

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No.

۹۵۴۶۰۴

Accession No.

۷۲۷۱۹

Author

کارسان دتاسی

Title

خطبات کارسان دتاسی

This book should be returned on or before the date last marked below

سلسلہ مطبوعات انجمن ترقی اردو نمبر (۸۴)

خطبات گارسان دتاسی

یعنی

پروفیسر مہصوف کے سالانہ افتتاحی لکچر ہندوستانی زبان پر

از ۱۸۵۰ ع تا ۱۸۶۹ ع



مترجمہ و شایع کردہ

انجمن ترقیء اردو، اوردنگ آباد (دکن)

سنہ ۱۹۳۵ ع

فہرست مضامین

صفحہ

الف تا ی

مقدمہ

۱ تا ۶

پہلا خطبہ

ہندوستانی زبان کے عملی فائدے اور اس کی ادبی اہمیت -

۶ تا ۱۶

دوسرا خطبہ

ہندوستانی کی اصل (۶) - ہندوستانی کی شاخیں، ہندوی اور اسلامی (۸) - چند ادبی کتابیں، ترجمہ شکنتلا، دیوان ولی، مہر و ماہ، کلچر (۸-۹) - ہندوستانی کے رسم خط (۱۰) - بیت کی وجہ تسمیہ، عربی عروض، اردو اور دکنی بھڑوں، ہندی عروض، ہندی اور اردو نظم میں قافیہ (۱۰-۱۱) - مختلف شہزادوں میں مطابعت کی ترقی (۱۲) - ادبی اور فلسفیانہ دلچسپی کی کتابیں، قرآن پاک، ایک نعت، رد فرقہ، دھابی رسالہ یزجین مہ، نظیر اکبر آبادی کی نظمیں، سوانح عمری علی حزیں، تاریخ پنجاب، تاریخ خاندان سندھیا، نظام لخت جگر (۱۳-۱۴) - مشاعرہ (۱۴) - در بادشاہ شاعر، ظفر و اختر (۱۵-۱۶) -

۱۷ تا ۲۸

تیسرا خطبہ

ہندوستانی، ہندوستانی، ہندی، ہندوی کی تشریح (۱۷-۱۸) - ہندوستانی زبان کی تاریخ کا ضمنی تذکرہ (۱۷) - دہلی کالج کے تین مصنف پروفیسر، رام چندر، رام کشن، کریم الدین پانی پتی اور ان تینوں کی

تصانیف (۱۹ - ۲۲) - ۱۸۵۱ میں مطابع کی حالت (۲۲) - چند قابل ذکر مطبوعہ کتابیں (۲۲ - ۲۳) - صاحب خطبات کا طریقتہ تعلیم پر سبیل تذکرہ (۲۳) - تاریخ شیر شاہ (۲۳ - ۲۶) - پویم ساگر ' اس کا ماخذ ' ترجمہ ' اس میں سوری کرشن کی سیرت و تعلیمات ' عیسیٰ کی سیرت و تعلیمات کی مدائے باز گشت ' تبلیغ عیسائیت ' سینٹ تھا مس دکھنی میں وعظ کرتا تھا (۲۷ - ۲۸) —

چوتھا خطبہ ۲۹ تا ۴۴

ہندوستانی بول چال سے گزر کر ادب کے حدود میں داخل ہو رہی ہے؛ مطابع و اخبارات کی ترقی مختلف شہروں میں (۲۹ - ۳۵) - ہندوستانی تصانیف و قالیفات ' رومن کیتھلک اور پراٹسٹنٹ فرقوں کی مطبوعات (۳۵ - ۳۶) - بعض ہندوستانی جو عیسائی ہو گئے ' رام چندر اور ایک سکھ شہزادہ (۳۶) - ہندوستانی مطبوعات کی تعداد ' ہندی ' اردو کتب ' شرح راماین ' نجات المومنین ' حاتم طائی منظوم ' ہندی لغت مرتبہ تعشق (۳۷ - ۳۸) - اردو مطبوعات ' قصہ منصور ' مجموعہ مثنوی ' حکایت نصیحت آمیز ' نظم فا در ' گلستان مسرت ' ترجمہ مقامات حریری ' قصہ دھرم سنگھ ' شرح مثنوی بو علی قلندر ' بہارستان سخن ' میزان عقبی ' " پنجاب میں ایک سال " کا ترجمہ (۳۸ - ۴۰) - مطبوعہ جغرافیہ نقشے (۴۰ - ۴۱) - ہندوستانی انتخابات مرتبہ شکسپیئر جو مصنف پڑھاتا تھا ' اس کی بجائے طوطا کھائی اور باغ و بہار داخل نصاب ہوئے ' ان کتابوں کا طرز تحریر (۴۱) - طوطا کھائی اور باغ و بہار کے ترجمے (۴۱ - ۴۲) - باغ و بہار کا ایک اقتباس ' خلاصہ ' اس کتاب کی خصوصیات (۴۲ - ۴۳) —

پانچواں خطبہ ۴۵ تا ۱۸۰

ہندوستانی زبان کی اصل و ماخذ؛ مسکرت پراکرت؛ بھاشا (۴۴ - ۴۵) اسلامی فتوحات سے بھاکا میں تغیر (۴۶) - دھری ہند اسلامی زبان یعنی اردو اور دکھنی (۴۷) - ہندوستانی کی تفریق (یعنی اردو اور ہندی) کی وجہ (۴۸) - اردو کے ہندو مصنفوں اور مولفوں نے اسلامی طرز اور

تخیلات کو اخذ و جذب کیا (۲۸)۔ ہندی نظمیں، اردو دکھنی کے مقابلے میں پر زور ہیں۔ سلسکرت اور فارسی کو بے دخل کر کے مشہور ہندوستانی تصانیف نے ہندوستانی زبانوں کی ایک حالت قائم کر دی (۲۸-۲۹)۔ سر سید کا ایک اقتباس دربارۂ تاریخ زبان اردو (۲۹-۵۱)۔ ولی سے قبل کے شعرا کی زبان (۵۱) حاتم کا ایک اقتباس دربارۂ اختیار زبان (۵۱)۔ سر سید کے بیان پر تنقید اور اس کا موازنہ میر امن کے بیان سے (۵۲)۔ مسعود بن سلمان سعدی خسرو اور نوری کی ریختہ کوئی (۵۲-۵۳)۔ دکھن میں ریختہ کے اشعار بربان دکھنی؛ وہاں کے چند نامور شعرا کے نام (۵۳-۵۴)۔ شمالی ہند میں ولی کی تقلید سے شاعری کا آغاز (۵۴)۔ مصنف کو اردو زبان کی تاریخ کا شوق کیوں کر پیدا ہوا اور اس نے اپنی تاریخ کیوں کر لکھی (۵۴-۵۵)۔ تذکروں کی فراہمی (۵۵)۔ ایرانی اور ہندوستانی تذکرہ نگاری کی حالت (۵۵-۵۶)۔ ہندوستانی تذکروں کے دو نمونے، ذکر حاتم و ذکر ابوالحسن تافاشاہ از گلشن ہند (۵۶-۶۵)۔ اردو اور دکھنی کا مقابلہ (۶۵)۔ ہندی شعرا کے تذکرے یعنی کب مالا (۶۶)۔ بھگت مالا (۶۶-۶۸)۔ بھگت چرتو؛ راگ کلپا درم (۶۸-۷۰)۔ سبحان چرتو، کوئی چرتو (۷۰)۔ اردو تذکرہ؛ نکات الشعرا؛ (۷۱-۷۵)۔ تذکرۂ قائم، تذکرۂ گردیزی (۷۵-۷۶)۔ مستزن نکات (۷۶-۷۸)۔ مسرت افزا (۷۸)۔ تذکرۂ شروش (۷۹)۔ تذکرۂ گلزار ابراہیم (۸۰)۔ تذکرۂ مصطفیٰ (۸۱-۸۲)۔ تذکرۂ لصف (۸۳)۔ مجموعۂ انتخاب (۸۳)۔ مجموعۂ نغز (۸۵)۔ عمدۂ منتخبہ (۸۶)۔ طبقات سخن (۸۸)۔ تذکرۂ چہاں (۸۹)۔ عیار الشعرا (۹۱)۔ گلشن بیتار (۹۲)۔ گلشن بے خزاں (۹۳)۔ گلدستہ نازنیناں (۹۳)۔ تذکرۂ ناصر لکھنوی (۹۳)۔ گلستان سخن نام کے تین تذکرے مولفات صابر، جوش، مینلا (۹۳)۔ انتخاب دروین شعراے مشہور زبان اردو کا، مولفہ صہبائی (۹۳)۔ صحف ابراہیم (۹۵)۔ سراپا سخن (۹۶)۔ طبقات الشعرا (تذکرۂ شعراے ہند) (۹۶)۔ آغاز اردو منتخبات :- تین مجموعے اور ان کی حالت (۹۷)؛ گلدستہ نشاط (۹۸)۔ مجموعۂ واسوخت (۹۸)۔ ہندوستانی شعرا کے ان تذکروں کا ذکر جن کے نام تذکروں میں مصنف کو ملے ہیں :- کوئی پرکاش؛ وارثا؛

نظامہاے دلہا رام (۹۹) - تذکرۂ حسن ؛ تذکرۂ سودا (۱۰۰) - گلزار مضامین ؛ گلدستۂ حیدری ؛ تذکرۂ میٹر محمد علی قرمذی ؛ روشنۃ الشعرا ؛ تذکرۂ اختر (۱۰۱) - تذکرۂ آزر دہ ؛ تذکرۂ عاشق (۱۰۲) - سرور آزاد (۱۰۳) - تذکرۂ کاملین ؛ تذکرۂ ہندی (طبقات الشعرا شوق) ؛ تذکرۂ خاکسار (۱۰۵) - تذکرۂ معہود ؛ تذکرۂ مضمون (امام الدین خاں) (۱۰۶) - تذکرۂ ذوق ؛ تذکرۂ جہاندار (۱۰۷) - تذکرۂ امام بخش کشمیری ؛ تذکرۃ النساء (۱۰۸) - مختصر احوال مصنفین ہندی کے تذکروں کا ؛ تذکرۃ الحكماء ؛ تذکرۃ المفسرین ؛ تذکرۃ الشاعیر (۱۰۹) - وہ انتخابات جن کا علم تذکروں کے ذریعے ہوا : - سبھا ولس ؛ نورتن ؛ کویا سنگرہا ؛ کبی بچن سدا (۱۱۰) - انتخاب مشتاق (تاج الدین) ؛ انتخاب مشتاق (محمد قلی) ؛ چمن پے نظیر (۱۱۱) - مجموعۂ دراوین ؛ صبا لیس رنگین ؛ گلستان مسرت (۱۱۲) - گلدستۂ ہند معیار الشعرا ؛ مجموعۂ انتخابات مقبول ثبی خاں (۱۱۳) - دو نہرست کتاب : - قلمی نہرست فارسی و ہندوستانی مرتبہ علی احمد ؛ نہرست ایشیا ٹک سوسائٹی بنگال (۱۱۳) - وہ مصنفین جن کا ذکر اصل تذکروں میں ہے : - ان کی تعداد و حیثیت (۱۱۴) - ہندوستانی ادبیات میں - شاعری ؛ شاعری سے مصنف کی مراد اور اس کی قسمیں (۱۱۵ - ۱۱۶) - بعض شعرا اردو و فارسی دونوں میں طبع آزمائی کرتے ہیں (۱۱۶) - مصنفین کی گروہ بندی : - پہلی تقسیم بلحاظ مذہب مسلمانوں نے ہندی میں بہت کم لکھا ؛ ہندوؤں نے نہ صرف اردو ؛ دکنی بلکہ فارسی میں بھی لکھا (۱۱۶ - ۱۱۷) - ہندی کے شاعروں کے تذکرے دستیاب نہیں ہوتے ؛ اردو گو شعرا کے تذکرے موجود ہیں - اس لیے ہندی گو شعرا کی صحیح تعداد معلوم نہیں ہو سکتی (۱۱۷) - ہندی میں لکھنے والے کہاں کہاں ہیں (۱۱۷) - تہیت دکنی لکھنے والوں کی تعداد دو سو ہے - (۱۱۷) دکن کے شہر (۱۱۸) - اردو کے مرکز (۱۱۸) - ہندو مسلمانوں کے ناموں کی تمیز : - ہندوستانی مسلمان شعرا کے ناموں کی چھ صورتیں (۱۱۸) - ہندو مسلمانوں کے نام کن اصولوں پر رکھے جاتے ہیں ؛ اس کی تفصیل (۱۱۹ - ۱۲۰) - ہندو نوتوں کے افراد کے ناموں کے ساتھ امرازی الفاظ (۱۲۰) - ہندوستانی مسلمانوں کی تقریق ذات (۱۲۰) -

ہندو القاب شری؛ دیو، کال اور درسی قوموں میں ان القاب کی مماثلت (۱۲۱) - درباری شعرا کے خطابات (۱۲۱) - ہندو فارسی تخلص استعمال کرتے ہیں (۱۲۲) - بعض ہندو شاعر جو مسلمان ہو گئے ہیں؛ مسلمان ہونا بقبالہ ہندو رہنے کے ترقی کرنا ہے - (۱۲۲) ہندو مسلمان جو عیسائی ہو گئے ہیں، ان کی تبدیل اسماء کی نوعیت (۱۲۳) - شعرا جو اپنا مذہب تبدیل کر کے مسلمان ہو گئے (۱۲۳) یورپی عیسائی جو اردو کے شاعر ہیں (۱۲۳ - ۱۲۶) - ایک حبشی جو اردو کا شاعر تھا (۱۲۶) - ہندی کے شعرا مذہبی تقریقوں کے لحاظ سے؛ سنی، شیعہ (۱۲۷) - وہابی (۱۲۸) - بادشاہ شاعر (۱۲۹) - شاعر عورتیں (۱۲۹ - ۱۳۱) - ہندو مسلمان شاعروں کی تقسیم بلحاظ زمانہ؛ گیارہویں صدی : مسعود سعد ۱۲ ویں صدی : چند اور پینا - ۱۳ ویں صدی : سعدی، بجزو باردا ۱۴ ویں صدی : خسرو، نوری (۱۳۲) ان کے سوا اور شعرا جن کی تصانیف موجود ہیں (۱۳۲ - ۱۳۳) ۱۵ ویں صدی : کبیر، گوپال داس، دھرم داس، نائک، بیگو داس، لالچ (۱۳۳) ۱۶ ویں صدی : سکھ دیو، ٹاٹھا جی، ولہیا، دادو، بہاری (۱۳۳) ۱۳۴ (ابوالفضل، افضل، محمد قلی قطب شاہ، عبداللہ قطب شاہ (۱۳۴) - ۱۷ ویں صدی : سورداس، تلسی داس، کیشو داس (۱۳۵) - حاتم، آزاد، جواں (۱۳۵) - ولی، احمد گجراتی، ٹانا شاہ، شاہی، مرزا ابوالقاسم، ابن نشاطی، خواصی، مصطفیٰ رستمی (۱۳۵ - ۱۳۶) ۱۸ ویں صدی کے ہندو مصنفین گنپتی، بیر بہان، رام چرن، شیو نرائن (۱۳۶) - اردو شعرا : سردا، میر، حسن (۱۳۶) - جرأت، آرزو، درد، یقین، نغز، امجد دہلوی، امین الدین بنارس، عاشق (۱۳۶) - دکنی شعرا : حیدر، ابجدی، سراج - ۱۹ ویں صدی : ہندی مصنفین :- بھگت، دلہا رام، چتر داس (۱۳۷) - اردو گو :- مومن، نصیر، آتش، مول چند، مہنون (۱۳۷ - ۱۳۸) - دکنی : کمال، عبدالحق (۱۳۸) - شاعروں کی تقسیم بلحاظ تذکرہ نگاری (۱۳۸) - تصنیفات جن کا ذکر تذکروں میں ہے :- اصناف سخن : غزل، مثنوی و دیگر اصناف - (۱۳۹ - ۱۴۰) - اردو اور ہندی شاعری کے موضوعات عشق (۱۴۰ - ۱۴۱) - اردو کی بھریں (۱۴۱) - تدوین کلام (۱۴۱) - حسن ازلی اور حسن مخلوق میں قدمہ (۱۴۲) - چند نظموں کا ذکر

جن کا ترجمہ مصنف نے کیا (۱۲۳) - ان نظموں پر راے - فزلوں میں صنعت اہام
 کا عیب (۱۲۳) - شہرت دیوان ولی : مقبولیت سودا ، میو ، درد ، جرأت ، یقین
 (۱۲۴) - آتش ، ذوق ، نظیر کے دیوان (۱۲۴) - فردیات (۱۲۴) - نوحہ ،
 عیدی ، معما ، مقطعات ، نعت : سا لگرہ ، واسوخت ، زلیات (۱۲۵) - نسبتیں
 (۱۲۶) چوپای ، دوا ، گن (۱۲۶) - مکرری (۱۲۷) - کوک شاستر (۱۲۷)
 مثنویاں ، خمسے ، ہفتے (۱۲۷) - فارسی قصوں کے اردو ترجموں کی نوعیت (۱۲۸) -
 آرائش محفل : یوسف زلیشا ، لیلیٰ مجنوں کے مختلف ترجمے (۱۲۹) - بہرام ، درو
 اور قصہ سکندر کے مختلف نسخے (۱۳۰) - قصہ حاتم ، داستان امیر حمزہ ، قصہ
 حنیف ، تاریخ ہرمزد (۱۳۱) - شکنجہ کے ترجمے (۱۳۲) - پد ماوت کے ترجمے (۱۳۳) -
 کرشن کی تاریخ ، راماین (۱۳۴) - کامروپ ، گل بکاری (۱۳۵) - ہیر رانجھا ،
 سسی پنو ، پھول بن (۱۳۶) - گل و صنوبر ، چہار درویش ، گور بزم ارتقم (۱۳۷) -
 بیتال پھنسی ، سنگھ سن بتیسی ، طوطا کہانی ، خاور نامہ ، قصہ بلند اختر (۱۳۸) -
 اخوان شاد ، چند بدین مہیار ، دلا رام و دلربا ، پدی رخ و ماہ سیم ، فسانہ
 عجائب اور اس قسم کے قصوں کے ترجمے اور خلاصے جو مصنف نے کیے (۱۳۹) - نظم کی بعض
 اور قسمیں ، بارہ ماسہ ، پھول چتر (۱۴۰) - مسلمانوں میں نظم کی ایک خاص
 قسم مثلاً کشف الاسرار ، منطق الطیر ، اخوان الصفا (۱۴۱) - پنچ تغثر (۱۴۲) -
 نائک ، یوسف زلیشا ، مہر م کے تعزیے ، ہولی ، ہنومان کا فائیک (۱۴۲ - ۱۴۳) -
 انشا ، فیض ، خالق ، نظام الدین (پونے والے) ، چرنجی لال ، یوسف دکھنی اور
 ہوکن کی انشائیں (۱۴۳) - لسانیات کی کتابیں : مفتاح اللغہ ، مصدر والغاضل ،
 لغت اردو ، مصدر نیوز اردو ترجمہ میزان فارسی ، مظہر نھو ، ایک اور اردو لغت ،
 لغت السعید ، اردو لغت مطبوعہ آگرہ ، تالیفات صہبائی ، بہاشا پنگل (۱۴۴) -
 انگریزی صورت و نھو پر ہندوستانی کتابیں (۱۴۴) - تاریخ : چند ، چترا پرکا ہ ،
 تاریخ گوالیار ، راج و لاس ، ہمیر راسا ، ہری چندر لیل ، سورج پرکاش منظوم
 حالات راجا مارواڑ (۱۴۵) - کرب چنتا منی ، تاریخ میواڑ ، رشابھا چتر ، بنس کلی ،
 کلیا دیم ، پوتھی محمد شاد (۱۴۶) - اردو تاریخی کتابیں : آثار الصفا دیم ، تاریخ
 آگرہ - علی نامہ ، راجات گورکھا ، نظم بر سومنا تھا پٹن ، حکومت بنگال ، تاریخ
 خاندان سندھیا (۱۴۶ - ۱۴۷) - خود نوشت سوانح : تیمور ، بابو ، اکبر اور
 جہانگیر کے توڑکوں کے ترجمے : پتھر داس ، موہن لال ، علی حسین وغیرہ کے

خود نوشتہ سوانح (۱۶۷) - سفرنامے : سفرنامہ یوسف خاں لکھنوی ، سفرنامہ لندن کریم الدین خاں نیز اس کا ترجمہ از مصنف (۱۶۸) - مذہبی فلسفہ : مہادیو چتر ، شولیا مرتم ، گورا منگل وغیرہ ، نیز مسلمانوں کے مذہبی فلسفہ کی کتابیں (۱۶۸) - مذہبی قانون (۱۶۹) - سائنس و دیگر علوم و فنون (۱۶۹) - سنگ تراشی اور ملبی نباتات پر کتابیں ، فن شاہین و باز ، فن بیٹاری ، موتیوں کا وزن و قیمت ، شطرنج بازی ، تعبیر خواب ، مباحثی وغیرہ پر کتابیں (۱۶۹ - ۱۷۰) - مشرقی زبانوں کے ترجمے ہندوستانی میں : ویدوں ، شاہ عبدالقادر اور شاہ رفیع الدین کے تراجم قرآن ، ایک اور ترجمہ قرآن ، منظوم تفسیر از اشوت (۱۷۰ - ۱۷۱) - ترجمہ مہمن سٹوٹرا ، ترجمہ بیگو ونس ، ترجمہ راماین وغیرہ (۱۷۱) - تامل ، بنگالی اور مرہٹی کے ترجمے (۱۷۲) - عربی کتابوں کے ترجمے : ابوالفدا ، ابن خلکان ، اخوان الصفا ، مشکوٰۃ شریف ، ادب القاضی کے ترجمے ، مقامات حریری کا ترجمہ نیز اس کا ترجمہ از مصنف ؛ الف لیلة کے ترجمے از حسن علی خاں ، شمس الدین احمد (مدراس) ، نسیم ، وغیرہ (۱۷۲ - ۱۷۳) - ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی کے تراجم جغرافیہ ابوالفدا ، تاریخ مغلات رشید الدین ، تاریخ ابن خلدون وغیرہ - فارسی کے ترجمے : تراجم گلستاں ، ترجمہ بوستان سعدی از منل ، منظوم ترجمہ خلاصہ شاہنامہ از منشی ، شاہ نامے کے دو نثری ترجمے ، ترجمہ قصہ سہراب ، ترجمہ مثنوی شریف ، تراجم ہندنامہ عطار ، ہندنامہ سعدی ، منطق الطیر ، حسن و عشق ، بہار دانش ، تاریخ کشمیر (۱۷۳) - ترجمہ تاریخ طبری (۱۷۳) - تراجم کتب ہندی وغیرہ : نسکرت ترجمہ ست سئی ، ارمنی ترجمہ باغ و بہار ، فارسی ترجمہ راک درشن (۱۷۳) - تراجم کتب اردو : قصہ دھرم سنگھ اور سراج پور کی کہانی کے فارسی ترجمے (۱۷۵) - کتب انگریزی و فرانسیسی کے اردو ترجمے : - تاریخ فلوری ، ترجمہ صرت و نحو عربی مولفہ دی ساسی (۱۷۵) ، مغربی زبانوں کے نواید (۱۷۵ - ۱۷۶) - مذہبی کتب ؛ قرآن پاک کا الہ آبادی ادیشن (۱۷۶) - ترجمہ انگلیکن لٹرجی (۱۷۷) - سنگی مطابع کا فائدہ (۱۷۷ - ۱۷۸) - چند مطابع کی تاریخ اور ان کی مطبوعات (۱۷۸) - ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی کا کارنامہ لیتھو گرافی (۱۷۹) - اخبارات و رسالے کا آغاز اور ان کی ترقی (۱۷۹ - ۱۸۰) -

۱۸۱ تا ۱۹۶

چھٹا خطبہ

خطبہ کا موضوع :- ہندوستانی ادب کی تحریک ترقی (۱۸۱) - صوبجات مغربی و شمالی کے چھاپہ خانے اور اخبار (۱۸۲) - اخبار جو بند ہو گئے (۱۸۲ - ۱۸۳) - صوبجات شمالی و مغربی کے شہروں میں چھاپہ خانوں کی تعداد (۱۸۳) - نئے اخبار 'نورالانوار' بدھ پور کاش (۱۸۳) - آفتاب ہند 'فتح الاخبار' (۱۸۳) - صادق الاخبار 'نور مشرقی' نور مغربی 'سرکاری اخبار گوالیار (۱۸۵) - شعاع شمس 'چشمہ فیض' (۱۸۶) - صوبجات مغربی و شمالی کی ادبی 'تاریخی' فلسفیانہ کتابیں :- چراغ حقیقت 'تذکرۃ الائمیں' عجائب روزگار 'مفتون قدرت' خیالات الصانعی (۱۸۷) - ترجمہ قوانین مدر 'ترجمہ قدوری' بھوت نہنگ مصنف رام چندر (۱۸۷) - اخلاقی ناول : سندھی گدھی 'بنجارا' (۱۸۸) - ترجمہ تاریخ کشمیر 'تاریخ فقہائے اسلام' سفرنامہ یورپ 'سیاح فرماں رواے اندور' (۱۸۸) - تصانیف صہبائی : حدیثۃ البلاغ 'قواعد اردو' (۱۸۸) - ۱۸۵۳ - ۵۲ ع کی چند مطبوعات : ترجمہ کرشن بالین 'ترجمہ لیلیٰ معجنوں' سفینۃ ظرافت 'شرح قصائد سودا' دیوان درد 'راماین' خلاصۃ انوار سہیلی (۱۸۹) - ایک انگریز حاکم کی حقارت آمیز رائے دربارۃ باغ و بہار 'گل بکاؤلی' اخلاق جلالی 'زبدۃ النضال پریم ساگر' سہ سنی 'راج تھی' (۱۸۹ - ۱۹۰) - انگریزی کتابوں کے ہندوستانی ترجمے اور ان کی حیثیت 'مترجمین' مذہبی کتابوں کے ہندو مترجمین 'حکومت کا مقصد ان تراجم سے وغیرہ (۱۹۱ - ۱۹۶) -

۱۹۷ تا ۲۱۳

ساتواں خطبہ

تمہید : معزولی واجد علی شاہ (۱۹۷ - ۱۹۸) - موضوع خطبہ : ہندوستان کی ادبی تحریک بذریعہ ہندوستانی (۱۹۸) - ہندوستانی کی اصل اور اس سے مراد اور اس کے مرکز (۱۹۹) - ہندوستانی کا رسم خط (۱۹۹ - ۲۰۱) - ممالک مغربی و شمالی اور پنجاب میں مطابع و رسائل کی تعداد (۲۰۱) - اخبار کرۃ نور (۲۰۱) اخبار و رسائل کی اشاعت (۲۰۲) مطابع کی مطبوعات کی تعداد (۲۰۲) - دہلی میں شایع شدہ کتابیں 'ان کی اشاعت کا مقصد (۲۰۳ - ۲۰۴) - تذکرۃ گلستان سخن (۲۰۴) - گیان چالیسی'

پشپ بائیکا (ترجمہ باب ہشتم گلستان) ، گلستان اردو ، ترجمہ انتہاسات
بوستان (۲۰۵) - فلسفیانہ و اخلاقی کتابیں (۲۰۵ - ۲۰۶) - اخلاقی تصے
(۲۰۶ - ۲۰۷) - تاریخی کتابیں (۲۰۷) - عروض کی کتابیں (۲۰۸) - صرف
و نثر کی کتابیں (۲۰۸) - فن انشا کی کتابیں (۲۰۹) - فن زراعت کی
کتابیں (۲۱۰ - ۲۱۱) - مصنف کی کتابوں کے اردو ترجمے (۲۱۱) - دیسی
مدارس کے لیے کتابیں (۲۱۲) - عیسائی ، بلتین کی کتابیں (۲۱۲) -

۲۱۴ تا ۲۱۵

آٹھواں خطبہ

تمہید : غدر کا اثر ہندوستانی ادبی تحریک پر (۲۱۳ - ۲۱۵) - بغاوت
کے مذہبی اسباب اور اس کی تردید (۲۱۵ - ۲۱۸) - غدر کا مختصر حال
(۲۱۸ - ۲۲۰) - بہادر شاہ ظفر کا تذکرہ (۲۲۰ - ۲۲۲) - تذکرہ دہلی
(۲۲۲ - ۲۲۶) - غدر کے بانی اور بعض وفادار والیان ریاست (۲۲۶ - ۲۲۸) -
بعض ہمدرد ہندوستانی (۲۲۸ - ۲۲۹) - ہنگامہ غدر میں بعض لایق
اشخاص کا کام آنا (۲۳۰ - ۲۳۱) - اسی زمانے میں بعض دیگر اہل علم
کا دنیا سے دل بسنا (۲۳۱ - ۲۳۷) - رسالہ نیسولیس در حمایت السنۃ مشرقیہ
(۲۳۸) - انگریزوں کی خدمات در بارۃ علوم مشرقیہ (۲۳۹ - ۲۴۰) -
غدر کے بعد ہندوستانیوں کے شعور و سخن کی طرت متوجہ ہونے کی امید (۲۴۰) -

۲۴۲ تا ۲۷۰

نواں خطبہ

تمہید :- ہنگامہ غدر کے بعد سکون ، اہل ہند کی حکومت انگریزی سے
تعاون کی امید ، اہل ہند کی اپنے ملک سے الفت ، اس کی چند تحریری
مثالیں (۲۳۲ - ۲۳۷) - وکٹوریا کا اعلان اور ہندوستانی حکومت کی تنظیم
(۲۳۷ - ۲۳۸) - ہیلسبری کے ایسٹ انڈیا کالج کی تاریخ اور مسدودی
(۲۳۸ - ۲۳۹) - غدر کے بعد ادبی تحریک کا از سر نو آغاز : چند مطبوعات
متعلق غدر (۲۴۱) - اخبار بامداد (۲۴۱) - رسالے جو غدر کی وجہ
سے بند ہو گئے : خیر خواہ ہند (۲۴۲ - ۲۴۳) - تعداد مطبوعات پنجاب ،
بعض مطبوعات کے نام اور اخبار کوہ نور (۲۴۳) - بہادر شاہ ظفر بد
مہزولی (۲۴۳ - ۲۵۵) - تعلیمی کتابیں (۲۵۵ - ۲۵۶) - رومن حررت میں

ہندوستانی کتابیں (۲۵۶) - (رومن رسم خط پر بھٹ (۶۴۶ - ۲۴۸) -
 انگریزی حکومت کے ہندوستانی ادب پر کیا اثرات پڑیں گے (۲۴۸) - رومن
 رسم خط ہندوستانی کے لیے مفید ہے (۲۴۸) - انجمن عیسائیوں ہند پر
 تعلیم السنہ ملکی (۲۵۹) - عیسائیوں کا رومن رسم خط کی ترویج کرنا
 (۲۵۹ - ۲۶۰) - کتابیں جو اس رسم خط میں شائع ہوئیں (۲۶۱ - ۲۶۲)
 ہندوستانی اور رومن رسم خط کا مقابلہ اور آخر الذکر کا مختصر تذکرہ
 (۲۶۲ - ۲۶۶) - لاطینی حروف کا متخالف جان شکسپیئر اور اس کے حالات
 (۲۶۶ - ۲۷۰) -

۲۷۱ تا ۳۰۳

دسواں خطبہ

تہدید :- غدر کے بعد ہندوستانی ادب کی تھریک کا تیزی سے آغاز -
 (۲۷۲ - ۲۷۲) - منظور الاخبار سورت (۲۷۲ - ۲۷۳) - اجمیر سے فیضان کا ایک
 اخبار جاری کرنا اور وہاں ایک مطبع قائم کرنا (۲۷۳) - رسالہ مفید خلائیق
 آگرہ ، اخبار طبابت پشاور (۲۷۵) -

نئی تصانیف : تاریخ بغاوت ہند (۲۷۵) - وفادار ہندی مسلمانوں
 کی سرگزشت ، رسیدن شاہ (۲۷۶) - کتاب بر عہد ویدانت (۲۷۷) - رسالہ
 در باب کاشت نیل (۲۷۷) - کتب شائع کردہ ناظم تعلیمات صوبہ شمال
 مغربی (۲۷۷ - ۲۷۸) - تالیفات نیلن (۲۷۸ - ۲۷۹) - مسٹر ہال کی شائع کردہ
 سنگھاسن بتیسی اور ان کی مولفہ ادب ہندی کی تاریخ (۲۷۹) -
 لغات و اصطلاحات کی کتابیں (۲۷۹) - ایک بزم موسیقی کا ذکر (۲۸۰) -
 بیتال پھیسی مرتبہ نوربس (۲۸۰) - کتب جو لاطینی رسم خط میں
 شائع ہوئیں (۲۸۰ - ۲۸۳) - لاطینی و فارسی رسم خط پر بھٹ اور لاطینی
 رسم خط کے بعض حامی (۲۸۳ - ۲۸۵) - اہل ہند کی سیاحت یورپ بغرض
 تعلیم وغیرہ (۲۸۵ - ۲۸۶) - انگلستان میں اردو زبان کا چوہا (۲۸۶ -
 ۱۸۷) - انگریز نو جیوں کی تعلیم میں اردو کا لزوم (۲۸۷ - ۲۸۸) - بعض
 مستشرقین کا انتقال (۲۸۸ - ۲۹۱) - مصنف کا باغ و بہار کو فارسی اور
 لاطینی رسم خط میں پڑھا نا ؛ کا مروجہ کا مختصر تذکرہ (۲۹۱) - کا مروجہ
 کے مضامین کا خلاصہ اور اس کی مختصر روئداد (۲۹۱ - ۳۰۳) -

گیارھواں خطبہ

۳۰۴ تا ۳۲۹

تمہید :- ادبی و علمی مشاغل کی ترقی ، مطبوعات کی کثرت ، حکومت کی اردو سے دلچسپی اور اس کی وجہ (۳۰۴) - صوبہ شمال مغربی میں اردو ہندی اخبارات کی تعداد و اہمیت میں اضافہ (۳۰۵) - بعض قدیم و جدید رسالے و اخبارات (۳۰۶ - ۳۰۸) - صوبہ شمال مغربی کے مطابع کی تعداد اور ان کی مطبوعات ان مطبوعات کی نقی وار تقسیم (۳۰۹ - ۳۱۰) - چند اور اہم مطبوعات کا ذکر (۳۱۰ - ۳۱۱) - صوبہ شمال مغربی کے سوا دوسرے صوبوں میں اردو کی ترقی (۳۱۱ - ۳۱۲) - مسیحی مبلغوں کی کارگزاری اور اس کا اثر اردو پر (۳۱۲ - ۳۱۵) - مذہبی و تبلیغی مطبوعات (۳۱۵ - ۳۱۷) - ہندوستانی جدید الایمان عیسائی اور ان کی کتابیں (۳۱۷ - ۳۱۹) - کتابیں جو دوبارہ طبع ہوئیں (۳۱۹ - ۳۲۰) - مسٹر روجرس کی درسی کتاب (۳۲۰) - ہندوستانی صرف و نحو پر یورپی زبانوں میں کتابیں (۳۲۱) - ہندوستانی انگریزی لغت (۳۲۱) - رومن رسم خط کی ترویج (۳۲۳) - دہلی کالج کی تباہی (۳۲۳ - ۳۲۴) - کلکتہ اور بمبئی یونیورسٹیاں ، آخر الذکر کی اردو درسی کتب (۳۲۴ - ۳۲۵) - بعض یورپی مدارس جہاں اردو کی تعلیم ہوتی ہے (۳۲۵) - ایسٹ انڈیا ہاؤس کا کتاب خانہ اور عجائب گھر (۳۲۵ - ۳۲۶) - وزارت دفتر وزیر ہند (۳۲۷) - پیرس میں ہندوستانی کے درس ، بعض اہل ہند جو مصنف سے ملے (۳۲۷ - ۳۲۹) -

بارہواں خطبہ

۳۳۰ تا ۳۴۵

تمہید :- ہندوستانی زبان کی ترقی میں علمائے ہند و یورپ کا کام (۳۳۰) - اخبارات جن کا ذکر گزشتہ خطبات میں نہیں (۳۳۱ - ۳۳۲) - اردو زبان کی جدید کتابیں (۳۳۲ - ۳۳۴) - فارسی و ہندی ترجمے (۳۳۵ - ۳۳۶) - مطبوعات مطبع تھامسن کالج رزکی (۳۳۶ - ۳۳۸) - کتابیں جو مصنف کو ہندوستان سے موصول ہوئیں (۳۳۸ - ۳۴۰) - انگریزی کتب کے ترجمے (۳۴۰ - ۳۴۱) - تذکرہ سراپا سخن (۳۴۱) -

(۳۴۴) - تصانیف جن کا علم سراپا سخن سے ہوا (۳۴۵) - تذکرے جو مصنف کے علم میں ہیں (۳۴۶) - شعراے مرہٹے کا تذکرہ کوی چرتو (۳۴۶) کلکتہ ریلیجس ٹراکٹ سوسائٹی کی مطبوعات (۳۴۷) - پادری اُون صاحب کی تفسیر انجیل (۳۴۷) - اُردو لغت باغ و بہار مرتبہ ڈکن فوربس (۳۴۸) - باغ و بہار کے مختلف اڈیشن اور اس پر تنقیدی خیالات (۳۴۸ - ۳۵۱) - اسلامی کتب عنایہ و تفاسیر کی اہمیت (۳۵۲ - ۳۵۵) - طلبائے اُردو و فارسی کی تعداد (۳۵۵ - ۳۵۶) - ہندوستانی مدارس میں تعلیم انجیل کی سہولت (۳۵۶) - حکومت صوبہ شمال مغربی کا یورپی زبانوں کے سوا دیسی زبانوں کی ترقی و ترویج میں کوشاں ہونا (۳۵۶ - ۳۵۷) - اہل ہند کی توجہ تعلیم نسوان کے باب میں (۳۵۸ - ۳۶۰) - اہل ہند کی اُردو کو عدالتی زبان بنانے کی کوشش (۳۶۰) - پبلک جلسوں میں اُردو تقریریں (۳۶۱ - ۳۶۲) - یورپ کے بعض مدارس میں اُردو کی تعلیم کا انتظام (۳۶۲ - ۳۶۳) - اہل فرانس کو غیر زبانوں کی تھمیل کی ترغیب (۳۶۳) - اڈنبرا میں کتابلی نساہیات کی چپر (۳۶۴) - تقسیم نساہیات بلحاظ صرف و نحو (۳۶۴) - اُردو کی وسعت و عالم گیریت (۳۶۵) -

۳۶۶ تا ۴۱۱

تیسرے ہواں خطبہ

تہذیب: ہندوستانی ادب کی روز افزوں ترقی، سول سروس کے امتحان میں اُردو ہندی کا لزوم (۳۶۶ - ۳۶۷) - اس تھویز کی تفصیل (۳۶۷) - ہندوستانی زبان میں مضمون نگاری کا اتمام (۳۶۸ - ۳۶۹) - ہندوستانی کی اہمیت پر بعض مستشرقین کی آرا (۳۶۹ - ۳۷۱) - ہندوستانی کے مروجہ زبان ہونے کی دلیلیں (۳۷۱ - ۳۷۳) - ہندوستانی ہندوستان سے باہر بھی بولی جاتی ہے (۳۷۳ - ۳۷۴) - سول سروس کے لیے نصابی کتابیں (۳۷۴ - ۳۷۵) - ہندوستانی مطابع کی ترقی، ان کی مطبوعات اور رسالے و اخبارات میں اضافہ (۳۷۵ - ۳۷۶) - پنجاب کے دو اخبار (۳۷۶ - ۳۷۷) - ہندوستانی کے جدید اخبار (۳۷۷ - ۳۷۹) - دوسرے ادبی مشاغل، سر سید کی شرح انجیل (۳۷۹ - ۳۸۶) - انجیل کے مختلف

ترجمے اور ادیشن (۳۸۶ - ۳۸۷) - نئی مطبوعات، مطبوعات منشی کریم الدین
 و دیگر چند کتب (۳۸۷ - ۳۸۹) - تقویم ۱۸۶۳ ع (۳۸۹) - قانون کتب کے
 ترجمے اور چند اور کتب کے ترجمے وغیرہ (۳۹۰ - ۳۹۱) - عبدالواسع
 ہانسوی اور دیوی پرشاد کی تصانیف (۳۹۱) - دو ہندی کتابیں (۳۹۲) -
 جدید مطبوعات حکومت پنجاب (۳۹۲ - ۳۹۳) - اہل ہند کی تعلیمی ترقی
 ان کا یورپ بغرض تعلیم جانا (۳۹۳ - ۳۹۴) - ہندوستانی یونیورسٹیاں
 اور کالج اور ان میں ملازمت کی تعداد وغیرہ (۳۹۴ - ۳۹۶) - پنجاب
 کی تعلیمی کیفیت (۳۹۶ - ۳۹۷) - صوبہ بمبئی کی تعلیمی حالت (۳۹۸ - ۳۹۹) -
 فرٹو گرافی کا شوق (۳۹۹) - تبلیغ مسیحیت کی کامیابی، مذہبی گیت
 (۴۰۰ - ۴۰۱) - انگریزی مشن کی کامیابی (۴۰۲ - ۴۰۳) - بمقابلاً ہندوؤں
 کے مسلمانوں پر تبلیغ عیسائیت کا اثر کم پڑتا ہے، اس میں بعض مشہور
 عیسائیوں کے ترک دین کو بھی دخل ہے (۴۰۳ - ۴۰۶) - انسدادستی اور
 ترویج عندیوگان کی مساعی (۴۰۶ - ۴۰۷) - مشاہیر جو دنیا سے چلے بسے :
 بہادر شاہ ظفر، مہارانی چند کزور، میر جعفر علی خاں والی سورت،
 جان ریٹلی (۴۰۷ - ۴۰۹) - ہندوستانی علوم سے دلچسپی رکھنے والوں
 کی ہمدردی اہل ہند کے ساتھ (۴۱۰ - ۴۱۱) —

۴۱۲ تا ۴۵۶

چودھواں خطبہ

تمہید : ہندوستانی زبان کا فروغ (۴۱۲) - سر چارلس ٹریولین کی لایق
 شکر مساعی، عربی فارسی کے مغلق الفاظ کے اخراج کی کوشش، انگریزی
 الفاظ کے استعمال کا رجحان (۴۱۲ - ۴۱۳) - اس رجحان کے خلاف صدائے
 احتجاج (۴۱۴) - فوجی اغراض اور خط و کتابت کے لیے ہندوستانی کا
 لزوم، ہندوستانی کی ترویج و مقبولیت اس کا ثبوت وغیرہ (۴۱۵ - ۴۱۸) -
 اعلیٰ انگریزی حکام کے لیے ہندوستانی کا لزوم، حکومت کے مختلف شعبوں
 کی ملازمتوں کے لیے نصابی کتابیں وغیرہ (۴۱۸ - ۴۲۰) - اخبارات کی
 ترقی، مستر پارمر کی اردو دانگی کی تعریف (۴۲۰ - ۴۲۳) - جدید
 ہندوستانی اخبار (۴۲۳ - ۴۲۴) ادارت کا معیار بلند ہو رہا ہے، رائے
 عامہ کی نشوونما (۴۲۵) - ہندوستانی کی ترقی کا حال، بعض جدید

کتابیں ، ان کی نوعیت ، ان کتابوں کے نام اور مختصر حالات (۲۲۶ - ۲۲۹) - لاہور کی جدید مطبوعات (۲۳۰) - لدھیانے کی مطبوعات (۲۳۰) - مطبوعات دہلی (۲۳۱) - چند متفرق کتابیں (۲۳۲) - اہل یورپ کی ہندوستانی ادبیات پر کتابیں (۲۳۳ - ۲۳۵) - مجلس مذاکرۂ علمیہ اہل اسلام قائم کردہ سرسید (۲۳۵ - ۲۳۸) - ہندوؤں کی انجمن ستھیا وید سماجم (۲۳۹) - ایشیا ٹک سوسائٹی ٹلکٹا کے نئے صدر سر جان لارنس اور ان کا تعلیمی شغف (۲۳۹) - چند اور مدرسے اور کالج وغیرہ (۲۳۹ - ۲۴۲) - زرعی نمائشیں (۲۴۲) - تعلیم نسوان کی ترقی (۲۴۳ - ۲۴۴) - انگریزی مشن کا اثر مسلمانوں پر ، مسلم مشنری سوسائٹی وغیرہ (۲۴۴ - ۲۴۵) - مختلف انجمن ہائے تبلیغ کی کارگزاریاں (۲۴۵ - ۲۴۸) - اہل علم جن کے انتقال سے ہندوستانی ادب کو نقصان پہنچا : جیمس آر بلائٹین ، انجیوس ، موسیو بوترو ، ایورڈڈ بلو کیورٹن ، موسیو آندرے ڈان ، میجر ایچ۔ آر۔ جیمس (۲۴۸ - ۲۵۶) —

۴۵۷ تا ۵۱۰

پندرہواں خطبہ

تمہید : ہندوستانی تمام ہندوستان کی مشترکہ زبان بن گئی (۴۵۷) - اس دعوے کی تائید میں مستشرقین کی آرا (۴۵۸) - بابو راجندر لال مترو کا مضمون ” ہندی زبان کی ابتدا اور اردو کے ساتھ اس کا تعلق “ اس مضمون کا خلاصہ اور اس پر تنقید (۴۵۹ - ۴۶۱) - بابو صاحب کی رائے دربارۂ رسم خط (۴۶۱ - ۴۶۲) - نیسولینر کی رائے دربارۂ رسم خط (۴۶۲) - مصنف کی رائے دربارۂ دیوناگری و فارسی رسم خط (۴۶۳ - ۴۶۴) - ہندوستان میں اردو کی اہمیت : دربار لاہور میں اردو تقریر (۴۶۵) - اردو تقریر چیف کمشنر لکھنؤ (۴۶۵) - جانشین مہاراجا گوالیار کا امتحان اردو (۴۶۶) - سول سروس کے امیدواروں کو کامیابی زبان پر انعام ، فوجی افسروں کے ہندوستانی اساتذہ کو الونس ، کپتان فلر کی مطبوعہ ہندوستانی کتب (۴۶۶) - لندن کی ایک مجلس اور اس کے مقاصد (۴۶۷) - جان گلگرسٹ کی وفات اور ان کی ادبی خدمات کا اعتراف (۴۶۷ - ۴۶۸) - نواب فاطمہ مرشد آباد کے تعلیمی

وہایف (۲۶۸) - ہندوستانی کی ترقی کا ثبوت اخبارات کی تعداد کے اضافے سے ، جدید اخباروں کا کسی قدر تفصیلی ذکر (۲۶۹ - ۲۷۵) - انگریزی رسالہ ”پنجاب ایجوکیشنل میگزین“ جس کا مقصد ہندوستانی کی اشاعت ہے (۲۷۵ - ۲۷۶) - جدید کتب اور ان کی حیثیت (۲۷۶) - مہبوعہ القواعد ، اس کا خلاصہ وغیر (۲۷۷ - ۲۷۸) - چند جدید اردو مطبوعات (۲۷۹ - ۲۸۳) - ہندی مطبوعات (۲۸۳ - ۲۸۶) - ہندی کی علمی کتب (۲۸۶) - ہندوستان کی تعلیمی ترقی (۲۸۷ - ۲۹۱) - تعلیم نسواں (۲۹۱) - چند تعلیمی اداروں وغیرہ کا ذکر اور ان کی علمی و ادبی کارگزاریاں (۲۹۲ - ۲۹۹) - انجمن مذاکرۃ علیہ اہل اسلام کی ترقی (۲۹۹ - ۵۰۱) - اہل ہند میں عیسائیت کی اشاعت کے فوائد (۵۰۱) - مسیحی مبلغوں کا طرز تبلیغ (۵۰۲ - ۵۰۳) - جدید الایمان عیسائیوں کی تعداد میں اضافہ (۵۰۳ - ۵۰۴) - چند اہل علم جو دنیا سے چل بسے ، ان کی علمی و ادبی خدمات (۵۰۴ - ۵۱۰) —

۵۷۷ - ۵۱۱

سولہواں خطبہ

تمہید : ہندوستانی زبان کے اخباروں میں اضافہ (۵۱۱) - صوبہ شمال مغربی کے اخبار (۵۱۱ - ۵۱۲) - مختلف چیمپس اخبار و رسائل (۵۱۲ - ۵۲۲) - دو اور اخبار (۵۲۲ - ۵۲۳) - صوبہ شمال مغربی کی غیر سرکاری مطبوعات (۵۲۳) - ہندی مطبوعات (۵۲۳ - ۵۲۷) - اردو مطبوعات (۵۲۷ - ۵۳۶) - مسیحی مبلغوں کی مطبوعات (۵۳۶) - ہندوستانی سے مراد ، ہندی اردو کی بعض (۵۳۷ - ۵۳۷) - مختلف یونیورسٹیاں * تعلیمی ادارے ، مختلف علمی انجمنیں اور جلسے ، کتب خانے ، ڈھریک تعلیم نسواں وغیرہ - (۵۳۷ - ۵۷۳) - چند مستشرقین کا انتقال (۵۷۳ - ۵۷۷) -

۵۷۸ تا ۶۳۶

سترہواں خطبہ

تمہید : ہندوستانی کی دونوں شاخوں ہندی اور اردو کی ترقی (۵۷۸) - مستشرقین جن کا انتقال ہو گیا ، میجر نلر ، جارج رینوات (۵۷۸) - ہندو انجمنیں (۵۸۱ - ۵۸۳) - عیسائی مشنریوں کی ہمدردی اور

انجمنوں کے ساتھ (۵۸۳ - ۵۸۴) - اصلاحی تحریکوں میں حکومت کی امداد (۵۱۵) - اہل ہند میں توہمات کم نہیں ہوئے ، اس کی مثالیں (۵۸۶ - ۵۸۷) - والیان ریاست کا تحریک ترقی کا ساتھ دینا (۵۸۷ - ۵۸۹) - ہندوؤں اور مسلمانوں کی انجمنوں کی مساعی در بارہ ترقی علوم و ادب (۵۸۹ - ۵۹۳) - والیان ملک کے عامی و ادبی مشاغل میں اردو کی کارفرمائی (۵۹۳) - حکومت ہند کا اہل یورپ کے لیے ہندوستانی کی تعلیم کی اہمیت کو تسلیم کرنا (۵۹۲ - ۵۹۵) - اہل ہند کی ترقیوں کے مقابلے میں عیسائیت کی اشاعت کچھ بھی نہیں ، البتہ تعلیمی ترقی کے ساتھ مذہبی رواداری کے پیدا ہونے کے امکانات ہیں (۵۹۵ - ۵۹۸) - چند عیسائی مشنریوں ، انجمنوں اور بعض جدید الایمان عیسائیوں کا تذکرہ (۵۹۸ - ۶۰۳) - پنجاب کی تعلیمی ترقی (۶۰۳ - ۶۰۵) - ہندوستانی یونیورسٹیاں (۶۰۵ - ۶۰۶) - مختلف کالج ، مدارس وغیرہ (۶۰۷ - ۶۱۱) - تعلیم نسوان (۶۱۱ - ۶۱۳) - ہندوستانی اخبارات کے فوائد (۶۱۳ - ۶۱۵) - جدید ہندوستانی اخبارات وغیرہ اور ان کا نام بنام ذکر (۶۱۵ - ۶۱۹) - ہندوستانی کی جدید کتابیں ، اردو کتابیں (۶۱۹ - ۶۲۰) - ہندی کتابیں (۶۲۰) - ہندوستانی شاعری (۶۲۱) - چند متفرق کتابیں (۶۲۲ - ۶۲۳) - ہندوستانی مطبوعات کی فہرستیں (۶۲۳ - ۶۲۵) - اسلامی اور ہندو مذاہب کی مطبوعات (۶۲۵) - ہندی اور اردو کی بھٹ (۶۲۶ - ۶۶۸) - سر جان لارنس کا دربار آگرہ اور اس کی کارروائی کا ضمنی تذکرہ (۶۲۸ - ۶۳۰) - ہندی اور اردو کی بھٹ کی تجدید (۶۳۶ - ۶۳۶) -

اٹھا رہواں خطبہ ۶۳۷ تا ۷۵۱

تمہید :- اہل ہند کی ذہنی ترقی ، اس موضوع کے ایک پہلو یعنی ہندوستانی زبان ، ہندوستانی سے مصنف کے استاد کی مراد (۶۳۷) - ہندوؤں کی اصلاحی انجمن ، برہم سبھا (۶۳۸ - ۶۳۹) - اس انجمن کے سرگروں بابو کیش چندر کی مساعی وغیرہ (۶۳۹ - ۶۴۳) - برہم سماج کا جلسہ اور ان کی اصلاحی تحریک (۶۴۳ - ۶۴۶) -

چماروں کی تحریک ”سف نامی“ (۶۳۶) - بنگالیوں کا چیت میلہ
 (۶۳۷) - رام سنگھ پنجاہی کی اصلاحی تحریک (۶۳۷) - اہل ہند
 کی ترقی کا حال (۶۳۸) - والیان ملک اور امرا کا حال تعلیمی
 معاملات میں (۶۳۹ - ۶۵۰) - برطانوی حکومت کا دیسی زبانوں کی
 ہمت انوائی کرنا (۶۵۰ - ۶۵۱) - بے شمار ہندوستانی ایسے ہیں جو
 انگریزی پر کامل قدرت رکھتے ہیں (۶۵۱) - ولی عہد جوٹا گڑے کی قریب
 بسم اللہ (۶۵۱ - ۶۵۵) - مسیحی مذہب کی تبلیغ کا اثر اہل ہند کی
 اصلاحی تحریکوں پر، مختلف تبلیغی اداروں اور مبلغوں وغیرہ کا
 ذکر (۶۵۵ - ۶۶۱) - بعض ممتاز مسلمانوں اور اہل علم ہندوؤں کا
 مسیحیت قبول کرنا (۶۶۱ - ۶۶۲) - مسلمانوں اور عیسائیوں کا ایک
 مناظرہ (۶۶۲ - ۶۶۳) - عیسائیوں کے توڑ پر مسلمانوں کی مجالس و عطا
 (۶۶۳) - مذہبی مناظروں کی سرکاری ممانعت (۶۶۳) - عماد الدین
 کے مسیحیت قبول کرنے اور ان کی تصنیف تحقیق الایمان کا تذکرہ
 (۶۶۵ - ۶۶۸) - سر سید کی قائم کردہ انجمن علی گڑے اور اس کے
 کارنامے (۶۶۸ - ۶۷۰) انجمن لاہور جس کا رکن مصنف بھی ہے
 (۶۷۰ - ۶۷۲) - انجمن اسلام کا جلسہ منعقدہ کلکتہ اور اس کی
 کارروائی (۶۷۳) - جلسہ انجمن علم عمرانی (۶۷۳) - مجلس مباحثہ
 زیر سرپرستی مہاراجگان بنارس و وزیرانگرم (۶۷۵ - ۶۷۷) - انجمن
 دہلی (۶۷۷) - انجمن فلکیات میوٹھہ (۶۷۸) - لاہور کی انجمنیں
 (۶۷۸) - باشندگان صوبہ شمال مغربی کی عرضداشت دربارہ جامعہ
 علوم مشرقیہ (۶۷۹ - ۶۸۰) - لفٹننٹ گورنر پنجاب کا دیسی زبانوں
 کی تعلیم پر زور دینا (۶۸۰ - ۶۸۱) - وائس چانسلر کلکتہ یونیورسٹی
 مشرقی علوم کی جامعہ کا جواز تسلیم کرنا (۶۸۱) - مشرقی جامعہ
 لاہور کی تجویز (۶۸۲ - ۶۸۳) - عجائب خانہ لاہور (۶۸۵) - کپتان
 ہالرائڈ کا تعلیمی دربار دہلی (۶۸۵) - جامعہ مشرقی دہلی کی بناء
 کا خیال (۶۸۶) - صوبہ جاتی سرکاری یونیورسٹیاں اور ان کی تعلیمی
 حالت وغیرہ (۶۸۶ - ۶۸۸) - لارڈ میو کی تجویز ہندوستانی طلبہ کو

یورپ بھیجنے کے باب میں (۶۸۸ - ۶۸۹) - مختلف صوبوں کی تعلیمی حالت (۶۸۹ - ۶۹۱) - تعلیم نسواں (۶۹۱ - ۶۹۷) - سرکاری نصاب تعلیم پر تعلیم یافتہ ہندوستانیوں کا اعتراض (۶۹۷ - ۶۹۸) - ہندوستانی زبان (بحیثیت ذریعہ اشاعت خیالات مسیحی و تہذیب مغربی) ترقی پذیر ہے ، اس کی ترقی اور حیثیت پر مختلف آراء و خیالات (۶۹۸ - ۷۰۶) - ہندو اور اسلامی ناموں کو لاطینی میں باقاعدگی کے ساتھ لکھنے کی تحریک (۷۰۶) - ہندوستانی زبان کے امتحانات کی پابندی (۷۰۶ - ۷۰۷) - کونڈل کینٹنگ کی اردو تقریریں ان کا ایک انجمن اور مطبع قائم کرنا (۷۰۷ - ۷۰۸) - سرولیم میور کی مساعی دربارہ ترقی اردو و ہندی (۷۰۸) - نواب رام پور کا مدارس قائم کرنا (۷۰۸ - ۷۰۹) - سید عبداللہ کا حکومت کو زندہ زبانوں کی تعلیم کی طرف متوجہ کرنا (۷۰۹) - حکومت کا طرز عمل ان زبانوں کے ساتھ (۷۱۰ - ۷۱۱) - چند جدید مطبوعات اور زیر قالیف و ترجمہ یا زیر غور کتب (۷۱۱ - ۷۲۱) - قانون رجسٹری کتب و اخبارات (۷۲۱) - مسیحی مذہب کی کتابیں (۷۲۲) نیم مسیحی کتابیں (۷۲۲ - ۷۲۶) - نئے ہندوستانی اخبارات (۷۲۶ - ۷۳۶) - بابو ہری چند بنارس کی اشاعت ادب ہندی کی مساعی (۷۳۷ - ۷۳۰) - اہل علم جنہوں نے داعی اجل کو لبیک کہا (۷۳۰ - ۷۵۱) -

انیسواں خطبہ ۷۵۲ تا ۸۱۳

تمہید : ہندوستانی ادبیات کی ترقی کے متعلق نئی باتیں (۷۵۲) - اردو ہندی کا جھگڑا بدستور باقی ہے ، اس مسئلہ کے مختلف پہلوؤں پر بحث (۷۵۲ - ۷۷۵) - اردو اور ہندی کے جدید اخبارات و رسائل (۷۷۵ - ۷۸۳) - کتب متعلق ادب اردو (۷۸۳) - مطبوعات صوبہ پنجاب (۷۸۳) - مطبوعات رجسٹری شدہ صوبہ شمال مغربی (۷۸۳) - مذہبی کتب (۷۸۳) - نصابی ، افسانوی و غیرہ کتابیں (۷۸۳ - ۷۸۵) - انعامی مضامین (۷۸۵) - اردو لغت مرتبہ سید احمد خاں (۷۸۵ - ۷۸۷) - سنسکرت کی تعلیم کا رواج (۷۸۷ - ۷۸۸) - اصلاحی انجمنیں (۷۸۸) - ”معراج

پتھہ ” بہمنی (۷۸۹) - بنارس میں بیس اقوامی عبادت خانے کی تجویز
 (۷۹۰) - انجمن اصلاح رسومات قبیم ہنود نلکتہ (۷۹۰) - انجمن تہذیب
 لکھنؤ - راجپوتانہ سوشل کانگریس جے پور (۷۹۱) - انجمن رفاہ خلیق
 آگرہ ، انجمن مباحثہ میرٹھہ ، انجمن چنار (۷۹۲) - ایسٹ انڈیا
 ایسوسی ایشن علی گڑہ (۷۹۲ - ۷۹۳) - اہل ہند کا بغرض تعلیم ولایت جانا
 اس بارے میں حکومت کی ہمت افزائی (۷۹۳) - نواب بنگال کا سفر
 یورپ (۷۹۳ - ۷۹۶) - سید احمد خاں کا سفر یورپ (۷۹۶ - ۷۹۷) - انجمن
 شاہ جہان پور (۷۹۷ - ۷۹۹) - اس انجمن کے اثر سے دوسرے شہروں
 میں مختلف انجمنوں کا قیام (۷۹۹) - علی گڑہ انسٹیٹیوٹ (۷۹۹ - ۸۰۰) -
 انجمن پنجاب (۸۰۰ - ۸۰۱) - سائنٹفک سوسائٹی مظفر پور (۸۰۱) -
 دہلی انسٹیٹیوٹ (۸۰۱) - فیڈرل ٹال انسٹیٹیوٹ (۸۰۲) - مشاعرے (۸۰۲) -
 تعلیمی ترقی جدید مغربی اصول پر ، مختلف تعلیمی اداروں وغیرہ کی
 کارگزاریاں (۸۰۲ - ۸۰۳) - مشن اسکول وغیرہ (۸۰۳ - ۸۰۷) -
 سراج الدین پانی پتی کا مسیحیت قبول کرنا (۸۰۷) - اعداد و شمار کی
 اہمیت ، اس کے ذریعے مختلف مذاہب کے پیروؤں کا حال (۸۰۸ - ۸۰۹) -
 ہندوؤں اور عیسائیوں کا زمرہ اسلام میں شامل ہونا (۸۰۹ - ۸۱۰) -
 ان ہمدردوں کا حال جنہوں نے داعی اجل کو لبیک کہا (۸۱۰ - ۸۱۳) -

مقالہ

عرصہ ہوا جب سر سید راس مسعود (نواب مسعود جلگ بہادر) انگلستان تشریف لے گئے اور انڈیا آفس لائبریری میں کام کر رہے تھے تو حسن اتفاق سے فرانس کے مشہور مستشرق موسیو گارساں دتاسی کی یہ کتاب جس کا اصلی نام ”ہندستانی ادب از ۱۸۵۰ تا ۱۸۷۷“ ہے اور جواب اردو میں ”خطبات گارساں دتاسی“ کے نام سے شائع کی جا رہی ہے، اُن کے نظر پڑی۔ نواب صاحب موصوف دتاسی کے نام سے بہت پہلے سے واقف تھے کیونکہ وہ اُن کے والد مرحوم سید محمود کے دوست تھے، نیز انہوں نے سر سید مرحوم کی مشہور کتاب آثار الصنادید کا ترجمہ فرانسیسی زبان میں کیا تھا۔ نواب صاحب فرماتے تھے کہ ”جب میں نے اس کتاب کو پڑھنا شروع کیا تو میرے دل کی عجیب کیفیت تھی اور اس خیال سے میری مسرت اور فخر کی کوئی انتہا نہ رہی کہ ایک نامور عالم جو غیر ملک کا رہنے والا ہے، سال ہا سال تک میری مادری زبان کے مطالعے اور عالمانہ تحقیق میں مصروف رہا؛ اس لیے نہیں کہ وہ ہندستان کے کسی بڑے سرکاری عہدے

[ب]

پر مامور تھا بلکہ اس لیے کہ وہ بغیر کسی دنیاوی غرض کے محض علم کی خاطر اس زبان سے صحبت کرتا تھا۔۔۔ اسی وقت سے انہوں نے یہ تھان لی کہ اس کتاب کا ترجمہ اردو میں ضرور ہونا چاہیے۔

جب وہ انگلستان سے حیدرآباد واپس آئے تو انہوں نے یہ کتاب مجھے دکھائی اور خود ترجمہ کرنے کا وعدہ کیا۔ ابتدائی چھ خطبے ترجمہ کر کے بھی دیے لیکن بعض مصروفیتوں کی وجہ سے وہ اس کام کے لیے وقت نہ نکال سکے۔ اب مجھے کسی دوسرے مترجم کی تلاش ہوئی۔ تین خطبوں (ساتویں، آٹھویں، نویں) کا ترجمہ میں نے بختیار عبدالباسط صاحب ہی سے کرایا جو بمبئی کے روزانہ اخبار بمبئی کرائیکل میں کام کرتے ہیں۔ ایک ایسے شخص سے جس کے ذمے روزانہ اخبار کی ترتیب ہو کسی دوسرے کام کی توقع رکھنا عبث ہے۔ آخر ان سے بھی دست بردار ہونا پڑا۔ مصنف نے اپنی کتاب کے پانچویں خطبے میں کچھ اضافہ کر کے اسے ”ہندستانی مصلحین اور ان کی تصانیف“ کے نام سے الگ کتابی صورت میں شائع کیا تھا۔ میں نے پانچویں خطبے کے بجائے اس اضافہ شدہ مقالہ کو اس کتاب میں درج کر دیا ہے۔ اس کا ترجمہ مسزیکتھال نے کیا۔ باقی تمام خطبوں کے ترجمے ڈاکٹر یوسف حسین خان صاحب دی۔ لٹ (پیرس) ریڈر عثمانیہ یونیورسٹی

نے کیا جس کے لیے میں ان کا بہت شکر گزار ہوں —

یوں تو ایسے مستشرقین کی اچھی خاصی تعداد ہے جنہوں نے اردو زبان کی قابل قدر خدمت کی ہے لیکن ان میں خاص کر دو ایسے گزرے ہیں جن کا اردو پر بڑا احسان ہے۔ ایک جان گلکرسٹ، دوسرا گارساں دتاسی۔

گارساں دتاسی فرانس کے بندرگاہ مارسیل میں سنہ ۱۷۹۲ء میں پیدا ہوا۔ جیسا کہ خود اس نے ایک جگہ لکھا ہے وہ عام تعلیم حاصل کرنے کے بعد پیرس پہنچا اور السنہ مشرقیہ کے پروفیسر سل وستردی ساسی کے حلقہ تلمذ میں داخل ہوا اور عربی اور ترکی زبان کا مطالعہ شروع کیا۔ جس طرح پروفیسر براؤن نے ترکی پڑھتے پڑھتے فارسی کی طرف توجہ کی، کیونکہ بغیر فارسی کے علم کے ترکی کا مطالعہ کامل نہیں ہو سکتا، اسی طرح گارساں دتاسی نے عربی اور ترکی کے ساتھ فارسی کی تحصیل شروع کر دی۔ مشرقی السنہ کے شرق ہی نے اُسے اردو کی طرف متوجہ کیا۔ آخر اس میں اس نے ایسا کمال حاصل کیا کہ پیرس کے السنہ مشرقیہ کے کالج میں ہندوستانی زبان کی پروفیسری کی ایک جدید خدمت قائم کی گئی اور اس پر گارساں دتاسی کا تقرر کیا گیا۔

پروفیسر اردو کی حیثیت سے انہوں نے بہت قابل قدر کام کیا اور اردو کی تبلیغ و اشاعت اور حمایت کی جو خدمت

انجام دی ہے وہ اردو زبان کی تاریخ میں ہمیشہ قدر و منزلت کی نگاہ سے دیکھی جائے گی۔ اس نے متعدد کتابوں کا اردو سے فرانسیسی میں ترجمہ کیا؛ کئی کتابیں اردو صرف و نحو اور اردو ادب و تاریخ پر تالیف کیں؛ بعض اردو کتابوں کو صحت اور محکمت کے ساتھ مرتب کر کے شائع کیا۔ ان سب کی تفصیل یہ ہے —

ترجمے

میر کی مثنوی اژدر نامہ، تحسین الدین کی مثنوی کامروپ، گل بکاولی کا خلاصہ، مراثیہ مسکین، سر سید کی آثار الصنادید، اقتباسات اخوان الصفا، نہال چاند کی تاج الملوک و بکاولی (نثر) و بہار (میر امن)۔

تالیفات

اردو زبان کے قواعد؛ ہندوستانی ادب کی تاریخ؛ خطبات سالانہ؛ ہندوستانی شاعر عورتیں؛ ہندوستانی مصلفین اور ان کی تصانیف؛ ہندوستانی فرانسیسی فرانسیسی ہندوستانی لغات کی نگرانی و امداد —

ترتیب

کامیات ولی، مثنوی کامروپ —

یوں تو ان کی تمام ادبی خدمات لائق قدر ہیں لیکن ان کے تین کام ایسے ہیں جو خصوصیت کے ساتھ بڑی اہمیت

دکھتے ہیں - ایک تو کلیات ولی کی ترتیب و اشاعت ، دوسرا تاریخ ادب ہندوستانی اور تیسرا سالانہ خطبات -

کلیات ولی کے متعدد قلمی نسخے مختلف مقامات سے حاصل کر کے جمع کیے اور ان کا مقابلہ کر کے بڑی محنت سے ایک صحیح نسخہ مرتب کیا جو سنہ ۱۸۳۴ ع میں شایع ہوا - تاریخ ادب ہندوستانی اس کا بڑا کارنامہ ہے - اس کے لیے گارساں دتاسی نے بہت بڑا سامان جمع کیا - اس زمانے میں اور پھر پیرس میں بیٹھ کر اس قدر مطبوعہ اور قلمی نسخوں اور تذکروں کا فراہم کرنا اور معلومات کا بہم پہنچانا فی الواقع حیرت انگیز ہے - اس کتاب کا پہلا ادیشن رائل ایشیاٹک سوسائٹی برطانیہ عظمیٰ و آئرستان کی مجلس تراجم کے سلسلہ مطبوعات میں شریک ہے - اسے مصنف نے ملکہ معظمہ برطانیہ کے نام پر ان کی اجازت سے معدون کیا تھا - اس ادیشن کی پہلی جلد سنہ ۱۸۳۹ ع میں اور دوسری سنہ ۱۸۳۶ ع میں شایع ہوئی - اس درمیانی وقفے میں بہت سا نیا مسالا جمع ہو گیا جو بطور ضمیمہ شایع کیا گیا - مرور زمانہ سے جدید معلومات کا اور اضافہ ہوتا گیا اور آخر سنہ ۱۸۷۰ ع میں اس کا دوسرا ادیشن شایع ہوا جو تین جلدوں میں ہے - اس کتاب کی ترتیب قدیم تذکروں کے طرز پر ہے - یعنی بہ ترتیب حروف ابجد اردو اور ہندی مصنفین اور شعرا کا ذکر ہے -

[و]

لیکن فرق یہ ہے کہ اس میں زیادہ تحقیق اور تقلید سے کام لیا گیا ہے اور مصنف نے اس امر کی کوشش کی ہے کہ جہاں تک ممکن ہو قدیم تذکروں اور کتابوں سے ہر مصنف کے متعلق معلومات جمع کیے جائیں۔ اس کے علاوہ ایک بات جو ہمارے تذکروں میں مفقود ہے وہ یہ ہے کہ اس نے ہر مصنف یا شاعر کے کلام سے بعض ایسے نتائج اور معلومات اخذ کیے ہیں جن سے اس کی زندگی اور سیرت پر روشنی پڑتی ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اس کتاب میں جا بجا غلطیاں پائی جاتی ہیں۔ اس کی ایک وجہ تو یہ ہے کہ اس زمانے میں بہت سی ایسی معلومات ظہور میں نہیں آئی تھیں جو اس وقت ہماری دسترس میں ہیں۔ دوسرے آخر وہ غیر ملک کا شخص تھا اور کبھی ہندوستان آنے کا اسے اتفاق نہیں ہوا تھا۔ اس سے ہمارے ادب اور ہمارے معاملات کے سمجھنے میں کبھی کبھی غلطی کا سر زد ہو جانا کوئی تعجب کی بات نہیں۔ تعجب اس بات پر ہے کہ اس اجنبی شخص نے ہندوستان سے ہزار ہا میل کے فاصلے پر پیرس میں بیٹھ کر ہمارے ادبیات پر ایسی بے مثل اور عجیب کتاب لکھ ڈالی۔

آخر میں میں ان خطبات کے متعلق چند الفاظ لکھنا چاہتا ہوں جو اردو زبان کے قالب میں پہلی بار آپ کے سامنے پیش کیے جاتے ہیں۔ انہیں بھی اردو ادب کی تاریخ کا ایک جز سمجھنا

[ز]

چاہیے۔ بحیثیت پروفیسر کے گارساں دتاسی کا یہ قاعدہ تھا کہ وہ ہر سال کے آخر میں ایک لکچر دیتا تھا جس میں وہ اُس سال کے ادبی ارتقا پر تبصرہ کرتا تھا یعنی اس سال ہندوستانی اور ہندی میں کونسی کونسی کتابیں شائع ہوئیں؛ کون کون سے نئے اخبار یا رسالے جاری ہوئے؛ کتنے جدید مطبع قائم ہوئے؛ کن کن مصنفین نے ادب میں اضافہ کیا۔ یہ تمام معلومات وہ مختلف ذرائع سے اور خصوصاً ہندوستان کے عہدہ داروں کے توسط سے بذریعہ خط و کتابت برابر حاصل کرتا رہتا تھا۔ وہ صرف نام گنوانے پر اکتفا نہیں کرتا بلکہ یہ تبصرہ ایک طرح کی تلقدی حیثیت بھی رکھتا ہے۔ وہ ساتھ ساتھ ہر کتاب اور اخبار اور رسالے کی حقیقت اور قدر و قیمت بھی بیان کرتا جاتا ہے اور مصنفین کے حالات اور مساعی کا بھی ذکر کرتا ہے۔ مختلف ادبی مباحث کے ضمن میں وہ بعض اوقات ملک کے سیاسی اور معاشرتی حالات کا تذکرہ بھی خاص انداز سے کر جاتا ہے۔ ان میں ہمیں بعض باتیں ایسی نظر آئیں گی جن سے اُس وقت کی دوسری کتابیں اور تاریخیں خالی ہیں۔ ان خطبات میں بھی کہیں کہیں ایسی غلطیاں پائی جاتی ہیں جنہیں پڑھ کر تعجب ہوتا ہے۔ لیکن ان خفیف استقام سے کتاب کی عظمت اور اہمیت پر کوئی حرف نہیں آتا۔ ان خطبوں کے پڑھنے سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ اُسے اردو

زبان سے دلی لگاؤ ہے - وہ اسے ہندستان کی ترقی پذیر اور عام زبان خیال کرتا ہے اور ہر موقع پر ہندی کے مقابلے میں اس کی حمایت کرتا ہے اور اس کے فروغ اور ترقی کا دل سے خواہاں ہے ایک دوسری بات یہ مترشح ہوتی ہے کہ وہ پکا عیسائی ہے اور عیسائی مبلغین کی کوششوں کو بڑے شوق سے بیان کرتا ہے اور عیسائی مذہب کی اشاعت کا متمنی ہے - تیسری بات جو وہ صاف صاف کہتا ہے یہ کہ ہندستان میں انگریزی حکومت باعث برکت و خیر ہے —

یہ خطبے ۳ دسمبر سنہ ۱۸۵۰ء سے شروع ہوئے اور ۶ دسمبر سنہ ۱۸۶۹ء تک بااستثنا سنہ ۵۸ کے جسے سنہ ۵۷ کی شورش کا نتیجہ سمجھنا چاہیے ' برابر جاری رہے - یہ انیس سال کی مسلسل کاوش کا نتیجہ ہیں - بقول نواب مسعود جنگ بہادر کے ”تاریخی نقطۂ نظر سے بھی اس کتاب کا مطالعہ بہت دلچسپ ہے - اس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ سنہ ۱۸۵۰ء سے لے کر سنہ ۱۸۶۹ء تک یعنی ۱۹ سال کے عرصے میں ہمارے ادب و زبان میں کن اصول پر کام انجام پایا - نیز نگئی تقدیر دیکھیلے کہ آج ہمیں اپنی زبان کی تدریجی ترقی کے حالات کے لئے ایک فرانسیسی سے رجوع کرنا پڑتا ہے جس نے ۸۵ سال قبل اس طرف توجہ کی تھی - ہماری ادبی تاریخ میں جو کمی نظر آتی ہے وہ اس ترجمے سے بہت کچھ پوری ہو جائے گی “ -

گارساں دتاسی بلاشبہ بڑا آدمی تھا - اس نے عمر بھی بڑی پائی - چوداسی برس کی عمر میں سنہ ۱۸۷۸ء میں انتقال کیا - وہ عمر بھر علمی مطالعہ اور تصنیف و تالیف میں مصروف رہا - ہندوستانی زبان سے اس کا شغف عشق کے درجے تک پہنچ گیا تھا - اس کا کارنامہ اس قدر وقیع ہے کہ وہ ہماری زبان کی تاریخ میں ہمیشہ زندہ رہے گا - ایک لمحہ کے لیے سوچیے ، اور دیکھیے کہ یہ ملظہ کس قدر عجیب اور دلچسپ ہے کہ ایک بدھا فرانسیسی عالم ہندستان سے کالے کوسوں دور پیرس کی یونیورسٹی میں اپنے یورپین شاگردوں کو (جن میں فرانسیسیوں کے علاوہ دوسری قوم کے لوگ بھی شریک ہیں) ہندوستانی زبان پر بڑے جوش اور شوق سے لکچر دے رہا ہے اور ان کے دلوں میں اس فریب زبان کا شوق پیدا کر رہا ہے - اپنی فرصت کا تمام وقت اسی زبان کی تحقیق میں صرف کرتا ہے - اہل زبان اور غیر اہل زبان دونوں سے خط و کتابت کرتا ہے ، ایک ایک کتاب ایک ایک اخبار اور رسالے کا حال پوچھتا ہے - قلمی نسخوں کی نقلیں منگواتا ہے ، ان کی تصحیح کرنا ہے ، مرتب کر کے چھپواتا ہے - خود اس زبان کی تصانیف کا ذخیرہ جمع کرتا ہے اور ہندوستانی ادب کے مختلف شعبوں پر بحث کرتا اور اس کی مفصل اور مبسوط تاریخ لکھتا ہے - اس سے بڑا انسان کے بڑے ہونے کی کیا علامت ہو سکتی ہے -

اردو زبان والے اس کا جس قدر احسان مانیں کم ہے —
 ان خطبات میں جہاں جہاں فاضل مصلف سے کوئی
 لغزش یا فروگزاشت ہوگئی تھی اس کی تصحیح و تکمیل میں
 نے حاشیے میں کر دی ہے۔ میں آخر میں اپنے قابل شاگرد
 شیخ چاند صاحب ایم۔ اے 'ال ال۔ بی' دی سچ اسکالر
 (عثمانیہ) کا شکر گزار ہوں کہ انہوں نے طبع کے وقت پر وف
 پڑھنے اور ان کی تصحیح کا کام بڑی محنت سے انجام دیا۔
 اس کے علاوہ متن کے بعض مقامات پر جو میری نظر سے رہ گئے
 تھے، انہوں نے مفید حاشیوں کا بھی اضافہ کیا ہے —

عبداللہ الحق

۲۸ - اگست سنہ ۱۹۳۵ ع

سیف آباد - حیدر آباد دکن

خطبات گارسان دقاسی

پہلا خطبہ (بتاریخ ۳ دسمبر سنہ ۱۸۵۰ ع)

حضرات! قبل اس کے کہ میں نصاب کی اُس کتاب پر جو ہمارے سامنے ہے کچھہ بیان کروں، میں ہندوستانی زبان کے عملی فائدے اور اس وقت ادبی حیثیت سے اس کی اہمیت کے متعلق چند لفظ کہنا چاہتا ہوں —

عام طور پر لوگ پوری طرح یہ نہیں جانتے کہ ہندوستانی ہندوستان کے تمام صوبوں میں بولی جاتی ہے۔ بعض جگہ اس کے ساتھ صوبہ کی دوسری بولہاں بھی شریک ہیں؛ جیسے بنگال میں اور احاطہ مدراس اور احاطہ بمبئی میں اور بعض مقامات پر تنہا وہی بولی جاتی ہے جیسے ہندوستان کے صوبہ منالک مغربی و شمالی، بہار، الہ آباد، مالوہ، اودہ، اجمیر، آگرہ دہلی میں اور ان مقامات کے ساتھ لاہور اور نیپال کے نام بھی شریک کرنے چاہئیں۔ پیرس میں دہ کر مجھے جو معلومات حاصل ہو سکیں ان کی بنا پر میں نے اپنی یہ رائے قائم کی ہے —

اگر کوئی شخص ان صوبجات میں بود و باش کرنا یا سیاحت کرنا چاہے، جو وہ نہایت آسانی کے ساتھ بغیر کسی پروانہء راہداری کے کر سکتا ہے، تو اس کے لئے ہندوستانی زبان کا جاننا ضروری ہے۔ یہی وجہ ہے کہ آنریبل ایسٹ انڈیا کمپنی اپنی ملازمت میں (ملکی ہو یا فوجی) صرف انہیں اشخاص کو داخل کرتی ہے جو ہندوستانی زبان جانتے ہیں یا جو ہندوستانی زبان کے امتحان میں شریک ہو کر کامیاب ہو چکے ہیں —

لیکن یہ خیال نہیں کرنا چاہئے کہ ہندوستان میں صرف انگریز ہی کاروبار کر سکتے ہیں۔ بہت سے دوسرے یورپین بھی وہاں معزز خدمات انجام دے رہے ہیں۔ اور اگر کوئی ہندوستانی جانتا ہو تو وہ آسانی سے آزادی کے ساتھ اپنی روزی کما سکتا ہے۔ قطع نظر تجارت کے جو اکثر یورپیوں کا ذریعہٴ تول ہے اگر کوئی چاہے تو طبابت کر سکتا ہے، مصوری کا پیشہ اختیار کر سکتا ہے، یا اگر اُسے ہندوؤں، مسلمانوں، اور انگریزوں کے قانون کا علم ہے اور ساتھ ہی ہندوستانی پر عبور ہے تو وہ وکالت کر سکتا ہے —

مبلغین مسیحیت بیگم شمر کے خوبصورت گرجا میں جو سرد ہلہ میں ہے یا آگرہ کے کیتھلک چرچ یا دوسرے مقامات میں اردو میں وعظ و تلقین کرتے ہیں۔ خود کلکتہ میں ایک

گرجا ہے جسے ہندوستانی گرجا کہتے ہیں اور جو اُن ہندوستان میں
 کے لئے تعمیر کیا گیا ہے جو انگلی کن کلیسا کے توسط سے عیسائی
 ہوئے وہاں عبادت ہندوستانی زبان میں ہوتی ہے - عام
 طور پر اسی کا علم نہیں ہے کہ ہندوستان کے بڑے شہروں میں لیتھو
 کے مطبع کار و اچھے جہاں روزانہ ہندوستانی زبان کی کتابیں
 چھپتی ہیں، ان میں ترجیحے بھی ہوتے ہیں اور تصنیفات بھی -
 میں صرف ممالک مغربی شمالی کا ذکر کرتا ہوں جس کا نام
 میں نے ابھی لیا تھا - یہاں اس سال کی پہلی جنوری کو ۲۳
 مطبع تھے جن میں صرف گزشتہ سال (سنہ ۱۸۴۹ ع میں)
 ۱۴۱ مختلف قسم کی کتابیں طبع ہوئی تھیں - علاوہ ان کے
 ۲۶ اخبار اور رسالے بھی انہیں مطبعوں میں چھپتے تھے جن
 میں سے ۲۳ ہندوستانی زبان کے تھے دو فارسی کے اور ایک
 بلکالی کا - اب اگر ان میں وہ اخبار اور رسالے بھی شامل کر
 لئے جائیں جو ہندوستان کے دوسرے صوبوں میں شائع ہوتے
 ہیں تو ہندوستانی اخبارات کی کل تعداد جو اس وقت
 موجود ہے آسانی سے پچاس تک پہنچ جائے گی -

ہندوستانی زبان بلاشبہ ترقی پذیر ہے - اس سے میرا یہ
 مطلب ہے کہ بجائے لوگوں کی معمولی اور روزمرہ کی زبان کے
 یا عوام پسند گیتوں کی زبان کے وہ گورنمنٹ کی سرکاری زبان
 ہو گئی ہے جیسے پہلے فارسی تھی - یعنی اب وہ سیاسی مراسلت،

عدالتوں اور انتظامی محکموں کی زبان ہو گئی ہے۔ یہاں تک کہ ہندوستانی میں اب سائنس پر رسالے اور کتابیں لکھی جانے لگی ہیں جو اب تک صرف فارسی میں لکھی جاتی تھیں —

اردو کی موجودہ ادبیات کو خاص اہمیت حاصل ہے۔ مشرقی ممالک کی دوسری زبانوں کے ادب کی طرح اردو ادب بھی ہمارے لئے باعث دلچسپی ہے۔ اگر کسی صاحب کو اردو ادب کا شوق ہو تو وہ شملہ کا اردو اخبار ایپے نام جاری کر سکتے ہیں جو انہیں پابندی کے ساتھ آک کے ڈریمہ پیرس پہنچتا رہے گا۔ دہلی کی مجلس ادبی اردو زبان کی مختلف مطبوعات پر ماہانہ رسالہ کی شکل میں تنقیدیں شائع کرتی ہے۔ یہ تنقیدیں بھی حاصل کی جاسکتی ہیں۔ ان سے ہمیں یہ معلوم ہوگا کہ ہندوستان کے قدیم دارالسلطنت میں اردو کی کون کون سی کتابیں طبع ہوئیں —

ہندوستانی زبان کی ان کتابوں میں سے جو حال میں شائع ہوئی ہیں اکثر سائنس، 'جغرافیہ'، قانون اور دوسرے فنون پر ہیں، کچھ تو جدید تصنیفات ہیں اور کچھ انگریزی کے ترجمے ہیں۔ کچھ دینی اور مذہبی مختلف فیہ مسائل کی کتابیں بھی ہیں جن میں ہم کتھلک مذہب کی بھی بعض کتابیں شامل کرتے ہیں جو آگرہ میں چھپی ہیں ان میں قدیم

و جدید زمانہ کی چند تاریخیں اور اخلاقی اور مذہبی کتابوں کے ترجمے بھی ہیں۔ مثلاً بلین کی ”پل گر مس پرا گرس“ اور میسن کی ”سیلف نالچ“ کے ترجمے۔ قصے کہانیوں کے ترجمے بھی ہوئے ہیں۔ مثلاً دیسے لاس اور قزلباش۔ بعض نظموں کے ترجمے بھی کئے گئے ہیں۔ مثلاً گے کی حکایتوں کا ترجمہ۔

یہ امر پوشیدہ نہیں کہ سنسکرت سے بھی بہت سے ترجمے ہندوستانی میں ہوئے ہیں، لیکن یہ حال میں طبع اور شائع نہیں ہوئے۔ مگر عربی فارسی سے بہت سے ترجمے شائع ہو رہے ہیں۔ ان میں قرآن شریف کے کئی ترجمے ہیں جو تفسیر کے ساتھ چھپے ہیں، ایک عربی لغات بھی ہے جس میں الفاظ کے معنی ہندوستانی میں دیے ہیں۔ کئی عربی فارسی کی حرف و نحو کی کتابیں، گلستاں کے متعدد ترجمے، الف لیلہ کے دو ترجمے، اخلاق جلالی، اخلاق محسنی کے ترجمے، شاہ نامہ کا ایک خلاصہ، ابن خلکان، تاریخ ابوالفدا اور قصیدۂ بردہ کے ترجمے ہیں۔

اصل تصانیف میں میں صرف چند داکش نظموں کا نام لوں گا۔ یعنی شکنتلا، لیلای مجنوں، ابراہیم ادھم اور حسن و عشق کے مشہور قصوں کو منظوم کیا گیا ہے۔ علاوہ ان کے چند سیاحت نامے اور چند تاریخیں بھی شائع ہوئی ہیں جن میں سے ایک تھپو سلطان کے باپ حیدر علی کی تاریخ ہے جو شاہ

میسور کے ایک بیٹے نے لکھی ہے - نثر میں بہت سے ناول اور قصے کہانیاں ، لغت پر بعض مفید کتابیں اور ایک انگریزی کی صرف و نحو پر بھی لکھی گئی ہے - آخر میں میں حال کے زندہ ہر دل عزیز شاعر یعنی مومن ، نصیر ، ذوق ، ناسخ اور آتھن کے کلام کا ذکر کرتا ہوں - یہ شاعر اس وقت زمانہ حال کی ہندوستانی زبان پر بہت بڑا اثر رکھتے ہیں -



دوسرا خطبہ (بتاریخ ۲ دسمبر سنہ ۱۸۵۱ء)

حضرات ! مجھے دلی مسرت ہے کہ اس تعلیمی سال کے افتتاح پر میں اپنے لکچروں میں اپنے نئے اور پرانے شاگردوں کو دیکھتا ہوں - آپ نے ہندوستانی زبان کے مطالعہ کا جو شوق کیا ہے وہ میری رائے میں بہت مستحسن ہے - یہ دنیا کی نہایت وسیع الاشاعت زبانوں میں سے ہے - کیوں کہ آٹھ کروڑ سے زیادہ اشخاص اسے بولتے ہیں اور سہا-سی اور تجارتی لحاظ سے خاص طور پر قابل لحاظ اور لایق وقعت ہے - اور سب سے بڑی بات یہ ہے کہ اسے حقیقی ادبی حیثیت حاصل ہے اور اسی نقطہ نظر سے ہر اعظم یورپ میں اس کا مطالعہ مفہد ہوگا - اس زبان کی ہندو شاخ سنسکرت کی ایک سادہ اور سلیس صورت ہے اور اس کا ہندوستانی زبان سے تقریباً

وہی تعلق ہے جو جدید یونانی زبان کا قدیم یونانی زبان سے اور
اطالوی کلاطیلی سے ہے۔ لہذا اس کا علم السنہ ہندوستان
کے محقق کے لیے نہایت کارآمد ہے۔ وہ جدید صورتوں
میں کہیں تو قدیم شکلوں کا اختصار اور کہیں ان کی توسیع
دیکھے گا۔ اس کی اسلامی شاخ ان لوگوں کے لیے بہت مفید ہے
جو فارسی زبان کا مطالعہ کر رہے ہیں۔

فارسی اور ہندوستانی کی اصل ایک ہی ہے، لیکن
ہندوستانی کی ساخت اور طرز ادا زیادہ سلیس اور سادہ
ہے۔ اگر فارسی کے طویل جملے ہندوستانی کی ساخت کے
مطابق ادا کئے جائیں تو مطلب آسانی سے سمجھ میں آ جاتا
ہے۔ آپ صاحب جوان شیریں اور دلپذیر زبانوں کا مطالعہ
کر رہے ہیں، میرے اس بیان کی تصدیق خود فرمائیں گے۔
ان میں سے ایک سنسکرت ہے جو ہمارے تمام یورپی زبانوں
کی اصل ہے اور اس کا تعلق اب تو سامی زبانوں سے بھی بیان
کیا جاتا ہے کیوں کہ خیال یہ ہے کہ عربی کا سہ حرفی مادہ
مصلوعی ہے اور ان میں کے بہت سے مادے ایک بول کے ہیں۔
اس سے بعض لوگوں نے یہ نتیجہ نکالا ہے کہ وہ بھی سنسکرت
کے اصول پر بنے ہیں اور بہت سے سنسکرت اور عربی کے
مادوں کی اصل مشترک ہے۔ دوسرے فارسی زبان ہے جو
تاریخی تصانیف سے مالا مال ہے اور اس کا ادب خاص

امتیاز اور خصوصیت رکھتا ہے جس میں اسلامی تصوف نے
نئی جان دال دی ہے —

ہندوستانی زبان کی ہندوی اور اسلامی شاخوں کا علم
ادب صرف کثیر ہی نہیں بلکہ مختلف نوعیت کا بھی ہے -
ہندی میں سنسکرت کی اعلیٰ تصانیف کے ترجمے موجود ہیں
یا کم سے کم ان کا تتبع کیا گیا ہے اور اُردو اور دکنی میں ہم
فارسی کی اعلیٰ تصانیف کے ترجمے یا ان کے نمونے دیکھتے ہیں۔
اس سال کے دوران میں میں آپ سے ان مختلف زبانوں
کی بعض ادبی تالیفات کا ذکر کروں گا - سنسکرت کے فریقی
سے (جن کی زبان ہندوستانی ہے) ہمیں شکنتلا کا دلچسپ
قصہ ملے گا جو یورپ میں بہت مشہور اور ہر دل عزیز ہے - علاوہ
اس کے ہم اُسچا (Uscha) کا قصہ بھی پڑھیں گے جو اگرچہ
اس قدر معروف نہیں مگر بہت دلکش ہے -

فارسی کا فریقی (جن کی زبان اسلامی ہندوستانی ہے)
ولی کا دیوان پیش کرے گا - ولی ہندوستان کا حافظ ہے -
اگرچہ اس کی غزلوں میں کسی قدر تکلف پایا جاتا ہے لیکن
ان میں حقیقی خوبیاں بھی موجود ہیں - اور اس کی
غزلیں خوبی میں کسی طرح فارسی غزلوں سے کم نہیں -
میں ہم شیر شاہ کی تاریخ کا ایک حصہ پڑھیں گے ' جس میں
ہم علاوہ دوسری باتوں کے ہندوستان کی اسلامی حکومت

کے انتظامات کے متعلق عجیب واقعات دیکھیں گے —

اب رہا خالص ہندوستانی فریق 'میں اس سے ایک کتاب مہر و ماہ لے کر آپ کو سناؤں گا۔ یہ ایک فسانہ ہے جس میں آپ مختلف نسلوں کے متعلق مفید اور پر از معلومات تفصیل پائیں گے جو جدید اور انوکھے استعاروں سے اور پر لطف ہو گئی ہے —

آخر میں میں آپ کو کلجگ کا شاعرانہ بھان سناؤں گا۔ کلجگ وہی ہے جسے یونانی دیو مالا میں لوہ جگ کہتے ہیں۔ یہ نظم ہو بہو انگریزی شاعر تدرای دن کی نظم سے ملتی ہے۔ اُس نے بھی اسی مضمون پر طبع آزمائی کی ہے * —

ان میں سے اکثر تالیفات نظم میں ہیں۔ لیکن آپ یہ خیال نہ فرمائیں کہ چون کہ یہ کتابیں نظم میں ہیں تو نثر سے مشکل ہوں گی۔ یہ بات نہیں ہے۔ اگرچہ نظم میں زبان کی ساخت اور ترکیب کے معمولی قواعد کی پابندی نہیں کی جاتی اور بعض اوقات ایسی ترکیبیں آ جاتی ہیں جو مصلوعی اور خلاف روز مرہ معلوم ہوتی ہیں یا نثر کے مقابلہ

* انسان اخلاقی بندھنوں سے چھوٹ کر آزاد ہو گیا ہے۔ مہمان نوازی کے حقوق اب مطلق باقی نہیں رہے۔ مہمان میزبان کے ہاتھوں سے قتل ہوتا ہے۔ داماد خسر کی جان کے درپے ہے۔ بیوی خاوند کی قاتل ہے اور خاوند بیوی کی جان کا لاغر ہے۔

میں اس کی تشبیہات و استعارات زیادہ مبالغہ آمیز ہوتے ہیں، تاہم نظم میں ایک بڑا فائدہ یہ ہے کہ اس میں صاف طور سے یہ معلوم ہو جاتا ہے کہ مطلب یہاں ختم ہوتا ہے۔ کیوں کہ نظم میں مطلب گد مَد نہیں ہونے پاتا اور ایک جگہ سے پھاند کر دوسری جگہ نہیں پہنچ جاتا۔ اکثر تو یہ ہوتا ہے کہ مطلب ایک ہی شعر میں ختم ہو جاتا ہے اور کسی حالت میں ایسا نہیں ہوتا کہ دو یا تین شعروں سے آگے نکل جائے۔ جس طرح ہندوستانی کے لکھنے کے دو طریقے ہیں، ایک فارسی حروف میں اسلامی ہندوستانی کے لئے اور دوسرا دیوناگری میں ہندوی ہندوستانی کے لئے۔ اسی طرح عروض بھی دو ہیں، یعنی شعر کی تقطیع کے بھی دو طریقے ہیں۔ ہندوستانی کی اردو اور دکھنی شاخ کے لئے عربی عروض استعمال کیا جاتا ہے (البتہ زبانوں کے فرق کی وجہ سے اس میں مناسب تغیر و تبدل کر لیا گیا ہے) اور ہندی کے لئے سنسکرت عروض کا ایک سادہ طریقہ مستعمل ہے۔

جیسا کہ آپ کو معلوم ہے، عرب شعر کو خیمہ کے مثل سمجھتے تھے اور یہی وجہ ہے کہ اس کا نام عربی میں ”بیت“ ہے جس کے معنی خیمے کے ہیں اور بعد ازاں گھر کے ہو گئے۔ خیمے میں دو دروازے ہوتے ہیں۔ ان دروازوں کو ”مصرع“ کہتے ہیں اور یہی وجہ ہے کہ شعر کے دو ٹکڑے ”مصرعے“ کہلاتے ہیں۔ خیمہ

تھمیں (اردکان) پر کھڑا ہوتا ہے - شعر کے مختلف اوزان ہوتے ہیں، جن میں دس اصل ہیں اور بہتر فروع - خیمہ کا اندرون حصہ اوت (فاصلہ) سے الگ الگ کر لیا جاتا ہے اور خیمہ میٹھوں (وتد) اور رسیوں (سبب) سے باندھا جاتا ہے - یہ وہ نام ہیں جو بکر طویل اور بکر قصیر کی چھ تقسیموں کو دیا جاتا ہے —

اصول اور فروع کے ملنے سے بے شمار بکریں پیدا ہو گئی ہیں - لیکن اردو اور دکنی میں صرف بیس استعمال کی جاتی ہیں - اشعار ہمیشہ مقفیل ہوتے ہیں - اگر قافیہ ہر مصرع میں پایا جائے تو قافیہ ہر بیت میں بدل جاتا ہے اور اگر قافیہ صرف آخر میں آئے تو تمام میں وہی رہے گا -

ہندو طریقہ زیادہ سادہ ہے - اس میں صرف بول (Syllable) کا خیال رکھا جاتا ہے خواہ چھوٹا ہو یا بڑا - جیسا انگریزی میں ہے - اور بعض اوقات جیسا انگریزی میں ہوتا ہے ضرورت شعری کے لئے بولوں کو مختصر کر کے ایک کر دیتے ہیں یا کبھی اس کے برعکس کرنا پڑتا ہے - اسے ”ماترا“ کہتے ہیں - سنسکرت میں بھی اس کا یہی نام ہے -

ہندی اور اردو دونوں شاخوں میں نظم مقفیل ہوتی ہے اور اکثر دونوں مصرعوں میں قافیہ پایا جاتا ہے - ہندی میں چوپائی کا بہت رواج ہے جو سنسکرت کے اشلوک سے بہت ملتی

جلتی ہے اور اس کے ہر مصرع میں آٹھ بول ہوتے ہیں -
 ”دھرہ“ فرد کے مقابل میں ہے۔ ”فرد“ عرب کا ”بہت“ ہے جو
 دوسروں سے الگ تہلگ ہے - اس کے ہر مصرع میں بارہ سے
 چودہ بول تک ہوتے ہیں -

حضرات! میں مطالعہ کے دوران میں اس کا خیال رکھوں
 گا کہ آپ کو اور ان بتاتا جاؤں اور جن اصول کا بیان آپ کے
 سامنے کیا گیا ہے اُن کے مطابق تقطیع کرتا جاؤں -

جس زبان کا ہم ذکر کر رہے ہیں وہ واقعی طور پر زندہ
 زبان ہے - کیوں کہ جس وقت ہم پیریس میں وہ کتابیں پڑھ
 ہوں گے جن کا نام میں نے لیا ہے - اُس وقت ہندوستان میں
 سینکڑوں مطبوعات شائع ہو رہی ہوں گی - یورپ میں بیتھکر
 انسان ہندی اور ہندوستانی کتابوں ’پمفلٹوں‘ اور وقتی
 رسالوں اور اخباروں کی تعداد کا جو ہندوستان میں شائع
 ہوتے ہیں صحیح اندازہ نہیں کر سکتا -

گزشتہ سال میں نے آپ سے بیان کیا تھا کہ ممالک مغربی
 و شمالی میں جسے سرکار انگریزی ایک بڑا صوبہ بنانے والی
 ہے اور جس کا دارالحکومت لاہور ہوگا اور جہاں کی زبان
 صرف ہندوستانی ہے ’جنوری سنہ ۱۸۵۰ء میں ۲۳ سنگی
 مطبع تھے جن میں ہندوستانی کتابیں چھپتی تھیں - گزشتہ
 سال ہی لاہور میں ایک اور مطبع قائم ہوا - گویا اس سال

یکم جنوری کو مطبعوں کی تعداد چوبیس ہو گئی - یعنی سات آکرہ میں، پانچ دہلی میں، دو مہر تھ میں، دو لاہور میں، چار بنارس میں، ایک بریلی میں، ایک گانپور میں، ایک شملہ میں، اور ایک اندور میں - لیکن ہندوستان کا یہی ایک حصہ ایسا نہیں ہے جہاں ہندوستانی کتابیں اور اخبار چھپتے اور شائع ہوتے ہیں - اس قسم کے مطبعے تین احاطوں کے دارالکومتوں میں نیز بہت سے دوسرے شہروں میں بھی پائے جاتے ہیں - صرف ایک لکھنؤ ہی میں تیرہ ہیں جو مصروف بکار ہیں — چلدا ہی درز ہوئے میرے پاس ہندوستانی کتابوں کی ایک مفصل فہرست پہنچی ہے - اس میں بہت سی کتابیں ہیں اور ہر قسم کی ہیں - کچھ جدید تصنیفات ہیں اور کچھ ترجمے - یہ سب کتابیں سنہ ۱۸۵۰ء میں مالک مغربی و شمالی میں شائع ہوئی ہیں —

حضرات! میں ان میں سے چند کتابوں کے نام پیش کرتا ہوں اور مجھے اُمید ہے کہ آپ ان کا ذکر ادبی یا فلسفیانہ دلچسپی کی وجہ سے شوق سے سلیں گے - علاوہ دوسری کتابوں کے آدآن شریف کے متعدد ادیشن عربی اور اردو میں شائع ہوئے ہیں، ایک نعمت جس میں محمد رسول اللہ (صلعم) کے معجزات کا ذکر ہے - رد فرقہ و ہابی ہندی میں، کئی رسالے جہن مت پر، نظیر اکبر آبادی کی نظاموں کا مجموعہ

جن کا حال ہی میں انتقال ہوا اور ہندوستان میں بہ حیثیت شاعر کے ان کی بڑی شہرت اور عزت تھی - مشہور صوفی علی حزیں کی سوانح عمری ، جو علاوہ اور باتوں کے بعض بہت دلچسپ کتابوں کے مصنف بھی تھے جن کا ترجمہ انگریزی میں بھی ہو چکا ہے - تاریخ پنجاب مصنفہ دیہی پرشاد ساکن بھارس - تاریخ خاندان سندھیا مصنفہ دھرم ناراین ساکن اندور ، ایک قصہ نظم میں جس کا نام لخت جگر ہے بال مکند سکندر آباد کے دھنے والے نے لکھا ہے - اگرچہ یہ شخص ہندو ہے جیسا کہ اس کے نام سے ظاہر ہے مگر اس نے یہ تصنیف اردو میں کی ہے اور آپ کو معلوم ہے کہ اردو شمال میں ”مسلمانوں کی ہندوستانی“ ہے -

ہندوستانی ادب کے شعبوں میں سب سے مقدم شاعری ہے اور اسے بڑی کامیابی اور ذوق و شوق کے ساتھ ترقی دینے کی کوشش کی جاتی ہے - اور اس مقدس آگ کو خاص ادبی جلسوں کے ذریعہ سے جن کا نام مشاعرہ ہے زندہ رکھا جاتا ہے - ہندوستانیوں میں اس قسم کے ادبی جلسوں کا خاص ذوق ہے - یہاں تک کہ اور لوگ بھی (شاعری جن کا پیشہ یا فن نہیں ہے) شرفہ طور پر معینہ ایام میں عموماً پندرہ روز میں ایک بار اپنے گھروں پر شام کے وقت ایسے جلسے کرتے ہیں - جس

شخص کے مکان پر یہ جلسہ ہوتا ہے وہی میر مشاعرہ بھی ہوتا ہے۔ وہ شہر کے اُن تمام اصحاب کو جو شعر سے شوق رکھتے ہیں دعوت دیتا ہے اور ان سے درخواست کرتا ہے کہ اس موقع کے لئے فلاں بکر میں (مصرع طرح پر) شعر کہنے کی رحمت فرمائیں۔

اس وقت کے نہایت مشہور زندہ شاعروں میں دو بادشاہ بھی ہیں۔ ایک شہنشاہ دہلی دوسرے بادشاہ اودہ۔ کچھ زمانہ قبل ہندوستان کے مسلمان بادشاہ اور فرمانروا فارسی بولتے تھے اور فارسی ہی لکھتے تھے اور معمولی (بول چال کی) زبان کو حقیر سمجھتے تھے لیکن آج وہ اپنی رعایا کی تقلید میں اپنے خیالات کے اظہار کے لئے خواہ تحریر میں ہوں یا تقریر میں، ہندوستانی زبان استعمال کرتے ہیں۔

حضرات! ان دو بادشاہ شاعروں میں سے پہلے بہادر شاہ ثانی ہیں جو شاہ عالم کے پوتے ہیں جن کا ہندوستانی شعرا میں شمار ہوتا ہے۔ بادشاہ کے بیٹے شاہزادہ دارا بھی بہت اچھے شاعر ہیں۔ بادشاہ کا تخلص ظفر ہے اور جب ان کا ذکر شاعر کی حیثیت سے ہوتا ہے تو اسی نام سے یاد کئے جاتے ہیں۔ دوسرے واجد علی شاہ ہیں۔ ان کا تخلص اختر ہے۔ وہ صرف شاعر ہی نہیں، موسیقی میں بھی ماہر ہیں۔ جو غزلیں وہ

لکھتے ہیں ان کے داگ دا گلیاں بھی وہ خود ہی تجویز کرتے
 ہیں۔ ان دونوں بادشاہ شاعروں کا کلام ہندوستان میں بہت
 مقبول ہے۔ اور جو کلام میں نے اُن کا پڑھا ہے 'اگر انصاف سے
 دیکھا جائے تو وہ اس کے مستحق ہیں۔ اُن کے حق میں بلا کسی
 مبالغہ کے عربی کی یہ مثل بالکل صادق آتی ہے "کلام الملوک
 ملوک الکلام" —



تیسرا خطبہ

بتاریخ ۵ دسمبر سنہ ۱۸۵۲ء

حضرات لفظ 'ہندوستانی' اس زبان کے حق میں جس کے لئے یہ استعمال کیا جاتا ہے ناموزوں ہے اور اسے اس نام سے یاد کرنا ہماری بد مذاقی ہے۔ البتہ اس کو ہندوستانی (Hindustanien) کہا جاسکتا ہے۔ مگر انگریزوں کی تقلید میں ہم نے بھی اس کی ابتدائی شکل قائم رکھی جیسا کہ نام سے ظاہر ہے۔ ہندوستانی اہل ہندوستان کی زبان ہے مگر یہ زبان اپنی حقیقی حدود سے باہر بھی بولی جاتی ہے خصوصاً مسلمان اور سپاہی اس کو تمام جزیرہ نما ہندوستان نیز ایران تبت اور آسام میں بھی بولتے ہیں۔ پس اس زبان کے لئے لفظ 'ہندی' یا "انڈین" جو ابتدا میں اس کو دیا گیا تھا اور جس نام سے کہ اکثر باشندے اس ملک کے اب تک اس کو موسوم کرتے ہیں اس نام سے زیادہ موزوں ہے جو اہل یورپ نے اختیار کیا ہے۔ اہل یورپ لفظ ہندی سے ہلدوں کی بولی مراد لیتے ہیں جس کے لئے "ہندوی" بہتر ہے اور

مسلمانوں کی بولی کے واسطے ”ہندوستانی“ کا نام قرار دے لیا ہے۔ خیر یہ جو کچھ بھی ہوا، ہندوستان کی اس جدید زبان کی دو بڑی اور خاص شاخیں برٹش انڈیا کے بڑے حصے میں بولی جاتی ہیں اور شمال کے مسلمانوں کی زبان یعنی ہندوستانی اردو ممالک مغربی و شمالی کی سرکاری زبان قرار دی گئی ہے۔ اگرچہ ہندی بھی اردو کے ساتھ ساتھ اسی طرح قائم ہے جیسے کہ وہ فارسی کے ساتھ تھی۔ واقعہ یہ ہے کہ مسلمان بادشاہ ہمیشہ ایک ہندی سکرٹری جو ہندی نویس کہلاتا تھا اور ایک فارسی سکرٹری جس کو وہ فارسی نویس کہتے تھے رکھا کرتے تھے تاکہ اُن کے احکام ان دونوں زبانوں میں لکھے جائیں۔ اسی طرح برٹش گورنمنٹ ممالک مغربی و شمالی میں ہند و آبادی کے مفاد کے لئے اکثر اوقات سرکاری قوانین کا اردو کتابوں کے ساتھ ہندی ترجمہ بھی دیوناگری حروف میں دیتی ہے۔

حضرات! میں نے اس سے قبل آپ کے سامنے کئی مرتبہ ہندوستانی علم و ادب اور اس کی مختلف شاخوں کی نسبت تقریر کی ہے۔ آپ کو معلوم ہے کہ اس زبان کی تاریخ کی پہلی جلد میں میں نے ۷۵۰ مصنفوں اور آٹھ سو سے زیادہ کتابوں کا ذکر کیا ہے۔ اس کی تیسری جلد میں جس کے طبع ہونے میں بعض وجوہ سے تاخیر ہوگئی ہے، میں اس سے دو چلد

جدید مصنفوں کا اور اسی قدر کتابوں کا احوال لکھوں گا۔
 دیسی سوانح نویس عموماً صرف ان لوگوں کے چند اشعار
 لکھ دینے پر اکتفا کرتے ہیں جن کی سوانح عمری وہ لکھ رہے ہیں
 اور ان کی خاص خاص تصانیف اور تالیفات کا ذکر نہیں کرتے۔
 اس وقت میں ان بے شمار مصنفین میں سے صرف تین کے
 متعلق کچھ کہنا چاہتا ہوں جن کے متعلق میں نے اطلاع
 بہم پہنچائی ہے۔ یہ تینوں صاحب دہلی کالج کے پروفیسر
 ہیں جہاں کا صدر یعنی پرنسپل بارہ سال سے ایک مشہور
 فرانسیسی فیلکس بوترو (M. Felix boutros) ہے۔ صدر مذکور
 ”ورنیکولر ٹرانسلیشن سوسائٹی“ (یعنی انجمن ترجمہ) کے بانیوں
 میں سے ہیں۔ اور اسی انجمن نے سندھوت فارسی عربی اور
 انگریزی زبانوں سے ترجمے کر کے ہندوستانی زبان کی بڑی
 خدمت کی ہے۔

مذکورہ بالا اصحاب میں سے پہلے شخص رام چندر ہیں جن
 کے عیسائی مذہب قبول کر لینے پر (اور کہا جاتا ہے کہ دہلی
 کے یہ پہلے ہندو ہیں جنہوں نے یہ مذہب اختیار کیا) اس
 سال کے ماہ جولائی میں خاصی ہلچل مچ گئی تھی۔ اس
 پلٹ کی عمر اس وقت ۳۵ سال کی ہے۔ یہ شخص دہلی کالج
 کا طالب علم تھا۔ اور اس کالج میں اس نے انگریزی،
 ہندوستانی اور فارسی زبانوں کو حاصل کیا تھا۔ لیکن علم

ریاضی کی طرف اس کا خاص رجحان تھا - وہ متعدد مفید کتابوں کا مصنف اور مترجم ہے جن میں سے ایک الجبرا ہے جو (Bridge and Cube) کی تقلید میں لکھا گیا ہے - ایک کتاب علم مثلث پر ہے جس میں مخروطیات بھی شامل ہیں (Analytical Trignometry with conic sections) اور ایک کتاب علم ہندسہ پر ہے جو Huttan & Bouchorlat کے طریقہ پر مرتب کی گئی ہے - ایک کتاب علم الحساب پر لکھی ہے اور ان کے علاوہ کئی کتابیں ادب پر ہیں - یہ پروفیسر دو رسالوں کے ادیٹر بھی ہیں - ان میں سے ایک خاص طور پر قابل ذکر ہے جس کا نام ”محبوب ہند“ ہے یہ ایک ماہانہ پرچہ ہے جس میں اہم مسائل و معاملات وقت پر اہل ہند کی تعلیمی حالت پر اور عام ادب یہی ہندوستانی زبان کی ترقی پر مضامین لکھے جاتے ہیں —

دوسرے صاحب جن کی طرف میں آپ کو متوجہ کرنا چاہتا ہوں رام کرشن ہیں - نہایت ذہین اور انگریزی ادب میں ایسے ہی قابل ہیں جیسے رام چندر - یہ کشمیری النسل اور دہلی کے رہنے والے ہیں - ان کی عمر قریب چالیس سال ہے - انہوں نے بہت سے مضامین انگریزی سے اردو میں ترجمہ کیے ہیں جن کی عبارت نہایت فصیح اور شستہ ہے - چند ان میں سے یہ ہیں - دی پرنسپل آف ہندو لا (اصول ہندو

شاستر) مصلفہ سرولیم میکڈائن کا ترجمہ - یہی وہ صاحب ہیں جو عربی الف لیلہ کے ادیٹر ہیں اور افغانوں اور انگریزوں کی گذشتہ لڑائی میں بہ مقام کابل مقتول ہوئے - ترجمہ ”اصول حکومت“ (دی پرنسپلس آف گورنمنٹ) کے علاوہ بھی قانون پران کی کئی تالیف ہیں - نیز دوسرے فنون میں بھی چند کتابیں لکھی ہیں مثلاً فن زراعت پر طب پر اور ایک انگریزی گرامر ہندوستانی زبان میں جس کے لکھنے میں انہیں ڈاکٹر اسپرنگر (Sprenger) نے بھی مدد دی ہے - ڈاکٹر اسپرنگر اس وقت دہلی کالج کے پرنسپل تھے ، آج کل فورٹ ولیم کالج میں مستحق اور ایشیائک سوسائٹی آف بنگال کے سکریٹری ہیں - ان میں سے تیسرے صاحب کریم الدین ہیں - یہ پانی پت کے دھلے والے اور جیسا کہ ان کے نام سے ظاہر ہے مسلمان ہیں - تقریباً سنہ ۱۸۱۲ ع میں دہلی کالج میں شریک ہوئے - اس وقت ان کی عمر ۵۹ سال کی ہے - ان کی تمام تالیفات نثر میں ہیں - ان کو اس بات پر فخر ہے کہ انہوں نے کبھی کوئی نظم نہیں لکھی - انہوں نے بہت برا بھلا کہا ہے کہ لوگوں نے ہندوستان میں شاعری کو پیشہ بنا لیا ہے - ان کی کتابوں میں بعض جدید تصانیف ہیں بعض ترجمے اور بعض تالیفات - پہلی صنف میں حسب ذیل کتابیں ہیں : ایک کتاب عورتوں کی تعلیم پر جس کے متعلق

ہندوستان میں بہت غفلت کی جاتی ہے۔ ایک سوانح عمری ایشیا اور افریقہ کی مشہور عورتوں کی - اور ایک کتاب عروض پر جو بہت مشہور ہوئی - دوسری صنف میں یہ کتابیں ہیں: ابوالفدا کی تاریخ کا ترجمہ - ہندوستانی شاعروں کا تذکرہ اور عرب کے شاعروں کی تاریخ - تیسری صنف میں یہ کتابیں: ہندوستانی (اردو) کے اساتذہ کے کلام کا انتخاب - ایک کتاب وراثت پر جو اسلامی شریعت میں نہایت پیچیدہ مسئلہ ہے - علوم صحیحہ پر ایک مختصر رسالہ اور دلچسپ متولوں اور لطیفوں کی ایک کتاب جس کا نام ”گلستان ہند“ ہے —

سنہ ۱۸۵۰ء کی طرح سنہ ۱۸۵۱ء میں بھی ہندوستانی مطابع ممالک مغربی و شمالی میں برابر کام کرتے رہے - اس زمانہ میں ہندی اور اردو رسالے اور بہت سی کتابیں شائع ہوئیں - اس سال پھر میرے پاس بعض دوستوں کی عنایت سے نئے مطبوعات کی فہرست پہنچ گئی ہے —

حضرات! میں آپ کے سامنے ابتدائی رسالوں یا جو قدیم اساتذہ کی تصانیف یا مسلمانوں کی مذہبی کتابوں کا جو دوبارہ یا بار بار چھپتی رہتی ہیں، ذکر نہ کروں گا - اگرچہ اسلامی مذہبی کتب میں سے قرآن شریف معہ اردو ترجمہ کے ایک دہلی کا اور دوسرا آگرہ کا قابل لحاظ ہے - لیکن مذکورہ

ذیل کتابیں خاص طور پر قابل بیان ہیں ”تاریخ آگرہ“ جو محمد سدید الدین نے اردو میں لکھی ہے۔ ”بہار عشق“ مؤلفہ نور علی، یہ کتاب نل دمن کے قصے پر مبنی ہے۔ ”قصہ گرد چیلہ“ یہ قصہ کلیلہ دمنہ کے قصہ کے طرز پر لکھا گیا ہے۔ ”قصہ سپاہی زادہ“ دیوان نوید“ ایک مشہور ہمعصر شاعر کا دیوان۔ ”دیوان نظیر“ جو اب تک کامل نہیں چھپا تھا۔ گلستان گاہندوستانی ترجمہ جو پہلی مرتبہ فارسی متن کے ساتھ طبع ہوا ہے۔ ایک تاریخی نظم فاتحان ہندوستان پر معہ انگریزی ترجمہ کے۔ یہ کتاب شہنشاہ دہلی کے حکم سے شاہی شاعر مہاراجہ اپرواکرشن بہادر نے لکھی تھی۔ یہ شاعر اگرچہ ہندو تھا مگر بجائے ہندی میں لکھنے کے جو عام طور پر ہندوؤں کی زبان ہے، اُس نے اردو میں لکھی۔ آخر میں ایک قصہ قابل بیان ہے جو علم النسل کے نقطۂ نظر سے موجب دلچسپی ہے اور تھیت ہندوستانی میں عربی اور فارسی الفاظ کی آمیزش کے بغیر لکھا گیا ہے۔ اس کے لکھنے والے انشاء اللہ خاں تھے جو اسی صدی کے ابتدا میں ایک مشہور شاعر گذرے ہیں یہ قصہ ایشیا تک سوسائٹی آف بنگال کے ایک رسالہ میں طبع ہوا ہے۔

ہندی کی صرف ان کتابوں کے بیان کرنے پر اکتفا کروں گا۔ اخلاقی مقولے موسوم بہ ”نتی نمود“ ہندو مہاجنوں کے لیے

میں اس امر سے ناواقف نہیں ہوں کہ بعض عہدہ دار جو میرے ماتحت کام کے لئے تجویز کئے گئے ہیں ظلم اور سختی کو جائز دیکھتے ہیں۔ میں سب سے اول اُن کو نرمی سے متنبہ کرنا چاہتا ہوں کہ اگر وہ میرے کہنے پر عمل کریں گے تو مجھے سختی نہیں کرنی پڑے گی لیکن اگر کچھ ایسے ہوں گے جن میں یہ خرابی اس درجے سے ایت کئے ہوئے ہے کہ وہ اُن سے نہیں چھوٹ سکتی تو میں سختی میں کوتاہی نہ کروں گا اور اُن کو ایسی سزاؤں کا جو دوسروں کے لئے باعث عبرت ہو گی۔ جب بد نظمی پھیلانے والے بد طینت لوگ سلطنت کی آگ کو شعلہ زن دیکھتے ہیں تو چپچپے رہتے ہیں۔ برخلاف اس کے جب انہیں ذرا سی بھی بد نظمی انتظام مملکت میں نظر آتی ہے تو ہر جگہ فساد پیدا کرتے ہیں اور حکومت کی عمارت بہت جلد شکستہ ہو جاتی ہے۔ حکیموں نے کہا ہے کہ مملکت مانند ایک درخت کے ہے جس کی جڑوں کی بیماری ہمیشہ اچھے نظم و نسق سے کرنی چاہئے تاکہ وہ امن و امان اور اطمینان کے ثمر سے بار آور ہو.....“

حضرات! میں اس سالی پریم ساگر کی بھی تشریح کروں گا

پریم ساگر ایک کہانی ہے جو مسجع اور مقفی عبادت میں لکھی گئی ہے اور جگہ جگہ اس میں نظم بھی آتی ہے۔ یہ کہانی کرشن جی کے حالات سے متعلق ہے اور بھاگوت کے دسویں باب

سے ماخوذ ہے - اسی ”پران“ کے ترجمہ کے طبع کا کام ایک مشہور ہندی کے عالم نے اپنے ہاتھ میں لیا تھا - وہ اسی دسویں باب تک پہنچتا تھا کہ موت نے علم و ادب کے اس سرمایۂ ناز کو ہم سے چھین لیا - لیکن ایک اور کتاب جو ہندی نظم میں ہے اور اسی دسویں باب کے تتبع میں لکھی گئی ہے اور پریم ساگر سے بھی قدیم ہے فرانسیسی زبان سے حال میں (M. H. Pavie) موسیور تھا مس پاوی نے طبع کرائی ہے - مجھے اس بات کا فخر ہے کہ موسیور موصوف میرے شاگردوں میں ہیں - اس کا نام ”کرشن جی اور اُن کی تعلیم“ ہے - اسے یوجین بورنوف کی کتاب کا تتمہ سمجھنا چاہئے —

پریم ساگر ایک نہایت دلچسپ افسانہ ہے جو معلوم ہوتا ہے کہ عیسیٰ علیہ السلام کی مقدس تاریخ سے لیا گیا ہے - اس کے ہر صحنہ میں عیسائی مذہب کے واقعات کا مبہم سا اعادہ نظر آتا ہے لیکن اتنا فرق ہے کہ وہ سچ ہے اور یہ غلط - اسی لئے باوجود دونوں کی مشابہت کے وہ ایک دوسرے سے مختلف ہیں - کرشن جی کی تاریخ اگرچہ مشرقی تخیل کے عجائبات سے پر ہے اور غیر مسیحی اخلاقی خرابیوں نے اسے خراب کر دیا ہے تاہم عیسیٰ مسیح کی تاریخ سے بہت مشابہت رکھتی ہے - یہ وہ بات ہے جسے میں نے اپنی ایک تصنیف میں نمایاں کرنے کی کوشش کی ہے اور اگرچہ میرا یہ خیال

عیسائی ہونے کی بنا پر تھا مگر میں نے دیکھا کہ یہ مقابلہ مذہبی احساسات کو صدمہ پہنچانے کے بجائے کتاب کی وقعت کو اور بڑھا دے گا۔ مجھے یہ بات بہت دلچسپ معلوم ہوئی کہ کرشن جی کی زندگی کے حالات عیسیٰ مسیح کے حالات کی صداے بازگشت ہیں اور ان کی تعظیم عیسائی مذہب کے اصول کا ایک عکس ہے اس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ عیسائی مذہب ہندوستان میں بہت پہلے پھیل چکا تھا جیسا کہ شمادی مذہبی روایتوں سے بھی ظاہر ہے۔ سینٹ فرانسیس زیویر جو پیرس یونیورسٹی کا مشہور طالب علم تھا اور ”اندیز کے مبشر“ کے لقب سے مشہور ہے، جب کوچین اور تراونکور کے ساحلی قصبوں میں عیسائی مذہب کی تبلیغ کے لئے پہنچا تو اُس نے وہاں کے اصلی باشندوں کو عیسائی مذہب کا پیر و پایا۔ جن کو اس زمانہ کے وقائع نویسوں نے ”پروا“ کے نام سے موسوم کیا ہے۔ اُسی نے مقام میلا پور میں سینٹ تھامس کی قبر بھی دیکھی۔ یہاں میں اس بات کا اشارہ بھی کرنا چاہتا ہوں کہ صوبہ بیجا پور میں جس کے بڑے شہروں میں ’گوا‘ بھی ہے سینٹ مذکور کو ہندوستانی کی دکنی بولی میں وعظ کرنا پڑا ہوگا۔ یہ بولی بیجا پور میں اسی طرح مروج ہے جس طرح مرہٹی —



چوتھا خطبہ

بتاریخ ۲۹ - نومبر سنہ ۱۸۵۳ ع

حضرات! ہندوستانی زبان، جیسا کہ آسانی سے معلوم
ہر سکتا ہے، صرف بول چال ہی میں استعمال نہیں ہوتی
بلکہ اس ملک میں روز بروز تحریر کے کام میں بھی ترقی کرتی
جاتی ہے جسے ہم انڈیا (ہندوستان) کہتے ہیں جو وسعت
میں اسی قدر بڑا ہے جس قدر براعظم یورپ۔ اسی طرح اس
کا علم ادب ترقی کر رہا ہے اور اچھی اچھی تالیفات و تصنیفات
سے مالا مال ہو رہا ہے۔

سنہ ۱۸۵۱ ع سے نئے سنگی مطبع قائم ہوئے ہیں جہاں سے
عددہ کتابیں شائع ہوتی ہیں۔ نئے رسالے اور اخبار بھی
جاری ہوئے ہیں اور پرانے تقریباً سب کے سب زندہ ہیں۔
اس اطلاع کی بنا پر جو میرے دوستوں اور ایک انگریزی
اخبار (فرینڈ آف انڈیا) نے اپنی عنایت سے مجھے بہم
پہنچائی ہے میں ممالک مغربی و شمالی کے ان مطابع کے
متعلق صحیح تفصیل آپ کے سامنے بیان کر سکتا ہوں جو
سنہ ۱۸۵۲ ع کے آغاز میں وہاں جاری تھیں۔ ممالک مغربی
و شمالی رقبے میں فرانسیسی، دوچند ہیں اور وہاں کی
زبان ہندوستانی ہے، خواہ اُردو ہو یا ہندی۔ انیسویں

کہ میں آپ کو راجپوتانہ، دکن، اودہ اور انگریزی احاطوں کے تینوں دارالحکومتوں کے متعلق کوئی نئی بات نہیں بتا سکتا۔ تاہم جو جزوی تفصیل میں آپ کے سامنے پیش کروں گا اس سے آپ اس ادبی تحریک کا اندازہ کر سکیں گے جو اس زبان کے ذریعہ سے جس کے حاصل کرنے کے لئے آپ یہاں آئے ہیں، ہندوستان میں حقیقی طور پر ظاہر ہو رہی ہے نیز آپ پر ظاہر ہو جائے گا کہ زمانہ دراز سے ہندوستانی نے خاصی حیثیت اور اہمیت حاصل کر لی ہے۔

سنہ ۱۸۵۲ء کے آغاز میں سالک مغربی و شمالی کے پندرہ شہروں میں ۳۴ سنگی مطبع تھے جن میں ہندوستانی مطبوعات شائع ہوتی تھیں اور ۳۱ ہندوستانی رسالے اور اخبار تھے۔ مطبعوں کی تفصیل یہ ہے۔ سات آگرہ میں۔ چھ دہلی میں۔ دو میرٹھ میں۔ دو لاہور میں۔ سات بنارس میں اور ایک ایک سر دھنے، بریلی، کانپور، مرزا پور، اندور، لدھیانہ، بھرت پور، امرتسر اور ملتان میں۔

ان مطبعوں سے منسلک ذیل ہندوستانی اخبار شائع ہوتے ہیں:- آگرہ سے ”مطبع الاخبار“ جو شہر آگرہ میں خوب بکتا ہے ”اخبار الحقائق“ جو ہفتہ میں دو بار شائع ہوتا ہے اور ”اسد الاخبار“ جو ہفتہ میں ایک بار نکلتا ہے۔ ایک اور اخبار اسی شہر سے نکلتا ہے جس کا نام ”قطب الاخبار“

ہے جس میں مذہب اسلام کے متعلق بحث ہوتی ہے اس میں اخبار (احادیث) اسلام انبیاء، شہدا اور اولیاء اسلام کے حالات شایع ہوتے ہیں اور قدیم مصنفین کی کتابوں میں سے اقتباسات بھی درج کئے جاتے ہیں۔ ”میار الشعراء“ ایک ادبی رسالہ ہے جس میں قدیم و جدید شعرا کا کلام درج ہوتا ہے۔

”اخبار النواح“ پہلے ایک علمی پرچہ تھا۔ مگر اب معمولی خبروں کا اخبار ہے۔ ”آگرہ گورنمنٹ گزٹ“ کا ذکر بھی مناسب خیال کرتا ہوں۔ یہ سرکاری اخبار ہے اردو ہندوستانی اور انگریزی دونوں زبانوں میں شائع ہوتا ہے۔ اب اگر ہم دلی کی طرف رجوع کریں تو وہاں ”سراج الاخبار“ جو اس شہر کا سب سے پرانا اخبار ہے۔ ”دہلی اردو اخبار“ اردو میں چھپتا ہے۔ ”مظہر الحق“ کے ایڈیٹر ایک صاحب محمد علی ہیں جن کی اسی نام کی ایک تالیف ہے جس میں مذہب اسلام کی مختلف رسموں کا ذکر ہے۔ ”قرآن السعدین“ ایک با تصویر اخبار ہے جس میں سائنس، ادب اور سیاست سے بحث ہوتی ہے اس کے چاند نمبر جو میرے پاس آئے ہیں، اُن سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ با تصویر رسالہ ہے اور اس کا مقصد یہ ہے کہ اپنے ہم وطنوں میں مغربی معلومات کو شایع کرے۔ اس میں خبریں بھی چھپتی

ہیں۔ ہاتھ میں ایک بار پیر کے روز شائع ہوتا ہے اور ایک ساہانہ رسالہ بھی جس کا نام ”فوائد الذاظرین“ ہے۔ اس میں علاوہ خبروں کے مضامین بھی چھپتے ہیں جو انگریزی ذرائع سے ماخوذ ہوتے ہیں۔ ”دقیق الاخبار“ ہندوؤں کا ہے۔ میرٹھ میں دو ہندوستانی اخبار ہیں۔ ایک ”مفتاح الاخبار“ جس کے ایڈیٹر محبوب علی ہیں۔ انہوں نے ہندوستانی لغت اللغات کا خلاصہ بھی لکھا ہے جو لکھنؤ میں سنہ ۱۸۴۷ ع میں طبع ہوا دوسرا ”جام جہاں نما“ ہے یہ جمشید کے اُس پیالے کی طرف اشارہ ہے جس کی تہ میں وہ دنیا کے تمام واقعات جو گزرتے تھے معلوم کر لیتا تھا۔ اس اخبار میں علاوہ معمولی خبروں کے سرکاری گزٹ اور مسالک مغربی و شمالی کی عدالت عالیہ (سوپریم کورٹ) کے فیصلوں کے اقتباسات بھی درج ہوتے ہیں۔ اس کے ساتھ ایک ورق بطور ضمیمہ کے شائع ہوتا ہے جس میں فیضی کی مہابھارت کا فارسی ترجمہ شائع ہوتا ہے یہ ضمیمہ اخبار کے خریداروں کو مفت نذر کیا جاتا ہے۔

بنارس میں چھ ہندوستانی اخبار ہیں۔ ان میں سے دو اخباروں کا ایک ہی ایڈیٹر ہے۔ ایک ہندی یعنی دیوناگری حروف میں دو سرا اردو یعنی فارسی حروف میں شائع ہوتا ہے۔ پہلے کا نام ”بنارس اخبار“ ہے۔ سدا ہے کہ راجہ نہپال

سے امداد ملتی ہے جن کی رائی بنارس میں دھتی ہیں۔ بہر حال اڈیٹر جو ایک پر جوش ہندو ہے ان دونوں اخباروں میں عیسائی مشنریوں کے خلاف ہندو مذہب کی پر زور حمایت کرتا ہے۔ بنارس کا تیسرا ہندوستانی اخبار ”سدا کر اخبار“ ہے۔ یہ اخبار جو انگریزی حکومت کو اچھا سمجھتا ہے پہلے ہندی اردو دونوں زبانوں میں نکلتا تھا مگر اب صرف ہندی میں شایع ہوتا ہے۔ اس کی ہندی دقیق اور سنسکرت کے الفاظ سے بھری ہوتی ہے۔ اس کی اشاعت صرف تعلیم یافتہ ہندوؤں تک محدود ہے۔ چوتھا اخبار ”باغ و بہار“ ہے جس کا نام اسی نام کی مشہور کتاب پر رکھا گیا ہے۔ یہ مہاراجہ بنارس کی سرپرستی میں نکلتا ہے۔ مہاراجہ جدید ادب کے بڑے مربی ہیں اور بہت سی کتابیں انہوں نے اپنے خرچ سے چھپوائی ہیں اور خود بھی ہندوستانی اور فارسی کے شاعر ہیں۔ پانچواں اخبار ”سائیرین ہند“ (?) ہے۔ یہ دو ہفتے میں ایک بار چھوٹی تقطیع کے آٹھ صفحات پر چھپتا ہے اور ہر صفحہ میں دو کالم ہوتے ہیں۔ علاوہ معمولی خبروں کے جو کسی قدر تفصیل سے لکھی جاتی ہیں اس میں مختلف قسم کے مضامین ہوتے ہیں۔ چھٹا اخبار ”بنارس ہر گارا“ ہے جو سنہ ۱۸۵۱ء سے اب تک نکل رہا ہے۔

بریلی سے ”عدۃ الاخبار“ شایع ہوتا ہے۔ اس کے اڈیٹر

لکشمی پر شاد ہیں۔ انہوں نے چھوٹی سی علمی اور اخلاقی سائیکلو پیڈیا بھی لکھی ہے اور اس کا نام مشرقی طرز پر "دماغی زینت" رکھا ہے۔

مرزا پور سے "خیر خواہ ہند" نکلتا ہے۔ یہ امریکی پروٹسٹنٹ مشنریوں کا اخبار ہے اور اس کا مقصد تبلیغ مذہب ہے۔

"سلسلہ اخبار" سلسلہ سے شائع ہوتا ہے یہ بہت اچھا اخبار ہے جسے آج کل شیخ عبداللہ مرتب کرتے ہیں یہ انگریزی ہندوستانی دونوں سے واقف ہیں۔ ہندوستانی ان کی مادری زبان ہے۔

اندور کا اخبار - جو مالوہ کا دارالحکومت ہے "مالوہ اخبار" ہے۔ یہ آٹھ صفحاتوں کا ہفتہ واری ہے۔ اس کے ایک کالم میں اردو اور دوسرے میں ہندی ہوتی ہے اس کے ادیتور دھرم نرا این ہیں جن کی عمر صرف چھبیس ستائیس سال کی ہوئی۔ یہ بہت اچھے شاعر ہیں اور انہوں نے مل کی پولیٹیکل اکانمی (معاشیات) اور انگلستان کی ایک تاریخ کا ترجمہ بھی کیا ہے۔

بھرت پور صوبہ آگرہ میں ہے۔ وہاں کا اخبار "مظہر السردور" ہے جو راجہ بھرت پور کی سرپرستی میں شائع ہوتا ہے۔ "مالوہ اخبار" کی طرح اس کے ایک کالم میں اردو اور

دوسرے میں ہندی ہوتی ہے —

اب ہم پنجاب کے اخباروں پر ایک نظر ڈالتے ہیں۔ ان کے ناموں کے دیکھنے سے یہ خیال ہوتا ہے کہ وہ روشنی علم کی اشاعت میں زیادہ کوشاں ہیں۔ کیونکہ وہاں کے اخبارات کے ناموں کے ساتھ اکثر نور کا لفظ لکھا رہتا ہے مثلاً ”دریاے نور“ جو لاہور کا اخبار ہے۔ ایک دوسرا جو ہفتے میں دو بار شائع ہوتا ہے ”کوہ نور“ ہے۔ اُس مشہور ہیرے کا نام ہے جو آج کل ملکہ انگلستان کے قبضہ میں ہے —

لدھیانہ کا اخبار ”نور علی نور“ ہے جسے محمد حسین نے سنہ ۱۸۵۱ ع میں جاری کیا تھا۔ یہ اپنی ایک نظم کی وجہ سے مشہور ہیں جس میں اُنہوں نے فطرت کی اُن پیداواروں کو منظور کیا ہے جن کا ذکر احادیث میں آیا ہے۔ امرتسر سے ”باغ نور“ اور ملتان سے جو اسی نام کے صوبہ کا دارالحکومت ہے ”ریاض نور“ نکلتا ہے —

حضرات! اب میں ہندوستانی تالیف و تصنیف کے متعلق کچھ کہنا چاہتا ہوں جو ممالک مغربی و شمالی میں سنہ ۱۸۵۱ ع میں شائع ہوئیں۔ میں اس معلومات میں جو میں نے گزشتہ سال آپ کے سامنے پیش کی کچھ اضافہ کرنا چاہتا ہوں۔ رومن کیتھولک نقطہ نظر سے سرورہنہ ان صوبجات میں ایسا ہے جیسے صحرا میں نخلستان۔ یہاں رومن کیتھولک

مشرعیوں نے مطبع قائم کر رکھا ہے جس میں حال میں علاوہ اور چیزوں کے مذہبی عقاید کی سوال و جواب کی کتاب بھی چھپی ہے۔ یہ آگرہ والی کتاب سے زیادہ تفصیلی ہے۔ کئی کتابیں دعاؤں کی اور فلیوری کے تاریخی سوال و جواب کا ترجمہ، عیسائی اولیا کے تذکرے اور کئی اور مذہبی کتابیں فارسی اور دیوناگری حروف میں چھپی ہیں —

پراستانتوں کی مذہبی مطبوعات بلاشبہ بہت زیادہ ہیں اور اُن کی اشاعت سے اہل ہند میں رفتہ رفتہ عیسائی خیالات کی اشاعت ہوتی جاتی ہے اور اُسی کے ساتھ ابتدائی کتابیں جو انگریزی سے ترجمہ کی جاتی ہیں مغربی علوم کے پھیلا نے میں مدد دیتی ہیں —

گزشتہ سال میں نے آپ سے رام چندر کے عیسائی ہونے کا ذکر کیا تھا اور میں نے اپنے خطبہ میں اس اخبار کا بھی ذکر کیا تھا جس کے وہ اڈیٹر ہیں۔ اس سال ایک ہندوستانی شاہزادہ کا ذکر کرتا ہوں اور صرف یہی ایک ہندوستانی شاہزادہ ہے جو ہمارے زمانہ میں عیسائی ہوا ہے۔ یہ مہاراجہ دلہپ سنگھ لاہور کے شاہی خاندان کا سکھ شاہزادہ ہے۔ اس نے فتح گڑھ میں گزشتہ مارچ کی آٹھویں تاریخ کو عیسائی مذہب قبول کیا۔ اس وقت وہ فتح گڑھ ہی میں مقیم ہے۔ لیکن ہمیں ہندوستان کے مطابع کی طرف اپنی توجہ

مبذول رکھنی چاہئے کیونکہ یہی سب سے بڑی چیز ہے جو یورپ کی توجہ کی مستحق ہے سنہ ۱۸۵۱ء کے دوران میں تیس دیسی مطابع میں جس قدر کتابیں چھپی ہیں ان کا ایک گوشوارہ تیار کیا گیا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ ان کی تعداد ۱۲۹ ہے جن میں سے ۸۴ ہندوستانی ہیں - افسوس ہے کہ ان میں سے متعدد کتابوں کے صرف نام لکھے ہیں دوسری کسی قسم کی کیفیت درج نہیں ہے اور محض نام سے کتاب کے متعلق صحیح اندازہ نہیں ہو سکتا کیونکہ مشرقی کتب کے نام بعض اوقات اصل مضمون سے کچھ تعلق نہیں رکھتے - اس لئے حضرات! میں بعض کتابوں کا تذکرہ کرنے سے معذور ہوں - ممکن ہے کہ ان کا جاننا بہت دلچسپ ہوتا —

ہندی کتب میں سے لائق ذکر مفصلہ ذیل کتابیں ہیں جو آپ کی محتاج توجہ ہیں —

”راماین کی شرح“ جو مہاراجہ بھارس کی فرمائش سے طبع ہو رہی تھی جنوری سنہ ۱۸۵۲ء میں تکمیل کو پہنچ گئی - سجن چوتر یہ کتاب راجہ بھرت پور کے حکم سے طبع ہوئی اس میں اس لڑائی کا مظلوم تذکرہ ہے جو سورج مل (جو راجہ بھرت پور کے بزرگوں میں سے تھے) اور صلابت خاں اور دوسرے افغان سرداروں میں ہوئی تھی —

نجات المؤمنین - باوجود عربی نام کے یہ کتاب پنجاب کی

خطبات گارساں د تاسی

ہندی بولی میں جسے پنجابی کہتے ہیں لکھی گئی ہے اور ادھیانہ میں چھپی ہے -

حاتم طائی ہندی منظوم بنارس میں چھپی - ایک ہندی لغت مرتبہ تعشق دہلی میں چھپی ہے - یہ صاحب کئی کتابوں کے مولف ہیں - جو اس سے قبل شائع ہو چکی ہیں - اگر میں سرکاری مطبوعات جنتریوں اور چھوٹی چھوٹی مذہبی کتابوں نیز ایسی کتابوں کو جو دوبارہ چھپی ہیں اپنے تبصرہ میں شریک کر لوں تو یہ فہرست بہت طویل ہو سکتی ہے -

یہی کیفیت اردو مطبوعات کی ہے جن کی تعداد ان سے کہیں زیادہ ہے - کیونکہ ہندی مصنفین بھی زبان کی اسی شاخ میں لکھنا پسند کرتے ہیں جسے مسلمان مصنفین نے قابل تعریف کمال تک پہنچا دیا ہے -

حضرات! اس سال میں اردو مطبوعات میں سے چند ایسی کتابوں کی طرف آپ کی توجہ مبذول کرانا چاہتا ہوں جو حقیقی طور پر قابل قدر ہیں -

کانپور کا مطبع ہندوستانی مطابع میں بہت ہی معروف و مقبول ہے - سنہ ۱۸۵۱ء میں اس مطبع میں علاوہ دوسری کتابوں کے ایک نظم "قصہ منصور" کے نام سے چھپی ہے - منصور ایک مشہور حکیم (صوفی) گذرا ہے - جو زیادہ تر "حلاج"

کے نام سے معروف ہے۔ اس مشہور شخص پر جو صوفی ہے
 سنہ ۹۲۲ ع میں کفر کا فتویٰ لگایا گیا اور اس جرم پر کہ وہ
 اپنے تئیں ”الحق“ کہتا تھا جو خدا کا نام ہے قتل کیا گیا۔
 صوفیا اُسے شہید سمجھتے ہیں اور ان کی تصانیف میں اس
 کا ذکر بہت عزت و حرمت سے کیا گیا ہے۔ بعض لوگ اسے
 عیسائی خیال کرتے ہیں۔ چنانچہ دہر بیلی نے اپنی کتاب
 ”اور نعتیل بلیو تیک“ میں اس کے چند اشعار نقل کئے
 ہیں جن سے اس بیان کی تصدیق ہوتی ہے اور یہ آخری
 اشعار تھے جو شہادت سے پہلے اس کی زبان سے نکلے تھے۔

”حمد ہو ہمیشہ اس کے لیے جس نے اپنی الوہیت کو
 چھپا کر جو تمام دنیا میں ساری ہے، اپنی انسانیت (انسانی
 شکل) کو ہم پر ظاہر کیا۔ یہاں تک کہ اُس نے خواہش کی
 کہ وہ ہم کو کھاتا پیتا نظر آے۔ وہ جو مجھے اپنے دستِ خوان
 پر بلاتا ہے تو برا نہیں کرتا کیونکہ وہ مجھے وہی پیالا پینے کو
 دیتا ہے جو وہ خود پیتا ہے۔ وہ درحقیقت مجھ سے ایسا
 ہی برتاؤ کرتا ہے جیسا ایک میزبان اپنے مہمان کے
 ساتھ کیا کرتا ہے۔“

علاوہ اس کے اس مطالعے سے مفصلہ ذیل کتابیں شایع ہوئی ہیں
 مجموعہٴ مثلوی - یہ اردو منظوم حکایتوں کا مجموعہ ہے۔
 حکایت نصیحت آمیز - ناز و نیاز یہ خدا اور رسول خدا

(معلم) کی حمد و ثناء میں ہے - یہ اسی قسم کی کتاب ہے جو آکرہ میں ”نظم نادر“ کے نام سے شایع ہوئی ہے - گلستان مسرت • یہ شعرا کے کلام کا مجموعہ ہے جو اس مطبع کے روشن خیال مالک نے انتخاب کیا ہے -

اب ان اردو کتب کی طرف آپ کی توجہ منعطف کرتا ہوں جو دوسرے مطبعوں سے شایع ہوئی ہیں - ان میں سے ایک عربی کی مشہور کتاب ”مقامات حریری“ کا اردو ترجمہ ہے - دھرم سنگھ کا قصہ جو ایک دلچسپ قصہ ہے - بو علی قلندر (رح) کی فارسی مثنوی کی شرح - بہارستان سخن جو ناسخ ، آتش ، آباد کے کلام کا مجموعہ ہے - میزان عقبی ، یہ فارسی کتاب کا ترجمہ ہے تاکہ لوگ کثرت سے مستفید ہو سکیں - اس سال کے شروع میں پنجاب کے ایک اخبار نے ایک جدید کتاب کی اطلاع شائع کی ہے یہ میجر ایڈورڈ کی کتاب ”پنجاب میں ایک سال“ کا ترجمہ ہے - اس کے مترجم نواب امام الدین ہیں جو پہلے کشمیر کے گورنر تھے اور جہاںوں نے کابل کے محاصرے اور دوسری لڑائیوں میں نمایاں کام کیے ہیں -

میں ان جغرافیہ نقوشوں کا ذکر نہیں کروں گا جو مختلف

• یہ فارسی شعرا کے کلام کا انتخاب مضامین کی ترتیب سے ہے - پروفیسر موصوف

فلطی سے اسے اردو خیال کرتے ہیں - مبداء الحق -

مطبعوں میں چھپے ہیں۔ ہر کلاس اور تہسن کے نقشوں کے بعد سے مسالک مغربی و شمالی کے مطابع میں نہ صرف دنیا کے نقشے بلکہ ہندوستان اور ہر ضلع کے نقشے چھپ کر شایع ہوئے ہیں۔

میں اپنے درسوں کے دوران میں کئی سال تک ”ہندوستانی انتخابات“ پڑھا تا رہا ہوں۔ یہ عمدہ انتخاب فاضل مسٹر شکسپیر کا کیا ہوا ہے اور اس وقت ایسٹ انڈیا کمپنی کے کالجوں کے نصاب میں داخل تھا۔ اب اس کی جگہ ’طوطا کہانی‘ اور ”باغ و بہار“ دکھی گئی ہیں۔ اس سال میں ان کتابوں کی تعلیم دوں گا۔ نہ صرف ان انگریزوں کے فائدہ کے خیال سے جو میرے لکچروں میں حاضر ہوتے ہیں بلکہ اس خیال سے کہ اردو میں ان کتابوں کا طرز تصنیف نہایت پاکیزہ اور لطیف ہے۔ یعنی یہ ہندوستان کی اس خوبصورت زبان میں لکھی گئی ہیں جس میں فارسی اور اس کی معین عربی اعتدال کے ساتھ شریک ہے ان کتابوں میں استعارات اور دیگر صنائع و بدائع اور لفظی مناسبت کا صرف ایک حد تک استعمال کیا گیا ہے۔ یہ وہ چیزیں ہیں جن کے اہل مشرق بہت شایق ہیں۔

ان میں سے پہلی کتاب سے آپ واقف ہیں کیونکہ اس کا ترجمہ ”طوطا کہانی“ (Tales of a Parrot) کے نام سے ہو چکا ہے۔ لہذا

اس کے متعلق مجھے کچھ زیادہ کہنے کی ضرورت نہیں ہے۔ دوسرا ایک مشہور قصہ ہے جسے ہندوستان میں مختلف ناموں سے کئی صاحبوں نے لکھا ہے۔ ان میں ”باغ و بہار“ نام کا بہت مقبول ہوا۔ اور اس نام سے بار بار چھپا ہے۔ اس کا ایک ترجمہ جو ارمی زبان میں بھی ہوا ہے۔ علاوہ اور باتوں کے اس میں ایک خوبی یہ بھی ہے کہ اس میں اردو ہندی کی بہت سی ضرب المثلیں اور اشعار بھی جگہ جگہ آتے ہیں۔ اس کا نام باغ و بہار کسی قدر عجیب ہے۔ خود مصنف نے اپنے دیباچے میں اس کی وجہ تسمیہ ان الفاظ میں بیان کی ہے :

ہم نام و ہم تاریخ اس میں نکلتی ہے۔ تب میں نے یہی نام رکھا جو کوئی اس کو پڑھے گا گویا باغ کی سیر کرے گا جیسا کہ اکثر مشرقی کتابوں میں پایا جاتا ہے۔ اس قصے میں کئی اور قصے شامل ہیں اور (Orlando furioso) کی طرح قصے کا انجام عام ہے جس میں قصے کے تمام خاص اشخاص شریک ہیں۔ یہ کتاب کئی شخصوں کی عجیب و غریب آپ بیتیوں کا مجموعہ ہے۔ جن میں عجائب نگاری کی شان ہر جگہ پائی جاتی ہے اور باوجود بار بار اعادہ کے اہل مشرق اسے بہت پسند کرتے ہیں مگر اس سے درحقیقت اکثر اوقات قصوں کا لطف کم ہو جاتا ہے۔ لیکن خوشی کی بات یہ ہے کہ یہ قصہ اسلامی روایات پر مبنی ہے جو دل و دماغ کے لیے زیادہ

قابل قبول اور لطف آمیز ہیں —

حضرات! میں اب آپ سے باغ و بہار کا خلاصہ بیان کرنا ہوں تاکہ آپ کے خیال میں کتاب کا ایک تصور پیدا ہو جائے اور اصل کتاب کے پڑھنے میں آسانی ہو (اس کے بعد کتاب کا خلاصہ ہے جو غیر ضروری سمجھ کر ترجمہ میں چھوڑ دیا گیا) —

میں نے مختصر طور سے باغ و بہار کا خاکہ آپ کے سامنے کھینچ دیا ہے۔ لیکن اس کتاب کے پڑھتے وقت آپ بہت مفید اور کارآمد بات یہ پائیں گے کہ ان قصوں میں ہر صفحہ پر آپ کو قومی خصوصیات کے متعلق ایسی باتیں ملیں گی جو ہمیں اصلی ہندوستان اور خاص کر اسلامی ہندوستان کے سمجھنے میں بہت کارآمد ہوں گی۔ اس قسم کی باتیں قصے کے ہر صفحے میں پائی جاتی ہیں اور اس میں شک نہیں کہ بعض جگہ مذہبی جوش اور ظلم کی کارستانیوں اس ناگوار طریقہ سے بیان کی گئی ہیں کہ وہ حصے کسی قدر خلاف قیاس معلوم ہوتے ہیں، لیکن بہت سے حصے ایسے ہیں کہ ان کا جوڑ بڑی خوبصورتی سے بٹھایا گیا ہے اور درحقیقت بہت دلچسپ ہیں۔

حضرات! اس کتاب میں آپ اس زبان کا مطالعہ کریں گے جو ہندوستانی کہلاتی ہے اور اس میں آپ ان الفاظ کو نہیں

پڑھیں گے جن کا کوئی مفہوم نہیں، بلکہ ایسے الفاظ دیکھیں گے جو ان اشیا کا مفہوم بتاتے ہیں جو بہت دلچسپ ہیں اور جہاں تک الفاظ کا تعلق ہے آپ اس کے علاوہ ایک اور بات بھی پائیں گے اور وہ یہ ہے کہ اس کے الفاظ خیالات کی نیابت کرتے ہیں۔ کیونکہ ان کا تجزیہ کرنے سے ہم ان مادوں تک پہنچتے ہیں جو اندویدوروپین زبانوں کے ایک بہت بڑے مجموعہ کی کنجی ہیں اور خود ہماوی زبان بھی انہیں میں شامل ہے اور درحقیقت ہندوستانی کی ایک بہن ہے —



پانچواں خطبہ

(بتاریخ ۴ دسمبر سنہ ۱۸۵۴ ع)

سنسکرت جو قدیم آریاؤں کی زبان تھی، ہندوستان کی (جسے ویدوں میں سپت سندھو یعنی سات دریاؤں * والے ملک سے موسوم کیا گیا ہے) کبھی عام زبان نہیں ہوئی تھی۔ سنسکرت کے ڈراموں میں یہ خاص اور بڑے اشخاص کی زبان ہے۔ عورتیں اور عوام ایک دوسرے قسم کی بولی 'پراکرت' استعمال کرتے تھے۔ پراکرت کے معنی غیر شایستہ اور سنسکرت کے معنی شایستہ کے ہیں + جیسا کہ بعض ہندوستانی مصنفین نے ہم کو باور کرایا ہے + پراکرت ہمیشہ دہلی میں بولی جاتی تھی اور 'بہاشا' یا 'بھاکا' یعنی دیسی زبان کہلاتی تھی۔ سنسکرت سی قوی اور غالب زبان نے اس کو جلا دی اور "ہندوستانی زبان" (ہندی) کے نام سے موسوم ہوئی۔ یہ

* یعنی پانچ دریا پنجاب کے اور سندھ اور سرسوتی —

+ ڈراما نویس سے قبل بدھ مت کی تصانیف اور اشوک کے کتبے ایک قسم کی

پراکرت ہی میں لکھے گئے تھے جو اس وقت مقبول زبان تھی —

+ "باغ و بہار" اور "آثارالصنادید" کے دیباچے ملاحظہ ہوں —

نام سنسکرت کو کبھی بھی حاصل نہیں ہوا تھا * -

سنہ ۸۰۰ ع کے آغاز ہی میں مسلمان ہندوستان میں فاتح کی حیثیت سے پہنچے! محمود غزنوی نے سنہ ۱۰۰۰ ع کے لگ بھگ سب سے بڑے کر شاندار فتوحات حاصل کیں اور اُسی وقت سے شہروں میں ہندوستانی 'بھاگا' میں تغیر واقع ہوا۔ چار سو سال بعد تیمور لنگ جو قوم کا مغل تھا +، ہندوستان میں داخل ہوا، دہلی کو فتح کیا اور زبردست سلطنت کی بنیادیں ڈال دیں جس کو آخر کار بابر نے سنہ ۱۵۰۵ ع میں مستحکم کیا۔ اُس وقت ہندوستانی زبان (ہندی) فارسی زبان میں بالکل گھل مل گئی جس میں عرب فاتحوں کے تسلط اور مذہب کی بدولت بے شمار عربی الفاظ داخل ہو گئے تھے اور اس عجیب و غریب آمیزش سے ہندوستانی آریائی اور سامی لہروں کا سنگم بن گئی جو ایک قسم کی نہایت غیر معمولی

* البتہ بعض عرب مصنفین نے بول چال کی زبان اور تحریری زبان میں امتیاز نہیں کیا اور دونوں کو گڈمڈ کر دیا ہے۔ میں نے کسی جگہ لکھا ہے کہ لاطینی زبان میں بھی ایسا ہی ہوا ہے جسے (ومن زبان سے کبھی موسوم نہیں کیا گیا تھا۔ یہ نام صرف اولڈ فونچ (قدیم فرانسیسی) کے لئے مفہوم کر دیا گیا ہے، جو کہ عہد وسطیٰ میں سہل کر کے بنالی گئی تھی اور گالز (Gauls) کی قدیم زبان کے بچے کھچے لفظوں سے اسے سنوارا گیا تھا —

+ یہی وجہ ہے کہ ہندوستانی، دہلی کی مسلمان سلطنت کو مغل سلطنت کہتے ہیں اور بادشاہ کو مغل اعظم کہا کرتے تھے۔ ماسوا ہندوستان میں مغل کا خطاب ان تمام مسلمانوں کو دیا جاتا ہے جو شمال سے آئے خراسان و نسا ایرانی تھے یا تاتاری —

لسانی ترکہب ہے * -

اس طرح دوہری ہندو اسلامی زبان وجود میں آگئی
یعنی شمالی زبان اور جنوبی زبان - شمال کی ہندوستانی کو
اردو + کا نام ملا کیونکہ اسی نے شاہی اردو (لشکر) میں جنم
لیا تھا اور جنوب یا دکن کی دکھنی کھلائی - لیکن ہندی فنا
نہیں ہوئی - وہ فارسی یا عربی الفاظ کی آمیزش بغیر
” دیوناگری “ تحریر میں ایسے ہندوؤں میں جاری رہی
جلہیں مسلمانوں سے ملنے کا (خاص کو دیہات میں) شاذ و نادر
ہی اتفاق ہوتا تھا - غرض اس طرح دو ہندوستانی زبانیں
ہو تو گئی تھیں ایک ، لیکن پھر ایہ مختلف تھا ؛ گویا وحدت
میں دوئی کا رنگ تھا † -

ہندوستانی زبان یا ہندوستانی (یعنی ہندوستان کی زبان)

* میرا مقصد عربی سے ہے کیونکہ اصلی فارسی الفاظ ہندی زبان کے خاندان
میں شامل ہیں —

آ زبان اردو ” لشکر کی زبان “ ہے جیسا کہ آئندہ جگہ کر معلوم ہو گا —
† ایم - جے - بیس ، مصنف ہندی لسانیات ، مجھے مطلع فرماتے ہیں کہ
حال کی مردم شماری کی رو سے سات کروڑ ہندوستانیوں سے زائد ایسے ہیں جن
کی مادری زبان ہندوستانی ہے ، اس کے علاوہ یہ تمام ہندوستان اور قرب و
جوار کے ممالک میں سمجھی جاتی ہے - آنریبل مسٹر ارکن پیوری پریذیڈنٹ
ایشیاٹک سوسائٹی بمبئی نے اس سوسائٹی کے جنوری نمبر سنہ ۱۸۵۳ ع میں ایک
دلچسپ مضمون ” جزائیر کے دو بے ہندوستان کی خاص زبانوں کی تفہیم “ کے
عنوان سے لکھا ہے اور اس کے ساتھ ہی ایک نقشہ بھی دیا ہے جس سے ایک نظر
میں یہ بیان صاف سمجھ میں آ جاتا ہے —

کی یہ تفریق (یعنی ہندی اور اُردو) مذہب نے پیدا کی ہے اور اس لئے عام طور پر یہ کہا جاسکتا ہے کہ ہندی 'ہندوؤں کی اور اُردو مسلمانوں کی زبان ہے۔

یہ ایک مسلم امر ہے کہ جن ہندوؤں نے اُردو زبان میں تالیف و تصنیف کی ہے، مسلمانوں کے طرز کی نقل کی ہے بلکہ مسلمانوں کے تخیلات کو بھی جذب کیا ہے اور ان کی نظموں کو پڑھ کر یہ پہچاندا کہ یہ کسی ہندو کی ہیں، بہت مشکل ہے۔ عموماً ہندی نظمیں اُردو اور دکھنی نظموں کی نسبت زیادہ پر زور ہوتی ہیں۔ وہ قدیم عربی نظموں سے مشابہ ہیں، جن میں یہی صفات پاٹی جاتی ہیں۔ تاملن کا وہ شعر جو حسن پر ہے، دونوں پر صادق آتا ہے :-

”اے بیرونی آرایش سے مرصع ہونے کی حاجت

نہیں ہے بلکہ بغیر آرایش کے ہی وہ نہایت

آراستہ معلوم ہوتی ہے“ *

ایک عرصہ دراز تک ہندو ادبی مضامین سنسکرت میں اور مسلمان فارسی میں لکھتے رہے اور عام زبان عام پسند گھٹوں میں استعمال کرتے رہے، لیکن شدہ شدہ مستند اور

* (از موسم خزاں)۔ باغ و بہار میں ایک شعر ہے جو اسی مضمون کو اس سے زیادہ خوبی سے ادا کرتا ہے :-

نہیں محتاج زور کا جسے خوبی خدا دیوے
کہ جیسے خوشنما لگتا ہے دیکھو چاند بن گہنے

مشہور تصانیف نے ہندوستانی زبانوں کو ایک حالت میں
 قائم کر دیا، جن میں بقول ایک عالم ہندیات (ولسن) کے
 ایک وافر اور نہایت دلچسپ ادب کا ذخیرہ پایا جاتا ہے*۔
 حال کے ایک مصنف سید احمد نے اپنی کتاب
 ”آثار الصنادید“ میں ”اردو زبان کے بیان“ کے عنوان سے
 اس بارے میں یہ لکھا ہے +۔

”ہندوؤں کے راج میں تو یہاں ہندی بھاشا بولنے چالنے،
 لکھنے پڑھنے میں آتی تھی۔ سنہ ۵۸۷ ہجری مطابق سنہ ۱۱۹۱
 عیسوی موافق سمت ۱۲۳۸ بکرماجیت کے جب مسلمانوں کی
 سلطنت نے یہاں قیام پکڑا تو بادشاہی دفتر فارسی ہو گیا۔
 مگر زبان رعایا کی وہی بھاشا رہی۔ سنہ ۸۵۳ھ مطابق
 سنہ ۱۴۸۸ع تک بجز بادشاہی دفتر نے رعایا میں فارسی کا
 رواج نہیں ہوا۔ اس کے چند روز بعد سلطان سکندر لودھی کے
 عہد میں سب سے پہلے ہندوؤں میں سے کانستوں† نے جو ہمیشہ سے
 امور اہل ملک کی اور تریب دفتر میں مدد اخلت رکھتے تھے فارسی
 لکھنا پڑھنا شروع کیا، پھر رفتہ رفتہ اور قوموں نے بھی شروع
 کر دیا اور فارسی لکھنے پڑھنے کا ہندوؤں میں بھی رواج ہو گیا۔

* میں نے یہ الفاظ اپنی کتاب ”تاریخ ہندوستانی ادبیات“ میں تمہید کے

طور پر استعمال کئے ہیں —

† صفحہ ۱۰۲ - باب سوم —

‡ اس لفظ کی تشریح آگے کی جائے گی —

اگرچہ بابر اور جہانگیر کے عہد تک ہندی بھاشا میں کچھ تغیر و تبدل نہیں ہوا تھا، مسلمان اپنی گفتگو فارسی زبان میں اور ہندو اپنی گفتگو بھاشا میں کیا کرتے تھے۔ پر جب بھی امیر خسرو نے خلجی بادشاہوں کے زمانے سے یعنی تیرھویں صدی عیسوی میں فارسی زبان میں بھاشا کے لفظ ملانے شروع کر دیے تھے اور کچھ پہیلیاں اور مکر نیاں اور نسبتیں * ایسی زبان میں کہی تھیں جس میں اکثر الفاظ بھاشا کے تھے۔ غالب ہے کہ رفتہ رفتہ بھاشا میں جب ہی سے ملاپ شروع ہوا ہو مگر ایسا نہ تھا جس کو جدا زبان کہا جائے۔ جب کہ شاہجہاں بادشاہ نے سنہ ۱۰۵۸ھ مطابق سنہ ۱۶۴۸ء کے شہر شاہجہان آباد آباد کیا اور ہر ملک کے لوگوں کا مجمع ہوا، اُس زمانے میں فارسی زبان اور ہندی بھاشا بہت مل گئی اور بعضے فارسی لفظوں اور اکثر بھاشا کے لفظوں میں بہ سبب کثرت استعمال کے تغیر و تبدل ہو گیا۔ غرض کہ لشکر بادشاہی اور اُردوئے معلیٰ † میں ان دونوں زبانوں کی ترکیب سے نئی زبان پیدا ہو گئی۔ اور اسی سبب سے زبان کا اردو نام ہوا۔ پھر کثرت استعمال سے زبان کا لفظ صحذوف ہو گیا اور اس

* اس لفظ کی تشریح آگے کی جائے گی۔

† اُردوئے معلیٰ کے لفظی معنی بڑے لشکر کے ہیں۔ لیکن یہ لفظ بڑے بازار کے مفہوم میں استعمال ہوتا تھا۔ پڑانے مصنفین کا یہ بیان ہے کہ اس بازار میں مسلمان اور ہندو سپاہیوں کے میل جول سے یہ لسانی اختلاط پیدا ہوا۔

زبان کو اردو کہنے لگے - رفتہ رفتہ اس زبان کی تہذیب اور آراستگی ہوتی گئی، یہاں تک کہ تخمیناً سنہ ۱۱۰۰ھ مطابق ۱۶۸۸ع کے یعنی اورنگ زیب عالمگیر کے عہد میں شعر کہنے کا رواج ہوا —

اگرچہ مشہور ہے کہ سب سے پہلے اس زبان میں ولی نے شعر کہا مگر خود ولی کے اشعار سے معلوم ہوتا ہے کہ اُس سے پہلے بھی کسی نے اس زبان میں شعر کہا ہے کیونکہ اُس کے شعروں میں اور شاعروں کی زبان پر طنز نکلتی ہے - مگر اُس زمانے کے شعر بہت پھیکے اور نہایت سست بندش کے تھے؛ پھر دن بدن اس کو ترقی ہوتی گئی، یہاں تک کہ میر * اور سودا نے اُس کو کمال پر پہنچا دیا —

بہر کیف اس آخری دور سے قبل حاتم ایچ دیوان زادہ کے دیباچے میں جو انہوں نے سنہ ۱۷۵۰ع میں مرتب کیا، لکھتے ہیں :- ”میں نے تحریر کے لئے وہ زبان اختیار کی ہے جو ہندوستان کے تمام صوبوں میں مستعمل ہے یعنی ہندی، جس کو بھا کا + بھی کہتے ہیں کیونکہ عوام اس کو سمجھتے

* میر نے نکات الشعراء کے دیباچے میں اس کی طرف اشارہ کیا ہے یعنی وہ کہتے

ہیں ”ریختہ از دکن است“ —

+ یہ لفظ ہندی کے مراد استعمال کیا جاتا ہے، جس کے معنی عام ”ہندوستانی زبان“ ہیں - اگر صحیح صحیح کہا جائے تو ہندی قدیم ہندوستانی بھا کا ہے جس میں مرہٹی یا فارسی کا کوئی میل نہیں ہے اور دیوناگری حروف میں لکھی جاتی ہے - ہندی، حال کی جدید ہندی زبان ہے —

ہیں اور ساتھ ہی ساتھ خواص میں بھی مقبول ہے۔“
 بہر حال جو کچھ سید احمد کہتے ہیں وہ پورے طور پر صحیح
 تسلیم نہیں کیا جاسکتا۔ بات یہ ہے کہ اہل مشرق میں تخیل
 اس قدر زیادہ ہوتا ہے کہ وہ کسی مسئلے کے تمام پہلوؤں پر
 صحت کے ساتھ غور نہیں کر سکتے۔ سید احمد کہتے ہیں کہ
 مسلمانوں کی فتوحات سنہ ۱۱۹۱ ع سے سنہ ۱۶۴۸ ع تک زبان
 میں کوئی تغیر و تبدل نہیں پیدا ہوا۔ لیکن میرامن * اس
 کے برعکس کہتے ہیں۔ ”جب اکبر بادشاہ تخت پر بیٹھے تب
 چاروں طرف کے ملکوں سے سب قوم قدردانی اور فیض رسانی
 اس خاندان لاثانی کی سنکر حضور میں آکر جمع ہوئی۔ لیکن
 ہر ایک کی گویائی اور بولی جدی جدی تھی، اکتھے ہونے سے
 آپس میں لین دین سودا سلف سوال جواب کرتے ایک زبان
 اردو کی مقرر ہوئی۔“

اور مزید یہ کہ گیارہویں صدی کے اختتام سے قبل غالباً
 سنہ ۱۰۸۰ ع میں مسعود بن سلمان نے اشعار ریختہ میں ایک
 دیوان لکھا جس کا مفہوم وہی معلوم ہوتا ہے جو سید احمد نے
 بیان کیا ہے۔ ہندی الفاظ فارسی میں مل جل گئے، جس کا
 مطالب دوسرے الفاظ میں اردو زبان ہے۔ علاوہ بریں بہت

خطبات گارساں دقاسی

سے تذکرے نویس اشعار ریختہ کو سعدی * سے منسوب کرتے ہیں جو اس نے سنہ ۱۱۵۰ ع سے ۱۱۸۰ ع تک دکن میں لکھے - کمال تو اپنے دیوان میں اُس کو موجد زبان ریختہ لکھتا ہے - لیکن ”دکن یا جنوب“ میں کہنا زیادہ صحیح ہوگا کہوں کہ مسعود نے اس سے ایک سو سال قبل ریختہ میں اشعار کہے ہیں - بہر حال اس سے ایک سو سال بعد ہی خسرو اور نودی نے ریختے میں غزلیں کہیں -

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس کے بعد پھر جنوب ہی میں اُس بولی میں جسے دکنی کہتے ہیں ریختہ اشعار لکھے گئے، یہی طرز آخر کار شمالی (ہندوستان) کے شاعروں نے اپنی نظموں کے لئے اختیار کیا، وہاں اس سے قبل تک عام طور سے فارسی مستعمل تھی - پس سولہویں صدی میں ہم بہت سے نامور شعرا کے نام پاتے ہیں۔ مثلاً شاہان گو لکنڈہ میں قلی قطب شاہ، عبد اللہ قطب شاہ اور ابوالحسن تانا شاہ - ان کے علاوہ افضل،

* اصل تذکروں میں بیان کیا گیا ہے کہ سعدی سو سال تک زندہ رہے (پیدائشی سنہ ۱۱۹۳ ع وفات سنہ ۱۲۹۶ ع) اور تیس سال تعلیم میں تیس سال سفر میں اور تیس سال گوشہ نشینی میں گزاریے - اگر بچپن کے ۱۳ سال تعلیم کے تیس سال میں ملائے جائیں تو ۷۳ سال ہوتے ہیں لہذا سنہ ۱۱۵۰ ع سے سنہ ۱۱۸۰ ع تک انہوں نے سفر کیا - اور کلام ریختہ جو ان سے منسوب کیا جاتا ہے اس وقت کہا ہوگا جب کہ وہ سفر کر رہے تھے -

(مصنف کا یہ خیال صحیح نہیں ہے - یہ سعدی شیرازی نہیں بلکہ دوسرا شخص ہے جو اس تخلص کا اسی ملک میں ہوا ہے - عبد الحق)

ولی، عوردی + ہوا صی، رسمی * وغیرہ ہوئے ہیں۔ شمالی ہند کے شعرا نے کہیں اٹھارویں صدی عیسوی میں شہرت حاصل کی۔ حاتم جو سترھویں صدی کے آخر میں ہوا دہلی کا غالباً پہلا شاعر ہے جس نے اُردو میں لکھنا شروع کیا اور وہ اس کا اقرار کرتا ہے کہ اُس نے عام زبان (اُردو) میں لکھنے کا اس وقت فیصلہ کیا جب کہ ولی کا دیوان دہلی پہنچا اور پھر (شمال کے) دیگر شعرا نے اُس کی تقلید کی —

سنہ ۱۸۲۸ ع سے جب کہ نامور گلکرسٹ نے جو انگریزوں میں ہندوستانی زبان کی تعلیم اور مطالعہ کا بانی ہوا ہے، اپنی اُردو قواعد میں ایک تذکرے کا حوالہ دیا، مجھے اِس زبان کی ادبی تاریخ کا شوق پیدا ہوا۔ متواتر تحقیق اور تلاش سے مجھے سات تذکرے دستیاب ہوئے اور باوجود ناکافی سامان کے میں نے ہندوستانی ادب کی تاریخ لکھی، جو اگرچہ ایک نامکمل تالیف ہے لیکن اپنی نوعیت کی ایک ہی کتاب ہے اور سنہ ۱۸۳۹ ع میں شائع ہو چکی ہے۔ اِس کتاب کا ہندوستانی زبان میں بھی ترجمہ ہو گیا ہے اور اِس سے انگریز مستشرقین میں بھی اِس زبان کے متعلق شوق پیدا ہو چلا ہے۔ اُن کی اور میری تحقیقات نے مل کر بہت سے نئے تذکروں کا پتہ چلا یا مگر میں ان سے زیادہ استفادہ نہ کر سکا، کیوں کہ ان میں متعدد تذکرے ایسے ہیں جو اب

† مصنف، ابنِ نشاۃ کا دوسرا نام عوردی بتاتے ہیں، آئندہ اوراق میں بھی انہوں نے ابنِ نشاۃ کی کتابوں کا حوالہ دیتے ہوئے یہی لکھا ہے، ابنِ نشاۃ کی کسی کتاب میں یہ نام نہیں۔ مصنف کو غلط فہمی ہوئی ہے۔ * رستمی صحیح ہے۔

تک دستیاب نہیں ہوئے اور بعض کا پتہ صرف اس طرح لگا کہ بعض مصنفین نے ان کا حوالہ اپنی کتابوں میں دیا ہے۔ ابھی بہت سے ایسے ہوں گے جن کا نام و نشان مجھے اب تک معلوم نہیں ہوا ہے۔

اس سے بآسانی یہ قیاس ہو سکتا ہے کہ اس کتاب کے جدید اڈیشن کے لئے میرے پاس کس قدر جدید سامان مہیا ہو گیا ہے، لیکن اس وقت میں مختصراً صرف اُن تذکروں اور کتابوں کا ذکر کروں گا جو میں ان ذرائع سے معلوم کر سکا ہوں۔ اہل ایران اور اُن کے تتبع میں ہندی مسلمان سوانح (اور خاص کر ہم عصر لوگوں کے سوانح) لکھنے کے بہت شوقین تھے، اور جیسا کہ ہمارے ہاں کا حال ہے، ان میں صرف تادریع و فوات مفقود نظر آتی ہے۔ لیکن یہ تذکرے بجائے تجارتی مفاد کے ادب کا اہم جز ہیں۔ ان تذکروں میں مشہور مؤلفین اور دوستوں کی مدح سرائی دل کھول کے کی جاتی ہے اور اس حیلے سے انہیں اپنی فصاحت و بلاغت اور انشا پر دازی دکھانے کا خوب موقع ملتا ہے اور عمدہ عمدہ اشعار انتخاب کر کے اپنے ذوق سلیم کا اظہار کرتے ہیں۔ درحقیقت یہ تذکرے ایک قسم کے منتخبات (یا بیاضیں) ہیں، جن میں شعرا کی زندگی کے حالات پر شکوہ اور شاندار مدح سرائی تک محدود ہوتے ہیں جو بعض اوقات مسلسل کئی کئی صفحے تک

خطبات گارساں دثاسی

چلے جاتے ہیں ، اور اکثر ان میں سوائے شاعر کے نام کے اور کچھ بھی نہیں ہوتا ۔ بعض اوقات مدح کے بعد دس ، بیس ، تیس صفحے تک انتخابات ہوتے ہیں اور کبھی صرف دو تین شعر ہی نمونے کے دے دیے جاتے ہیں اور کبھی صرف ایک ہی شعر ہوتا ہے ۔ تذکرہ نویس ان تذکروں میں اپنی روشناسی اور شہرت کا بھی پہلو نکال لیتے ہیں ، بعض مصنفین یا شعرا کا ذکر کرتے کرتے اپنا نام بھی کہیں نہ کہیں لے آتے ہیں ۔ اکثر اوقات وہ اپنے حالات کسی قدر تفصیل سے لکھتے ہیں ، جنہیں دیکھ کر یہ آرزو پیدا ہوتی ہے کہ کاش وہ دوسرے شعرا کے حالات بھی اسی طرح لکھتے ؛ اور اپنے اشعار نقل کرنے میں بھی کبھی نہیں چوکتے ۔ یورپ میں سوانح عمری کے مولف کی کوشش یہ ہوتی ہے کہ جہاں تک ممکن ہو مصنفین یا شعرا کے ذاتی حالات تفصیل سے بیان کئے جائیں ، اس کے برخلاف ہندوستانی تذکروں میں ذاتی حالات کی تفصیل مطلق نہیں ہوتی ۔ صحت کا بھی بہت کم خیال کیا جاتا ہے ۔ اُن شاعروں کو قدیم کہا جاتا ہے جو کسی دوسرے سے پہلے گزرے ہیں اور مولف اپنے ہم عصروں کو شعراے جدید لکھتا ہے ۔ تاریخ اور سنہ اور خاص کر تاریخ پیداؤش ان تذکروں میں شان و نادر ہی ہی ہوتی ہے ، کیوں کہ اہل مشرق پیداؤش کا رجسٹر نہیں رکھتے اور عموماً اپنی عمر نہیں جانتے ۔ اس لئے اس کے اشعار

کی زبان دیکھ کر یہ قیاس کرنا پڑتا ہے کہ یہ کس زمانے یا کس صدی کا شخص ہے، لیکن اس میں بھی بڑی دشواری واقع ہوتی ہے کیوں کہ کتابوں کی نقل در نقل میں بہت سے الفاظ کچھہ کے کچھہ ہو جاتے ہیں —

بہر حال ان تذکروں کے مؤلف بہت ہی کم درجے اور بعض اوقات کم نام شعرا کے ناموں سے اپنی کتابوں کو ضخیم بنانے کی کوشش کرتے ہیں۔ یہی حال ہمارے ہاں کے سوانح لکھنے والوں کا ہے جو اپنی تالیف کا حجم بڑھانے کے لئے کھود کھود کے کم نام لوگوں کا حال لکھتے ہیں۔ ایسے ہی موقع کے لئے کوپر نے یہ شعر لکھے ہیں : —

’ایسے بے حقیقت ناموں کو جو بھولنے کے لیے
پیدا ہوئے ہیں، غیر فانی شہرت دینے کی کوشش
سعیء لا حاصل ہے۔ تاریخوں میں اُن کا ذکر کرنا
کہ آئندہ نسلیں ان کی طرف متوجہ ہوں،
محض بیکار ہے“ —

ایسے تذکرے، ظاہر ہے، عمدہ تلتید کے نمونے نہیں ہو سکتے۔ ان تذکروں میں جہاں کہیں ایک ہی نام کے دو یا کئی شاعر آ جاتے ہیں تو وہاں بڑی پریشانی لاحق ہوتی ہے اور تفصیلی حالات نہ ہونے کی وجہ سے صحیح اور قطعی فیصلہ نہیں ہو سکتا۔ تاہم یہ تذکرے ایک خاص قسم کی تالیف

ہیں، جو دلچسپ بھی ہیں اور قابل قدر بھی، اور یہی وجہ ہے کہ بہت سے لوگوں نے اُس قسم کی تالیفات پر طبع آزمائی کی ہے۔ ان تذکروں میں ضمناً ایسی باتیں نکل آتی ہیں جو ہندوستان کی ادبی تاریخ کے لیے اہم ہیں۔ مثلاً ان کے مطالعہ سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستانی ادب و شعر کی ترقی کے لئے مشاعرے کرتے ہیں، یہ ایک قسم کی ادبی مجلسیں ہیں جو شاعری کی مشق اور ذوق پیدا کرنے کے لیے کی جاتی ہیں؛ جہاں شعرا اور اہل ذوق میں فی البدیہہ یا پہلے سے تیار کیے ہوئے اشعار میں خوب خوب مقابلہ ہوتا ہے۔ ایسی مجلسیں ہندوستان کے بڑے بڑے شہروں میں منعقد ہوتی ہیں، جن میں عموماً پندرہ یا بیس شخص ہوتے ہیں؛ یہ سب اچھے پڑھے لکھے اور ممتاز خاندانوں کے لوگ ہوتے ہیں۔ مولوی کریم الدین نے، جن کا ذکر میں آگے چل کر کروں گا کچھ عرصہ ہوا، ایک خاص رسالے ”گل رعنا“ میں جو دہلی سے شایع ہوا ہے ایسے مشاعروں کی نظموں وغیرہ کا ذکر کیا ہے۔ ان کے علاوہ ایسی مجلسیں بھی ہوتی ہیں جہاں قصہ خواں قصے سنا سنا کر لوگوں کو رجھاتے ہیں۔ انہیں قصہ خوانوں میں ایک مرزا حسن تھے، جو قومی قصے بڑی خوبی سے بیان کیا کرتے تھے۔ یہ قصے قلمبند کر لئے گئے ہیں *۔

* سکریٹری انجمن ترقی دیسی تعلیم کی رپورٹ بابت ششماہی - ۱۸۳۵ء

ان تذکروں میں ترتیب حروف ابجد کے لحاظ سے ہوتی ہے۔ اور یہ ترتیب تخلصوں کے اعتبار سے کی جاتی ہے۔ لیکن بعض میں ترتیب مختلف بھی ہوتی ہے۔ —

بہت سے ہندوستانی تذکرے فارسی میں لکھے گئے ہیں، کیونکہ کچھ عرصہ پہلے تک اخلاقی اور علمی کتابیں اسلامی ہند کی علمی زبان میں تالیف ہوتی تھیں۔ پہلے ہمارے ہاں بھی یہی حال تھا، مثلاً دیوبہا (سلوی اس) نے فرانسیسی زبان کی نحو لاطینی میں لکھی اور پیٹرارک نے اپنی اطالوی نظموں کی شرح لاطینی میں تالیف کی تھی۔ —

اسی خیال سے کہ ہندوستانی تذکروں کی خوبیوں اور نقائص کا کامل اندازہ ہو سکے (یہ خیال دھ کہ ان تذکروں میں خوبیوں کے مقابلے میں عیوب زیادہ ہوتے ہیں) میں یہاں دو بیان نقل کرتا ہوں۔ یہ دونوں مرزا لطف علی خان * کے تذکرے ”گلشن ہند“ سے لئے گئے ہیں۔ ایک ان میں سے طویل ہے اور دوسرا مختصر۔ —

مختصر بیان نامور شاعر حاتم گاہے جس کا ذکر میں ابھی کر چکا ہوں اور جس کے حالات دوسرے تذکرہ نویسوں نے کسی قدر تفصیل سے بیان کئے ہیں۔ —

”حاتم تخلص، شاہ جہان آبادی، مشہور ریختہ گوئیوں میں سے دلی کے تھا؛ ہم عصر شاہ نجم الدین آبرو اور مرزا

* گلشن ہند کے مولف نے اپنا نام مرزا علی اور تخلص لطف لکھا ہے (چ)۔

خطبات گارسان دتاسی

دفعہ سودا کا - شاعر خوش بیان تھا ، صاحب دو دیوان تھا -
ایک دیوان میں خرچ ایہام کیا ہے ، اور دوسرا بطور متاخرین
سرا انجام کیا ہے - جامع ہے طور متاخرین اور طرز ایہام کا -
(اس کے بعد اس کے کلام میں سے بیس اشعار کا انتخاب
کیا ہے جس کا نمونہ میں پہلے دے چکا ہوں) -

دوسرا بیان شاہ ابوالحسن بادشاہ گولکنڈہ کا ہے جو ۱۰۸۰ھ
(سنہ ۷۳ - ۱۶۷۲ ع) میں تخت پر بیٹھا اور جب اورنگ زیب
نے ۱۶۹۰ ع میں گولکنڈہ فتح کیا تو قید کر لیا گیا اور اسی
حالت قید میں سنہ ۱۷۰۲ ع میں انتقال کر گیا - وہ اپنے
پیشرو عبداللہ قطب شاہ کی طرح ہندوستانی کا شاعر ہی
نہیں تھا بلکہ ہندوستانی ادب کا سرپرست بھی تھا - اور
منجم اس کے دوسرے عہدہ داروں کے مرزا ابوالقاسم کی
نسبت بیان کیا جاتا ہے کہ وہ اپنے زمانے میں دکن کے مشہور
شعرا میں شمار کیا جاتا تھا -

” نام نامی اور اسم گرامی اس بادشاہ عشرت دوست
کا ابوالحسن تانا شاہ ہے - سلاطین نامدار اور خواقین عالی
مقدار دکن سے تھا - اگرچہ شہرہ عیش و نشاط کا اور آوازہ
مسرت و انبساط کا اس عیش مجسم کا ماہ سے ماہی تک مشہور
ہے ، لیکن کچھ تہوار سا احوال اس سریر آراے بارگاہ عیش
و کامرانی کا یہاں لکھنا ضرور ہے -

جن ایام کہ عالم گیر خلد مکاں نے عادل شاہی اور نظام شاہیوں کو زیر و زبر کیا اور صوبۂ دکن کو بعد بہت سی خرابی کے لیا، تو ابوالحسن تانا شاہ بھی نظر بندی میں آئے اور فلک نیورنگ باز نے بدلے اس عیش و عشرت کے اور ہی رنگ دکھائے۔ سامان عیش سب برہم ہوا اور مجمع ارباب نشاط حلقہ ماتم ہوا۔ خلد مکاں نے جس قدر تذکی ان کے اوقات میں چاہی، اُنہوں نے قبول کیا، لیکن حقے کے مقدمے میں بہت سماجت کے ساتھ اتنی بات کہلا بھیجی کہ اس کا شوق مجھے نہایت ہے، جو رعایت کہ اس کے سامان میں ہوگی وہ عین عنایت ہے۔

از بسکہ یہ بادشاہ عشرت دوست آتھ، پھر نشۂ عیش میں مضمرور رہتا تھا، حقہ ایک دم منہ سے نہیں چھٹتا تھا، اور یہ بھی معمول تھا کہ بعد ہر چلم کے ایک شیشے سے گلاب کے حقہ تازہ ہووے، پھر ایک شیشے میں بید مشک کے حقہ بردار نیچے کو بھگووے۔ شغل میں عیش و نشاط کے از بسکہ راتوں کو کم سوتے تھے، سینکڑوں شیشے گلاب خالص اور عرق بید مشک کے دن رات میں خرچ ہوتے تھے۔ یہ سب احوال مفصل خلد مکاں کو معلوم تھا۔ علاوہ اس کے بادشاہ نے اس عاجز سے کہلا بھیجا، بارے سولہ شیشے گلاب کے اور آتھ شیشے بید مشک کے حکم فرمائے اور مطابق حکم عالی کے سرکار اعلیٰ سے کئی دن

بمعروض وصول بھی آئے —

سبحان اللہ! یا تو حقہ آتھ پہر منہ سے نہیں چھٹتا تھا اور اُن کے دو د معطل کے رشک سے دھواں حسد کا حقہ سر آسماں میں گھٹتا تھا، یا پیچ سے فلک حقہ باز کے آتھ چلمیں دن رات میں یہ پیتے تھے اور گھونٹ گھونٹ کر عجب پیچ و تاب کے ساتھ جیتے تھے —

اس میں بعد کئی دن کے حضرت خلد مکاں نے فرمایا کہ سولہ شیشے گلاب اور بید مشک کے ہر روز حقے کے مصرف میں آنے اسراف ہے، اور امورات شرعی میں پاس خاطر بیجا بیجا اور تکلف رسمی معاف ہے *، آتھ شیشے ہر روز یہاں سے جایا کریں۔ ایک شیشے سے بعد ہر چلم کے حقہ تازہ کر کے آتھ چلمیں دن رات میں پئیں —

جب حضور سے ہر روز آتھ شیشے آنے لگے تو یہ دن رات میں لاچار چار چلموں سے دل بہلا نے لگے۔ یہ ماجرا سن کر خلد مکاں نے ضد کے مارے چار شیشوں کی اور تخفیف کی۔ انہوں نے اپنے حقہ بردار کو دو چلموں کی پروانگی دی۔ بعد کئی دن کے جب دو شیشے اور کم ہوئے تو ایک چلم دن رات میں یہ پیا کرتے تھے، جس دن ان دو شیشوں کا آنا بھی

* بکے مسلمان کھانے اور لباس میں بیجا تکلفات سے پرہیز کرتے ہیں۔ وہ کافی اور تمباکو نیز دوسرے قسم کے عیش و عشرت سے بھی جس کا تا ناساۃ عادی تھا، اجتناب کرتے ہیں —

موقوف ہوا ، بعد تین دن کے حقہ بردار نے عرض کی کہ فدوی نے جہاں پذاہ کی دولت سے اتنا کچھ بعد خرچ کے جمع کیا ہے کہ دس چلمیں روز اسی خرچ کے ساتھ سالہائے سال پلا سکتا ہے ، اُمید ہے کہ بھیدی خانے کے خرچ کا غلام کو حکم ہووے کہ نہال نمک حلال کا زمین میں سر خروی کے بووے - ارشاد فرمایا کہ حضرت اعلیٰ کو امورات شرعی کا بہ شدت دھیان ہے - اگرچہ مسجد کا کھود ڈالنا ، خزانہ اس کے نیچے گوا سن کر ، نہایت آسان ہے ، تو جو ہمارے مصروف بیتجا کا کفیل ہوتا ہے ، ابھی ایک دم میں جمع پونجی کھو کے سر پر ہاتھ دھر کے دوتا ہے - غرض اس دن سے پھر حقہ نہ پیا ، جب تک کہ اُن کی نظر بلندی میں رہے اور اس سرائے فانی سے عالم باقی کو تشریف لے گئے —

سبحان اللہ ! چشم حقیقت ہیں سے اگر کوئی دیکھے تو دنیا

جاے حسرت ہے ، بلکہ خانۂ زحمت —

کدھر ہیں خسرو جم لطف کیتباد کدھر

کہاں سکندر و دارا کہاں ہے کیکاؤس

جو مست جاہ ہیں دیکھیں وہ چشم عبرت سے

کچھ ان کے ساتھ گیا ، غیر حسرت و افسوس ؟

اگرچہ ملک گیری اور کشور ستانی کے معاملے کو سمجھنا

شاہان عالی تبار پر ختم ہوا ہے ، گداے گوشہ نشین کو دخل

ان امورات میں کیا ہے۔ لیکن بعضے دانشمند کہتے ہیں کہ خلد مکان نے استیصال بادشاہان دکن کا جو اس محنت سے کیا اور مکہ مسجد کو کھدوا کے * وہ کچھ مظلمہ اپنی گردن پر لیا، خدا جانے اس حرکت کا کیا مفاد ہے۔ تحصیل حاصل سے بھی اس میں کچھ کیفیت زیاد ہے۔ کس واسطے کہ پیش از تسخیر دکن کے بھی خراج و باج اس طرف سے چلا آتا تھا اور بادشاہ ہندوستان کا شہنشاہ کہلاتا تھا۔ مآل اس مشقت کا اعجوبہ نظر آیا کہ اس تردد نے شاہنشاہ کو بادشاہ کر دکھایا۔

واقف رموز ملک سے ہیں شاہ و شہر یار

ہے تو گداے گوشہ نشین لطف کچھ نہ بول*

غرض شاہ عالمگیرؒ ابو الحسن نانا شاہ کی طرف لوگ اس مطلع کو منسوب کرتے ہیں اور باعتبار محاورۃ دکن کے اور بندش قدیم کے کہ اس معامع میں ہے، ابراہیم خاں مرحوم + بھی گفتگو یو لوگوں کی گوش دل کو دھرتے ہیں مطلع یہ ہے :-

* مکہ مسجد حیدرآباد کا کھدوا نا خلات واقعہ ہے۔ (عبدالحق)

* مصنف نے حافظ کے اس شعر کا ترجمہ کیا ہے :-

رموز مملکت خویش خسرواں دانند گداے گوشہ نشین تو حافظا مغروش

(عبدالحق)

+ مصنف تذکرۂ گلزار ابراہیم -

* کس در کہوں ، جاؤں کہاں ، مجھ دل پو بہل بچھرات ہے
 اک بات کے ہونگے سجن ، یاں جی ہی بارہ بات ہے §
 اگرچہ جنوب کی ہندوستانی بولی یعنی دکنی میں
 بمقابلہ شمالی بولی یعنی اُردو کے طویل نظمیں پائی جاتی
 ہیں ، شمالی زبان یا اُردو میں زیادہ تر غزلیں ، قصیدے یا
 چھوٹی چھوٹی مثنویاں دیوانوں میں محفوظ ہیں ، تاہم
 شمال کی زبان کو ہمیشہ تفوق حاصل رہا ہے ، کیونکہ وہ بہت
 باقاعدہ لکھی جاتی ہے ۔ اور اسی لئے تمام تذکرے جن کا میں
 ذکر کروں گا اُردو شاعروں سے متعلق ہیں ، دکنی شعرا کا ذکر
 محض ضمناً آجاتا ہے ۔ میرے قول کی تصدیق میر کے اس بیان
 سے ہوتی ہے جو وہ نکات الشعرا کے دیباچے میں فرماتے ہیں :—
 اگرچہ ریختہ در دکن است ، چوں از انجا یک شاعر
 مربوط بر نکاستہ ، لہذا شروع بنام آنہا نہ کردہ و طبع ناقص
 مصروف اینہم نیست کہ احوال اکثر آنہا ملال اندوز گردد ،
 مگر بعضے از آنہا نوشتہ خواہد شد —

ہندی شعرا کے خاص تذکرے ہیں جنہیں ”کب مالا“ کہتے
 ہیں ، لیکن جس قدر میرے علم میں آئے ہیں وہ بہت ہی کم ہیں —

* قائم نے یہ مطلع عبداللہ قلب شاہ (جو ابوالحسن تانا شاہ کا خسر اور اس
 سے قبل حکمران تھا) سے منسوب کر کے اس طرح نقل کیا ہے :—

کس در کہوں کاں جاوں میں مجھ دل پے کھٹن بچھرات ہے
 یک بات کئے ہونگے سجن یہاں جیو بارہ بات ہے
 (ج)

§ اس بیان کے ترجمے میں مصنف نے کئی جگہ غلطی ہو گئی ۔ یہاں یہ تمام
 بیان اول سے نقل کیا گیا ہے — (مبد الحق)

مجھے ہندوستانی مصلحین کے تقریباً ستر تذکروں اور منتخبات وغیرہ کا علم ہے۔ یہ ایک بہت بڑا ذخیرہ ہے، لیکن ہندوستان کی ادبی تاریخ میں ان سے کچھ کام نہیں لیا جاتا، اس لئے میں ان میں سے ہر ایک کتاب کا کچھ ذکر کروں گا۔

مضمون زیر بحث کے لحاظ سے ہندی شعرا کے تذکروں کا ذکر سب سے اول ہونا چاہئے، اس لئے کہ ان میں جن شعرا کا ذکر ہے وہ مقابلتاً مقدم ہیں۔

۱۔ بھگت مال (بھگت مالا) در حقیقت وشنوی فرقے کے ایسے سادھوؤں کے تذکرے ہیں جو بھجتنوں کے بھی مصنف ہیں۔ ہندی دراصل ہندو مصلحین کی زبان ہے، شیو کے قدیم فرقے کے پیرو ہندی میں نہیں لکھتے، وہ سنسکرت زبان ہی کے شیدائی ہیں۔ بھگت مال کے بہت سے ادیشن ہیں، لیکن ان کی بنیاد ان نظموں پر ہے جو ”چوپای“ کہلاتی ہیں، اس نام کی وجہ یہ ہے کہ ان میں چھ مصرعے ہوتے ہیں اور ہر مصرعے میں آٹھ ماترا ہوتے ہیں جسے ”اشتپای“ کہتے ہیں، جن میں کا آخری مصرع نظام کے شروع میں دہرایا جاتا ہے۔ یہ نظمیں ایک تسم کے بھجن یا ہندی کے مقبول

* اس لکچر کو گارساں دتاسی نے بعد میں رسالے کی شکل میں علیحدہ شائع کیا۔ ۶۸ سے ۱۰۰ تک لکچر میں موجود نہیں۔ رسالے میں بعد میں اضافہ کیا گیا۔ (مترجم)

مذہبی گہمت ہیں جو ہندوی یا قدیم ہندی زبان میں وشنوی سادھوؤں کی تعریف میں ہوتے ہیں، یہ بھجن بہت مشہور ہیں اور نابھاجی کی بدولت ہم تک پہنچے ہیں۔ نابھاجی خود سادھو ماش آدمی تھے اور مدرزاد اندھے تھے، انہوں نے یہ بھگت مالا سنہ ۱۵۷۲ ع میں لکھی۔ شاہ جہاں کے عہد میں (سنہ ۱۶۲۸ ع - ۱۶۵۸ ع) نرائن داس نے ان نظموں میں کچھ اصلاح کی، پھر سنہ ۱۷۱۳ ع میں کرشن داس نے اور اس کے بعد پریا داس نے ان میں کچھ اضافہ کیا۔ راگ ساگر نے جو زمانہ حال کا مصنف ہے اور جس نے راگ کلپادرم مرتب کی ہے (جس کا ذکر میں عنقریب میں کروں گا)، بھگت مال کے ایک جدید ادیشن شایع کرنے کا اعلان کیا ہے، لیکن مجھے اس کی اطلاع نہیں کہ وہ ادیشن شایع ہوا یا نہیں۔ اردو میں بھی اس کا ایک ادیشن ہے لیکن مجھے اس کا علم نہیں۔ غرض کہ اصل نظمیں مع اضافے کے بھگت مال کہلاتی ہیں ان میں سے ہر ایک سوانح عمری چوپای سے شروع ہوتی ہے اور جو نظمیں کہ بطور شرح کے ہیں وہ ٹیکا کہلاتی ہیں۔

میں اپنی کتاب ”ہندوستانی ادب کی تاریخ“ کی تالیف اور اشاعت کے وقت صرف کرشن داس کے ادیشن سے استفادہ کر سکا۔ لیکن اب مجھے پریا داس کا قلمی نسخہ بھی دستیاب ہو گیا ہے جو یورپ میں نادر ہے۔ یہ پریا داس

جس کے معنی محبوب یعنی کرشن کے غلام کے ہیں، بنگال کا راجے والا تھا۔ اس صوبے میں ہندو، علاوہ اپنے صوبے کی زبان بنگالی کے ہندی میں بھی لکھتے ہیں اور مسلمان، مثل مسلمانان صوبجات شمال و مغربی، اردو استعمال کرتے ہیں۔ اس شخص کا تعلق وشنویوں کے ایک خاص فرقے سے ہے جس کا بانی نئیاند تھا۔ بھکت مالا کی شرح جس کا وہ مؤلف ہے *، کبت کی بھر میں ہے اور اس کا صحیح نام ”بھکت دس بودھنی“ ہے، جس کے لفظی معنی ”بھکتی کے دس کا علم“ ہیں۔ پر یاد اس نے بیانات ”درش تلت“ کے نام سے مشہور ہیں اور بھکت مال ”بھکت پر سلیے“ کے نام سے۔ یہ شخص اس تذکرے کے ادیشن سے اس قدر مشہور نہیں جس قدر بھگوت کی وجہ سے جس کا یہ مصلف ہے + —

۲۔ بھکت چر تر (بھکتوں کی تاریخ) یہ بھی بھکت مالا ہی کی سی کتاب ہے۔ اس کا مؤلف گھوا چھدن ہے۔ یہ چودھویں صدی کا ہندی شاعر ہے اور اس کی تصنیف سے اور بھی چند کتابیں ہیں —

۳۔ راگ کلپا درم، جس کے معنی راگ کا درخت مراد یا شجر بہشت ہیں۔ یہ عام مقبول گیتوں کا بہت ضخیم مجموعہ

* دیکھو ایچ۔ ایچ۔ ولسن، ایشیا ٹک ریسرچز - جلد ۱۶، صفحہ ۵۶ —

+ ”ہندوستانی ادب کی تاریخ“ - جلد اول صفحہ ۳۰۵ —

ہے (تخمیناً ۱۸۰۰ صفحے) - اسے سری کرشنا نند ریاس دیو نے مرتب کیا ہے، جس کے صلے میں دہلی کے بادشاہ نے اسے راگ ساگر کا خطاب عطا فرمایا، اور یہ خطاب اب اس کا تخلص ہو گیا ہے۔ راگ ساگر گورد برہمن ہے اور علاقہ میوار میں دیوگرہ کوت یا اودے پور کا رہنے والا ہے۔ جو اشعار اس نے اس مجموعے میں جمع کیے ہیں، ان کی تعداد بارہ لاکھ پچیس ہزار ہے۔ یہ مجموعہ کلکتے میں سنہ ۱۸۳۳ع میں چھپنا شروع ہوا اور سنہ ۱۸۴۵ع میں ختم ہوا۔ چھپساکہ مؤلف نے کتاب کے دیباچے میں بیان کیا ہے اس نے ان گیتوں کے جمع کرنے کے لیے بائیس سال تک سفر کیا۔ اس شخص کی بدولت بہت سی ایسی نظمیں محفوظ ہو گئیں جو اب تک نامعلوم تھیں حالانکہ ان کے مصنف مشہور و معروف شاعر تھے۔

راگ المپادرم میں کئی فصلیں ہیں، جن میں بڑی بڑی سات ہیں۔ پہلی میں مختلف راگوں کی نظمیں ہیں جو ۱۶۴ صفحے پر ہے۔ دوسری میں صرف سور ساگر ہے اور وہ ۶۰۰ صفحے کی ہے۔ تیسری میں جو ۳۴۴ صفحے کی ہے، مختلف ہندو مسلمانوں کے گیت ہیں۔ چوتھی ۱۷۶ صفحوں کی ہے جس میں بہار اور ہولی کے گیت ہیں۔ چوتھی کے دو حصے ہیں ایک میں دھرید اور دوسرے میں خیال ہیں۔ پہلا حصہ ۲۰۸ صفحے کا اور دوسرا ۱۵۶ کا۔ چھٹی فصل میں صرف غزلوں

اور دیکھتے ہیں جو ۱۷۶ صہکے پر ہے۔ آخری فصل میں صرف ۲۸ صہکے ہیں اور اس میں راجہ بہو تری اور گوپی چند کا کلام ہے۔ اگرچہ یہ کتاب جیسا کہ اس کی تفصیل سے ظاہر ہے ایک قسم کا مجموعہ انتخابات ہے، لیکن اس میں تذکرے کی بھی حیثیت ہے، کیونکہ جن شاعروں کا مقبول کلام اس میں درج ہے ان کے کچھ کچھ حالات بھی لکھے ہیں۔

۴ - افسوس ہے کہ مجھے سبجان چر تر کے متعلق زیادہ واقفیت نہیں ہے۔ اس میں دوسو سے زیادہ ہندی شاعروں کا حال ہے جو سودن کوی نے ۱۷۴۸ ع میں لکھی۔

۵ - کوی چر تر - یہ کتاب چنار دھن نے مرہٹی میں لکھی ہے اس میں کئی ہندو شاعروں کے حالات ہیں۔ اب ہم ان تالیفات کی طرف رجوع کرتے ہیں جو صحیح طور پر تذکروں کے نام سے موسوم ہیں اور جن کا تعلق خصوصیت کے ساتھ اسلامی ہندوستانی سے ہے، یعنی اس ہوائی سے جو اردو کہلاتی ہے۔

یہ تذکرے جدید ہیں، جہاں تک میرا علم ہے، سب سے پرانا گزشتہ صدی (اٹھارویں صدی) کے وسط میں لکھا گیا ہے۔ ان میں سے آٹھ تو گزشتہ صدی کے ہیں اور انیس ہمارے صدی (انیسویں صدی) کے۔ ان انیس میں سے صرف سات ایسے ہیں جو ہندوستانی زبان میں لکھے گئے ہیں۔

ذیل میں ان تذکروں کا ذکر بہ ترتیب سنہ کیا جاتا ہے -

۶ - جہاں تک ہمیں علم ہے، سب سے پہلا اور سب سے پرانا میر (محمد تقی) کا تذکرہ نکات الشعرا ہے - میر صاحب نہایت نامور شاعر اور مستند استاد ہیں - یہ تذکرہ فارسی زبان میں ہے، اور اس میں تقریباً سو شاعروں کا ذکر ہے - یہ حالات مختصر مگر زوائد سے پاک ہیں اور ساتھ ہی ساتھ شعرا کے کلام پر تلخیص بھی کی گئی ہے - میں نے اپنی کتاب ہندوستانی ادب کی تاریخ میں میر کے متعلق جو کچھ لکھا ہے، اس پر اس قدر اور اضافہ کرنا چاہتا ہوں کہ میر ان کا تخلص تھا، تمنع سیادت نہ تھا - چنانچہ شورش نے لکھا ہے کہ وہ شیخ تھے، سید نہ تھے * - وہ آرزو کے بھانجے اور آگرے کے رہنے والے تھے - لیکن باپ کی وفات کے بعد وہ اپنے ماموں کے پاس دہلی آگئے جن سے انہوں نے اصلاح بھی لی - سنہ ۱۱۹۶ھ (۸۲ - ۱۷۸۱ء) میں وہ لکھنؤ چلے گئے - نواب آصف الدولہ نے دو سو سے تین سو روپے تک ان کی ماہانہ تنخواہ کر دی - میر صاحب نے لکھنؤ ہی میں انتقال کیا اور تقریباً سو سال کی عمر پائی -

کمال، جس نے اپنا مجموعہ انتخابات سنہ ۱۸۰۴ء میں

* یہ صحیح نہیں ہے - میر صاحب سید تھے، ان کی خود نوشتہ سوانح عمری نے یہ مسئلہ صاف کر دیا ہے (مید الحق) -

مرتب کیا، لکھتا ہے کہ میر صاحب اسی سال سے زیادہ عمر کے تھے۔ ناسخ نے ان کی تاریخ وفات کہی ہے جس سے سنہ ۱۲۲۵ھ (۱۱ - ۱۸۱۰ ع) نکلتا ہے۔ اسی سال ان کا کلیات بھی طبع ہوا۔ بہر حال تذکروں سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ ان کی وفات لکھنؤ میں ۱۲۱۵ھ (۰۱ - ۱۸۰۰ ع) اور ۱۲۲۱ھ (۰۷ - ۱۸۰۶ ع) کے درمیان ہوئی۔

قاسم کا اعتراض میر کے تذکرے کے متعلق یہ ہے کہ اس میں بہت کچھ کھینچ تان سے کام لیا ہے اور میر نے اپنے ہم عصروں کے کلام پر نکتہ چینی کی ہے۔ لیکن صاحب آثارالصنادید کی رائے میر کے کلام کے متعلق یہ ہے۔

”میر کی زبان ایسی صاف اور شستہ ہے اور اس کے شعروں میں ایسے اچھے متناورات بے تکلف بندھے ہیں کہ آج تک سب اس کی تعریف کرتے ہیں۔ سودا کی زبان بھی اگرچہ بہت خوب ہے اور مضامین کی تیزی میر پر غالب ہے مگر میر کی زبان کو اس کی زبان نہیں پہنچتی۔“

میر نے اپنا تذکرہ مخلص کی وفات سے ایک سال قبل لکھا۔ مخلص کی وفات سنہ ۱۱۹۳ھ (۵۱ - ۱۷۵۰ ع) میں ہوئی۔ میر صاحب خود اپنے تذکرے میں تحریر فرماتے ہیں کہ یہ اردو شعرا کا پہلا تذکرہ ہے۔ نکات الشعرا کی عبارت یہ ہے ”پوشیدہ نمائند کہ در فن ریختہ کہ شعر یست بطور شعر فارسی

بڑبان اردوے معلیٰ شاہجہار: آباد دہلی، کتاے تاحال تصنیف نہ شدہ کہ احوال شاعران ایس فن بصفحتہ روزگار بماند - غالباً یہ بیان نیک نہتی پر مبنی ہے مگر صحیح نہیں ہو سکتا، کیونکہ یہ امریقینی ہے کہ میر کے زمانے میں پہلے سے بھی اردو شعرا کے تذکرے موجود تھے - چنانچہ فتح علی حسینی اپنے تذکرے کے دیباچے میں (جس کا سنہ تالیف وہی ہے جو میر کے تذکرے کا، یعنی سنہ ۱۱۶۵ھ * مطابق ۵۱ - ۱۷۵۰) لکھتا ہے کہ اس نے یہ تذکرہ لکھنے کا ارادہ اس لیے کیا کہ جن لوگوں نے اس سے قبل شعراے ریختہ کے تذکرے لکھے ہیں، انہوں نے محض حسد سے ان پر نکتہ چہنیاں کی ہیں، جس سے میں نے احتراز کیا ہے اور انصاف کو مد نظر رکھا ہے - اگرچہ یہ طنزیہ جملہ میر کے تذکرے پر صادق آتا ہے، تاہم وہ تذکروں کا ذکر جمع کے صیغے میں کرتا ہے اور اس لیے اگر ہم یہ قیاس کریں تو بیجا نہوگا کہ سنہ ۱۷۵۱ع میں متعدد تذکرے ہندوستانی شعرا کے موجود تھے - علاوہ اس کے ہم کو عنقریب یہ معلوم ہوگا کہ قائم، جس نے اپنا تذکرہ ان دنوں تذکروں کے کئی سال بعد لکھا، اس بات پر فخر کرتا ہے کہ ہندوستانی شعرا کا یہ پہلا تذکرہ ہے - غالباً سرقے کے الزام سے بچنے کے لیے اس نے یہ سخن سازی کی ہے - کمال نے اپنا تذکرہ اکبر شاعر کی فرمائش

* گردیزی کے تذکرے کا سنہ تالیف ۱۱۶۶ھ ہے جیسا کہ خود اس نے خاتمہ پر لکھا ہے انجمن ترقی و اردو نے یہ تذکرہ شایع کیا ہے - (ج)
 † گردیزی نے میر صاحب کے تذکرہ کو اپنا نشانہ اعتراف بنایا ہے ملاحظہ ہو مقدمہ تذکرہ ریختہ گویاں - (ج)
 ‡ دیکھو اکبر (اکبر علی خاں) کا بیان کمال کے تذکرے میں -

سے سنہ ۱۸۰۴ ع میں تالیف کیا (اکبر کی وفات عالم جوانی میں سنہ ۱۸۰۳ ع میں ہوئی) - اس تذکرے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اکبر نے کئی سال قبل چالیس ہندوستانی تذکرے بہم پہنچائے تھے * - اس بنا پر یہ قیاس کیا جاسکتا ہے کہ ان تذکروں میں جن میں سے اب ہمیں صرف ایک چوتھائی کا علم ہے ، بعض میر کے تذکرے سے بھی قدیم تھے + —

میر کی ہندوستانی نظمیں بے شمار ہیں جن میں سے اکثر ان کے کلیات مطبوعہ کلکتہ ۱۸۱۰ ع میں موجود ہیں - اس کلیات میں صرف فارسی کی نظمیں جن کی تعداد کچھ زیادہ نہیں ، درج نہیں کی گئیں - البتہ چند عشقیہ مثنویاں جو اس کلیات میں نہیں ہیں ، ”مجموعہ مثنویات“ میں پائی جاتی ہیں - یہ مجموعہ سنہ ۱۸۵۱ ع میں کانپور میں مصطفیٰ خاں کے اہتمام سے شایع ہوا - اس میں علاوہ میر کی

* اس کے حالات پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اس نے انیس برس کی عمر سے یہ سامان جمع کرنا شروع کر دیا تھا —

+ مصنف کو کمال کی عبارت کے سبب ہی میں کچھ مغالطہ ہوا ہے - ارل تو اس نے کہیں یہ نہیں لکھا کہ اس نے یہ تذکرہ اکبر کی فرمائش سے لکھا - دوسرے کمال نے چالیس کے ساتھ ”دراوین“ کا لفظ لکھا ہے جسے مصنف نے ”تذکرے“ خیال کیا - تیسرے یہ سامان خود مرلف تذکرہ نے جمع کیا تھا نہ کہ اکبر نے کمال کی اصل عبارت یہاں نکل کی جاتی ہے - یہ ذکر اکبر کے متعلق ہے ”بعد ازاں قریب چھل دراوین اساتذہ ریختہ کوپیاں کا ہمراہ فقیر بود از یک طرف میر ہمد دراوین ساختہ بعد ازاں خود شوق شعر گفتن آغاز نموده رجوع این معنی بہ نقیر آوردہ پورصہ چند بہ فیض کلم مستفوران کلام خود را بہ پایہ اعتبار کشیدہ“ ”رجوع این معنی“ سے مطلب یہ ہے کہ مجھ سے اصلاح لینے لگا - اس کا مطلب مصنف نے یہ سمجھا کہ تذکرہ لکھنے کی طرف توجہ دلائی (عبدالحق

مثنویوں کے صادق خاں کی مثنویاں بھی شریک ہیں - مہر کو اس کے اہل وطن عام طور پر ہندوستانی شعرا میں دوسرا بڑا شاعر خیال کرتے ہیں: بعض اسے سودا کا ہم رتبہ سمجھتے ہیں اور بعض قطعی طور پر اس کے کلام کو سودا کے کلام پر ترجیح دیتے ہیں۔

۷ - قائم نے جو ایک مشہور شاعر ہوا ہے، ایک تذکرہ

لکھا ہے - اُس کا نام بھی نکات الشعرا * ہے - جو علاوہ اس کے طبقات الشعرا کے نام سے بھی معروف ہے، کہونکہ اس کی تقسیم تین طبقوں میں کی گئی ہے - یہ ان تذکرہ نویسوں میں ہے جو سعدی شیرازی کو اردو شاعروں میں شمار کرتے ہیں -

۸ - تذکرہ فتح علی حسینی گردیزی - یہ ہندوستانی مصنف ہے - ذات کا شیخ اور صوفی مشرب یعنی مسلمان فلسفی ہے - اس نے یہ تذکرہ دلی میں فارسی زبان میں لکھا - اس میں مہر کے تذکرے کی طرح کم و بیش سو شاعروں کا ذکر ہے اور ترتیب بھی حروف ابجد کے لحاظ سے ہے - حسینی خود اپنے تذکرے میں اپنے تذکرے کا سنہ تالیف جتا کر بتاتا ہے - وہ ۱۰۷۶ھ کے ذکر میں لکھتا ہے کہ اس شاعر نے ۱۱۵۹ھ (۱۷۴۶-۴۷ ع) میں یعنی اس تذکرے کی تالیف سے چھ سال پہلے انتقال کیا، اس حساب سے تالیف کا سنہ ۱۱۶۵ھ (۱۷۵۰-۵۱ ع) ہوا - یہی

* قائم کا مشہور تذکرہ مخزن نکات ہے جو تین طبقات پر مشتمل ہے اور جس میں سعدی شیرازی کو اردو شاعروں میں شمار کیا گیا ہے - لیکن حیرت ہے کہ مصنف نے مخزن نکات کا تفصیلی ذکر نمبر (۹) کے حصہ علیہ کیا ہے - غالباً مصنف کو غلط فہمی ہوئی ہے (ج) -

† معلوم ہوتا ہے کہ مصنف کے پیش نظر گردیزی کے تذکرے کا کوئی ناقص نسخہ تھا - خاندانہ پر گردیزی نے سات طور سے سنہ تالیف ۱۱۶۶ھ درج کیا ہے یعنی اس نے نکات الشعرا کی تالیف کے ایک سال بعد اپنا تذکرہ لکھا ہے - (ج)

سال میہر کے تذکرے کی تالیف کا ہے - حسینی ضرور نکات الشعرا سے واقف تھا - ایک وجہ تو وہی ہے جو میں پہلے لکھ چکا ہوں ' دوسری بات یہ ہے کہ وہ اس سے صریحاً نقل کرتا ہے - اس کا دیباچہ پڑھتے ہی فوراً معلوم ہو جاتا ہے کہ یہ نکات الشعرا سے نقل کر رہا ہے ' کیوں کہ میہر صاحب نے ریختے کے طرز تحریر پر جو رائے ظاہر کی ہے وہی اس نے لفظ بلفظ نقل کر دی ہے - معلوم ہوتا ہے کہ حسینی سنہ ۱۸۰۶ ع تک زندہ تھا ' کیونکہ قاسم نے اس کا ذکر زندہ مصنفین میں کیا ہے -

۹ - اس کے بعد تذکرہ مخزن نکات * ہے - اس کے مؤلف شیخ محمد قائم الدین ' قائم ' چاند پوری ہیں - سنہ تالیف سنہ ۱۱۶۸ھ (۵۵ - ۱۷۵۴ ع) ہے - اس تذکرے سے بہت سی دلچسپ باتیں معلوم ہوتی ہیں - یہ تین طبقات میں منقسم ہے - یعملے قدیم ، وسطی اور جدید شعرا کے حالات میں - کل شاعر جن کے حالات اس میں درج ہیں ایک سو دس ہیں - سب سے عجیب بات اس تذکرے میں یہ ہے کہ مصنف (جیسا کہ میں نے پہلے ذکر کیا ہے) اس بات کا مدعی ہے کہ سب سے پہلا وہ شخص ہے جس نے اس مضمون پر قلم اٹھایا ہے ' جس کے یہ معنی ہوئے کہ اس سے پہلے جس قدر تذکرے لکھے گئے تھے ان سے وہ بالکل ناواقف تھا ' یعملے نہ صرف ان تذکروں سے جو میہر

* مخزن نکات تاریخی نام ہے - اکرم (شاعر) نے اس پر تاریخی قطعہ بھی لکھا ہے - میرے کتاب خانے میں تذکرۂ قائم کا ایک خلاصہ ہے اور - ورق کی تحریر کے بموجب اس میں میر کے تذکرے کا خلاصہ بھی شریک ہے جو قائم نے تذکرے کی بنیاد ہے ' اگرچہ قائم کا یہ دعویٰ ہے کہ اسے اس سے قبل کے کسی تذکرے کا حال معلوم نہیں -

کے قبل لکھے گئے بلکہ میر اور فتح علی کے تذکروں سے بھی ہمیں اس بیان کی صداقت پر شبہ کرنے کا پورا حق حاصل ہے، مگر اس سے کتاب کی خوبی پر کوئی اثر نہیں پڑتا —

ایک بات جو اس سے قبل کے تذکروں میں نہیں پائی جاتی، یہ ہے کہ سعدی شیرازی نے اپنے زمانہ سیاحت دکن میں اس خطے کی زبان میں اشعار لکھے اور اس لئے انہیں ہندوستانی شعرا میں شمار کرنا چاہئے *۔ یہ واقعہ یقینی نہیں تو اغلب ضرور ہے۔ اس بیان کی میر اور فتح علی نے تردید کی ہے، کیونکہ انہوں نے یہ اشعار دکن کے ایک فرضی سعدی † سے منسوب کئے ہیں۔ کمال نے بھی اس معاملے میں قائم کا تتبع کیا ہے، وہ اکثر اس تذکرے سے استفادہ کرتا ہے جیسا کہ علقریب معلوم ہوگا؛ شورش دوسری راے کا قائل ہے، جس نے اپنا تذکرہ قائم کے تذکرے سے دس سال بعد لکھا۔ دوسرے تذکرہ نویسوں نے حقیقی یا فرضی سعدی کے متعلق کچھ نہیں لکھا۔ اس بحث کی یہ صورت ہے، اس مسئلہ پر میں اس سے پیشتر مفصل بحث کر چکا ہوں ‡ —

شاعر کی حیثیت سے قائم اپنے عہد کے ممتاز شعرا میں خیال

* اس کی بھٹہ جرنل ایشیائک بائبل سنہ ۱۸۳۳ میں دیکھو —

† سعدی کے متعلق اکثر تذکرہ نویسوں کو مغالطہ ہوا ہے۔ یہ نہ سعدی شیرازی ہیں اور نہ دکن کے باشندے، بلکہ شمالی ہند کے رہنے والے تھے جو اکبر کے عہد میں ہوئے۔ تاریخ وفات سنہ ۱۰۰۲ ھ ہے۔ (مبدالعق)

‡ دیکھو جرنل ایشیائک سنہ ۱۸۴۳ ع —

خطبات گارسان دہلوی

کہا جاتا ہے - بقول کمال سواے سودا کے جو ہندی مسلمانوں کا مقبول شاعر ہے ، وہ سب سے بڑھا ہوا ہے - اس قول کی تائید میں وہ اپنے تذکرے میں قائم کے دیوان سے اس کا بہت سا کلام نقل کرتا ہے ، جس میں بیانیہ ، ہجویہ اور دوسرے قسم کی نظمیں ہیں جو قومی خصائص کے نقطہ نظر سے بہت دلچسپ ہیں ۔۔

شیفتہ کی راے میں قائم کی بہترین نظمیں اس کے قطعات اور رباعیات ہیں - باقی نظموں کے وہ اس قدر مداح نہیں ہیں جس قدر کمال ہے - اُن کے خیال میں قائم کو سودا کا ہم رتبہ سمجھنا حماقت ہے - قائم اوائل عمر ہی میں دہلی چلا گیا تھا ، جہاں وہ بادشاہ کے ہاں سلسلہ ملازمت میں داخل ہو گیا - سنہ ۱۲۰۷ھ اور سنہ ۱۲۱۰ھ (۹۵ - ۱۷۹۳) کے درمیان انتقال کر گیا —

۱ - تذکرۃ ابوالحسن کا نام ” مسوت افزا “ ہے ، یہ فارسی میں ہے اور سنہ ۱۲۰۷ھ (سنہ ۱۷۷۹ ع) میں تالیف ہوا - میں نے اپنی کتاب ” ہندوستانی ادب کی تاریخ “ میں اس امر پر افسوس ظاہر کیا ہے کہ اس تذکرے کے دستیاب نہ ہونے کی وجہ سے میں اس سے استفادہ نہ کر سکا ، مجھے اس کا علم سر قابلیہ اوس لے کی قلمی نسخوں کی فہرست سے ہوا

تھا، جن کے پاس اس کا ایک نسخہ تھا * اب اُن کے قلمی نسخے آکسفورڈ لائبریری میں آگئے ہیں اور میرے دوست ”نیپتھیل بلانڈ“ نے اپنی عنایت سے اُسے پڑھ کر اس کا خلاصہ اور اس کے اقتباسات میرے پاس بھیج دیے ہیں۔ یہ اس لیے اور بھی کارآمد ثابت ہوا کہ ڈاکٹر سپرنگر نے اس کا ذکر اپنی فہرست میں نہیں کیا —

اس تذکرے کے مؤلف کا نام ابوالحسن امیر الدین احمد ہے، جو امراللہ آبادی کے نام سے بھی مشہور ہیں۔ وہ اپنا وطن چھوڑ کر عظیم آباد میں جا بسے اور پھر کلکتے گئے۔ انہیں ہندوستانی شاعری سے ذوق تھا اور اسی لیے انہوں نے بہ زمانہ سفر سنہ ۱۱۹۳ھ (۱۷۷۹ ع) یہ تذکرہ لکھا اور لکھنؤ آکر اس میں اضافہ کیا —

۱۱ - تذکرہ شورش بھی فارسی میں ہے، سنہ ۱۱۹۳ھ (۸۰ - ۱۷۷۹ ع) میں تالیف ہوا۔ اس کا کوئی خاص نام نہیں۔ مؤلف کا نام غلام حسین ہے مگر عام طور پر میر بھیلا کے عرف سے مشہور ہے۔ میں نے ڈاکٹر سپرنگر کی تالیف کے ذریعے سے اس تذکرے سے کام لیا۔ ڈاکٹر صاحب نے اپنی کتاب ”اردو

* اس کتاب خانے میں ایک قلمی نسخہ تذکرہ شعراے جہانگیر شاہی کا بھی ہے جس کا مجھے علم نہیں ہوا تھا۔ اس میں صرف اُن فارسی شعرا کا ذکر ہے جو جہانگیر کے عہد میں تھے۔

تذکروں کے اندکس ” میں اس سے بہت کچھہ اقتباس کیا ہے ۔
اصل قلمی نسخہ ہے ۔ بی ایلٹ کی ملک تھا ، جس کی
ضخامت پانسو صفحے کی تھی اور اس میں ۳۱۴ شعرا کا
مختصر ذکر تھا ۔

۱۲۔ تذکرۂ نواب علی ابراہیم خاں ، جس کا نام خود
مولف کے نام پر گلزار ابراہیم ہے اور اسی کے ساتھ
حضرت ابراہیم کے قصے کی تلمیح بھی ہے کہ وہ آگ جس میں
نمرود نے انہیں ڈال دیا تھا گلزار سے بدل گئی تھی ۔ یہ
تذکرہ بھی فارسی میں ہے اور میں نے اپنی کتاب ” ہندوستانی
ادب کی تاریخ “ میں اس سے بہت کام لیا ہے ۔ مؤلف نے اسے
سنہ ۱۱۹۶ھ * (۸۲ - ۱۷۸۱ ع) میں ختم کیا ۔ اس میں
تقریباً تین سو اُردو شاعروں کا ذکر ہے اور ہر شاعر کے بیان
کے ساتھ اس کے کلام کا انتخاب بھی ہے ۔ مولف کے متعلق جو
کچھہ میں نے تاریخ ادب میں لکھا ہے ، اس پر اس قدر
اور اضافہ کرنا چاہتا ہوں کہ ان کا پورا نام نواب علی ابراہیم
امین الدولہ ناصر جنگ تھا اور وہ پتلی کے رہنے والے تھے ۔
ان کے دو تخلص تھے ایک خلیل اور دوسرا حال + ۔ شورش

* علی ابراہیم نے اپنے دیباچے میں اختتام کی تاریخ ۱۱۹۸ھ اور ۱۷۸۳ع نکھی ہے ۔

+ یہاں بھی مصنف سے غلطی ہوئی ہے ۔ ان کا دوسرا تخلص
” علی “ تھا (عبدالحق) ۔

اور یوسف علی نے اپنے تذکروں میں ان کا ذکر پہلے تخلص سے کیا ہے عشقی نے دوسرے تخلص سے ۔ —

۱۳ - اتھارویں صدی کا آخری تذکرہ + مصحفی کا ہے ۔ یہ بھی فارسی میں ہے ۔ سنہ تالیف ۱۲۰۹ھ (۹۵ - ۱۷۹۴ ع) ہے ۔ میں نے اس مصنف کے متعلق جو کچھ اپنی کتاب تاریخ ادب میں لکھا ہے ، اس پر اتنا اور اضافہ کرنا چاہتا ہوں ۔ ایک تو یہ کہ فان ہیمر کی رائے کے بموجب ، جو انہوں نے میری کتاب کے تبصرے میں ظاہر فرمائی ہے ، ان کے نام کا تلفظ (بہ فتح مہم) کرنا چاہئے ۔ جس کے معنی یہ ہیں کہ اسے قرآن پعلے مصحف سے نسبت ہے ۔ —

شہنشاہ کا قول ہے مؤلف دہلی میں پیدا ہوا تھا اور وہ ہندوستانی اور فارسی میں اپنے فن کا اُستاد تھا ۔ شہنشاہ سے

* علی ابراہیم خاں علاؤ ادیب ہونے کے مورخ بھی تھے ۔ گلزار ابراہیم کے علاوہ خلاصۃ الکلام اور صف ابراہیم دو فارسی شعرا کے تذکرے بھی ان کی تالیف سے ہیں ۔ وقائع جنگ مرہٹہ لارڈ کارنوالس کے عہد میں ۱۲۰۱ھ میں لکھی جس کا ترجمہ میجر فلر نے انگریزی میں کیا ۔ اس میں پانی پت کی جنگ کا حال ہے ۔ ایک کتاب میں راجہ جیٹ سنگھ والیہ بنارس کی بغاوت کا حال ہے ۔ —

لارڈ کارنوالس کے عہد میں بنارس میں چیف میجسٹریٹ اور بعد ازاں گورنر رہے ۔ سنہ ۱۲۰۸ھ میں انتقال کیا (عبدالحق) —

† اس کا نام تذکرۂ ہندی ہے ۔ انجمن ترقی اردو نے ۱۹۳۳ء میں اس کو طبع کرنے شایع کر دیا ہے (چ)

اُن کی ملاقات لکھنؤ میں ہوئی اور اُن سے دوستانہ تعلقات تھے شیفتہ نیز کریم الدین کا بیان ہے کہ مصحفی نے ریختے کے چہرے دیوان لکھے ہیں۔ بہر حال فرح بخش (لکھنؤ) کے دیوانہاے مصحفی کے قلمی نسخے میں صرف چار دیوان ہیں اور یہ چاروں ہندوستانی زبان میں ہیں۔ مصحفی نے فارسی میں بھی کئی دیوان لکھے ہیں اور فارسی شعرا کا بھی ایک تذکرہ لکھا ہے*۔ اس کے علاوہ ایک شاہنامہ بھی لکھنا شروع کیا تھا جو نا تمام رہ گیا۔ اس میں شاہ عالم کے عہد تک کے واقعات منظوم کئے ہیں۔ مصحفی نے اپنا اردو شعرا کا تذکرہ میر مستحسن خلیق کی فرمائش سے لکھا جس میں محمد شاہ کے عہد سے لیکر اپنے وقت تک کے شعرا کا حال درج ہے اور جن کی تعداد تقریباً ایک سو پچاس ہے۔ مولف نے خاص کر اپنے ہم عصروں کے حالات بیان کرنے میں عالی ظرفی کا اظہار کیا ہے۔

مصحفی نے بڑی عمر پائی تھی، کیونکہ اُن کی وفات گلشن بے خار کے چھپنے سے دس سال قبل یعنی سنہ ۱۸۴۲ء کے قریب ہوئی، لیکن کریم الدین اُن کی وفات کا سال سنہ ۱۸۱۴ء

* اس تذکرہ کا نام عقد ثریا ہے جو ۱۱۹۹ھ میں تالیف ہوا ہے۔ ۱۹۳۲ء میں انجمن ترقی اردو نے طبع کوکے شایع کیا ہے۔ مصحفی نے اردو شاعروں کا ایک اور تذکرہ ریاض الفصحا ۱۲۲۱ھ اور ۱۲۳۶ء کے درمیان لکھا ہے۔ اس میں اکثر ان شاعروں کا ذکر ہے جن کے نام تذکرہ ہندی میں نہیں تھے چند شاعروں کا اس میں مکرر ذکر کیا ہے انجمن ترقی اردو نے تذکرہ ہندی اور عقد ثریا کے ساتھ اس کو بھی شایع کر دیا ہے (ج)۔

بتاتے ہیں - ان کی شہرت اس دور کے آخر میں ہونی شروع ہوئی جس میں سودا، جرأت اور انشا کا دور دورہ تھا، وہ حاتم کے بھی ہم عصر رہے ہیں، جیسا کہ حاتم کے دیوان زادہ کے دیدار سے معلوم ہوتا ہے - قائم جو دلی کے مشاعروں میں موجود تھا* ان کے بہت سے اشعار نقل کرتا ہے، سرور نے کوئی ۴۷ صفحاتوں میں ان کے کلام کا انتخاب دیا ہے -

۱۴ - تذکرۃ لطف (مرزا علی خاں) یہ تذکرہ سب کا سب اس صدی (انیسویں صدی) کے شروع میں لکھا گیا ہے، یعنی سنہ ۱۲۱۵ھ (سنہ ۱۸۰۰-۰۱ ع) میں۔ اس کتاب سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ قومیت کا خیال لوگوں میں ترقی کر رہا ہے، کیونکہ جہاں تک میرا علم ہے یہ پہلا تذکرہ ہے جو بخلاف دوسرے تذکروں کے جو اس سے قبل لکھے گئے ہیں فارسی میں نہیں بلکہ اسلامی ہندوستانی یعنی اُردو میں لکھا گیا ہے - اس تذکرے میں جو گلشن ہند کے نام سے موسوم ہے، ۶۶ + شاعروں کا ذکر ہے، لیکن ہر ایک کے حال کے ساتھ کثرت سے اس کے کلام کا انتخاب دیا ہے - مثلاً خود مؤلف تذکرہ کے حالات کے بعد اس کی غزلیات کا پورا دیوان درج ہے جو میرے قلمی

* مصنف نے بالکل برعکس لکھا دیا ہے - قائم کے تذکرہ میں مصطفیٰ کا ذکر نہیں ہے - مصطفیٰ بعد کا شاعر ہے - مصطفیٰ نے قائم کے کلام کا طویل انتخاب درج کیا ہے (چ) + حیدرآباد میں جو نسخہ مرتب ہوا تھا اور لاہور سے شایع ہوا اس میں ۶۹ شعرا کا ذکر ہے (عبدالحق) -

نسخے میں ۱۷ سطروں کے ۳۱ صفحات پر ہے، اور اس کے علاوہ ۱۷ صفحات پر قصیدے اور ۲۵ صفحات پر عشقیہ مثنویاں ہیں، سب ملا کے ۷۳ صفحات ہوتے ہیں۔

میں نے اپنی کتاب تاریخ ادب ہندوستانی میں لطف کے حالات لکھے ہیں، یہاں اس قدر اور لکھا، مناسب معلوم ہوتا ہے کہ دہلی میں پیدا ہوا، پتلہ اور لکھنؤ میں رہا اور آخر میں حیدرآباد آگیا، جہاں وہ کمال سے ایک سال بعد پہنچا، کمال کو وہ لکھنؤ ہی سے جانتا تھا اور دکن میں اس سے پھر ملاقات ہوئی۔ لطف شعر و سخن میں اپنے باپ کاظم بیگ خان ہجری کا شاگرد تھا (جو خود بھی ہندوستانی میں شعر کہتا تھا) اور بقول شیفتہ میر سے بھی تلمذ حاصل تھا۔

۱۵۔ مجموعہ انتخاب۔ یہ کمال (فقیر شاہ محمد) یا شاہ کمال الدین حسین) کی تالیف ہے۔ یہ اُن تذکروں میں سے ہے جن کا علم مجھے رائل ایشیاٹک سوسائٹی کے خاص اصحاب کی بدولت اُس وقت سے ہے جب کہ میں اپنی تاریخ ادب شایع کرنے والا تھا، نیز اُن تذکروں میں سے ہے جن سے صرف میں نے ہی استفادہ کیا ہے۔ افسوس ہے کہ جو نسخہ مجھے ہاتھ لگا، اگرچہ وہ بہت عمدہ نستعلیق خط میں لکھا ہوا ہے، لیکن کاتب نے بڑی بے پروائی سے لکھا ہے اور یہی

نہیں بلکہ بے سمجھ اس میں تصرف بھی کر دیا ہے۔ اس قسم کی بے احتیاطی ایسی کتابوں میں جن کا تعلق انتخابات سے ہو بہت ہی قابل افسوس ہوتا ہے۔

۱۷ - مجموعۂ نغز - یہ قاسم (سید ابوالقاسم *) معروف بہ قدرت اللہ قادری کی تالیف ہے۔ اس تذکرے کی اطلاع مجھے اس وقت ہوئی جب کہ میری کتاب شایع ہو چکی تھی۔ یہ کتاب قاسم نے سنہ ۱۲۲۱ھ (سنہ ۱۸۰۶-۰۷ء) میں تالیف کی۔ اس کا نام تاریخی ہے۔ یہ مقفی اور مستجمع فارسی نثر میں ہے۔ شروع میں ایک دیباچہ ہے جس میں شاعری پر بحث ہے۔ اس دیباچے کا طرز تحریر وہی ہے جو اصل کتاب کا ہے۔ لیکن دوسرے تذکروں سے اس میں یہ بات خاص امتیاز کی ہے کہ مؤلف نے شعرا کے نام بے سوچے سمجھے نہیں لکھے دئے ہیں، بلکہ ہم نام شاعروں کو ایک جگہ لکھا ہے، ان کی تعداد بتا دی ہے اور ترتیب وادان کا حال لکھا ہے۔ اس تذکرے میں کئی سو شاعروں کا حال ہے، تاہم سرور اور ذکائے تذکروں میں شعرا کی تعداد اس سے کہیں زیادہ ہے۔ لیکن یہ تذکرہ ان سے بڑھا ہوا ہے، اور جگہ جگہ قصے، لطیفے اور انتخابات اس سلیقے سے دئے ہیں کہ دوسری جگہ نظر نہیں آتے + —

* قاسم لکھتا ہے کہ ابوالقاسم کا نام میں نے آنحضرت صائم کی عقیدت میں اختیار کیا ہے۔ —

+ تذکرۂ مجموعۂ نغز کو پروفیسر معصود شیرانی نے مرتب کیا ہے جو سلطنت شریات کلیہ پنجاب میں چھپ کر ۱۹۳۳ء میں شایع ہو چکا ہے (ج)

قاسم خود بھی ہندوستانی زبان کا مشہور اور ممتاز شاعر ہے۔ اسے صغر سن سے شعر و سخن کا ذوق تھا اور اس فن کو اس نے ہدایت سے حاصل کیا تھا۔ تذکرے کی تالیف کے وقت وہ آٹھ ہزار شعر لکھ چکا تھا جو اس کے دیوان میں موجود تھے۔ علاوہ اس کے ۱۶۰۰ شعر کی ایک مثنوی موسوم بہ قصہ معراج ہے؛ اور ایک اور مثنوی بوستان کی بحر میں ہے مگر یہ معلوم نہیں کہ کس مضمون پر ہے، ایک تیسری مثنوی جس میں ۵۲۰۰ شعر ہیں، حضرت شیخ عبدالقادر جیلانی کی کراماتوں کے حال میں ہے۔ قاسم قادری تھے اور یہ مثنوی اسی عقیدت کی بنا پر لکھی ہے۔

قاسم کو طب کا بھی شوق تھا، مگر یہ معلوم نہیں ہوا کہ وہ طبابت کرتے تھے یا نہیں۔

کمال سرور، شیفتہ، کریم نے اپنے اپنے تذکروں میں اس کے کلام اور اس کے اتقا کی بہت تعریف کی ہے۔ کریم کے قول کے مطابق قاسم کا انتقال ۱۰۹ برس کی عمر میں سنہ ۱۸۸۰ء میں ہوا۔

۱۸۔ عمدۃ المنتخبہ، جو سرور کی تالیف ہے غالباً * سنہ

* تذکرے میں یہ سنہ تالیف صحیح طور سے نہیں بتایا گیا۔ اس کی تالیف کے متعلق ۱۲۱۵ھ اور سنہ ۱۲۱۶ھ دونوں سنوں کے قاریضی مادے موجود ہیں۔ ایک مادے سے سنہ ۱۲۲۲ھ کا سنہ نکلتا ہے، یہ شاید اختتام

۱۲۲۱ھ (۷۷۰-۱۸۰۶ ع) میں لکھا گیا تھا۔ میں نے جب اپنی تاریخ لکھی تو مجھے اس کا علم نہ تھا، مگر اس کے بعد مجھے اس کا ایک قلمی نسخہ دستیاب ہوا اور میں نے فرصت سے اس کا مطالعہ کیا —

میر محمد خاں سرور، مؤلف تذکرۃ ہذا، کا خطاب اعظم الدولہ تھا۔ والد کا نام نواب ابوالقاسم مظفر خاں بہادر تھا۔ وہ ساقی معروف بہ سامی اور موزوں اور تجمل کے شاگرد تھے۔ علاوہ اس تذکرے کے وہ صاحب دیوان بھی تھے۔ یہ تذکرہ فارسی میں ہے اور اس میں بہت سے شعرا کا ذکر ہے جن کی تعداد ہزار اور بارہ سو کے درمیان ہے، ترتیب حروف ابجد کے لحاظ سے ہے اور ہر شاعر کا مختلف قسم کا کلام مختصر بھی درج ہے۔ سرور اپنے ذکر میں بہت انکسار کرتا ہے اور اس معذرت کے ساتھ مشہور شعرا کے کلام کے ساتھ اپنا کلام بھی پیش کرتا ہے کہ جہاں پھول

تالیف کا سنہ ہے یا شاید نسخے کی کتابت کا۔ دائرہ سپرنٹنڈنٹ کا نوٹ یہ ہے کہ سنہ ۱۲۱۹ھ (سنہ ۵ - ۱۸۰۴ ع) کے بعد کا کوئی سنہ کتاب میں نہیں پایا جاتا، لہذا ہم یہ قیاس کر سکتے ہیں کہ یہ تذکرہ اسی سنہ میں یا اس کے بعد کے سنہ میں تالیف ہوا —

(نوٹ :- عددۃ منتخبۃ تاریخی نام ہے اس سے سنہ ۱۲۱۶ھ نکلتا ہے۔ چنانچہ غالب علی خاں سید نے جو تاریخی قاعدہ لکھا ہے اس کا آخری شعر یہ ہے :-

(بقیہ بر صفحہ آئندہ)

ہ وہاں کانٹا بھی ہوتا ہے - یہ تذکرہ قاسم کے تذکرے کے بعد
 ہے * کا اگرچہ سنہ تالیف وہی ہے مگر شیفتہ کے تذکرے سے پہلے
 لکھا گیا ہے اور شیفتہ نے اس سے اسی طرح استفادہ کیا ہے جس
 طرح سرور نے قاسم † کے تذکرے سے —

کریم کا بیان ہے کہ عمدۃ المنتخبہ دہلی میں بہت مشہور ہے
 بڑی احتیاط سے لکھا ہے اور شیفتہ اور دوسرے تذکرہ نویسوں
 نے اس سے استفادہ کیا ہے —

سرور کا انتقال سنہ ۱۲۵۰ھ (۳۵-۱۸۳۴ع) میں ہوا - اس
 کا بیٹا محمد خان باب کے قدم بقدم چلا - شیفتہ نے اس کا نام
 اپنے ہم عصر شاعروں میں بیان کیا ہے —

۱۹- طبقات سخن کا کوئی نسخہ مجھے دستیاب نہیں ہوا †

(بسانہ صفحہ گزشتہ)

عمدۃ منتخبہ اس کی دہیں سید نے
 لکھی تاریخ دہی نام بھی ہے اس کا رکھا
 لیکن احسان، نصیر، عاشق، قاسم، سید رضی، فراق نے جو مادۃ
 تاریخ نکالے ہیں ان سے ۱۲۱۹ھ اور مبنوں کے تاریخی مادۃ سے ۱۲۱۵ھ
 نکلتے ہیں - میوا نسخۃ نم معزم العزم سنہ ۱۲۲۳ کا مکتوبہ ہے جس کو عاشق
 نے اعظم الدولہ مولف تذکرہ کے حکم سے لکھا تھا (عبدالحق)
 * سرور کا تذکرہ قاسم کی نظر سے گزر چکا ہے جیسا کہ مجموعۂ نغمہ میں خود
 قاسم نے لکھا ہے ایسی صورت میں قاسم کے تذکرہ کو تقدم زمانی حاصل نہیں ہو سکتا (ج)
 † مصنف نے برعکس لکھ دیا ہے 'قاسم نے سرور کے تذکرہ سے استفادہ کیا ہے'
 قاسم نے اپنے تذکرہ میں دو تین جگہ اس کا اعتراف ہی کیا ہے - سرور کا تذکرہ پہلے لکھا
 گیا ہے جیسا کہ اوپر کے دو حاشیوں سے ثابت ہے - قاسم نے سرور کے تذکرہ کی تاریخ
 بھی کہی ہے (ج) —

† یہاں جو کچھ لکھا گیا ہے وہ سچو نگر کی نظر سے ماخوذ ہے -

اس تذکرے کے مؤلف کا نام جس کا شمار ہندوستانی زبان کے شعرا میں کیا جاتا ہے، شیخ غلام محی الدین قریشی، تخلص عشق ہے۔ مؤلف میر تقیہ میں پیدا ہوا۔ اس کے والد کا نام نعمت اللہ نعیمی * ہے، یہ بھی شاعر تھے اور فارسی میں صاحب دیوان ہیں۔ عشق کا کلام فارسی ہی میں نہیں بلکہ عربی میں بھی ہے۔ فارسی میں اس کے دو دیوان ہیں۔ پہلے دیوان میں اس کا تخلص مبتلا اور دوسرے میں عشق ہے اور اسی نام سے زیادہ تر مشہور ہے۔

یہ تذکرہ فارسی میں ہے اور نام تارینختی ہے جس سے سنہ ۱۲۲۲ھ (۱۸۰۷ء) نکلتا ہے۔ یہ تذکرہ دوسروں کی نقل نہیں ہے۔ اس کے دو حصے ہیں جن کا نام مؤلف نے طبقات رکھا ہے۔ پہلے طبقے میں دینختی کے سو شعرا کا ذکر ہے اور دوسرے میں اسی قدر فارسی شاعروں کا۔

۲۰۔ تذکرہ جہاں آن چہ تذکروں میں سے ہے جن سے میں نے اپنی تاریخ میں کام لیا ہے اور جہاں تک مجھے معلوم ہے آن چہ تذکروں میں سے ہے جو ہندوستانی میں لکھے گئے ہیں۔ اس تالیف کا نام ”دیوان جہاں“ ہے جس میں مؤلف کے تخلص + کا اشارہ ہے۔ بعض اوقات جہاں کا لفظ استعارے کے

* بقول ڈاکٹر سپرنگر - لیکن ”نذی“ بھی ہو سکتا ہے۔

† ایشیا تک سوسائٹی بنگال کی فہرست کتب کے بموجب۔

طور پر ہندوستان کے لئے استعمال کیا جاتا ہے - جو کچھ میں پہلے اپنی تاریخ میں اس کتاب کے متعلق جو سنہ ۱۲۲۷ھ (۱۸۱۲ ع) کی تالیف ہے نیز اس کے مؤلف کے متعلق لکھ چکا ہوں اس کا اعادہ کرنا نہیں چاہتا - مؤلف اگرچہ ہندو ہے جو اس کے نام بینی نراین سے ظاہر ہے ، مگر کتاب اس نے مسلمانوں کی زبان میں لکھی ہے - نئی اطلاع مجھے بینی نراین جہان کے متعلق یہ ملی ہے کہ وہ قوم کا کاستہ تھا اور بقول بعض دہلی کا دھلے والا اور بقول بعض لکھنؤ کا باشندہ تھا - اس کے باپ کا نام سدرشت نراین اور دادا کا نام لکشمی نراین تھا — دیوان جہان کو تذکرہ نہیں بلکہ مجموعۂ انتخابات کہنا چاہئے - اس میں کوئی ایک سو پچاس شعرا کا تذکرہ ہے - انتخابات بہت اچھے اور مختصر ہیں مگر انتخابات بہت طویل ہیں - علاوہ اس تذکرے کے جہان کی اور تالیفات بھی ہندوستانی زبان میں ہیں ایک چار گلشن ہے ، جس کی بلیاد فارسی شاعر ہلالی کے قصے ”شاہ و گدا یا درویش“ پر ہے - دوسری ”قصہ جات“ اس میں قصے کہا نہیں ہیں - نظمیں جن کا نمونہ وہ اپنے تذکرے میں دے چکے ہیں - تیسری ایک کتاب ”تذبیہ الغافلین“ کا ترجمہ ہے - یہ ایک مذہبی کتاب ہے جو فارسی زبان میں مشہور مسلمان مصلح اور فرقہ وہابی کے بانی سید احمد کی فرمائش پر تالیف ہوئی تھی - اس کتاب

کے اور بھی ترجمے ہندوستانی زبان میں ہیں - ایسا معلوم ہوتا ہے کہ جہاں فرقہ وھابی سے تعلق رکھتا تھا یا کم سے کم مسلمان ہو گیا تھا ، کیونکہ وہ اس کتاب کے دیباچے میں اس طرح لکھتا ہے جس سے سچ میچ کا مسلمان --

۲۱- عیارالشعرا ، یہ بھی ایک ہلدو خوب چلند ذکا نامی کا لکھا ہوا ہے اور فارسی میں ہے - سنہ تالیف سنہ ۱۲۴۷ھ (۳۲-۱۸۳۱ ع) یا اغلباً سنہ ۱۲۰۸ھ (۹۳-۱۷۹۳ ع) سے ۱۲۴۷ھ (۳۲-۱۸۳۱ ع) تک سمجھنا چاہئے ، اس لئے کہ مؤلف کا بیان ہے کہ اس نے اپنے استاد میر نصیر الدین نصیر عرف میر کلو کی فرمائش پر تیرہ سال اس کے لکھنے میں صرف کئے - ذکا نے سنہ ۱۸۴۶ ع میں انتقال کیا - یہ سنہ ذاکٹر سپرنگر کو اس کے پوتے کی زبانی معلوم ہوا —

یہ اُن تذکروں میں سے ہے جن کا علم مجھے بالواسطہ ہوا - یہ فارسی زبان میں ہے اور اس میں تقریباً پندرہ سو شعرا کا ذکر ہے اور ساتھ ساتھ اُن کے کلام کا نمونہ بھی ہے - ذاکٹر سپرنگر کا قلمی نسخہ ایک ہزار صفحے کا ہے جس کے ہر صفحے میں پندرہ سطر ہیں - اس فاضل مستشرق کی رائے ہے کہ اس تذکرے میں تفتید کا نام نہیں اور مکدرات اور غلطیوں سے پر ہے - تاہم اس میں شبہ نہیں کہ اس میں سے بہت نیچہ مل سکتا ہے - کس قدر افسوس کی بات ہے کہ اس کا کوئی

نسخہ یورپ میں تھیں —

۲۲۔ گلشن بے خار سنہ ۱۲۵۰ھ (۳۵-۱۸۳۳ ع) میں تالیف ہوا اور دہلی میں سنہ ۱۸۴۵ ع میں چھپا۔ یہ متعدد بار طبع ہوا لیکن مجھے سب سے پہلے اس کا قلمی نسخہ مسٹر بوٹرو پرنسپل دہلی کالج کی بدولت ملا۔ یہ تذکرہ جو فارسی زبان میں ہے، اپنے وقت کے تمام تذکروں میں سب سے زیادہ مشہور ہے۔ اس قسم کی چٹنی کتابیں ہیں اُن سب میں یہ زیادہ صحیح ہے، قاسم کے تذکرے سے بھی زیادہ جس سے مؤلف نے بہ نسبت کسی دوسرے تذکرے کے زیادہ استفادہ کیا ہے —

اس کے مؤلف نواب محمد مصطفیٰ خاں بہادر دہلوی، تخلص شیفتہ، بہت بڑے شخص اور ہندوستانی زبان کے ممتاز شاعر ہیں۔ اُن کے والد کا نام نواب مرتضیٰ خاں بہادر تھا۔ یہ دلی کے مشہور شاعر مومن کے شاگرد تھے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ شیفتہ سے پہلے وہ حسرتی تخلص کرتے تھے *۔

وہ تذکرے میں اپنا ذکر بہت انکسار سے کرتے ہیں اور اس بات پر افسوس کرتے ہیں کہ انہوں نے اپنی عمر گرامی کا اکثر حصہ اس میں رائٹاں کیا۔ اپنے حالات کے ختم پر دس صفحے

* دیباچہ گلشن بیخار میں خود مؤلف نے لکھا ہے کہ فارسی میں ان کا تخلص

حسرتی تھا اور اردو میں شیفتہ (چ)

میں اپنے کلام کا انتخاب دیا ہے —

اُن کے اُردو کلام کا پورا دیوان ہے اور اس کے علاوہ ابن جوزی کی مولد محدث (مطبوعۃ لکھنؤ) کا ترجمہ ہندوستانی میں کیا ہے۔ اصل کتاب عربی میں ہے اور اس میں از دوے احادیث آنحضرت (صلعم) کے نسب، ولادت اور تعلیم و تربیت کے حالات ہیں —

شیفٹہ کے ہاں سنہ ۱۸۲۷ ع تک (جس کے بعد اُنہوں نے شہر کی سکونت ترک کر دی تھی) برابر مشاعرے ہوتے تھے۔ وہ ابھی تک زندہ ہیں۔ دھرم نرائین نے دہلی کے اخبار قرآن السعدین میں ان کی بہت تعریف لکھی ہے —

۲۳ - گلشن بے خزاں، باطن (حکیم سید غلام قطب الدین) کے تذکرے کا ترجمہ ہے اور کچھ بھی نہیں۔ وہ آگرے میں پیدا ہوئے۔ وہ اور ان کے باپ دادا اسی شہر میں طبابت کرتے تھے۔ ان کا انتقال سنہ ۱۲۵۹ھ (۱۸۴۳-۴۴ ع) میں ہوا۔ ان کا خاندان یہاں عرب سراے سے آیا جو دہلی سے پانچ میل کے فاصلے پر ہے —

۲۴ - گلدستہ نازنہاں، مشہور ہندوستانی شعرا کے کلام کا انتخاب ہے۔ یہ دہلی میں سنہ ۱۲۶۱ھ (سنہ ۱۸۴۵ ع) میں طبع ہوا اور ہندوستان میں بہت مقبول رہا۔ اس کا حجم ۳۵۰ صفحات کا ہے اور ہر صفحے میں ۲۰ سطریں ہیں۔

شروع میں شاہی خاندان کے تین شاعروں کا (جو اس وقت بقیہ حیات تھے) ذکر ہے، اس کے بعد شاعری پر کچھ بحث ہے، اور آخر میں ۳۹ مختلف شاعروں کا تذکرہ اور ان کے کلام کے طول و پیل انتخابات ہیں —

۲۵ - تذکرۂ ناصر لکھنوی - اس کا ذکر محسن نے کیا ہے —

۲۶، ۲۷، ۲۸ - یہ تین تذکرے گلستان سخن کے نام سے موسوم ہیں - اور ان کے مصنف صابر، جوش اور مبتلا ہیں - ان کا حال دیکھنا ہو تو میری تاریخ دیکھئے —

۲۹ - انتخاب دوادین شعراے مشہور زبان اُردو کا - اس کے مولف امام بخش مہجائی پروفیسر دہلی کالج ہیں - یہ فارسی کے بہت بڑے استاد مانے جاتے ہیں - اسے ہم محض انتخاب نہیں کہہ سکتے، اس لئے کہ انتخابات کے ساتھ شاعروں کے مختصر حالات بھی درج ہیں - یہ بھی ایک قسم کا تذکرہ ہے - یہ حالات اُردو زبان میں ہیں —

اس تالیف میں ولی، درد، سودا، میر، جرأت، حسن، نصیر، مہملوں، ناسخ، مول چاند، ذوق اور مومن کے کلام کے انتخابات ہیں - یہ کتاب سنہ ۱۲۶۰ھ (۱۸۴۴ ع) میں لکھی گئی اور دہلی میں سنہ ۱۸۴۲ء میں طبع ہوئی - کل ۲۷۳

* اس سنہ کے لکھنے میں کچھ غلطی ہو گئی ہے منشی کریم الدین نے ۱۸۳۳ ع سنہ طبع لکھا ہے - (مبدالعق)

صنعتے ہیں اور ہر صنعتے میں ۲۰ سطر ہیں۔ شروع میں ۲۳ صنعتے کا ایک مقدمہ ہے جس میں صہبائی نے ہندوستانی شاعری اور اس زبان کی خاص خاص نظموں کی بصکروں پر بحث کی ہے اور ساتھ ساتھ بہت اچھی مثالیں بھی ہیں۔ ایک کتاب جو دہلی میں ”خلاصۃ دیوانہا“ کے نام سے طبع ہوئی ہے، وہ بھی یہی معلوم ہوتی ہے۔

صہبائی کی عمر تقریباً ساتھ سال * کی ہے، نظم انہوں نے بہت کم لکھی ہے، لیکن علاوہ اس کتاب کے جس کا ابھی ذکر ہوا ہے، ان کی اور بھی تالیفات ہیں۔ ایک توفارس کی کتاب حدائق البلاغت کا اردو ترجمہ ہے، ترجمہ کیا، یوں کہنا چاہئے کہ انہوں نے اس کتاب کے مطالب کو اردو شاعری پر ڈھال لیا ہے۔ دوسری ہندوستانی صرف و نحو جو اردو زبان میں لکھی ہے۔ تین رسالے معیے پر، الفاظ مشککہ + اور اس قسم کی دوسری کتابیں ان کی تالیف سے ہیں †۔

۳۰۔ مصنف ابراہیم۔ مصنف کا نام خلیل ہے اس لئے اس

* کریم نے سنہ ۱۸۳۷ ع میں ان کی عمر ۳۰ بتائی تھی لیکن ڈاکٹر سپرنگر جو ان کو جانتے تھے یہ کہتے ہیں کہ وہ ۱۸۵۳ ع میں ۶۰ کے تھے۔

† اسے ٹیک چند کی کتاب کی شرح سمجھنا چاہئے۔ اس کا نام بھی یہی

ہے۔ صہبائی کی کتاب سنہ ۱۸۳۷ ع میں طبع ہوئی۔

‡ گلستان سقین مولفہ مرزا قادر بخش صابر میں صہبائی کی تالیفات کے کسی

قدر تفصیلی حالات درج ہیں (ج)۔

پر سے کتاب کا یہ نام رکھا ہے۔ اس کا ایک فارسی تذکرہ بھی ہے *۔

۳۱۔ سراپا سخن، اس کا مولف محسن لکھنوی ہے، یہ شخص

ہندوستانی زبان کا شاعر بھی ہے۔ یہ تذکرہ سنہ ۱۸۵۲ء میں

اختتام کو پہنچا اور سنہ ۱۸۶۱ء میں طبع ہوا۔ حجم ۴۰۰

صفحات کا ہے اور حاشیہ بھی تمام تحریر سے بہرا ہوا ہے۔ اس

میں سات سو سے زیادہ شعرا کا مختصر ذکر ہے۔ کلام کے انتخاب

کی ترقیب گلشن نشاط کی طرح مصلحتیں کے ناموں کے لحاظ سے ہے †

۳۲۔ طبقات الشعراء یا تذکرۃ شعراء ہندو بھی ہندوستانی

شعرا کا تذکرہ ہے اور اردو زبان میں ہے، دہلی میں سنہ ۱۸۳۸ء

میں طبع ہوا۔ حجم ۵۰۳ صفحات ہے۔ سرورق پر اردو کے

علاوہ انگریزی تحریر بھی ہے جس کی آخری سطریں یہ ہیں

”تذکرہ شعراء ریختہ کا مستر ایف کیلن صاحب بہادر اور

مولوی کریم الدین نے گرد۔ لند ٹیسی کی تاریخ سے ترجمہ کیا۔“ یہ

در حقیقت میری تاریخ کی پہلی جلد سے حذف و اضافہ کے

ساتھ تالیف کی گئی ہے، جس سے وہ ایک نئی کتاب ہو گئی

ہے اور استاد کے لئے کارآمد ہے۔ اضافہ تقریباً تمام کا تمام یا

تو خاندان تیسوری کے شاہزادوں کے حالات کا ہے جو اپنا وقت

بہانے کے لئے اردو شاعری کیا کرتے تھے یا دہلی کالج کے پروفیسروں

* مصنف کو مصنف ابراہیم کے مصنف کے بارے میں دھوکا ہوا ہے۔ اس کا

ذکر تذکرہ نشان ۱۲ کے تحت حاشیہ صفحہ ۸۱ پر ملے گا (ج)۔

† یہ تمام انتظام سراپا کے متعلق ہے (عبدالغنی)

کے حالات سے متعلق ہے۔ پروفیسروں کا ذکر دلچسپ ہے، ایک تو اس لئے کہ اہل علم و فضل کا ذکر ہے، دوسرے اس وجہ سے کہ تفصیل سے بیان کیا گیا ہے۔

کریم کی دوسری ہندوستانی تالیفات کا ذکر اس موقع پر موجب طوالت ہوگا۔ علاوہ تصنیفات کے ان کی تالیف سے ترجمے بھی ہیں اور ایسی کتابیں بھی ہیں جو انہوں نے مرتب کی ہیں۔

— * —

ایسے تذکروں کے تبصرے کے بعد جو اردو میں تالیف کئے گئے ہیں، میں یہ مناسب خیال کرتا ہوں کہ اردو منتخبات کا بھی ذکر کروں۔ ان سے ہندوستانی شاعری کے متعلق بہت سی دلچسپ معلومات حاصل ہوتی ہیں اور ایسے کلام کا علم ہوتا ہے جو دوسری جگہ نہیں ملتا۔ ایسی جو جو کتابیں جس ترتیب سے میرے علم میں آئی ہیں ان کی کسی قدر کیفیت میں یہاں لکھتا ہوں۔

۳۳، ۳۴، ۳۵ - اول دو مجموعے جن کا میں یہاں ذکر کرنا چاہتا ہوں، وہ فاضل انگریزوں کی بدولت تحریر میں آئے جو اس نظر سے بہت قابل قدر ہیں۔ پہلے مجموعے کا نام "Selection from the popular poetry of the Hindus" (ہندوؤں کی مقبول شاعری کا انتخاب) ہے۔ یہ کرنل بروٹن مرحوم * کا مرتب کیا ہوا ہے۔ اس میں ۵۹ مشہور ہندی گیت

* ٹامس دیو بروٹن Thomas Duer Broughton بہت بااخلاق شخص تھے اور مجھے ذاتی طور پر ان کی ملاقات کا شرف حاصل تھا۔ ان کا انتقال لندن میں ۱۶ نومبر سنہ ۱۸۳۵ء میں ہوا۔

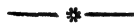
ہیں اور ضمناً بہت سے مقبول شعرا کا بھی ذکر آگیا ہے۔ دوسرے مجموعے کی تالیف میں مشہور ہندوستانی مصنف ترنی چرن متر ' بھی (جو متعدد کتابوں کا مصنف ہے *) شریک تھا۔ اُن تمام انتخابات میں جن کا میں ذکر کروں گا یہ بہت اہم ہے۔ اس میں منجملہ اور انتخابات کے ہیئتال پچھسی ' بہکت مال ' کبیر کے ریختوں کے بعض حصے ' تلسی داس کی رامین کا ایک دھڑہ ' باغ و بہار کا ایک باب اور گل بکاؤلی ' آرائش محفل ' اُردو ہتو پدیہس ' جوان کی شکلتا کے بھی انتخاب ہیں۔ علاوہ ان کے مختلف شاعروں کی ۳۲۸ چھوٹی چھوٹی نظمیں ہیں جن میں سے بہت سی ایسی ہیں جو عام طور پر مقبول ہو چکی ہیں —

۳۶- گلدستہ نشاط ' جس سے میں نے اپنی تاریخ میں بہت کچھ استفادہ کیا ہے ' سنہ ۱۲۵۲ھ (۳۷-۱۸۳۶ ع) کی تالیف ہے اور اسی سال کلکتہ میں طبع ہوئی۔ یہ ہندوستانی اشعار اور نظموں کا اچھا خاصہ مجموعہ ہے۔ یہ ایک قسم کی فصاحت و بلاغت کی مشق ہے جو ایسے شعرا کی مثالوں سے حاصل کی گئی ہے جو فارسی میں شعر کہتے تھے۔ مولف تحصیلداری کے عہدے پر ہے اور کلکتے میں رہتا ہے۔

۳۷- مجموعہ واسوخت ' مختلف شاعروں کے واسوختوں

* منجملہ دوسری کتابوں کے زوش پریشا بھی اس کی تالیف سے ہے جس کا ذکر میں نے اپنی تاریخ کی پہلی جلد میں کیا ہے۔ ترقی سنہ ۱۸۲۳ ع میں زندہ تھا اور کلکتہ سکول بک سوسائٹی کا سکریٹری تھا —

کا مجموعہ ہے - یہ ۶۸ صفحاتوں کا رسالہ ہے ' جس کے حاشیے سے بھی کام لیا گیا ہے - یہ کتاب سنہ ۱۲۶۱ھ (۱۸۴۹ء) میں لکھنؤ میں طبع ہوا —



ہندوستانی شعرا کے تذکروں کے بعد جن کا علم مجھے بالواسطہ یا بلا واسطہ ہوا ' میں اپنی فہرست مکمل کرنے کے لئے اس قسم کی ان کتابوں کا بھی ذکر کرنا مناسب خیال کرتا ہوں جن کے نام ان تذکروں میں پائے گئے ہیں جن سے میں نے مدد لی ہے - ان کی تفصیل یہ ہے —

۳۸ - کوی پرکاش - اس کے نام سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ ہندی تذکرہ ہے —

۳۹ - وارتا یا بارتا - ولہیا جو ایک ہندو فرقے کا بانی ہے اور جس کے چیلوں کی تعداد ۸۴ ہے ' یہ اس کے قصوں اور باتوں کا عجیب و غریب مجموعہ ہے - ولہیا اور اس کے بعض چیلے ہندو مذہبی گیتوں کے مصنف بھی ہیں * —

۴۰ - دلہارام کی بے شمار نظمیں جو نامور اشخاص کے متعلق ہیں - ایک تورام سنیہی فرقے کے متعلق دوسری عموماً ہندوؤں نیز مسلمانوں کے متعلق —

* دیکھو میری تاریخ جلد ۱ ص ۵۱۸ —

† کہتے ہیں کہ ان کی تعداد ۱۰۹۹۹ ہے - دیکھو میری تاریخ جلد اول ص ۱۶۱ -

۴۱- تذکرۂ حسن (میر غلام حسن) - سرور اور دوسرے مصنفین اسے شعراے ریختہ * کا بہت اچھا تذکرہ بتاتے ہیں۔[†] حسن خود ہندوستانی کا بہت نامور شاعر ہے۔ وہ مشہور مثنوی سکرا الہیان کا (جس میں بے نظیر اور بدر منیر کا قصہ ہے) اور مثنوی گلزار ارم کا مصنف اور صاحب دیوان ہے۔ باوجود اس کے کہ وہ اپنی بعض صرفیانہ نظموں میں اور خاص کر اپنی مناجات میں (جس کا متن[‡] اور ترجمہ[¶] میں نے اپنی کتاب میں دیا ہے) بہت اچھے اور پاکیزہ خیالات کا اظہار کرتا ہے اس نے بعض فحش نظمیں بھی لکھی ہیں، جس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ ایسی اوباشی میں پڑ گیا تھا، جس کی نظیر عیسائی ممالک میں شاذ ملتی ہے۔ §

۴۲- تذکرۂ سودا - قاسم نے اپنے تذکرے میں سعدی کے حال کے ضمن میں اردو کے نہایت نامور شاعر سودا کے تذکرے کا بھی حوالہ دیا ہے۔ لیکن مجھے اس کا اب تک علم نہیں ہوا۔

* تاریخ ادب ہندوستانی جلد ۱ صفحہ ۲۰۰ —

† یہ تذکرہ انجمن ترقی اردو کی جانب سے ۱۹۲۲ ع میں شایع ہو چکا ہے۔ انجمن اس کا دوسرا ایڈیشن از سر نو مرتب کر کے عکریب شایع کرنے والی ہے۔ (چ)
‡ قصہ کا مروجہ متن کے بعد —

¶ ولی کے کلام کے ترجمے کے نوٹ میں —

§ نیا معلوم میر حسن کی کونسی نظمیں مصنف کی نظر سے گزریں کہ اس نے یہ رائے قائم کر لی۔ بعض بعض نظموں کی بنا پر یہ قیاس کر لینا غلط ہے (چ)

۴۳ - گلزار مضامین۔ یہ کتاب جو سنہ ۱۱۹۹ھ (۱۷۸۴-۸۵ع)

میں شائع ہوئی مشہور شاعر طہس کی چھوٹی نظموں کا مجموعہ ہے۔ تاہم اس میں تذکرے کی بھی صورت ہے، کیونکہ دیباچے میں مصنف نے اردو شاعری اور شاعروں سے بحث کی ہے۔

۴۴ - گلدستہ حیدری۔ اس کے مؤلف حیدر بخش حیدری ہیں۔ جو اس صدی کی ابتدا میں بہت بڑے مصنف گزرے ہیں۔ اس گلدستے میں علاوہ قصوں اور لطیفوں کے ایک دیوان اور ہندوستانی شعرا کا ایک تذکرہ ہے*۔

۴۵ - تذکرۃ میر محمد علی ترمذی۔ یہ شخص ہندوستانی زبان کا مؤلف ہے۔ اس نے شاہ نامۃ فردوسی کا خلاصہ نثر میں کیا ہے + اس تذکرے کا ذکر گلزار ابراہیم میں پایا جاتا ہے۔ اس کے سوا مجھے اس تالیف کے متعلق کوئی علم نہیں ہے۔

۴۶ - ایک کتاب ”روضۃ الشعرا“ بھی ہے۔ اس کے متعلق مجھے کوئی علم نہیں +۔

۴۷ - تذکرۃ اختر - واجد علی شاہ سابق بادشاہ اودہ کا

* گلدستہ حیدری کے بعض نمونوں کے آخر میں یہ تذکرہ پایا جاتا ہے اور بعض میں نہیں۔ یہ حیدری کا تذکرۃ گلشن ہند ہے جو اردو زبان میں ۱۲۱۵ھ میں لکھا گیا ہے۔ کنہیاپت کے ایک خانگی کتاب خانے میں یہ تذکرہ ہماری نظر سے گزرا ہے۔ (ج)

+ دیکھو میری تاریخ ادب ہندوستانی جلد ۱ ص ۳۵۹۔

+ مصنف کو دھوکا ہوا ہے یہ تذکرہ نہیں بلکہ محمد حسین کلیم کا تصدیق ہے جس کے متعلق میر صاحب نے لکھا ہے ”میاں محمد حسین کلیم ۰۰۰ تصدیق گفتہ مسمیٰ بـ (روضۃ الشعرا درو نام تمام شعرا را نقل کردہ)۔“ (ج)

تخلص ہے۔ وہ جب لکھنؤ میں تھے تو اپنی فرصت کے وقت ادبی ذوق میں مصروف رہتے تھے۔ وہ بہت سی ہندوستانی کتابوں کے مؤلف ہیں، جن میں سے بعض چھپ کر شایع ہو گئی ہیں۔ ان میں سے کئی میرے ذاتی کتب خانے میں موجود ہیں۔ اس تذکرے کے متعلق یہ کہا جاتا ہے کہ اس میں پانچ ہزار فارسی اور ہندوستانی شاعروں کا ذکر ہے، لیکن میں ذاتی طور پر اس سے بالکل ناواقف ہوں۔

۲۸- اردو شعرا کا ایک مختصر سا تذکرہ آزرۃ (صدرالدین)

نے بھی لکھا ہے۔ یہ اسی زمانے کے شخص ہیں اور ہندوستانی زبان میں شعر کہتے ہیں، انہیں عربی میں بھی شعر کہنے کا شوق تھا۔ شیفتہ نے سودا کے حال میں اس تذکرے کا ذکر کیا ہے۔ ڈاکٹر سپرنگر کی آزرۃ سے ملاقات تھی اور ڈاکٹر صاحب نے کہی ان سے اس تذکرے کا ذکر نہیں سنا۔ آزرۃ کی عمر اس وقت ۷۰ برس کی ہے * وہ مولوی اور مفتی ہیں اور خاں کا خطاب بھی رکھتے ہیں۔

۴۹- تذکرۂ عاشق (مہدی علی) - یہ بڑے پرگو شاعر ہیں۔

ان کے تین دیوان ہیں، اور علاوہ ان کے منظوم قصہ خاور شاہ† اور بہت سی نظموں کے مصلف ہیں۔ دہلی میں ان کے ہاں

* شیفتہ نے لکھا ہے کہ ان کی عمر تقریباً پچاس سال کی ہے۔

† میں نے غلطی سے اپنی کتاب کی پہلی جلد میں اسے مآلف سے منسوب کر دیا ہے۔

مشاعرے ہوا کرتے تھے، اور یہ تذکرہ بھی انہیں شعرا کے متعلق ہے۔ اس میں وہی نظمیں ہیں جو ان مشاعروں میں پڑھی جاتی تھیں۔

۵۔ تذکرہ سرو آزاد کا ذکر ابوالحسن نے اپنی کتاب

مسرت افزا میں کیا ہے جس سے یہ خیال ہوتا ہے کہ اس میں

اردو شاعروں کا ذکر ہوگا۔ نے تھے نیل نے اس کا ذکر فارسی

شعرا کے تذکروں میں کیا ہے۔ دونوں باتیں ممکن ہیں،

کیونکہ یہ مسئلہ ایسے شاعروں کا ہو جائے گا جن کا کلام فارسی

میں بھی ہے، اور ہندوستانی میں بھی —

آزاد خود ہندوستانی زبان کا بہت بڑا شاعر تھا۔ اوپر

جو کچھ کہا گیا ہے اس کا یقین مجھے اس لئے ہوتا ہے کہ آزاد

نے فارسی شعرا کا ایک اور تذکرہ لکھا ہے جو بڑی وقعت کی

نگاہ سے دیکھا جاتا ہے۔ اس کا نام خزانۂ عامرہ ہے۔ اس کے

دیباچے میں وہ بیس دوسرے تذکروں کا حوالہ دیتا ہے جن سے

اس نے استفادہ کیا ہے + —

دوسری وجہ یہ ہے کہ آزاد ایک اور رسالے کا بھی مصنف

ہے جو ”ہندوستان کی غزلوں“ پر ہے اور جس کا نام رسالۂ

غزلان ہند ہے۔ یعنی یہ ان نظموں پر ہے جو ہندوستان میں

* جرنل رائٹ ایشیائیک سو سائٹی جلد ۳ ص ۱۷۰ —

+ دیکھو اس کتاب پر ایم۔ این بٹنڈ کا مضمون - جرنل رائٹ ایشیائیک سو سائٹی

لکھی گئی ہیں۔ ممکن ہے کہ یہ تذکرہ بھی ہو اور مجموعہ انتخابات بھی۔ اور شاید یہ کتاب بھی سرو آزاد ہی ہو اور اس دوسرے نام سے مشہور ہو گئی ہو * —

سرو آزاد فارسی میں ہے اور اس کا ترجمہ ہاپور کے کانستہ موتی لال نے جو دہلی کالج کے ممتاز طالب علم تھے انیس برس کی عمر میں سنہ ۱۸۴۷ء میں ہندوستانی میں کیا۔ اس کے دوسرے ہی سال موتی لال نے گلستان کا ترجمہ کیا اور دلی کے اخبار قرآن السعدین کی ادیتگری کرنے لگا —

افسوس نے اپنی کتاب آرایش محفل میں آزاد کا ذکر ان الفاظ میں کیا ہے —

”میر غلام علی آزاد بھی شعر و سخن و علم و فضل میں اپنے معاصرین کے بیچ لائالی تھا، بلکہ اشعار عربی تو اس فصاحت و بلاغت و بہتایت کے ساتھ کہ اہل ہند میں کسی نے اُس سے آگے بھی نہیں کہے۔ قصائد اس کے اس بات پر دال ہیں اور

* مؤلف کی اطلاع سرو آزاد اور غزلان الہند کے متعلق مبہم اور مشتبہ سی ہے۔ اصل یہ ہے کہ سرو آزاد، آزاد کی مشہور کتاب مائثر الکرام تاریخ بلگرام کا دوسرا حصہ ہے۔ اس کتاب کی دو فصلیں ہیں۔ پہلی فصل میں فارسی شعرا کے حالات ہیں اور دوسری میں شعراے ہندی کے۔ ان ہندی گو شاعروں میں سے بعض ریختہ میں بھی طبع آزمائی کرتے تھے۔ فارسی شعرا کی تعداد ۱۲۳ ہے اور ہندی کے شعرا کی صرف ۸۔ غزلان الہند (جس کو مصنف غلطی سے غزلان ہند لکھتا ہے) میں ہندوستان کی فارسی شاعری کے صنائع وغیرہ پر بھک ہے نیز ہندوستانی عورتوں کے رسم و رواج اور اسرار ہندی محبت اور اسی قسم کے معاملات پر بھک کی گئی ہے (عبدالحق) —

اس کی تعریف میں فصیحانِ عرب کی زبا نہیں لال - پیدائش
اس کی گھارہ سے چودہ ہجری میں اور وفات اس کی سن
بارہ سے دو میں * —

۵۱ - تذکرۂ کاملین میرے اس زمانے کے ایک ہندوستانی
زبان کے مصنف رام چندر کی تالیف ہے - یہ اور بھی بہت سی
کتابوں کے مولف ہیں - یہ تذکرہ چودہلی میں سنہ ۱۸۴۹ع
میں طبع ہوا ، صرف شعرا ہی کے لئے مخصوص نہیں بلکہ اس
میں دوسرے اشخاص کا بھی ذکر ہے ، اسی لئے میں نے اس کا
یہاں ذکر کیا ہے —

۵۲ - تذکرۂ ہندی ، تالیف مولانا قدرت اللہ شوق - اس
تذکرے کا جو طبقات الشعرا کے نام سے بھی موسوم ہے ، مصحفی
سرور اور کریم نے ذکر کیا ہے ؛ لیکن میرے دیکھنے میں نہیں
آیا + - اس کا مولف بہت پرگو شاعر ہے اور ایک لاکھ شعر کہہ
چکا ہے - قائم چاند پوری کا شاگرد ہے - اس کے گھر میں اکثر
مشاعرے ہوتے تھے اور سنہ ۱۸۰۷ع میں جب قاسم نے اپنا تذکرہ
لکھا تو وہ بقیہ حیات تھا —

۵۳ - تذکرۂ خاکسار - اس کے مولف میر محمد یار عرف

* آزاد کی ولادت اور وفات کے سنہ کے بارے میں افسوس کی اطلاع صحیح نہیں -

۱۱۱۶ھ ان کی پیدائش کا سنہ ہے اور ۱۲۰۰ھ وفات کا (ج) -

+ انجمن ترقی اردو نے اس کو مرتب کر لیا ہے ، مقرب شایع ہو جائے گا (ج) -

کلن، کلو یا کلو * ایک متقی درویش اور مشہور شاعر تھے اور
 سنہ ۱۸۰۵ء میں انتقال کر گئے۔ اس تذکرے کا حوالہ شورش
 نے دیا ہے۔ سرور جو خاکسار سے واقف تھا اس کا ذکر نہیں
 کرتا، شاید اس لئے کہ اس کا تعلق فارسی شعرا سے ہے؛ لیکن
 میرے پاس اس امر کی تصدیق کا کوئی ذریعہ نہیں + —

۵۴۔ تذکرۂ محمود (سید حافظ محمود خاں)۔ اس
 تذکرے میں فارسی اور ہندوستانی دونوں کے شاعروں کا ذکر
 ہے۔ مولف جو اسی زمانے کا ہے اور نسلاً افغان ہے، قرآن کا
 حافظ ہے جیسا کہ اس کے نام سے ظاہر ہے۔ وہ ہندوستانی زبان
 میں شعر کہتا ہے۔ چنانچہ سرور نے اپنے تذکرے میں اس کے
 اشعار کا انتخاب سات صفحات میں کیا ہے —

۵۵۔ تذکرۂ مضمون (امام الدین خاں)۔ یہ مؤلف جسے
 عشقی نے مظلوم لکھا ہے + اور جو محمد شاہ کے عہد میں ایک
 معزز خدمت پر تھا، وہ اسی تذکرہ نویس (عشقی) کے قول

* میر صاحب نے کلو لکھا ہے اور متعدد معشوق کنبہ کا یہ مصرع اس کی شان
 میں نقل کیا ہے :- کتا ہے در یار کا کلو اس کا نام —

+ یہ اردو شاعروں کا تذکرہ تھا اور نکات الشعراء کے جواب میں لکھا گیا تھا۔
 مولف نے اس کا نام ”معشوق چہل سائل خود“ رکھا تھا، اپنا حال تمام شاعروں
 سے اول لکھا تھا اور اپنا خطاب سید الشعراء قرار دیا تھا۔ ملاحظہ ہو نکات الشعراء
 ذکر خاکسار (ج)۔ —

کے مطابق شعراے ریختہ کے ایک تذکرے کا مؤلف ہے * —

۵۶ - تذکرۂ ذوق (شیخ محمد ابراہیم) دہلوی، جو بادشاہ

دہلی کے استاد تھے اور عددۃ الاستادین اور ملک الشعرا

کے خطاب سے سرفراز تھے - مرحوم بوٹروس کے پاس اس کا

ایک نسخہ دہلی میں تھا، وہ ضرور بڑی خوبی سے لکھا گیا

ہوگا، کیونکہ تذکرہ نویسوں نے ذوق کی بڑی تعریف کی ہے اور

اسے زندہ شعرا میں بہت نامور شاعر خیال کرتے ہیں اور اسے

”طوطیء شکر مقال“ کہتے ہیں - وہ کہتے ہیں کہ اس کا اعلیٰ

تخیل گل ولالہ کے حسن کو دوبا لا کر دیتا ہے اور اس کے خیال

کا شعلہ دل کو پروانہ کی طرح جلا کے خاک کر دیتا ہے -

۵۷ - تذکرۂ جہاندار (مرزا جواں بخت جہاندار شاہ) -

مرزا جواں بخت شاہ عالم ثانی کے بیٹے تھے - اس شاہزادے نے

جو اردو شاعری کا بہت بڑا مربی تھا، خود بھی اردو روزمرہ

کی زبان میں قابل قدر شعر لکھے ہیں - مصحفی اپنے تذکرے

میں لکھتے ہیں کہ شاہزادے نے ہندوستانی شعرا کا تذکرہ جس

میں اُن کے انتخابات بھی ہیں، مرتب کیا ہے، جو افسوس

ہے کہ اُن کی وفات کے وقت سنہ ۱۲۰۱ھ (۱۸۸۶-۸۷ ع) میں

مسودے کی حالت میں تھا اور جو نہ معلوم کس طرح امام بخش

* میر حسن نے لکھا ہے کہ یہ مہد محمد شاہی میں ”سرچوکی رسالہ والا

شاہی“ تھا اور اس نے اپنے معاصرین کا ایک مختصر تذکرہ لکھا تھا - (ج) --

کشیری * کے ہاتھ پڑ گیا۔ اس نے اپنے تذکرے میں اس سے بے دھوک کام لیا ہے + —

۵۸۔ تذکرۃ امام بخش کشیری - اس کا ذکر میں نے سوائے مصحفی کے تذکرے کے اور کہیں نہیں دیکھا اور مصحفی نے مولف اور اس کی تالیف کے متعلق کوئی خاص واقعات نہیں بتائے۔ مصحفی کو یہ شکایت ہے کہ امام بخش نے نہ صرف جہاندار شاہ کا سرقہ کیا بلکہ خود اُن کے تذکرے پر بھی ہاتھ صاف کیا ہے۔ یہ واقعہ مصحفی کو حقیقت سے معلوم ہوا حقیقت کو جرأت نے امام بخش کی درخواست پر اُس کی تالیف میں مدد دینے کے لئے آمادہ کیا تھا۔ امام بخش نے حقیقت سے اپنی کتاب نقل کرائی۔ حقیقت کا بیان ہے کہ اس کا کچھ حصہ مصحفی کے تذکرے سے نقل کیا گیا ہے۔ اس واقعہ کی بنا پر مصحفی نے اس کے متعلق ایک قطعہ لکھا ہے جس کا ترجمہ میں نے اپنی تاریخ کی پہلی جلد صفحہ ۲۱۷ میں دیا ہے + —

۵۹۔ تذکرۃ النساء - یہ خاص شاعر عورتوں کا تذکرہ ہے

* اس نام سے التباس پیدا ہوتا ہے۔ یہ اور شخص ہے اور امام بخش صہبائی مؤلف انتساب دروہن بالکل دوسرے شخص ہیں —

+ تاریخ ادب ہندوستانی جلد ۱ صفحہ ۲۵۹ —

* اصل قطعہ یہ ہے :-

جانتے ہیں سب کہ اک مدت سے یہاں مصحفی کے تذکرہ کا شور ہے
تذکرہ یہ جو حقیقت نے لکھا ہے حقیقت مصحفی کا چور ہو
(چ)

”ایشیا اور افریقہ دونوں مقام کی عورتوں کا“ * - اس کے مولف کریم الدین مصنف طبقات ہیں۔ یہ تذکرہ دہلی میں چھ سال قبل مرتب ہو رہا تھا، معلوم نہیں کہ اختتام کو بھی پہنچایا نہیں اور شایع ہوا یا نہیں —

۶۰۔ ”مختصر احوال مصنفین ہندی کے تذکروں کا“ * - اس کا دوسرا نام ”رسالہ درباب تذکروں کا“ - مولف اس کے ذکا الدہ دہلوی ہیں۔ یہ رسالہ ہذا کے پہلے ادیشن کا محض ترجمہ ہے اور کچھ بھی نہیں —

۶۱، ۶۲ و ۶۳ - میں اب صرف نام گنوا دیتا ہوں - تذکرۃ الحکماء اور تذکرۃ المفسرین - ان دونوں کے مولف مولانا سبحان بخش ہیں، جو اس زمانے کے فززانہ اور ظریف ہندوستانی مصنف ہیں - اور تذکرۃ الشاہیر * —

ان تذکروں کے ذکر کے ساتھ میں ان انتخابات کا بھی اضافہ کرنا چاہتا ہوں جن کے متعلق مجھے تذکروں سے معلومات حاصل ہوئی ہے - اور جس ترتیب سے میں نے تذکروں کا بیان لکھا ہے وہی ترتیب میں ان کے متعلق بھی اختیار کرتا ہوں -

* خود مولف نے لکھا ہے کہ اس میں صرف شاعر عورتوں کا ذکر نہیں بلکہ ایشیا، افریقہ اور یورپ کی ان نامور عورتوں کا تذکرہ ہے جنہوں نے کس فن میں ناموری حاصل کی ہے یا جنہوں نے مستقل حکمرانی ہے - (چ)

* تین حصوں میں - دیکھو آگرہ گزٹ، یکم جون سنہ ۱۸۵۵ء -

۶۴ - سیہا و لاس - یہ ہندی نظموں کا انتخاب پندت دھرم

نراین نے کیا ہے، جن کا تخلص ضمیر ہے - یہ شخص جو سنہ ۱۸۳۹ ع میں صرف ۲۳، ۲۴ برس کا تھا، باوجود نوجوان ہونے کے اندور کا ڈاکٹر تھا۔ وہ ہندی اُردو اخبار ”مالوہ اخبار“ بھی شائع کرتا تھا - اس کے بعد سے اُس نے بہت سی کتابیں ہندوستانی میں شائع کیں - جن میں سے اکثر انگریزی کا ترجمہ ہیں —

۶۵ - نورتن * - اس نام میں اشارہ ہے ایک زیور کا جو اس نام سے مشہور ہے، نیز دنیا کے نوکھنڈ کا، اور بکرماجیت کے دربار کے نوبوے شاعروں کا، جو نورتن کہلاتے ہیں - یہ ہندوستانی زبان کا انتخاب ہے جو محمد بخش نے مرتب کیا ہے - یہ کتاب دو مرتبہ بنارس میں چھپ چکی ہے - ایک بار سنہ ۱۸۳۵ ع میں اور دوسری بار سنہ ۱۸۴۹ ع میں —

۶۶ - کوپا سنگرہا - یہ برج بھاشا نظموں کا مجموعہ ہے، اسے ہیرا چند نے جو کئی اچھی کتابوں کا مولف ہے، بمبئی سے شائع کیا -

۶۷ - کبی بچن سدھا - یہ ہندی انتخاب ہے جو ہر مہینے

مکمل سے شائع ہوتا ہے + —

* یہ انتخاب نہیں بلکہ اس میں نو مختلف فرقوں (بادشاہوں، شاعروں، بخیلوں، اخیونیوں، احمقوں وغیرہ) کے لطیفے اور نقلیں ہیں اور اسی وجہ سے اس کا نام نورتن ہے - (عبدالحق) -

+ میرا لکچر باب سنہ ۱۸۶۷ ع صفحہ ۲۶ دیکھئے —

۶۸۔ انتخاب مشتاق۔ یہ انتخاب حافظ تاج الدین مشتاق سیالکی پٹنہ نے سنہ ۱۲۲۲ھ (۱۸۰۶-۰۷ ع) میں مرتب کیا۔ میں ذاتی طور پر اس انتخاب سے واقف نہیں ہوں، لیکن سرور، شیفتہ، عشق اور کریم کے تذکروں سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ میر تقی کا دھنی والا اور دربار حیدر آباد دکن کا شاعر تھا اور نسلاً یہودی تھا *۔ وہ عشق کا شاگرد تھا اور اردو شاعری میں میں ممتاز درجہ رکھتا ہے۔

۶۹۔ تذکرہ نویسوں نے ایک اور مشتاق کا بھی ذکر کیا ہے جس کا نام محمد قلی تھا اور جس نے سنہ ۱۲۱۲ھ (۱۸۰۱-۰۲ ع) میں انتقال کیا۔ اس نے ہندوستان اور بنگال کے تمام ریختہ دیوانوں کو جمع کیا تھا۔ سپرنگر † کا قول ہے کہ جس وقت شورش نے اپنا تذکرہ لکھا وہ ایک انتخاب کی ترتیب میں مصروف تھا۔ شاید ان دو مشتاقوں کے ناموں میں کچھ غلط فہمی ہوئی ہے۔

۷۰۔ چمن بے نظیر ‡ یا مجمع الاشعار۔ یہ دونوں نام

* سرور نے اس مشتاق کا ذکر نہیں کیا۔ شیفتہ اور کریم نے اس کا کوئی ذکر نہیں کیا۔ لیکن اس کے یہودی النسل ہونے کا کوئی ذکر نہیں۔ عشق کا تذکرہ ہماری نظر سے نہیں گزرا سپرنگر نے مشتاق کا جو حال عشق کے حوالے سے لکھا ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ مشتاق مولوی غلام احمد کا پوتا تھا۔ ایسی حالت میں اس کو یہودی النسل سمجھنا کچھ صحیح نہیں معلوم ہو۔ (ج)

* سپرنگر، جلد ۱، ص ۲۶۵۔

‡ یہ تاریخی نام ہے اس سے سنہ ۱۲۶۵ھ یعنی سنہ ۱۸۴۸-۴۹ ع نکلتا ہے۔

ایک ہی کتاب کے دو اڈیشنوں کے ہیں - دونوں بمبئی میں طبع ہوئے۔ ۱۲۶۵ھ (۱۲۹۱-۱۲۴۸) اور سنہ ۱۲۶۶ھ (۵۰-۱۸۴۹ع) میں - پہلا انتخاب محمد حسین کا اور دوسرا محمد ابراہیم کا - غالباً یہ وہی محمد ابراہیم ہیں جنہوں نے انوار سہیلی کا دکنی میں ترجمہ کیا ہے اور جو سنہ ۱۸۲۳ع میں مدراس میں شایع ہوا - اس انتخاب کے دو حصے ہیں - پہلا ۷۲ صفحے کا ہے جس میں صرف فارسی نظمیں ہیں ؛ دوسرا ۲۳۹ صفحے کا ، جس میں ۱۸۷ مختلف ہندوستانی شعرا کی نظمیں ہیں -

۷۱ - مجموعہ دواوین - ایک قلمی نسخہ جو حضور نظام کے کتب خانہ میں ہے - مگر یہ انتخاب دواوین سے جدا ہے جس کا ذکر اوپر ہو چکا ہے -

۷۲ - مجالس رنگین - اس میں اپنے زمانے کے شعرا اور اُن کے کلام پر تنقیدی تبصرہ ہے - رنگین (سعادت یار خاں) اس زمانے کے ممتاز شاعر اور مصنف ہیں - اُنہوں نے بہت سی نظمیں لکھی ہیں جو لکھنؤ اور آگرے میں چھپ چکی ہیں -

۷۳ - گلستان مسرت + شعرا کا یہ انتخاب مصطفیٰ خاں دہلوی کا مرتب کردہ ہے - مؤلف مطبع مصطفائی کے مالک

* تاریخ ادب ہندوستانی جلد ۱ - صفحہ ۵۸۶ -

† یہ فارسی کلام کا انتخاب ہے - اشعار خاص منوانوں کے نصف درج میں (بدالعق) -

ہیں، جہاں سے بہت سی ہندوستانی تالیفات شائع ہو چکی ہیں۔

۷۴ - گلدستہ ہند - یہ لطائف کا مجموعہ ہے جس میں آٹھ

باب ہیں اور ہر باب کا نام گلشن ہے۔ آٹھویں باب میں ایسے

منتخب اشعار ہیں جو یاد کرنے کے قابل ہیں۔

۷۵ - معیار الشعرا، قدیم و جدید شعرا کا کلام ہے جو آگرے

سے منشی قمر الدین (قمر) گلاب خان ہفتے میں دوبار

شائع کرتے ہیں۔

۷۶ - آخر میں میں اپنے حافظے سے لکھتا ہوں کہ یہاں

مقبول نہیں مقبول نے تین سو ہندوستانی قدیم و جدید شعرا

کا کلام جمع کیا جس میں ساٹھ ہزار اشعار تھے، مگر افسوس

کہ اُس مجموعے کو آگ لگ گئی *۔

میں یہاں کتابوں کی فہرستوں کا ذکر نہیں کرتا، تاہم

میرا خیال ہے کہ یہ بہت کارآمد ہوتی ہیں، خصوصاً

حوالہ دینے کے لئے۔ میں نے ایک صاحب علی احمد †

لکھنؤی ‡ کی قلمی فہرست سے جو فارسی اور ہندوستانی کے

* گلشن بے خار (منقول از سپرنگر) وغیرہ [سپرنگر نے قاسم کا حوالہ دیا

ہے۔ مجموعہ نمبر میں اس مجموعہ کا ذکر ہے۔ گلشن بیخار میں نہیں ہے (ج)۔

† کم سے کم ایم ڈی فوربس کا بھی خیال ہے۔

‡ یہ نام، جو شاذ و نادر ہی استعمال ہوتا ہے، احمدی کا مترادف

ہے۔ (معلوم نہیں مولف کا اس سے کیا مطلب ہے شاید وہ یہ کہنا چاہتے

ہیں کہ علی احمد اور احمد علی ایک ہی نام ہیں۔) (مبد الحق)

قیمتی ذخیرے سے مرتب کی گئی ہے ، بہت کام لیا اور سنہ ۱۲۱۱ھ (۱۷۹۷-۹۸ع) میں اپنی تاریخ ادب ہندوستانی کے لئے اس کی نقل لی —

ایشیا تک سو سافٹی بلکال کی فہرست بھی جو فارسی اور دیوناگری دونوں حروف میں ہے قابل ذکر ہے ، کیوں کہ اس سے بہت سی قیمتی معلومات حاصل ہوتی ہے جو دوسری جگہ نہیں مل سکتی —

(وہ مصنفین جن کا ذکر اصل تذکروں میں ہے)

ایسے شعرا کی تعداد جن کا ذکر تذکروں یا دوسری کتابوں میں آیا ہے اور جن تک میری دسترس ، بلا واسطہ یا بالواسطہ ہو سکی ، تقریباً تین ہزار ہے ، جن میں سے سات سو کا تذکرہ میں اپنی کتاب ' ہندوستانی ادب کی تاریخ میں کر چکا ہوں - لیکن یہ خیال نہ کرنا چاہئے کہ یہ تمام مصنفین درحقیقت شاعر تھے۔ ان کا شمار اس ضمن میں اس لیے کیا گیا ہے کہ تمام ہندوستانی مصنفین خواہ ان کی تالیفات ریاضیات ، طبعیات ، قانون یا مذہب پر کیوں نہ ہوں ، شعر ضرور کہتے تھے اور اس لیے شاعر کہلاتے تھے ۔ علاوہ اس کے شاعر کا لفظ مبہم سا ہے جس سے مصنف کے معنی بھی نکلتے ہیں چنانچہ یورپ میں بھی بعض اوقات عامیانہ

طور پر یہ لفظ انہیں معنوں میں آتا ہے —

اس بنا پر شاعر سے مراد مصنف ہوگا۔ اگرچہ اصل تذکرے ایک قسم کے انتخابات ہوتے ہیں جس میں شعرا کا تذکرہ بھی ہوتا ہے، لیکن ان میں (گوشاذ و نادر ہی کیوں نہ ہو) مصنفین اور مختلف قسم کے نثر نگاروں کے متعلق بھی بعض باتیں آجاتی ہیں —

یہ سچ ہے کہ تمام مشرقی اور خصوصاً ہندوستان کی ادبیات میں شاعری غالب ہے۔ یہاں میرا مطلب صرف نظم سے نہیں ہے، چرلفظوں کا مظہر مجموعہ ہوتا ہے بلکہ میرا مطلب اُن خیالات سے بھی ہے جو موزوں طور پر ظاہر کئے جاتے ہیں اور جو تمدن کی اصل ہیں اور جن سے تمدن کی حقیقت تاریخ کی نسبت زیادہ بہتر سمجھ میں آتی ہے۔ یہ سچ ہے کہ ان شاعروں میں بہت سے ایسے ہیں جن پر ہوریس کے یہ اشعار صادق آتے ہیں —

”جو بری نظمیں لکھتے ہیں، لوگ اُن پر ہنستے

ہیں، لیکن تاہم انہیں شعر کہنے میں لطف آتا ہے،

اور اپنے متعلق وہ بڑی اچھی رائے رکھتے ہیں:

اور کو آپ کچھ نہ کہیں، مگر وہ بڑے مزے سے آپ

ہی آپ اپنی چیزوں کی تعریف کرتے ہیں“ —

علاوہ اس کے ہندوستانی کی نثر کی کتابیں بھی ایک حد

تک شاعری سے تعلق رکھتی ہیں ، کیونکہ جیسا کہ مشرق کی دوسری اسلامی زبانوں میں ہے ، نثر کی تین قسمیں ہیں - ان میں سے صرف ایک قسم ایسی ہے جس کا مفہوم نثر ہے۔ پہلی قسم مرجز کہلاتی ہے جس میں وزن تو ہوتا مگر قافیہ نہیں ہوتا - دوسری مسجع ، جس میں قافیہ ہوتا ہے مگر وزن نہیں ہوتا - اور تیسری عادی ہے ، جس میں نہ قافیہ ہوتا ہے نہ وزن۔ بہت سے ہندوستانی شاعروں نے فارسی میں بھی نظمیں لکھی ہیں جیسا کہ پہلے زمانے میں ہم (یعنی فرانسیسی) لاطینی اور فرانسیسی دونوں میں شعر کہتے تھے ؛ اور روما میں یونانی اور لاطینی دونوں کے شاعر ہوتے تھے - جو ان دو قدیم زبانوں میں شعر کہتے تھے وہ (Utriusque linguae Scriptore) یعنی ”دونوں زبانوں کے مصنف“ کہلاتے تھے۔ اسی طرح ہندوستان میں ایک اور رسم پڑ گئی ہے جو اس کا ثبوت ہے - یعنی جو شاعر دونوں زبانوں میں شعر کہنے کی قابلیت رکھتے ہیں ، اُن کے دو تخلص ہوتے ہیں ؛ فارسی میں ایک اور اردو میں دوسرا - مثلاً وجیہ الدین کے دو تخلص ہیں ، ایک وجیہ اور دوسرا بدرنی ؛ محمد خاں کے والد اور ثاقب --

اب ہم ان مصنفین کی جو تعداد میں کثیر ہیں تقسیم کرنا چاہتے ہیں - سب سے پہلا اور قدرتی امتیاز ہندو مسلمان کا ہے ، مگر اس کے ساتھ ہی یہ بھی ہے کہ بہت ہی کم مسلمانوں

نے ہندی میں لکھا ہے ' حالانکہ بیشمار ہندو ایسے ہیں جن کی تصانیف اردو نیز دکنی میں ہیں - اور پہلے تو وہ (جیسا کہ سید احمد خاں نے اپنی کتاب آثار الصنادید میں لکھا ہے اور جس کا اقتباس میں دے چکا ہوں) فارسی میں بھی لکھتے تھے - تین ہزار ہندوستانی مصنف جن کا میں نے ذکر کیا ہے ' ان میں سے دو ہزار دو سو سے زائد مسلمان ہیں اور آٹھ سو کے قریب ہندو ' جن میں سے صرف تقریباً دو سو پچاس نے ہندی میں بھی شعر کہے ہیں - حقیقت یہ ہے کہ اس تقسیم کے دو سے مصنفین کی صحیح تعداد کا معلوم ہونا بہت مشکل ہے ' کیونکہ ہندی شاعروں کے تذکرے دستیاب نہیں ہوتے اور اس وجہ سے ان کی بہت بڑی تعداد نامعلوم ہے - اردو مصنفین کی یہ حالت نہیں ' اصل تذکروں میں ان کا ذکر آجاتا ہے ورنہ کم سے کم نام ہی لکھ دیا جاتا ہے —

ہندی میں لکھنے والے زیادہ تر پنجاب ' کشمیر ' راجپوتانہ اور ممالک مغربی و شمالی کی قدیم سرزمین (یہ نام کلکتہ کی سمت کو مد نظر رکھتے ہوئے جو انگریزی حکومت کا دارالحکومت ہے ' رکھا گیا ہے) ' دہلی ' آگرہ ' برچ ' بھارس کے رہنے والے ہیں —

تھیں دکنی میں لکھنے والے صرف دو سو ہیں : اس طرح دوا بہت بڑی تعداد شعرا کی اصل اردو زبان میں ہے جو

نہایت شستہ ہندوستانی خیال کی جاتی ہے —

اگر ہم ان شعرا کی جائے سکونت کو دیکھیں تو معلوم ہو گا کہ وہاں مسلمانوں کی دونوں بولیاں نہ صرف استعمال ہوتی ہیں بلکہ ان کی تعلیم و ترقی کی بھی کوشش کی جاتی ہے۔ دکن کے شہر یہ ہیں: سورت، بمبئی، مدراس، حیدرآباد، سرینگاپٹم، گوالکنڈہ، اردو کے مرکز یہ شہر ہیں: دہلی، آگرہ، لاہور، میرٹھ، لکھنؤ، بنارس، کانپور، مرزاپور، فیض آباد، الہ آباد، اردو کلکتہ جہاں ہندوستانی مثل صوبجاتی بولی کے بولی جاتی ہے —

’امن‘ جو پہلا ہندوستانی نثر نگار خیال کیا جاتا ہے، کلکتے میں بیٹھ کر اپنی باغ و بہار میں لکھتا ہے —

سو اردو کی آراستہ کرزباں

کیا میں نے بنکالا ہندوستان

ہندو مسلمانوں کو متضد ناموں سے پہچان لینا ایک آسان بات ہے، لیکن ان ناموں کا مطالعہ دلچسپی سے خالی نہیں۔ ایک دوسرے مضمون میں میں نے مسلمانوں کے ناموں اور القاب سے بحث کی ہے۔ یہاں میں صرف اتنا لکھنا چاہتا ہوں کہ ہندوستان کے مسلمان شعرا کے ناموں کی چھ صورتیں ہیں، جن میں ان کے نام اور لقب وغیرہ شریک ہیں، بعض ان میں سے دو دو تین تین ایک ساتھ ہوتے ہیں، مثلاً عالم اور

لقب، جیسے غلام اکبر، عماد علی؛ کلہت (جس سے نسل یا جدی رشتہ ظاہر ہوتا ہے) جیسے ابو طالب، ابن ہشام؛ نسبت جیسے لاہوری، قنوجی؛ خطاب، جیسے خان، مرزا وغیرہ اور تخلص جو معمولی اسم یا عربی فارسی صفت ہوتا ہے، مگر ہندی نہیں ہوتا —

جیسے مسلمانوں کے ناموں کے ساتھ مسلمان اولیا اور پیغمبروں کے نام ہوتے ہیں۔ اسی طرح ہندوؤں کے ناموں کے ساتھ ان کے دیوتاؤں کے نام آتے ہیں۔ مثلاً مسلمانوں کے نام یہ ہوتے ہیں، محمد، علی، ابراہیم، حسن، حسین وغیرہ اور ہندوؤں کے، ہرنراہن، رام لکشمی، گوپی ناتھ، گوکل ناتھ، کاشی ناتھ *۔ جس طرح مسلمانوں کے معزز نام عبد العلی، غلام محمد، علی مردان وغیرہ ہیں، اسی طرح ہندوؤں کے ہاں شیو داس، کرشن داس، مہو داس، سور داس وغیرہ ہوتے ہیں —

ہندو نہ صرف اپنے دیوتاؤں ہی کے بندے ہوتے ہیں بلکہ اپنے دریاؤں، پودوں اور مقدس شہروں کے بھی۔ مثلاً گنگا داس، نلسی داس، آگرا داس، کاسی داس، متھرا داس، دوارکا داس۔ مسلمانوں میں محبوب علی، محبوب حسین وغیرہ ہیں تو ہندوؤں میں شری لال، ہر بنسی لال وغیرہ —

اسی طرح مسلمانوں میں عطاء اللہ، علی بخش ہیں تو

ہندوؤں میں بھگوان دت ' رام پرشاد ' شیو پرشاد اور کالی پرشاد - بعض اوقات ہندوؤں کے نام مخلوط ہوتے ہیں جیسے ہندی فارسی سے ملے جلے ' جیسے گلکا بخش وغیرہ -

برہمنوں کے ناموں کے ساتھ بطور اعزاز کے چوپے ' نوادی ' دوپے ' پاندے کے الفاظ استعمال ہوتے ہیں؛ چھتریوں ' راجپوتوں اور سکھوں کے ناموں کے ساتھ 'تھاگر' 'راے' اور 'سنگھ'؛ ویشوں کے ساتھ 'ساہ' یا 'سیٹھ'؛ اہل علم کے ناموں کے ساتھ 'پندت' اور 'سین'؛ طبیبوں کے ساتھ 'مسرد' (مصر) * —

ہندو فقیر کو 'بھکت' گو سائیں یا سائیں کہلاتے ہیں اور سکھ فقیر بھائی + —

ہندوؤں کی تقلید میں ہندی مسلمانوں کی بھی چار ذاتیں ہو گئی ہیں؛ سید 'شیخ' 'مغل' اور 'پٹھان' - سید آنحضرت محمد کی اولاد ہیں 'شیخ عربی النسل ہیں' لیکن یہ لفظ نو مسلمانوں کے ناموں کے ساتھ بھی استعمال ہوتا ہے 'مغل ایرانی نسل کے لوگ ہیں اور پٹھان افغان ہیں —

سید میر کہلاتے ہیں؛ شیخوں کا کوئی خاص لقب نہیں؛ مغلوں کے ناموں کے ساتھ شروع میں مرزا + یا آخر میں بھگ

* مسلمان طبیب حکیم کہلاتے ہیں —

+ ہندوستانی کے شعرا میں بھائی گورداس اور بھائی گندھ لال کے نام آتے ہیں -
 ‡ ایران میں یہ لفظ امرا کے بیٹوں یا شہزادوں کے نام کے آخر میں آتا ہے نام کے شروع میں ہر نام آدمی یا منشی اور پڑھے لکھے شخص سے مراد ہوتی ہے —

نہز آغا اور خواجہ کے لقب بھی آتے ہیں۔ پتھان خان کہلاتے ہیں۔ مسلمان فقرا کے ساتھ شاہ، صوفی یا پھر کے القاب استعمال ہوتے ہیں۔ ان کے علما مثلاً یا مولا کہلاتے ہیں۔ خواتین کے ساتھ خانم، بیگم، خاتون، صاحبہ، صاحب، بی یا بی بی کے الفاظ استعمال کئے جاتے ہیں۔

شری اور دیو ہندوؤں کے اعزازی القاب ہیں، پہلے کے معنی ولی کے اور دوسرے کے معنی خدا کے ہیں، شری نام کے اول آتا ہے اور دیو آخر میں۔ یہ القاب شہروں، پہاڑوں اور دریاؤں وغیرہ کے ناموں کے ساتھ بھی آتے ہیں *۔ اگلے وقتوں میں گال (Gaul) بھی شہروں، پہاڑوں، جنگلوں وغیرہ کے ساتھ دیوس یا دیو کا لفظ استعمال کرتے تھے۔ یہ ہندی رسم تھی جو وہاں پہنچتی تھی اور گنگا کے کنارے سے میہوز (Muse)، مارن اور سین کے ساحلوں پر منتقل ہو گئی تھی۔ ہمارے زمانے میں روسی اب تک اپنے ملک کو مقدس روس (Holy Russia) کہتے ہیں۔ ہندوستان کے مسلمان بادشاہ اب تک اپنے ریاستوں کے مشہور یا درباری شعرا کو سید الشعرا یا ملک الشعرا کے اسلامی خطابات یا کبیشر، برکوی وغیرہ

* ایسی صورت میں مسلمان حضرت کا لفظ استعمال کرتے ہیں۔ جیسے

حضرت دہلی، حضرت آگرہ۔ (خسرو نے دہلی کی تعریف میں کہا ہے :

حضرت دہلی کلفِ دین و داد جنم من اسف کا آباد باد

(مترجم)

کے ہندو خطابات عطا کرتے ہیں۔

جو ہندو اُردو میں شاعری کرتے تھے مسلمانوں کی طرح اُن کے بھی تخلص ہوتے تھے، اور چونکہ یہ تخلص عموماً فارسی ہوتے ہیں اس لیے کہ فارسی ہندوستان کے مسلمانوں کی علمی زبان ہے، دونوں مذہب والے ایک سے ہی تخلص کرتے تھے، اس وجہ سے تخلص دیکھ کر یہ کوئی نہیں کہہ سکتا کہ شاعر مسلمان ہے یا ہندو۔

ان مصنفین میں کچھ ایسے ہندو بھی ہیں جو مسلمان ہو گئے ہیں، لیکن کوئی ایسا مسلمان نہیں جس نے ہندو مذہب اختیار کر لیا ہو، البتہ سکھوں کے فرقے میں (جو انتہائی اصلاح کا فرقہ تھا) بعض مسلمان شریک ہو گئے تھے، سکھ ایسے مسلمانوں کو مذہبی کہتے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ اسلام سے ہندو مذہب کی طرف جانا ایک قسم کا نزل ہے، مگر ہندو کا مسلمان ہو جانا ایک طرح کی ترقی ہے، کہونکہ توحید اور عاقبت پر یقین رکھنا اسلام کے اصل عقائد میں سے ہے۔ علاوہ اس کے ابھی تک ہندوستان کے مسلمانوں میں عقل پرستی نے گھر نہیں کیا ہے، وہ اب بھی اپنے مذہب میں ویسے ہی پر جوش ہیں اور اگرچہ ہندو مذہب کا رنگ ان میں آگیا ہے، تو بھی وہ روزانہ ہندوؤں کو مسلمان بناتے رہتے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ ہم دیکھتے ہیں کہ ہندو شاعر جو مسلمان

ہو گئے ہیں، ترک دنیا کر کے اپنی نظموں میں توحید کے گہمت گاتے ہیں۔ ان میں سے چلند کے نام یہ ہیں مفطر (لالہ کنور سین) جس نے ایک بڑی اچھی نظم میں ”شہادت حسین“ کا واقعہ لکھا ہے۔ ایسے دس بارہ اور شاعر ہیں جن کا ذکر تذکروں میں آیا ہے۔

ہندوستانی کے مصلنہیں میں بعض ایسے ہندو بھی پائے جاتے ہیں جو عیسائی ہو گئے ہیں، نیز بعض مسلمان بھی ہیں (بہت شاذ و نادر) جنہوں نے عیسائی مذہب اختیار کر لیا ہے۔ ایک اُردو کے شاعر کی نسبت جس کا تخلص شوکت ہے، شہنشاہ اپنے تذکرے میں لکھتے ہیں ”کہتے ہیں کہ شوکت بنارس میں ایک یورپین کا بہت بڑا دوست تھا اور اُسی کی ترغیب سے اس نے اسلام ترک کر کے عیسائی مذہب اختیار کر لیا (خدا ہمیں ایسی آفت سے پناہ میں رکھے) چنانچہ اس نے اپنا نام بھی منیف علی سے بدل کر منیف مسیح رکھ لیا ہے۔

ایسی حالت میں نام کی تبدیلی اکثر و بیشتر حالت میں ضروری ہوتی ہے۔ ہندوستانی زبان کے ایک اور شاعر نے جو عیسائی ہو گیا تھا اپنا نام فیض محمد سے فیض مسیح بدل دیا۔

مگر ہندوؤں کی حالت دوسری ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے

کہ ابعداً میں جو ہندو عیسائی ہوئے ان کی تقلید میں بعد کے ہندوؤں نے باوجود مذہب بدلنے کے اپنے اصلی نام وہی رکھنے دیے، حالانکہ ان ناموں سے غیر مذہب کی بو آتی ہے۔ مثلاً ہمارے ہم عصر مصنفوں میں ایک صاحب بابو شری داس ہیں، جنہوں نے مسلمان ہونے کے بعد ایک کتاب خدا کی صفات پر لکھی ہے جس کا نام صفات رب العالمین ہے۔

اصل تذکروں میں ہندوستانی زبان کے بعض ایسے شاعروں کا بھی ذکر آتا ہے جو ہیں تو یہودی نسل کے، مگر مسلمان ہو گئے ہیں۔ مثلاً میر تقی کے جمال (علی) جن کا ذکر پہلے ہو چکا ہے، ساٹھ سال ہوئے جب وہ حیدرآباد میں تھے؛ دہلی کے جوان (محبوب اللہ)؛ ڈاکٹر پیشہ اور شاعری میں عشق* کے شاگرد تھے؛ اور مشتاق جو ایک تذکرے کے مؤلف ہیں۔ اکثر پارسی عموماً گجراتی میں اور کبھی کبھی فارسی میں لکھتے ہیں، مگر بعض ایسے بھی ہیں جو ہندوستانی میں لکھتے تھے۔ چنانچہ بدبئی کے بومن جی دوساجی نے شکنتلا ناک ہندوستانی میں لکھا ہے۔

انہیں تذکروں سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستانی شاعروں میں یورپین عیسائی یا کم سے کم یورپین نسل کے لوگ

* یعنی میر عزت اللہ عشق؛ ملاحظہ ہو مجموعہ نغز - (ج)

بھی ہیں - مثلاً ' یورپین سرور * اور مشہور بیگم سرور ملکہ
 سرد هذا المتخاطب به زینت النساء کا بیٹا جس کا تخلص صاحب
 اور خطاب ظفر یاب ہے - یہ دلسوز کا شاگرد تھا - اس کی
 نظمیں موجود ہیں اور اچھی خاصی ہیں - دہلی میں اس
 کے ہاں مشاعرے ہوتے تھے جن میں وہاں کے مشہور مشہور
 شاعر شریک ہوتے تھے - منجملہ ان کے ایک شاعر سرور بھی
 تھا جس نے ان مشاعروں کا ذکر لکھا ہے - کہتے ہیں کہ خوش
 خطی میں بھی اسے کمال حاصل تھا (اس فن کی مشرق
 میں بڑی قدر ہوتی ہے) نیز موسیقی اور نقاشی میں بھی
 مہارت رکھتا تھا - وہ عالم نوجوانی میں سنہ ۱۸۲۷ ع میں
 انتقال کر گیا —

اس کا ایک دوست تھا جس کا عیسائی نام بال تھا زرد تھا
 اور تخلص اسیر کرتا تھا ہلدوستانی شعر خوب کہتا تھا -
 سرور کا بیان ہے کہ وہ بھی فرنگی اور نصرانی تھا اور اس کے
 جو شعر اس نے نمونے کے طور پر دئے ہیں ان کے دیکھنے سے معلوم
 ہوتا ہے کہ اس کی طبیعت میں جدت پائی جاتی تھی —
 اسی زمانے میں سردہلے کے چھوٹے سے دربار میں ایک
 تیسرا یورپین ہلدوستانی شاعر بھی تھا جو فرانسیسی تھا

* تذکرہ نویسوں نے اس کو مظفر الدولہ ممتاز الملک ثواب ظفر یاب خاں بہادر

خلف سرور فرانسیس لکھا ہے • (ج)

اور لوگ اسے فرانسو کہتے تھے - کہتے ہیں کہ یہ سر دھنے کی بھگم کا ایک عہدہ دار آگست یا آگستین کا بیٹا تھا - اس کی نظمیں بہت اچھی ہیں اور وہ بھی صاحب کی طرح دھلی کے مشہور شاعر دلسوز کا شاگرد تھا —

ہمارے زمانے میں بھی ایک انگریز عیسائی کا نام لیا جاتا ہے جو ہندوستانی زبان کا شاعر تھا اور جس کا نام تذکرہ نویس (کریم الدین) نے جرج بلس شور دیا ہے - غالباً یہ نام جارج برنز شور ہے - شور اس کا خاندانی نام معلوم ہوتا ہے اور یہی اس نے اپنا تخلص رکھا ہے -

دو اور انگریز ہندوستانی شاعروں کا بھی ذکر کیا گیا ہے جو دھلی کے رہنے والے تھے - ایک اسفن ہے ' یہ نام سٹیفن یا اسٹیونس کا بگڑا ہے - یہ سنہ ۱۸۰۰ء تک زندہ تھا : دوسرا جان تومس یعنی تامس ہے جسے خاں صاحب بھی کہتے تھے - یہ دونوں شاعر غالباً دو قلم تھے -

اسی قسم کے ایک ہندوستانی شاعر سے بھی میں واقف تھا ' یعنی ڈائس سومبر (سرو) جو بھگم سرو و کالے پالک بیٹا تھا ' اس شخص کا ذکر انگریزی اخباروں میں اکثر آیا ہے ' کیونکہ وہ اپنے حقوق کے لیے برابر لڑتا رہا - ڈائس سرو و ہندوستانی شعر بلا تکلف کہتا تھا اور پڑھتا خوب تھا —

ایک اور ہندوستانی شاعر کا بھی ذکر آیا ہے جو حبشی

اور اس کا نام سیدی * حمید (حامد؟) بسمل تھا۔ یہ نام ان ممتاز حبشہوں کی فہرست میں اضافہ کرنا چاہئے جس کی فہرست بشپ گری کرنے ادبیات حبشیاں [Literature des Negres] میں دی ہے۔ اس صدی (انہسویں) کی ابتدا میں ایک حبشی شاعر پتلے میں رہتا تھا + معلوم ہوتا ہے کہ وہ غلام تھا۔

ہندی کے تقریباً تمام مصنفین ہندوؤں کے اصلاحی فرقوں یعنی جینیوں، کبیر پنتھیوں، سکھوں، ویشنویوں سے تعلق رکھتے ہیں؛ ان فرقوں کے بزرگ، مشہور سے مشہور اور نیز غیر معروف سب ہندی کے شاعر تھے؛ مثلاً، رامانند، ولہیا، دریا داس، جے دیو (سنسکرت کی مشہور نظم گیتا گویند کا مصنف)، دادو، بھر بھان بابا لال، رام چرن، شیو نرائین وغیرہ۔

شیو آئیوں میں بہت کم ایسے ہیں جنہوں نے ہندی میں کچھ لکھا ہے۔ ان میں سے اکثر قدیم زبان اور قدیم مذہب کے تابع رہے۔

اب رہے مسلمان، مذہبی حیثیت سے ہندوستان میں ان کے دو فرقے ہیں، سنی اور شیعہ۔ سنیوں کو اکثر روہین کہتے ہیں عیسائیوں سے اور شیعوں کو پرائستگنوں سے تشبیہ دی

* یہ لفظ اصل میں سیدی ہے اور ہندوستانی میں حبشی نسل کے لوگوں کے نام کے ساتھ آتا ہے۔

+ دیکھو اسپرنگر، بیان عشقی (نہر صف جلد ۱، صفحہ ۲۱۵)

جاتی ہے، اس لیے کہ شیعہ سنت یعنی ان احادیث کو جو آنحضرت (صلعم) کے عمل کے متعلق ہیں نہیں مانتے (حالانکہ ان احادیث کو جو آنحضرت کے اقوال ہیں مانتے ہیں) - مگر چار دن جو پرائسٹنٹ تھا، اس کے بالکل خلاف کہتا ہے، اس کی وجہ شاید وہ رسوم ہیں جو شیعوں کے ہاں پائی جاتی ہیں -

ان کے علاوہ ایک اور فرقہ ہے جس کے پیرو بانی فرقہ کے نام پر سید احمدی کہلاتے ہیں - یہ ہندوستان کے وہابی ہیں اور وہابی ہی کہلاتے ہیں - بہت سے ہندوستانی زبان کے مصنفین اسی فرقے کے ہیں؛ مثلاً حاجی عبداللہ، حاجی اسماعیل وغیرہ جن کا ذکر میں بعد میں کروں گا - ہندوستانی زبان کے مصنفوں میں بہت سے مسلمان صوفی بھی پائے جاتے ہیں، جن میں سے اکثر اولیاء اللہ سمجھے جاتے ہیں؛ فقیر شعرا بھی ہیں، نہ صرف فقرا بلکہ حقیقی گداگر جو بازار میں اپنی نظمیں بیچتے پھرتے ہیں -

دہلی کے مرزا مکرم اور مہاں کمترین معروف بہ پیرو خاں * ایسے ہی لوگوں میں سے تھے جو اردوے معلیٰ + میں اپنی

* ان کا انتقال ۱۱۶۸ھ (۵۵ - ۱۷۵۳ ع) میں ہوا - اب رہا خان کا معزز خطاب، تو یہ ہندوستان میں ہر پٹھان اور افغان کے نام کے ساتھ لکھا جاتا ہے، ہمارا شاعر پٹھان تھا -
+ اس سے مطلب دہلی کا بڑا بازار ہے -

فزلوں کے پرچے دو دو پیسے کو بیچتے تھے۔ ان گداگر شاعروں کے ساتھ ساتھ ہمیشہ وہ شاعر بھی ہیں یعنی وہ صاحب علم جن کا کام صرف شاعری ہے اور اسی میں لگے رہتے ہیں —

حالت یہ ہے کہ ہر طبقے میں بلکہ ادنیٰ سے ادنیٰ فرقوں میں بھی شاعر موجود ہیں۔ پھر بہت سے بادشاہ شاعر بھی ہیں جن کی نسبت کہا گیا ہے: ”کلام الملوک ملوک الکلام“ * علاوہ گولکنڈہ کے تین بادشاہوں کے جن کا ذکر پہلے آچکا ہے، اور بھی کئی بادشاہ شاعر ہوئے ہیں: بیجاپور کا بادشاہ ابراہیم عادل شاہ، میسور کا بد نصیب بادشاہ تیبو، مغل بادشاہوں میں شاہ عالم ثانی اور بہادر شاہ ثانی، اودہ کے نوابوں اور بادشاہوں میں آصف الدولہ، غازی الدین حیدر اور واجد علی شاہ —

اسی طرح ہم ہندوستانی زبان کے شاعروں میں عورتوں کی شق الگ قائم کر سکتے ہیں۔ ان میں سے اکثر کا ذکر میں نے اپنے ایک مضمون میں کیا ہے + اس مضمون میں جن کا ذکر میں نہیں کر سکا وہ یہ ہیں، شاہزادی خالہ، یہ تخلص انہوں نے اس لئے اختیار کیا تھا کہ وہ اپنے بھتیجے نواب عماد الملک (فرخ آباد) کے محل میں اسی نام سے پکاری جاتی

* سنہ ۱۸۵۱ء میں ہندوستانی عدالتوں کے افتتاح پر —

+ ”ہندوستان کی شاعر عورتیں“ - اورینٹ ریویو، مئی سنہ ۱۸۴۵ء ج -

تھیں، لیکن ان کا خطاب بد النساء تھا * —

یہاں میں امۃ الفاطمہ بیہکم المتخلص بہ صاحب، معروف بہ جی صاحب، یا صاحب جی کا بھی ذکر کرنا چاہتا ہوں یہ اردو شاعروں میں خاص کر اپنی غزلوں کی وجہ سے بہت مشہور ہیں۔ یہ ایک ممتاز شاعر منعم کی شاگرد تھیں منعم + شیفتہ (تذکرہ نویس) نیز اور بہت سے شاعروں کے استاد تھے۔ وہ بادی بادی سے لکھنؤ اور دلی میں رہتی تھیں۔ لکھنؤ میں معزاللہ خاں نے ان پر ایک مثنوی بھی لکھی ہے جس کا نام ”قول غمیں“ ہے —

ایک اور عورت شاعر، جو باوجود ہندو نام کے غالباً مسلمان، چمپا ہے، یہ نواب حسام الدولہ کے حرم میں تھی۔ قاسم نے اسے اردو شاعروں میں شمار کیا ہے ‡ —

طوائفوں میں ایک فرح یا فرح بخش ہے جو ہندوستانی میں شعر کہتی تھی۔ شیفتہ نے ایک اور طوائف ضیا § کا بھی حال لکھا ہے، عشقی نے ایک تیسری کلچن نامی کا بھی ذکر کیا ہے۔ ایک چوتھی طوائف ہندوستانی شاعر ہونے کے لحاظ سے ان

* دیکھو عشقی، جس کا حوالہ سپرنگر نے دیا ہے —

† غالباً مصنف نے سہواً مومن کو منعم لکھ دیا ہے۔ (چ)

‡ اس نام کی کسی شاعر عورت کا ذکر قاسم نے اپنے تذکرے میں نہیں کیا ہے (چ)

§ شیفتہ نے اس تخلص کی کسی شاعرہ کا ذکر نہیں کیا ہے (چ)

سب سے زیادہ مشہور ہے - وہ جان (مہر یار علی جان صاحب) کھلاتی تھی * وہ فرخ آباد کی دھلے والی تھی ، مگر زیادہ تر لکھنؤ میں دھتی تھی ، جہاں اس کی شاعری کی بڑی شہرت ہوئی - علفوان شہاب ہی میں اُس نے موسیقی اور ادب کا شوق پیدا کیا اور فارسی بھی پڑھی - لیکن ہندوستانی شاعری کی وہ دلدادہ تھی - کریم (تذکرہ نویس) اُسے ایذاستاد سمجھتا ہے اور شعر میں اس سے مشورہ کرتا تھا - اس کا کلام لکھنؤ میں سنہ ۲۹۲ھ (۱۸۴۹ ع) میں شایع ہوا جو زنانہ بولی میں ہے ، اس وقت اس کی عمر ۳۶ سال کی تھی - اس کے کلام کی بہت شہرت ہوئی —

یہاں ایک ہندو شاعرہ کا ذکر کرنا بھی مناسب معلوم ہوتا ہے - اس کا نام رام جی تھا جس کا تخلص نزاکت تھا اور نادنول کی دھلے والی تھی ، اس کے غیر معمولی حسن اور غیر معمولی ذہانت کی تذکروں میں بے حد تعریف ہے - یہ سنہ ۱۸۳۸ ع تک زندہ تھی - تصویر اور ٹریا بھی شاعر عورتیں ہیں جن کا حال ہمیں باطن اور کریم کے تذکروں سے معلوم ہوتا ہے - ایک عورت یاس تخلص ہے ، نام میاں بانو اور دھلے والی حیدرآباد کی تھی - فیض دہلوی کی شاگرد ہے اور پنہ نامہ

* مصنف کو نام اور کلام سے دھوکا ہوا ہے - یہ عورت نہیں مرد ہیں اور اردو کے مشہور شاعر ہیں جو عورتوں کی زبان میں شعر کہتے تھے — (مہد الحق)

عطارد کی مترجم ہے —

اس مضمون کی ایک اور اہم تقسیم سنہ وادی ہوسکتی ہے، لیکن بعض اوقات یہ بہت مشکل ہوتی ہے، خصوصاً قدیم شعرا کے معاملے میں کیونکہ ان کے حالات نہیں ملتے۔ اس تقسیم کے دو حصے ہیں سب سے پہلے ہندو شاعر * ملتے ہیں اور گیارہویں صدی سے † مسلمان شاعر، سعود سعد، جس پر نے تھینیل بلانڈ نے ایشیا تک جنرل سنہ ۱۸۵۳ ع میں دلچسپ مضمون لکھا ہے۔ بارہویں صدی میں چند ہے جو راجپوتوں کا ہومر کہلاتا ہے، اور پیپا، جس کی نظمیں سکھوں کے ادبی گرنٹھ میں ہیں۔ تیرہویں صدی ‡ میں سعدی ہے جسے (جیسا کہ ہم پہلے دیکھ چکے ہیں) اُردو زبان میں شعر کہنے سے عار نہ تھا اور بجزو باوردا بھی اسی زمانے میں ہوا ہے۔ اور چودھویں صدی میں خسرو دہلوی اور نور علی حیدر آبادی § ہیں۔ ان کے علاوہ ہندوستانی کے اور بہت سے مصنف ہیں جو

* اکثر ہندی کے شاعروں کے صحیح سنہ و تاریخ کا ملنا بہت مشکل ہے۔ میں ایک سنسکرت کے شاعر امرسٹکا کا نام لے سکتا ہوں جس نے ہندی میں بھی شعر کہے ہیں، یہ نویں صدی کا شخص ہے۔ دیکھو میزنی تاریخ جلد دوم، صفحہ ۲۳۔
† سنہ ۱۰۸۰ کے قریب۔

‡ سنہ ۱۲۰۵ کے قریب۔ یہاں بھی مصنف کو دھوکا ہوا ہے۔ یہ سعدی شیرازی نہیں تھے۔ (عبداللہ حق)

§ نور علی حیدر آبادی ۱۷ ویں صدی عیسوی کے آخر کا شاعر ہے (ج)

انہیں صدیوں میں یا اس سے قبل ہوئے ہیں۔ سنٹرل انڈیا کے کتب خانوں میں بلاشبہ بعض نامعلوم قدیم ہندی تصانیف محفوظ ہیں۔ بہر حال ایسے بہت سے ہندی کھیت موجود ہیں جو لوگوں میں عام طور سے مقبول ہیں اور جن سے ہندوستان کی زبان کا ارتقا قدیم ترین زمانوں سے معلوم ہوتا ہے۔

پندرہویں صدی میں جدید فرقوں کے پہلے بانی نظر آتے ہیں جنہوں نے مذہبی اور اخلاقی اغراض کے لئے ہندی میں بھجن اور شعر لکھنے شروع کئے۔ ان میں ایک کبیر ہیں جو سب سے زیادہ قابل ذکر ہیں کیونکہ انہوں نے سنسکرت کے استعمال کے خلاف سب سے زیادہ کوشش کی، اُن کے چیلوں میں سرت گوپال داس، سکھ ندھان * کا مؤلف اور دھرم داس مؤلف امرمل †، نانک اور بھگوداس بہت مشہور ہیں اور میں اُن کے متعلق دوسری کتابوں میں جو کچھ لکھ چکا ہوں ‡ اس کا اعادہ کرنا نہیں چاہتا، لالچ بگھوت کا مؤلف ہے جس نے یہ کتاب مغربی ہندوستانی میں لکھی ہے۔

سولہویں صدی کے ہندوؤں میں ایک سکھ دیو ہیں جن کے متعلق پر یاد اس (تذکرہ نویس) نے ایک خاص مضمون

* اس کتاب کے حالات کے لیے میری تاریخ کی جلد اول میں میرا مضمون

کبیر پر دیکھو۔

† دیکھو میری تاریخ اور "ہندی زبان کے مبادی" کا دیباچہ صفحہ ۷۰

‡ دیکھو میری تاریخ اور "ہندی زبان کے مبادی" کا دیباچہ۔

لکھا ہے - نابھا جی ، جس نے نظم میں تذکرہ لکھا ہے جو بہت مالا کا بہت بڑا ماخذ ہے - ولہا اور دادو دونوں ایک ایک فرقے کے بانی اور مشہور شاعر ہوئے ہیں - بہاری جو ست سنی* کا مشہور مصنف ہے اور گنگا داس مؤلف صدایع و بدایع وغیرہ - شمالی ہند کے مصنفین میں ابو الفضل، شہنشاہ اکبر کے وزیر اور بایزید انصاری سردار فرقہ روشدای یا جلالی ہیں - دکن کے مصنفین میں ، افضل (محمد) جس کی نسبت کمال اپنے تذکرے میں لکھتا ہے ” اس کے کلام میں صفائی نہیں ہے اس لئے کہ اُس کے زمانے میں ریختے کی شاعری زیادہ مقبول نہیں ہوئی تھی اور دکنی میں لکھنے پر مجبور تھا “ - محمد قلی قطب شاہ ، بادشاہ گولکنڈہ جس کا عہد حکومت ۱۵۸۲ سے ۱۶۱۱ تک رہا اور اس کا جانشین عبداللہ قطب شاہ دونوں ہندوستانی ادب کی خاص کر بڑی سرپرستی کرتے تھے —

سترہویں صدی میں (جب کہ تہیت اُردو شاعری کا ذوق صحیح اصول و قواعد کے ساتھ خاص کر دکن میں پیدا ہوا)

* ان اشخاص کے حالات کے لئے مذکورہ بالا کتابیں دیکھو [برہاشیہ صفحہ ۱۳۱] -
 † کمال نے قایم کے حوالہ سے لکھا ہے - لیکن اس کا ایک انتہائی شعر جو درج کیا ہے وہ قایم نے عبداللہ قطب شاہ سے منسوب کیا ہے - قایم افضل کو ” از سکن دیار مشرق “ لکھتا ہے اور کمال ” از سکن قصبہ جنجانہ “ ایسی صورت میں اس کے وطن کے متعلق مولف نے غلطی کی ہے - نیز کمال نے اس سے دوسرے کا شعر منسوب کر دیا ہے (ج) —

ہندو شعرا میں سے میں صرف تین ہی کا نام لوں گا -
 یعنی سورداس ، تلسی داس اور کھشو داس ، جو اس زمانے
 کے اہل ہند میں بہت مقبول شاعر ہیں اور جن کی نسبت یہ
 مشہور قول ہے کہ ”سورداس سورج ہے ، تلسی داس چاند“
 کھشو داس ستارہ ، دوسرے شاعر جگنو ہیں جو یہاں وہاں
 اپنی چمک دکھا جاتے ہیں“ —

اردو شاعروں میں قابل ذکر یہ ہیں : حاتم جن کا ذکر
 ہو چکا ہے ، آزاد (فقیر اللہ) جو اگرچہ حیدرآبادی تھے مگر
 دہلی میں جا بسے تھے اور وہیں انہیں قبولیت حاصل ہوئی۔
 جواں (محمّد) جو بہت سی مذہبی کتابوں کے مصنف ہیں۔
 دکن کے شاعر یہ ہیں : ولی جو بابائے ریختہ کہلاتا ہے ،
 شاہ گلشن ولی کا استاد * ، احمد گجراتی ، تانا شاہ جس کا ذکر
 پہلے ہو چکا ہے ، شاہی بھاگ نگری اور مرزا ابوالقاسم ، تانا شاہ
 کا عہدہ دار ، عوری یا ابن نشاطی + ، پھول بن کا مصنف ،
 غواص یا غواصی ، مصنف طوطی نامہ ، محقق ، دکن کا ایک
 نہایت قدیم شاعر جس نے ایسے ریختے میں شعر کہے ہیں جو

* شاہ گلشن برہان پوری تھے - دہلی میں جا بسے تھے ، ولی ، ان سے اس وقت
 ملا تھا جب کہ اس کی شاعری میں پختگی آ چکی تھی - مولف کو غالباً اس وجہ
 سے دھوکا ہوا ہے کہ بعض تذکرہ نویسوں نے یہ لکھا ہے کہ شاہ صاحب نے ولی کو فارسی
 مضامین کو اردو میں منتقل کرنے کی ہدایت کی تھی (ج) -

+ یہ دونوں ایک ہی شخص کے نام ہیں - [ابن نشاطی کا دوسرا نام عوری
 تھا - گذشتہ اوراق میں کہیں ہم نے اس کو واضح کیا ہے (ج)] -

ہندوستانی سے ملتا جلتا ہے ، رسمی * ، خاور نامے کا مصنف ، اس نظم کی تفصیل میں اپنی کتاب میں دے چکا ہوں ، عزیز (محمّد) وغیرہ —

اتھارہویں صدی کے ایسے ہندوستانی شعرا کے ذکر میں زیادہ وقت صرف ہوگا جنہوں نے اپنے ہم عصروں میں نام پایا ہے ۔ ہندی مصنفین میں ہم صرف ان کا ذکر کریں گے : گنپتی ، ایک رسالہ کا مصنف ہے جس میں ہندوؤں کی مختلف فلسفیانہ تعلیمات کا بیان ہے ، بھر بھان ، سادھوؤں کے ایک مشہور فرقے کا بانی اور معروف مذہبی نظموں کا مصنف † ، رام چرن ایک فرقے کا بانی جو اس کے نام سے مشہور ہے ، اور مذہبی نظموں کا مصنف ‡ شیو نرائن ، یہ بھی ایک فرقے کا بانی اور ہندی نظم کی گیارہ کتابیں کا مصنف ہوا ہے ۔ ان نظموں کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ ابتداء میں بجائے ”شری گنیشیانما“ کے ”سنتا سرن“ (اولہا کے محفاظ) کے الفاظ سے شروع کرتا ہے —

اردو مصنفین میں صرف چند کا ذکر کروں گا : سودا † ، میر اور حسن گذشتہ صدی (اتھارویں) کے تین نہایت مشہور شاعر گذرے ہیں ، جرأت ، آرزو ، درد ، یقین ، فغان ، امجد دہاوی ، امین الدین بنارس ، عاشق غازی پوری ۔ دکنی شعرا

* یہ نام اصل میں رستی ہے (دیکھو نہرست قلمی کتب ، انڈیا آفس (مبد الحق)

† دیکھو ہندوستانی ادبیات کی تاریخ اور ہندی مہادی کا دیباچہ —

‡ سودا ملک الشعراء ریختہ کہلاتا ہے —

میں ایک حیدر شاہ مرتبہ گوہ، علاوہ مرتبوں کے اس نے
مخمس بھی یادگار ہیں، اس میں اس نے ولی سے ترقی کی ہے۔
ابجدی ایک اور دکنی شاعر ہے جو قابل ذکر ہے اس نے ایک
چھوٹی سی منظوم انسانہ لکھی ہے جس کا ہر باب
مختلف بحر میں ہے اور ہر بحر کا نام باب کے شروع میں بتا
دیا ہے۔ سراج اورنگ آبادی نے تقریباً سنہ ۱۷۵۴ع میں وفات
پائی۔ عزلت سورتی بھی دکن کے مشہور شعرا میں سے تھا۔ اس
کا انتقال ۱۱۶۵ (۱۷۵۲ ع) میں ہوا † —

انیسویں صدی کے نہایت ممتاز مصنفین یہ ہیں - ہندی
میں : بہکت ور، جس نے جہلیوں کے عقائد و تعلیم کو نظام میں
لکھا ہے : دلہا رام تذکرہ نویس اور اس کا جانشین چتر داس
رام سنہیہوں میں خاص عظمت رکھتے ہیں —

اردو میں : صہبائی اور کریم نے مومن دہلوی کا ذکر کیا
ہے جو بہت خوشگو اور فصیح شاعر تھا، سنہ ۱۸۵۲ ع میں
انتقال کیا، ان کا دیوان ”بے نظیر“ کہا جاتا ہے، نصیر کا
انتقال ۱۸۳۲ یا ۱۸۳۳ ع میں ہوا اور آتش جس نے سنہ ۱۸۴۷ ع
میں انتقال کیا، ان دونوں نے دیوان مرتب کئے جو بہت

• تحفۃ الصدیق -

† سراج کا سنہ وفات ۱۱۷۷ ھ مطابق ۱۷۶۳ ع ہے (ج) —

‡ عزلت کا سنہ وفات ۱۱۸۹ ھ ہے جو ”بے نظیر برودہ“ سے نکلتا ہے اس لحاظ سے

میسوی سنہ ۱۷۷۵ ہوتا ہے (ج) -

مقبول ہوئے، مول چند جس نے ملتخص شاہ نامے کا نظم میں ترجمہ کیا ہے، مضمون بھی بہت مشہور شاعر ہوا ہے۔ ان کے علاوہ اور بہت سے ہیں جن کا ذکر میں ابتدا میں کر چکا ہوں۔ دکنیوں میں صرف کمال حیدر آبادی اور عبداللہ مدنی کا ذکر کروں گا۔

تذکرہ نویسوں نے جس دھنگ سے اپنے شاعروں کا ذکر کیا ہے، اگر ہم اس کا خیال کریں تو ہم آسانی سے ان کی تین تقسیمیں کر سکتے ہیں: وہ شاعر جن کا صرف ذکر آیا ہے؛ وہ جن کا ذکر خصوصیت سے کیا گیا ہے؛ وہ جن کا ذکر زیادہ خصوصیت اور عزت سے کیا گیا ہے۔ اول صف میں میں ان کو شریک کروں گا جن کے حالات کی کوئی تفصیل نہیں، بلکہ بعض اوقات صرف نام، وطن اور نمونے کے چند اشعار پر اکتفا کیا گیا ہے۔ یہ وہ لوگ ہیں جنہوں نے صرف چند ہی غزلیں لکھی ہیں اور صاحب دیوان نہیں ہیں یا جن کی متفرق طویل نظمیں ہیں مگر ان نظموں کے نام معلوم نہیں۔ دوسری صف میں وہ ہیں جو صاحب دیوان یا صاحب کلیات ہیں، جس کی تشریح آگے چل کر کی جائے گی۔ آخر میں تیسری صف ہے جو نظم و نثر دونوں کے مصنف ہیں، اگر ہندی کے مصنف ہیں تو اکثر و بیشتر ان کی کتابیں سنسکرت نثر میں ہیں اور اگر اردو یا دکنی کے ہیں تو فارسی عربی نثر میں۔

(تصنیفات جن کا ذکر تذکروں میں آیا ہے)

ہندو سانی میں ادب کی مختلف اصناف کا امتیاز صرف الفاظ کی ظاہری شکل سے کیا جاتا ہے معنی کی نسبت الفاظ زیادہ اہم خیال کئے جاتے ہیں - چنانچہ غزل ایک مختصر نظم ہے جس میں ایک ہی قافیے کے چہرے سے بارہ تک شعر ہوتے ہیں، پہلے دو مصرعوں میں قافیے کا اعادہ ہوتا ہے، لیکن مضمون کی کوئی خاص پابندی یا پروا نہیں کی جاتی، ممکن ہے کہ سنجیدہ ہو یا سخیف، لیکن اکثر ایک ہی ساتھ عاشقانہ بھی ہوتا ہے اور صوفیانہ بھی - غزل پتوارک اور شیکسپیر کے خاص رنگ کا سائنٹ (Sonnet) ہے - شیکسپیر نے اس مشہور اطالوی شاعر کے رنگ میں اپنے سائنٹ لکھے ہیں جو بہت لطیف ہیں، لیکن ان کا چرچا بہت کم ہے، اس کے قدما میں نے ان کو مدھم کر دیا ہے - قصیدہ بھی بظاہر اسی قسم کی نظم ہوتی ہے، لیکن وہ یا تو مدح میں ہوتی ہے یا ہجو میں یا کسی دوسرے مضمون پر —

مثنوی ایسی نظم ہے جس کا ہر مصرعہ ہم قافیہ ہوتا ہے اور وہ ہر قسم کے مضمون پر ہو سکتی ہے - مختصر بھی ہوتی ہے اور طویل بھی - بعض وقت دو تین ہی صفحے کی ہوتی ہے اور بعض وقت ہزار صفحے سے بھی زیادہ کی - ہندوستانی شعرا نے مثنوی میں ہر قسم کے مضمون لکھے ہیں، قصہ، فسانہ، اخلاق

مذہب، غرض درشت و نرم، سنجیدہ و سخیف ہر طرح کے مضامین آگئے ہیں۔

تین، چار، پانچ، چھ، سات، آٹھ، دس مصرعوں والی نظمیں مثلث، مربع، متخمس، مسدس، مسبع، مثنیٰ، معشر کہلاتی ہیں؛ یہ شکوہ و شکایت، مرثیہ، خوشی کے گیت، مبارک باد یا کسی دوسری قسم کے مضامین پر مشتمل ہوتی ہیں۔

بعض نظم کی ایسی قسمیں بھی ہیں جن کے نام سے مضمون کا تعین ہوتا ہے، لیکن حقیقت میں اسے مضمون سے کچھ تعلق نہیں ہوتا۔ مثلاً ساقی نامہ جو پہلے پلانے کی نظم ہونی چاہئے مگر اکثر اس میں دوسری قسم کے مضامین ہوتے ہیں۔ مثلاً حیدر (حیدر بخش) کا ساقی نامہ حضرت علی کی منقبت میں ہے۔ یہی حال ہندی شاعری کا بھی ہے۔ نظم کے نام اور مضمون میں کوئی تعلق نہیں ہوتا۔ مثلاً بدھ چیز پر ہو سکتا ہے، اسی طرح تپا ہولی کے گیتوں میں بھی کام آتا ہے اور شادی بیاہ کے وقت بدھاوے کی نظموں میں بھی۔

مسلمانوں کی چھوٹی نظموں میں تصوف کا رنگ ہوتا ہے جس سے فوراً یہ امتیاز ہو جاتا ہے کہ یہ کس کی لکھی ہوئی ہیں۔ ہندوستانی میں فارسی کی طرح عورتوں کے حسن کو اوردوں کی مناسبت اور مشابہت سے بیان کرتے ہیں۔

ہندی زبان میں اس کے خلاف عشق کا اظہار عورت کی

طرف سے ہوتا ہے۔ اردو میں بھی کبھی کبھی اس کی تقلید کی جاتی ہے اور اس قسم کی نظم کا نام ریختی (ریختہ کا مؤلف) ہے۔ انشا اللہ خاں نے اس صدی کی ابتدا میں اس قسم کی نظم کو رواج دیا۔

اردو میں بھی شاعری کی وہی اصناف اور بحرین ہیں جو فارسی میں ہیں، البتہ دو تین قسم کی نظمیں ایسی ہیں جو ہندوستانی زبان سے مخصوص ہیں، ان کا ذکر میں آگے چل کر کروں گا۔

شروع شروع میں عربی میں دیوان نظموں کا سادہ مجموعہ ہوتا تھا، جیسے دیوان مثنوی، دیوان ابن فرید، دیوان امرء القیس، یہ گویا مشہور شعرا کے کلام کا مجموعہ تھا۔ لیکن اب عربی میں نیز مسلمانوں کی دوسری مشرقی زبانوں مثلاً ہندوستانی، پشتو، فارسی اور ترکی میں غزلوں کے ایسے مجموعے سے مراد ہے جو قافیے کے لحاظ سے بہ ترتیب حروف ابجد مرتب کیا گیا ہے۔ جب دوسری قسم کی اور نظمیں شامل کرائی جاتی ہیں تو وہ کلیات کہلاتا ہے، یعنی دیوان اور دیوانوں اور اسی شاعر کی بہت سی اور نظموں کا مجموعہ۔ یہ دونوں لفظ یعنی دیوان اور کلیات ایک ہی شاعر کے کلام کے متعلق استعمال ہوتے ہیں۔ دھروں، کہتوں اور اشوکوں کے مجموعے کرجو عموماً دیونا گری میں لکھے ہوتے ہیں یہ نام انہیں

دیے جاتے —

سوائے بعض بعض حالتوں کے دیوانوں اور کلیاتوں کے خاص نام نہیں ہوتے۔ مثلاً دیوان اختر (واجد علی شاہ) بادشاہ اودہ کے دیوان کا نام فیض بلیان * اور جوش (احمد حسن) کے دیوان کا نام گلدستہ سخن ہے؛ رنک کے دو دیوانوں کے نام نظم مبارک اور نظم گوہریں ہیں، اور کایات طہش گلزار مہین سے موسوم ہے۔

ان چھوٹی نظموں میں جن کے مجموعے دیوان کہلاتے ہیں، اکثر و بیشتر صوفیانہ عاشقانہ مضامین ملے جاتے ہیں، کیونکہ مسلمان، جن کی تعداد شعرا میں زیادہ ہے، حسین ازلوں اور مخلوق کے حسن کو گد مَد کر دیتے ہیں جو ہماری نظروں میں خاف تقدس ہے۔ وہ خدا کا جلوہ عورت یا مرد میں دیکھتے ہیں اور اس لئے کبھی کبھی خالص روحانی اشعار کے ساتھ عیاشانہ ہائے فحش + شعر بھی آجاتے ہیں۔ یورپین اور عیسائی خیالات کی نظر سے اس خاص قسم کی نظموں کا اندازہ ان ترجموں سے ہو سکتا ہے جو میں نے دیوان

* اس دیوان میں جو لکھنؤ میں ۱۲۵۹ھ (۱۸۴۳ - ۴۴) میں طبع ہوا، ہو غزل کے سرے پر بھر کا نام بھی لکھا دیا ہے، یہ عربی بھر کے مطالعے کے لئے بہت کار آمد ہے۔

† اس سے میری مراد ان فحش نظموں سے نہیں جو 'م' طور پر فحش مائی جاتی ہیں۔ مثلاً چڑکیں کی نظمیں، جس کے نام ہی سے قلاطت ٹپکتی ہے۔

وامی کے بعض حصوں کا کیا ہے ، یا بہت سے غزلوں کے ترجمے جو
میں نے اپنی تاریخ ادبیات میں دیے ہیں یا عام مقبول گوشت
جن کا ترجمہ میں نے رسالہ Revue Contemporaine جلد
۱۵ صفحہ ۵۶۲ پر دیا ہے بہت ہی پاکیزہ ہیں اور میری رائے
میں بعض اوقات پندار (Pindar) اور کبھی اناکرون (Anacreon)
یا ح' فظ کی غزلوں کا م' بلہ کرتے ہیں اور اس میں تو شبہ ہی
نہیں کہ ترکی شاعر حقی کی غزلوں سے کہیں بہتر ہیں —

ان مجموعوں کا بڑا نقص یکسانی ہے - ایک ہی سے خیالات
ہیں جو بار بار اسی طرز اور اسی قسم کے جملوں میں دہرائے
جاتے ہیں —

بہر تی کے شعر بہت زیادہ ہوتے ہیں ، معلوم ہوتا ہے بتلر نے
یہ شعر مشرقی شاعروں ہی کے لئے لکھا تھا —

” جو لوگ اب تک نظم منقوی لکھتے ہیں

وہ ایک مصرع کی خاطر دوسرا مصرع کہتے ہیں“

سوائے ان چند مشہور دیوانوں کے جو قبولیت اور شہرت
حاصل کر چکے ہیں ، دوسرے دیوانوں کا پڑھنا وبال جان ہے -
ان غزلوں میں ایہام کا ایک اور عیب ہے ، اسے اہل
مشرق بڑی خوبی سمجھتے ہیں کیونکہ وہ اس اصول کو تسلیم
نہیں کرتے جو ریات (Yriate) نے بندر اور بازیگر کی کہانی

میں بتایا ہے ” Sin Clarid adno hai obra buena ”

ہندوستانی دیوانوں میں ولی کا دیوان بہت مشہور ہے تاہم یہ معلوم ہوتا ہے کہ ممالک مغربی و شمالی میں بہت کم پڑھا جاتا ہے اس لئے نہیں کہ وہ دکنی بولی میں ہے بلکہ اس لئے کہ اس کا طرز پرانا ہے۔ سودا، میو، درد، جرأت اور یقین کے کلام کا یہ حال نہیں جو اس کے مقابلے میں زیادہ جدید ہیں اور اب تک مقبول ہیں۔

ہمارے ہم عصر شاعروں میں آتش، ذوق، نوید اور نظیر کے دیوان زیادہ قابل لحاظ ہیں۔

ان دیوانوں کے ابتدا اور آخر میں جو نظمیں ہیں وہ مختلف قسم کی ہیں۔ میں ان کے متعلق اپنی تاویخ ادبیات فیہز ایک علیحدہ مضمون میں لکھ چکا ہوں۔ تکرار سے بچنے کے لئے میں صرف ان چند کا ذکر کروں گا جن کے متعلق میں نے پہلے کچھ نہیں لکھا۔

اول فرد ہے، اس کے نام ہی سے اس کے معنی ظاہر ہیں یعنی علیحدہ شعر، یہ دو مصرعوں کی ایک بیت ہے۔ دیوان کے آخر میں اکثر بہت سے فرد ہوتے ہیں جو ”فردیات“ کے عنوان کے تحت میں لکھ دے جاتے ہیں*۔

* صفحہ ۱۲۲ سے ۱۲۷ (مثنویوں کے ذکر تک) کا حصہ لکچر میں موجود

نہیں۔ بعد میں جب یہ خطبہ کتابی شکل میں شایع ہوا تو یہ حصہ اضافہ کیا گیا۔ (مترجم)

نوحے (سوز) ایک ہی شخص پر ہوتا ہے، اسے بازو کہتے ہیں، لیکن ٹیمپ کے مصرعوں کو جو دہراتے ہیں وہ جواب کہلاتے ہیں —

عہدی وہ ہے جو ہندو مسلمانوں کے تہواروں کے لئے لکھی جاتی اور گائی جاتی ہے —

مختصر سی نظم جسے معما کہتے ہیں، اُسے (Logoguple) یا (Lags) سمجھنا چاہئے —

چھوٹی نظمیں جن میں چھوٹی بکتر کے شعر ہوتے ہیں، مقطعات * کہلاتی ہیں —

آنحضرت صلعم اور بعض اوقات خلفاء اور ائمہ کی تعریف میں نعت کا لفظ ان نظموں کے لئے استعمال ہوتا ہے جو خود لکھی جاتی ہیں اور مسلمان اپنی کتابوں کی ابتدا اس سے کرتے ہیں — سالگرہ * وہ نظم جو سالگرہ کے موقع پر کہی گئی ہو۔ واسوخت (یا سوز) کسی قدر غزل ہی جیسا ہوتا ہے، کیونکہ اس میں بیس تیس بند ہوتے ہیں اس کے تین شعروں میں سے پہلے دو ہم قافیہ ہوتے ہیں اور تیسرے کے دو مصرعے الگ ہم قافیہ ہوتے ہیں —

میر جعفر زتلی کی سی نظمیں زتلیات کہلاتی ہیں جو آدھی فارسی اور آدھی ہندوستانی ہوتی ہیں —

* مصنف کو نعت، مقطعات اور زتلیات کی تعریف میں مغالطہ ہوا ہے (عبدالحق)

آخر میں میں ایک ایسی چیز کا ذکر کرتا ہوں جو صرف ہندوستان ہی سے مخصوص ہے، اسے نسبتیں کہتے ہیں۔ اس میں کئی جملے ہوتے ہیں جن میں بظاہر باہم کوئی تعلق نہیں معلوم ہوتا اور جس کا جواب سائل سے پوچھنا پڑتا ہے۔ یہاں میں ایک مثال سید احمد سے لیکر لکھتا ہوں۔

سوال : انا د کہوں نہ چکھا

سوال : وزیر کیوں نہ دکھا

جواب : دانا نہ تھا۔

میں خاص خاص ہندی نظموں کے ناموں کے متعلق اپنی تاریخ میں لکھ چکا ہوں یہاں میں تھوڑا اضافہ کرنا چاہتا ہوں۔

”چوپائی“ کے معنی جھسا کہ اس کے نام سے ظاہر ہے رباعی کے ہیں یعنی چار مصرعوں والی نظم۔ عملاً اس کی تعداد معین نہیں کیونکہ چوپائیاں پانچ کی بھی ہوتی ہیں اور نو کی بھی۔ ”دوہا“ ایسا ہی ہے جیسے مسلمانوں میں بیت؛ لیکن اس کا ہر مصرع کئی حصوں میں تقسیم ہوتا ہے جسے چرن یا پد کہتے ہیں۔

”گن“ عام نام ایسی نظموں کے لئے ہے جو لمبے میں پڑھی جاتی ہیں۔ اور وہ نظمیں جو موسیقی کے طرز پر باقاعدہ گائی جاتی ہیں وہ کرتن کہلاتی ہیں۔

سید احمد لکھتے ہیں * کہ مکاری میں عورت کے منہ سے ایسا لفظ کہا یا جاتا ہے جس کے دو معنی ہوتے ہیں اور سوال کرنے والا یہ سمجھتا ہے کہ اس کے معنی کچھ اور ہیں —

میں نہیں جانتا کہ کوک شاستر کو تصانیف کی کس صنف میں رکھوں - یہ کتابیں حد درجہ کی عیاشانہ نظمیں ہیں جن میں شہوت انگیز اعمال کی تشریح و تجزیہ ہوتا ہے اور عورتوں کی اخلاقی اور جسمانی تقسیم ان کے صفات و احساسات اور دلربائیوں کے لحاظ سے کی جاتی ہے - مردوں کی تقسیم بھی اسی قسم کی ہوتی ہے - دکن کا علی حسن اور شہاب الدین اور موتی رام اس قسم کے خاص ہندوستانی مصنف ہیں جنہوں نے ان مضامین پر کتابیں لکھی ہیں -

طویل مثنویاں خاص مضامین پر ہوتی ہیں ، مثلاً کوئی تاریخی منظر یا بعض اوقات پوری تاریخ ، اکثر کم و بیش تاریخی یا خیالی فسانے ہوتے ہیں ، لیکن عام طور پر عام پسند قصوں کو شاعر اپنے مذاق کے مطابق گھڑ کر پھان کرتا ہے - ایسے کئی ہندوستانی ، ایرانی اور ترکی شاعر ہیں جنہوں نے پانچ پانچ سات سات ایسے قصے نظم کئے ہیں - یہیں سے خمسے اور ہنتے کی بلیاد پڑی جو گویا بڑی بڑی مثنویوں کے دیوان ہیں - زیادہ تر مشہور نظامی اور خسرو کے خمسے اور جامی کا ہفتہ

ہے، جو استعارتاً ہفت اورنگ کے نام سے معروف ہے۔

اس قسم کے ادب کا جزو اعظم مقبول اور عام پسند قصے ہیں۔ یہ قصے مشرق کے مشہور عاشقوں کے فسانے ہیں، مثلاً یوسف و زلیخا، فرہاد و شہرین، مجنوں لیلیٰ، راسق و عذرا۔ علاوہ اس کے بڑے بڑے بہادرروں کے قصے ہیں جو ایک قسم کے فسانے بن گئے ہیں، مثلاً سکندر، رستم، حمزہ، حاتم طائی، بہرام گور (یہ نام گور خر کے شکار کے شوق میں پڑ گیا)۔

ہندوستانی زبان میں ان مسلمانی قصوں کو خوب خوب بیان کیا ہے اور ان میں مقامی رنگ بھی پیدا کر دیا ہے جس سے ان کی خوبی میں اضافہ ہو گیا ہے۔

بہت سے ایسے قصوں کو ان کے مصنفوں نے ترجمے سے تعبیر کیا ہے، لیکن یہ ایک قسم کا طرز بیان ہے جس کا مفہوم یہ ہے کہ ان کی بنیاد ان فارسی کتابوں پر ہے جو شہرت عام حاصل کر چکی ہیں۔ یہ پہلے بیان ہو چکا ہے کہ ہندوستانی کے رواج سے قبل خود ہندو لہک زمانے تک فارسی زبان میں تصنیف و تالیف کرتے تھے۔ اس وقت بھی شروع شروع میں اس عام اور مشترک زبان (فارسی) میں لکھنے پر وہ معذرت سی کرتے اور اپنی تالیفات کو فارسی تصنیفات سے منسوب کیا کرتے تھے۔ لیکن ان ادعائی ترجموں کو ذرا غور سے دیکھنے کی زحمت کو ادا کی جائے تو معلوم ہو جائے گا کہ ترجمے تو کیا انہوں نے

تقلید بھی نہیں کی بلکہ وہ جدا کتابیں ہیں، قصہ تو وہی ہے مگر مضمون اور صورت بالکل الگ ہے۔

قطع نظر قصوں کے سنجیدہ تالیفات کا بھی یہی حال ہے۔ مثلاً آدایش محفل جو سبجان رائے کی فارسی تصنیف خلاصۃ التواریخ کی اردو نقل سمجھی جاتی ہے اور جس میں ہندوستان کی تاریخ و مقامات کا ذکر ہے، درحقیقت فارسی کتاب کے مضامین کو ایک دوسری صورت میں پیش کیا گیا ہے۔ میں ”یوسف زلیخا“ کے چھ مختلف نسخوں سے واقف

ہوں۔ ایک امین * کا جو سنہ ۱۶۰۰ ع میں لکھا گیا، دوسرا طہش کا جو اس نے بزمانہ قید قید خانے میں لکھا، تیسرا فدوی لاہوری کا، جس پر اس کے ایک ہم عصر نے بہت کچھ نکتہ چینی کی ہے، چوتھا مہدیب کا جو اس زمانے کا شاعر ہے۔ پانچواں عاشق (مہدی علی) کا جو عشق نامہ کے نام سے موسوم ہے اور سنہ ۱۸۶۷ ع میں بمبئی میں طبع ہوا۔

لیلیٰ مجنوں کی پانچ مختلف مثنویوں کا مجموعہ علم ہے۔ تجلی کی ۹، عظیم دہلوی (معروف بہ شاہ جہولن) کی چو

* اس کا ایک باب میں نے اپنی کتاب ”ہندوستانی کے مبادی“ میں نقل کیا ہے اور بعض اجزا کا ترجمہ اپنی تاریخ میں دیا ہے۔

† یہ سنہ قلم ہے۔ بڑا نام عالمگیر سنہ ۱۰۹۵ھ (۱۶۹۷ م) میں تصنیف ہوئی۔ عبدالحق

‡ دیکھو تذکرۂ قاسم - دیکھو میری کتاب تاریخ ادبیات جلد اول صفحہ ۵۰۲۔

[قاسم نے طہش کے ترجمہ کا ذکر نہیں کیا ہے۔ مصنف کو دھوکا ہوا ہے طہش نے

بہار دانش کا ترجمہ کیا ہے۔ طہش کا قید ہونا کسی تذکرے میں نہیں پایا جاتا (ج)]

\$ یہ نکتہ چین میر فتح علی [شیدا] ہے۔ اس کی نظم قصہ بوم و بقال میں

فدوی کے باپ کے پیشے کی طرف اشارہ ہے۔ دیکھو میری تاریخ جلد ۱ صفحہ ۱۷۵۔

۹ دیکھو میری تاریخ (جلد اول) میں اس کا احوال۔

شاہنامے کی بحر میں ہے ' ہوس کی جو اودہ کے ایک نواب آفاق الدولہ کے رشتہ دار ہیں جو رضا، رضی اور دسا کے ناموں سے مشہور ہیں،' والا کی جو امیر خسرو کی مشہور فارسی مثنوی کی تقلید میں لکھی گئی ہے اور ایک اور قدیم نسخہ جس کا ذکر ڈاکٹر سپرنگر نے کیا ہے + —

ہندوستانی میں بہرام گور کے تین نسخوں سے واقف ہوں ایک حیدری کا جس کا نام ہفت پیکر ہے جو نظامی کی مثنوی کا نام ہے ' دوسرا طبعی (ساکن گولکنڈہ) کا جو سنہ ۱۰۸۱ھ (۱۶۷۱ - ۱۶۷۰ ع) میں لکھا گیا، تیسرا حقیقت بریلوی کا جس کا سال تصنیف سنہ ۱۲۲۵ھ (۱۱ - ۱۸۱۰) اور نام ہشت گلزار ہے - غالباً یہ نام آتھویں آسمان کی مناسبت سے رکھا گیا ہے ورنہ نظامی کی ہفت پیکر اور ہاتھی کی ہفت منظر کی مناسبت سے ہفت گلزار ہونا چاہئے تھا وجہ یہ ہے کہ ایران کے بادشاہ بہرام گور پسر یزد جرد کا قصہ ہے جس کے سات بیویاں تھیں جو سات باغوں میں الگ الگ رہتی تھیں —

ہندوستانی میں اسکندر کے قصے کے متعلق مجھے صرف در مثنویوں کا علم ہے ' ایک آگرے کے اعظم کی جو اس زمانے کا شاعر ہے ' دوسرے نگہت دہلوی کی جو اس کتاب کی پیروی

میں لکھی گئی ہے —

حاتم کے قصے بھی ہندوستانی اور فارسی میں بہت عام اور مشہور ہیں۔ حیدری 'سراج اور گوپی ناتھ نے ان قصوں کو لکھا ہے۔ "شاہ و درویش" کا قصہ بھی ہندوستانی 'فارسی اور ترکی میں کئی مصنفوں نے لکھا ہے۔ جہاں (بیہی نرائن) کا لکھا ہوا سب سے زیادہ مشہور ہے —

بعض اور بھی فسانے ہیں جن کا تعلق امیر حمزہ کی داستان سے ہے۔ ایک تو اشک کی لکھی ہوئی ہے جس کا تفصیلی ذکر میں نے اپنی تاریخ ادبیات میں کیا ہے اور دوسری غالب لکھنوی کی تالیف ہے 'سناہ کی اس کا ترجمہ فارسی میں ہوا ہے اور کلکتے میں چھپی ہے —

حاتیف یا ابن حلیفہ * (فرزند حضرت علی) کے قصے بھی بعض لوگوں نے لکھے ہیں ہر مصنف نے اپنے مذاق کے مطابق اسے بڑھایا گھٹایا ہے۔ تین نسخوں کا جن کے نام بھی مختلف ہیں 'متجہ علم ہے۔ یعنی آزاد، سیوک اور واحدی کے —

مشرق میں جو نامور لوگ ہوئے ہیں اور جن کی نسبت قصے اور فسانے مشہور ہو گئے ہیں ان میں سے میں ایک اور کا ذکر کروں گا۔ "ایران کے بادشاہ شاپور کے بیٹے ہر مزد کی تاریخ" ہے '۲ ہر مزدس فرزند شاپور کے نام سے بھی مشہور

* ان کا ذکر دیکھئے ابن خلکان میں (مترجمہ سلیب جلد ۲، صفحہ ۵۷۳) —

ہے، یہ وہی شخص ہے جس نے مانی کے عقائد کی اشاعت میں مدد دی، اہل مشرق کے خیال کے مطابق مانی بہت بڑا مصور اور شعیبہ باز تھا۔

لیکن علاوہ ان قصوں کے جو تمام اسلامی ممالک میں عام اور مشترک ہیں، ہندوستانی کے شاعروں نے ہندی قصوں کو بھی جو ملک والوں میں مقبول ہیں، نہیں چھوڑا۔ مثلاً شکنتلا کا دردناک قصہ، جو نہ صرف شکنتلا ناتک کی پیروی میں بلکہ مہابھارت کے بیان کے مطابق بھی ہندوستانی زبان میں تالیف کیا ہے، میں نے اس قصے کو ہندی سے ترجمہ کیا ہے *۔ جہاں تک مجھے معلوم ہے اس پر ہندوستانی میں چار مختلف کتابیں لکھی گئی ہیں۔ ایک نواز کی جسے سلطان فروغ سیر نے کبیشور (ملک الشراء) کا خطاب عطا فرمایا، دوسری جوان (کاظم عالی) کی جس کا نام شکنتلا ناتک ہے جو کلکتے میں سنہ ۱۸۰۱ ع میں چھپی۔ ڈاکٹر گلکرسٹ نے جو طریقہ رومن حروف میں لکھنے کا اختراع کیا تھا یہ کتاب انہیں حروف میں طبع ہوئی ہے، تیسری غلام احمد کی جس کا نام ”فراموش یاد“ ہے، یہ کلکتے میں سنہ ۱۸۴۹ ع میں چھپی، اس کا خلاصہ ایشیا تک جرنل † میں بھی دیا گیا تھا، چوتھی ایک

* اورینٹل ریویو سنہ ۱۸۴۴ ع —

† دیکھو میری تاریخ ادبیات جلد اول صفحہ ۲۰۹ —

‡ ایم۔ سی۔ چینر نائن برٹینڈ سنہ ۱۸۵۰ ع —

پارسى مصنف كى * —

اسى قسم كا قصہ پدماوَتى كا ہے ، جو ہندوستان كے ازمنہ وسطى كى مشہور رانى ہوئى ہے وہ لكك كے ايك بادشاہ كى بيتى تھى اور اس كى شادى چتور كے راجہ رتن سے ہوئى تھى جسے علاء الدین نے ۱۲۰۳ ع میں مغلوب و مفتوح كيا ۔ جائسى كے قول كے مطابق (جس نے اس قصے كو نظم كيا ہے) وہ اپنى رضا و رغبت سے كئى ہزار عورتوں كے ساتھ چتا میں جل كر مر گئى تاكه فاتح كے ہاتھوں اُسے ذلت ديكھنى نصيب نہ ہو ۔ جت مل نے اسى قصے كو ہندى میں لكھا ہے ، ليكن وہ اس قصے كو دوسرى ہى طرح بيان كرتا ہے ۔ وہ لكھتا ہے كه پدماوَت چتا میں جل كر نہيں مرى بلكہ وہ مسلمان فوج كے سپہ سالار كو جل دے كر نو پالكيوں كے ساتھ ، تر اے كے گھوڑے كى طرح ، ان كے لشكر گاہ میں داخل ہوتى ہے ۔ ان پالكيوں میں راجپوت سپاہى بھرے ہوئے تھے جو اچانك نہتے مسلمانوں پر چاڑے اور ان كا خاتمہ كر ديا ۔

عشرت اور عبرت د و شاعر ہوئے ہيں جنھوں نے ہندوستانى

میں اس بہادر راجپوت رانى كے قصے كو نظم كيا ہے * ۔

* بومن جى ہو ساب جى ، جس كا ذكر پہلے ہو چكا ہے ۔

† مصنف كا مفہوم يہ معلوم ہوتا ہے كه ان دونوں نے دو الگ الگ نظميں لكھى ہيں ، حالانكه نظم ايك ہے اور لكھنے والے دو ہيں ” تصنیف دو شاعر “ سے اس كا سنہ تصنیف (۱۲۱۱ ہ) كھلتا ہے (مبدالعق) ۔

کرشن کی دلچسپ تاریخ پر ہندوستانی میں کئی کتابیں لکھی گئی ہیں، سب سے بہتر لالچ کی ہے جو فرانسیسی میں ترجمہ ہو گئی ہے، بھوپتی اور کرشن داس نے بھی اس مضمون پر بڑی اچھی نظمیں لکھی ہیں، لیکن سب سے بڑا کرپریم ساگر ہے جو ہندی ادب میں بڑا پایہ رکھتی ہے۔ اس کتاب کے معنی میں جگہ جگہ نظم بھی آتی ہے جس میں پرانے لفظ استعمال کئے گئے ہیں، اس کتاب کی نثر اور نظم میں عجیب تضاد نظر آتا ہے —

رام چندر جی کی تاریخ صرف و المیکی نے مسکرت ہی میں نہیں لکھی بلکہ بہت سے شاعروں نے ہندی میں بھی طبع آزمائی کی ہے۔ ان میں سے ایک تلسی داس ہیں، جن کی نظم اگرچہ سنہ ۱۵۸۰ ع سے قبل لکھی گئی ہے لیکن اب بھی وہ اہل ہند میں والمیکی سے زیادہ مقبول ہے۔ کیشو داس نے رام چندر دیکا تالیف کی ہے، یہ دوسری داماین ہے جس کی شرح جھگن لال نے لکھی ہے۔ سورج چند اور بہت سے اور ہندی شاعروں نے اس با عظمت ہستی کی مدح میں اپنا اپنا کمال دکھایا ہے، جسے گورسیہ اور موسیو فوشے کے ترجموں نے یورپ میں روشناس کیا ہے —

یہ وہ قصے ہیں جن میں تختہ لال نے تاریخ سے مل کر اپنی صلت دکھائی ہے، ان کے بعد ایسے قصے آتے ہیں جن کی بلہاد

محض تخیل پر ہے - میرے خیال میں گامروپ کا قصہ بھی اسی تحت میں آتا ہے یہ عجیب قصہ ہے اور ہندوستانی نظم و نثر میں بہت سے مصنفوں نے اسے لکھا ہے - نظم میں تحسین الدین ، ضیغم ، آرزو ، حسن اور سراج نے طبع آزمائی کی ہے ؛ نثر میں کلدن لال کی کتاب ہے جس کا نام دستور ہمت یا ہمت ہے ، چونکہ یہ فارسی مصنف ہمت نامی کی تالیف کی پیروی میں لکھی گئی ہے اس لئے یہ نام رکھا ہے - کہتے ہیں کہ سند باد کا قصہ جو الف لیلہ میں ہے اور سن بران دین کا قصہ جو میری دی فرانس کی تالیف ہے ان کی اصل یہی ہے - ہندوستان کے فرضی خیالی قصے یہ ہیں : نل دمن ، ہندوستانی میں جو اس پر بے شمار نظمیں لکھی گئی ہیں ، انہیں یورپ میں کوئی نہیں جانتا بلکہ وہاں مہا بھارت کی وجہ سے مشہور ہوا ہے - سب سے مشہور ہندی کے نامور شاعر سوردا اس کی نظم ہے - آخر میں میر علی بلکالی کی تالیف ہے جس کا نام بہار عشق ہے اور دوسری احمد علی کی جو حال میں لکھنؤ میں چھپی ہے —

گل بکاولی کا قصہ بہت ہی دلنریب ہے ، اس میں ہندی تعلیم و عقائد کو قرآن کی تعلیم میں سمویا ہے ، یہ ہندوستان جدید کی بہت بڑی خصوصیت ہے - اس قصے کو ایک تو نہال چند نے لکھا ہے جس میں نثر اور نظم ملی ہوئی ہے ، نسیم نے اسے گلزار نسیم کے نام سے منظوم کیا ہے - یہ نسیم آگرہ کالج

میں پروفیسر تھے * - ایک دوسرے شاعر نے 'تحفۂ مجلس سلاطین' کے تاریخی نام جس سے ۱۱۵۱ھ (۱۷۳۸ - ۱۷۳۹) نکلتا ہے + - دیتھان کی نظم کا نام 'خباہان دیتھان' ہے - یہ نظم دوسری نظموں سے زیادہ طویل ہے - اس میں چالیس باب ہیں اردھر باب کو وہ 'گلشن' سے موسوم کرتا ہے - ڈاکٹر سپرنگر ‡ کو دکھلی زبان کا ایک قلمی نسخہ بھی کتاب خانہ توپ خانہ لکھنؤ میں دستیاب ہوا تھا ' جو ۱۰۳۵ھ (۱۶۲۵ - ۱۶۲۶ ع) کا لکھا ہوا تھا —

ہیر رانجھا ' یہ پنجابی قصہ ہے - مقبول نے جو اس زمانے کا شاعر ہے ، مخاطب فارسی اُردو نظم و نثر میں لکھا ہے - میں نے اس کا ترجمہ کیا ہے § - اسی نام کا ایک اور شاعر بھی ہے ' یہ اس سے الگ ہے —

سسی پنو ' ان کے عشق کا قصہ ہیر اور رانجھے کی طرح مقبول نے نثر میں لکھا ہے اور محبت نے نظم میں اوردھندو § مؤلفین نے فارسی میں —

پھول بن اور اس کے عاشق طالع شاہ کا قصہ بہت سے دکھلی

* یہ غلط ہے - (عبدالحق)

† اس نام سے یہ سنہ نہیں نکلتا - اس میں کچھ غلطی ہوگئی ہے (عبدالحق) -

‡ ڈاکٹر سپرنگر نے صفحہ ۶۳۳ -

§ ریویو دی اورینٹل اے دی الجیریا ' ستمبر ۱۸۵۷ ع -

§ اندر جیت منشی ' جونہ برکاش وغیرہ -

شاعروں نے لکھا ہے - عودی (ابن نشاطی) * کی مثلوی زیادہ مشہور ہے جس کا علم ہمیں محمد ابراہیم مترجم انوار سہیلی سے ہوا ہے -

گل و صنوبر، میں اس عجیب قصے چہ کے مختلف نسخوں سے واقف ہوں؛ ایک احمد علی کا جو اس کے خمرے کا جز ہے؛ دوسرا نیم چند + کاٹستہ کا؛ تیسرے کا نام گلشن ہند ہے؛ چوتھا دکنی میں جس کا ایک نسخہ نظام کے کتب خانے میں ہے؛ پانچواں جو سنہ ۱۸۳۵ء میں لکھنؤ میں طبع ہوا - چھٹی دفعہ کلکتہ میں سنہ ۱۸۴۷ء میں جو فارسی کا ترجمہ ہے -

قصہ چہار درویش، ایک تو امن کا ہے جس کا نام باغ و بہار ہے، (یہ تاریخی نام ہے) اور سول ملتی عہدہ داروں کے نصاب امتحان میں داخل ہے - اس پر کئی مصنفین نے طبع آزمائی کی ہے، منجمانہ اُن کے ایک تحسین (عطا حسین) ہے، جس کی کتاب کا نام نو طرز مرصع ہے -

گرو پرم ارتھم کا فسانہ تامل میں زیادہ تر مشہور ہے مگر ہندوستانی میں بھی پایا جاتا ہے جو مدراس میں سنہ ۱۸۳۸ء

* ابن نشاطی کا دوسرا نام عودی نہیں ہے، گذشتہ اوراق میں دو ایک جگہ ہم نے اس کو واضح کیا ہے (ج) -

† نیم چند کی کتاب کا ترجمہ میں نے آرٹھیک ریویو امریکا میں شائع کیا -

‡ دیکھو میرو تاریخ ادبیات ہندوستانی صفحہ ۳۳ -

* ممکن ہے کہ یہ نیم چند ہی کی کتاب ہو -

میں طبع ہوا —

ہیتمال پچھسی اور سنگھاسن بتیسی، یہ دو مشہور قصے کی کتابیں ہیں۔ دھرم نرائن، 'للو'، سورت اور دوسرے بہت سے ہندی مصنفین نے اس پر طبع آزمائی کی ہے —

”طوطا کہانی“ کے متعلق میں صرف اپنی یاد سے لکھتا ہوں۔ اصل کتاب سنسکرت میں ہے۔ اور ہندی، اردو اور دکنی میں کوئی آٹھ مختلف کتابیں لکھی گئی ہیں جن کا علم مجھے ہے۔ یہاں میں صرف اُن کے نام گنواے دیتا ہوں: —
خاور شاہ *، لعل و گوہر اور جناب عشق جس کا میں نے ملخص ترجمہ کیا ہے + اور ماہ مذور کی مہر و ماہ جس کا متن میں نے طبع کیا + —

علاوہ ان منظوم فسانوں کے جو مقبول عام قصوں سے لئے گئے ہیں اور بہت سے ایسے ہیں جن کے ہیرو غیر معروف ہیں۔ ہندوستانی میں ایسے قصے بہ کثرت ہیں اور اکثر مشہور ہیں۔ جن میں چند کا ذکر کرتا ہوں۔ قصہ بلند اختر

* علاوہ عاشق کی تالیف کے ایک رسمی [رستمی کو مصنف غلطی سے رسمی اور اس کی مشہور کتاب خاور نامہ کو خاور شاہ لکھتے ہیں (ج)] کی بھی ہے جس کا تھاپا صدہ نسخہ نسخہ میں ایسا انتہا کے کتاب خانے میں ہے۔ اس میں بہت سی عجیب عجیب تصویریں ہیں۔

+ دیکھو میری تاریخ ادبیات جلد اول ص ۵۷۳۔
* علاوہ اخی کے نسخے کے جو میں شایع کر چکا ہوں (اردو اور دکنی) صالح کا نسخہ اس سے زیادہ قدیم ہے۔ یہ سنہ ۱۱۳۳ھ (۱۷۲۰ - ۱۷۶۱) میں لکھا گیا۔

جو مہر خان نے لکھا ہے: 'اخوان شاہ' میں اس کے دو نسخوں سے واقف ہوں، ایک تو چلدردن اور مہار جس کے کئی نسخوں کا مجھے علم ہے اور دوسرا دلارام اور دلربا جس کے موقوفوں میں ایک متی رام ہے: پری رخ و ماہ سینا، جس پر وجیہ نے ایک مثنوی لکھی ہے: فسانہ عجائب جو سرور کانہوری کی تصنیف ہے اور جو ایسا ہی مقبول ہے جیسا کہ قصہ چہار درویش —

اس قسم کے قصوں کا مزید ذکر باعث طوالت ہوگا۔ ان کی کیفیت ان ترجموں اور خلاصوں سے معلوم ہو سکتی ہے جو میں نے بعض قصوں کے کہے ہیں۔ عام طور پر پہلے ہیرو اور ہیروئن کا جسمانی اور اخلاقی حال تفصیل سے بیان کیا جاتا ہے۔ اس کے بعد کم و بیش عجیب و غریب یا پیچیدہ واقعات کا ذکر ہوتا ہے جو ان کو پیش آتے ہیں اور جو ہمیشہ ان کی ملاقات کے مانع اور ہارچ ہوتے ہیں۔ آخر میں ان کی محبت اور وفاداری کا صلہ ملتا ہے۔ بعض اوقات مگر شاذ و نادر انجام الم ناک بھی ہوتا ہے جیسا میر کی مثنوی "شعلہ عشق" یا "دریائے عشق" میں یا متجروح کی مثنوی "اعجاز عشق" یا اخی کی مثنوی "مہر و ماہ" میں ہوا ہے —

ہلد و ستان میں نظم کی ایک اور قسم بھی ہے جو بہت عام ہے

اس مہین قدرت کے مناظر کا جو مختلف موسموں یا مختلف مہینوں میں نظر آتے ہیں، بیان ہوتا ہے۔ اس قسم کی نظموں کو ”بارہ ماسہ“ کہتے ہیں، ان میں بعض وقت فطرت کے سموں کا سادہ بیان ہوتا ہے اور کبھی نائک کی طرز پر۔ مثلاً فرض کرو ایک عورت ہے جس کا خاوند سال بھر سے باہر ہے جو موسموں کی تبدیلیوں کے بیان کے ساتھ اپنی تنہائی اور فراق کا دکھ ابھی ملا دیتی ہے۔ یہ دلکش بیان جو عورت ہر مہینے اپنے خاوند کو بھیجتی ہے آسانی سے خیال میں آسکتا ہے *۔ بعض شعرا نے صرف عجائبات قدرت ہی پر نہیں لکھا بلکہ اس قسم کی نظموں میں ہندوستان کے مذہبی اور معاشرتی تہواروں کو بھی نظم کیا ہے، لیکن ان میں اکثر ہندوؤں کے تہوار زیادہ ہوتے ہیں۔ اس قسم کی بہت سی نظمیں ہیں جن کا میں نے ذکر بھی کیا ہے †۔

ان کے علاوہ اور بھی خاص قسم کی نظمیں ہوتی ہیں مثلاً ایک نظم ہندوستان کے پھولوں کے بیان میں ہے جس کا نام ”پھول چتر“ ہے۔ مسلمانوں کے ادب میں تصنیف کی ایک اور خاص قسم ہوتی ہے جو ہمارے قصے کے مسائل نہیں بلکہ قصوں کا ایک سلسلہ ہوتا ہے، یعنی ایک ہی قصے میں بہت سے قصے ملے ہوتے ہیں۔ یہ ایک عجیب قسم

• دیکھو جرنل ایشانک سنہ ۱۸۵۰ء ج -

† منجملہ اوروں کے جولن کا بارہ ماسہ ہے دیکھو میری تاریخ جلد ۲ - ص ۲۷۳ -

کی تصنیف ہوتی ہے اور اس میں اخلاقی اور بعض اوقات حکیمانہ اور مذہبی شان پائی جاتی ہے - مثلاً کشف الاسرار[†]، ملطی الطیر[‡]، اخوان الصفا وغیرہ جو بہت مشہور ہیں - اخوان الصفا اکرم علی کے پاکیزہ ترجمے کی وجہ سے ہندوستان میں بہت مقبول ہے - اس میں جانور باری باری سے اپنے اپنے صفات بیان کرتے ہیں - یہ سچ ہے کہ خداوند تعالیٰ اکثر ہمیں جانوروں میں ایسی صفات کے نمونے دکھاتا ہے جو انسان کے لئے قابل تقلید ہوتی ہیں - ”گے“ جس نے بہت سی کہاں لکھی ہیں، اسی مفسرین کو ایک نظم میں اس طرح بیان کرتا ہے -

”شہد کی مکھی کی شب و روز کی محنت

میری روح کو محنت کی طرف مائل کرتی ہے -

کون ہے جو محتاط چیونٹی کو دیکھے اور آئندہ

کی احتیاج کی فکر نہ کرے؟ میرا کتا جو نہایت

قابل اعتبار اور وفادار ہے میرے دل میں احسان

مددی کی آگ مشتعل کرتا ہے - میں فاختر سے

وفاداری اور زن و شرہر کی محبت کا سبق سیکھتا

† اس کا مصنف مقدسی ہے یہ کتاب طبرستان اور پھول کے نام چھپی ہے -

‡ میں نے یہاں اس کتاب کے معجزاتی حصے سے بھٹ نہیں کی اس کے لئے دیکھو

„ Notices et Extraits des Manuscrit „ جلد ۹ صفحہ ۳۹۷ اور

The Journal de Savant. سنہ ۱۸۱۷ ع صفحہ ۶۸۵ اور جرنل ایشیائی

سوسائٹی کلکتہ، جون و اگست سنہ ۱۸۲۸ ع -

ہوں - ہر ایک پرند جو ہوا میں آزادی سے اُرتا

ہے مجھے والدین کی نگرانی کا سبق دیتا ہے —

اس قسم کی تالیفات میں سب سے مشہور پنچ تلکر ہے -

اصل کتاب سنسکرت میں ہے اور ہندوستانی میں بھی ترجمہ

ہو گئی ہے - اس کے بہت سے قصے یورپ کی تمام زبانوں میں

مختلف صورتوں میں پہنچ گئے ہیں اور ہمارے ملک (فرانس)

میں زندہ جاوید لافان تیں (La Fontaine) کی بدولت اس

کے اصل مضامین بہت ہی مقبول ہوئے ہیں —

ہندوستانیوں میں اب تک ناٹک کا وہی ذوق موجود ہے

جو ان کے بزرگوں میں تھا ؛ لیکن صرف بڑے بڑے موقعوں ہی

پر اس کا اظہار ہوتا ہے - تبوڑا ہی عرصہ ہوتا ہے کہ کلکتے کے

ایک متمول مسلمان کے گھر میں یوسف زلیخا کا ڈراما ہوا * -

محرم کے ایام عشرہ میں بھی امام حسین کے ماتم میں تعزیر

کی صورت میں ان اسرار کا اظہار کیا جاتا ہے - ان اسرار

میں خاص خاص آنحضرت صلعم اور امام حسن کی وفات

اور سب سے بڑا کر امام حسین کی شہادت ہے - ہندوؤں میں

ہولی کے دنوں میں طرح طرح کے سانگ بھرے جاتے ہیں - ان

میں وہ فی البدیہہ بھی کچھ کچھ کہتے ہیں ، لیکن عموماً

اس میں بہت بد مذاقی اور فحش پایا جاتا ہے - لیکن تاہم

بعض اوقات وہی مضامین بیان کئے جاتے ہیں جو قدیم سنسکرت کے ناطکوں میں ہیں۔ راگ ساگر میں اس قسم کے ناطکوں کی مثال میں ہنومان ناطک کا نام دیا ہے، یہ ایک سنسکرت کے ناطک کی نقل ہے جس کا ترجمہ ولسن نے کیا ہے۔

میں معقول وجوہ کے ساتھ اوپر بیان کر چکا ہوں کہ ”تذکرہ“ مشرق کے مسلمانوں ہی کی ایجاد ہے۔ اسی قسم کی ایک دوسری چیز ہے جس کا نام ”انشا“ ہے۔ یہ خطوط کا مجموعہ ہوتا ہے جو کسی ایک ہی شخص کی تصنیف ہوتے ہیں۔ یہ گویا فصاحت و بلاغت سکھانے کی کتاب ہوتی ہے۔ مشہور ہلدوستانی زبان کی انشائیں یہ ہیں۔

فیض کی انشا، یہ شخص شیخ فرید الدین عطار کے پند نامے کا مترجم بھی ہے؛ خالق (کرامت اللہ) کی؛ نظام الدین (پونے والے) کی؛ یہ حکایات لقمان کا بھی مترجم ہے؛ چرنجی لال کی (جو آگرے میں چھپی)؛ نظام الدین اور یہ اسی زمانے کے شخص ہیں؛ یوسف دکھنی کی؛ اس سے [لفظ دکھنی سے] ظاہر ہے کہ یہ دکن کا رہنے والا ہے اور انشاے ہر کون جو فارسی میں ہے اور بہت مقبول اور مشہور ہے، اس کا ترجمہ ہلدوستانی میں کیا گیا ہے۔

اب میں اُن چند کتابوں کا ذکر کرتا ہوں جو لسانیات کے متعلق ہیں۔ اس مضمون پر بھی بہت سی کتابیں لکھی

گئی ہیں جن کے مطالعے سے ایشیا کی قدیم اور علمی زبانوں کے طالب علم بھی استفادہ کر سکتے ہیں - اردو میں سنسکرت زبان کی نکتو بھی لکھی گئی ہے جس کا نام مفتاح اللغت ہے (سنسکرت میں اس کا نام لگھو کو مودی ہے) ' بنارس میں سنہ ۱۸۴۹ ع میں طبع ہوئی - مصدر الافاضل جو فارسی عربی کی لغت ہے ہندوستانی میں ترجمہ ہو گئی ہے ' اس کا ایک نسخہ دیوک آف سسکس کے کتاب خانے میں ہے - ایک اور عربی فارسی لغت کا ترجمہ لغت اردو کے نام سے ہوا ہے - مصدر فیوض ' فارسی اور ہندوستانی صرف و نکتو ہے جس کے مولف مظہر الدین ہیں - میزان فارسی کا بھی اردو میں ترجمہ ہو گیا ہے - مظہر نکتو ' عربی نکتو کی کتاب ہے جو اردو میں تالیف کی گئی ہے - ایک اور اردو الفاظ کی لغت طبع ہوئی ہے جس میں شعرا کے کلام سے سند کے لئے اشعار نقل کئے گئے ہیں - لغت السعید بھی اردو کی لغت ہے - ایک اور اردو کی لغت آگرے میں سنہ ۱۸۵۱ ع میں طبع ہوئی ہے - اردو صرف و نکتو پر کئی کتابیں لکھی گئی ہیں جن میں سے ایک صہبائی کی ہے ' ان کی زبان دانی اور زبان پر اور بھی تالیفات ہیں - بہاشا پنگل ہندی عروض کی کتاب ہے ' جس کے کئی اڈیشن چھپ چکے ہیں —

انگریزی صرف نکتو پر بھی ہندوستانی میں کئی کتابیں

لکھی گئی ہیں، ان میں رام کرشنا کی زیادہ مشہور ہے۔ سنسکرت میں تاریخ کہیں کہیں فسانے کے ضمن میں آجاتی ہے لیکن ہندوستان کی جدید ادبیات میں یہ فن پایا جاتا ہے مگر کم، اگرچہ یہ صحیح ہے کہ بعض مظلوم روایتوں اور قصوں میں ایسے بیش قیمت واقعات بھی مل جاتے ہیں جو دوسری جگہ نہیں مل سکتے۔

اب دہی تاریخی نظمیں، ”چند“ کا ذکر تو میں اس سے قبل کرچکا ہوں جو راجپوتانے کا ہومر بھی ہے اور تہوہوسی دای دیوہی۔ دوسری کتاب چترا پرکاش ہے جو چترا سال راجہ بندھیل کھنڈ کی تاریخ ہے، اس کا مصنف لال کوی ہے۔ ان کے علاوہ ایک کتاب گویال چکا کتھا یا تاریخ گوالیار ہے اور ایسی ہی اور چند کتابیں ہیں۔ یہاں میں مان کبیشہ کی راج ولاس کا ذکر کرنا چاہتا ہوں، یہ رام راج سنگھ راجہ میواڑ (مخالف اورنگ زیب) کا شاعر ہے، ایک دوسری کتاب ہمیر راسا ہے جو ہمیر راجہ چتور کے حالات میں ہے، ہری چندر لہلا، اس میں راجہ ہری چندر کے حالات ہیں، سورج پرکاش میں سورج بنسی خاندان کی تاریخ ہے، اس کا مصنف کرن ہے جو شاعر بھی اچھا ہے اور سپاہی بھی۔ ایک منظوم کتاب ابھ سنگھ راجہ مارواڑ کے حالات میں ہے اور بس، اس راجہ کی حکومت ۱۷۲۳ء سے

۱۷۲۸ ع تک دھی، لیکن کتاب کے شروع میں بطور تمہید کے راتھوروں کی تاریخ پر بھی ایک سرسری سی نظر ڈالی ہے جو اپنا نسب سورج بنسی خاندان سے ملاتے ہیں۔ گربچنتا منی ایک بھاشا کی نظم ہے جو کرن کی شان میں لکھی گئی ہے، جو گجرات کا نامور راجہ گزرا ہے جسے پٹھان سلطان علاء الدین شاہ سکندر ثانی نے سولہویں صدی عیسوی کے آخر میں شکست دے کر مغلوب کیا۔ راج پتن میوار کی تاریخ ہے اس کا مصنف رنچھور بہت ہے، رشا بھا چتر میں جینوں کے ایک رشی رشا بھا کے سوانح ہیں، بنس کلی کتاب انساب ہے اور اس کا مصنف بکوتا ہے، کلہا درم یہ جے سنگھ کا ایک قسم کا تاریخی روز نامہ ہے۔ صرف ہندو مصنفوں کی بدولت ہندوستانی میں چند تاریخی یاد گاریں نظر آتی ہیں۔ انہوں نے اسلامی مضامین پر بھی بعض کتابیں لکھی ہیں، مثلاً ہری ناتھ کی پوتھی محمد شاہ جس میں محمد شاہ کی تاریخ ہے —

اس زبان کی اردو شاخ میں ہم صرف ترجمے پاتے ہیں۔ تاہم ان میں بعض ایسی تالیفات ہیں جو بذات خود بہت دلچسپ ہیں۔ علاوہ ان کتابوں کے جن کا ذکر میں کسی دوسری جگہ کر چکا ہوں، یہاں بعض کا ذکر کروں گا۔ دہلی * اور آگرے † پر بہت دلچسپ کتابیں موجود ہیں، کلکتہ نامہ،

* آثار الصنادید، اس کتاب سے کئی بار اقتباس دے چکا ہوں۔ † تاریخ آگرہ۔

جس میں کلکتے کے حالات ہیں، نظام میں ہے، نصرتی کا علی نامہ جس میں علی عادل شاہ کی تاریخ ہے، واقعات گورکھا، جو نیپال کا صوبہ ہے اور جہاں کے راجاؤں نے اپنا تسلط تمام نیپال پر کر لیا تھا، ایک نظم سومل ماتھ پٹن کی تباہی پر * ہے، انگریزوں کی حکومت بنگال کی تاریخ مولفہ نور محمد، خاندان سلطنت کی تاریخ مولفہ دھرم نرائن وغیرہ —

ہندوستانی میں خود نوشت سوانح بھی ہیں، علاوہ تیمور، بابر، اکبر اور جہانگیر کے تذکروں کے جو ترکی اور فارسی سے ترجمہ کی گئی ہیں، پتمبر سنگھ، موہن لال، علی حسین اور بعض دوسرے اصحاب کے خود نوشت حالات بھی موجود ہیں، جن کا ذکر میں ابتدا میں کر چکا ہوں —

جو کچھ بھی ہوا اہل مشرق کی نظروں میں تاریخ کی وہ وقعت نہیں جو ہم میں ہے۔ ہندوستان کے ایک جدید مورخ نے اپنی تاریخ کے عنوان پر حافظ کا یہ شعر لکھا ہے :-

حدیث از مطرب و مے گو و راز دہر کمتر جو

کہ کس نکشود و نکشاید بحکمت این معما را

اب میں چلد سفرناموں کا ذکر کرتا ہوں: سفر نامہ یوسف خاں لکھنوی - یہ سفر انگلستان و فرانس ہے جو انہوں نے سنہ ۱۸۳۸ میں کیا، یہ کتاب دہلی میں چھپی ہے

کریم خان د ہلوی کا سفر نامہ لندن سنہ ۱۸۳۰ء اس کا ترجمہ میں نے "اورینٹ ریویو" میں شائع کیا۔ پہلے صاحب نسل پتھان اور درویش یا صوفی ہیں اور کسبل پوش کے نام سے مشہور ہیں —

مذہبی فلسفے کا ذخیرہ بہت ضخیم اور دلچسپ ہے اور زیادہ تر اس کا تعلق ہندو مذہب سے ہے، مجھے در حقیقت اپنا تبصرہ اسی سے شروع کرنا چاہئے تھا۔ کہیں پلگھوں، سکھوں، جہلیوں اور ویشدویوں کی تصانیف بہ کثرت ہیں۔ کچھ کچھ شہوانیوں کی کتابیں بھی ہیں، مثلاً مہادیو چرتو، شولیا، مرتم، گودا منگل وغیرہ —

مسلمانوں کے مذہبی فلسفے یا دیلیات میں ان کے مذہب یا عبادت کی کتابیں ہیں۔ شاعرانہ تالیفات، آنحضرت صلعم، حضرت فاطمہ، امام حسن، امام حسین کی منقبت میں ہیں یہاں تک کہ حضرت عیسیٰ اور حضرت مریم کی شان میں بھی نظمیں پائی جاتی ہیں۔ حالانکہ مسلمان تثلیث کے مخالف ہیں مگر وہ انہیں بھی دوسرے پیغمبروں کے برابر سمجھتے ہیں۔ اگرچہ ہندوستان میں شیعوں کی تعداد بہت ہے لیکن میں دیکھتا ہوں کہ مسلمانوں کی مذہبی تصانیف زیادہ تر سکھوں ہی کی لکھی ہوئی ہیں۔ تاہم بعض کتابیں شیعوں کی تصانیف سے بھی ہیں، لیکن ان میں عجیب تصانیف ان مسلمان

فرتوں کی ہیں جو ہندوستان ہی سے مخصوص ہیں، مثلاً ”سید احمدیوں“ یا ہندوستانی وہابیوں اور ”دو شاکھوں“

کی تصانیف اور ان کی تردیدی کتابیں —

قانون کا تعلق مذہب سے جیسا ہندوؤں میں ہے ویسا ہی مسلمانوں میں ہے۔ دیوانی قانون مذہبی قانون (فقہ) سے بالکل ملا ہوا ہے۔ ہندوستانی ادب میں اس کے متعلق بعض کارآمد کتابیں پائی جاتی ہیں۔ مگر وہ عموماً ترجمے ہیں۔ سائنس اور دیگر علوم و فنون پر ایسی کتابیں نہیں ہیں جو قابل ذکر ہوں۔ اس قسم کی کتابیں تقریباً سب کی سب جدید اور انگریزی طرز پر لکھی ہوئی ہیں۔ بہر حال یہ ترجمے اور تالیفات ان لوگوں کے لئے مفید ہیں جن کی خاطر لکھی گئی ہیں۔ اور اس قسم کی تمام کتابیں اہل ہند کو ہمارے عقائد اور جدید اختراعات اور ایجادات سے باخبر رکھتی ہیں —

ایسی تصانیف میں جو ترجمے نہیں ہیں بعض فن تعمیرات پر ہیں، بعض سنگ تراشی پر؛ کچھ طبی نباتات پر؛ جیسے چوب چیلنی کے خواص پر؛ اسی طرح شاہین اور باز کے فن پر (جو قدیم ہندو آنجنہانی کی کتاب کے مسائل ہیں) فن بیطاروی پر؛ موتیوں کی قیمت اور وزن پر؛ شطرنج پر؛ خواہوں

کی تعبیر اور طباخی کے فن پر —

ہندوستانی ادب کی اہم شاخ مشرقی زبانوں کی تصانیف کا ترجمہ ہے۔ یہ ترجمے سنسکرت، فارسی اور عربی کی قدیم اور مشکل تصانیف کے سمجھنے کے لئے بہت کارآمد ہیں، کیونکہ یہ اصل کی صحیح ترجمانی کرتے ہیں اور انہیں قدرتی ملاحظہ اور انہیں عادات و رسوم کے درمیان بیٹھ کر لکھے جاتے ہیں۔ میں اس سے قبل ایسی بہت سی کتابوں کا نام لکھ چکا ہوں جس کا اعادہ یہاں نہیں کروں گا۔

مجھے اس کی اطلاع نہیں کہ ویدوں کا ترجمہ ہندوستانی زبان میں ہوا ہے یا نہیں۔ البتہ ایک اعلان اس مضمون کا چھپا تھا کہ ہندوؤں کی مقدس کتابوں کے ترجمے کا ایک سلسلہ شائع کیا جائے گا اور ویدوں کا ترجمہ اس کا ایک جز ہو گا۔ قرآن کے ترجمے بہت سے ہو چکے ہیں جن کا خاص امتیاز یہ ہے کہ بہت صحت اور احتیاط کے ساتھ کئے گئے ہیں۔

سید احمد نے اپنی کتاب آثار الصنادید میں شاہ عبدالقادر اور شاہ رفیع الدین کے ترجموں کا ذکر کیا ہے۔ اکثر ترجموں کے ساتھ تفسیر اور شرح بھی ہوتی ہے۔ ایک ترجمہ جو دہلی میں چھپا ہے اس سے بڑی رواداری کا اظہار ہوتا ہے، کیونکہ اس میں اہل سنت اور اہل تشیع دونوں کے عقائد کے مطابق تفسیر دی گئی ہے۔ قرآن کی ایک تفسیر منظور بھی ہے جس

کا مصنف اشرف ہے۔ ضمناً میں یہ بھی بیان کرنا چاہتا ہوں کہ ایوانیہوں کی تقلید میں ہندی مسلمان برخلاف ترکوں کے اپنی مقدس کتاب کا ترجمہ عوام کی زبان میں کرنے سے خائف نہیں ہیں۔ ہندوستان کی عورتیں جمعہ کے روز اسی طرح قرآن پڑھتی ہیں جیسے انگریز عورتیں اتوار کے روز بائبل۔ عام طور پر ہندوستان کی عورتیں ترکی عورتوں سے جو حسن میں زیادہ مشہور ہیں، زیادہ تعلیم یافتہ ہوتی ہیں۔ سنسکرت کے ترجموں میں مہا بھارت، ہتوپدیش اور تراکسگرہ کے ترجمے ہیں۔ آخری کتاب ہندی فلسفے کی ہے اور اس کا مصنف اژنم بھڑ ہے *۔ ہندوستانی ڈراموں میں وہ خاص خاص ڈرامے جن کا ترجمہ ولسن نے کیا ہے، سنسکرت ناٹک، دہلی، سنہ ۱۸۳۵ ع —

مہنڈا ستوترا کا ترجمہ سنسکرت سے سمر سنگھ نے کیا ہے حالانکہ یہ شیوانیہوں کی کتاب ہے، وغیرہ —

سنہ ۱۸۳۵ ع دہلی میں بھگوانس کا ترجمہ ہو رہا تھا۔ یہ نظم بھگوانندان پر ہے اور کالیداس سے منسوب کی جاتی ہے؛ ادیاتما کی راماین اور سنسکرت کی دوسری کتابوں کے ترجمے بھی ہو رہے تھے مگر مجھے اس کا علم نہیں کہ یہ شایع

* یہ کتاب ۱۸۵۲ ع میں بنارس میں سنسکرت کے عالم پے لن ٹائسن Balfantyne کی تخریقی میں طبع ہوئی۔ اس میں اصل متن ہندی اور انگریزی ترجمہ ہے —

بھی ہوئے کہ نہیں۔ میں اس رسالے کی ابتدا میں متعدد ترجموں کا ذکر چکا ہوں —

سلسلہ کے ضمن میں مجھے ہندوستان کی جدید زبانوں یعنی تامل، بنگالی اور مرہٹی کے ترجموں کا بھی ذکر کرنا چاہئے۔ مرہٹی میں منجملہ دوسری کتابوں کے ساتھ اروپین نے اچھی خاصی شہرت حاصل کی ہے۔

عربی سے جن کتابوں کا ترجمہ ہوا ہے ان میں خاص خاص کتابیں یہ ہیں: تاریخ ابوالفدا، مترجمہ کریم و عرش؛ ابن خلکان، مترجمہ سبحان بخش؛ اخوان الصفا، اس کا ذکر اوپر ہو چکا ہے؛ مشکوٰۃ شریف، فقہ * کی مشہور کتاب؛ ادب القاضی، یہ فقہ کی دوسری مشہور کتاب ہے جس کا مصنف قدوری ہے، اس کا ترجمہ ”مختصر“ سے کیا گیا ہے۔

مقامات حریری کا لفظی ترجمہ دہلی میں شروع ہوا تھا، لیکن جس وجہ سے مجھے فرانسیسی ترجمہ ترک کرنا پڑا، اسی وجہ سے ہندوستانی مترجموں کو بھی دست بردار ہونا پڑا، بات یہ ہے کہ مصنف نے جو لفظی تلازمے اور صنعت کی رعایت رکھی ہے، اور جو کتاب کا اصالی حسن ہے، وہ ترجمے میں قائم نہیں رہ سکتی۔

الف لہلی، عربی ادب میں بے نظیر کتاب ہے، ہندوستانی

* مصنف کو مغالطہ ہوا ہے۔ فقہ کی جگہ حدیث ہونا چاہئے (مبدالعق)

میں اس کے مترجم ہندو مسلمان دونوں ہیں - مسلمانوں میں ایک مولوی حسن علی خاں ہیں جو اسی زمانے کے مصنف ہیں، دہلی کالج میں پروفیسر رہ چکے ہیں اور کئی اور کتابوں کے مترجم بھی ہیں؛ دوسرے شمس الدین احمد ہیں جنہوں نے مدراس میں پہلی دو سو راتوں کا ترجمہ شایع کیا، انہوں نے کلکتہ اڈیشن کی پیروی کی ہے - جو بے بضت اور فہرے بہت مختلف ہے - ہندوؤں میں دیاشنکر نسیم ہیں جن کا ترجمہ * لکھنؤ میں سنہ ۱۲۳۳ھ (۱۸۲۸ - ۱۸۲۹ ع) میں تین جلدوں میں چھپا - حال ہی میں دہلی میں پچاس راتوں کا ترجمہ عربی سے اردو میں چھپا ہے، اسی میں اس کتاب کے دوسرے قصے بھی منتخب کر کے شامل کر دیے گئے ہیں - سوداگر بیچے کا قصہ بھی چھپ چکا ہے -

”ورنیکلر ٹرانسلیوشن سوسائٹی“ نے ابوالفدا کے جغرافیے کا ترجمہ شایع کیا ہے - اس کے علاوہ رشید الدین کی تاریخ مغلاں اور تاریخ ابن خلدون اور بعض مشہور و معروف کتابوں کے ترجموں کا اعلان کیا ہے، مگر میرا خیال ہے کہ یہ ترجمے یوں نہیں رہ گئے اور کبھی شایع نہوے -

فارسی کے ترجمے بہ کثرت ہیں - بعض مقبول فارسی کتابوں کے کئی کئی ترجمے ہوئے ہیں - مثلاً گلستان کے کئی ترجمے ہوئے

* یہ غلط ہے - یہ ترجمہ اصغر علی نسیم کا کیا ہوا ہے - (عبدالحق)

اور کئی بار چھپے۔ ہنستان سعدی کا ترجمہ مغل نے کیا، جس نے بعض مشکل مقامات کے حل میں مدد ملتی ہے۔ شاہنامے کے خلاصے کا ترجمہ نظم میں منشی * نے اور نثر میں ایک تو محمد علی ترمزی نے اور دوسرا سرور نے سرور سلطانی کے نام سے کیا، سہراب کے قصے کا ترجمہ کاظم نے کیا، جلال الدین رومی کی مشہور نظم کے بیوی جو مثنوی شریف † کے نام سے مشہور ہے ترجمہ ہوئے ہیں؛ بلند نامہ عطار اور بلند نامہ سعدی؛ منطق الطیر اور حسن و عشق کے ترجمے بھی ہو چکے ہیں؛ اظہار دلائیں کا ترجمہ دوست نے کیا ہے؛ بہار دانش کا ترجمہ بھی ہو چکا ہے۔ محمد اعظم کی تاریخ کشمیر کا ترجمہ شرافت نے کیا جو کئی بار چھپ چکا ہے؛ تاریخ طبری کا ترجمہ جعفر شاہ نے کیا ہے، ان کے علاوہ اور بہت سی کتابیں ہیں —

ایک بات قابل ذکر یہ ہے کہ بعض ہندی کتابوں کا ترجمہ مشرق کی دوسری زبانوں میں کیا گیا ہے۔ مثلاً ست سئی بہاری کا ترجمہ سنسکرت میں ہوا ہے۔ باغ و بہار کا اردنی زبان میں؛ راج درشن ‡ کا فارسی میں ترجمہ ہو چکا ہے؛ اردو کی بہت

* خسروان مجم کے نام سے —

† اس کے کامل ترجمے کے متعلق جو نشاط نے کیا ہے، کریم نے ذکر کیا ہے۔ ایک دوسرا ترجمہ شاہ مستان نے کیا ہے۔ یہ پوری کتاب کا نہیں بلکہ منتخب کا ترجمہ

یہ دونوں نظم میں ہیں اور سنہ ۱۸۲۵ ع میں کلکتے میں طبع ہوئے ہیں

‡ یہ کتاب مان سنگھ راجہ گوالیار کے حکم سے مرتب ہوئی۔ نظم میں ہندوستانی

راگوں کا بیان ہے۔ فارسی میں اس کا ترجمہ فقیرالہ نے کیا W. ously oriental

سی کتابوں کا ترجمہ اس زبان میں جو جدید ہندوستان میں
لاٹینی کا ترجمہ کہتی ہے 'ہو چکا ہے'۔ مثلاً دھرم سنگھ کا قصہ
اور سراج پور کی کہانی 'یہ اخلاقی قصے ہیں جو فارسی میں
ترجمہ ہو گئے ہیں؛ پہلا ترجمہ قصہ صادق خاں کے نام سے اور
دوسرا قصہ شمس آباد کے نام سے ہوا ہے۔

اسی کے ساتھ میں ان بے شمار ترجموں کا بھی اضافہ کرنا
چاہتا ہوں جو انگریزی سے اردو میں ہوئے ہیں اور یہ ہندوستان
کے جدید آقاؤں کے حق میں تعریف کی بات ہے۔ فرانسیسی
زبان سے بھی بہت سے ترجمے ہوئے ہیں مثلاً فلوری کی تاریخ
کتاب عقائد بصورت سوال و جواب، جس کے ترجمے کے لئے ہم
کیٹھولک مشنریوں کے مسنون ہیں؛ یا نامور مستشرق دی ساسی
کی عربی صرف و نحو کا ترجمہ جو کئی سال سے دہلی کے مطبع
کے لئے تیار ہو رہا ہے اور رولان کی مخلص تاریخ قدیم کا ترجمہ
وغیرہ۔ لیکن فرانسیسی کتابوں کے ترجمے جو ہندوستانی میں
ہوئے ہیں وہ انگریزی سے ہوئے ہیں اور ہمارے ہاں کے بہت سے
فضلاً مثلاً ایلی دی بوماں یہ نہیں جانتے کہ ان کی کتابیں اس
ہدیسی لباس میں آگرے اور دلی میں پڑھی جاتی ہیں۔
عجیب بات یہ ہے کہ سید احمد نے اپنی عجیب تفسیر انجیل
میں انجیل کا ترجمہ عبرانی سے کرنا شروع کیا ہے۔

ہزاران ترجموں کے افادے سے کسی کو انکار نہیں ہو سکتا۔ ان

کا مقصد یہ ہے کہ ہندوستان والوں کو ہمارے علوم و فنون ہماری قدیم و جدید تاریخ، یونان و روم کی تاریخ اور مشہور کتابوں مثلاً رسالہس (Rasselas) قزلباش (Cazilbach) و گارف ویکنفلڈ (Vicar of Wakefield) رابلس کروسو (Robinson Crusoe) بنین کی پلگر مس پروگرس (Bunyan's Pilgrim's Progress) دی اکا نامی آف ہیومن لائف (The Economy of Human life) وغیرہ سے آشنا کیا جائے۔ سب سے زیادہ اہم بات یہ ہے کہ عیسوی مذہب سے انہیں باخبر کیا جائے جو ایک زندہ درخت ہے جس کا سایہ بیت المقدس سے لے کر تمام عالم پر پھیلا ہوا ہے۔ ایسے ترجمے جو عیسوی مذہب سے متعلق ہیں، ان میں سے بعض میں ہمارے عقائد سادہ طور سے بیان کئے گئے ہیں اور ہماری کتب مقدسہ کو جا بجا نقل کیا گیا ہے؛ اور بعض مناظرے کی کتابیں ہیں جن میں خاص طور پر مسلمانوں سے بحث ہے جو عیسائی مذہب سے علانہ تعصب رکھتے ہیں۔

اس قسم کی مطبوعات میں سب سے دلچسپ قرآن کا ایک اڈیشن ہے جسے ایک پرسی تھرین امریکن نے سنہ ۱۸۴۴ء میں الہ آباد میں طبع کرایا۔ اس کے شروع میں ایک دیباچہ ہے جس میں مسلمانوں کی غلطیوں اور عیسائی مذہب کے خلاف ان کے اعتراضوں کی تردید کی گئی ہے، متن کے ساتھ

تفسیر بھی ہے جو اسی قسم کی ہے جو مراچی (Maracci) نے لکھی ہے۔ باقی کے لئے ہندوستان میں اس کا دروازہ پہلے ہی ایک پراستانت مشنری بلجمن نے اپنی کتاب "Compendiosa Alcorani refutatio, Indice" لکھ کر کھول دیا ہے، یہ کتاب

ہالے (Halle) میں سنہ ۱۷۴۳ ع میں چھپی تھی۔

مذہبی کتابوں میں Anglicane Liturgie کا ترجمہ بھی ہے۔ یہ ترجمہ صرف ہندوستان میں کی واقفیت کے لئے نہیں بلکہ ان نو عیسائی ہندیوں کے استعمال کے لئے ہے جن کی خاطر کلکتے اور بلاشبہ بعض دوسرے شہروں کے گرجوں میں ہندوستانی زبان میں عبادت ہوتی ہے، جیسے نو عیسائی یہودیوں کے لئے لندن اور یروشلم میں عبادت کے رسوم عبرانی میں ادا ہوتے ہیں۔ یہاں تک کے نعمات بھی ہندوستانی میں لکھ گئے ہیں لیکن بحریں انگریزی میں تاکہ ویست منسٹر ایبے یا سہلت پال کے گرجوں میں ایک ہی راگ میں گے جاسکیں، جیسا کہ پیرس کے لونہری فرانسیسی الفاظ کو جرمانی لے میں لے آئے ہیں۔

کچھ دنوں قبل تک ہندوستانی کتابیں قلمی ہوتی تھیں کیوں کہ مطبع عام نہیں ہوئے تھے۔ ان کتابوں کے حروف کی نسبت یہ خیال ہے کہ یہ بہاری اور بے قول ہیں، نہ تو یہ خط پورا نستعلیق ہے جو اعلیٰ درجہ کی قلمی کتابوں اور قطعات

خطبات گارسان دقاسی

کے لئے استعمال ہوتا ہے اور نہ شکستہ اور نہ مشرقی خوشخطی اور نہ خوبصورت عنوانات اور زیبائش کے لئے موزوں ہے۔ خوشی کی بات ہے کہ ان دشواریوں کو سنگی مطبع نے رفع کر دیا اور لوگوں نے اس کو بڑے شوق سے رواج دینا شروع کر دیا ہے۔ سب سے پہلا لیتھوگراف مطبع سنہ ۱۸۳۷ ع میں دہلی میں قائم ہوا اور سنہ ۱۸۵۲ ع میں مسالک مغربی و شمالی کے شہروں میں ایسے مطابع کی تعداد ۲۴ تک پہنچ گئی تھی۔ شمال کے ہر شہر میں اور ہندوستان کے بڑے بڑے شہروں میں اس قسم کے مطبع قائم ہو گئے ہیں۔ مثلاً صرف لکھنؤ اور کانپور میں ۴۳ ہیں جن میں کئی سو کتابیں چھپ چکی ہیں۔ ان میں سے بعض دس دس بار طبع ہو چکی ہیں۔ آگرہ گورنمنٹ گزٹ بابت یکم جون ۱۸۵۵ ع میں تقریباً دو سو ہندوستانی مطبوعات کی فہرست دی تھی جس میں نقشے وغیرہ شریک نہ تھے، اور اگرچہ یہ ادب اور علوم و فنون پر ہندوستانیوں کے استعمال کے لئے محض ابتدائی کتابیں ہیں تاہم بعض ایسی ہیں جن سے علمائے یورپ بھی اعراض نہیں کر سکتے، مثلاً انوار سبھلی اور گلستان کے خلاصے جو کریم الدین نے مرتب کئے ہیں؛ سفر نامہ امین چلند؛ جس میں پنجاب، کشمیر، سندھ، دکن، خاندیس، مالوا اور راجپوتانے کی سہاحت کا حال ہے، اور ایک کتاب چلند و دپکا، جس کا علم

اب تک یورپ کو نہ تھا، وغیرہ —

”ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی“ ایک قابل تعریف جماعت ہے جس نے ادبی معلومات اور لیتھو گرائی کی اشاعت میں بہت بڑا کام کیا ہے۔ اس انجمن کا پہلا سکرٹری ہمارا ہم وطن موسیو بوترو (M. Boutros) تھا جو اُس وقت دہلی کالج کا پرنسپل تھا۔ اس انجمن نے سنسکرت، عربی، فارسی کے اعلیٰ درجے کی تصانیف نیز انگریزی کی مفید کتب کے دیسی زبان میں عمدہ ترجمے کر کے اہل ہند کی بڑی خدمت کی ہے۔

چھپائی کے ذکر سے خود بخود میرا خیال ایک دوسرے مضمون کی طرف پہنچتا جس کا تعلق بھی ایک طرح ادب سے ہے اور جو پہلے ایشیا میں ناپید تھا مگر اب ہندوستان میں ترقی کر رہا ہے۔ میرا مطلب پریس (اخبار و رسائل) سے ہے جس کی حکومت روز بروز پھیلتی جاتی ہے اور جس نے فارغ البال بے فکرے ہندوستانی کو بھی اپنا غلام بنا لیا ہے۔ پانچ سال ہوئے کلکتے میں سولہ اخبار ایسے تھے جو دیسی نکالتے تھے، یعنی پانچ فارسی یا ہندوستانی میں اور نو بنگالی میں اور دو انگریزی میں *۔ کچھ دنوں تک مولوی نصیر الدین مارتلدا اخبار شایع کرتے رہے جس کے پانچ کالم ہوتے تھے اور جو پانچ زبانوں میں ہوتا تھا، یعنی ہندی، ہندوستانی،

بنگالی، فارسی اور انگریزی میں * ۱۰ اور تھوڑے ہی دن ہوئے کہ ایک دیسی اخبار خاص کر عورتوں کے لئے شائع ہوا ہے۔ بمبئی میں تین یا چار ہندوستانی + اخبار ہیں جو عام طور پر سب ہندیوں کے لئے ہیں اور در خاص مسلمانوں کے لئے، ان کے علاوہ چار گجراتی میں ہیں جو پارسیوں کے لئے ہیں اور در مرہٹی میں مرہٹوں کے لئے۔ مدراس میں بھی کئی ہندوستانی اخبار ہیں † اور اس سے زیادہ دہلی، میرٹھ، آگرہ، لاہور، بنارس اور لکھنؤ میں ہیں §۔ چند اخبار سری رام پور، کداری پور، مرزا پور، بہر پور، ملتان، بریلی، اندور وغیرہ میں بھی ہیں —

اگر یہ اخبار آسانی سے یورپ میں پہنچ سکیں تو بہت سی دلچسپ معلومات ان میں ایسی ملیں گی جو ہمارے اخباروں میں نقل کرنے کے قابل ہوں گی اور جس پر ہوریس کا یہ قول صادق آسکتا ہے —

”یہ سب ایک دوسرے کو مدد دیں گے اور ان میں

باہم ایک خوش گوار اتحاد پیدا ہو جائے گا“ —

* سنہ ۱۸۳۶ ع میں —

† بمبئی کا ہرکارہ، اخبار دفتر جزیرہ بمبئی، تازہ بہار وغیرہ —

‡ مرآۃ الاخبار، قاصد مدراس وغیرہ —

§ رپورٹ انجمن ترقی تعلیم دیسی زبان - سنہ ۱۸۴۵ ع، از ڈاکٹر سپرنگر —



چھٹا خطبہ

(۲ - ۵ ستمبر سنہ ۱۸۵۵ ع)

حاضرین

اپنے لکچروں کا سلسلہ شروع کرنے سے پہلے میں ہر سال ہندوستان کی ادبی تحریک کی ترقی آپ حضرات کے سامنے بیان کرتا ہوں۔ کم از کم اس زبان کی ترقی جو خصوصیت کے ساتھ ہندوستانی کہی جاتی ہے اور جس کی دونوں شاخوں یعنی ہندو (ہندی) اور مسلمانی شاخ (اُردو) کے سیکھنے کے لئے آپ لوگ یہاں آئے ہیں —

اس سال اپنا یہ فرض ' کم سے کم ' صوبجات مغربی و شمالی کے متعلق میں اس وجہ سے اور بھی زیادہ آسانی کے ساتھ انجام دے سکتا ہوں کہ صوبجات مغربی و شمالی کی سرکاری رپورٹ مجھے حال ہی میں پہنچ گئی ہے جس میں دیسی چھاپہ خانوں اور گزشتہ سال کے شایع شدہ اخبارات و کتب کا ذکر کیا گیا ہے۔ اس کے علاوہ میرے پاس گزشتہ پہلی جون کے آگرہ گورنمنٹ گزٹ کی ایک جلد بھی موجود ہے ' جس میں ان کتابوں کی مکمل فہرست شائع ہوئی ہے —

حضرات ! ان چھاپے خانوں کی پہلی جنوری سنہ ۱۸۵۲ ع تک کی حالت میں نے اپنے کسی لکچرہ میں بیان کی تھی۔ سرکاری رپورٹ کے مطابق صوبجات مغربی و شمالی میں اس وقت دسویں کے ۳۲ چھاپے خانے تھے جہاں سے ۲۶ ہندوستانی اخبارات شائع ہوتے تھے۔ سنہ ۱۸۵۱ ع میں ان چھاپے خانوں سے ۱۲۶ مختلف کتابیں شائع ہوئیں جو تقریباً سب کی سب ہندوستانی زبان میں تھیں۔ پہلی جنوری سنہ ۱۸۵۳ ع تک چھاپے خانوں کی تعداد ۳۷ تک پہنچ گئی اور ہندوستانی اخبارات کی تعداد ۳۰ ہو گئی۔ اور ان تمام کتابوں کی تعداد جو سنہ ۱۸۵۲ ع میں چھپیں ۱۳۰ تھی۔ بہر حال ہم کو معلوم ہے کہ پہلی جنوری سنہ ۱۸۵۴ ع تک جب کہ میرے لکچر ختم ہوئے چالیس چھاپے خانے اور ۳۳ اخبارات ان صوبجات میں موجود تھے، اور سنہ ۱۸۵۳ ع میں ۱۹۵ کتابیں شائع ہوئیں۔ اس وقت چند پرانے اخبارات جن سے میں آپ حضرات کا تعارف کرا چکا ہوں بند ہو گئے ہیں۔ لیکن پھر بھی جدید اخبارات کی تعداد بمقابلہ اُس تعداد کے جو پہلی جنوری سنہ ۱۸۵۲ ع میں دی گئی تھی بقدر ۳ کے زیادہ تھی۔ اخبارات جو بند ہو گئے ان کے نام یہ ہیں:- ”زائرین ہند“ بنارس کا، جس کے متعلق میں ایک مفصل آرٹیکل ”Debats“ مورخہ ۱۶ جنوری ۱۸۵۱ ع میں شائع کرا چکا ہوں۔ ”باغ و بہار“ بھی

اسی شہر سے شائع ہوتا تھا نیز ”بندارس گزٹ“ جو باوجود اپنے انگریزی نام کے اردو میں شائع ہوتا تھا ؛ دہلی کا ”فوائد الماظرین“، ”میرتھہ کا“ ”مفتاح الاخبار“، لاہور کا ”دریائے نور“، ”شماہ اخبار“ لدھانہ کا ”نور علی نور“ اور امرتسر کا ”باغ نور“ —

صوبجات مغربی و شمالی میں پہلی جنوری سنہ ۱۸۵۳ ع تک جو چالہس چھاپے خانے موجود تھے ان کی تقسیم اس طرح پر ہوئی تھی کہ ان سے دس آگرہ میں تھے، سات بندارس میں، ایک بریلی میں، ایک بھرتپور میں، دو لاہور میں، دو ملتان میں اور ایک سہالکوٹ میں —

نئے اخبارات جن سے ابھی میں نے آپ کو آگاہ نہیں کیا یہ ہیں :- آگرہ میں ”نور الاخبار“ اور ”بدھی پرکاش“ یہ دونوں پرچے حقیقت میں ایک ہی ہیں اور ایک ہی شخص کی ادارت میں شائع ہوتے ہیں؛ پہلے مسلمانوں کی اور دوسرا ہندوؤں کی زبان میں - ان دونوں کا ادیتر ”سدا سکھہ“ نامی ایک لائق ہندو ہے، جو انگریزی میں بھی خاصی لیاقت رکھتا ہے اور کئی کتابوں کا مصنف بھی ہے۔ یہ اخبار بہت کامیاب ہوئے کیونکہ ان میں دلچسپ مضامین اور خبریں شائع کرنے کی کوشش کی جاتی ہے اور تاریخ، جغرافیہ، ارضیات اور تعلیم پر اکثر پر مغز و مفید مضامین نکلتے دھتے

خطبات گار ساں دتاسی

ہیں۔ ان اخبارات کا طرز تحریر بہت پاکیزہ ہوتا ہے لیکن بہت پر تکلف نہیں ہوتا، کیونکہ ان میں بڑے بڑے اور شاندار الفاظ و استعارات کا استعمال نہیں کیا جاتا جسے شرقی لوگ عام طور سے استعمال کرتے ہیں —

بنارس سے ایک اردو اخبار جاری ہوا ہے جس کا نام ”آفتاب ہند“ ہے۔ اس کے ایڈیٹر بابو گوہند رگھو ناتھ ہیں جو سکھوں کی تاریخ اور دوسری قابل قدر تصانیف کے مصنف ہیں۔ یہ اخبار اپنے مخصوص طرز تحریر اور اعلیٰ علمی اور ادبی مضامین کی وجہ سے جو ہمیشہ اس میں شائع ہوتے دھتے ہیں، بہت مشہور ہے —

سنہ ۱۸۵۳ء سے ایک اردو جریدہ ”فتح الاخبار“ ضلع علی گڑھ کے قصبہ کول سے نکلتا ہے، جو باوجود اپنے شاندار نام کے بہت سادہ اور سلیس زبان میں شائع ہوتا ہے۔ اس میں علاوہ خبروں اور آگرہ کے سرکاری اخبار کے انتخابات کے، عدالتوں کے مقدموں کی گارروائی بھی چھپتی ہے —

مغلیہ سلطنت کے قدیم دار السلطنت دہلی سے باوجود ان پانچ اخباروں کے جو وہاں پہلے ہی سے موجود تھے، تین اردو اخبارات سنہ ۱۸۵۳ء سے اردو جاری ہوئے ہیں جن سے ان کی تعداد آٹھ ہو گئی ہے۔ حالانکہ قسطنطنیہ میں ترکی زبان کے صرف پانچ اخبار شائع ہوتے ہیں۔ نئے اخباروں کے

نام یہ ہیں :-

”صادق الاخبار“ جسے مصطفیٰ خاں مصطفائی پریس کے منہجور نکالتے ہیں۔ یہ پریس پہلے لکھنؤ میں تھا لیکن چند خاص وجوہ کی بنا پر یہ کارخانہ وہاں بند کر دیا گیا۔ اس کے بعد مصطفیٰ خاں نے اُس کی دو نئی شاخیں ایک کانپور اور دوسری دہلی میں قائم کیں۔ یہ پرچہ دہلی سے شائع ہوتا ہے۔ اسی نام کا ایک دوسرا اخبار فارسی زبان میں بھی شائع ہوتا ہے۔ دہلی کے دوسرے نئے اخبار ”نور مشرقی“ و ”نور مغربی“ ہیں۔ ان دونوں کا ایک ہی مقصد ہے، یعنی اہل ملک میں مفید معلومات کی اشاعت کی جائے اور ان کو حب بنی نوع انسان کے خیالات اور اصول سے باخبر کیا جائے۔ لیکن اپنے ناموں کے لحاظ سے پہلا مشرقی خیالات کا اظہار کرتا ہے اور دوسرا مغربی یعنی یورپین خیالات کا۔

گوالیار سے ایک شخص لکشمی پرشاد جو وہاں کی حکومت کا ملازم ہے سنہ ۱۷۵۳ ع سے ایک سرکاری اخبار نکالتا ہے جس میں دو کالم ہوتے ہیں۔ ایک اردو میں دوسرا ہندی میں۔ یہی لائق شخص اس سے قبل بریلی سے ایک اخبار نکالتا تھا جس میں اکثر حقیقی ادبی دلچسپی کے مضامین شائع ہوتے تھے، مثلاً ایک مضمون میں دہلی اور لکھنؤ کی اردو کا مقابلہ کیا گیا تھا۔

ملتان سے علاوہ اس اخبار کے جو وہاں پہلے سے موجود تھا، سنہ ۱۸۵۳ء سے ایک اور اُردو اخبار شائع ہو رہا ہے۔ اس کا نام ”شعاع شمس“ ہے اور یہ مہاراجہ ہلکڑ کی سرپرستی میں ایک لائق درویش غلام نصیر الدین کی ادارت میں شائع ہوتا ہے۔

سب سے آخر میں سیالکوٹ سے ایک اخبار ”چشمہ فیض“ کے نام سے ماہ جون سنہ ۱۸۵۳ء سے جاری ہوا ہے۔ پنجاب کے اس شہر اور ضلع (سیالکوٹ) میں جس قدر تعلیم کے فوائد کو قدر کی نگاہ سے دیکھا جاتا ہے غالباً تمام ہندوستان میں اس کی نظیر نہیں مل سکتی۔ کھونکے ”دی فرنڈ آف انڈیا“ (The Friend of India) نے حال ہی میں یہ خبر شائع کی تھی کہ اس قرب و جوار کے نو سو پچاس دیہات میں وہ خاص ٹیکس جو حکومت برطانیہ نے جو دیسیوں کی تعلیم کے لئے قائم کیا تھا پیشگی ادا کر دیا گیا، جس کی وجہ سے مجوزہ مدارس بغیر کسی توقف کے فوراً کھول دیے گئے۔ حضرات! میں ابتدائی یا اس سے بھی دم درجے کی سائنس کی کتابوں کے بارے میں جو سنہ ۱۸۵۱ء و ۱۸۵۳ء میں صوبجات مغربی و شمالی میں شائع ہوئیں کچھ نہیں عرض کروں گا۔ میں صرف اُن کتابوں کا تذکرہ کروں گا جو ادب تاریخی اور فلسفے کے زمرے میں شامل ہو سکتی ہیں۔ لہذا اس

حیثیت سے میں ”چراغ حقیقت“ کا نام لونگا جس میں صوفیوں کے مذہبی اصول سے بحث کی گئی ہے۔ یا ”تذکرۃ التمکین“ کا، جس میں مظاہر قدرت قابل قدر آثار اور غیر معمولی جانوروں کا تذکرہ ہے۔ اس کتاب میں کسی قدر اخلاق و تاریخ سے بھی بحث کی گئی ہے۔ یا ”عجائب روزگار“ کا، جو در حقیقت اسی کتاب کا دوسرا ایڈیشن معلوم ہوتا ہے مگر نام بدل دیا گیا ہے۔ یا ”مخزون قدرت“ اور ”خیالات الصانعی“ کا جو ایک ہی قسم کی کتابیں ہیں اور ان میں مذہبی نقطہ نظر سے فطرت کی تصویر پیش کی گئی ہے۔ —

مجھے آپ کے سامنے قوانین منو (Laws of Manu) کے اردو ترجمے ”منوسن ہتا“ کا، عربی کے فاضل ادیب ابوالحسن بغدادی المعروف بہ قدوری کے رسالہ فقہ کا، جس کا نام ”مختصر قدوری“ ہے اور رام چند کے رسالہ ”بھوت نہنگ“ کا تذکرہ بھی کرنا چاہئے۔ یہ ہندو ادیب جس کا میں آپ لوگوں سے تعارف کراچکا ہوں عیسائی ہو گیا ہے۔ اس کی اس کتاب کا مقصد ہندوستانیوں کو بھوت پریت پر عقیدہ رکھنے سے باز رکھنا ہے۔ یعنی دراز حالیکہ یورپ میں لوگ اس قسم کی ارواح سے حقیقی تعلقات قائم کرنا چاہتے ہیں، ہندو لوگ یورپین اور عیسائی خیالات سے متاثر ہو کر اپنے ہم وطنوں کو ان پر عقدہ رکھنے سے روکنے کی حتی الوسع کوشش کرتے ہیں۔

میں اس موقع پر اخلاقی ناولوں کو فراموش کرنا بھی نہیں چاہتا۔ مثلاً ”سندھی کبدھی“ جس میں برے اور بھلے اخلاق کا فرق بتایا گیا ہے۔ یا ”بلجارا“ جس میں صاف طور سے دنیاوی چیزوں کی بے ثباتی ثابت کی گئی ہے۔ یا فارسی ”تاریخ کشمیر“ مولفہ محمد عظیم کا اردو ترجمہ۔ یا سبکان کی ”تاریخ فقہائے اسلام“ یا ”یوسف علی خاں کا سفر نامہ یورپ“ یا اس سے بھی زیادہ دلچسپ ”ہندوستان کے فیر معروف حصوں میں فرمان رواے اندور کی سیاحت“۔ آخر کی دونوں کتابوں کا شائع کرنے والا امین چند ہے۔

سب سے آخر میں قابل ذکر کتابیں امام بخش صہبائی کی تصانیف ہیں جن کے نام ”حدیقة الباغت“، ”انتخابات نظم“ اور ”قواعد اردو“ ہیں۔ ان کی قواعد اردو اس وجہ سے اور بھی زیادہ قابل قدر ہے کہ اس کے آخر میں ضرب الامثال اور متاورات کی ایک فہرست درج ہے۔ مولانا صہبائی، منشی عبدالکریم کے ہم عصر ہیں اور منشی صاحب اپنے تذکرہ شعرا میں بیان کرتے ہیں کہ یہ قابل مصنف دہلی میں فارسی کے سب سے زیادہ فاضل ادیب تصور کئے جاتے ہیں اور اسی وجہ سے دہلی کالج میں فارسی کے پروفیسر مقرر کئے گئے۔ یہ دہلی کے مشہور محلے ”چیلوں کے کوچہ“ میں رہتے ہیں۔ وہ ہمیشہ پرانی وضع کا لباس پہنتے ہیں؛

ان کی ڈاڑھی سرخ رنگی ہوتی ہے اور چہرے پر چھچک کے

نشان ہیں۔ اس وقت ان کی عمر ساٹھ برس کی ہے۔

سنہ ۱۸۵۲ - ۵۳ ع میں جو کتابیں ایسی شائع ہوئی ہیں

جن کا تعلق تخیل سے ہے، خواہ وہ اصل تصانیف ہوں یا دوسری

ایشیائی زبانوں کے ترجمے، ان میں سے میں صرف ذیل کی

چند کتابوں کا ذکر کرتا ہوں :- ”کرشن بالہن“ جس میں

کرشن کے بچپن کا حال نظم میں بیان کیا گیا ہے؛ مسند حسین

کی ”لیل مجذوں“؛ ”سفینۂ ظرافت“ جو ظریفانہ نظم

و نثر کا مجموعہ ہے؛ ”شرح قصائد سودا“ جو ہندوستان

کے زمانہ حال کے شعرا کا بادشاہ مانا جاتا ہے؛ ”دیوان درد“

جو گزشتہ صدی کے بہترین شعرا میں تسلیم کیا جاتا ہے؛

رامائن“ کا ایک خوبصورت ہندی ادیشن اور ”انوار

”سہیلی“ کا خلاصہ۔ انوار سہیلی فارسی ادب کی بہترین

کتاب ہے جس کا حال ہی میں بہت صحیح ترجمہ مسٹرایسٹ

وک نے انگریزی میں کیا ہے۔ جس سے ان کے ذوق سلیم کا پتہ

چلتا ہے اور جن کو ہم ان کے متعدد ادبی خدمات کی وجہ

سے ایک ”ڈی ہمر“ (De Hammer) خیال کرتے ہیں۔

حضرات! میں یقین کرتا ہوں کہ آپ لوگ ہندوستان

کے اس انگریز حاکم کی راے سے اتفاق نہ کریں گے جو اپنی

رپورٹ مورخہ ۲۳ ستمبر سنہ ۱۸۵۴ ع میں ان کتابوں کا اور

خاص کر ”باغ و بہار“، ”گل بکاولی“، ”اخلاق جلالی“، ”زبدۃ الخیال“، ”پریم ساگر“، ”ست سنی“ اور ”راج نعتی“ کا (جو میہری راے میں ہندوستانی ادب میں بہت نفیس کتابیں ہیں) نہایت حقارت سے ذکر کرتا ہے اور بچپن کا کھیل سمجھتا ہے جن سے دل و دماغ میں ہرگز اعلیٰ اور شریفانہ خیالات پیدا نہیں ہو سکتے۔

یہ آگے چل کر کہتا ہے کہ ”راج نعتی“ کے پڑھنے سے دماغ پر وہی اثر ہوتا ہے جو ایک مدہوش شرابی کو دیکھ کر ہو سکتا ہے۔ حالانکہ ہم جانتے ہیں کہ یہ کتاب ”ہتوپدیش“ کا صرف ہندی ترجمہ ہے، جس کی فضیلت کا ہر شخص معترف ہے۔ اس انگریز کا خیال ہے کہ ہندوستانی لٹریچر کو انگریزی زبان کے ترجموں سے نہایت کم لگتا چاہئے۔ غالباً وہ بھولتا ہے کہ انہی کتابوں میں بعض اس قدر دلچسپ ہیں کہ یورپ میں انہیں اس قدر قبولیت اور شہرت حاصل ہوئی کہ خالص یورپی کتابیں بھی ان کا مقابلہ نہیں کر سکتیں۔ مثال کے طور پر میں صرف ”الف لیلے“ کا نام لیتا ہوں۔ یہ دنیا کی نہایت دلچسپ کتابوں میں سے ہے اور پھر لطف یہ کہ اس سے ہمیں مسلمانوں کے رسم و رواج کا بھی علم ہو جاتا ہے۔ یہ صحیح ہے کہ یہ کتاب محض تفریح طبع کے لئے ہے، لیکن کم از کم ”گلی ورس ٹریولس“ (Gullivers Travels) سے یقیناً

کہیں زیادہ قابل وقعت ہے جس کے بارے میں ایک دوسرے انگریز افسر نے ہندوستانی زبان میں ترجمہ کئے جانے کی رائے دی ہے —

حضرات! میں یہ تسلیم کرتا ہوں کہ جو کتابیں اس قدر حقائق سے دیکھی گئی ہیں وہ محض افسانے ہیں، لیکن تاریخ بھی بسا اوقات غلط ہوتی اور اس کی غلطیاں زیادہ خطرناک ہوتی ہیں۔ جیسا کہ ”بائی دن“ اپنی نظم ”لارا“ میں لکھتا ہے۔
 ”..... تاریخ کا قلم اس کی برائی یا بھلائی کو پورا کرتا ہے۔ وہ سچ کی طرح جھوٹ بولتا ہے اور اس کا جھوٹ بہت بڑھا ہوا ہوتا ہے —“

انگریزی زبان سے جو کتابیں ہندوستانی میں ترجمہ ہوئیں ان میں ذیل کی کتابیں قابل ذکر ہیں :- رپورنڈ جے اے شرم کی ”تاریخ متقدمین و متاخرین“ گولڈ اسمتھ کی تاریخہائے روم و یونان یا زمانہ قدیم کے فلسفیوں مثلاً اسکندر، دی ماس تھلیز، سسرو وغیرہ کی سوانح زندگی جو پلوتارک کے انگریزی ترجمے سے ترجمہ کی گئی ہیں۔ ایک کتاب جس کا نام ”بکری و بری انکشافات“ ہے، مارش مین کی تاریخ انگریزوں کا تسلط بلگال، سلطنت چین کی تاریخ جس کو جے۔ ایف کارکورن نے جو ایک اینگلو انڈین اور پر جوش کیتھولک تھا جسوٹ مشنریوں کے ایک طرفہ معلومات سے مرتب کیا تھا —

مشرقی علم و فضل نیز ہندوستانوں کی دلچسپی کے نقطہ نظر سے (جن کے لئے یہ کتابیں شائع کی گئی ہیں) یہ بات بہت ہی قابل افسوس ہے کہ جن کتابوں کا انگریزی سے ترجمہ ہوا وہ تاریخ، سیاست، اور مشرقی ممالک کے مذاہب جیسے مضامین پر مشتمل ہیں۔ مثال کے طور پر ایک کتاب کا ایڈنبرا کیمینٹ لائبریری سے ترجمہ ہوا ہے اور وہ شاہان مغلیہ کی تاریخ ہے، یا مثلاً ہندوستان کا جغرافیہ ”مرے“ کی ”ان سائیکلو پیڈیا آف جیواگرافی“ سے کیا گیا ہے، یا تاریخ فارس جو ”مادرن ٹریولر“ کا ترجمہ ہے اور اسی قسم کی اور کتابیں ہیں۔ اس قسم کی کارروائی کے معنی حقیقتاً ہندوستان کو وحشی ملک سمجھنا ہے۔ کیونکہ اس کا مطلب یہ ہے کہ ہم ہندوستانوں کی بہ نسبت ان کے ملک کو زیادہ بہتر جانتے ہیں۔ اگر ہندوستان میں تحریری چیزیں نہ بھی ہوتیں تو اس صورت میں بھی ہم اسے صحیح تسلیم نہ کرتے۔ اس کے علاوہ یہ بات بھی نظر انداز نہیں کرنی چاہئے کہ ہم کو جو کچھ بھی معلومات مشرق کے بارے میں ہے وہ مشرقی اہل قلم ہی کی بدولت ہے —

بعض اوقات یہ بھی ہوا ہے کہ اصل کا مطلب غلط سمجھا گیا ہے۔ نیز اعلام میں بھی بہت کچھ گڈ مڈ ہو گئی ہے۔ اگر ان خامیوں کے ساتھ ان خامیوں کو بھی پیش نظر رکھا جائے

جو ترجمے کے ساتھ لازمی ہیں تو ترجمے کا ما حاصل حقیقتاً ایک بہت ہی نامکمل کتاب ہوگی جس سے ملک کے باشندوں کو اپنے وطن کی تاریخ کے متعلق غلط معلومات پیدا ہوں گی۔ اگر ہندوستانی زبان میں تاریخی کتابیں نہیں ہیں تو بھی کوئی وجہ نہیں کہ انگریزی کو فارسی پر ترجیح دی جائے۔ کیوں نہ فارسی تاریخوں کا ترجمہ کیا جائے یا کم سے کم فارسی تاریخوں پر ان کی بلحاظ قائم کی جائے۔ اور جو باتیں اس میں صراحت کے ساتھ غلط ثابت ہوں یا خلاف اخلاق تصور کی جائیں ان کو حذف کر دیا جائے۔ اس قسم کا ترجمہ آسان بھی ہوگا اور دیسی اہل قلم حضرات کی طبیعت کے موافق بھی۔ اس طریقے سے ان کے خیالات اپنے ہی ماخذوں پر مبنی ہوں گے اور ترجمے میں جو فاس غلطیاں ہوتی ہیں اس سے محفوظ رہیں گے ورنہ ہوتا یہ ہے کہ مفہوم پوری طرح نہ سمجھنے کی وجہ سے مکھی پھ مکھی مار دیتے ہیں اور ہندوستانی الفاظ کا غلط استعمال کیا جاتا ہے، خاص کر ان مترجموں کے ہاتھوں ایسے یورپی خیالات اور تلمیحات کی بڑی مٹی خراب ہوتی ہے جن سے وہ بالکل نابلد ہیں۔

مثلاً آنریبل مسٹر دہلوی نے جو صوبجات مغربی و شمالی کی انگریزی حکومت کے سکریٹری ہیں تیلر کی ”ہسٹری آف متحدہ انڈیا“ کے ترجمے کو جسے دہلی کالج کے

چار معلموں نے کیا ہے ' بڑے غور سے ملاحظہ فرمایا ' وہ بھی مہری طرح انہیں نقائص کے شاکی ہیں - اس تاریخ کے پہلے ہی باب میں ان کو ایسے جملے ملے جو بالکل مبہم ہیں اور جن کا کوئی مطلب نہیں اور جو یقیناً غلط ہیں - ان میں سے اکثر کے متعلق انہوں نے اپنے نسخے کے حاشیے پر اشارہ کر دیا ہے

اس لائق عہدہ دار کا بیان ہے کہ " یہ اور بھی زیادہ قابل افسوس اس وجہ سے ہے کہ وہ تمام مسلمان جو اپنے ادب میں اچھی استعداد رکھتے ہیں ان غلطیوں کو فوراً معلوم کر لیں گے اور اس سے ہماری تمام تصانیف اور ترجموں پر بڑا حرف آئے گا۔ " ایک بات اور بھی ہے کہ اس ترجمہ کا کام محض مسلمانوں ہی کے سپرد نہیں کیا گیا بلکہ چار میں سے صرف دو مترجم مسلمان تھے اور باقی دو ہندو - جن حصوں کا مسلمان پروفیسروں نے ترجمہ کیا ہے وہ خاصے صحیح ہیں ' لیکن یہ حالت اس حصے کی نہیں جسے ہندوؤں نے ترجمہ کیا ہے ' اس میں عربی الفاظ کا املا تک غلط ہے - اس کے علاوہ ان ابواب میں ہندو مترجموں نے یورپی مصنف کے اس طرزِ تحریر کو جو اس نے قرآن اور اسلام کے متعلق استعمال کی ہے ' نرم کرنے کی کوشش نہیں کی ' جس کا لازمی نتیجہ یہ ہوا کہ جو مسلمان اسے پڑھے گا وہ برہم ہوگا ' حالانکہ پیرغمبر (صلعم) اور مکے کے ساتھ معمولی معمولی الفاظ پر ابر استعمال کئے گئے ہیں ' لیکن ان کا کتاب

کے متن سے جوڑ نہیں بیٹھتا —

حضرات! میں اس سے غافل نہیں ہوں کہ اس قسم کی مطبوعات کی سرپرستی سے حکومت برطانیہ کا مقصد محض یورپین خیالات کی اشاعت نہیں ہے بلکہ اس کے ساتھ مسیحی خیالات کی اشاعت بھی ہے۔ آخری مقصد نہایت قابل قدر ہے اور اس پر کوئی اعتراض نہیں ہو سکتا، مگر میرے خیال میں یہ مقصد دوسری طرح بھی حاصل ہو سکتا ہے یعنی جیسا میں نے ابھی کہا ہے، مشرقی کتابوں کی اصلاح سے۔ فلسفہ اور مسیحی اخلاق کی کتابوں کے ترجمے میں کوئی ہرج نہیں، بلکہ اس قسم کا ترجمہ درحقیقت ہندوستان والوں کے لئے مفید اور نفع بخش ہوگا۔ اسی وجہ سے میں ”راین سن کرو سو“ (Robinson Crusoe) کے ترجمے کو اور خاص کر ”خدا کے وجود پر فلان کے خیالات“ (Thoughts of Fenelon on the Existence of God) جس کا ترجمہ ”ای راونشا“ (E. Rwenshow) کی انگریزی کتاب سے ہندوستانی میں بہت لیاقت کے ساتھ کیا گیا ہے، بہت پسند کرتا ہوں۔ در صورت امکان میں یورپ کے بہترین ادبی کارناموں کے ترجمے کا بھی بڑا موید ہوں۔ چنانچہ مجھے اس بات کے معلوم ہونے سے بڑی خوشی ہوئی کہ بڈارس کے ”سدھا کر“ اخبار میں شکسپور کے ”مڈسمر نائٹس ڈریم“ کا ہندی ترجمہ شائع ہوا

ہے۔ یہ ترجمہ ”مرچنٹ آف وینس“ کے ہنگالی ترجمہ سے جسے خفیف ترمیمات کے بعد بالکل مشرقی بنا لیا گیا ہے، بہت اچھا ہے۔ اس میں شبہ نہیں کہ بہت جلد ہندوستانی میں اس نامور انگریز ڈراما نویس کی بہترین کتابوں کا ترجمہ ہو جائے گا اور کیا تعجب ہے کہ اس وقت دہلی اور آگرے کے تھیٹروں میں بہ مقابلہ پھرس کے زیادہ کامیابی کے ساتھ ”میکبٹھ“ کا قابل قدر المیہ کھیلا جا رہا ہو اور ہندوستانی اپنی ہی زبان میں ان پاکیزہ اشعار کی داد دے رہے ہوں جو نامور شاعر نے ڈنکن کے قتل کے بعد ”میکبٹھ“ کی زبان سے ادا کئے ہیں —

”میں سمجھا کہ کسی نے آواز دی کہ ”بس“ اب سو نا ختم کرو!“

میکبٹھ نے نیند کو، معصوم نیند کو قتل کر ڈالا،

وہ نیند جو افکار انسانی کی گرہوں کو سلجھاتی ہے،

جو روز مرہ کی زندگی کی موت ہے، اور تھکاوٹ کے لئے

بمذللہ غسل، جو زخمی دماغ کے لئے اکسیر مرہم اور فطرت کا

بہترین علاج ہے، زندگی کی ضیافت کی لذتیں اسی کی

رہیں منت ہیں“



ساقواں خطبہ

۴ دسمبر سنہ ۱۸۵۶ ع

حضرات! ہمارے گزشتہ جلسے کے انعقاد کے بعد، ہندوستان کی ایک ایسی سلطنت میں جہاں تمام تر ہندوستانی زبان ہی بولی جاتی ہے، ایک نہایت اہم واقعہ پیش آیا ہے۔ اور وہ یہ ہے کہ اس زمانے میں ہندوستان کی انگریزی حکومت نے سری رام چندر جی کی گدی کے مالک، اودہ (قدیم اجودھیا) کے فرمانروا اعلیٰ حضرت واجد علی شاہ کو تخت سے اتار دیا ہے۔ مجھے اس موقع پر اس خالص سیاسی انقلاب پر تبصرہ یا بحیثیت بادشاہ کے واجد علی کی اچانکوں یا براہوں سے بحث کرنے کی ضرورت نہیں ہے، لیکن اتنا ضرور ہے کہ مجھے واجد علی شاہ کے ساتھ اس وجہ سے کسی قدر دلچسپی ہے کہ وہ ایک ممتاز ادیب اور بلند پایہ شاعر ہیں، 'اختر' ان کا تخلص ہے، اور وہ آج کل ہندوستان کے آسمان شاعری کے چند درخشاں ستاروں میں سے ہیں۔ میں اس سے پہلے

دوسرے موقعوں پر آپ سب کے سامنے ان کی تصنیفات اور نتائج افکار کا ذکر کر چکا ہوں۔ وہ اپنے خاندان کے شاہان سلف کی روایتوں کے حامل اور تخت و تاج کے ایک لائق وارث ہیں۔ ان کا سارا خاندان ہندوستانی ادبیات کا محسن تھا، اور اس کے اکثر افراد خود بھی ادبی ذوق رکھتے تھے۔ صندر جنگ، شجاع الدولہ، آصف الدولہ، جو ہندوستانی زبان کے شاعر تھے اور آصف، تضاہن کرتے تھے، سعادت علی خاں، ہازی الدین حیدر، جو مشہور فارسی لغت ہفت قلیزم کے مولف تھے، اور جن کی کتاب کا یہ نام اس وجہ سے ہوا کہ وہ سات جلدوں پر مشتمل ہے۔ نصر الدین حیدر، ناصر الدولہ، اور خود واجد علی شاہ معزول کے والد امجد علی شاہ، ان سب کے احسانات ہندوستانی ادبیات پر ہیں۔ واجد علی کو ایسی شریف اور باہمت ملکہ کے بیٹے ہونے کا شرف حاصل ہے، جس نے اگرچہ اپنی عمر میں کبھی سمندر نہ دیکھا تھا، اور جہاز کا نام تک نہ سنا تھا لیکن محض اپنی نسل کے حقوق کی حفاظت کے لئے سات سمندر پار کا سفر کیا، اور انگلستان پہنچ کر حکومت کے اس طرز عمل کے خلاف احتجاج کیا، جس کا شکار ان کا بیٹا واجد علی بنایا گیا تھا۔

اس تمہید کے بعد اب میں اپنے سالانہ خطبے کے موضوع کی طرف متوجہ ہوتا ہوں، یعنی ہندوستان کی اس ادبی تحریک کا

بہان جو ہندوستانی زبان کے توسط سے ہوئی ہے - میں نے کسی موقع پر ہندوستانی زبان کو فرانسیسی کی بہن * کہا ہے لیکن دراصل وہ اس کی خالہ زاد بہن ہے ، جس طرح اطالوی † زبان فرانسیسی کی خالہ زاد بہن ہے ، اور سنسکرت لاطینی کی بہن اور ” ہندوستانی “ یا ” ہندی “ یا ” جدید ہندوستانی “ کی ماں ہے —

حضرات ! لفظ ” ہندوستانی “ جیسا کہ میں متعدد بار آپ سے عرض کر چکا ہوں ، اسم جنس ہے اور اس سے ہندوستان کی اور خصوصاً ممالک مغربی و شمالی اور پنجاب کی زبان مراد لی جاتی ہے۔ اُردو ، جسے کسی قدر فارسی آمیز اور عربی آمیز ہندوستانی کہنا چاہئے ، تمام ہندوستان کے مسلمانوں کی زبان ہے ، اور ان کی راجدھانیوں مثلاً دہلی ، آگرہ ، لکھنؤ اور حیدر آباد میں نہایت کھری اور خالص شکل میں بولی جاتی ہے - ہندی کو ہندوؤں کی ہندوستانی کہنا چاہئے اور یہ زیادہ تر سنسکرت لفظوں سے ، خواہ خالص ہوں یا مخلوط ، بھری ہوئی ہے۔ ہندی کے لئے عام طور پر دیوناگری رسم الخط

* ملاحظہ ہو میرے خطبہ افتتاحیہ دایہ سنہ ۱۸۵۴ء کا آخری

پاراہ (مصنف) —

† ملاحظہ ہو میکس مولر (Max Muller) کی کتاب (ہدایات دریافت)

تصحیل السنہ Suggestions in learning the language کا صفحہ ۶۰ (مصنف)

استعمال کیا جاتا ہے ، جس کے معنی ہیں دیوتاؤں کی تحریر اور جسے عرف عام میں محض ناگری کہتے ہیں ۔ لیکن اس کے علاوہ ہندو دوسرے رسم الخط بھی استعمال کرتے ہیں مثلاً کایتھی اور صرافی ، جو دونوں کی دونوں ناگری کی بگڑی ہوئی شکلیں ہیں ۔ صرافی رسم الخط متھرا ، علی گڑھ اور مہن پوری کے اضلاع کی ہندی تحریر میں استعمال کیا جاتا ہے ۔ آگرے میں ناگری مدرسوں کی تعداد کایتھی سے کسی قدر زیادہ ہے ، لیکن دوسرے اضلاع میں زیادہ تر کایتھی ہی کا استعمال ہوتا ہے ۔ کایتھی تحریر گو کایتھی ناگری بھی کہتے ہیں ، یعنی کایتھوں کی تحریر ۔ کایتھ ، مقامی بولی میں کایتھ کو کہتے ہیں ، یعنی وہ ذیلی ذات جس میں مکرر داخل ہیں ، مثلاً پتواری وغیرہ ۔ صرافی رسم الخط کا دوسرا نام مہاجلی ہے ، اور اس کا استعمال زیادہ تر مہاجلوں اور صرافوں میں ہوتا ہے ۔ یہ رسم الخط صرف تجارتی اغراض کے لئے مخصوص ہے اور ایک قسم کے آنکڑوں میں لکھا جاتا ہے جسے صرف جائلے والے ہی سمجھ سکتے ہیں ۔ لیکن اگر کوئی شخص ناگری حروف تہجی سے تھوڑا بہت واقف ہو تو اس کو صرافی کا حرف شناس بننے میں کچھ زیادہ دقت نہ ہوگی ۔ ہاں ایک ایسے ہندیات * کے ماہر کو جس نے بجز

خوشنما“ اور نوک پلک سے درست سنسکرت تحریر کے اور کچھ نہ پڑھا ہو، دیہات کے بلٹے کی بد خط گہسیت پڑھنے میں البتہ بہت دقت ہوگی۔ اُردو کی خوش خط تحریروں میں عام طور پر ”نستعلیق“ کا استعمال ہوتا ہے جو دو لفظوں نسخ اور تعلیق سے مرکب ہے۔ معمولی اُردو تحریروں میں زیادہ تر ”شکستہ“ کا استعمال ہوتا ہے۔ خود اس لفظ ”شکستہ“ ہی سے اس کا اندازہ ہو سکتا ہے کہ یہ تحریر کتنی بے احتیاطی کے ساتھ ہوتی ہوگی۔ —

سنہ ۱۸۶۲ء میں ممالک مغربی و شمالی اور پنجاب میں اہل ہند کے ۳۷ مطبع اور ۲۳ رسالے تھے۔ رسالوں کی اشاعت ۲۲۱۶ تک پہنچ گئی تھی۔ اخباروں اور رسالوں میں سب سے زیادہ مقبول اور کثیر الاشاعت لاہور کا اُردو اخبار ’کوہ نور‘ تھا، لیکن اس کے خریداروں کی تعداد بھی ۳۲۹ سے زیادہ نہ تھی! اس کے ادیٹر ہر سکھہ رائے تھے جو مطبع کوہ نور کے مالک بھی تھے۔ میں اس موقع پر اُن اخبارات کا ذکر نہیں کر رہا ہوں جو سال زیر بحث میں انگریزی زبان میں نکلتے تھے۔ اگر ان کی تعداد بھی دیسی زبانوں کے رسالے اور اخبارات میں شریک کر دی جائے تو اس سال سب کی

* ملاحظہ ہو H. S. Reid Report. Agra pp 69 and 70 (مصنف)

† ملاحظہ ہو Allens Indian mail No - of August 16th 1836

اشاعت مل کر ایک لاکھ ہاسٹھ ہزار چار سو آٹھ ہو جاتی ہے۔ یعنی پچھلے سال کی اشاعت سے اتھاون ہزار سات سو تیرانوے زیادہ، اس لئے کہ پچھلے سال کی تعداد صرف ایک لاکھ تین ہزار چھ سو پندرہ تھی * —

جن مطبعوں کا میں نے ذکر کیا ہے، ان میں سال زیر بحث کے اندر اخباروں اور رسالوں کے علاوہ دو سو سات کتابیں مشرقی زبانوں میں چھپ چکی ہیں۔ سنہ ۱۸۵۵ء کے متعلق میرے پاس صحیح اعداد موجود نہیں ہیں، لیکن اس میں کوئی شبہ نہیں ہے کہ پچھلے سالوں کی طرح اس سال بھی کتابوں کی اچھی خاصی تعداد شائع ہوئی ہے۔ غالباً ان کتابوں میں انگریزی زبان کی خالص ادبی تصانیف کے ترجمے بھی شامل ہیں۔ انگریزی زبان کی ادبی تصانیف کے جو ترجمے آئندہ کئے جائیں گے، وہ مستحق تعریف ضرور ہوں گے، لیکن اس شرط پر کہ وہ کوئی ایسی ترمیم یا اصلاح نہ کریں جس سے اُردو ادبیات کی خصوصیت میں کوئی تبدیلی یا کمی واقع ہو جائے، بقول ملٹن ”اتنے زیادہ نفیس مذاق نہ بدو کہ غیر یقینی برائٹوں کا فیشن ہو جائے“ —

چند ہفتے ہوئے، مسٹر فرانسیس ٹے آر (Francis Taylor)

نے جو دہلی کے ایک دیسی کالج کے پرنسپل ہیں مجھے ان

ہندوستانی تصانیف کی ایک فہرست بھیجی ہے جو حال میں سلطنت مغلیہ کی راجدھانی (دلی) میں شائع ہوئی ہیں۔ اس فہرست میں چند ایسی کتابوں کا بھی ذکر ہے جو میں نے اب تک آپ حضرات کو نہیں بتائی ہیں۔ یہ کتابوں اردو ادب کے لیے ایک قابل قدر اضافے کا حکم رکھتی ہیں۔ آگرہ گورنمنٹ نے بھی ادارۂ فرانسیسی (Institute of France) کو ایک سو پچھتر کتابوں کا ایک ذخیرہ تحفہً بھیجا ہے اور اس میں بھی مجھے چند کتابیں نظر آئی ہیں۔ یہ ذخیرہ میورے قابل فخر احباب مسٹر ولیم میور (William Muir) معتمد حکومت ممالک مغربی و شمالی ہند اور مسٹر ایچ۔ ایس۔ ریڈ (H. S. Reid) ناظم تعلیمات ممالک مغربی و شمالی کے توسط سے وصول ہوا ہے۔ یہ دونوں حضرات ہندوستانی ادبیات کے جو ایک نہ ایک دن ہندوستان میں سلسکرت اور فارسی ادبیات کی جگہ لے کر رہے گا، بڑے سرگرم معاون اور سرپرست ہیں۔ اگرچہ ان کتابوں کو انگریزی حکومت نے دیسی کالجوں اور مدرسوں کے نصاب میں شریک کرنے کی غرض سے شائع کیا ہے، لیکن یہ یورپی حضرات اور خصوصیت کے ساتھ سیول اور فوجی محکموں کے اعلیٰ افسروں کے لیے بھی بہت مفید ہیں، جن کے لیے ہنگال جیسے صوبے میں رہ کر بھی جہاں کے اکثر اضلاع میں ہنگالی

بولی جاتی ہے، ہندوستانی زبان سے واقف ہونا ضروری ہے۔ اس لیے کہ یہ زبان (ہندوستانی) نہ صرف بنگال کے اکثر مقامات میں بولی جاتی ہے بلکہ کلکتہ، نیز صوبہ بنگال کے دوسرے شہروں * کی عدالتوں میں صرف یہی زبان استعمال ہوتی ہے۔

حضرات! جن دو فہرستوں کا میں نے ابھی آپ کے سامنے ذکر کیا ہے، اب ان میں سے میں ایک نئے تذکرے کا حال آپ کو سناتا ہوں۔ اس تذکرہ کا نام ”گلستان سہن“ ہے، اس کے مصنف مرزا قادر بخش المتخلص بہ ’صابر‘ ہیں۔ جو خاندان شاہی کے ایک شہزادے مرزا مکرم بخش کے لڑکے ہیں۔ اس خاندان کا ایک سربراہ آردہ شخص سراج الدین * اب تک شاہ بلکہ بادشاہ کے لقب سے یاد کیا جاتا ہے۔ صابر مولوی امام بخش ’سہبائی‘ کے شاگرد ہیں، جو آج کل کے اعلیٰ درجے کے ہندوستانی مصنفین میں سے ہیں۔

شعر کا شوق آج تک ہندوستانیوں میں بدستور باقی

* H. H. Wilson, Glossary of Indian Terms, Preface P. 20.

† یعنی ابو ظفر - سراج الدین محمد بہادر ۱۵۸۵ء - مترجم

چلا آتا ہے، لیکن اس پر کسی کو اعتراض نہیں ہو سکتا ہے۔ اردسطو اپنی کتاب شعریات، باب نہم میں لکھتا ہے کہ ”شاعری بمقابلہ تاریخ کے کہیں زیادہ فلسفیانہ اور سبق آموز ہوتی ہے“ لیکن جو فہرستیں اس وقت میرے پیٹھ نظر ہیں ان میں، نظم کی بہت کم نئی کتابیں نظر آتی ہیں۔ یعنی ایک تو ”گیان چالیسی“ (چالیس اقوال) جو ہندی دھرم کی شکل میں ہے اور پنڈت شری لال کی لکھی ہوئی ہے جو کئی مفید کتابوں کے مصنف ہیں، اور دوسری ”پشپ ہاتھکا“ (گلستان) جو گلستان کے باب ہشتم دربارہ سیرت بادشاہان کا ترجمہ ہے اور بذی دھر کا کیا ہوا ہے۔ یہ کتاب آگرے میں طبع ہوئی ہے، اور اشاعت اول میں تین ہزار نسخے چھاپے گئے ہیں۔ ایک اور مصنف قمر الدین نامی نے ”گلستان اردو“ کے نام سے گلستان کی تلخیص کی ہے اور ساتھ ساتھ فارسی عبارت بھی دے دی ہے۔ انہوں نے بوستان کے اقتباسات کا بھی اسی طرح ترجمہ کیا ہے۔ ان کا ترجمہ نہایت فصیح اور صحیح ہے۔

ان فلسفیانہ اور اخلاقی کتابوں میں جو حال میں ممالک مغربی و شمالی میں چھپی ہیں، سب سے زیادہ قابل ذکر ”صفات رب العالمین“ مصنفہ بابو شری داس ہے۔ ان مصنف کا نام اگرچہ ہندوؤں کا سا ہے اور اس کے معنی

”لکشمی کے فلام“ کے ہیں، لیکن وہ دراصل عیسائی ہیں اور جن چند ہندوستانی عیسائی مصنفین کا ذکر میں نے ابھی کچھ زمانے * ادھر آپ سے کیا تھا، ان میں ان کے نام کا بھی اضافہ کر لیتا چاہئے۔

ایک اور قابل ذکر کتاب ’بھوج پر بند سار‘ ہے یعنی بھوج کے اقوال کا انتخاب - اس پر بنسی دھر نے حاشیہ بھی لکھا ہے۔ آپ سب واقف ہیں کہ بھوج، جسے ہندوستان کا سلیمان کہنا چاہئے، مالوے کا ایک مشہور راجہ تھا۔ اس نے پانچویں صدی میں اچین میں حکومت کی؛ اور ہندوستانی تصنیفات میں اس کا ذکر اکثر آتا ہے۔

بدھی و دیو دیوت (کتاب دربارۂ علم عقل) ایک ہندی کتاب ہے، اور اس میں تعلیم و تربیت کے فوائد کو تفصیل کے ساتھ بیان کیا گیا ہے۔

شکشا منجری (گلدستہ معلومات) - یہ چند اقتباسات کا ہندی ترجمہ ہے جو ایچ۔ سی۔ ٹرنر (H. C. Turner) نے ٹاڈ (Tod) کی کتاب ”Hints on Self improvement“ سے لیے ہیں۔ ہندی ترجمہ بنسی دھر کا کیا ہوا ہے۔

میں اس موقع پر ان اخلاقی قصوں کا بیان بھی مناسب

سمجھتا ہوں جو حال میں لکھے گئے ہیں - مثلاً 'فرخ آباد کی کہانی'، 'سورج پور کی کہانی' اور 'بدھ پھل و دیا' (درخت عقل کے پھل) - یہ آخری کتاب جو پندت کشن دت، اسسٹنٹ پروفیسر سنٹرل اسکول 'آگرہ کی تصلیف ہے' ایک اردو کتاب 'کھد ہی - کھد ہی' کا ہندی ترجمہ ہے، اس کتاب کا ذکر میں پچھلے سال کر چکا ہوں -

تاریخی کتابوں میں 'جن کی تعداد میری پیش نظر فہرستوں میں سب سے زیادہ ہے' مجھے 'مہر خوند' کی مشہور کتاب 'روضۃ الصفا' کا اردو ترجمہ نظر آتا ہے۔ اس کتاب میں نہایت قدیم زمانے سے لے کر مصنف کے زمانے یعنی سولہویں صدی عیسوی تک کی ایرانی تاریخ بیان کی گئی ہے -

ایک اور کتاب جو ایک مسلمان عالم مولوی عبید اللہ ابو مسلم کی تصلیف ہے، 'تحفة الہند' ہے - اس میں ہندوؤں کے مذہب کی تشریح کی گئی ہے - یہ جاننا خالی از دلچسپی نہ ہو گا کہ مسلمان ہندو عقائد کی تشریح کس طرح کرتے ہیں - وہ اگرچہ ان کے عقائد کی شکل کو بالکل نہیں بدلتے لیکن ان کو بہت کامیابی کے ساتھ اپنے ذاتی عقائد میں دم کر دیتے ہیں - میں تاریخی سلسلے کی دو اور کتابوں کا بھی ذکر کرنا چاہتا ہوں - ان میں سے ایک تو 'تذکرۃ المشایخ' ہے جس کے مصنف ہندو اسکھ لال ہیں - یہ کتاب سوانح سے تعلق رکھتی ہے اور

انگریزی سے ترجمہ کئی کئی ہے۔ دوسری کتاب ولسن کی Manual of Ancient History کا اردو ترجمہ ہے جو تاریخ عالم کے نام سے کیا گیا ہے۔ اس کتاب کا ایک ہندی ترجمہ بھی 'جگت ورتانت' (تاریخ عالم) کے نام سے شائع ہوا ہے۔

جدید مطبوعات میں 'اخلاقی تصانیف کا حصہ بھی اہم ہے۔ میں سب سے پہلے 'چھند پیک' (عروض کا چراغ) کا ذکر کروں گا۔ یہ رسالہ ہندی عروض پر ۱۸۵۴ء میں آگرے میں چھپا ہے۔ اب تک ہندی زبان کے عروض سے کوئی واقف بھی نہ تھا، اور جس طرح اردو عروض فارسی عروض کی کسی قدر بدلتی ہوئی شکل ہے اسی طرح ہندی عروض تھوڑے سے اختلاف کے ساتھ بالکل سنسکرت عروض کی طرح ہے۔ لیکن اس موضوع (ہندی عروض) پر ایک رسالے کی پھر بھی ضرورت تھی اور بنسی دھرنے اس کی کو پورا کر دیا ہے۔ صرف و نحو کی ان کتابوں کا ذکر جو حال ہی میں ہندی اور اردو دونوں زبانوں میں شائع ہوئی ہیں، طوالت سے خالی نہ ہوگا۔ یہ قراء جتنے اردو اور ہندی سے متعلق ہیں، اتنے ہی فارسی اور سنسکرت سے، پھر بھی مجھے امید ہے کہ اگر یورپی حضرات انہیں پڑھیں گے تو انہیں ان سے کئی نئی باتیں حاصل ہوں گی :-

مذکورہ بالا کتب کے بعد انشا کی کتابوں کا نمبر ہے۔ ان

میں حسب ذیل کتابیں نظر آتی ہیں —

پتر مالکا (پتلیوں کا ہار) مصنفہ شری لال ' ہندی زبان میں ' ' انشاے خرد افروز ' مصنفہ قمر الدین ' اردو میں - اس کتاب کے متعدد ادیشن نکل چکے ہیں ' اور ہزاروں نسخے فروخت ہو چکے ہیں -

انشاے خلیفہ ' یہ فارسی کتاب ' انشاے شاہ محمد ' کا اردو خلاصہ ہے ' فارسی عبارت بھی ساتھ ساتھ دی گئی ہے - انشاے شاہ محمد ' ہندوستان میں بہت مستند مانی جاتی ہے اس کا ایک ثبوت یہ ہے کہ مالک مغربی و شمالی کے فاضل ناظم تعلیمات مسٹر ریڈ نے جب سنہ ۱۸۵۳ - ۱۸۵۴ء میں دیہی مدارس کا دورہ کیا ' تو انہیں تین سو تینتالیس مدرسوں کے طلباء کے ہاتھوں میں یہی کتاب نظر آئی —

ایک اور کتاب ' شدہ درپن ' (پاکی کا آئینہ) ہے - یہ ہندوستانی زبان میں ہے اور اس میں آداب و اخلاق کے متعلق ہندوؤں کے نقطہ خیال کا بیان کیا گیا ہے - اس کے مصنف سیٹھ بدھی چند نارائن انسپکٹر مدارس متہرا ہیں - یہ صاحب کئی کتابوں کے مصنف ہیں —

' بدیا نکار ' ہندی زبان میں شری لال کی تصنیف ہے - اسی کو بدسی دھر نے حقائق الموجودات ' کے نام سے اردو کا جامہ پہنایا ہے - اس میں موجودات عالم ' ستارے ' نظام شمسی

حرارت، روشنی، کرۂ ہوا، کھرب، بادل، دنیائے جہوانات، نباتات، معدنیات وغیرہ کا ذکر کیا گیا ہے۔

اب میرا فرض ہے کہ فن زراعت پر جو چند کتابیں تصانیف ہوئی ہیں، ان کا بھی ذکر کروں۔ ان کا مطالعہ ہماری زراعتی انجمنوں کے لئے یقیناً پر از معلومات ہوگا۔ یہ کتابیں حسب ذیل ہیں۔
 ”کھیت کرن“ اس کے مصنف کالٹی رائے دہیتی کلکٹر فتح گڈہ ہیں۔ یہ آج کل کے ایک مشہور مصنف ہیں۔ کتاب ہندی میں ہے اور اس میں سالک مغربی و شمالی کے ہندوستانی کاشتکاروں کے دستور اور طریقوں کا حال درج ہے۔ یہ رسالہ آگرہ اور دہلی دونوں جگہ کئی کئی بار اردو اور ہندی میں چھپ چکا ہے۔ اس میں مختلف قسموں کی مٹی، طرح طرح کے اوزاروں اور آب پاشی کے مختلف طریقوں کا بیان کیا گیا ہے۔ نیز تحصیل مالکداری کے طریقوں کا حال اور زائد تحصیل کے متعلق چارہ جوئی کرنے کی ہدایتیں بھی کی گئی ہیں۔ اس رسالے میں نقشے بھی ہیں اور اصطلاحیں فارسی اور دیوناگری دونوں تحریروں میں دی گئی ہیں۔

”کسان اپدیش“ اس کے مصنف بنسی دھر ہیں۔ کتاب ہندی میں ہے اور اس میں بھی آبادی، ملکیت کے کھاتوں، نیز پتواریوں کے سالانہ حساب وغیرہ کی تشریح کی گئی ہے۔ میں سمجھتا ہوں کہ یہ وہی کتاب ہے جو سوہن لال

اور روشن علی کی متفقہ کوشش سے اردو میں 'پند نامہ' کا شکاراں کے نام سے چھپا چکی ہے۔ یہ دونوں حضرات تعلیم یافتہ اور آج کل کے ممتاز اہل قلم ہیں، اس کتاب کا ایک فارسی اردو ادیشن بھی ہے۔

اگرچہ مجھے اس کا احساس ہے کہ اختصار کی بہت کچھ کوشش کے باوجود بھی اسدائے کتب کی فہرست بہت طویل ہو گئی ہے، لیکن میں اس میں ایک کتاب کے اضافے کی جسارت اور کروں گا۔ اور وہ میری کتاب "ہندوستانی زبان کے مصنفین کا تذکرہ" کا اردو ترجمہ ہے، یہ ابھی حال ہی میں دلی سے شائع ہوا ہے اور اس کے مترجم محمد ذکاء اللہ ہیں۔ ابھی تین دن ہوئے اس ترجمے کی چند جلدیں مجھے وصول ہوئی ہیں۔ مجھے اعتراف کرنا پڑتا ہے اور مجھے یہ دیکھ کر بہت خوشی ہوئی کہ دلکش ہندوستانی زبان پر میری یہ ادنیٰ درجہ کی تصنیف خود ہندوستانیوں میں مقبول ہوئی۔ میری تصنیف کے ہندوستانی زبان میں ترجمہ کئے جانے کا یہ پہلا موقع نہیں ہے۔ چند سال پہلے میری ایک اور کتاب "تاریخ ادبیات ہندوستان" (History of Hindustani Literaturc) کا "طبقات شعراے ہند" کے نام سے اردو ترجمہ ہو چکا ہے۔

دیسی مدارس کے لئے جو کتابیں لکھی گئی ہیں وہ بہ یک وقت ہندی اور اردو دونوں زبانوں میں شایع ہوئی ہیں تاکہ ہندو اور مسلمان دونوں یکساں طور پر ان سے مستفید ہو سکیں۔ اکثر یہ فارسی زبان میں بھی شایع ہوئی ہیں جسے ہندوستانی مسلمانوں کی لاطینی سمجھنا چاہئے اور جسے مدارس میں (اور ہندوؤں کے مدارس میں بھی) اردو کے ساتھ ساتھ سکھایا جاتا ہے، اصلیت یہ ہے کہ اردو سیکھنے کے لئے فارسی زبان سے واقف ہونا ناگزیر ہے —

حضرات میں نے آپ کو ان مذہبی کتابوں کا حال نہیں سنایا جو سرگرم مبلغین دیسیوں میں اپنے مذہب کی تبلیغ کے لئے شایع کرتے رہتے ہیں۔ ایسی کتابوں میں عہد نامہ قدیم اور خصوصیت کے ساتھ عہد نامہ جدید کے ترجمے نمایاں حیثیت رکھتے ہیں۔ چاہے ان مقدس کتابوں کو پڑھ کر بہت کم ہندوستانیوں نے اپنا مذہب تبدیل کیا ہو تاہم اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا کہ جن لوگوں نے انہیں پڑھا ہے ان کی زندگی پہلے سے بہتر اور زیادہ خوشی کی ضرور ہو گئی ہے، کہوں کہ بقول یانگ (Young) —

”کس مکس حیات سے گوشہ نشین ہونے کے بعد

انجیل پڑھو اور خوش رہو، اس میں ایسے حقائق

کی کثرت ہے جن سے زندگی کا سکون بدرجہ اتم

حاصل ہوتا ہے - اس کے مقدس صفحے کو پڑھو،
اور اس کا احترام کرو، وہ ایک ایسا صفحہ ہے
جہاں ”ابدیت“ کی فتح نظر آتی ہے، ویسا ایک
صفحہ ساری مخلوقات مل کر بھی کوشش کرے
تب بھی پیدا نہیں کر سکتی - اور زبردست سی
زبردست آگ بھی اسے برباد نہیں کر سکتی —



آٹھواں خطبہ

۱۰ دسمبر سنہ ۱۸۵۷ ع

اس سال ہندوستان میں افسوس ناک حوادث رونما ہوئے ہیں خاص کر صوبجات شمال و مغربی جو اردو کا مرکز ہیں اور جہاں اردو زبان نے سب سے زیادہ فروغ پایا ہے یہ علاقہ بہت پامال ہوا۔ ان ہنگاموں نے ادبی اور علمی مشاغل کو مایا میت کر دیا۔ اور اسی سبب سے میں اپنے اس خطبے میں حسب معمول اردو اور ہندی کے اخبارات اور جدید مطبوعات کی فہرست اور اعداد و شمار پیش کرنے سے قاصر ہوں۔ حضرات! آپ سے مخفی نہیں کہ انگریزوں کے خلاف اس شورش کا آغاز ایک ایسے ہیبت ناک قتل و غارت سے ہوا، جس کی مثال فرانس میں یوم سہنت بار تھیلو مہو اور صقلیہ میں واقعات و پیرس ہیں۔ انگریزی حکومت کے طرز عمل کے متعلق اتنی بات تو مسلم ہے کہ اہل ہند اس حکومت کی قدر کرتے تھے۔ اگر یہ تسلیم بھی کر لیا جائے کہ اس کا رویہ

پدرانہ شفقت کے اصول پر مہلتی نہ تھا تاہم یہ ضرور ہے کہ انگریزی حکومت قاعدے کی پابند ہے اور قوانین نافذہ کا احترام اس کا شعار رہا ہے۔ درآں حالیکہ خود ملکی حکومتیں متلون اور ظالمانہ تھیں۔ اور اس حقیقت کا اعتراف خود ان ہندوستانہوں نے کیا ہے جن سے میں ملہ ہوں اور ان کی تصانیف بھی اس کی تائید کرتی ہیں جو نمبر ۷ مطالعہ سے گزریں —

بہر کیف انگریزوں کی یہ شاندار ملکیت جس کی ۱۲۱۹۸۶۹۰۰ آبادی اور ۸۳۷۳۱۲ مربع میل رقبے کو دیکھ کر دیگر اقوام فرنگ کو رشک اور حسد پیدا ہوتا تھا، اس بغاوت نے اس میں ایک تہلکہ عظیم برپا کر دیا۔ اس سانحہ کو دیکھ کر 'سرتامس مور' کا یہ شعر یاد آ جاتا ہے جو اس نے مشرقی طرز میں لکھا ہے : —

”جو پھول حسن و دل فریبی میں سب سے بہتر

ہوتا ہے وہ جلدی سے مرجھا جاتا ہے اور چمکدار

(رنگ) جلد اُڑ جاتا ہے“ —

انگریزی حکومت پر یہ الزام عاید کیا جاتا ہے کہ یہ بغاوت اس نے باشندگان ہند کو نصرانی بنانے کی بدولت خود مولیٰ - مکر یہ الزام بالکل غلط ہے - خود مذہبی حرارت رکھنے والے انگریزوں کو حکومت ہند سے ہمیشہ یہ گلہ رہا ہے کہ

حکومت نے تبلیغی مساعی سے نہ صرف سر د مہوری برتی بلکہ اشاعت مذہب کے راستے میں رکاوٹیں پیدا کیں - چنانچہ اخباروں میں یہ شکوے برابر نظر سے گذرے کہ جو ہندوستانی سپاہی عیسائی مذہب اختیار کر لیتے ہیں حکومت ان کو ملازمت سے علیحدہ کر دیتی ہے تاکہ ہندوستانیوں کو یہ اندیشہ پیدا نہ ہونے پائے کہ حکومت تبدیل مذہب کی متحرک اور تبلیغ نصرانیت میں معین اور مددگار ہے - مزید برآں پر جوش عیسائی تو خود کمپنی پر الزام دھرتے ہیں کہ کمپنی امور دینی میں مداخلت کی مرتکب ہے، شرم ناک رسوم کفر کا رکھ رکھاؤ کرتی ہے اور خالص موحد مسلمانوں اور مشرک ہندو میں ذرا فرق نہیں کرتی۔ پراٹسٹنٹ مبلغین اور رومن کیتھولک مبلغین کے درمیان بھی کسی قسم کا کوئی امتیاز نہیں کیا جاتا، دونوں سے یکساں برتاؤ کیا جاتا ہے - پہلے انگریزی حکومت نے رومن کیتھولک کو پوری آزادی دے رکھی تھی - فوجی چھاؤنیوں میں رومن فرقے کے مذہبی پیشواؤں کو رہنے کے لئے مدد معاش دی جاتی تھی - اور خود آگرہ شہر میں جو مقبوضات انگریزی کے بیچوں بیچ واقع ہے ایک خانقاہ عورتوں کے لئے بھی بنانے کی اجازت دے دی تھی - علاوہ ازیں رومن کیتھولک تعداد میں پروٹسٹنٹوں سے زیادہ تھے - اول الذکر فرقے کے دو استغاثہ بلاکس میں تھے

دو بمبئی کے لئے، پھر مدراس، جھدر آباد، 'وزیکا پٹنم'، مہسور، کوئمبر، سر دھما، آگرہ، پٹنہ، ویروپلی اور منگلور، کوئلم اور مہدورا میں بھی الگ الگ اسقف تھے۔ مجموعی تعداد ان دو من اساقف کی ۱۶ تھی۔ برخلاف اس کے خود انگریزی چرچ یعنی انگلیکن کلیسا کے ہندوستان بھر میں صرف تین بڑے پادری رہتے تھے۔ ایک کلکتہ ایک مدراس ایک بمبئی میں —

بلاشبہ دہلی میں عہدۂ بشپ قائم کرنے کا سوال درپیش ہے اور یہ بھی تجویز ہے کہ شاہ جہانی مسجد جامع کو گرچا میں تبدیل کر دیا جائے، بشرطیکہ وہ موجودہ شورش کے شدید حملے سے محفوظ رہ گئی۔ علاوہ ازیں کنٹربری کات پادری مطالبہ کر رہا ہے کہ تین بڑے پادریوں کا جدید تقرر عمل میں لایا جائے۔ ایک لاہور میں دوسرا آگرے میں ممالک مغربی و شمالی کے لئے اور تیسرا اٹنوالی میں کوناٹک کے لئے۔ رومن کیتھولک اور پروٹسٹنٹ اس وقت ایک دوسرے سے تبلیغ کے باب میں سبقت لے جانے کی کوششوں میں سرگرم نظر آتے ہیں۔ رومن کیتھولک ہندوؤں کو عیسائی بناتے ہیں اور پروٹسٹنٹوں کی نظر مسلمانوں پر ہے کہوں کہ مسلمانوں کو بٹ پرستی سے بہت نفرت ہے —

بغاوت کے اسباب بے عہد کچھ ہی ہوں مگر ظاہری قریب

ترین سبب چڑبی کے کارتوسوں کا سپاہیوں کو دیا جانا اور
 الحاق سلطنت اودہ ہے۔ ہر چند کہ ہند کے نظام سیاسی کے
 دو سے بادشاہ اودہ کی منزلت نواب وزیر اور صوبیدار کی
 تھی اور اُس کے اِدعاے خسروی کو 'تہمور' و 'اکبر' کے
 وارث نے جو براے نام تخت 'دہلی' پر متمکن تھا تسلیم بھی
 نہیں کیا تھا۔ ان ملحدوں کارتوسوں کی تقسیم کے موقع پر
 ہندوستانی اخبارات نے 'جو بد دلی پھیلا نے میں پہلے ہی
 سے مستعدی دکھا رہے تھے' اپنی غیر متحد و آزادی سے فائدہ
 اُٹھایا اور اہل ہند کو کارتوسوں کو ہاتھ لگانے سے انکار کرنے
 پر آمادہ کر دیا اور یہ باور کرایا کہ اس حیلے سے انگریز
 ہندوستانیوں کو عیسائی بنانا چاہتے ہیں ' یہ حیلہ تھا یا
 اصل واقعہ ' ہم سمجھ نہیں سکتے۔ ان لوگوں کی بے احتیاطی
 ضرور قابل افسوس ہے جنہوں نے یہ سمجھ لیا تھا کہ وہ قومی
 تعصبات کو بے کھٹکے کچل سکتے ہیں اور یہ نہ جانا کہ یہی
 تعصبات تو اہل ہند کے مذہب کی جان ہیں —

بہر کیف بغاوت کے شعلے اس سال ہندوستان کے طول و
 عرض میں مشتعل ہو گئے ہیں۔ جیسا کہ آپ حضرات کو
 معلوم ہے مئی کے پہلے کی ابتدا میں میرتھ میں اول اول
 تلنگا پلٹن نے بغاوت کا علم بلند کیا۔ میرتھ سے یہ سیدھے دہلی
 کی طرف بڑھے اور شہر پر قابض ہو گئے۔ چنگی کارروائی کی باگ

مسلمانوں کے ہاتھ میں رہی جو ہندوستان کے فاتح اور مالک تھے۔ علاوہ ازیں ان میں ایسا دم خم تھا کہ وہ خود بخود اس بغاوت کے سرغنہ بن گئے۔ اب انہوں نے نئے سرے سے شاہشاہ مغلیہ کا تخت جمایا انہوں نے اُسی بادشاہ کو جسے کمپنی بہادر نے بادشاہی القاب و خطاب سے محروم نہ کیا تھا اور ۱۵ لاکھ سالانہ وظیفہ جاری رکھنا گوارا کر لیا تھا، پشت و پناہ خلافت بدایا اور ہندوؤں کے سامنے 'نوراجا' کر دکھایا۔ اس بادشاہ کا نام سراج الدین محمد بہادر شاہ ثانی ہے۔ بادشاہ نے اب پھر سراج الدین حیدر شاہ غازی کا لقب اختیار کیا اور اپنی عارضی بادشاہت کے دوران میں مشرقی دستور کے مطابق جو سکے رائج کیا تھا اُس پر بھی یہی لقب کدہ کر دیا "بزرگ سکہ نصرت طرازی سراج الدین حیدر شاہ غازی" بادشاہ کی چار ماہ کی بادشاہی کا کیا حشر ہوا، اور دہلی کی لوت اور تاراج کے بعد کس طرح اُنہوں اور بونگم نواب زینت محل کو قید کیا گیا اور پانچویں شہزادے ایک ایک کر کے کس طرح طعنہ اجل ہوئے (تین تو فوراً گولیوں کا نشانہ بنائے گئے دو دار پر لٹکائے گئے)۔ یہ سب واقعات مشہور اور معلوم ہیں لیکن اب تک بادشاہ اور ملکہ کی جان محفوظ ہے۔

امید ہے دہلی میں سیاہ کا قتل عام اور مغرور سپاہیوں کی گرفتاری جو کرشن کے پوتر مولد متھرا کی طرف بھاگے اور

وہیں گرفتار ہوئے اور دیگر انگریزی فتوحات غالباً ضرور بغاوت کے بڑھتے ہوئے سیلاب کو روکنے میں کامیاب ثابت ہوئی اور بتدریج امن قائم ہو جائے گا۔ یہی آرزو ایسے شخص کی ہے جو بنی نوع بشر کا درد دل میں رکھتا ہے اور جو انگریزوں سے تو اس لئے محبت کرتا ہے کہ وہ نصرانیت کے ناسائدے اور تہذیب مغرب کے علم بردار ہیں۔ اور اہل ہند سے اس لئے ہمدردی کرتا ہے کہ باوجود اُن سخت بے رحمانہ بد اعمالیوں اور خوف ناک مظالم کے جس کے وہ اس بغاوت میں مرتکب ہوئے ہیں پھر بھی عمدہ لوگ ہیں۔ ہندوؤں سے تو اس لئے کہ ان کا تمدن بہت قدیم ہے اور مسلمانوں سے اس لئے کہ ایک طرح سے وہ بھی نصرانیت کے خاندان میں شمار ہو سکتے ہیں کیونکہ وہ عیسیٰ علیہ السلام کو کلمۃ اللہ کہتے ہیں اور توریت و انجیل کو کتب آسمانی مانتے ہیں۔

دہلی کے بادشاہ کا سن انگریزی اخبارات میں ۹۲ سال بقایا جاتا ہے لیکن یہ صحیح نہیں ان کا سن اس وقت ۸۲ سال ہے۔ کیونکہ سنہ ۱۸۳۷ع میں ان کی عمر ۶۴ سال تھی (ملاحظہ ہو خطبہ نمبر ۱) اور اس کے چند ہی سال بعد (ملاحظہ ہو خطبہ نمبر ۲) بیان کیا گیا کہ ان کا چہرہ ۶۰ ہرہ خوشنما، اخلاق و اطوار پسندیدہ اور دل کش ہیں اور جو کوئی ان سے ملتا ہے ان کا گرویدہ ہو جاتا ہے۔ یہ اکبر شاہ ثانی

کے بیٹے ہیں جن کو مرہٹوں نے سنہ ۱۸۰۶ء میں سرپر حکومت پر بٹھایا تھا۔ ان کی وفات کے بعد یہ ۲۸ ستمبر سنہ ۱۸۳۷ء میں تخت نشین ہوئے۔

ولی عہدی کے زمانے میں جب کہ ان کے والد زندہ تھے مرزا ابو ظفر خاں بہادر کہلاتے تھے۔ اسی مناسبت سے انہوں نے اپنا تخلص 'ظفر' کیا تھا اور شعر شاعری ان کا ایسا مشغلہ تھا جو علفوان شباب سے لے کر مسند آرائی اور قدر کے ہلکامے تک برابر جاری رہا۔

'ظفر' شاہ عالم کے پوتے تھے جو 'آفتاب' تخلص کرتے تھے اور ان کے چچا کا نام سلیمان شکوہ اور تخلص شکوہ تھا۔ حضرت ظفر نے شعر گوئی میں اپنے دادا اور چچا کی تقلید بڑی خوبی سے کی اور ان کے نقش قدم پر چل کر کمال پیدا کیا۔ فن شاعری میں ان کے استاد شیخ ابراہیم ذوق تھے جو بڑے پائے کے شاعر ہوئے ہیں۔ انہوں نے 'ظفر' کی شاعری میں بڑی اصلاح کی۔ 'شیفہ' اور کریم' نے جو با کمال شاعر تھے اپنے تذکروں میں 'ظفر' کی جودت طبع اور اوصاف حمیدہ کی بڑی ستائش کی ہے۔ یہ دونوں مصنف 'ظفر' کو اپنے عصر کے شعرا کی صف اول میں جگہ دیتے ہیں اور اس میں کلام نہیں کہ ظفر کی شاعری میں خاص جدت پائی جاتی ہے اور ان کا کلام زبان کے اعتبار سے بھی اہمیت رکھتا ہے۔ ظفر نے ہر صنف

سٹن پر قلم اٹھایا ہے - ان کی اکثر غزلیں 'گیت اور تھمریاں
 ہندوستانی گھروں میں پڑھی جاتی ہیں - دیگر تصانیف کے
 علاوہ ان کا ایک ضخیم دیوان ہے جس کے بہت سے اقتباسات
 شہنتہ اور کریم الدین نے اپنے تذکروں میں دیے ہیں - انہوں
 نے 'گلستان' کی شرح موسوم بہ "شرح گلستان" بھی یادگار
 چھوڑی ہے جو چھپ چکی ہے - 'ظفر' کو فن خطاطی میں
 بھی کمال حاصل تھا اور مسجد جامع دہلی کی آرائش کے
 لئے انہوں نے اپنے ہاتھ سے قرآن شریف کی آیات لکھ کر
 بھیجی تھیں - ان کے صاحبزادے مرزا دارابخت بہادر
 کو بھی شعر گوئی کا شوق ہے اور انہوں نے بھی اپنے والد ماجد
 کی طرح اس طرف توجہ کی - ان کی اردو غزلوں پر سے
 'قاسم'، 'سرور' اور 'کریم' نے یہ رائے قائم کی ہے کہ وہ شعراء
 معاصرین میں اعلیٰ پایہ رکھتے ہیں - ہماری تمنا ہے کہ وہ
 قلم و ہلکت سے محفوظ رہیں اور انہیں تو پر امن فقر و درویشی
 ہی اختیار کر کے علمی اور ادبی خدمت کرتے رہیں -

نہ معلوم اس وقت بد بخت شہر دہلی پر کیا گذر رہا ہوگا! -
 اس کا ہوا اندیشہ ہے کہ آج اس کی ایک یادگار بھی فارت گری
 سے محفوظ و مامون نہ رہی ہوگی - ہنگامہ فدر سے پہلے ہی اس
 شہرہ آفاق شہر کی بہت سی یادگاریں لوانیوں اور ہنگاموں
 کی بدولت مت چکی ہیں یا کھنڈر ہوئی پڑی ہیں - اس کے

آبشار اور فوارے جو فرانس کے محل و رسائی کے آبشاروں اور فواروں کی تکر کے تھے اب ان کا نام و نشان بھی باقی نہیں رہا۔ یہی حال شہر کی اور بہت سی عمارات کا ہے۔ ان عمارات کی جگہ اُن کے حالات ”آثار الصدا دید“ میں باقی رہ جائیں گے جو مولوی سید احمد نے حال میں لکھی ہے۔ میں اس کتاب کا کامل ترجمہ عنقریب شائع کرنے والا ہوں۔ فیضاً میں انفا بتعدادینا مناسب سمجھتا ہوں کہ کتبوں کے نقشے جو لکھو کے چھپے ہوئے ہیں کتاب مذکور میں شامل کئے گئے ہیں اور یہ سب کے سب عربی اور فارسی ہیں اور یہی زبانیں مسلمانان ہند کے علمی حلقوں میں رائج ہیں۔ سنسکرت میں صرف اشوک کی لات کے کتبے کا نقش ہے اور اردو میں صرف ان کتبوں کے چرے ہیں جو عالمگیر ثانی نے حضرت نظام الدین اولیا کے مزار پر سنہ ۱۷۵۵ ع میں کلدہ کرائے تھے۔ آپ ہندوستانی کے سرآمد صوفیا میں سے ہیں —

انگریزی روزناموں میں حال ہی میں دہلی کے دلچسپ حالات شائع ہو چکے ہیں اور میں نے خود اپنی تاریخ میں ان کی تفصیل اور وضاحت کر دی ہے —

ذیل کی چلند سطور ایک تحریر سے مقتبس ہیں جس سے اس بد نصیب و فلاکت زدہ شہر آفاق دار الخلافہ کی موجودہ تباہ حالت کا بخوبی اندازہ ہوتا ہے اگرچہ اس میں مبالغہ

کی جھلک بھی نظر آتی ہے جو اہل مشرق کی عادات ہے ۔ یہ نقشہ اُس دہلی کا ہے جو کبھی آباد و بارونق تھی —

دہلی شہر کی سب عمارات پر تکلف اور نظر فریب ہیں۔ اس کے باغات اپنی حسن و شادابی میں دنیا میں نظر نہیں رکھتے۔ گھر گھر نہریں اور فوارے جاری ہیں۔ جا بجا حوض ہیں جو پانی سے کٹورے کی طرح پڑے جھلکتے ہیں، اگر رضوان بھی ایک دفعہ اس کی جھلک دیکھ لے تو بہشت کی درباری سے اس کا جی پھر جائے۔ اس شہر کا گوشہ گوشہ ایسا وسیع و معمور ہے کہ ہفت اقالیم میں سے ایک ایک اقلیم اس میں سا جائے۔ اس کی تنگ سے تنگ گلی بھی اتنی فراخ اور کشادہ ہے کہ پورا شہر اس میں سا جائے۔ ہر جگہ چہل پہل اور گھما گھسی ہے اور جدھر نظر جائے اُلجھ کر رہ جائے۔ بھانت بھانت کا افسانہ یہاں پایا جاتا ہے، دور دور کے قصبات اور دیہات سے آفاقی یہاں آکر رہ پڑے ہیں۔ ضرورت کی کوئی چھڑ ایسی نہیں جو یہاں نہ ملے اور ہر طرح کا آرام و راحت یہاں میسر ہے۔ ہر ملک کی جلس اور ہر قلم رو کا آدمی یہاں موجود ہے۔ یوں تو ہر بازار لاثانی ہے مگر 'چاندنی چوک' جو شہر بھر میں سب سے بڑا بازار ہے اپنی خوبی میں اپنا آپ ہی جواب ہے۔ اس کی ہر دکان بھر پور ہے اور اپنا نظیر نہیں رکھتی وہ وہ مال و اسباب فراہم ہے

بادشاہوں کا دل دیکھ کر للچاے - خاص چوک ایسا کشادہ
 ہے کہ جس کے دیکھنے سے دل کشادہ ہو جائے پھر وہ صفائی اور
 ستھرائی کے خشکے بکھر کر دانہ دانہ اٹھا لو - ایک ایک تاجر
 یہاں کا وہ شان رکھتا ہے کہ اچھے اچھے امیر اس سے ملنے
 میں عار نہیں کرتے - یہاں کے ادنیٰ کباری کے وہ دماغ ہیں
 کہ بڑے بڑے جوہریوں کو خاطر میں نہیں لاتا - بساطی کے
 پاس وہ مال کی کثرت ہے کہ استنبول کا سارا بساط خانہ ایک
 طرف اور اس کا اسباب ایک طرف - صرافے کی ایک ایک
 دکان ایسی ہے کہ اُس کے ایک صندوق میں سارے ایران کے
 صرافے کی دولت سما جائے —

الغرض جس دکان کی طرف جاؤ برابر روپیے کی جھنکار
 سنائی دیتی ہے - اور ایسا ایسا ساہوکار پڑا ہے جو تنہا ایک
 پوری سلطنت کی سربراہی کر سکتا ہے - اگر ایک لشکر کے لئے
 گولی بارود درکار ہو تو دن کے دن پورا سامان یہاں سے فراہم
 کر لو - اہل پیشہ اور ہنر مند کو کام کی کمی نہیں ، رات دن
 لہن دین بچ بپوہار ہوتا رہتا ہے - جوہری کی ادنیٰ سی
 دکان کو دیکھو تو ایک گانِ جواہر معلوم ہوتی ہے - اگر خطہ
 ارض کی ساری دولت کسی نہج یہاں لے آئیں تو کھڑے کھڑے
 ایک اکیلا ساہوکار اُس کو اپنی تحویل میں امانت رکھنے کو
 تیار ہو جائے ، ہر دکان اپنی آرائش اور زیبائش میں رنگین

اور ہم رنگ بہار ہے اور کسی شے کی کمی کا وہم بھی یہاں نہیں گذرتا۔ ہر جگہ خلقت کا ازدحام ہے اور ہر طرف میلے تھیلے کی سی چہل پہل ہے۔ اس شہر کا ہر حصہ خوش منظر اور آباد ہے۔ خانقاہیں، مدرسے اور عالی شان مکانات اس شہر میں بکثرت ہیں۔“

اُس غدر کے جگر خراش اور اندوہ گین مناظر کے بڑے بانی مہانیوں میں نانا صاحب ایک تعصب کی آگ میں بجھا ہوا ہندو تھا۔ یہ شخص پیشوا باجی راؤ کالے پالک تھا۔ نانا صاحب نے ویتھور میں اقامت اختیار کر لی تھی اور یہ مقام کان پور کے پاس ہے۔ سنا ہے کہ یہ خون خوار انسان انگریزی تقریر و تحریر میں ید طولیٰ رکھتا ہے۔ انگریزی کی واقفیت ہندوستانی تعلیم یافتہ لوگوں میں عام ہو چلی ہے۔ اس شخص نے ’شیکسپیر‘ کے مشہور ڈرامے ’ہیملٹ‘ کا ترجمہ بھی کیا تھا۔ اگرچہ بہت سے ہندوستانی ایسے تھے جنہوں نے اس ہنگامے میں بڑے ظلم ڈھائے مگر ساتھ ہی یہ بھی ہے کہ بہت سے ہندوستانیوں نے اپنے بدیسی آقاؤں کا ساتھ دیا اور اپنی جانوں پر کھیل کر ایسے فرنگیوں تک کو پناہ دی جن سے کبھی کی صاحب سلامت بھی نہ تھی۔ علاوہ اس کے خود لارڈ پارمرسن نے لارڈ مہور آن لندن کی دعوت کے موقع پر تقریر کرتے ہوئے اس حقیقت کا اعتراف ان الفاظ میں کیا ہے :-

”اگر باغی اور مجرمین کا شمار ہزاروں کی تعداد میں

ہے تو بے گناہ بھی لاکھوں کی تعداد میں گناے جاسکتے ہیں۔“
جرائد و اخبارات نے وفاداری کے عجیب و غریب واقعات
بیان کئے ہیں۔ ہندوستانی راجہ نوابوں نے انگریزوں کا اپنی
اپنی حیثیت کے موافق پورا ساتھ دیا۔ انہوں نے انگریزوں
کو فوجی کمک بھیجی اور روپے سے بھی مدد دی۔ خود اودہ
میں راجاؤں نے اپنی جان جو کہوں میں ڈال کر انگریزوں
کی جانیں بچائیں۔

گوالیار کے مہاراجہ سندھیا فرنگی تہذیب و تمدن کی
بہت قدر کرتے تھے چنانچہ اپنی ریاست میں غدر سے پہلے
۳۱ مدرسے جاری کئے تھے جن میں ۸۰ استاد تھے اور ۲۵۰۰
طالب علم۔ ان کو ایسی تعلیم دی جاتی تھی کہ وہ انگریزوں
سے ملنے کے قابل ہو جاتے تھے۔ سندھیا اپنی رعایا کے آدمی
لے کر گوالیار کی باغی فوج کے سر پر آ موجود ہوا اور
باغیوں کا محاصرہ کر کے ہتھیار رکھنے کا حکم دیا۔ سپاہیوں نے
اپنی خیر اسی میں دیکھی کہ ہتھیار رکھ اپنے اپنے گھروں کو چلے
گئے۔ میں اس مقام پر ایک دوسرے مرہٹہ سردار یعنی
مہاراجہ ہولکر کے ان شریفانہ الفاظ کا بھی تذکرہ کرنا
مناسب خیال کرتا ہوں جو اُس نے اپنی باغی فوج کو مخاطب
کر کے کہے جس کا مضمون یہ تھا کہ ”عورتوں اور بچوں کا قتل
کسی مذہب میں روا نہیں“۔ اور میں اس امر کا بھی

اظہار کر دینا چاہتا ہوں کہ بہت سے انگریز جن کے متعلق یہ مشہور ہو گیا ہے کہ وہ مارے گئے (بقول Examiner کے) اُن میں سے بہت سے وفادار ہندوستانہوں کے گھروں میں پناہ گزیں ہیں۔ جب دوبارہ امن و امان قائم ہو جائے تو اپنی پناہ گاہوں سے نکل آئیں گے۔

بعض ہندوستانی جو عملی طور پر کچھ کرنے سے قاصر رہے انہوں نے کہلہ کھلہ مصیبت زدہ انگریزوں سے دلی ہمدردی کا اظہار کیا ایسے ہی لوگوں میں سے ایک شخص سید عبداللہ نامی ہے جو بیہوشہ ملکہ اور شہزادگان اودہ کے ساتھیوں میں سے ہے۔ جب اُس کو جنرل ہنری لارنس کی مرگ کی خبر معلوم ہوئی جو اس غدر کے ایک معرکے میں ہلاک ہوا تو اُس نے ایک اردو مثنوی لکھ کر شایع کی۔ عبداللہ ایک زمانے میں پنجاب کے کسی انگریزی دفتر میں مترجم رہ چکا تھا اور لارنس سے خاص طور پر واقف تھا۔ اس نے اسی نظم کا مختصر ترجمہ خود نظم انگریزی میں کیا ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ کس روانی کے ساتھ انگریزی زبان لکھنے پر قادر تھا۔ ذیل میں سید مذکور کی نظم کا لفظی ترجمہ کیا جاتا ہے جو اصل نظم سے کیا گیا ہے :-

”لارنس ہندوستانہوں کا بڑا رفیق تھا اور وہ

ہمیشہ ان کی ترقی اور بہتری کا خواہاں تھا اور

وہ ہر کس و ناکس کی مصیبت رفع کرنے میں
 کوشاں رہتا تھا۔ اور ہر چشم تر سے آنسو پونچھتا
 تھا۔ ہنگام رزم میں اس کی آنکھیں انگارے کی
 طرح لال ہو جاتی تھیں، اگرچہ دل اس کا موم
 سے بھی زیادہ نرم تھا۔ وہ احکام ربانی کا شیدائی
 اور دنیاوی مشاغل سے دور رہتا تھا۔ خدا کی
 خوشنودی اور بلدوں کی خوشی اور ہر دل کو
 خوش رکھنے کی بڑی تمنا تھی۔ مگر گردش زمانہ
 پر مدحیف کہ تیرہ بختی اور بد نصیبی نے اس
 کو نشانہ اجل بنایا اور خون میں نہلایا۔ اگرچہ
 یہ شخص اس جہاں سے رخصت ہوا مگر اُس کا
 نام اُس کے بعد شہرت کے ساتھ رہا۔ اُس کے قابل
 تعریف اوصاف کی یاد دلوں سے اسی طرح امت
 ہے جس طرح پتھر کی لکیر —

اس نظم کے آخری شعر سے اس سورما کی تاریخ وفات
 ۹ فروری سنہ عیسوی و ہجری نکلتی ہے۔ اس شعر کا مطلب
 یہ ہے کہ ”شریف و نجیب سر ہلری لارنس مرگیا۔ اُس کا نام
 نامی اُس کی یاد گار ہے۔“ اس شعر کے پہلے مصرعہ کے حروف
 کے اعداد جوڑو تو سنہ ۱۸۵۷ ع نکلتا ہے اور دوسرے مصرعہ

اس ہنگامے میں نہ صرف بہادر اور جری انگریز فوجیوں کا ہی ماتم کرنا پڑتا ہے بلکہ دہلی میں تانگوں کی لوٹ مار، کان پور کے قتل عام اور اس شورش کے دیگر خوف ناک حوادث میں ہر طبقے کے غیر مسلم اور غیر حربی بھی کثرت سے تہ تیغ ہوئے۔ ان مقتولین کے انبواء میں سے جو لوگ خصوصیت کے ساتھ قابل ذکر ہیں ان میں میرا ایک دوست مسٹر فرانسس ٹیلر ہے۔ میں نے اپنے گذشتہ سال کے خطبے میں اُس کا تذکرہ کرتے ہوئے کہا تھا کہ اُنہوں نے میرے لئے جدید اُردو کی تازہ ترین مطبوعات کی فہرست فراہم کر کے بھیجی تھی۔ مسٹر فرانسس ٹیلر دیسیوں کے کالج گارنر سپل تھا جو اس بد نصیب دارالحکومت دہلی میں واقع تھا۔ اس کالج میں ۳۰۰ طلباء تھے۔ ان طلباء کو ریاضی، ٹیٹ یورپی اصول پر پڑھائے جاتے تھے اور مشرقی علوم السنہ کی تعلیم ایشیائی اصول پر دی جاتی تھی۔ اضلاع شمال و مغربی کی علمی و ادبی ترقی کی تمام اطلاعات مجھے مسٹر ٹیلر کی عنایت سے حاصل ہوئی تھیں۔ حقیقت میں یہ شخص بڑے لطف و کرم اور تندہی سے مجھے سے خط و کتابت کا سلسلہ جاری رکھتا تھا اور چونکہ ہندوستانی زبان کا وہ بڑا ماہر تھا اور اہل علم ہندوستانیوں کے پاس اس کی آمد و رفت تھی کہ جن سے وہ اُردو میں بلا تکلف بات چیت کر سکتا تھا، اس لئے اب تم خود

اندازہ کر سکتے ہو کہ میرے لئے اُس کا وجود ہندوستان کی علمی اور ادبی ترقیات کے متعلق کس قدر کارآمد اور فائدہ رساں تھا —

دیسوں سے اُس کا میل جول کچھہ کام نہ آیا اور دہلی کے قتل عام میں - ۱ مئی کو نشانہ اجل ہو گیا اور جوان بیوہ اور خورد سال بچہ چھوڑ مرا - اس کی موت ہندوستانی ادبیات کے حق میں ایک حادثہ ہے - ادب اُردو سے اُس کو عشق تھا اور اس نے اس کی بڑی خدمات انجام دیں - اول تو یہی خدمات کچھہ کم نہ تھیں کہ 'دہلی کالج' کے صدر کی حیثیت سے 'بوترو' اور 'سپرنگر' جیسے لائق اساتذہ کے کام کو جاری اور برقرار رکھا اور ان کی جانشینی کے حق کو خوبی سے ادا دیا - اُردو اور ہندی میں تصنیف و طباعت کے کاموں میں ہمت افزائی کر کے لوگوں کی مدد کی 'اسی طرح عربی، فارسی، انگریزی اور سنسکرت کتابوں کے ترجموں کی بھی سرپرستی کی —

صرف فدرہی نے مشرقی علوم کو نقصان نہیں پہنچایا - حال ہی میں طہران میں مرزا محمد ابراہیم کا انتقال ہوا ہے جو ایست اندیا ہلسبری کالج کے پرنسپل تھے 'جہاں میری اُن سے سنہ ۱۸۳۷ ع تک ملاقات رہی - پھر شاہ 'ایران' نے ان کو عہدۂ فرمان روا (گورنر) پر تقریر کر کے طلب کر لیا - وہ

نہایت عمدہ انگریزی بولتے اور لکھتے تھے اور بذلہ سنجی اور حاضر جوابی کے لئے مشہور تھے۔ ہم ان کے احسان مند ہیں کہ انہوں نے ایک عمدہ فارسی صرف و نحو لکھی اور بہت سے دلچسپ مضامین فارسی علم ادب کے متعلق یادگار چھوڑے۔ ۲۰ برس ہوئے کہ یہ مضامین ایک رسالہ موسوم بہ ”اے تہی نہم“ میں شائع ہوئے تھے۔ انہوں نے یسعیا نبی کی کتاب کا اور تاریخ روما کا ترجمہ اپنے شاگرد یعنی شاہ ایران کے لئے کیا تھا۔ خود یورپ میں عین عالم شباب میں مسٹر نہوٹن کا انتقال ہو گیا جو ممتاز مستشرق اور ہندوستانی زبان کا بڑا ماہر تھا۔ اور ہر فورۃ کے ممتاز اڈیٹر سٹفن آسٹن کا شریک ذوق ادب تھا۔ ”نہوٹن“ کا انتقال اپریل میں ہوا اور مئی میں کہتان آدم گوردن چل بسا۔ یہ شخص سالہا سال مشہور چلتن ہم کالج میں زبان ہندوستانی کا معلم رہا۔ اردو اس نے ہندوستان کے ایام قیام میں سیکھی تھی۔ اچانک موت نے اُس کو عالم کی آغوش اور اپنے کلبے سے چھین لیا۔

آخر الامر پیرس کو بھی ۱۸ ستمبر کو کاتر مہر کی موت کا صدمہ برداشت کرنا پڑا۔ یہ اچھا بچھا تھا کہ صبح کے وقت اپنے بستر استراحت پر مردہ پایا گیا۔ وہ اپنے زمانے کا بڑا زبردست مستشرق تھا غالباً اپنے عصر کا سب سے بڑا جہد عالم تھا۔ یہ فاضل محترم ۲۵ سال تک زبان فارسی کا درس دیتا

رہا اور اپنی سادی زندگی اس نے زبان فارسی کے لئے وقف کر دی تھی۔ وہ دنیا سے ہمیشہ کفارہ کش رہا اور آخر دم تک اُس نے قدیم سیدھے سادے اخلاق و آداب کو بحفاظت برقرار رکھا اور شرافت اور انسانیت کو کبھی ہاتھ سے نہ دیا۔

سنہ ۱۷۸۳ ع میں پیدا ہوا اور ۲۶ برس کی عمر میں مصری زبان اور مصری ادبیات پر اُس نے ایک اہم تصنیف کی جس کی وجہ سے وہ بہت جلد مشہور ہو گیا۔ ۳۳ سال کی عمر میں وہ شعبۂ کتبیات (Academy of Inscriptions) کا رکن بنایا گیا اور دس سال بعد کالج آف فرانسیس میں عبرانی کا معلم اول مقرر ہوا اور اسی وقت سے باقاعدہ سبق دینا اور شعبۂ مذکور کے علمی مذاکروں اور جلسوں میں شریک ہونا اس کے مشاغل میں داخل ہو گیا۔ نیز اکادمی مذکور میں وہ بیرون داسیر کی جگہ سکریٹری کی خدمات بھی انجام دیتا رہا۔

اپنے اوقات کا بقیہ حصہ وہ اپنے مخصوص کام (یعنی علوم مشرقیہ) پر صرف کرتا تھا اور چونکہ وہ تجرد کی زندگی بسر کرتا تھا اور عیال و اطفال کی فکر سے فارغ تھا اس کام کو وہ آخر دم تک جاری رکھے گا۔ چنانچہ اس کی یادداشت مصریہ مشتمل بر تواریخ و جغرافیہ مصر اور یادداشت درباره ناباتھین (Nabatheens) کی بڑی قدر ہوئی۔ علامہ مقریزی کی تاریخ مملوک سلطین مصر کا ترجمہ، رشید الدین کی اصل

تاریخ مغول ایران مع فرانسیسی ترجمہ 'مقدمہ علامہ ابن خلدون (Academy of Inscriptions) کے نو تہسز آن مہنو سکریٹس (Notices of Manuscripts) کی جلدوں میں شائع ہوتا رہا۔ متعدد مضامین اخبار (journal of savants) کے ذریعہ شائع ہوئے۔ دیگر تالیفات بھی اس کے قلم سے نکلیں۔ اور انہیں ایام میں وہ پانچ لغات کی کتابوں کی تصنیف اور تالیف پر برابر محنت کرتا رہا جس کا بہت سا مواد قلمی لکھا ہوا اُس نے چھوڑا ہے۔ یہ لغات عربی، فارسی، ترکی، قبطی اور سریانی زبانوں کی تھیں۔ اس کی تفریح اور سیر صرف یہ تھی کہ پرانی کتابوں کی دوکان میں جاتا، پرانی اور کم یاب کتابوں کی تلاش کرتا اور جہاں کتب خانے فروخت ہوتے وہاں پہنچ جاتا۔ نیز اپنے معزز خاندان کے لوگوں اور چلد چیدہ اہل حباب سے ملاقات کر کے بھی اُسے بے حد خوشی ہوتی تھی۔ وہ اپنے مہمانوں کی تواضع اور آداب بھگت بڑے تپاک سے کرتا تھا۔ ان کو اپنی میز کے گرد یا دھکتی ہوئی انگیتھی کے پاس جمع کر کے اپنی تحقیقات کے سر بستہ رازوں سے آشنا اور خبردار کیا کرتا تھا۔ جو اُس سے ملاقات کے لئے آتے اُن سے بڑے لطف و اخلاق سے پیش آتا تھا۔ درمائدہ لوگوں سے فیاضی کا برتاؤ کرتا اور جو کچھ خیر خیرات کرتا تھا اُس کی خبر کسی کو کانوں نہ ہوتی۔ اس کی گفتگو ہر حال میں سبق آموز ہوتی مگر ساتھ ہی ساتھ بے تکلفی اور

زندہ دلی سے خالی نہیں ہوتی تھی۔ ایک فہمیدہ اور ہوشیار عورت نے اس کی گفتگو کا حال سچ سچ یوں بیان کیا ہے ”جب باتیں کرتا ہے تو معلوم ہوتا ہے کہ حکیم و فلسفی کی جگہ دنیا دار آدمی بیٹھا بول رہا ہے“ اُس کی گفتگو ہمیشہ پر لطف ہوتی ہے اور اُس کے سامنے سے لبوں پر مسکراہٹ آجاتی ہے۔ وہ نہایت خوش طبع اور اعلیٰ درجہ کا ذوق رکھتا ہے اور اس میں خواہ مخواہ علمی نخوت کی آمیزش نہیں پائی جاتی۔ دوسروں کی بات التفات سے سنتا ہے بلکہ لغو اعتراضات تک سے بھی بے اعتنائی نہیں کرتا اور کلام لطیف و حکایات کا ایک ایسا شیریں سرچشمہ جاری ہو جاتا ہے جس سے عالم و جاہل دونوں لذت اندوز ہوتے ہیں۔“ —

کہا جاتا ہے کہ مسٹر کاتر میر کے مذہبی عقائد عام رومن کیتھولک طریق سے جدا گانہ اور جانسیفی تھے جس کا یہ عقیدہ ہے کہ انسان خدا کی مدد کے بغیر نجات نہیں حاصل کر سکتا۔ اگر اس سے یہ مطلب ہے کہ وہ ملحد تھا اور برکات خارجی کی ضرورت تسلیم کرتا تھا تو یہ حکیم قطعاً اس عقیدے سے کوئی سروکار نہ رکھتا تھا۔ کیوں کہ وہ دل سے کیتھولک عقائد کو تسلیم کرتا اور اُن کا قائل تھا۔ اور اگر یہ الحاد کا الزام ان لوگوں کے لئے تراشا گیا ہے جو مسیحی اخلاق کے شدت سے پابند اور گرجا کے اصول پر کاربند اور بدل و جاں فرانسیزی گرجا کی سنگت میں

محدثات کے مخالف ہیں تو اس معنی میں اس کے متعلق بھی کہا جاسکتا ہے کہ وہ ملحد، نہ یا جانسیذی عقیدہ رکھتا تھا۔ کاترمیر میں دنیاوی شہرت کی ہوس نام کو نہ تھی۔ غیر ممالک کی چڈھ ہی ایسی علمی انجمنیں تھیں جن کی رکنیت اس نے قبول کی تھی۔ اور نشانات امتیاز میں محض اس کے پاس ایک تمغہ موسومہ ”شیوالٹے دے لائیڈوں دی آنر“ (Chevalier de la Legion d'honneur) کا تھا اور یہ اعزاز بھی اس کو اس طرح حاصل ہوا کہ جب وہ انجمن کتبات کا صدر منتخب ہوا جس کا رکن وہ چودہ سال سے تھا اور اس کی عمر اس وقت ۴۷ سال کی ہو چکی تھی تو اس کے احباب نے بغیر اس کے علم کے اس کے لئے نشان امتیاز کا طالعہ کیا۔ حضرات! کاترمیر کے مرنے کے بعد ہمارے ہاں مسند علم جو خالی رہ گئی تھی اس کو چارلس شیفر نے سنبھالا ہے جو کاترمیر کے خاص تلامذہ میں سے ہے اور جس پر اس کی نظر اور توجہ خاص طور پر مبذول رہی ہے۔ شیفر کی نشو و نما بڑے عمدہ علمی ماحول اور استوار ادبی اصولوں کے زیر اثر ہوئی ہے۔ علاوہ بریں اس کو اپنی تحقیقات علمی اور سیاحت کے سلسلے میں زبان فارسی میں تحریر و تقریر کی مشق پڑھانے اور اس میں شستگی پیدا کرنے کا بڑا موقع ملا اور خوش قسمتی سے وہ زبان کے درس تدریس کے کام پر مقرر ہوا ہے۔ لہذا جو حضرات میرے سامنے موجود ہیں اور زبان اردو کے متعلق

میرے خطبات میں شریک ہیں ان سے میں پر زور تاکید اور سفارش کرتا ہوں کہ وہ شیفر کے خطبات میں جو زبان فارسی کے متعلق ہوتے ہیں ضرور شرکت کریں۔ کیوں کہ فارسی کا اس اُردو سے جو مسلمانوں میں رائج ہے ایسا گہرا تعلق ہے کہ اُردو کی تہ کو پہنچنا فارسی جاننے پر موقوف ہے اس طرح یہ بھی یقینی بات ہے کہ فارسی سمجھنے کے لئے اُردو کا جاننا ضروری ہے کم از کم ہندیوں کی فارسی کا علم، کیوں کہ ہندوستان کی ترکیبیں اسی سے ماخوذ ہیں۔ فارسی اگر اُردو کی سرچشمہ ہے تو ہندی کی ماتا سنسکرت ہے۔ گویا ہندی ہندوستانی کی ہندو شاخ ہے۔ چنانچہ میں آپ کو مشورہ دوں گا کہ آپ اس قدیم زبان کی طرف بھی توجہ کریں جس کی تعلیم اسی مدرسہ میں کسی نامور ماهر لسانیات کے سپرد کی جائے گی۔ میں زبان اُردو کے فوائد اور اس کی اہمیت پر بارہا زور دیتا رہا ہوں اس میں مجھے ذرا شبہ نہیں کہ ہندوستانی زبانوں کے حاصل کرنے کی اہمیت کا احساس خاص کر اُس زبان کا جس کی میں تعلیم دیتا ہوں روز بروز زیادہ بڑھتا جائے گا کیوں کہ اس زبان کی ضرورت فوجی اور ملکی عہدوں کے لئے خاص طور پر پیش آئے گی۔

کچھ مہینے ہوتے ہیں کہ ایک ہوشیار انگریز مستشرق مسٹر نسلو لیس (Nassau Less) نے جو اپنی عربی عالمانہ

تالیفات کے کے لئے بہت کچھ مشہور ہوئے ایک رسالہ السنۃ مشرق کی حمایت میں تصلیف کیا۔ لارڈ میکالے نے جو اصلاحات نظام تعلیم کے متعلق پیش کی تھیں اور جن کی تائید قائم نے کرتے ہوئے اس پر زور دیا تھا کہ ہندوستان میں صرف لاطینی حروف استعمال کئے جائیں اور آئندہ سے انگریزی کو سرکاری زبان قرار دے دیا جائے، نسولیس کے خیال میں یہ تحریکات تحصیل علوم مشرقیہ کے حق میں مضر اور خطرناک ہیں۔ اس کے رسالہ کا عنوان یہ ہے Instructions in the Oriental Languages Considered - اس رسالہ میں یہ حقیقت از سر نو واضح کی گئی ہے کہ السنۃ مشرقیہ کی تحصیل اور خاص کر ہندوستانی زبان کی ملکی اور فوجی خدمت کے لئے از بس ضروری ہے۔ اور یہ ایک خیال خام ہے کہ انگریزی زبان ہندوستان میں ایسی مقبول ہو جائے گی کہ تھوڑے عرصے میں انگریز السنۃ مشرقیہ سے بے نیاز ہو جائیں گے۔ اس رسالہ کا مصنف شکایت کرتا ہے کہ اس مسئلے پر انگلستان اور ہندوستان کے اہل الرائے میں ابھی تک کوئی مفاہست کی صورت پیدا نہیں ہوئی۔ خاتمۂ کتاب میں وہ انگلستان کے سیاسی مفاد کو پیش نظر رکھتے ہوئے جملہ السنۃ مشرقیہ کی تحصیل کی حمایت کرتا ہے اور مطالبہ کرتا ہے کہ جس طرح روس و آسٹریا میں علوم و فنون مشرقیہ کی تحصیل باقاعدہ مدارس میں اسی

طرح اس قوم کا بھی فرض ہے جو اپنے آپ کو ملکہ بتکر کہتی ہے کہ السنہ مشرقیہ کی تعلیم کے لئے ایک ایسی درس گاہ قائم کرے۔ اس خیال کی داد دینے پر ہر شخص مجبور ہوگا، خصوصاً بحالت موجودہ کہ انگریز غدر کے بعد از سر نو اپنی حکومت کو ہندوستانہوں سے تسلیم کرانا چاہتے ہیں۔ متضف فوجی قوت کے برتے پر ان قوموں پر حکومت کرنا محال ہے جن کی زبان اور رسم و رواج میں اختلاف ہے۔ ایسی صورت میں مستحکم قوم کی ہمدردی حاصل کرنی بھی ضروری ہے۔ اور یہ اسی وقت ممکن ہے جب مفتوح و مستحکم قوم سے براہ راست تعلق پیدا ہو۔ اور اس حقیقت کا انکشاف لطف اللہ * کے واقعات سے ہوتا ہے کہ جوں ہی انگریزوں سے اسے بات چیت کا موقع ملا وہ انگریزوں کے ساتھ ہو گیا۔

اگر مشرقی علوم سے بے اعتنائی کا الزام انگریزی حکومت پر کسی حد تک درست بھی ہے تو یہ الزام قوم انگریزی پر ہرگز عاید نہیں ہو سکتا۔ علاوہ ان کثیر مطبوعات کے جو انگلستان میں مشرقی علوم کے متعلق شایع ہوتی ہیں اور کون سا ملک ہے جہاں ایک انجمن مشرقی علوم کی کتابوں کی تدوین و اشاعت اور دوسری ترجمہ کے لئے باقاعدہ طور

* خود نوشت سوانح صری لطف اللہ (دیکھو Journal des Debats نمبر

پر قائم ہے۔ کلکتے میں ایک انجمن قائم ہے جہاں سے سلسکرت، عربی، فارسی کی غیر مطبوعہ کتابیں شایع ہوتی ہیں اور اب تک ۱۳۹ کتابیں مشرقی علوم کی چھپ چکی ہیں۔ خود ہندوستان والے بھی غدر کے زمانے تک برابر مختلف تصانیف و رسائل شایع کرتے رہے۔ دہلی پر باغیوں کے استیلا سے کچھ ہی پیشتر آئین اکبری کا اردو ترجمہ ہوا۔ یہ کتاب نامور شہنشاہ اکبر کے حکم سے تحریر ہوئی تھی اور اس کتاب میں نہایت صحیح اور پر از معلومات اعداد شمار دولت مغلیہ کے متعلق موجود ہیں۔ اردو ترجمے میں بہترین ہندوستانی مصوروں کے ہاتھ کی لیتھو کی چھپائی کے نقشے اور مختلف سکوں، ہتھیاروں اور میووں کی تصویریں شامل ہیں۔

اب بغاوت نے ہندوستان کی ساری زندگی تہ و بالا کر ڈالی۔ ہمیں امید بندھتی ہے کہ اب امن و امان قائم ہونے کے بعد اہل ہند از سر نو اپنی فرصت کے اوقات میں شعر و شاعری کے دلچسپ مشغلہ میں مہمک ہو جائیں گے اور پھر سے اپنے جدید جلیل القدر شاعروں کی یاد کو زندہ کریں گے جو واکمی، اور ویاس سے کسی اعتبار سے کم نہیں ہیں۔ ہمیں یقین ہے کہ سودا اور ولی کے چرچے پھر ہر طرف سنائی دینے لگیں گے۔ ولی تو ان سبھوں کو دل سے پسند ہے۔ اس کی وجہ یہ معلوم ہوتی ہے کہ ولی ہی پہلا شاعر ہے جس نے انہیں ایرانی شاعری

کا چسکا لگایا اور اسے ہندوستان میں پہلی مرتبہ رائج کیا۔
ولی نے حافظ کا اس طرح ہندوستان میں تعارف کرایا ہے
جس طرح سے کہ Horace نے سب سے پہلے اہل روم سے
Archilopue کا تعارف کرایا تھا —

ہمیں یہ امید ہے کہ بہت جلد اہل ہند اپنی قومی
شاعری کی روایات کے مطابق شاعری کو ترقی دیں گے اور
ایسی فزلیں کہیں گے جنہیں سن کر کبھی تو عشق مجازی کا
مرزا آئے گا اور کبھی عشق حقیقی سے دل مسرور ہوگا اور کبھی
ان دونوں کو ایک ہی کوزے میں بند کر کے پیش کیا جائے گا۔
جس طرح کہ Minnesinger یا ازمنہ وسطی کے بھاتوں کے
گیتوں میں یا دانتے کی نظموں اور پترارک اور شیکسپیر کے
Sonnets میں ہمیں لطف آتا ہے ویسا ہی ان غزلوں میں
آئے گا۔ بقول والتر اسکات —

”عشق ہر جگہ کار فرما ہے۔ دربار ہو، میدان کارزار
ہو، گوشہ چمن ہو، ہر جگہ اسی کا نکا بچتا ہے۔ یہی ہے جو دنیا
کے انسانوں اور ملا اعلیٰ پر حکمرانی کرتا ہے، اسی کا دوسرا
نام فردوس ہے اور فردوس اس کے سوا کچھ نہیں“ —



نواں خطبہ

۵ مئی سنہ ۱۸۵۶ ع

نیشنل لائبریری کی آرٹس کی وجہ سے جو طویل وقفہ واقع ہوا اُس کے بعد آج میں پھر اپنے لکچروں کا سلسلہ شروع کرتا ہوں۔ یہ اعادہ ایسی حالت میں کیا جا رہا ہے جب کہ اِس امر کا اطمینان ہو چکا ہے کہ ہندوستان میں سنہ ۱۸۵۷ ع کا منتشر فساد جس کا مقصد انگلستان سے ایسے ملک کے چھین لہنے کا تھا جو اُس کے تاج کا سب سے خوبصورت نگینہ ہے اب فرو ہو گیا ہے اور پھر امن و امان قائم ہو گیا ہے۔

ہمیں امید ہے کہ گورنمنٹ برطانیہ اس تباہی کی تلافی اور اہل ہند کی (جن پر خدا نے اسے حکمران کیا ہے) فلاح و بہبود میں ساعی رہے گی۔ ہندوستان میں یقیناً برائیاں ہیں لیکن ان میں خوبیاں بھی ہیں سب سے بڑا کراں مٹی ایک ایسی چیز ہے جس نے انہیں انگریزوں سے قریب تر کر دیا ہے یعنی اپنے خوشنما ملک کی الفت یا حب وطن۔ اس امر یقیناً آسانی ان کے اپنے کلام سے ہو سکتا ہے۔ افسوس کو سنئے :-

”ہندوستان کی سرزمین کا عالم سب سے نرالا ہے کوئی ولایت اس کی وسعت کو نہیں پہنچتی‘ اور کسی مملکت کی آبادی اس کو نہیں لگتی‘ یہاں کی ہر ایک بستی میں گھما گھمی‘ جا بجا ایک نئی طرح کا عالم‘ ہر شہر و قصبے میں ستھری پاکیزہ پختہ و متعدد سرائیں‘ مسافر کے واسطے ہر موسم کے اور تھنے بچھونے اور اقسام کی غذائیں‘ اکثر بستیوں میں مسجدیں‘ خانقاہیں‘ مدرسے‘ باغات‘ فزیہوں‘ بے کسوں‘ مسافروں کے لئے متعدد مکانات - قلمے بڑے بڑے مضبوط وسعت میں ایسے کہ سیکڑوں گاؤں ان میں بسیں اور رفعت میں اس قدر کہ بادل ان کے نیچے برسیں - ندی نالے تالاب کوئے لطیف و پاکیزہ ہزار ہا‘ پانی ان میں مٹھا تھلدا ستھرا بہرا ہوا - بڑے بڑے دریاؤں میں کشتیاں نوارے بجزرے وغیرہ بے شمار‘ شاہ راہ کے ندی نالوں پر بیشتر مقاموں میں پل بڈھے ہوئے تیار‘ اکثر دستوں میں کوسوں تلک سایہ دار درختوں کی درستہ قطار - ایک ایک کوس کی مسافت پر ایک میٹار نمودار - ہر ایک چوکی پر مہبہ چھڑ مہیا‘ سودے والوں کی دوکانیں جا بجا‘ مسافر خوش و خرم کھاتے پیتے اٹھتے بیٹھتے دن بھر چلے جاتے ہیں‘ اور شام کو منزل پر بھی سب طرح کا آرام پاتے ہیں۔“

ایک ہندوستانی مصنف مقبول * ہندوستان کے متعلق

اسی انداز سے رطب اللسان ہے لیکن اس نے تشبیہات و استعارات سے بہت کام لیا ہے :-

”ہندوستان ربع مسکون کا پانچواں حصہ ہے“ میں اس کا ذکر کیا کروں وہ بذات خود ایک عالم ہے۔ اس نے تمام ملکوں کو شان و شوکت میں مات کر دیا ہے۔ اس کی بے شمار خوبیوں کے منجملہ ایک آب و ہوا ہے جو دوسرے ممالک سے بالکل مختلف ہے۔ علم و ہنر صنعت و حرفت زبان و ذکاوت، تعمق و تدبیر میں یہ ملک محل شہرت کا مہر اب # ہے۔ اگرچہ دوسرے ممالک میں بھی بعد تلاش یہ صفات پائے جاتے ہیں لیکن ان ممالک اور ہندوستان کے مابین ویسا ہی فرق ہے جیسا سورج اور دب اکبر کے تمنتائے تاروں میں یا زمین و آسمان میں۔ ہندوستان میں جو لوگ دوسرے ممالک کی اشیاء کی تقلید کرنا چاہتے ہیں وہ درحقیقت موجد کی حیثیت رکھتے ہیں۔ وہ زبان اس عمدگی سے سیکھتے ہیں کہ خود اہل زبان سے بڑے جاتے ہیں۔ ترک، عرب، حبشی، ایرانی اور انگریز جو عرصے تک ہندوستان میں رہے بسے وہ یہاں کی

* یعنی سب سے ممتاز جگہ - مشرقی مکائن میں دیواروں میں بہت سے طاق ہوتے ہیں اور ان میں اسی طرح سجاوٹ کا سامان رکھا جاتا ہے جس طرح مغربی ممالک میں آٹھ دان کے اوپر کے حصے پر - مساجد میں مہراب کی وہی حیثیت ہوتی ہے جو گرجاؤں میں قربان گاہ کی - یہاں شمعیں روشن کر کے رکھی جاتی ہیں جن کی طرف منہ کر کے لوگ عبادت کرتے ہیں —

زبان بآسانی سیکھ سکتے اور آتش حسد میں سوخت ہوتے دھتے ہیں۔“
 ہندوستان کی خوف ناک شورش نے انگلستان کو بد دل
 نہیں کیا۔ اس نے اس کو فرو کر لیا اور تقریباً تمام ملک میں
 پورا نظم قائم ہو گیا ہے۔ —

گدہ کا غیظ اور کچھوے کا عشق

کبھی رنجیدہ کرتے اور کبھی جرم کے ارتکاب پر ابھارتے ہیں +
 علاوہ بریں اب ہندوستان کا تعلق براہ راست تاج برطانیہ
 سے ہو گیا ہے۔ ایست انڈیا کمپنی * کی جگہ اب ایک شفیق
 ملکہ حکمران ہے۔ اہل ہند بجائے اس ہستی کے جسے وہ
 آنریبل کمپنی بہادر کے نام سے موسوم کرتے تھے اور جس کے متعلق
 اکثر اہل ہند کا خیال تھا کہ وہ ایک ہمیشہ دھنے والی مخلوق ہے
 اور دور دراز ملک میں رہ کر اپنے نائبین کے ذریعہ حکمرانی
 کرتی ہے۔ یقیناً اس ملکہ کی اطاعت برضا و رغبت کریں گے۔
 یکم نومبر گزشتہ کو اس تبدیلی حکومت کا اعلان + بڑی

* لارڈ بایرن کی نظم ”ایبید اس کی دلہن“ (Bride of Abydos باب (۱)۔

+ سنہ ۱۶۰۱ ع میں ملکہ الزبتھا نے تجارت کی ایک جماعت کو مشرقی ہند

میں تجارت کرنے کی اجازت عطا کی تھی۔ —

+ میرے پاس دو نسخے اس شاہی اعلان کے دو مختلف خطوں میں ہیں جو
 بعض احباب نے اپنی عنایت سے مجھے بھیجے تھے۔ فارسی حرور میں مسلمانوں کے
 لئے اور شاستری یا جیسا کہ عام طور پر مشہور ہے دیوناگری حرور میں ہندوؤں کے لئے۔
 میری رائے میں ان کی عبارت بہت آسان ہے جسے عام لوگ بھی پسند سمجھ
 سکتے ہیں۔ بریں ہم میرے پاس جو نسخہ ہے الہ آباد کا مطبوعہ ہے، اس کی
 طباعت میں بہت پے پروائی سے کام لیا گیا ہے۔ —

شان کے ساتھ کلکتہ میں کھا گیا جو برٹش انڈیا کا دارالسلطنت اور ہندوستان کا ایک بڑا شہر ہے۔ اس کا بہت اچھا اثر پڑا جس کا ثبوت ان ایڈرسوں سے اور نظموں سے ملتا ہے جو بعد میں لکھی گئیں۔

میرے پیش نظر ایک ہندوستانی نظم * ہے جو آگرہ میں چھپی ہے۔ یہ ایک قصیدہ ہے جس کا عنوان ”تہنیت جلوس“ ہے۔ یہ مرزا حاتم علی خاں کا لکھا ہوا ہے جن سے ہندوستان کا ادبی حلقہ میر کے نام سے آشنا ہے، یہ مسلمان فاضل اور یورپین تہذیب کا حامی سنہ ۱۸۵۷ء کے غدر سے قبل چلدار میں منصفی کے عہدے پر مامور تھا۔ غدر میں خوش قسمتی سے اس نے سات مرد اور بہت سے یورپین بچوں کی جانیں بچائیں، جن کا ذکر اس خط میں ہے جو نظم کے ساتھ شائع ہوا ہے۔ اگرچہ اس نظم کی دہلی کے مشہور ہم عصر شاعر مرزا اسد اللہ خاں مضطر † نے بہت داد دی لیکن مجھے اس

* اس طرح کی اور نظمیں بھی شائع ہو چکی ہیں۔ مثلاً راجہ کالی کرشنا بہادر نے ایک نظم شائع کی ہے جس کا ذکر یہاں محض بطور حوالہ کیا گیا ہے کیونکہ یہ نظم سنسکرت میں ہے جو غنڈروں کے لئے بمزلف لاطینی کے ہے۔ راجہ نے اس زبان کا استعمال مناسب سمجھا۔

† یہ یقیناً جناب پروفیسر کی غلطی ہے اسد اللہ غالب ہونا چاہئے۔

میں کوئی ندرت معلوم نہیں ہوتی ابعداً میں مصنف یہ استفسار کرتا ہے کہ یہ تمام انتظامات جو نظر آ رہے ہیں کس فرض سے ہیں۔ اس کا جواب وہ یہ دیتا ہے کہ یہ اس لئے ہے کہ شاہی فرمان پڑھا جائے۔ اس کے بعد بالکل مشرقی رنگ میں ملکہ لندن کی مدح سرائی ہے جس کا چمکتا ہوا چہرہ لولیء فلک (زہرہ) میں منعکس ہے؛ اس کے بعد ہی لارڈ کیلنگ کی تعریف شروع ہو جاتی ہے اس کے بعد دوسرے عہدہ داروں کی مثلاً مسٹر ایڈم نستی اور صاحب علم و عزت ولیم مہور کی جن کے متعلق یہ بیان کیا گیا ہے کہ وہ تمام علوم و قانون میں دستگاہ کامل رکھتے ہیں، جنہیں دوے زمین کے تمام بادشاہوں سے لے کر آج تک کے فرمان رواؤں کی تادیخ سے واقفیت ہے —

اعلان میں وکتوریا نے اپنے لئے یہ خطاب اختیار کیا ہے :
ملکہ مستعمرات و نوآبادیات یورپ، ایشیا، افریقہ، امریکہ
و اسٹدیلہا۔“ اس نے لارڈ کیلنگ کو برٹھانڈیا کا پہلا وائسرائے
و گورنر جنرل اس فرض سے مقرر کیا کہ وہ اس کی بجائے
بتوسط وزیر ہند لارڈ اسٹینلی اس ملک کا انتظام کریں۔
لارڈ اسٹینلی کی مدد کے لئے ایک کونسل معین ہوئی جس
میں ہندوستان کے بھی خواہوں کو یہ معلوم کر کے مسرت ہو گئی
کہ سر ہنری رالین سن، مسٹر ایچ پی پرنسپ Mr. H. P. Prinsap

جو مشہور عالم جیمس پرنسپ James Prinsap متوفی کے
بھائی ہیں اور مسٹر ڈبلیو، آئی، ایسٹ وک شریک ہیں جو
بی، ایسٹ وک مشہور مستشرق کے بھائی ہیں جس کا تقرر
اس وقت ایسٹ انڈیا ہاؤس کے محکمہ خفیہ میں نائب
وزیر کی خدمت پر ہوا ہے —

پنجاب نیا صوبہ بنایا جائے گا اور سر جان لارنس، جو
سر ہنری کے بھائی ہیں جن کی افسوس ناک موت ہمیشہ یاد
رہے گی مستقل طور پر اس کی علان حکومت اپنے ہاتھ میں
لے کر جو فی الوقت عارضی طور پر آنریبل رابرٹ منٹگمری
کے ہاتھ میں ہے —

صرف انہیں تغیرات پر اکتفا نہیں کیا گیا بلکہ ہیلسبری
Halsbury کا ایسٹ انڈیا کالج قطعی طور پر ۱۴ دسمبر
سنہ ۱۸۵۷ء کو مسدود کر دیا گیا اور اس موقع پر ایک سنجیدہ
مجلس تقسیم انعامات کی منعقد کی گئی جس کے صدر نشین
زیورنڈ مسٹر میلول Mr. Malwill پرنسپل کالج تھے۔ یہ کالج
پچاس سال سے قائم تھا، اس میں سے ۳۰۵۵ * تلامذہ فارغ
ہو کر نکلے جن میں ایسے افراد بھی ہیں جن کی شہرت یورپ
بھر میں ہے۔ اس کالج کے پروفیسروں میں میکن تاش،

امپ سن 'جرمی' اور مشرقی السنہ کے لئے ہاتھ 'اسٹوارٹ' جانشن اور ایسٹ وک جیسے افراد تھے۔ ایسے فاضل پروفیسروں کے ہوتے ہوئے یہ امر باعث تعجب نہیں کہ یہاں سے کیسے کیسے قابل لوگ نکلے —

ہیلسبری کالج کی مسدودی سے جو نقصان مشرقی علوم کی تحصیل میں واقع ہوا ہے اب اسے محسوس کیا جا رہا ہے۔ توقع ہے کہ انڈیا کونسل جدید کالج ان نوجوانوں کے لئے قائم کرے گی جو انڈین سول سروس کے لئے نامزد کئے جاتے ہیں کیونکہ اس نے ایڈ اسکومپ Addiscombe کرائٹل ملٹری کالج فوجی خدمات کے لئے ایسے تغیرات کے ساتھ برقرار رکھا ہے جو دوران تعلیم میں ہندوستانی کو عام زبان کی حیثیت سے برقرار رکھنے میں معاون ہوں۔ سنڈہرسٹ Sandhurst کے کرائٹل ملٹری کالج میں بھی ہندوستانی زبان پڑھائی جائے گی اور سنہ ۱۸۶۰ میں اس کا دروازہ بلا امتیاز ایسے خواہش مندوں کے لئے کھول دیا جائے گا جو ان شرائط کی تکمیل کر سکیں جو اس درس گاہ کے داخلے کے لئے عاید کی گئی ہیں۔ بالآخر یہ بھی فیصلہ ہو چکا ہے کہ اکسفورڈ یونیورسٹی میں جو انگلستان کی ممتاز ترین یونیورسٹی ہے ہندوستانی کی تعلیم دی جائے گی اور اس کے لئے ایک خاص مسند قائم کی جائے گی —

حضرات! ہندوستان کی اصل حالت سے آپ نے کافی طور

پر یہ اندازہ لگا لیا ہو گا کہ فی الحال مجھے کوئی ادبی واقعات یا کوئی مسئلہ تصنیف ایسی دستیاب نہ ہوئی جس کا میں آپ سے ذکر کرتا - اس بغاوت نے ادبی ترقی کر دوک دیا جو چند سال سے ہندوستانیوں میں نمایاں تھی اور جس نے طویل مذہبی تمازع کے باوجود لوگوں کو اپنے بچوں کو قومی مدارس کے فقدان کی وجہ سے انگریزی مدارس میں بھیجنے پر مائل کر رکھا ہے کیونکہ بغاوت کے وقت ہزاروں مدارس عیسائی مشنری انجمنوں کے قائم کئے ہوئے موجود تھے اور ستر ہزار طلبہ ان میں شریک تھے - یہاں انگریزی کی عام تعلیم عام طور پر ہندوستانی کے توسط سے دی جاتی تھی * —

عرب شاعر کاسسرو کے الفاظ کی مخالفت میں یہ کہنا فضول ہے کہ خدا کی مشیت ہے کہ کلام ترکیب پانے کے بعد اس کے عہد (مخلوق) کے لئے نوک دار تلوار بن جاتا ہے + - اس لڑائی نے کلام کو بے کار بنا دیا اور گنگا کی شعر و ادب کی دیویاں گزشتہ دو سال سے عالم سکوت میں ہیں - بہر حال مجھے یہ معلوم ہوا ہے کہ ادبی تحریک جو لڑائی کی وجہ سے معطل تھی اب پھر جنبش میں آچلی ہے اور اس کی پہلی بہار چند

* غالباً قمر الدین طیب جی جو یورپ میں اپنی تعلیم ختم کر کے بمبئی میں بیسٹری کرنے کے لئے واپس ہوئے ہیں ایسے ہی کسی ایک مدرسے سے ولایت تعلیم حاصل کرنے کے لئے گئے تھے —

نظمیں، تاریخیں اور بعض رسالے ہیں جو حالیہ شورش کے متعلق تالیف کئے گئے ہیں۔ اس قصیدے کے علاوہ جس کا میں اس سے قبل ذکر کر چکا ہوں ایک رسالہ ایک مسلمان کا لکھا ہوا ہے جو آگرہ میں حقیقت الجہاد کے نام سے شائع ہوا ہے یعنی یہ کہ گزشتہ بغاوت کے مد نظر جہاد و فساد میں کیا فرق ہے۔ ایک ہندوستانی نظم بھی انگریزوں کی فتح دہلی کے متعلق لکھی گئی ہے جو ”فتح دہلی“ کے نام سے موسوم ہے۔ یہ راحت کی مصنفہ ہے جن کی اور بھی تصنیفات ہیں۔ مجھے یہ بھی معلوم ہوا ہے کہ ایم، ای، ڈی، ٹوٹور نے ایک اردو ترجمہ عدالتی اصولوں کی یادداشت کا شائع کیا ہے اور سنسکرت کے عالم بابو راجندر لال متر کے باپ کا ایک جدید ہندوستانی تذکرہ (اشخاص اور کتب کے حالات پر) اس وقت کلکتہ کے ایک مطبع میں زیر طبع ہے۔

اس کے ماسوا ایک رسالہ موسوم بہ ”بامداد“ بمبئی سے اسی سال جاری ہوا ہے۔ یہ یورپین خیالات کا موید ہے کیونکہ ایک قریبی اشاعت میں اس نے اپنے ان ناظرین سے جنہیں فرصت ہے اور تین ہزار کے اخراجات کے متحمل ہو سکتے ہیں انگلستان جانے کی استدعا کی ہے۔ اس کے ساتھ یہ بھی لکھا ہے کہ جن لوگوں سے میں مخاطب ہوں ان میں سے بعض یہ اعتراض کریں گے کہ ہمارا مذہب معرض خطر میں پڑ جائے گا یا ہم اسے

بالکل کھو بیٹھیں گے۔ لیکن وہ مذہب ہی کیا جسے تم زمین کے ایک سرے سے دوسرے سرے تک ساتھ نہ لے جا سکو * —

بہت سے ہندوستانی رسالے جن کے متعلق میں اس سے قبل بیان کر چکا ہوں سنہ ۱۸۵۷ء میں بغاوت کے رونما ہونے پر ناپید ہو گئے۔ رسالہ خیر خواہ ہند جو مرزا پور سے سنہ ۱۸۳۷ء سے فارسی اور لاطینی حروف میں شائع ہوتا تھا بند ہو گیا۔ یہ رسالہ لندن کی مشنری سوسائٹی کے پادری ماتھر کے زیر ادارت ستورہ سال سے جاری تھا۔ یہ صاحب بہت سی مذہبی کتابوں کے مصنف ہیں جو ہندوستانی میں لکھی گئی ہیں۔ اور اس بائبل کے مرتب ہیں جو ہندوستانی زبان میں رومن خط میں لکھی گئی ہے جس کی ۳ ہزار کاپیاں لندن میں شائع ہوئی ہیں اور اس کے حاشیے پر اصل انجیل + ہے۔ نہ صرف امریکن مشنری سوسائٹیوں نے اس اخبار کو چلایا جیسا کہ میں نے اپنے

* ایلنس انڈین میل (Allen's Indian mail) سنہ ۱۸۵۲ء صفحہ ۸۶۹ - اسی رسالہ میں (سنہ ۱۸۵۸ء صفحہ ۹۳۳) یہ بھی اعلان کیا گیا ہے کہ اجیڑ کے اکثر سر بر آوردہ طلبہ نے یہ فیصلہ کیا ہے کہ ایک رسالہ دو کالموں میں اردو و ہندی کا شائع کریں، اسی میں بمبئی کے رسالہ موسومہ رسد گفتار کا ذکر ہے۔ اس اخبار کے وجود کا مجھے اس سے قبل تک علم نہ تھا اور لکھا ہے کہ اس میں منجملہ اور مضامین کے ایک مضمون دو سا بھائی فرامبھی پارسا کا لندن کے سینٹ پال کے حالات کے متعلق ہے —

† اس نسخے کے چند صفحات میرے پیش نظر ہیں، میری رائے میں بڑی احتیاط سے یہ نسخہ معقول ہندوستانی عبارت میں شائع ہوا ہے جسے اہل ہند آسانی سے سمجھ سکتے ہیں : —

سنہ ۱۸۵۳ء کے لکچر میں بیان کیا تھا بلکہ ہر فرقے کے پراستانت مشنریوں کے مضامین بھی فراخ دلی سے شایع کئے جاتے تھے۔ اس رسالے کا مقصود تبلیغ مذہب اتنا نہ تھا جتنا کہ دیسیوں میں علم کی اشاعت۔ ہمیں امید ہے کہ وہ پھر اسی طرح دوبارہ شائع ہونے لگے گا جس طرح دہلی گزٹ جس کا مدیر سال بھر کے وقفے کے بعد اس قابل ہو گیا کہ اس نے اپنے برباد شدہ مکان کی از سر نو تعمیر اور مطبع کی تجدید کر لی اور مطبوعات کی اشاعت پہلے سے زیادہ ہو گئی ہے۔

صوبہ پنجاب فساد سے بے تعلق رہنے کی وجہ سے اثر پذیر نہ ہوا۔ وہاں ادبی اشاعت میں خلل نہیں پڑا۔ میرے دوست سید عبداللہ نے حال میں میرے پاس ایک فہرست دوسو مختلف مطبوعات کی بھیجی ہے جو لاہور سے شائع ہوئی ہیں۔ ان میں نئے دیوان ہیں؛ نیز تفتہ کی ایک تضمین ہے گلستاں کی نظموں پر۔ امانت کا ایک مرثیہ اور مخزن العشق مصنفہ تلسی رام اور غنچۂ آرزو (ان آخری دو کتابوں کی حقیقت سے میں ناواقف ہوں) غالباً یہہ منظوم افسانے * ہیں لیکن کوہ نور جو لاہور سے ہفتے میں دو بار شائع ہوتا ہے بدستور جاری ہے اور اب دس جلدوں تک اس کی نوبت پہنچ گئی ہے۔ میرے دو برو ۱۷ جنوری سنہ ۱۸۵۹ء کا پرچہ ہے جو سولہ صفحے کی چھوٹی تقطیع پر دو کالموں میں ہے لیکن اس میں خاص طور پر کوئی

* غنچۂ آرزو میر وزیر علی صبا کا دیوان ہے (ج)۔

بات دلچسپی کی نہیں ہوتی —

مجھے معلوم نہیں کہ دہلی کا بدھا بادشاہ باوجود بغاوت کے ان نتائج کے جو اس کے لئے باعث تباہی ہوئے اور جس میں اس کی شرکت بحیثیت سرغنہ متصور کی جاتی تھی اب بھی شعور و سخن سے شوق رکھتا ہے یا نہیں۔ بہر حال وہ اپنی قلیل المدت حکومت کے زمانے میں شاعری کا شغل رکھتا تھا۔ ذیل میں اس کے تین شعر درج ہیں جن کا انگریزی اخبارات کے ذریعے سے ہمیں علم ہوا ہے : —

مجھے حق کی قوت کی ستائش کرنے دو - عیسائی
اپنے ہی ہتھیاروں سے پسپا ہوئے نہ دوس سے نہ دوم
سے تمہیں کوئی مدد ملی - خود انگریزوں کے
کار توسوں نے انہیں ہلاک کیا ہماری فوجوں نے
انہیں گھیر لیا اب ان کے لئے نہ نیکلہ نہ چین -
ان کی موت فیصل شدہ امر ہے وہ صبح میں انجام
پاے یا شام میں *

* اصل نظم حسب ذیل ہے جس میں بھر و معانی کے لحاظ سے تصحیح کی گئی ہے : —

دلا گواہی حق پہ کر قر نظر نصاریٰ کی جوتی نصاریٰ کا -
کچھ کام آدم نے کیا اور نہ دوس نے انگریز کو تباہ کیا کار دوس نے
فوج نے آکر گھیرا ہے نیکلہ گئی آرام کیا جی کا جانا تھیرا صبح گیا یا شام کیا

اشعار مختلف بھروں میں ہیں

[یہ مہمل اشعار بہادر شاہ کے نہیں ہو سکتے - غدر کے زمانے میں بعض لوگ ان کے نام سے اس قسم کے اشعار لکھ کر مشہور کر دیا کرتے تھے (عبدالحق)]

یہ اشعار جون یا جولائی سنہ ۱۸۵۷ء میں لکھے گئے ہوں گے کہیں کہ اگست میں سراج الدین بالکل ناامید ہو گیا تھا اور اس نے ایک سیدھی سادی نظم میں نواب جھنجر کو لکھا تھا کہ میں مکہ کو ہجرت کرنا چاہتا ہوں میں بدھا ہو گیا ہوں اور میری صحت خراب ہے۔ دنیا اُلت پلت گئی، ہر جگہ بد عملی پھیلی ہے۔ کوئی کسی کا حکم نہیں مانتا اس لئے میں نے حج کرنے کا تہیہ کر لیا ہے * —

وہ حاجی تو نہ ہوا حکومت کا قیدی ہو گیا اور دہلی گزرتے ہوئے اس کے اپنے محل کے دروازے سے جولاہوری دروازے کے نام سے موسوم ہونے لگا۔ وطن گئے جانے کی خبر شائع کی جہاں وہ کلکتہ سے جہاز پر سوار ہو کر ۴ دسمبر گذشتہ کو پہنچا۔ اس اندوہ ناک سفر میں اس کی ملکہ بیگم زینت محل ایک اور بیوی بیگم تاج محل اور اس کے فرزند جوان بخت و شاہ عباس اور شاہی خاندان کے چند اراکین اور بہت سے حوالی موالی اس کے ساتھ تھے —

بعض تصانیف ہندوستانی زبان کی تعلیم کے متعلق شائع ہوئی ہیں جن میں غلام محمد کا مکالمہ بھی ہے۔ کلکتہ سے اجمیر کے مسٹر ایس، ڈبلیو فیلن† S. W. Fallon نے ایک انگریزی

* ایلس انڈین میل سنہ ۱۸۵۸ء صفحہ ۲۵۶ —

† یہ مستشرق وہی ہے جس نے میری کتاب ”تاریخ ادب ہند“ کا ترجمہ کیا —

ہندوستانی لغت قانونی و تجارتی اصطلاحات * کی شایع کی - یہ بہت مفید کتاب ہے جس کی ابتدا میں ایک مقدمہ ہے جس میں تاریخی و لسانی لحاظ سے انگریزی کا ہندوستانی سے مقابلہ کیا گیا ہے - لندن میں ریورند مسٹر اسمال (Rev. Mr. Small) نے مسٹر ایسٹ وک (Mr. Eastwick) کی ہندوستانی قواعد کا جدید نسخہ مفید اضافوں کے ساتھ شایع کیا ہے + — ہمارے مدرسے کے طلبہ کے استفادے کے خیال سے ایسی برتراند (Abbe Bertrand) نے پیرس میں میری کتاب کا یورپ کی ایک فرہنگ شائع کی ہے —

حضرات! دوسری تصانیف جن کا ذکر مجھے آپ سے کرنا ہے رومن یعنی انگریزی حروف میں ہیں - مشہور ڈاکٹر ڈیکریسٹ ہندوستانی قواعد کے موجد کو اس صدی کے آغاز میں سب سے پہلے یہ خیال گزرا کہ ہندوستانی کو انگریزی حروف میں بالالتزام لکھا جائے - حروف علت کے متعلق انہوں نے انگریزی زبان کے رسم خط کو اختیار کیا جو انگریزی کے لئے تو بہت مناسب ہے لیکن یورپ کے دوسرے ممالک کی اقوام کے لیے گارآمد نہیں ہے - اس امر پر زبردستی اصرار کیا گیا

* An English -Hindustani law & commercial Dictionary &c. Calcutta, 1858 -

† ملاحظہ ہو اعلان جو میں نے جرنل ایشیاٹک سوسائٹی سنہ ۱۸۵۸ء میں اس مضمون کے متعلق کیا تھا -

ہے کہ u کی آواز بجائے خفیف کے A : ee کی آواز بجائے طویل i : اور oo کی آواز بجائے طویل u کے مقصور کی جائے۔ فرانسیسی زبان میں بجائے ایک کے دو حروف علت استعمال کرنے پر مجبور نہیں کیا جا سکتا —

Pundeeٹ بجائے Pandit کے اور Sutee بجائے Sati کے اس سے زیادہ کوئی بات مضحکہ خیز نہیں ہو سکتی کہ فرانسیسی زبان میں مشرقی الفاظ لکھنے کے لیے انگریزی رسم الخط کو برتا جائے۔ یہ وہی صورت ہوئی کہ انگریزی اصوات کے مطابق لاطینی الفاظ تحریر کئے جائیں —

خوش قسمتی سے یہ رسم الخط ' سروایم جونز کے مجوزہ رسم الخط کے مقابلے میں متروک کر دیا گیا۔ یہ لاطینی رسم الخط یورپ کے دوسرے ممالک کی عادات سے زیادہ مطابق اور ایشیا والوں کے لیے زیادہ سہل ہے —

اس لیے بجائے اس کے کہ ہندوستانی حروف علت و دو حروف علت کی بلی ہوئی آوازوں کے لیے a کی بجائے ee؛ u کی بجائے oo؛ i کی بجائے ue؛ oo کی بجائے ue؛ e کی بجائے uo؛ o کی بجائے oo جیسا کہ کنگریسٹ نے تجویز کیا ہے ان آوازوں کو حقیقتاً 'a'، 'i'، 'u'؛ 'e'؛ 'ai'؛ 'o'؛ 'au' سے تعبیر کیا جاتا ہے۔ لیکن یہ اعتراف

(*) یا دو اصل حروف علت کے لئے 'u'، 'i'، 'a' اور انہیں حروف پر ایک علامت

لگا کر جلی آواز جس کا ذکر بعد میں آئے گا۔

کرنا پڑے گا کہ انگریزوں کو نیز ان ہندوستانیوں کو بھی جو انگریزی داں ہیں اور جن میں سے اکثر نے گنریست کے مجوزہ رسم الخط کو اختیار کر لیا ہے اس میں مہارت حاصل کرنے کی ضرورت ہوگی کیوں کہ وہ ایسے رسم الخط سے غیر مانوس ہیں۔ اس نئے طریقے میں ایک اور دشواری حروف علت کی کہلچھی ہوئی آواز کے لئے ایک مقررہ نشان لگانے کی ہے جو قدیم طریقے میں نہیں ہے۔ دونوں طریقہ املا میں حلق اور قالد سے نکلنے والے حروف صحیح جن کا عربی کا ع اُس حروف علت سے ظاہر کیا جاتا ہے جس سے اُس کے تلفظ کا اظہار ہوتا ہے اور اُس کے نیچے ایک نقطہ دے دیا جاتا ہے۔ شین انگریزی رسم الخط کے لحاظ سے sh سے اور نون غلہ کو ایک نقطے یا شوشے سے۔

انگریزی حکومت سے لازماً ہندوستانی ادب پر قوی اثر پڑے گا اور وہ صورت بدل کر آدھا تیترا آدھا بقیہ بن جائے گا یعنی آدھا ہندوستانی آدھا انگریزی۔ انگریزی ترجمے اور انگریزی تقلید کی کثرت ہو جائے گی۔ بہت سے ہندوستانی عیسائی ہو جائیں گے اور اُن کا خاص ہندی عیسائی ادب ہوگا۔ اس کا نتیجہ یہ ہوگا کہ لاطینی حروف تہجی کی لازماً ترقی ہوگی اور وہ غالباً دوسری دو اقسام کے حروف پر سہمت لے جائیں گے۔ اس طرح ہندوستانی کی یہ خصوصیت اور بڑی مسلم ہو جائے گی کہ وہ ہندوستان کی عام زبان ہے اور کم از کم

دوسری زبانوں کے بعض اجزا کو جو مختلف صوبہ جات میں بولی جاتی ہیں اپنے میں جذب کرنے کی صلاحیت رکھتی ہے۔

لندن میں ۲۰ مئی گزشتہ کو زیر صدارت لارڈ سالسبری ایک جلسے میں یہ فیصلہ ہوا کہ ایک انجمن جس کا نام کرسچین ورثیکیولر ایجوکیشن سوسائٹی آف انڈیا (Christian Vernacular Society of India) انجمن عیسائیان ہند برائے تعلیم السنہ ملکی) ہو قائم کی جائے اور وہ ہندوستان کے بڑے بڑے شہروں میں درس گاہیں قائم کرے جن میں عیسویت کے اصول اس ملک کی زبان میں سکھائے جائیں اور وہ کتابیں عیسائی مذہب کو ملحوظ رکھے کہ مرتب کی جائیں۔

شرق میں مہاراجہ دلیپ سنگھ سابق بادشاہ لاہور جو عیسائی ہو گئے ہیں، لارڈ جان رسل (John Russel) سر چارلس ٹریلویلن جو اب صوبہ مدراس کے گورنر ہیں اور بہت سے ممتاز اشخاص شامل تھے۔ صرف ہندوستان ہی میں یورپیوں لوگوں نے اپنے حروف تہجی رائج نہیں کئے ہیں بلکہ جاوا امبائن (Amboyne) اور ملحقہ جزیروں کے عیسائیوں نے جن کو قچ مشنریوں نے عیسائی بنایا تھا، ملائی زبان کی تحریروں کے لئے لاطینی حروف اختیار کر لئے ہیں * ملکا چیس Malgachas نے

* ڈاکٹر کری اس امر کا یقین دلاتے ہیں کہ صرف امبائن میں ۲۰ ہزار دیسی لاطینی حروف میں لکھی ہوئی بائبل استعمال کرتے ہیں۔ ملاحظہ ہو ”یادداشت دربارہ استعمال روسن حروف برائے السنہ ۱۷“ صفحہ ۱۷

بھی اب لاطینی حروف کے استعمال کرنے کا قطعی فیصلہ کر لیا ہے۔ بات یہ ہے کہ خود اہل مشرق نے یورپ والوں کو اس راستہ پر لگایا ہے۔ عرب ہسپانی زبان کو عربی حروف میں لکھتے تھے اہل شام اکثر عربی کو سریانی حروف میں لکھتے تھے اور ارمینی اور یونانی ترکی زبان لکھنے کے لئے اپنے اپنے حروف تہجی سے کام لیتے تھے۔ یہودیوں کا بھی یہی حال ہے جو عربی، جرمن اور ہسپانی زبانوں کو عبرانی حروف میں لکھتے تھے۔ رسالہ ”یاد داشت درباره استعمال حروف رومن براے السلۃ ہند“ میں ایک خط موسومہ سر چارلس ٹریویلین کا شائع ہوا ہے جس میں مرزا پور کے پادری ماتھر Rev. Mathur نے یہ اطلاع دی ہے کہ لاطینی حروف ہندوستان میں اس درجہ مقبول ہیں کہ نہ صرف صوبہ مغربی و شمالی کے ہندوستانی ہی اسے پسند کرتے ہیں جنہوں نے انگریزی سیکھی ہے بلکہ اور سب وہ لوگ بھی جن کا تعلق مشنریوں سے ہے۔ یہ حروف تہجی انگریزی مقصور نہیں کئے جاتے بلکہ صوبہ شمالی و مغربی کے عہدانیوں کے حروف تہجی سمجھے جاتے ہیں۔ متعدد دیہی مدارس میں ان کا رواج ہو چکا تھا اور بغاوت سے قبل ۶ ہزار ہندی بچوں نے اسے اختیار کر لیا تھا۔ منجملہ ان کے دہلی کالج میں بھی یہ رواج پاچکے تھے جہاں ۲۶۰ طلبہ اس زبان کو نئے یورپین لباس میں لکھنے پڑھنے

کے عادی ہو گئے تھے —

انجیل اور کل بائبل کے بہت سے نسخے ان حروف میں شائع ہوئے اس طریقے پر جو کتابیں شایع ہوتی ہیں ان میں ”پلگر مس براڈرس“ (Pilgrim's Progress) کا ایک خلاصہ ریورنڈ مسٹر باولی (Rev. Mr. Bowley) کا ہے۔ ایک مکمل ترجمہ اس کتاب کا بابو عری نے مرتب کیا ہے۔ یہ صاحب ہندو مصنف ہیں جو اپنے متعدد ادبی تصانیف اور بعض عیسوی کتب کی جہ سے بہت مشہور ہیں + —

ان کتابوں میں سے انجیل کے نسخے زیادہ کار آمد ہیں جو لندن بائبل سوسائٹی دھڑے کالم میں شایع کر رہی ہے۔ ایک کالم میں ہندوستانی اور دوسرے میں انگریزی۔ اس کے بیس ہزار نسخے طبع کئے جائیں گے اور اس کے ساتھ

* سابق میں اور اب بھی انجیل اور کل بائبل کے نسخے فارسی اور دیوناگری حروف میں شائع ہوئے۔ اس وقت لندن کی بائبل سوسائٹی ایک ہندوستانی نسخہ انجیل کا تیار کر رہی ہے جس میں رومن حروف کے ساتھ ساتھ فارسی حروف میں بھی تحریر ہے۔ اس کی نگرانی مسٹر ہورن Mr. Horn کے تفریض ہے جن کا تعلق چرچ مشنری سوسائٹی سے ہے۔ آگرہ سے یہ صاحب بیچے گئے ہیں موخرالذکر نسخہ ٹیڑہ نسخہ جو مسٹر ماتھر کی زیر نگرانی رومن حروف میں شائع ہوا ہے دونوں جدید ہیں اسی لحاظ سے سابقہ نسخہ کے مقابلے میں یہ زیادہ صحیح اور ٹھیک ہندوستانی زبان میں ہے —

† ان کی ایک فہرست ”یادداشت بابتہ استعمال حروف رومن بے السنہ ۱۸۸۸ء“

ایک فرہنگ ہندوستانی الفاظ کی ہوگی جو ہندوستانی
 جہے میں استعمال کئے گئے ہیں۔ اس کی نگرانی مسٹر کاتن
 ماتھر (Mr. Cotton Mathar) کے تفویض ہے جو ایک سکومب میں
 ہندوستانی پروفیسر ہیں —

کیتھولک مشنریوں نے بھی لاطینی حروف اختیار کر لئے
 ہیں۔ میرے پاس ایک مذہبی سوال و جواب کا رسالہ ہے
 جو سنہ ۱۸۵۲ء میں بمبئی میں حسب الحکم و کار اپاسٹلک
 آف پٹنہ نہایت عمدہ ہندوستانی زبان میں طبع ہوا ہے۔
 لیکن مشکل یہ ہے کہ عیسوی خیالات کا لاطینی الفاظ میں
 اظہار کرنا ہندوستانیوں کے لئے بالکل اجنبی اور غیر موزوں
 ہے برخلاف اس کے عربی سے جو الفاظ مستعار لئے گئے ہیں وہ
 کثرت استعمال کی وجہ سے مشرق میں ان خیالات کے اظہار
 کے لئے نہایت موزوں اور مناسب خیال کئے جاتے ہیں —

ہندوستانی مطبوعات لاطینی حروف میں عام طور پر
 مشنریوں نے اپنے مدارس اور ہندوستانی عیسوی اداروں کے
 لئے تیار کی ہیں۔ بہر حال ان میں بھی بعض ایسی کتابیں
 ہیں جن کا تعلق دنیاوی ادب سے ہے مثلاً رومن حروف میں لکھی
 ہوئی ”باغ و بہار“ اور ”اردو کی“ ”گاستان“ — اس کے علاوہ
 ”باغ و بہار“ کا رومن حروف میں لکھا ہوا نسخہ جس کی

• مثلاً الفاظ ذیل :- کیتھولک اکیلیشیا، ایس کاب، سکریٹنڈ، پیٹسم، پاسکا،
 الٹر، ہومتی، اندل جنس —

مسٹر منیر ولیمس (Mr. Monier William) نے نظر ثانی کی ہے
 زیر طبع ہے - نیز ” پریم ساگر “ کا ایک نسخہ جو منجملہ ان
 ہندوستانی تصانیف کے ہے جن کی اشاعت مسٹر ایڈورڈ بی
 ایسٹوک نے کی ہے اور ان میں یہ کتاب شہ کار ہے - وہ بھی
 اس وقت زیر طبع ہے - مسٹر ایڈورڈ بی ایسٹوک کا احسان
 ہے کہ انہوں نے دیوناگری حروف میں اس کا ایک نسخہ
 شائع کیا اور انگریزی میں بہت اچھا ترجمہ کیا - میرے لایق
 شاکر داپے برتراند (Abbey Bertrand) دو من حروف میں لکھا ہوا
 ایک نسخہ ” کامروپ “ کا شائع کر رہے ہیں تاہم جو لوگ میرے
 زیر تعلیم رہ کر ہندوستانی حروف پڑھنے کی زحمت گوارہ نہ
 کر سکیں وہ مستنید ہوسکیں اور اس نظم کے مفہوم کے سمجھنے
 میں انہیں آسانی ہو —

ابتدائی تصانیف جو دو من حروف میں لکھی گئی تھیں وہ بھی
 اب شائع ہو چکی ہیں - اس ضمن میں مجھے مسٹر ولیمس اور ماتھر
 کی کتاب Easy Introduction to the Study of Hindustani (آسان
 طریقہ حصول تعلیم ہندوستانی) کا ذکر کرنا چاہئے - جس میں قواعد
 کے علاوہ اقتباسات مع قرہنگ اور مکالمات درج ہیں * لاطینی
 حروف میں روزیریو (Rosario) تامسن (Thompson) کی لغات پہلے

سے موجود ہیں ان کے علاوہ متعدد ابتدائی کتب مثلاً 'Students Assistant' (معین طلبہ) ہندوستانی ریڈر وغیرہ بھی لاطینی حروف میں ہیں۔ پروفیسر ڈی فاربس ایک لغت اور لغت کا ایک خلاصہ رومن حروف میں تیار کر رہے ہیں۔ یہ بھی اعلان کیا گیا ہے کہ ملکہ انگلستان نے اب فارسی حروف 'ٹمغوں' اور دوسرے کتبوں میں استعمال کرنے کی ممانعت کر دی ہے۔ مسٹر ٹکر (Tucker) سابق کمشنر بمبارس جو ایک مشہور و معروف شخص ہیں اور جو اس وقت کر سچین ورنیکیولر ایجوکیشن سوسائٹی (انجمن تعلیم عیسائیوں بہ السٹڈ ملکی) کے سکرٹری کی حیثیت سے کام انجام دے رہے ہیں جس کا ذکر میں اس سے قبل کر چکا ہوں، لارڈ اسٹینلی کے بیان کے مطابق اس امر پر مصر ہیں کہ گورنمنٹ گزٹ ضوابط و قوانین لاطینی حروف میں طبع ہوں فارسی حروف میں نہ ہوں۔ نیز دیسیوں کو اجازت دی جائے کہ ہندوستانی عدالتوں اور دوسرے سررشتہ جات میں اپنی درخواستیں اور دستاویزات ہندوستانی زبان لیکن لاطینی حروف میں تحریر کی ہوئی پیش کر سکیں۔

حضرات! ہندوستانی حروف تہجی کے ترک کرنے کا رجحان علانیہ پایا جا رہا ہے۔ نئے طریقے میں یقیناً دشواریاں ہیں لیکن اس میں فوائد بھی ہیں۔ مہرے خہال میں اس

کے رواج کے لئے جو امر بہت زیادہ موید ہے وہ یہ ہے کہ ہندوستانی تحریر کے لئے کوئی یکساں حروف تہجی نہیں ہیں کہ وہ مقامی حالات اور اشخاص کے مذاق کے لحاظ سے مختلف طریقوں پر فارسی اور شاستری یا دیوناگری حروف میں تحریر کی جاتی ہے۔ فارسی حروف بھی ہندوستانی زبان کے لئے ایسے ہی اجنبی ہیں جیسے 'لاٹینی' اور ہندوستانی حروف فارسی یا عربی الفاظ کو ہمارے حروف سے زیادہ اچھی طرح ظاہر نہیں کر سکتے —

لاٹینی حروف میں لکھنے کی تحریک کی ابتدا انگلستان و ہندوستان میں ہوئی، اس کا اثر فرانس پر بھی پڑا۔ ایک ایک بذلہ سلج سائینس دان جو شاعر و عالم بھی ہے اس نے فلورس دی لینڈ — (ہندوستان کے پھول) کے نام سے ایک عمدہ منظوم ترجمہ فرانسیسی زبان میں راماین کے ایک حصے اور بعض دوسری نظموں کا کیا ہے اور ترجمہ کے ساتھ اصل کو لاٹینی حروف میں دیا ہے جو نہایت صحت کے ساتھ نقل کیا گیا ہے۔ اس شخص نے اس اشاعت سے نیز اپنی تصنیف اور پینٹلزم رانڈیو کلاسک (علوم مشرقیہ بہ حیثیت کلاسک) سے سب سے بڑا فائدہ یہ پہنچایا ہے کہ فرانس میں مشرقی زبانیں خصوصاً سنسکرت کے مطالعے کا مذاق پیدا ہو گیا ہے۔ اس لئے نہ صرف پھر اس میں جہاں ہر شخص کو اس مطالعے کا موقع حاصل ہے

بلکہ دوسرے بڑے بڑے شہروں میں بھی جن کے منجملہ لورین کا قدیم دارالسلطنت بھی ہے، اس کی تحریک پر عمدہ مثال قائم ہو چکی ہے، کیوں کہ وہاں سنسکرت کی صورت و نکتہ و من حروف میں شائع ہوئی ہے اور عنقریب سنسکرت کی لغت انہیں حروف میں شائع ہوگی۔

اس صدی کے آغاز سے جس شخص نے کامیابی کے ساتھ مشرقی ادب کا مذاق عام طور پر پھیلا دیا تھا، افسوس کہ ایسے فاضل کے وجود سے ہم حال میں محروم ہو گئے۔ یہ شخص ہندوستانی کو لاٹینی حروف میں لکھ جانے کا شدید مخالف تھا۔ میری مراد جان شیکسپیر سے ہے جن کا اس موقع پر کچھ بیان کرنا چاہتا ہوں جو ہندوستانی زبان میں میرے استاد تھے، جس طرح مشہور ایس ڈی - ساسی میرے عربی و فارسی کے استاد تھے۔

جے - شکسپیر ۱۴ اگست سنہ ۱۸۷۴ ع کو اسٹینٹن ہارلڈ (Staunton Harold) میں پیدا ہوئے جو لیسٹر کا ایک قصبہ ہے۔ یہاں ان کے اجداد کئی صدیوں سے سکونت گزین تھے اور ان کے ہاں یہ روایت چلی آتی تھی کہ وہ لوگ اسی نام کے شاعر کے خاندان سے ہیں اور جیسا کہ عام طور پر معلوم ہے یہ شاعر اسٹریٹ فورڈ آن اے دن میں جو ہاروک شاعر کا قصبہ ہے اور اس قصبے سے متصل ہے، پیدا ہوئے تھے۔ لیکن یہ ولیم شکسپیر

William Shakespeare کی اولاد میں سے نہ تھے اور وہ یقیناً اس خاندانی نام کے آخری وارث نہ تھے جیسا کہ بعض اخبارات کا بیان ہے کیونکہ مشہور اور درد انگیز المیہ نگار نے کوئی اولاد ذکر نہیں چھوڑی —

جان شیکسپیر کم عمری ہی کے زمانے سے مشرقی السنہ خصوصاً عربی فارسی و ہندوستانی کے حصول کی جانب متوجہ ہوئے۔ سنہ ۱۸۰۵ء میں بھڑی فوجی کالج میں السنہ مشرقی کی پروفیسری کے لئے نامزد کئے گئے۔ اس خدمت کے موقوف ہو جانے کے بعد وہ ایسٹ انڈیا کمپنی کے فوجی کالج موقوفہ ایڈسکومب میں ہندوستانی کی پروفیسری کی خدمت پر مامور ہوئے۔ سنہ ۱۸۳۲ء تک وہ اس خدمت کو انجام دیتے رہے، اس کے بعد اولڈ چوڈہاٹن اس جگہ پر مامور ہوئے جو اسی مدرسے کے ایک طالب علم اور سرگریوس کے بھائی تھے جو ہمارے انسٹیٹیوٹ کے رکن ہیں۔ اس کے بعد ان کی بہن کے لڑکے مسٹر باولس کی ماموری عمل میں آئی بالآخر کرنل رولینڈسن (Col. Rowlandson) مامور ہوئے جواب تک اس خدمت پر فائز ہیں۔ رائل ایشیاٹک سوسائٹی کے قیام پر وہ اس کے لائبریرین مقرر ہوئے اور اس اعزازی خدمت کو انہوں نے اپنی وفات تک انجام دیا —

سنہ ۱۸۴۵ء میں وہ پیرس آئے اور اس سال کے موسم

یو ما میں میرے سلسلہ تعلیم میں شریک ہوئے۔ میں نے ان کی ایم۔ دی ساسی سے ملاقات کرائی انہوں نے اس سے قبل صرف ان کی تصانیف کے ذریعے سے ان سے واقفیت حاصل کی تھی اور ان کی علمیت کی وہ بے انتہا قدر کرتے تھے۔ ہم دونوں ازگین تھول گئے جہاں عام قبرستان میں ان کے حقیقی بھائی کی قبر تھی۔ ان کا بھائی افواج برطانیہ کا اسسٹنٹ کمیسری جنرل تھا اور گھوڑے سے گرنے کے صدمے سے ہلاک ہوا۔ اس کی قبر کی لوح سے ان حالات کا پتا چلتا ہے۔ جے۔ شیکسپیئر پیرس میں صرف اسی وقت آئے تھے۔ مجھے خاص طور پر انگلستان میں ان سے گفتگو کرنے کا موقع ملا۔ ان کی پہلی تصنیف ”اسپین کے عربوں کی تاریخ“ ہے جو عربی سے ترجمہ کی گئی ہے۔ یہ تصنیف اسپین کی مجلس عربین ایلٹی کو ری آف اسپین (اندلس کے عربی آثار) میں لندن کے جے۔ سی۔ مرفی نے سنہ ۱۸۱۶ء میں طبع کرائی تھی۔ اس کے بعد انہوں نے ایلٹی ہندوستانی کی صرف نکتہ ”ہندوستانی کے انتکابات“ ”ہندوستانی لغت“ اور ”مقدمہ تعلیم ہندوستانی“ متعدد بار طبع کرائے۔ انہوں نے شادی نہیں کی تھی لیکن لیڈز کی پرائمری واقع ایشبی دی لا سے دوش میں جو زمیں انہوں نے چند سال قبل خریدی تھی وہیں ۸۳ سال کی عمر میں ۱۰ جون سنہ ۱۸۵۸ء کو ان کا انتقال ہوا انہوں

نے ۲ لاکھ پچاس ہزار پونڈ ترکہ چھوڑا۔ یہ معلوم کرنا خالی از دلچسپی نہ ہوگا کہ اس رقم کے منجملہ انہوں نے قہائی ہزار پونڈ استریت فورڈ آن اے ون کے مکان کی ترمیم و نگہداشت کے لئے چھوڑے جہاں شیکسپیر پیدا ہوا تھا۔ اپنی زندگی میں بھی تقریباً اسی قدر رقم انہوں نے اس کام پر صرف کی تھی۔ اس مرتبہ انہوں نے خاص طور پر یہ وصیت کی تھی کہ سوان آف ایون کے منتظمین سے اس امر کا فیصلہ کر لیا جائے کہ وہاں ایک شیکسپیر میوزیم قائم کیا جائے۔ اس کے علاوہ انہوں نے ۶۰ پونڈ سالانہ اس مکان کے چوکی دار اور زائرین کے کتاب معائنہ کی نگہداشت کے لئے وصیت کئے تاکہ جو لوگ وہاں آئیں وہ اس کتاب میں کوئی شعر یا جملہ اپنے نام کے ساتھ لکھ جائیں۔

اس قدر کثیر دولت جو اس مستشرق نے چھوڑی وہ اس کی ہندوستانی ادبی تصانیف خصوصاً لغت کی کامیابی کی وجہ سے جمع ہوئی تھی۔ یہ لغت چار مرتبہ طبع ہوئی اور ہر بار کئی ہزار تعداد میں۔ یہ مزید ثبوت ہندوستانی زبان کی عام مقبولیت اور اہمیت کا ہے اور اس سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ انگلستان و ہندوستان دونوں ملکوں میں اس کی کیسی قدر ہے۔ شیکسپیر کی تصانیف گراں قیمت ہیں اور اپنی نوعیت میں منفرد بھی نہیں ہیں۔ اسی طرح کی

اور تصانیف بھی ہیں جن کی اشاعت بھی شیکسپیئر کی تصانیف کے ساتھ ساتھ بہت کامیابی سے ہوئی ہے —

حضرات! ہمیں ہندوستان کی زمانہ حال کی اس دل پذیر زبان کا مطالعہ کرنا چاہئے اور جس طرح شیکسپیئر نے اپنی صرف و نحو میں حسن کے دو شعر نقل کئے ہیں جو اس موقع کے حسب حال ہیں ہمیں بھی اس کا اتباع کرنا چاہئے۔ وہ شعر یہ ہیں:—

سخن کے طلب گار ہیں عقل مند سخن سے ہے نام نکویاں بلند
سخن کی کریں قدر مردان گار سخن نام ان گار دکھ برقرار



د سوان خطبہ

(مورخہ ۷ فروری سنہ ۱۸۶۱ ع)

سنہ ۱۸۵۷ ع کی شورش عظیم نے انگریزی عمل داری کو
زیر و زبر کرنے کے بجائے اُس کو اور زیادہ مستحکم کر دیا - آج
انگریزی حکومت کا ہندوستان میں کوئی حریف نہیں جو
مقابلے پر اُسکے اور بظاہر قرائن سے معلوم ہوتا ہے کہ مستقبل
میں انگلستان اور ہندوستان آپس میں چولی دامن کی طرح
وابستہ رہیں گے - بقول شیکسپیر :

”چہری کے دو دانوں والے پھل کی طرح جو بظاہر باہم دگر
علحدہ نظر آتے ہیں مگر دراصل انہیں فصل میں وصل کا
لطف حاصل ہے ، بالکل اسی طرح جیسے دو جہازیاں کسی
ایک تفرے پر ملتہی ہوئی ہوں چاہے اُن کے جسم دو ہوں مگر
دل ایک ہے “ -

ہمیں پوری توقع ہے کہ ہندوستان میں امن و امان قائم
ہونے کے بعد عہد جدید کی ادبی تحریکیں جنہیں قومی حیثیت

حاصل ہے خوب پہلے پھولیں گی۔ ہمارا دروے سخن خصوصاً ہندوستانی زبان کی طرف ہے جو اس ملک کے طول و عرض میں عام طور پر بولی اور سمجھی جاتی ہے اور ہندوستان کی آبادی میں ۵ کروڑ کی مادری زبان ہے۔ اس موقع پر مئی سنہ ۱۸۵۹ء میں میں نے جو تقریر کی اس کے بعد مجھے اطلاع ملی تھی کہ اردو اور ہندی مطبعے از سر نو سرگرمی سے کام کر رہے ہیں اور ان زبانوں کے متعدد اخبارات بھی شائع ہونا شروع ہو گئے ہیں۔

چنانچہ سورت میں جہاں سے کبھی کوئی اردو کا اخبار شائع نہیں ہوا تھا اور جہاں سوائے ایک قدیم طرز کے فارسی اخبار کے اور کوئی اخبار نہ تھا، مئی سنہ ۱۸۶۰ء سے باقاعدہ ایک اردو ہفتہ وار جاری ہوا ہے۔ اس کی زبان نہایت فصیح ہے۔ اس کے چند پرچے مدیر نے ڈراہ کرم میرے پاس بھی بھیجے ہیں۔ یہ اصل میں میرزا لطف اللہ کی میرے بحال پر نوازش کا نتیجہ ہے۔ موصوف اپنی دل چسپ خود نوشت کی بدولت یورپ میں پہلے سے روشناس ہو چکے ہیں۔ ہاں اس سورت کے اخبار کا نام ”منظور الاخبار“ ہے۔ ممکن ہے اس میں خود مدیر کے نام کی رعایت منظور ہو۔ ان کا نام محمد منظور ہے۔ یہ مطبع قادری میں چھپا ہے۔ اس مطبعے میں اردو کی اور دوسری کتابیں بھی طبع ہو چکی ہیں۔ * اس کی تقطیع چھوٹی

ہے۔ حجیم بارہ صفتوں کا ہے اور ہر اتوار کو شایع ہوتا ہے۔
اس کے سرورق پر اردو کا ایک شعر لکھا ہوتا ہے جس کا
مطلب یہ ہے —

”منظور الاخبار معلومات کا آئینہ اور گہر ہاے وعظ

و ارشاد کا چمن ہے“

میرے پیش نظر جو پرچہ ہیں ان میں اشتہارات کے علاوہ
سورۃ الحمد کی چلند آیات ہیں جن میں انجیل مقدس کی
جہلک نظر آتی ہے۔ اس کے بعد ہندوستان کے مختلف صوبوں
اور مشرقی مسالک کی خبریں ہوتی ہیں پھر یورپ کے علوم
حکمت پر تبصرے ہوتے ہیں اکثر مضامین کا خاتمہ اشعار پر
ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ سارے ایشیا کے ادب میں شعر و
شاعری غائب ہے۔ یہ لوگ معمولی معمولی چیزوں کو بھی
شاعرانہ آب و رنگ کے ساتھ بیان کرنے کے عادی ہیں اور
ادنیٰ ادنیٰ باتوں کو اپنے حسن بیان سے آراستہ کر دیتا ان
کے بائیں ہاتھ کا کھیل ہے چنانچہ اس اخبار میں ایک
ملاح اور اس کی کشتی کے توبنے کا ذکر اسی انداز میں
کیا گیا * ہے —

اس کے علاوہ اس میں بعض نہایت دل چسپ تاریخی اور
جغرافیہ کے متعلق مضامین ہیں۔ ایک مضمون دہلی کے آخری

* یہاں عبارت کے ایک فقرے کا فرانسیسی ترجمہ بطور مثال پیش کیا گیا ہے —

یادشاه کے فرزند کی نسبت ہے - اس میں کہا و تہیں ' متفرق اشعار، مرثیے، غزلیں وغیرہ بھی ہوتی ہیں - اکثر نمبروں کے ساتھ اُن کے ضمیمے بھی ہیں -

اجمیر میں ایس ' ڈبلو فیلن نے جو وہاں کے مدرسۂ اعلیٰ کے نگران کار اور ضلع اجمیر کے ناظر مدارس ہیں ' ایک لیتھو مطبع اور ایک ہندوستانی اخبار جاری کیا ہے -

اس علاقے میں اُردو زبان کا یہ پہلا اخبار ہے - اس کی ادارت دو ہندو حضرات سوہن لال اور اجودھیا پرشاد کر رہے ہیں - یہ دونوں اجمیر کالج کے طلباء قدیم ہیں جہاں اُنہوں نے انگریزی زبان پر پورا عبور حاصل کیا - ان کی اُردو تحریر میں سادگی اور لطف بیان کے ساتھ ساتھ ہندوستانیات اور انگریزی اثر دونوں موجود ہیں - اس اخبار کا نام "خیر خواہ خلق" ہے - یہ ہفتہ وار شایع ہوتا ہے اور چھوٹی تقطیع کے آٹھ صفحات پر مشتمل ہے - روزمرہ کی عام خبروں کے علاوہ اس میں مختلف عنوانات پر بھی مضامین ہوتے ہیں - مثلاً اس میں ایک مضمون ہندوستانیوں کو اسلحہ سے محروم کرنے، دوسرا ذات پات کے عام توہمانہ خیالات اور جبریہ تبدیل مذہب کے متعلق شایع ہو چکے ہیں - لیکن حکومت نے اس اخبار کے مدیروں کی آزادانہ روش کو اچھی نظر سے نہیں دیکھا چونکہ بغاوت کے بعد سے ہندوستان میں آزادی باقی

نہیں رہی لہذا حکومت نے اس اخبار کی اشاعت کو
مینوع قرار دیا۔

مجھے اچھی طرح علم نہیں کہ آیا آگرے کا ”ہندوستانی
گزت“ دوبارہ چھپنا شروع ہوا یا نہیں۔ ہاں ایک رسالہ
”منہد خلائی“ کے نام سے شایع ہو رہا ہے۔ اس کے مدیر
شیو نرائن ہیں جو دہلی کالج کے قدیم طالب علم ہیں۔ شورش
عظیم سے پہلے یہ اس کالج میں پروفیسر کی خدمات بھی انجام
دے چکے ہیں۔ انہوں نے انگریزی سے کئی ایک اردو میں ترجمے
بھی کئے ہیں۔ اس کے علاوہ پشاور میں ایک طبی ماہوار رسالہ
جاری ہوا ہے۔ اس کا نام ”اخبار طبابت“ ہے۔ اس رسالہ
کا نصب العین یہ ہے کہ ہندو بید اور مسلمان حکیموں کے لئے
چاہے وہ اپنا بیج کا کام کرتے ہوں یا انگریزی حکومت میں ملازم
ہوں، تبادلۂ خیالات کا ایک ذریعہ بہم پہنچایا جائے اور
طبابت اور جراحت کی معلومات میں اضافہ کیا جائے۔ اس
لئے کہ یورپی نقطۂ نظر سے ان کا علم بہت پستی کی
حالت میں ہے۔

اس زمانے میں نئی تصنیفات کی تعداد بہت کم ہے۔
حال میں ایک دل چسپ رسالہ ”تاریخ بغاوت ہند“ کے
نام سے شایع ہوا ہے جس میں سنہ ۱۸۵۷ ع کے غدر کے حالات
تفصیلی طور پر موجود ہیں مسٹر فیلن کی بدولت، جن کا

میں ابھی ذکر کر چکا ہوں اس کی ۱۳ جلدیں جو سنہ ۱۸۵۹ء اور سنہ ۱۸۶۰ء میں شایع ہوئیں، میرے پاس موجود ہیں، یہ اہم رسالہ مکند لال کی جانفشانی کا نتیجہ ہے جو دہلی کالج کے قدیم طلبہ میں سے ہیں اور آج کل آگرہ میڈیکل کالج میں سب اسسٹنٹ سرجن اور نلم التشریح کے مدرس ہیں۔

یفتد شہو نراین نے اسے طبع کیا ہے —

سید احمد خان نے ابھی حال میں اسی مضمون کا ایک رسالہ شایع کیا ہے۔ موصوف آذالضنا دید کے مصنف ہیں جس کا ترجمہ میں آج ”کل ژورنال ایشیا تک“ (Journal Asiatique) میں شایع کر رہا ہوں۔ میں نے سنا ہے کہ اس مذکورہ صدر رسالہ کا انگریزی میں بھی ترجمہ ہو گیا ہے۔ انگریزی میں اس کا نام An account of the loyal Mahomedans In india (وفادار ہندی مسلمانوں کی سرگزشت) ہے —

مسٹر فیلن نے مجھے ایک اور کتاب بھی بھیجوائی ہے جس کا نام ”رسیدن شہ“ ہے یہ شیونراین کی ایک انگریزی اخلاقی کہانی کا ترجمہ ہے۔ اس کا تمثیلی طرز بیان مشرقی مذاق کے بالکل مطابق ہے۔ یہ سچ ہے کہ اس قسم کی ادبیات ہمدانی ذہنیت سے کوئی نسبت نہیں رکھتیں مگر یہ تسلیم کرنا پڑے گا کہ اس میں ایک خاص حسن و لطف ہے۔ بقول ایک فارسی شاعر: —

ہر گلے را رنگ و بوے دیگر است

علاوہ ازیں مہاراجہ اپرواکرشن بہادر نے جو دہلی کے آخری شہنشاہ کے درباری شاعر تھے اور جن کا شمار اُردو کے مشہور مصنفین میں ہوتا ہے، ہندو تہذیب کے ویدانتی عہد پر ایک کتاب لکھی ہے۔ اس موضوع پر آج تک کسی یورپی محقق نے قلم فرسائی نہیں کی۔

حکومت مدراس نے نیل کی کاشت اور یورپی قہنگ پر اس سے رنگ نکالنے کے متعلق ایک رسالہ مقابلہ کے بعد لکھوایا ہے چنانچہ اس موضوع پر دو رسالے موصول ہوئے ان میں ایک پر انعام دیا گیا۔ بعد میں اس کا اُردو تامل اور تلگو، میں ترجمہ کیا گیا۔ ۱۲ جنوری سنہ ۱۸۶۰ء کی تجویز کی رو سے گورنمنٹ نے ترجمے کے اخراجات منظور کئے۔

صوبہ شمال مغربی کے ناظم تعلیمات نے سنہ ۱۸۵۹ء اور ۱۸۶۰ء میں بعض کتب شائع کرائی ہیں۔ میرے پیش نظر الہ آباد کے ایک کتب فروش کی فہرست ہے جو ۳۰ اپریل سنہ ۱۸۶۰ء کی چھپی ہوئی ہے۔ اس کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اس میں ۱۶۰ کتابیں بالکل نئی ہیں جن میں اُردو و ہندی کی کتابوں کے علاوہ اُردو سے انگریزی ہندی سے انگریزی اور اُردو سے فارسی کی شرحیں ہیں۔ موخر الذکر کتب کے کچھ نسخے یورپ آسکتے تو یقیناً وہ بہت کارآمد ہوتے۔ ان میں ”گلستان“ ”بوستان“ ”انوار سہیلی“ اور ابو الفل

کے اقتباسات شامل ہیں۔ زیادہ تر کتابیں ہندوستانی لوگوں کی ابتدائی تعلیم کی غرض سے لکھی گئی ہیں۔ بعض کتابیں صوبہ شمالی مغربی کے نظم و نسق کے متعلق بھی ہیں مثلاً کلید گنج امتحان مال اور دستور العمل۔ یہ دونوں کتابیں امرتسر کے رابرٹ کسٹ (Robert Cust) نے نہایت مصلحت سے انگریزی میں لکھی ہیں۔ اول الذکر محصولات کی بیاض ہے جسے رام پرشاد نے اردو کا جامہ پہنایا ہے۔ اس کے متعدد ایڈیشن نکل چکے ہیں۔ آخری ایڈیشن جو میرے پاس ہے لکھنؤ میں سنہ ۱۸۵۹ ع میں طبع ہوا ہے۔ دوسری کتاب مالیات کے رسمی قانون سے بحث کرتی ہے اس کا ترجمہ منشی حکیم چند نے انگریزی سے اردو میں کیا۔ یہ بھی بمقام لکھنؤ سنہ ۱۸۵۹ ع میں طبع ہوئی ہے۔

ان دونوں کتابوں کے علاوہ اردو دوسری کتابیں اور ترجمے رابرٹ کسٹ نے ازراہ کرم مجھے بھیجے ہیں۔ ان میں بعض نہایت دل چسپ اردو اور فارسی کی کتابیں شامل ہیں جو شاہی محل کی تاخت و تاراج کے بعد نہلام کی گئیں۔ ان کتابوں کی فہرست میں بعض ایسی تصانیف بھی ہیں جو میرے میں عام میں نہ تھیں۔

سٹر فیملن جنہوں نے قانون و تجارت کی ہندوستانی لغت تیار کی ہے اب علاقہ ماروار کے ہندی گیت بھی جمع کر رہے ہیں

جو عنقریب شائع ہوں گے - وہ ساتھ ہی ہندی اور اردو کے
مکھاوردے بھی یک جا کر رہے ہیں - جب یہ کتابی شکل میں
شائع ہوں گی تو روبک (Roebuck) کی مکھاوردوں کی کتاب سے
کھن زیادہ بڑی کتاب پر مشتمل ہوں گے —

مسٹر Fitz E. Hall نے حال ہی میں سنگھاسن بٹھسی کا ایک
ایڈیشن شائع کیا ہے - موصوف نے مجھے لکھا ہے کہ عنقریب وہ
اپنی یورپ و امریکہ کی سیاحت بعد کے ادب ہندی کی تاریخ
طبع ہونے کے واسطے دے دیں گے - وہ کہتے ہیں کہ اس میں دو
ہزار ہندی شعرا کے حالات درج ہیں - میں نے اپنی کتاب
"تاریخ ادب اردو و ہندی" میں جو حالات جمع کئے ہیں
ان کی اس کتاب سے تکمیل ہو جائے گی —

لیکن ایچ جی ریورٹی نے ایک نہایت مفید کتاب "خزینۃ
اصطلاحات انگریزی و ہندوستانی" شائع کی ہے اور ڈبلورائٹ
پروفیسر ڈبلن یونیورسٹی نے ایک انگریزی ہندوستانی لغت
تیار کی ہے - اس کی تدوین میں بہترین ماخذوں سے کام لیا
گیا ہے اور موصوف نے اصل کتابوں سے ذاتی طور پر پورا
استفادہ کیا ہے —

مثل مشہور ہے کہ موسیقی شاعری کی بہن ہے - چنانچہ
بے محل نہ ہوگا اگر میں گانے بجانے کی ایک صبح گاہی صحبت
کا ذکر کروں جس کے متعلقہ مدراس کے اخباروں میں آج کل

بڑے جوش سے ذکر کیا جا رہا ہے —

یہ بزم موسیقی دسمبر سنہ ۱۸۵۹ ع میں منعقد ہوئی۔ مشہور شاعر دیا رام کے ایک شاگرد نے جو فن موسیقی کے بڑے ماهر ہیں لوگوں کی سمع نوازی کی۔ ماهر فن ہونے کے علاوہ وہ مصنف بھی ہیں۔ چند نچہ دیا ولس اور دوسرے گیتوں وغیرہ کے مجموعے اُس کی طرف منسوب کئے جاتے ہیں۔ اس کی نظموں میں مذہبی، مائمی، عشقیہ سب رنگ موجود ہیں بعض میں ہندوستانی مناظر قدرت کی تصویر کھینچی گئی ہے اور بعض میں قدیم ہندو راج کماروں اور پرانے معبودوں کے روایتی قصے ہیں۔ ان گیتوں کی زبان نہایت فصیح ہے اور شاعرانہ آب و رنگ کی بدولت اُسے عوام میں شرف قبول بھی حاصل ہے —

ہندوستانی قدیم کتب میں جو حال میں چھپی ہیں ”بیمال پچھسی“ قابل ذکر ہے۔ اس کتاب میں مسترد نکتہ قوربس نے بڑی مصلحت سے لغات کے معنی بھی درج کر دیے ہیں، نیز اسی کے ساتھ ہی۔ بار کر مرحوم کا بہن السطور ترجمہ بھی ہے جس کی مدد سے طالب علم کو اس قدیم کتاب کے سمجھنے میں زیادہ رحمت نہ ہوگی —

اب ذیل میں میں جن ہندوستانی کتابوں کا ذکر کروں گا، ان میں صرف انہیں کا ذکر کروں گا جو لاٹینی رسم خط میں

لکھی گئی ہیں۔ میں نے اپنے پچھلے لکچر میں جس انجیل کا ذکر کیا تھا اس کے تیس ہزار نسخے طبع ہو چکے ہیں۔ اس کی ترتیب میں ایک صفحے پر اردو ترجمہ اور دوسری طرف انگریزی ہے۔ یہ ترجمہ سنہ ۱۸۶۰ ع میں شایع ہوا مسٹر کاتن ماتھر نے اس کے مشکل لغات کے معنوں کا ضمیمہ تیار کیا ہے جو عنقریب شایع ہو گا۔ یہ ترجمہ انجمن انجیل برطانوی و ممالک غیر کی طرف سے بنارس میں ”مجلس ترجمہ“ نے شایع کیا ہے۔ غالباً M. Martyn کے ترجمہ سے بھی اس میں مدد لی گئی ہے مگر وہ اس سے کہیں بہتر ہے۔ کیونکہ وہ براہ راست یونانی زبان سے منتقل کیا گیا ہے، کہا جاتا ہے کہ اس سے پیشتر اس کے تین ایڈیشن نکل چکے ہیں —

اس ترجمے کا اسلوب بیان وہی ہے جو خالص اردو زبان کا طور انشا ہونا چاہئے اور اسے عام طور پر مقبولیت حاصل ہے۔ میں تہ دل سے مترجمین کی خدمت میں مبارک باد کا ہدیہ پیش کرتا ہوں۔ منجملہ اردو دوسرے الفاظ کے ”ابراہام“ ”پطرس“ ”یروشلیم“ ”سوریا“ وغیرہ اجنبی معلوم ہوتے ہیں اور ترجمے میں اچھی طرح نہیں کہتے۔ مجھے یہ الفاظ اس جگہ اس لئے ناپسند ہیں کہ تمام مشرقی مسیحی ممالک میں انہیں ”ابراہیم“ ”پطروس“ ”یروشلیم“ اور ”شام“ کہتے ہیں۔ مقدس انجیلی مصاودات و اصطلاحات کی نسبت میں

اس وقت اس قسم کی تلقید نہیں کرنا چاہتا جو کسی دوسرے موقع پر میں نے ”سوال و جواب نامہ“ (Catechism) مطبوعہ بمبئی کے مرتب پر عاید کی تھی کہ اس نے بے وجہ ایسے لاطینی متکاوردے استعمال کئے ہیں جو اہل مشرق کے لئے چیستان کا حکم رکھتے ہیں مگر کہیں کہیں اس قسم کی لغزشیں اس ترجمے میں بھی موجود ہیں۔ مثلاً ’ہیتسما‘ اور ’ہلبیسیا‘ کی بجائے عربی الفاظ ”معمودیت“ یا ”اعتماد“ اور ”بیعت“ مشرقی ممالک کے مسیحیوں میں عام طور پر لکھے جاتے ہیں، دوسرے اصطلا حی لفظوں کے اردو مترادفات قابل فہم ہیں۔

لندن کے اخبار ”ٹائمز“ نے گذشتہ جنوری کی ۲۶ تاریخ کے نمبر میں اردو زبان کی انجیل کا ذکر کیا ہے جو لاطینی رسم خط میں ہے۔ اس سے کے پہلو بہ پہلو انگریزی متن ہے۔ آدسی ماتھر کی سعی و فکر سے یہ کتاب تیار ہوئی۔ موصوف نے اپنے طویل دوران قیام ہند میں اردو زبان پر کافی عبور حاصل کر لیا ہے۔ ”انجمن انجیل برطانیہ و دیگر ممالک“ کے ہاں جو اصل ترجمے کا علمی نسخہ موجود ہے اس کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کی تکمیل میں لکھنؤ کے ایک مشہور مصنف محمد مخدوم بخش کا بڑا حصہ ہے موصوف کا نام ”تذکرہ گلشن بے خار“ میں ہم عصر شعرا کی فہرست میں موجود ہے۔

انگریز مہلغین عیسائیت صرف مقدس عبادت کی کتابوں کا اردو ترجمہ تقسیم کرنے ہی پر اکتفا نہیں کرتے بلکہ اس زبان میں وعظ و تلقین بھی کرتے ہیں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ اردو زبان ہندوستان کے ہر گوشے میں سمجھی جاتی ہے۔ چنانچہ مقامی اخبارات میں کلکتہ کے اسقف کے وعظ کا ذکر نہایت جلی حروف میں لکھا گیا ہے جو اس نے ان لوگوں کے دوبرو کیا تھا جنہوں نے بریلی میں گزشتہ ماہ نومبر میں عیسائی مذہب قبول کیا۔

خالص ادبی کتابوں میں جو حال میں شائع ہوئی ہے ”باغ و بہار“ کے دو ایڈیشن قابل ذکر ہیں۔ یہ بھی لاطینی رسم خط میں ہیں۔ ایک ایڈیشن ڈنکن فوربس کی ان تھک کوششوں کا نتیجہ ہے اور دوسرا مونیئر ولیم نے تیار کیا ہے جو اب آکسفورڈ یونیورسٹی میں ولسن کی جگہ پر سنسکوت کے پروفیسر ہے۔

”مدرس جرنل“ کے آخری نمبر میں لاطینی رسم تحریر پر دو نہایت دلچسپ مضامین نکلے ہیں۔ پہلا مضمون دراصل والٹر ایت ڈبلو۔ اے بیہی اور ایم۔ نارمن کی اُس رپورٹ پر مشتمل ہے جو انہوں نے اردو الفاظ کی لاطینی تحریر کے متعلق مرتب کی ہے۔ دوسرا مضمون پادری کالدول (Rev. Dr. Caldwell) کا ہے جو حامل زبان کے مشہور عالم ہیں۔ اس کا موضوع

بحث یہ ہے کہ اردو حروف کی صوتیاتی خصوصیات کو لاطینی حروف سے کیوں کر ادا کیا جاسکتا ہے۔ میں خود اپنے پیچھے لکچر میں اس مسئلے کی نسبت اپنی رائے ظاہر کر چکا ہوں، اس واسطے اب پھر دوبارہ اسے نہ چھیڑوں گا۔ اس میں مطلق شبہ کی گنجائش نہیں ہے کہ لاطینی حروف کی کتابیں تاجروں اور ان لوگوں کے لئے جو اردو زبان سے سطحی واقفیت رکھنا چاہتے ہیں مقابلتاً زیادہ سہل ہوتی ہیں۔ یہ بھی درست ہے کہ فارسی رسم تحریر ناقص ہے۔ اس میں چھوٹے حروف علت مطلق نہیں اور دیوناگری خط میں عربی فارسی الفاظ کے مختارج بخوبی ادا نہیں ہو سکتے جو مسلمانی اردو میں بھرے پڑے ہیں۔ چنانچہ مذہبی نقطہ نظر سے ہندوستانی کی دو تقسیمیں ہو گئی ہیں۔ ایک اردو یا دکھنی ہے جو عام طور پر مسلمانوں کی زبان ہے اور بہ نسبت ہندی کے زیادہ دل چسپ ہے جو ہندوؤں کی زبان سمجھی جاتی ہے اور دوسری ہندی —

اسلامی ہند کے فارسی خط کے نقائص اور لاطینی خط کی خوبیوں کو مدد اس کے غلام علی نے اپنے ایک مضمون میں اچھی طرح سے واضح کیا ہے۔ موصوف متعدد مکالموں اور کتابوں کے مصنف ہیں۔ ان دونوں رسوم خط کے فرق کو بتلانے کے لئے انہوں نے پہلو بہ پہلو اردو زبان کی مثالیں دی ہیں جنہیں

بعد میں مونیر ولیم نے ۲۵ اکتوبر کے ”ٹائمز“ میں اپنے خط میں ہو بہو نقل کر دیا ہے۔ اس مقابلہ سے صاف ظاہر ہو جاتا ہے کہ ہمارا رسم تحریر یقیناً عربی رسم تحریر سے اعلیٰ مرتبہ رکھتا ہے۔ مشہور مستشرق اے۔ اسپرنگر نے اس ضمن میں ایک جگہ لکھا ہے کہ ”ایسی تحریر کے پڑھنے سے مسرت ہوتی ہے جس میں سب حروف علت موجود ہوں اور نقطوں کو گلنے کی زحمت نہ گوارا کرنی پڑے۔ فارسی رسم خط‘ باوجود اس کے عادی ہونے کے انسان کو تھکا دالتا ہے اور اس کے لئے بڑی توجہ کی ضرورت ہوتی ہے“ —

ابھی حال میں ملک ہندوستان ایک نہایت روشن خیال مدبر اور لاطینی رسم خط کے بڑے حامی (خصوصاً اردو کے واسطے) کی خدمات سے محروم ہو گیا۔ میری مراد سر تریولین (Sir Ch. Trevelyan) کی ذات گرامی سے ہے۔ موصوف مدراس سے انگلستان واپس آگئے ہیں۔ ہمیں پوری توقع ہے کہ وہ اپنا جوش اور حسن سلوک ہندوستانیوں کے ساتھ باقی رکھیں گے۔ موصوف کو ہندوستانیوں سے جس قدر ہم دردی ہے اتنی ہی اُن کی دلپذیر زبان سے انہیں دلچسپی ہے —

کچھ عرصے سے سیاحت یورپ کے لئے ہندوستانیوں کی تعداد میں برابر اضافہ ہو رہا ہے۔ ہر جہاز پر آپ کو انگلستان جانے والے ہندوستانی نظر آئیں گے۔ بعض سہر تفریح

کی خاطر * بعض علم طب و قانون کی تحصیل کی غرض سے اور بعض اس لئے آتے ہیں کہ انگلستان کے طریق تعلیم کا مطالعہ کریں۔ خود انگلستان میں اردو زبان کا چرچا دن بدن بڑھ رہا ہے، اس لئے کہ اس زبان کی اہمیت کا لوگوں کو احساس ہوتا جاتا ہے۔ آکسفورڈ یونیورسٹی میں اردو کی مسند قائم ہو گئی ہے جس کا منشا یہ ہے کہ اس زبان کی تحقیق کی طرف توجہ کی جائے چنانچہ جے چیمبرس (J. Chambers) اس جگہ پر آج کل رونق افروز ہیں۔ کیمبرج میں بھی اس کی پروفیسری (چیر) قائم کر دی گئی ہے اور اس کے لئے گذشتہ ۲۸ نومبر کو مہاجر سٹیفن (J. G. Stephen) نام زد کئے گئے۔ ان کے مقابلے میں سید احمد نے بھی اس جگہ پر تقرر کی کوشش کی۔ سید احمد پہلے سے ایف فالکونر (F. Falconer) کی جگہ لندن کے یونیورسٹی کالج میں پروفیسر کی حیثیت سے کام کر رہے ہیں۔ * بہتر ہوا اگر کیمبرج یا آکسفورڈ میں کہیں ایک پروفیسر رکھا جائے جو اردو کا صحیح تلفظ اور تحریر و تقریر کی مشق کرائے۔

* اس جگہ کے لئے میجر ایم 'ایس' اٹلے ' بھی کوشاں تھے جن کی نسبت میں تھوڑا سا ذکر کر دینا چاہتا ہوں۔ موصوت میوے لکچروں میں شریک رہ چکے ہیں اور ان کی بعض تصانیف سے معلوم ہوتا ہے کہ انہیں اردو زبان پر کافی عبور حاصل ہے۔ ملاحظہ ہوں موصوت کے خطوط بنام لارڈ اسٹینلی جو انہوں نے اردو زبان اور ادب کے متعلق لکھے ہیں۔ اور جو مارننگ کرائیکل کے ۲۸ مارچ '۱۲ اور ۲۵ اپریل ۱۸۵۹ء کے پرچوں میں شایع ہوئے ہیں۔

جیسے کہ ہمارے ہاں (پیرس کے مدرسۃ السنہ میں) ایک زمانے میں دی ساسی (De sacy) کے ساتھ مصری فاضل دفائل موناخس اہل زبان ہونے کی حقیقت سے عربی کا تلفظ وغیرہ سکھاتے تھے —

انگلستان کی قدیم ترین یونیورسٹیوں میں نیز لندن میں اردو زبان کی تعلیم کو ناگزیر سمجھ کر رائج کیا گیا ہے۔ مجھے یقین ہے کہ دہلی یونیورسٹی، اسکاتلستان کی یونیورسٹیوں اور امریکہ کی یونیورسٹیوں میں بھی اس کی طرف جلد توجہ کی جائے گی۔ ولوچ (Woolwich) کی شاہی عسکری اکادمی میں اردو زبان کا پروفیسر مقرر کرنے نیز ایڈس کول (Addisowl) کمپنی کے ہندی کالج کو اس کے ساتھ ملحق کرنے کی تجویز کی گئی ہے —

ایست انڈیا ہاؤس کے کتب خانہ کا نگران کار ہندوستانی زبان کے ماہر ڈاکٹر جے۔ ہیلتائن کو مقرر کیا گیا ہے۔ علوم سنسکرت میں موصوف کی معلومات اپنے پیش رووں ولکنسن اور ولسن سے کسی لحاظ سے کم نہیں ہیں۔ چنانچہ ان کی متعدد مشہور تصانیف سے اس کا اندازہ کیا جاسکتا ہے —

یہ بھی خوشی کی بات ہے کہ آئندہ سے ان انگریزوں کے لئے جو ہندوستانی افواج میں نوکری کرنا چاہتے ہیں یہ لازمہ قرار پایا ہے کہ اردو کے تہن اعتبارات جن سے پہلے سے

وہ واقف نہیں، انگریزی زبان میں ترجمہ کریں۔ اس کے ساتھ انہیں نظم و نسق کے متعلق کسی عبارت کا اردو سے انگریزی اور انگریزی سے اردو اور ہندی میں ترجمہ کرنا ہوتا ہے۔ یہ ترجمہ ایسا ہونا چاہئے کہ ہندوستانی آدمی بھی اس کی عبارت کا مفہوم سمجھ سکے۔ اس امتحان میں کسی ایک انگریزی خط کا اردو میں فی البدیہہ مطلب بھی دریافت کیا جاتا ہے۔ ساتھ ہی امتحاناً ہندوستانیوں کے ساتھ اردو زبان میں گفتگو کرائی جاتی ہے تاکہ یہ معلوم ہو سکے کہ آیا ہندوستانیوں کو سمجھنے اور اپنے مفہوم کو انہیں سمجھانے کی صلاحیت موجود ہے یا نہیں۔

میرے پچھلے لکچر کے بعد سے اب تک متعدد فاضل راہیہ ملک عدم ہو چکے ہیں جنہیں ان مشہور زبانوں پر پورا عبور حاصل تھا جو آج ہماری جاذب توجہ ہیں۔ ان میں سب سے پہلے ایچ، ایچ، ولسن کا نام آتا ہے۔ یہ اپنے عہد کا نہایت متبحر عالم تھا۔ ایم، جے موہل نے پیرس کی ایشیا تک سوسائٹی کی سنہ ۱۸۶۰ء کی رپورٹ میں اس کی سوانح حیات پوری تفصیل اور صحت سے درج کر دی ہیں۔ میں نے بھی ”ریویو اور پانچال“ میں ایک مضمون اس کے علمی کارناموں کی نسبت شائع کیا ہے *۔ اس وقت میں اس کا ذکر ہندوستانی زبان

کے ماہر کی حیثیت سے کرنا چاہتا ہوں۔ اُس نے ہندی مصلفین سے معلومات کا ذخیرہ بہم پہنچا کر اپنی کتاب ”ہندو فرقے“ شایع کی۔ اسی طرح اس کی کتاب ”قانون و مالیات کی ہندی مصطلحات“ بھی قابل ذکر ہے۔ ان کتابوں کی وجہ سے میری دانست میں اسے ہندوستانی زبان کا ماہر کہنا بے جا نہ ہوگا۔

گزشتہ ماہ مئی میں دو انگریز مستشرق جنہوں نے اپنی تحقیقات کے باعث خالص امتیاز حاصل کر لیا تھا، ہمیں عین جوانی میں داغ جدائی دے گئے۔ میری مراد ولیم ایچ مارلے اور کبرن تامس سے ہے جنہیں اس زبان سے خالصتاً و تھا۔ آخر الذکر نے میرے درسوں میں بھی شرکت کی تھی۔ میں اس موقع پر ان دو شخصوں کا بھی ذکر کر دوں جو عمر بھر ہندوستان کے سچے بھی خواہ رہے۔ ہم سب لارڈ میکالے کے نام سے واقف ہیں۔ یہ مورخ، خطیب، مضمون نگار اور شاعر کی حیثیت سے مشہور ہیں، ان کا انتقال ۱۸ دسمبر سنہ ۱۸۵۹ ع کو ہوا۔ انہوں نے اپنی زندگی کا کچھہ زمانہ خاص ہندوستان میں گذارا۔ وہ اس ملک کے حالات سے بخوبی واقف تھے اور ساتھ ہی اس کی مرفہ الحالی کے لئے عمر بھر کوشاں رہے۔ ”سپریم کونسل“ کے رکن رہ چکے تھے۔ انہیں ہندوستانی قوانین مدون کرنے کی خاص خدمت تفویض ہوئی۔ وہ اپنی عمر میں صرف

تعزیرات کی تکمیل کر سکے۔ یہ دراصل ان کا بہت بڑا کارنامہ ہے۔ اس تعزیرات کا نقص یہ ہے کہ قابل عمل نہیں اور اس وجہ سے اسے حرف غلط سے زیادہ وقعت نہیں حاصل ہوئی — دوسرے مونسٹورت الفلستین کی ذات گرامی تھی۔ وہ سنہ ۱۷۷۸ ع میں پیدا ہوئے اور سنہ ۱۸۵۹ ع میں ان کا انتقال ہوا۔ وہ موجودہ صوبہ بمبئی کے گورنر لارڈ الفلستین کے چچا ہوتے تھے۔ میں سمجھتا ہوں ان کے تدبیر و جہاں بانی کی داستان کا اس وقت اعادہ کرنا تحصیل حاصل ہے۔ ہمارا واسطہ اس وقت صرف ان کی اردو دانی اور علم پروری سے ہے۔ انہوں نے اردو زبان کے فروغ دینے میں بڑی مدد کی۔ علمی دنیا میں وہ سنہ ۱۸۰۹ ع میں بہ حیثیت سفیر کابل اور اپنی کتاب ”تاریخ ہند“ کے باعث شہرت حاصل کر چکے ہیں۔ ان کی تاریخ اگرچہ غیر مکمل ہے مگر پھر بھی اس کی قدر دانی کا یہ حال ہے کہ اس کے اب تک متعدد ادیشن شایع ہو چکے ہیں۔ مدتوں صوبہ بمبئی کے گورنر رہے۔ محمد ابراہیم مقبہ نے سنہ ۱۸۲۳ ع میں اپنی ہندوستانی صرف و نحو پر ایک کتاب ان کے نام پر معنوں کی ہے اور اس کا نام ”تکفۃ الفلستین“ رکھا ہے — اس ہندوستان پرست شخص کی نسبت ہم وہی کہہ سکتے ہیں جو کسی نے امریکی مورخ ”پریسکات“ کی نسبت کہا ہے کہ : بہت —

خطبات گارسان دتاسی

”جس کسی سے اس کی ملاقات ہوئی تو یہ ناممکن

تھا کہ وہ اس کا گردیدہ نہ ہو گیا ہو“ جس کسی نے اُس

کا نام لیا ہمیشہ تعریف کے سلسلے میں لیا“

میں اس سال ”باغ و بہار“ فارسی اور لاطینی ہر دو

رسم تحریر میں پڑھاؤں گا۔ یہ کتاب خالص اردو زبان میں

لکھی گئی ہے۔ ساتھ ہی ”کامروپ کے گارناموں“ کی تکسین الدین

والے ایڈیشن سے تشریح کروں گا۔ یہ کتاب دکنی زبان میں

ہے۔ حضرات! میں اپنے کسی پیچھے درس میں ”باغ و بہار“

کا خلاصہ پیش کر چکا ہوں (سنہ ۱۸۵۳ ع)۔ دوسری کتاب ایک

افسانے پر مبنی ہے جسے گیتے ناقابل فہم بتاتا ہے۔ یہ افسانہ

اصل میں ہندوستان کی سرزمین سے وابستہ ہے، مگر ایران

اور ہندوستان میں مسلمانوں نے متعدد افسانے اسی کے اسلوب

کو مستعار لے کر لکھے ہیں۔ عربی قصہ ”سند باد جہازی“ اس

سے بہت ملتا ہے۔ اس میں Ulysses کی جان جو کہوں اور

گارناموں کے حالات بھی نظر آتے ہیں۔ میں مختصر اُسے آپ

کے سامنے بیان کرتا ہوں۔ آپ خود اس کے متعلق

اندازہ کر سکیں گے۔

اس نظم کی ابتدا ایک طرح کی دعا سے ہوتی ہے جس میں

آپ عشق مجازی و حقیقی دونوں کی جھلک پائیں گے۔ ہمیں

جو مشرقی ادبیات کا مطالعہ کرنا اور سمجھنا چاہتے ہیں اس

طرز کا عادی ہو جانا چاہئے

مصنف نے اپنی دعا چند جملوں پر ختم کی ہے جن میں لفظ عشق کی تشریح کی گئی ہے۔ لفظ ”عشق“ کے ہر حرف میں ایک معنی بتائے گئے ہیں۔ پھر اس کے بعد فوراً قصہ شروع کر دیا گیا ہے۔ قصہ یہ ہے کہ ایک بادشاہ تھا جو ملک اودہ پر حکومت کرتا تھا۔ وہ مسلمان نہیں تھا جس طرح آج کل اس علاقے کے نواب ہیں۔ وہ ”دام“ کی اولاد میں تھا، مگر شاعر نے اس کا نام نہیں بتایا کہ کیا تھا۔ وہ ہمیشہ اس کا ذکر مہاراجہ پت (پتی) کے نام سے کرتا ہے۔ اس کے کوئی اولاد نہیں تھی۔ اولاد کی خاطر اُس نے اپنے دارالسلطنت اودہ پور میں فقیر فقراء کو خوب خیرات تقسیم کرائی۔ دیس دیس کے درویش اس کے ہاں جمع رہتے تھے۔ بالآخر ایک درویش نے اُسے ”شری“ کے پھل کا تحفہ دیا اور دانی سے اُسے کہا کہ کی درخواست کی۔ دانی کا نام ”سندر روپ“ تھا اُس نے یہ پھل چکھا اور معاً اُسے اس کا اثر محسوس ہوا۔ اس کے ساتھ اعلیٰ عہدہ داروں کی چھ بیویوں نے بھی اس پھل کو چکھا۔ وہ سب کی سب بھی حاملہ ہو گئیں۔ دانی کے ہاں جب ایک شہزادہ روشن جبین تولد ہوا اسی روز اُن سبھوں کے ہاں بھر لڑکے پیدا ہوئے۔ شہزادے کا نام ”کام روپ“ تجویز ہوا۔ اس مبارک گھڑی کے بعد کئی

دن تک خوشی کے شادیانے بچے اور سونے چاندی کے ڈھیر بطور نذرانہ بادشاہ کو پیش کئے گئے۔ رقص و سرود کی محفلوں میں منعقد ہوئیں۔ نوخیز لڑکوں اور خوش ادا ناچنے والوں نے اپنے ناچ رنگ سے اہل محفل کے دلوں کو خوب گرمایا۔ پلذتوں نے شہزادے کا جنم پتو دیکھ کر بتایا کہ بارہ سال کی عمر میں اس کا دل محبت کی کسک سے آشنا ہوگا اور ساتھ ہی اسے بڑی بڑی مصیبتوں کا سامنا کرنا پڑے گا۔ اس سے بادشاہ کے دل کو بڑی تشویش ہوئی۔ دن رات اسی اُدھیڑ بن میں رہتا۔ چنانچہ اُس نے حکم دیا کہ شہزادے کو بارہ سال کے سن تک ایک قصر عالی شان میں اُن چہہ بچوں کے ساتھ رکھا جائے، جو اُس کے ساتھ تولد ہوئے تھے۔ اس محل کے چاروں طرف باغات تھے۔ یہاں ہر وقت اس کی حفاظت کی جاتی تھی۔ کامروپ اور اس کے چہہ ساتھیوں کی تعلیم و تربیت کا بھی پورا خیال رکھا گیا۔ جب شہزادے نے عمر کے پانچویں سال میں قدم رکھا تو اُسے ننھی سی سونے کی تختی پر لکھنا سکھایا گیا۔ اسے پہلا سبق فن حکومت پر دیا گیا۔ وزیر کے بیٹے ”متر چند“ کو انتظام ملکی، بادشاہ کے طبیب کے بیٹے ”کنول روپ“ کو فن طب اور جوہری کے بیٹے ”مانک“ کو ہیرے جواہرات کی پرکھ سکھائی گئی۔ دربار کے منجم کے بیٹے ”اچھا راج“ کو اختر شناسی اور دیلیات کی تعلیم

دی گئی۔ بادشاہ کے نقاش کے بیٹے ”چتر مان“ کو فن نقاشی سکھایا گیا اور درباری گوپے کے بیٹے ”رس رنگ“ کو فن موسیقی کی تعلیم دی گئی۔ یہ سب بچے خوش وقتی سے اپنا وقت صرف کرتے، کبھی پڑھتے لکھتے، کبھی سیر تفریح کو جاتے اور کبھی شکار کھیلتے۔ مگر قسمت کا لکھا متاع نہیں مٹتا۔ جب شہزادہ نے بارہویں سال میں قدم رکھا تو ایک دن ہونے والی بات، گرمی بڑی شدت کی تھی، کامروپ کی آنکھ لگ گئی۔ خواب میں وہ کھادیکھتا ہے کہ وہ ایک دلفریب باغ میں بیٹھا ہے۔ اس باغ میں ایک شہزادی رہتی تھی جو اپنے حسن و جمال میں نظیر نہیں رکھتی تھی۔ اس کا نام کلا تھا۔ وہ سرنندیپ کے راجہ کی بیٹی تھی، اس کی گردن ہنس کی سی، منہ کنول کا سا اور قد و قامت شیرنی کے مثل تھا، اس کے پاؤں میں گھنگرو پڑے ہوئے تھے۔ جب وہ چلتی تھی تو ان سے آواز نکلتی تھی۔ اس کے ہاتھوں پر حنا لگی ہوئی تھی، سر کے بال جواہرات سے آراستہ تھے، اس کی ہرنی جیسی آنکھوں میں سرمہ لگا ہوا تھا اور اس کے ہونٹوں کو مسی نے باکیف بنا دیا تھا۔ اس کی حسین سہیلیاں باغ کے گھنے درختوں میں چہلیں کرتی پھرتیں اور وہ سب کی سب سرخ جوڑا زیب تن کئے ہوئے تھیں۔ یہ عجیب بات ہے کہ ادھر تو کامروپ نے کلا کو خواب میں دیکھا۔ اور ادھر کلا نے شہزادے کو خواب میں دیکھا۔

دونوں ایک دوسرے پر دل و جان سے فریفتہ ہو گئے۔ عشق کے تیر نے دونوں کو گھاپل کیا۔ پہلے ان دونوں نے اپنا اپنا احوال ایک دوسرے کو سنایا اور پھر وہ دونوں ابدی محبت کی زنجیر میں جکڑ گئے۔

گامروپ کی آنکھ کھلی تو وہ بوکھلایا ہوا سا تھا، اس کے دل میں کلا کے سوا کسی کی جگہ نہیں تھی۔ اس کی نظروں کے سامنے اس کی تصویر پھرتی تھی اسے اس کی میٹھی سریلی آواز رہ رہ کے یاد آتی تھی۔ باوجود ان تمام باتوں کے ”گامروپ“ کے ذہن سے اس پری جمال کا نام بالکل مٹوا ہو گیا۔ اسے کلا کے خط و خال بخوبی یاد تھے۔ وہ تو اس کے دل میں ایسے نقش ہو گئے تھے جیسے پتھر پر لکھر۔ ادھر کلا کی بھی یہی حالت تھی۔ شہزادے کے ہم جلیسوں نے جب اس کا یہ حال دیکھا اور جب انہیں اس کی اندرونی کیفیت کا حال معلوم ہوا تو وہ بہت پریشان ہوئے۔ شہزادے کی آنکھیں ہر وقت آنسوؤں سے تر رہتی تھیں۔ کوئی اس سے بات کرتا تو ایسا معلوم ہوتا تھا کہ گویا وہ سنتا ہی نہیں۔ بالآخر بڑی کوششوں سے ”متر چند“ نے شہزادے کے دل کا بھید معلوم کر لیا۔ اسے شہزادے سے بڑا اُنس تھا۔ بادشاہ کو جب اس کی اطلاع ہوئی تو اُس نے اسی تدبیر پر عمل کرنے کی تھانی جو وہ پہلے ہی ایک دفعہ کر چکا تھا۔ اس نے حکم دیا کہ

اس کی ساری دولت خیرات میں بے دریغ لٹا دی جائے
 ملک ملک کے پردیسوں کو دعوتیں دی جائیں - جب
 پردیسی لوگ اُس کے ہاں جمع ہوئے تو اُس نے ان سے فرمائش
 کی کہ کامروپ کے دوہرو اپنی اپنی سرگزشت بیان کریں -
 اسی سلسلہ میں ایک برہمن بھی آیا - یہ برہمن اس مندر
 کا نگران تھا جہاں کلا خواب کے بعد پوجا کرنے گئی تھی - کلا
 نے اس برہمن سے درخواست کی کہ وہ اس کی خاطر گم کشتہ
 شہزادہ کو تھونڈہ لائے - یہ برہمن اودہ پور کے چودھری کے
 سامنے جب پہنچا تو اس نے دریافت کیا کہ تو کون ہے؟ برہمن
 نے جواب دیا کہ مجھے سُمّت کہتے ہیں اور سرنندیپ میں
 ہردوار کا جو مندر ہے اس میں میری پرورش ہوئی ہے
 کامروپ نے جب یہ سنا تو بے ساختہ وہ چلا اُتھا کہ ہاں!
 سرنندیپ اسی ملک کا نام ہے جہاں میں پہلے پہل دردِ محبت
 کی کسک سے آشنا ہوا تھا - برہمن نے جواب دیا کہ میرے بادشاہ
 کا نام کامراج ہے - کامروپ یہ نام سنتے ہی ہکا بکا سا رہ گیا - یہ
 ہونہ ہو اُسی پری جمال کے باپ کا نام ہے جو اسے خواب میں نظر
 آئی تھی تھوڑی دیر بعد یہ راز کھل گیا کہ کلا نے اس برہمن
 کو بھیجا ہے تاکہ اس شہزادے کو کہیں سے تھونڈہ لائے جس
 نے اس کے دل کو سہنے میں موزہ لیا تھا - چنانچہ بادشاہ
 راجپت نے کامروپ کو مع اس کے چہرہ رفیقوں کے سُمّت کے

ہمراہ سرند پپ جانے کی اجازت دے دی، تاکہ وہاں پہنچ کر وہ پوری جمال کلا سے شادی کی بہ نفس نفیس درخواست کر سکے۔ پلندتوں نے روانگی کی نیک گھڑی مقرر کی۔ شہزادہ اپنی ماں سے رخصت لینے کی غرض سے گیا۔ ماں نے نیک شکون کے لئے اس کے ماتھے پر دہی کا نشان لگادیا اور اس کے بعد وہ اپنے سفر پر روانہ ہو گیا۔ پہلے وہ سب مقام ہکلی گئے۔ اس مقام پر سے سرند پپ نظر آتا ہے، بلکہ سمت نے دور سے وہ مندر بھی دکھا دیا جس میں کلا پوجا کیا کرتی ہے۔ اسی دوران میں سمندر میں بلا کا طوفان اٹھا۔ ان کا جہاز موجوں کے تھپیڑوں سے پاش پاش ہو گیا۔ ہمارے آتھوں مسافر جہاز کے ایک ایک تختے پر بیٹھے رہ گئے اور سمندر کی لہریں انہیں کبھی اُدھر اور کبھی اُدھر لئے پھرتی تھیں۔

کچھ عرصے کے بعد کامروپ کا تختہ کنارے پر آ لگا۔ وہ خشکی پر اُترا تو کیا دیکھتا ہے کہ وہاں سوائے جنگل کے کچھ نہیں۔ جنگلی پھل کھا کر رات میں وہ ایک درخت پر چڑھ گیا۔ دوسرے دن پھر تا پھر اتنا ایک باغ میں میں پہنچا، یہہ باغ تریا راج رانی راوتا کا باغ تھا۔ یہاں کسی آدمی کو آنے کی اجازت نہیں تھی۔ کامروپ کی خوش قسمتی کہ اُس نے راوتا کو اپنا گرویدہ بنا لیا۔ اس کی یہہ حالت تھی کہ وہ خود کلا کو اس نئی صحبت میں بھی بھول چلا تھا۔ ایک رات کلا خواب میں آئی

اور اس نے کامروپ کو خوب لعنت ملامت کی اور کہا کہ وہ عزت، سچائی اور انصاف کے اصول سے بالکل بے گانہ ہے۔ اس خواب کے بعد کامروپ داوتا کے باغ سے نکل بھاگا۔ کچھہ دور چل کر وہ بے ہوش ہو کر زمین پر گر پڑا۔ ایک پری اُسے کوہ قاف اٹھالے گئی۔ کوہ قاف دیووں اور راکشسوں کا مسکن ہے۔ اس پری کا جو کامروپ کو اٹھا کر لے گئی تھی ایک چاھنے والا تھا اس کے سینے میں آتش حسد بھڑک اُٹھی۔ ایک دن موقع پا کر وہ کامروپ کو اٹھا لے گیا اور اُسے سمندر میں پھینک دیا۔ سمندر کی موجیں اسے کبھی ادھر لے جاتیں اور کبھی ادھر۔ بالآخر وہ سرندیب کے ایک جزیرہ کے کنارے آگیا۔ اس جزیرے میں ”تسپا“ رہتا تھا۔ اس جزیرے والوں کی یہہ خصوصیت ہے کہ اگر وہ کسی بھولے بھٹکے مسافر کو پکڑ پاتے تو اس سے سواری کا کام لیتے۔ چنانچہ ’کامروپ‘ کے ساتھ یہی یہی واقعہ پیش آیا، ایک شخص اس کے کاندھے پر سوار ہو گیا اور کورے مار مار کر اسے ہانکے لگا۔ اتفاق کی بات ایک دن کامروپ کو کچھہ انگور مل گئے۔ اس نے ان کا عرق نکال کر شراب بنائی اور اہل جزیرہ کو پلائی۔ اس جزیرے والوں کو شراب کا چسکا لگ گیا تو ایک دن ان سبھوں نے خوب جی بھر کر پی۔ کامروپ اور ان بد قسمت لوگوں نے جو اس سے پہلے یہاں گرفتار ہو چکے تھے اس موقعے کو فلیمت سمجھا۔ جس

جس نے شراب پی تھی ' اس کی عقل تو ٹھکانے دہی نہیں تھی ' پھر کیا تھا ' ان لوگوں نے دھت بد مستوں کو چن چن کر قتل کیا اور پھر خود آزاد ہو کر بھاگ نکلے ' ان میں سے ایک شخص نے جب شہزادہ کامروپ کو دیکھا تو وہ اس کے پاؤں پر آکر چمت گیا - یہ شخص "متر چند" وزیر کا بیٹا تھا - جو کامروپ کا جگری دوست تھا - اسے ایک دیو اٹھالے گیا تھا - بہت دنوں وہ ایک غار میں رہا اس کے ساتھ جو دوسرے ' غار میں تھے انہیں سب کو دیو چت کر گئے مگر اسے چھوڑ دیا - اس کی وجہ یہ تھی کہ اسے اپنی جان کی زیادہ فکر اور پروا نہیں تھی - راکشسوں کو اس کی یہ اداسند آئی - انہوں نے اسے رہا کر دیا - اور ایک نے اپنے سر کے تھوڑے سے بال دیے اور کہا کہ جب کبھی تجھے کوئی مصیبت پیش آئے تو ان بالوں کو جلانا اور وہ فوراً اس کی مدد کو پہنچ جائے گا کامروپ اور متر چند آپس میں باتیں کر رہے تھے کہ ایک طوطا اُر کر شہزادے کے ہاتھ پر آ بیٹھا ' جیسے وہ پہلے سے اُس سے واقف تھا - طوطے کی تانگ میں ایک دھاگا بندھا ہوا تھا - اس کے گھلتے ہی وہ طوطا آدمی بن گیا - ان دونوں دوستوں نے پہچان لیا کہ ہو نہ ہو یہ "اچھا راج" ہے - اس نے اپنی سرگزشت یوں بیان کی کہ اسے ایک پری اُٹھالے گئی - اپنی خوشی سے اُس نے اسے طوطے کی صورت میں تبدیل کر دیا اور اس کی تانگ میں

خطبات گار ساں دتاسی

ایک طلسمی دھاگا خوب مضبوطی سے باندھا دیا۔ ایک دن وہ پری کو دھوکا دے کر اُس کے پاس سے ر آیا۔ اب یہ تینوں دوست چلے جا رہے تھے کہ راستے میں ایک برہمن سے مت بھیڑ ہو گئی۔ برہمن نے ان تینوں نوجوانوں سے خطاب کیا کہ وہ کدھر جا رہے ہیں؟ جب اُسے یہ معلوم ہوا کہ ”کامروپ“ اسی رانی کا بیٹا ہے جسے اُس نے پر اسرار پھل کھلایا تھا جس کے بعد اُس کے اولاد ہوئی تو وہ بہت خوش ہوا اُسے اس چیز کے جنگل میں سنگ کیسیا ہاتھ لگ گیا تھا مگر چونکہ اس نے افلاس کی زندگی بسر کرنے کا عہد کر لیا تھا اس لئے وہ اس کے لئے بے کار چیز تھا اس نے وہ کامروپ کے حوالے کر دیا اور کہا ”لے“ اس پتھر کو سنبھال کے رکھنا۔ اگر تو اس سے لوہے کو چھوئے گا تو وہ سونا ہو جائے گا۔ سونے سے دنیا کے سارے معاملات بسہولت سلجھ جاتے ہیں اور اس سے آدمی کو کامیابی نصیب ہوتی ہے۔ اس پتھر کے چھونے سے جو سونا بنے گا وہ جس کسی کے قبضے میں ہوگا عزت و احترام کی نظر سے دیکھا جائے گا۔ —

تینوں دوست چلے جا رہے تھے کہ آگے پہنچ کر انہیں ایک اور نیا مسافر ملا۔ یہ مسافر ”چترمن“ نقاش تھا۔ طوفان کی موجوں نے اس کے تختہ کو ”سرنڈیپ“ کے ساحل پر پہنچا دیا تھا۔ —

سرنڈیپ کے راجہ ”کامراج“ پد ”کا“ کو جب اس

کی ہنر مندی کی اطلاع ہوئی تو اُس نے اسے اپنے شاہی محل کو نقش و نگار سے آراستہ کرنے کے لئے نوکر رکھ لیا۔ اس دوران میں وہ سخت بیمار ہو گیا۔ راجہ نے علاج کی غرض سے اسے ایک طبیب کے حوالے کیا۔ اتفاق دیکھئے کہ یہہ طبیب کڈول روپ نکلا جو کامروپ کے ساتھیوں میں سے تھا۔ اس کی سرگزشت بہت طویل ہے اس لئے یہاں ہم نظر انداز کرتے ہیں۔ مختصر یہ ہے کہ وہ جب سرندیپ پہنچا تو بحیثیت طبیب حاذق، دربار میں اس کا تعارف کرایا گیا۔ کامراج نے اس سے کہا کہ ”کلا“ کے مرض کی تشخیص کرو۔ اس نے بتایا کہ ”کلا“ کا مرض کامروپ کی محبت کے سوا کچھ نہیں۔ کڈول روپ نے جب کلا کے مرض کی تشخیص کرائی تو ”چتر من“ سے کہا کہ وہ چند تصویریں بنا لے جن میں کامروپ اور اس کے چہرہ رفیق اور ”سُمت“ برہمن موجود ہوں۔ اور ایک تصویر ایسی ہو جس میں یہ سب کے سب سرندیپ کے لئے روانہ ہو رہے ہوں۔ ”کلا“ نے جب ان تصویروں کو دیکھا تو اُس کے دل کو بڑی تسلی ہوئی اور اس کی حالت سنبھل گئی۔ راجہ کامراج یہ حال دیکھ کر بہت خوش ہوا۔ اُس نے سوئسر منعقد کرنے کا فیصلہ کیا تاکہ اُس کی شہزادی اپنا شوہر منتخب کر سکے۔ یہ طریقہ راج کماروں میں پرانے زمانے سے چلا آتا ہے۔ چنانچہ برہمن ”سُمت“ نے جب کامروپ

کو یہ حال سب کہہ سنایا تو اُس نے اپنے دوست اچھراج سے کہا کہ وہ طوطا بن کر کلا سے کہہ آے کہ کامروپ فقیر کے بھیس میں سوئمبر کے موقع پر آے گا۔ کلا کو اچھراج پر پورا اعتماد اس لئے تھا کہ اُس کی شبیہ کامروپ کے چہم ساتھیوں کی تصویر میں موجود تھی —

چنانچہ جب سوئمبر رچایا گیا تو کلا نے موتیوں کا ہار کامروپ کے گلے میں ڈال دیا۔ اس کا یہ مطلب تھا کہ وہ اسے اپنا شوہر بنانا چاہتی ہے۔ کامراج کامروپ کو سچے سچے فقیر سمجھا۔ اُسے بڑا غصہ آیا اور اُس نے حکم دیا کہ کامروپ کے گلے میں سے ہار اُتار لیا جائے اور اسے اور اس کے رفیقوں کو تالاب میں پھینک دیا جائے۔ تھوڑی دیر بعد سنگ کیمریا اور دیو کے بالوں کے ذریعے سے کامروپ شہزادے کی طرح زرد جواہر سے لدا ہوا اور بڑھیا لباس زیب تن کئے ہوئے کامراج کے سامنے آیا۔ کامراج کو جب سارا حال معلوم ہوا تو اُس نے بڑی خوشی سے کامروپ کو دامادی میں قبول کیا۔ چنانچہ اس طرح کامروپ اور کلا کے خواب پورے ہوتے ہیں اور اُن کی سرگزشت ختم ہوتی ہے —

حضرات! ایک اعتبار سے اس قصے میں ہمارے لئے علم الانسان کی معلومات پوشیدہ ہیں۔ ممکن ہے کہ اس مضمون کی خاص کتابوں میں، ہمیں اس قدر مواد نہ

ملے جتنا کہ اس قصے سے ۱۰ س قسم کی خیالی کہانیاں ہمیں اہل مشرق کی زندگی سمجھنے میں بہت مدد دے سکتی ہیں اور مزید تحقیق کے کام میں سہولت پیدا کر سکتی ہیں۔ ہمارے ان نوجوانوں کے لئے جو بے کاری میں اپنا وقت گزار رہے ہیں۔ مشرقی زبانوں کا مطالعہ نہایت دلچسپ شغل ہو سکتا ہے، بقول کوپر:—

”عدم شغل اور آرام ایک بات نہیں

وہ دماغ جس کا کوئی خاص شغل نہیں ہو عموماً کُلفت

میں رہتا ہے۔“ —

میں اپنے اس درس کو ایرانی شاعر عطار کے اس قول پر

ختم کرتا ہوں جو آپ کو ”منطق الطیر“ میں ملے گا۔

”دنیا، دارالمکن ہے، اُس کی تاریکی کو صرف شمع

علم سے راستہ مل سکتا ہے۔ انسان کی رہبری یہاں علم و

حکمت کے لعل کی روشنی سے ہوتی ہے اور علم و حکمت سے

ہی انسان کے دل میں وسعت پیدا ہوتی ہے۔“ —



گیارھواں خطبہ

۲ دسمبر سنہ ۱۸۶۱ ع

جن صاحبوں کو ہندوستان کے ساتھ انس ہے انہیں یہ دیکھ کر مسرت ہوگی کہ اب وہاں ہر طرف ادبی اور علمی مشاغل کی ترقی رونما ہو رہی ہے۔ سنہ ۱۸۵۷ ع کی شورش کے دوران میں اردو زبان کی کتابوں کی اشاعت بالکل رک گئی تھی مگر اب پھر کثرت سے کتابیں طبع ہو رہی ہیں۔ اردو کی اشاعت میں انگریزی حکومت بھی حتی المقدور مالی امداد کر رہی ہے اور ہر طرح سے اس کی ہمت افزائی میں کوشاں ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ اردو زبان ہندوستان میں حرفت و تجارت اور سیاست میں بہت کام آتی ہے۔ اس کے علاوہ ہندوستان میں جتنے یورپین اور یوریشین ہیں وہ اسی زبان کے توسط سے اہل ہند کے ساتھ تعلقات پیدا کرتے ہیں۔ ظاہر ہے اس صورت میں حکومت کا فرض ہے کہ اس زبان کی پرورش اور ترقی میں کوشاں ہو۔ ساتھ ہی ہمیں یہ بھی مد نظر رکھنا چاہئے کہ اگرچہ اکثر تعلیم یافتہ ہندوستانی انگریزی زبان کی کتابوں کا مطالعہ کرتے ہیں

مگر ہاوصف اس کے وہ شاید بقول شیکسپیر یہ کہنے کی جرأت نہ کریں گے کہ ”میں اپنی بولی سے باز آیا“۔

صوبہ شمال مغربی میں اُردو اور ہندی دونوں زبانوں کے اخبارات میں دن بدن اضافہ ہو رہا ہے اور ان کی تعداد اور اہمیت اس کے لگ بھگ ہو چلی ہے جو سنہ ۱۸۵۷ء سے پہلے انہیں حاصل تھی۔ ان صوبجات کے ناظم تعلیمات مسٹر ایچ۔ اسٹورٹ ریڈ نے ازراہ عنایت ان سترہ اخباروں کی فہرست مجھے بھیج دی ہے جو اس سال کے شروع سے شائع ہو رہے ہیں۔ ممکن ہے اس سال میں اور ایک آدھ کا اضافہ ہوا ہو۔ ان سترہ اخباروں میں گیارہ اردو کے ہیں اور چھ ہندی کے۔ ان میں سے آٹھ آگرہ میں طبع ہوتے ہیں، دو اجمیر میں، دو اثاواہ میں اور ایک لدھیانہ میں، ایک میرٹھہ میں، ایک جونپور میں، ایک سہارن پور میں، ایک الہ آباد میں اور ایک کانپور میں۔ تعجب ہے کہ اس فہرست میں دہلی کا نام کہیں نہیں ملتا۔ شورش سے پہلے وہاں آٹھ اخبار شائع ہوا کرتے تھے مگر ان میں سے اب ایک بھی باقی نہیں رہا۔ یہ سب کے سب شورش کے دوران میں ختم ہو گئے۔ مگر امید ہے کہ اس سال کے دوران میں پندرہ نئے سرے سے دوسرے اخبار جاری ہوں گے یا یہ کہ پرانے اخباروں کے مدیر دوسرے ناموں سے نئے اخبار نکالیں گے۔

آگرہ کے نورالابصار اور بدھی پرکاش کئی سال سے جاری ہیں اور ان کی نسبت میں پہلے کہیں ذکر بھی کر چکا ہوں۔ مفید خلائی بھی چل رہا ہے۔ اس کے مدیر شیو نرائن جی کا شمار اردو کے اچھے لکھنے والوں میں ہے، اب یہ کرتے ہیں کہ اردو کے پہلو بہ پہلو ہندی زبان کے مضمون بھی شائع کرتے ہیں۔ ہندی کے مضامین سرورپ گارک کے عنوان کے تحت ہوتے ہیں۔ اس سے ان کی غرض یہ معلوم ہوتی ہے کہ ان ہندوؤں کو خوش کریں جو مسلمانوں کی زبان سے اپنی زبان کو تحریر کے ذریعہ الگ کرنا چاہتے ہیں۔ ان اخباروں کے علاوہ آگرہ میں ”بغاوت ہند“ کے نام سے ایک ماہوار رسالہ اور نکلنا شروع ہوا ہے۔ اس کے مدیر مکند لال ہیں۔ آگرہ کے اور دوسرے نئے اخبار حسب ذیل ہیں —

آفتاب عالمتاب، یہ اردو کا اخبار ہے۔ اس کے مضامین ہندی رسم خط میں سرورج پرکاش کے نام سے شائع ہوتے ہیں ایک ہندو جن کا نام گلیش لال ہے اس کی ادارت کرتے ہیں۔ ”اخبار حیدری“ اور ”اخبار حسینی“ دونوں اردو کے اخبار ہیں۔ پہلے کے مدیر مرزا علی حسینی حیدری ہیں اور دوسرے کے سید حسینی علی جو دلی کالج میں پروفیسر ہیں اور انہوں نے الف لیلہ کا اردو ترجمہ بھی کیا ہے —

اچمر کے دو اخبار ”جگ لبھہ چنٹک“ اور ”خبر خواہ

خلافتی“ ہیں پہلا اخبار ہندی کا ہے اور اس کے مدیر سوہن لال ہیں۔ دوسرا اردو کا ہے اور اس کے مدیر کا نام اچو دھیا پرشاد ہے جو اس وقت اردو کے مشہور لکھنے والوں میں شمار ہوتے ہیں۔ انہوں نے علم الحساب اور دوسرے موضوعوں پر متعدد کتابیں تصنیف کی ہیں۔

اتاقہ سے پندرہ روزہ گزٹ شائع ہوتا ہے جس کا نام ”پرنچاھت“ ہے۔ یہ مطبع ”مصدرالتعلیم“ میں طبع ہوتا ہے۔ اس کے اردو ایڈیشن کا نام محبت رعایا ہے اور انگریزی ترجمہ جو اس کے ساتھ شائع ہوتا ہے اس کا نام People's Friend ہے۔ اس کے مدیر حکیم جواہر لال ہیں۔ انہوں نے متعدد کتابیں تصنیف کی ہیں اور انگریزی زبان سے ترجمہ بھی کئے ہیں۔ اس گزٹ کو آگرہ کے گزٹ ”اخبار النواح“ کا قایم مقام سمجھنا چاہئے۔ ”اخبار النواح“ بھی حکیم جواہر لال ہی کے زیر ادارت نکلتا تھا۔ ان دونوں اخباروں کا مقصد یہ رہا ہے کہ اپنے مضامین کے ذریعہ سے اخلاقی اصول کی نشر و اشاعت کی جائے اور مختلف ملکوں کی تھیک تھیک خبریں درج کی جائیں اور یوں ہی سنی سنائی باتوں کو بطور سند نہ پیش کیا جائے۔

لہذا ہمارے ہفتہ وار اخبار ”نور علی نور“ اب نہیں شائع ہوتا۔ اس کی جگہ اخبار ”مجمع البکرین“ نکلتا شروع

ہوا ہے - اس کے مدیر اصغر حسین ہیں -

جونہور سے ”نسیم جونہور“ شائع ہوتا ہے - اس کے مدیر سید مظفر الدین ہیں - سہارنپور سے ”وکتوریہ گزٹ“ نکلتا ہے - اس کے مدیر ایک انگریز ہیں اور اگرچہ اس کے نام سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ شاید انگریزی کا اخبار ہے ، لیکن نہیں ، یہ اخبار نہایت شستہ اُردو زبان میں نکل رہا ہے - الہ آباد سے امین الاخبار عزیز الدین خاں کے زیر ادارت شائع ہوتا ہے - موصوف کا شمار مشہور و معروف مسلمانوں میں ہوتا ہے - کانپور سے اخبار ”شعلہ طور“ جمنا پرشاد کے زیر ادارت شائع ہوتا ہے - یہ اخبار روزانہ ہے -

افسوس کہ ان سب اخباروں کی اشاعت بہت تھوڑی ہے - اور صوبہ شمال مغربی کی تین کروڑ تیس لاکھ آبادی میں سے بہت کم لوگ ایسے ہیں جو انہیں پڑھتے ہیں -

ہندوستان کے اور دوسرے صوبوں کے اُردو اخباروں کے متعلق میری معلومات محدود ہیں - میں صرف آپ صاحبوں کو اس قدر بتا سکتا ہوں کہ سنہ ۱۷۶۰ع میں سورت سے ایک اُردو اخبار نکلتا تھا جس کا نام ”ملظور الاخبار“ تھا - اب آج کل اس کا نام ”نجم الاخبار“ ہے - اتفاق سے کلکتہ کے اُردو گائڈ (Urdu Guide) کا ایک نسخہ مجھے مل گیا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ ہفتہ وار ہر جمعہ کے روز شائع ہوتا ہے -

سنہ ۱۸۶۰ ع کی ابتدا تک صوبہ شمالی مغربی میں ۴۶ مطبعے کام کر رہے تھے - اس تعداد میں مرزا پور مشن اور Medical Press کے مطبعے بھی شامل ہیں - مسٹر ایچ - اسٹورٹ ریڈ نے جو میرے لئے معلومات فراہم کی ہیں ان سے ظاہر ہوتا ہے کہ سال گزشتہ ۳۸۶ مطبوعات اس صوبہ سے شائع ہوئیں - اور یہ مطبوعات کل ۶۵۳ ۵۴۳ نسخوں پر مشتمل تھیں - ان میں ۲۶ مطبوعات جو ۹۰۰ ۲۵۱ نسخوں پر مشتمل تھیں نظامت تعلیمات کی طرف سے طبع ہوئیں - باقی ۲۴۱ مطبوعات جو ۹۴۳ ۲۰۰ نسخوں پر مشتمل تھیں انہیں ہم حسب ذیل اقسام میں تقسیم کر سکتے ہیں —

(۱) ابتدائی مدارس کی کتابیں جیسے قاعدے ، صرف و نحو ، فصاحت و بلاغت کی کتابیں - ۳۸ کتابیں اس قسم کے تحت آتی ہیں - ان کے کل مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۴۸۷۰۰ تک پہنچتی ہے -

(۲) مذہب و اخلاق ، فلسفہ اور دیو مالا سے متعلق ۱۰۵ کتابیں طبع ہوئیں - کل نسخوں کی تعداد ۱۲۷۷۰۰ ہے -

(۳) فلکیات اور اختر شناسی پر ۱۵ مطبوعات - نسخوں کی تعداد ۷۰۵۰ -

(۴) شعر و شاعری پر ۲۱ کتابیں - کل نسخوں کی تعداد ۱۸۰۲۲ -

(۵) تاریخ پر ۹ کتابیں کل نسخوں کی تعداد ۳۵۵۰ -

(۶) اصول قانون اردو فقہ پر ۵۵ کتابیں - کل نسخوں کی تعداد ۲۶۲۲۹ -

(۷) طب پر ۷ کتابیں - کل نسخوں کی تعداد ۵۳۰۰ -

(۸) جغرافیہ پر ۷ کتابیں - کل نسخوں کی تعداد ۲۸۳۰ -

(۹) علم الحساب، اقلیدس اور جبر و مقابلہ پر ۴۰ کتابیں

کل نسخوں کی تعداد ۱۸۵۰ -

(۱۰) جنتریاں ۲۰ - کل طبع شدہ نسخوں کی تعداد ۱۷۳۲۵ -

(۱۱) قواعد و اکثانہ - اس کے صرف ۲۰۲ نسخے طبع کئے گئے -

اس فہرست کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ تاریخ پر مطبوعات کی تعداد بہت کم ہے - انسانی علم کی اس شاخ کو شاید ہندوستانی لوگ زیادہ اہمیت کی نظر سے نہیں دیکھتے - شاید ان کے نزدیک بھی تاریخ کی تعریف وہی ہے جو یہاں یورپ میں کسی نے جل کر کی ہے کہ تاریخ چند غیر معتبر روایات کا مجموعہ ہے جسے انفرادی تعصبات کے رنگ و روغن کے ساتھ پھس کیا جاتا ہے -

حال کی اردو مطبوعات میں مجموعہ قوانین تعزیرات ہند کو بڑی اہمیت حاصل ہے - یہ بڑی تقطیع پر ۲۵۰ صفحات پر مشتمل ہے - ہندوستانی فاضلوں کی جماعت نے اس کا انگریزی سے اردو میں ترجمہ کیا ہے - مسٹر ایچ - اسٹورٹ ریڈ نے بھی اس کی تکمیل میں بڑی مدد کی اور صوبہ شمال مغربی

کے لکچرنگٹ گورنر جی۔ ایڈمنسٹن صاحب نے خود بہ نفس نفیس اس ترجمہ پر نظر ثانی فرمائی ہے۔ اس سال کے ختم سے پہلے مجموعہ قوانین تعزیرات ہند شائع ہو جائے گا اس واسطے کہ نئے تعزیری قوانین کا یکم جنوری سے نفاذ شروع ہوگا۔ ہندوستان سے میرے نام اس کا ایک نسخہ بھیجا گیا ہے جس کے متعلق مجھے اطلاع تو آگئی ہے مگر ابھی تک وہ پہنچا نہیں۔ اس کے علاوہ جمع الذمات اور عجائبات معنات شعاری کے نسخے بھی بھیجے گئے ہیں مگر ابھی تک مجھے نہیں پہنچے۔ آخر الذکر انگریزی کتاب The Phenomena of Industrial Life and conditions of industrial success سے خوشہ چینی کو کے لکھی گئی ہے۔ اس کتاب میں ہندوستان کے موجودہ معاشی حالات کو پیش نظر رکھا گیا ہے۔

ناصر خان نے ڈاکٹر W. Anderson کی مدد سے ڈاکٹر Abercrombie کی کتاب "Inquiries on the intellectual Powers" کو اردو جامہ پہنایا ہے۔ اسی ترجمہ کا نام "دھنماے حکمت" رکھا ہے۔ اس کا پہلا حصہ اسی سال آگرہ سے شائع ہو گیا۔

ہمیں یہ خیال نہ کرنا چاہئے کہ صرف صوبہ شمال مغرب ہی میں اردو زبان کی ترقی کی کوششیں ہو رہی ہیں بلکہ اردو کی ترقی میں سارا ہندوستان شریک ہے۔ چنانچہ حال ہی میں لاہور میں پلڈت رام دیا نے مدرسے کے بچوں کے لئے

ایک کتاب لکھی جس کا نام "ورثت وفادار سنگھ اور غدار سنگھ" رکھا ہے۔ سورج بہان نجر نے "وقائع بابا نانک" لکھی ہے۔ ایک اور ہلدواچودھیا پرشاد نے جغرافیہ پر ایک کتاب لکھی ہے۔ یہ دوسری کتابیں بھی تصانیف کرچکے ہیں۔ مولوی کریم الدین نے جن کی نسبت میں اپنے پچھلے خطابوں میں ذکر کرچکا ہوں پنجاب کا جغرافیہ لکھا ہے۔ ان مذکورہ بالا چاروں کتابوں میں پہلی دو سنہ ۱۸۶۰ء میں طبع ہوئی ہیں اور آخری دو سنہ ۱۸۶۱ء میں۔ یہ کتابیں مجھے امرتسر کے پر جوش مستشرق مسٹر روبرٹ کسٹ نے حال میں بھیجی ہیں۔ فرانسیسی سفیر مقیم کلکتہ موسیو لمبارڈ (Lombard) نے ازراہ نوازش میرا تعارف مسٹر روبرٹ کسٹ سے کرا دیا چنانچہ موصوف نے اردو کی تقریباً بیس کتابیں مجھے روانہ فرمائی ہیں۔ ان میں بیشتر خود موصوف کی کتابوں کے اردو ترجمے ہیں۔ ان میں پنجاب کا اردو نقشہ بھی شامل ہے۔ یہ تقریباً ایک مربع گز ہے اور لاہور کے مطبع کوہ نور میں سنہ ۱۸۶۰ء میں طبع ہوا ہے۔

اردو زبان کے ادبی اور علمی مشاغل کا ذکر اس وقت تک مکمل نہیں ہو سکتا جب تک کہ میں آپ صاحبوں کے سامنے مسیحی مبلغین کی انجماوں کی کارگزاری کی نسبت کچھ نہ کہوں۔ جیسا کہ میں اپنے پچھلے خطبے میں

کہہ چکا ہوں کہ ”برطانیہ اور ممالک غیر کی انجمن انجیل“ نے انجیل کا جو دلیڈیو ترجمہ گزشتہ سال شائع کیا اسے یقیناً اردو زبان کی چوتھی کی کتابوں میں سمجھنا چاہئے۔ یہ ترجمہ اس لئے اردو بھی عمدہ اور معتبر ہے کہ ایک مشہور ہندوستانی فاضل نے اس کام میں ہاتھ بٹایا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ اس ہندوستانی فاضل کو اپنی زبان اردو کے علاوہ انجیل مقدس پر پورا عبور حاصل تھا۔ اس ترجمے کی ترتیب میں سلمیٰ کو ملحوظ رکھا گیا ہے۔ اور مجھے پورا یقین ہے کہ وہ لوگ بھی اسے پسند کریں گے جو کہتے ہیں کہ مسیحی انجیلیں بالعموم انجیل مقدس کو غیر مسیحی لوگوں اور جاہل عیسائیوں کے سامنے نہایت بھوندے طریقے سے پیش کرتی ہیں۔ اس ترجمے میں حواشی کا بھی التزام کیا گیا ہے۔ ان حواشی میں ہم مضمون عبارتوں اور استعاروں کی تشریح کی گئی ہے۔ اس کے ساتھ واقعات کی تاریخیں مختلف ترجموں کے فرق اور بعض جگہ عبرانی یا یونانی کی لفظ بہ لفظ عبارتیں درج ہیں۔ ہر باب کے شروع میں اُس باب کے زیر بحث موضوع کا خلاصہ اور اسی طرح ہر صفحے پر زیر بحث مضمون کے اشارے موجود ہیں۔ جہاں جہاں نئے موضوع شروع ہوتے ہیں وہاں خاص خاص نشان کر دیے گئے ہیں جن کی حیثیت وہی سمجھنی چاہئے جو مختلف جملوں کو جدا کرنے کے نشانات کی ہے۔ یہ

کام نہایت دیدہ ریزی سے پایہ تکمیل کو پہنچا اور اس سے انجمن اور مسٹر ماتھر دونوں کی شہرت کو چار چاند لگیں گئے جنہوں نے انتہائی جانفشانی سے اس کی چپھائی کا انتظام کیا۔ ان مبلغین مسیحیت کی مختلف مطبوعات کے متعلق مہیں تفصیل سے ذکر نہیں کروں گا اس واسطے کہ پھر مضمون بہت طویل ہو جائیگا۔ یہ لوگ انجیل مقدس کی تعلیمات کی بڑے جوش سے نشر و اشاعت کر رہے ہیں ان لوگوں کے لیے مسلمان فقرا کی طرح ”شاہ“ کا لقب استعمال کرنا ٹھیک ہوگا کیونکہ واقعی یہ سب لوگ روحانی بادشاہ ہیں۔ انہوں نے یہ بادشاہی اپنے جذبات کو مغلوب کر کے حاصل کی ہے۔ ان کی بعض مطبوعات نہایت دلچسپ ہیں چنانچہ ایک مذہبی افسانہ ”نیا کاش کہنتہ“ کے نام سے طبع ہوا ہے۔ یہ ہندی میں ہے۔ اس افسانے کی تمہید میں یہ بتایا گیا ہے کہ شہر بنارس کا ایک بوڑھا باشندہ اس فکر میں غلط پیچاں ہے کہ کسی تدبیر سے اس مقدس شہر کے سارے باشندے مسیحی مذہب قبول کر لیں اگر ایسا ہو جائے تو ان کے شہر کی قسمت جاگ جائے۔ اس عالم فکر میں وہ خواب دیکھتا ہے کہ اس کی دلی تمنا بر آئی۔ جب اس کی آنکھ کھلی تو دیکھتا ہے کہ ایک کتب خانہ ہے جہاں چاکر اس نے ”نیا کاش کہنتہ“ کا ایک نسخہ خریدا۔ اس کتاب میں اسے اپنے خواب کی تعبیر مل گئی۔ اس میں ایک

ہندو اور اس کے بھتے کے درمیان جس نے مسیحی مذہب قبول کر لیا تھا فرضی گفتگو کا حال درج تھا - چنانچہ اس گفتگو کے دوران میں مسیحیت، اسلام اور بت پرستی کا مقابلہ کیا گیا ہے، اور یہ ثابت کیا گیا ہے کہ مسیحی مذہب ہی انسان کی نجات کا ضامن ہے - ساتھ ہی ہندوؤں کے بعض ناکارہ رسوم اور ذات پات کے نقصانات واضح کئے گئے ہیں —

مذہبی قسم کی مطبوعات میں جو حال میں شائع ہوئی ہیں اور جن کا مجھے علم ہے، حیات پال (پولس) قابل ذکر ہے۔ اصل میں یہ کتاب مسٹر آر۔ کسٹ نے انگریزی میں لکھی تھی پھر اسکا پنڈت سورج بہان نجر * اور اجودھیا پرشاد نے اردو میں ترجمہ کیا - اس میں ایک نقشہ بھی ہے جس میں اس نامور شخص کے سفر کے متعلق معلومات درج ہیں اسی قسم کی ایک کتاب سچے اوتار کے متعلق لکھی گئی ہے، ایک حقیقی تثلیث اور نری مودتی کے متعلق ہے، ایک کتاب میں مسیحی مبلغ اور ہندو جاتری کے درمیان مباحثہ ہے، ایک میں قرآن اور انجیل کی تعلیمات

* یہ نام اسی خطبے میں پہلے بھی آیا ہے وہاں بہان لکھا ہے - یہاں چھاپے کی غلطی معلوم ہوتی ہے - نیز نام کے آخری جز میں بھی کچھ غلطی ہو گئی ہے پہلے نجر لکھا ہے یہاں نیجر ہے (مترجم) —

کا مقابلہ کیا گیا ہے۔ ایک میں حضرت محمد (صل اللہ علیہ وسلم) اور حضرت مسیح کی تعلیمات کا فرق بیان کیا گیا ہے۔ ایک کتاب میں اسلام کی ابتدا، عروج اور زوال پر تبصرہ ہے۔ ان کتابوں کے علاوہ اور بہت ساری انگریزی کتابوں کے ترجمے ہیں جو فرانسیسی میں بھی موجود ہیں * ”حضرت سلیمان کی کہاتوں“ اور ”پہاڑی وعظ“ کا اردو نظم میں ترجمہ کیا گیا ہے۔

سبئی کی مسیحی انجمن بھی اپنے کام میں مشغول ہے۔ اس انجمن نے اردو زبان میں ۲۳۰ چھوٹی بڑی کتابیں شائع کی ہیں۔ اردو کے علاوہ اس صوبے کی دوسری زبانوں میں بھی ان کی مطبوعات ہیں۔ اس انجمن کا رسالہ ”بامداد“ برابر نکل رہا ہے جس کی نسبت میں اپنے سنہ ۱۸۵۹ء والے خطبہ میں ذکر کر چکا ہوں۔

اس قسم کی تبلیغی کتب کو طبع کرنے کے علاوہ مبلغین مسیحیت ملک کے طول و عرض میں کلیساؤں کی بنائیں ڈال رہے ہیں اور مدرسے قائم کر رہے ہیں۔ یہ سب کچھ ان انجمنوں اور ان افراد کی فیاضی کا طفیل ہے جن سے ہندوستان کی تبلیغی انجمنوں کا

† مثلاً ”The goldmake's village“; ”Life of Mahammad“

”Account From Universal History“ -

تعلق ہے۔ میں سمجھتا ہوں اس ضمن میں اس کا ذکر کرنا خالی از
 دلچسپی نہ ہوگا کہ مسٹر ”لیوپولت“ کو جن کا تعلق
 چرچ مشن (Church Mission) سے ہے ۵۵ ہزار پونڈ کی رقم بطور
 عطیہ پیش کی گئی ہے تاکہ اس سے وہ شہر بنارس میں ایک
 مدرسہ قائم کریں جہاں اُردو زبان کے ذریعہ سب
 تعلیم دی جائے۔

جن ہندوستانیوں نے مسیحی مذہب قبول کیا ہے ان میں
 اچھی خاصی تعداد تعلیم یافتہ لوگوں کی ہے اور ان میں بعض
 اُردو زبان کے انشا پرداز بھی ہیں۔ مسلمان لوگ حضرت
 مسیح کو عیسیٰ کہتے ہیں اور ہندو لوگ عیسیٰ کو سیوا (مہادیو)
 سے تعبیر کرتے ہیں۔ مسیحی دین کی اکثر یورپی اصطلاحوں
 کو اُردو میں نہایت سلیقے سے سمو لیا گیا ہے۔ اس کی وجہ یہ
 ہے کہ اُردو زبان میں سامی اور یافسی دونوں قسموں کی
 زبانوں کے عناصر پائے جاتے ہیں۔ دونوں زبانوں کی ترکیبیں
 اس میں نہایت خوبی سے کھپ جاتی ہیں۔ اسلامی اور
 سنسکرتی عناصر سے مل کر اُردو کی شاعری میں بڑی صلاحیت
 پیدا ہو گئی ہے۔ یہاں تک کہ انگریزی طرز کی نظمیں اس
 میں لکھی جاسکتی ہیں۔ اور انگریزی مناجات کی لے تک

اردو بولوں میں اچھی طرح کہپ سکتی ہے * —

۱۰ اگست گزشتہ لکھنؤ میں یوسف خان بہادر کا انتقال ہوا۔ یہ عسائی ہونے کے ساتھ ہی اردو زبان کے بڑے عمدہ انشا پرداز تھے۔ ان کا لقب ”کملی پوش“ مشہور تھا۔ موصوف واجد علی شاہ بادشاہ اودہ کے توپ خانے میں تقریباً ۳۰ سال خدمت انجام دے چکے تھے۔ انہوں نے اردو میں سیر و سفر کے نام سے اپنا سفر نامہ لکھا ہے۔ یہ سفر نامہ دہلی میں سنہ ۱۸۴۷ء میں شائع ہوا۔ اسٹورٹ ریڈ نے اس سفر نامہ کا مقابلہ Morier کی کتاب ”Haji Baba in England“ سے کیا ہے۔ اس ضمن میں سب سے زیادہ دلچسپ بات یہ ہے کہ یوسف خان بہادر ہندوستانی نہیں تھے بلکہ اطالوی تھے۔ یہ مسلمان بھی نہیں تھے۔ بلکہ کیتھولک مسیحی تھے۔ اور مرتے دم تک کیتھولک عقاید پر قائم رہے۔ اصل میں ان کا نام Delmerich تھا اور کہا جاتا ہے کہ ان کا فلورنس کے مشہور

* ستمبر سنہ ۱۸۵۲ء کے خیر خواہ ہند میں ایک ہندوستانی مبلغ شرمنا کی نظم نکلی ہے جو تین اور چار ارکان میں لکھی گئی :-

ہم سجدہ کرتے بہ آداب

سراہتے تیری صلا

کہ تو خدا باپ تا ابد

غیر فانی حاکم رہتا

Medicis خاندان سے تعلق تھا * - کوئی پندرہ سال ہوئے کہ یوسف خان بہادر سیاحت کی غرض سے انگلستان 'فرانس' اسپین 'پرتگال' اور جرمنی گئے تھے - واپسی پر "ترکی" اور عربستان کے راستے سے ہندوستان واپس آئے - میں نے ابھی جس سفرنامہ کا ذکر کیا ہے وہ دراصل انہیں ملکوں کے حالات پر مشتمل ہے - انہوں نے یہ سفرنامہ خود اُردو میں لکھا تھا —

میں نے ابھی جن مذہبی کتابوں کا ذکر کیا ان میں ایک اور کتاب کو شامل کرنا ضروری ہے - یہ ہندی سے اردو میں ترجمہ ہے - ساتھ ہی نہایت قابل قدر حواشی بھی ہیں - کتاب کا موضوع ہندوؤں کے چھ فلسفیانہ مسلکوں کی تردید ہے - اس کتاب کا مصنف ایک برہمن ہے جس نے مسیحی مذہب اختیار کر لیا تھا - اسے اپنے مضمون پر پورا تبصرہ معلوم ہوتا ہے - یہ کتاب ۳۶۰ صفحات پر مشتمل ہے - مشہور مستشرق Fitz Edward Hall نے اس کو چھپوانے کا انتظام کیا اور اس پر فلسفیانہ تلخیص لکھی - یہ کتاب اور یہ تلخیص دراصل اس کام کی تکمیل کرتے ہیں جسے Colebrooke اور دوسرے ماہرین ہندیات نے شروع کیا تھا —

وہ کتابیں جو دوبارہ طبع ہوئی ہیں ان میں "تحفۃ الإخوان الصفا" کا ہندی اڈیشن قابل ذکر ہے - کلکتہ، ہکلی،

بمبئی، اور دہلی میں متعدد مرتبہ یہ کتاب طبع ہو چکی ہے۔ مگر یورپ میں اب تک یہ مکمل نہیں چھاپی گئی۔ یہ کتاب ”باغ و بہار“ کی طرح سول امتحانوں کے نصاب میں داخل ہے۔ ڈاکٹر دیو نے بڑی محنت اور کاوش سے ”باغ و بہار“ کو پھر طبع کرایا ہے۔ موصوف آج کل یونیورسٹی کالج میں پروفیسری کے عہدہ پر مستاز ہیں۔ مجھے یہ فخر حاصل ہے کہ وہ بھی میرے خطبات سن چکے ہیں۔ میرے قدیم دوست اور مہربان Duncan Forbes نے اس کی طباعت کا انتظام کیا۔ موصوف نے اردو پر اردو میں متعدد کتابیں تصنیف کی ہیں —

مسٹر E. H. Rogers نے ایک کتاب ”How to speak Hindustani“

لکھی ہے۔ یہ کتاب نہ صرف فوجی لوگوں کے لیے بے حد مفید ہے جن کے لئے خاص طور پر یہ تصنیف کی گئی ہے بلکہ ان انگریز بھرتوں کے لئے بھی نہایت کارآمد ہے جن کا ارادہ ہندوستان میں وکالت کرنے کا ہے۔ ہندوستان میں آج کل مقامی عدالتیں ہر جگہ قائم ہو رہی ہیں۔ ان نوجوان انگریزوں کے لئے جن کی اپنے وطن میں قدر نہیں، یہ موقع ہے کہ وہ اس وقت ہندوستان میں اپنی قسمت آزمائیں۔ لیکن اس سے پیشتر کہ وہ ہندوستان جانے کا ارادہ کریں یہ ازیں ضروری ہے کہ وہ دیسی لوگوں کی زبان کو مطالعہ کے ذریعہ

دیکھ لیں - انہیں ہندوستانی لوگوں کے ان مسکا وروں کو جاننا چاہئے جو ہر وقت گفتگو میں استعمال ہوتے ہیں - مسترد و جر کی کتاب میں ان کے متعلق پوری معلومات مل سکتی ہے - موصوف پہلے Lawrence Asylum کے ناظم تھے اور آج کل Chatham کے Indian Depots میں ہندوستانی کے استاد ہیں -

ہندوستانی صرف و نحو پر انگریزی لاطینی فرانسیسی پرتگالی اور جرمن زبانوں میں جو کتابیں نکل چکی ہیں ان میں دو کا اور اضافہ ہوا ہے - میری مراد Duncan Forbes کی کتاب ہے - اس میں صرف و نحو کے ساتھ چھوٹی سی لغت بھی ہے - یہ کتاب اردو میں ہے مگر اس کا رسم خط رومن ہے - دوسری کتاب Monier Williams کی "Hindustani Primer" ہے - یہ بھی رومن رسم خط میں لکھی گئی ہے - اس میں بھی ابتدائی صرف و نحو کے ساتھ کثیر الاستعمال الفاظ کے معنی اور کہاوتیں درج ہیں - اگرچہ موصوف آج کل اکسفورڈ یونیورسٹی میں سلسکرت زبان کے پروفیسر ہیں مگر انہیں ہندوستانی زبان سے جو ہمیشہ سے شغف اور لگاؤ رہا ہے وہ بدستور قائم ہے -

مسترس - ماتھر کی ہندوستانی انگریزی لغت دوبارہ چھپ چکی ہے - اس میں انجیل مقدس کی ساری اصطلاحوں

کے معنی دیے ہیں - جو صاحب اس کتاب کو خریدنا چاہیں خرید سکتے ہیں - خود انجیل مقدس کا جو آڈیشن موصوف نے تیار کیا تھا جس میں ایک طرف اردو ترجمہ ہے ، وہ ان کا بڑا کارنامہ سمجھنا چاہئے - اس ترجمہ کی قدر و قیمت میں اس لغت کی وجہ سے اور بھی اضافہ ہو جائے گا - ہندوستانی اور یورپین دونوں اسے قدر کی نگاہوں سے دیکھیں گے - بالخصوص وہ یورپین جو ہندوستانی زبان کا مطالعہ کر رہے ہیں اس کا بڑی خوشی کے ساتھ خیر مقدم کریں گے - انہیں ہندوستانی زبان سیکھنے میں اس سے بڑی سہولت ہوگی اگر وہ ذرا سی بھی استعداد رکھتے ہیں تو اس کی مدد سے بآسانی آگے چل سکتے ہیں —

آپ صاحبوں پر اب یہ روشن ہو گیا ہوگا کہ ہندوستان میں رومن رسم خط کا آہستہ آہستہ استعمال بڑھ رہا ہے - خود ہندوستانیوں میں ایسے اشخاص موجود ہیں جن کا خیال ہے کہ عام طور پر انگریز لوگ جو رومن رسم خط استعمال کرتے ہیں اسے تھوڑی بہت تبدیلیوں کے بعد ہندوستان میں رائج کیا جاسکتا ہے - بابوشیو پرشاد نے جو بڑے فاضل آدمی ہیں اور ”شملہ اخبار“ کے مدیر بھی وہ چکے ہیں اور متعدد کتابیں تصنیف کر چکے ہیں ، حال میں کلکتہ میں ایک رسالہ شائع کیا ہے جس میں اردو کے رسم خط سے بحث کی

ہے۔ ان کا خیال ہے کہ زبان کی ترقی کے لئے ضروری ہے کہ
دومن رسم خط اختیار کر لیا جائے اور ولسن نے جو طریقہ
دائج کو نے کی کوشش کی تھی اس میں بعض ضروری
تبدیلیاں کر دی جاؤں۔

آپ سبہوں کو غالباً معلوم ہو گا کہ ۱۲ مئی سنہ ۱۸۵۷ء
دہلی کالج کی ایلیٹ سے ایلیٹ بجادی گئی تھی۔ اس کے
کتب خانے کو مشعلوں کے نذر کر دیا گیا تھا۔ اور اس کالج کے
نہک دل پرنسپل کو قتل کر دیا گیا تھا۔ مگر خوش قسمتی
سے اس کالج کی آمدنی وقف تھی جو اب تک موجود
ہے۔ چنانچہ اس وقف آمدنی سے چاندنی چوک میں ایک
دوسرا کالج قائم کیا گیا ہے جسے ہم پرانے کالج کا قائم
مقام تصور کر سکتے ہیں۔ اس کا نام ”دہلی انسٹیٹیوٹ“
رکھا گیا ہے۔ ابھی اسے قائم ہوئے ایسا زیادہ عرصہ نہیں
ہوا مگر اس میں ۴۰۰ طلبہ کے قریب تعلیم پادھے ہیں۔
بعض مخیر اشخاص اور گورنمنٹ کی فیاضی کی بدولت
اس کالج کے کتب خانہ میں آج تقریباً ۱۲ ہزار کتابیں
موجود ہیں۔ اس کے ساتھ ایک عجائب گھر بھی قائم کیا
جا رہا ہے۔ چنانچہ وائسرائے لارڈ کھنگ کی سفارش پر
اس کی امداد کلکتہ کی ایشیاٹک سوسائٹی سے دہلی
منظور ہو گئی۔ اس عجائب گھر میں ایک قدم شریف

خطبات گارساں دتاسی

(یتھر جس پر رسول مقبول کے قدم کا نشان ہے) - یہ پہلے ایک صندوق مہن بند تھا اس صندوق کی نگرانی پر ایک آدمی مامور تھا جسے ۵۰ روپے ماہوار دیے جایا کرتے تھے - ایک قدم حضرت فاطمہ (رض) کا ہے - اور دہلی کے آخری بادشاہ کے حمام خانہ کی ایک چوکی بھی ہے - ہندوستان Materia Medica کی مختلف جزوی بوٹیاں بھی یہاں موجود ہیں - ہندوستانی عطریات 'صنعت و حرفت کے نمونے' سنگ مرمر اور سنگ موسیٰ کی بنی ہوئی اشیا 'مصورى کے نمونے' موسیقی کے آلات 'صندل اور ہانہی دانت کی صندوقچیاں زمرود جواہرات کے ڈبے' لکھنؤ کے مٹی کے کھلونے 'بچوں کے کھلونے اور شال اور مختلف انواع کے دیسی کپڑے اس عجائب گھر میں ہیں -

کلکتہ یونیورسٹی جس کا اثر پشاور اور کٹک تک ہے آج کل اچھی حالت میں ہے - بمبئی میں جو حال میں یونیورسٹی قائم ہوئی ہے اس کی حالت بھی قابل اطمینان ہے - اس یونیورسٹی کا آخری سندی امتحان گذشتہ ستمبر کے مہینہ میں ہوا تھا - امتحان میں ۱۵ طلبہ نے شرکت کی تھی جن میں سے ۷ کامیاب ہوئے - اس امتحان کے نصاب میں Rev. M Mitchell کی اطلاع کے مطابق "باغ و بہار" جس کا میں اپنے ہر خطبے میں عادتاً ذکر کرتا ہوں "اخلاق ہندی"

جو ہتھوپدیش کا اردو ترجمہ ہے 'مہر حسن کی مشہور مٹلوی "سحرالبہان" اور دیوان ناسخ شامل تھے - لطف اللہ سورتی جن کی "خودنوشت سوانح عمری" بڑی مقبول ہوئی کہتے ہیں کہ ناسخ اردو زبان کے بہترین شعرا میں سے ہوا ہے۔

Haileybury اور Addiscombe کی درس گاہوں کے بند ہونے سے مہری دانست میں ہندوستانی زبان کے شوق مطالعہ کو کوئی صدمہ نہیں پہنچے گا - میں جس زمانہ میں اپنے درس پورس میں شروع کرتا ہوں اسی زمانہ میں ولوج (Woolwich) کی فوجی اکادمی کے طلبہ بھی اپنا اردو کا درس شروع کرتے ہیں - اب ایست انڈیا کمپنی کے مدرسہ کے طلبہ ولوج کے مدرسہ میں داخل ہوتے ہیں - لیکن ان کی تعلیم دوسرے طلبہ سے مختلف ہے - چونکہ بعد میں ان کا ارادہ ہندوستان میں فوجی خدمات پر جانے کا ہوتا ہے اس لئے خاص طور پر ان کے لئے علیحدہ استاد مقرر کئے جاتے ہیں جو انہیں اردو اور دوسری مشرقی زبانیں سکھاتے ہیں جن کی انہیں آئندہ زندگی میں ضرورت پڑے گی۔

ایست انڈیا ہاؤس کا کتب خانہ Board of Control (بورڈ آف کنٹرول) کی عسارتوں میں منتقل ہو چکا ہے - اس کتب خانے میں مشرقی علوم و ادب پر چوبیس ہزار کتابیں موجود ہیں - ان میں ۸ ہزار قلمی نسخے ہیں -

مہرا خیال ہے کہ ان کتابوں میں اردو کتابوں کا بہت بڑا ذخیرہ ہے جس میں مطبوعہ اور قلمی نسخے دونوں شامل ہیں۔ ان قلمی نسخوں میں قرآن کا وہ مشہور قلمی نسخہ بھی ہے جس کی نسبت کہا جاتا ہے کہ حضرت عثمان (رض) کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے۔ یہ کوفی خط میں ہے۔ اس پر متعدد مشرقی بادشاہوں کے دستخط اور ان کی مہرین ثبت ہیں جس کی وجہ سے وہ ایک بے بہا اور نادر چیز سمجھی جاتی ہے۔ قرآن کی چند سورتوں حضرت علی (رض) کے ہاتھ کی لکھی ہوئی اس ذخیرہ کتب میں ملتی ہیں۔ اس کے سرورق پر تیمور صاحب قرآن کی مہر ثبت ہے اور شاہ جہاں کے ہاتھ کی لکھی ہوئی چند سطریں ہیں۔ ان چند سطروں میں یہ تحریر ہے کہ اس نے دیرہ ہزار مہر میں اس نسخہ کو خریدا —

ایست اندیا ہاؤس کا عجائب گھر آج کل Fife House میں ہے جو Whitehall-Yard میں واقع ہے۔ اس میں جب داخل ہوتے ہیں تو پہلے کمرہ میں ولنگٹن 'کلا یو' ہسٹنگز اور ان انگریزوں کے مجسمے نصب نظر آتے ہیں جنہوں نے تاریخ ہند میں کارہائے نمایاں کئے ہیں۔ یہاں ہر کمرے کی ایک خصوصیت ہے۔ ایک میں ہندوستان کی دھاتیں ہیں، ایک میں سونے چاندی کا کام ہے، ایک میں ہیرے جواہرات

ہیں، ایک میں دیشمی کپڑے اور زیورات اور ایک میں آلات کشاورزی وجہاز رانی ہیں۔ ان میں سب سے زیادہ دلچسپی اور بصیرت وہاں حاصل ہوتی ہے جہاں ہندوستان کے مختلف نسلوں کے لوگوں کے مجسمے رکھے ہیں۔ انہیں دیکھ کر ہندوستانیوں کے رسم و رواج کی نسبت معلومات میں اضافہ ہوتا ہے۔ اسی طرح ہندوستانی پرندوں اور مختلف قسم کے جانوروں کی نہایت محنت و احتیاط سے تقسیمیں کی گئی ہیں اور انہیں الگ الگ رکھا گیا ہے۔ مستقرالیت کے پاس امراتنی کے مرمیرین بتوں کے کچھہ تکرے تھے وہ بھی یہاں موجود ہیں۔ یہ بت بدھ مت کی تاریخ پر روشنی ڈالتے ہیں۔

میں سمجھتا ہوں اس جگہ موقع نہیں کہ میں اس عالیشان عمارت کے متعلق کچھ کہوں جو وزیر ہند کے دفتر کے لئے بنائی گئی ہے۔ اس کا طرز تعمیر غیر کوئٹہ کی اور خالص اطالوی ہے۔ آج کل ازمئہ وسطی کے طرز کو پروتستانت ملکوں میں بھی پسندیدگی سے دیکھا جاتا ہے۔ پیرس میں بدستور ہندوستانی درسوں میں لوگ آتے ہیں۔ یہ سچ ہے کہ تعداد بہت زیادہ نہیں مگر جو آتے ہیں وہ عموماً اعلیٰ تعلیم یافتہ لوگ ہیں۔ میرے درسوں میں بھرونی مسالک کے مشہور لوگوں میں سے جو کبھی

تشریف لاکر مجھے سرفراز فرماتے ہیں، میں مہی پت رام روپ رام کا خاص طور پر ذکر کروں گا۔ یہ برہمن ہیں اور ساتھ ہی نہایت بامذاق آدمی ہیں۔ صوبہ بمبئی میں انسپکٹر مدارس کے عہدہ پر ممتاز ہیں۔ موصوف قابل مبارک باد ہیں کہ انہوں نے دیسی تعصبات کی مطلق پروا نہیں کی اور انگلستان کے انتظام تعلیم کی تحقیق کے لئے اتنی دور آئے ہندوستان جاتے ہوئے وہ پیرس میں کچھ دن ٹھہرے تھے۔ میں نے سنا ہے کہ جب وہ احمد آباد واپس پہنچے تو تعلیم یافتہ ہندوستانیوں اور اس شہر کے اعلیٰ یورپین طبقے نے ان کے خیر مقدم میں ایک جلسہ منعقد کیا۔ اس جلسہ میں سفر سے واپسی کی مبارک باد دی گئی۔ ایک دیسی شاعر نے کہا کہ روپ رام کے سفر یورپ نے یہ ثابت کر دیا کہ ہندو لوگوں کو سفر کرنے میں جو تین بڑی دشواریوں کا سامنا کرنا پڑتا تھا یعنی اخراجات، آب و ہوا کی سختی اور اچھے دھرم اور رسوم کی پابندی نہ کرسکے گا تو یہ تینوں دشواریاں ایسی نہیں جن پر قابو پانا انسانی امکان سے باہر ہو۔ حضرات! اس خطبے کا خاتمہ میں اس مبارک باد پر کرتا ہوں کہ ہندوستانی واقعی خوش نصیب ہیں۔ ملکہ نے ان کے لئے لارڈ کھلنگ کا جائنشین جن کا زمانہ حکومت آئندہ ماہ مارچ میں ختم ہو رہا ہے، لارڈ الچن کو منتخب کیا ہے۔

لارڈ الجن بڑے مشہور مدبر ہیں۔ موصوف نہایت ہر دل عزیز ہیں اور ہر کوئی ان کی عزت کرتا ہے۔ موصوف کھلڈیا اور چین میں اپنی ذہانت اور اپنی بلند حوصلگی کا ثبوت دے چکے ہیں۔ ان کے والد فلون لطیفہ کے بڑے قدر داں تھے انہوں نے برٹش میوزیم کو بعض نہایت قابل قدر تحفے عطا کئے۔ اگر موصوف نے انہیں سیلت سیلت کر نہ رکھا ہوتا تو ممکن تھا کہ ان میں سے بعض تباہ ہو جاتے۔ لارڈ الجن کی والدہ اپنے خلوص، تقویٰ اور فیاضی میں مشہور ہیں۔ موصوفہ کی اعلیٰ قابلیت اور عام دوستی کا انگلستان بھر میں چرچا ہے۔ مجھے اس بات کا فخر ہے کہ موصوفہ میرے کرم فرماؤں میں سے ہیں اور آج تک ان کے الطاف کریمانہ میرے حافظے نے فراموش نہیں کئے۔ مجھے پوری توقع ہے کہ لارڈ الجن لارڈ بلنگ کی طرح ہندوستانیوں کے ساتھ دوستانہ برتاو کریں گے اور اپنے حسن انتظام اور مدد گسٹری سے ان کے دلوں کو مستخر کر لیں گے۔ مجھے پوری توقع ہے کہ وہ اپنے زمانہ قیام میں ہندوستانی لوگوں اور حکومت برطانیہ کے درمیان نہایت خوش گوار تعلقات قائم کر دیں گے جس کے سایہ عاطفت میں زندگی بسر کرنا ان کے لئے تقدیر الہی معلوم ہوتی ہے۔

بارھواں خطبہ

(یکم دسمبر سنہ ۱۸۶۲ ع)

حضرات ! گزشتہ ایک سال میں ہندوستان جنت نشان کی زبان میں کافی ترقی ہوئی ہے ۔ اس باب میں مستشرقین اور خود ہندوستان کے علماء و فضلاء نے بڑی جانفشانی کا ثبوت دیا ۔ انہوں نے اردو کے مطالعہ کے لئے بعض سہولتیں بہم پہنچانے کے ساتھ ساتھ اس کے ادب میں بیش بہا نئے اضافے بھی کئے ۔ بقول بلویر (Bulwer) ” ادب ہی وہ سب سے بڑی آسمانی نعمت ہے جس کا شمار مذہب کے بعد ہونا چاہئیے ۔ “

راجندر لال مہتر نے ہندوستان سے اردو کے نئے اخبارات و رسائل کے متعلق میرے لئے بعض معلومات بہم پہنچائی ہیں ۔ میں پہلے اسی کی نسبت کچھ عرض کروں گا ۔ دراصل مجھے مہاجر جیمس کا مرہون ملت ہونا چاہئیے کہ ان کے ذریعہ سے راجندر لال مہتر کے ساتھ میرا غائبانہ تعارف ہوا ۔ میں ذیل کی سطروں میں ان اخبارات و رسائل کے نام گلاتا ہوں جن

کے متعلق پچھلے خطبات میں میں نے ذکر نہیں کیا ۔

(۱) جام جہاں نما - یہ ایک اردو اخبار ہے جو کلکتہ سے نکلتا شروع ہوا ہے - اس میں سوائے سرکاری یا انفرادی اعلانوں کے اور کچھ نہیں ہوتا - اسی نام کا ایک اخبار میڑتھ سے نکلتا کرتا تھا جس کی نسبت میں اپنے ۲۹ نومبر سنہ ۱۸۷۳ ع کے خطبہ میں ذکر کر چکا ہوں - میڑتھ والے اخبار میں ادبی رنگ غالب تھا - کلکتہ کا جام جہاں نما قائب میں چھپتا ہے اور میڑتھ کا جام جہاں نما ہاتھ سے لکھ کر چھاپا جاتا تھا —

(۲) ایک اخبار بریلی سے نکلتا شروع ہوا ہے جس میں خصوصیت کے ساتھ صرف روہیلکھنڈ کی خبریں ہوتی ہیں - اس کا نام ”روہیلکھنڈ اخبار“ ہے - یہ مہینے میں دو بار شائع ہوتا ہے اور چھوٹی تقطیع کے ۱۶ صفحات پر مشتمل ہے —

(۳) بمبئی سے کشف الاخبار سنہ ۱۸۶۱ ع سے نکلتا شروع ہوا ہے - یہ ہفتہ وار ہے اور ہر بدھ کے روز شائع ہوتا ہے - یہ چھوٹی تقطیع کے ۸ صفحات پر مشتمل ہے - لکھنڈو کے مذہبی امان علی اس کے مدیر ہیں - ہر نمبر کے شروع میں ایک چھوٹی سی نظم ہوتی ہے جس میں اس نمبر کا پورا پروگرام لکھا ہوتا ہے —

(۴) پنجاب گورنمنٹ کی ابتدائی تعلیم کی رپورٹ میں

ایک اخبار کا ذکر کیا گیا ہے جس کا نام ”سرکاری اخبار“ ہے۔ مہیں اس رپورٹ کی نسبت آگے چل کر پھر ذکر کرونگا۔ اس مہیں بتایا گیا ہے کہ پنجاب کے علاقے مہیں یہ اخبار بہت مقبول ہے۔ پنجاب کے وسیع صوبے کے دور دراز اضلاع مہیں اس کے ذریعہ سے سرکاری اعلانات وغیرہ پہنچتے رہتے ہیں۔ ایک اور ماہوار اخبار ہے جواثاوا سے نکلتا ہے، اس کا نام ”محب و عایا“ ہے مستر اے۔ ہیوم کی سرپرستی اور دیسی لوگوں کی ادارت مہیں یہ اخبار نکلتا ہے۔

(۶) ان اخبارات کی فہرست کے ساتھ مہیں ایک مجموعہ مضامین کا بھی ذکر کئے دیتا ہوں جو حال ہی مہیں گورنمنٹ کی طرف سے شائع ہونا شروع ہوا۔ اس کا نام ”معلم العملہ“ ہے۔ اس کا مقصد یہ ہے کہ سرکاری عملہ کے لئے ضروری معلومات بہم پہنچائی جائیں۔ سدا سکھ اس کے مولف ہوں۔ اس کا دوسرا نمبر مجھے ملا ہے۔ اس مہیں پان کی کاشت سرشتہ تعلیم کے مسائل مالیات، ہندوستان کے جغرافیہ، رام چندر کی کہانی اور کتب خانے قائم کرنے کے طریقوں پر معلومات درج کی گئی ہوں۔

مہرے گزشتہ سال کے خطبے کے بعد اس سال کے دوران مہیں اردو زبان کی متعدد نئی کتابیں شائع ہوئی ہوں۔ ان سب کے ذکر مہیں طوالت ہوگی۔ البتہ ان مہیں جو اہم ہوں

ان کا یہاں ذکر کروں گا۔ ادبی لحاظ سے ان میں سب سے زیادہ اہم سودا کا انتخاب ہے۔ ناصر خان نے یہ انتخاب شائع کر کے اردو داں پبلک پریزا احسان کیا ہے۔ سودا جدید اردو کا مشہور شاعر ہوا ہے لیکن باوجود اپنی شہرت کے اس کا کلام کس میڈر سی میں پڑ گیا تھا۔ ایک اور دو سری کتاب کے متعلق میں پچھلے خطبے میں ذکر کر چکا ہوں۔ ایچ۔ استورت ریڈ نے مجھے اس کا ایک نسخہ بھیجا ہے۔ اس کتاب کا نام ”منتخبات اردو“ ہے۔ یہ انتخاب کریم الدین نے کیا ہے۔ موصوف وہی ہیں جنہوں نے میری کتاب ”تاریخ ادب اردو“ کا ترجمہ کیا ہے۔ منتخبات اردو کا مکمل پونیورسٹی کے نصاب کے لئے لکھی گئی ہے۔ اس میں الف لیلہ میں سے سند باد جہازی کا دلچسپ قصہ بھی لیا گیا ہے۔ اگرچہ الف لیلہ کے سب نسخوں میں یہ قصہ موجود نہیں ہے۔ تحفۃ اخوان الصفا کے بعض حصے بھی طبع ہوئے ہیں۔ یہ کتاب تمثیلانہ رنگ میں لکھی گئی ہے۔ اس کا ترجمہ میں نے فرانسیسی میں کیا ہے جو آج کل ”مجلۃ شرقی“ (Revue de Orient) میں شائع ہو رہا ہے۔ فردوسی کے شاہ نامے کا اُسی بحر میں اردو ترجمہ کیا گیا ہے اور اس ترجمہ کے ۶۰ صفحات ہیں۔ درد کی غزلوں کے اقتباسات ہیں۔ درد اردو

* معاہدہ لکھنؤ۔ سنہ ۱۸۶۱ ع۔ پہلی جلد میں ۱۶۲ صفحے ہیں اور ہر صفحہ پر ۱۵ سطریں ہیں۔ دوسرا حصہ مجھے اب تک نہیں ملا۔

زبان کے بہترین شاعروں میں سے ہوا ہے۔ گلستان اور اخلاق جلالی کے بھی اقتباسات ہیں ان کے علاوہ Pazruyah کی خود نوشت سوانح کے بعض حصے شائع ہوئے ہیں۔ اس رسالے میں اخلاق و فلسفہ کی تعلیم سے بحث کی گئی ہے اور اس میں یونانی خطابت کی جھلک پائی جاتی ہے۔ اس کا خلاصہ یہ ہے : اس قصہ کے ہیرو نے طبابت کو اپنا پیشہ اختیار کر لیا تاکہ اس کی وسعت سے خلق اللہ کی خدمت کر سکے۔ وہ اپنے بیٹے کو نصیحت کرتا ہے جس میں بعض اخلاقی باتوں کی طرف توجہ دلائی گئی ہے۔ چنانچہ وہ کہتا ہے : ”جو شخص خود اپنی روحانی زندگی کی پروا نہیں کرتا اور اپنی اولاد کی خاطر دولت جمع کرتا ہے اس کی مثال اس عود کی سی ہے جو خود جل کر دوسروں کو جو قریب بیٹھے ہوں خوشبو پہنچاتا ہے یا اس شمع کی سی ہے جو اس لئے جلتی ہے کہ ضیافت کے سب شرکاء تک اس کی روشنی پہنچ سکے۔“ بیٹے نے باپ کی نصیحت پر عمل کیا، بلکہ اس نے ایک قدم اور آگے بڑھایا۔ اس نے اپنے نفس کو فلسفیانہ غور و فکر کا خوگر کر لیا۔ اسے یہ معلوم ہو گیا کہ واقعی دنیاوی جاہ و دولت بجلی کی چمک کی طرح بہت جلد غائب ہو جانے والی چیز ہے۔ اس کی مثال ایسی ہے جیسے ابر کا سایہ یا جیسے ایک خواب۔ چنانچہ ساری عمر اس نے مذہبی فلسفی کی زندگی بسر کی اور ہمیشہ

اس کو اس ابدی مسرت پر اعتقاد رہا جو نیکی کا نتیجہ ہوتی ہے —

ان نئی مطبوعات میں فارسی زبان کے ترجمے بھی شامل ہیں۔ ہندی میں بھی فارسی سے ایک ترجمہ ہوا ہے۔ بہاری لال نے گلستان کے آٹھویں باب کا ہندی میں ترجمہ کیا ہے۔ بعض ترجمے فارسی اور اردو میں ہیں اور بعض ہندی اور سنسکرت میں۔ آخر الذکر کی مثال ”بھوج پر بند سار“۔ ہندی میں سنسکرت متن کی شرح دی گئی ہے۔ اسی طرح ”بدھ دیو دیا دیت“ کو پیدھ کیا جاسکتا ہے۔ شری لال نے سنسکرت اشاوکوں کی ہندی شرح لکھی ہے۔ ان کے علاوہ ”مغودھرم سار“ ہے۔ یہ بھی ہندی اور سنسکرت دونوں میں ہے۔ اس میں منو کے قوانین کا انچوڑ پیش کیا گیا ہے۔ اسی سال کے دوران میں ”خلاصۃ تواریخ“ کا ایڈیشن شائع ہوا ہے۔ یہ تاریخ غلام علی کی لکھی ہوئی ہے۔ اس میں ان اسلامی بادشاہوں کا ذکر ہے جو انگریزی حکومت کی ابتدا اور اس کے نشوونما کے دوران میں ہندوستان میں ہوئے ہیں۔ اسی مصنف نے سلطان ٹیپو کے عہد کی تاریخ قلمبند کی ہے۔ وہ خود ٹیپو کے کے ہاں ملازمت کر چکا تھا۔ موسیوپال دے گواردی کے پاس اس تاریخ کا ایک قلمی نسخہ موجود ہے اور انہوں نے اس کا فرانسیسی زبان میں ترجمہ کیا ہے۔ موصوف پانڈی چری

میں جج کے عہدے پر مستاز رہ چکے ہیں۔ آج کل ان کا قیام شہر بایون (Bayonne) میں ہے صرف و نکتہ پر بھی اردو میں متعدد کتابیں شائع ہوئی ہیں جن کی نسبت معلومات حاصل کرنا مستشرقین یورپ کے لئے از بس ضروری ہے۔ مثال کے طور پر ”اردو مر تلد“ کو لیجئے پلڈت ہندی دھر نے اسے ہندی زبان میں تالیف کیا ہے۔ پلڈت جی اس عہد کے ان مصنفین میں سے ہیں جو ہر قسم کے موضوع پر قلم فرسائی کر سکتے ہیں انہوں نے علم معیشت پر ایک کتاب لکھی ہے اور ایک جغرافیہ پر لکھی ہے جس کا نام ”بھوگول سار“ رکھا ہے۔ ہندی میں جغرافیہ کو ”بھرت کھلڈ“ کہتے ہیں۔ بابو شیو پرشاد نے ہندوستان کا عام جغرافیہ لکھا ہے اور اسے ہندی اور اردو دونوں میں شائع کیا ہے۔ اس جغرافیہ کے خلاصے کا نام ”چھوٹا جام جہاں نما“ رکھا ہے ’متھرا پرشاد‘ نے Maun کی کتاب معلومات عامہ (Lessons in General Knowledge) کا ہندی ترجمہ شائع کیا ہے۔

’تھامسن کالج‘ دہلی کے مطبع کی ہندوستان میں وہی حیثیت سمجھنی چاہئے جو انگلستان میں ’ایٹن‘ کے مطبع کو حاصل ہے۔ اس مطبع سے ہندوستانوں کے واسطے نہایت کارآمد مطبوعات شائع ہوتی رہتی ہیں۔ یہ سچ ہے کہ یہ مطبوعات ادبی نہیں ہیں۔ جہاں سے متعدد خطوط کے مجموعے شائع ہو چکے ہیں جیسے ’دستور الارقام‘ (۹)۔ اسے ملشی ’میاں

جان ' نے ترتیب دیا ہے ممشی ' مہاں جان ' کے اشعار کا ذکر تذکروں میں موجود ہے - 'ن کا تخلص ' انیس ' ہے - میں نے ابھی جس بیاض کا ذکر کیا وہ دوسری انشا کی بیاضوں کی طرح نہیں جن میں تشبیہوں اور استعاروں کی بھر مار سے عجب انداز تحریر اختیار کیا جاتا ہے اہل مشرق کو یہ انداز تحریر بہت پسند ہے - لیکن اس کے بالکل برخلاف اس بیاض میں ایسے خطوط کے نمونے درج کئے گئے ہیں جو کاروباری خطوط اور عرضداشتوں میں مستعمل ہوتے ہیں یہ مستر استورت کی فارسی بیاض سے بہت کچھ ملتی جلتی ہے - اسی سلسلہ میں ہم اس جغرافیہ کا بھی ذکر کئے بغیر نہیں رہ سکتے جس میں ساگر کے زرخیز ضلع کے نقشے اردو اور دیوناگری دونوں رسوم خط میں درج کئے گئے ہیں - ان نقشوں کی ترتیب بھٹی رام نے کی ہے - اس کے علاوہ ایک رسالہ گانوڑوں کے خسروے تیار کرنے کے متعلق ہے - اس رسالے کو پلذت رام پرشاد نے ترتیب دیا ہے اور اس میں کرنل ہوالو کی بڑی حد تک تقلید کی ہے - ایک رسالہ سوکھیں تعمور کرنے کے متعلق اور ایک رسالہ ذاک بجلی کے نام سے تار برقی کے متعلق شائع ہوا ہے -

ان میں سے بعض کتابیں ایسی ہیں جن کا مطالعہ یورپین لوگوں کے لئے مفید ہوگا - مثلاً ایک کتاب شائع ہوئی ہے جس

کا نام ” آئیٹل اہل ہند “ ہے۔ اس میں ہندوستان کے باشندوں کی صنعتوں اور ان کی رسوم سے بحث کی گئی ہے۔ اس کتاب کے مصنف کا نام کرشن راؤ ہے۔ اس میں مصنف کی تصویر بھی ہے اور بعض مقامات پر عبارت کو واضح کرنے کے لئے بھی مثال کے طور پر تصاویر مندرج ہیں۔ یہ تصویریں حسن ذوق پر دال ہیں۔ میں اس وقت آپ کے سامنے اور دوسرے رسالوں کا ذکر نہیں کروں گا جو علم ریاضی، تعمیرات اور میکانک کے متعلق شائع ہوئے ہیں۔

چند ہفتے ہوئے مجھے اردو اور ہندی کتابوں کا ایک پارسل ہندوستان سے ملا ہے۔ یہ کتابیں میرے کرم فرما مسٹر آر۔ کسٹ نے بھیجی ہیں جو لاہور میں جوڈیشل کمشنر ہیں۔ میں نے ابھی جس شہر کا نام لیا یعنی لاہور وہ ایک تاریخی شہر ہے۔ اور مسٹر ایچ تھارنٹن نے اس شہر کی تاریخ پر ایک نہایت دلچسپ مضمون لکھا ہے۔ مسٹر تھارنٹن سول سروس کے آدمی ہیں۔ ان کتابوں میں ایک ” بیتال پچیسی “ ہے۔ اسے ” بکرم ولاس “ بھی کہتے ہیں۔ یہ لاہور میں طبع ہوئی ہے اور اس میں نہایت خوبصورت تصاویر ہیں۔ ایک کتاب ” سیہا ولاس “ (لطف معاشرت) ہے۔ اس قسم کے نام دراصل ہندی میں بہت عام ہیں۔ مگر یہ کتاب جو مجھے بھیجی گئی ہے ہندی اشعار کے انتخاب پر مشتمل

ہے۔ ایک کتاب ”تشریح ظہوری“ ہے۔ اس میں ملاً ظہوری کی ”سہ نثر“ کو اردو میں پیش کیا ہے۔ سہ نثر ظہوری کتاب ”نورس“ کا دیباچہ ہے جو تین ابواب پر مشتمل ہے ”نورس“ بیجا پور کے سلطان ابراہیم شاہ کی مشہور نظم ہے۔ ایک ”تعزیرات ہند“ کا نسخہ ہے۔ یہ لاہور کا چھپا ہوا ہے۔ انگریزی سے یہ ترجمہ نہایت سلیقہ کے ساتھ کیا گیا ہے۔ اس کا انداز تحریر قریب الفہم اور موضوع کے عین مذااسب ہے۔ مستقراہیچ۔ ایس ریڈ نے اس ترجمہ میں بڑے اہتمام سے کام لیا ہے۔ موصوف ہندوستان کی مروج و مقبول زبان اردو کے بڑے پر جوش جامیوں میں ہیں۔ ایک نسخہ ضابطہ فوجداری کا اردو ترجمہ ہے۔ یہ ترجمہ الہ آباد سے سنہ ۱۸۶۲ء میں شائع کیا گیا۔ اس میں چھوٹی تقاطع کے ۱۱۴ صفحے ہیں۔

ان کتابوں میں جو مجھے بھیجی گئی ہیں بعض فلسفیانہ مباحث سے متعلق ہیں۔ مثلاً ”سدھانتا سنگرہا“ جو قدیم نہایا فلسفہ کے اصول پر لکھی گئی ہے؛ ”ایدیشی پشپوت“ اردو کی کتاب ”گلدستہ اخلاق“ کا ہندی ترجمہ ہے۔

ان کتابوں میں ہندی کی ایک کتاب ”شدہ درشن درپن“ کو اہمیت حاصل ہے۔ اس کتاب میں ہندوؤں کے فلسفہ کے چھ ضابطوں کو بیان کیا گیا ہے اس کے مصنف نہییا نیلا کنتھہ شاستری گور ہیں۔ آپ بنارس کے ایک مشہور

بلدات میں اور اب آپ نے مسیحی مذہب قبول کر لیا ہے۔ جیسا کہ ان کے نام کے پہلے جزو سے ظاہر ہوتا ہے۔ یہ کتاب دو جلدوں میں ہے۔ ایڈورڈ فٹز ہال جو ہندی علوم کے بڑے ماہر ہیں اس کتاب کی بہت تعریف کرتے ہیں موصوف کے نام سے سنسکرت کی متعدد تصنیفات شائع ہو چکی ہیں۔ آج کل آپ لندن کے کنگز کالج میں اُردو کے پروفیسر ہیں۔ مسٹر ڈنکن فوربس کی علیحدگی کے بعد آپ نے اس خدمت کو منظور فرمایا ہے۔ آپ نے اس کتاب کا انگریزی میں ترجمہ کیا ہے اور بعض بعض مقامات پر رد و بدل بھی کیا ہے اور حواشی درج کئے ہیں۔ یہ ترجمہ ایک جلد میں ہے۔ اسی سال کالمکتہ میں طبع ہوا ہے اور اس کا نام A Rational Refutation of the Hindu Philosophical Systems (یعنی ہندو نظامِ فلسفہ کی عقلی تردید) ہے۔

انگریزی سے ترجموں کی تعداد آٹے دن بڑھتی جاتی ہے۔ اس جگہ میں صرف چند کی نسبت ذکر کروں گا۔ تازہ کی کتاب ”Hints of Self-improvement“ کا اُردو میں ترجمہ ہوا ہے اور اس کا نام ”تعلیم النفس“ رکھا گیا ہے۔ ہندی میں بھی اس کتاب کا اصل سے ترجمہ ہوا ہے اور اس ہندی ترجمہ کا نام ”سکشا منجری“ ہے۔ ”شیو پرشاد“ نے ’من بہار‘ کے نام سے ایک کتاب ہندی میں شائع کی ہے اس میں انگریزی

نثر اور نظم دونوں کے ترجمے ہیں —

روبنسن کروسو کے دلچسپ قصے کا اردو ترجمہ پہلے ہی ہو چکا ہے۔ یہ کتاب اس قدر دلچسپ ہے کہ دنیا کی تقریباً ساری زبانوں میں اس کا ترجمہ ہوا ہے۔ پلڈت بدری لال نے اس کا ہندی میں ترجمہ کیا ہے اور حال ہی میں بنارس میں یہ کتاب طبع ہوئی ہے۔ یہ کتاب نہایت ضخیم ہے اور اس میں جابجا تصاویر بھی ہیں —

”دستور المعاش“ کا اس سال دوسرا ایڈیشن شائع ہوا ہے۔ تہلن کے لات پادری (Arch-bishop) ڈاکٹر وھاتھلے جو ہمارے ’انسٹیٹیوٹ‘ کے ارکان میں سے ہیں ان کی کتاب ”معاش حالات“ (MoneyMatters) میں تھوڑی بہت تبدیلی کے بعد جے۔ پی۔ لیڈلی نے اس کتاب کو ترتیب دیا ہے۔ پلڈت بدسی دھر نے اسی کتاب کو ہندی جامہ پہنایا ہے۔ موصوف ان لوگوں میں ہیں جو کام کے آگے تھکنے کا نام نہیں جانتے — میرے نزدیک ان سب نئی کتابوں میں ”سراپا سخن“ ایک نہایت اہم کتاب ہے۔ مسٹر فٹز ’ایڈورڈ ہال‘ کی عنایت سے مجھے اس کا ایک نسخہ مل گیا ہے۔ یہ ایک تذکرہ ہے۔ اور یہ نہایت وسیع زمانے پر حاوی ہے۔ غالباً اودہ کے آخری تاجدار کے تذکرے کے بعد اس کا نمبر دوسرا ہے۔ اس میں بڑی محنت اور دیکھ ریزی کے ساتھ پانچ ہزار نثر و نظم لکھنے والوں

کے حالات قلمبند کئے گئے تھے مگر سنہ ۱۸۵۷ ع کی شورش کے دوران میں معلوم ہوتا ہے اس کے سبب نسخے ضائع ہو گئے تھے اور اب وہ ایک نایاب چیزوں میں سے ہے۔ ”سراپاسخن“ میں جو حالات جمع کئے گئے ہیں وہ سنہ ۱۸۵۲ ع تک آکر ختم ہو جاتے ہیں۔ یہ تذکرہ گزشتہ سال پہلی مرتبہ لکھنؤ میں طبع ہوا اور آٹھ سو صفحات پر مشتمل ہے اور سات سو سے زائد مصنفوں کے حالات اس میں موجود ہیں۔ جن میں سے اکثر ہم عصر ہیں۔ آپ یہ دیکھیں گے کہ اکثر تذکروں میں ان میں سے بہت سے شعرا کا کوئی حال نہیں ملتا ہے۔ اس تذکرے میں خاص کر کے ’لکھنؤ‘ اور صوبہ اودہ کے شعرا کا حال بڑی تفصیل سے ملتا ہے۔ اس واسطے کہ اس کے مصنف کا وطن لکھنؤ ہے اور یہاں کے متعلق اسے کافی واقفیت حاصل ہے۔ اودہ میں مصنفوں اور بالخصوص شعرا کی بڑی کثرت ہے۔ اودہ کے آخری تاجدار واجد علی شاہ کے دربار سے چار سو شعرا کو منتخب کیا گیا تھا اور واجد علی شاہ خود بھی شاعر تھے۔ اس تذکرے کے مصنف کا نام محسن ہے۔ یہ حقیقت کے بیٹے اور وزیر * کے پوتے ہیں۔ محسن کے باپ اور دادا دونوں

* مصنف کو غلط فہمی ہوئی ہے۔ محسن وزیر کے پوتے نہیں تھے بلکہ ان سے کسی قسم کا رشتہ بھی نہ تھا۔ البتہ وہ وزیر کے شاگرد تھے اور اس کا ذکر خود انہوں نے اپنے تذکرے میں کیا ہے۔ ان کے دادا کا نام عرب شاہ تھا۔ رشک اور عشق ان کے (بقیہ حاشیہ پر صفحہ آئندہ)

اردو کے مشہور شاعروں میں سے ہوئے ہیں۔ محسن کے خاندان کے دو بزرگوں 'رشک اور عشقی نے ان کی پرورش کی تھی - رشک بھی شعر کہتے تھے اور عشقی نے شعراے اردو کا ایک تذکرہ لکھا ہے - 'محسن' نے اپنا تذکرہ دراصل عشقی ہی کے کہنے پر لکھنا شروع کیا تھا - اس تذکرہ کو لکھتے وقت اس کے پیش نظر پندرہ دوسرے تذکرے تھے اور جیسا کہ اس نے اپنے تذکرے کے دیباچے میں لکھا ہے 'اس نے سیکڑوں دیوانوں اور بیاضوں کی مدد سے اپنے کام کی تکمیل کی - چنانچہ انہیں دیوانوں اور بیاضوں میں سے اس نے تقریباً ۶ ہزار اشعار اپنے تذکرہ میں نقل کئے ہیں - دوسروں کے اشعار کے ساتھ ساتھ خود اپنے اشعار بھی نقل کئے ہیں اس واسطے کہ محسن خود اعلیٰ درجے کے شاعروں میں ہیں - اپنے تذکرے کے دیباچے میں محسن نے انگریزی حکومت کی بہت کچھ مدح سرائی کی ہے جس کے سایہ عاطفت میں پھر سے ہندوستان میں علم و فن اپنی پوری بہار پر ہیں اور ساری مخلوق امن و عافیت کے ساتھ اپنے اپنے مشاغل میں مصروف کار ہے -

خاندان کے بزرگ نہ تھے - عشقی ان کے دوست تھے اردو رشک سے ان کو تلمذ تھا - ان کو رشک اور وزیر دونوں کی شاکردی کا فخر حاصل تھا - مولف خطبات کو ان صاحبوں کے تعلقات کے سمجھنے میں مغالطہ ہوا ہے - (عبدالحق)

مستحسن کا تذکرہ اور دوسرے تذکروں کی طرح بے مزہ نہ ہیں
 ہ۔ اور دوسرے تذکروں کی طرح اس کا ہر باب منتخب کلام
 کا بے ترتیب انبار نہیں جن میں اگر کوئی ترتیب ہوتی ہے تو
 وہ متضاد دیف کی لیکن اس تذکرے میں مضامین کے اعتبار
 سے اشعار کا انتخاب کیا گیا ہے۔ اور جس شاعر کے وہ اشعار ہیں
 اس کی زندگی کے مختصر حالات درج کئے ہیں۔ اس تذکرے
 میں یہ خوبی ہے کہ مضمون کی نوعیت کے اعتبار سے مختلف
 شعرا کا کلام جمع کیا گیا ہے۔ چنانچہ سر، بال، چہرہ، پیشانی،
 آنکھیں، ناک، رخسار، منہ، ہونٹ، دانت، زبان، تہدی،
 کان، گردن، شانے، ہاتھ، انگلیاں، ناخن، پاؤں، دل،
 اور روح وغیرہ پر الگ الگ اشعار نقل کئے گئے ہیں۔ اگر کسی
 باب میں سر کا ذکر ہے تو اس باب کا خاتمہ لفظ ”سر“ پر ہوگا
 اور اگر کسی باب میں بالوں کا ذکر ہے تو اس کا خاتمہ لفظ
 ”مو“ پر ہوگا۔ اسی طرح ہر باب میں یہی التزام کیا ہے۔ یہ
 سب اشعار غزلوں کے ہیں۔ غزل میں عشق مجازی اور عشق
 حقیقی دونوں ملے جلے ہوتے ہیں۔ مشرقی شعراء کے ہاں عورت
 کی شخصیت خدا کا پر تو ہوتی ہے اور کبھی کبھی وہ ان دونوں
 کو اپنے بے تکیہ تخیل سے ایک دوسرے میں ضم کر دیتے ہیں۔
 تھلہسن نے جو آج کل انگلستان کا سب سے بڑا شاعر ہے کس خوبی
 سے اس مضمون کو باندھا ہے۔ وہ کہتا ہے۔

تجہ مشکل ہی سے خاکی کہا جاسکتا ہے اور نہ تو پورے طور پر ملکوتی ہی ہے۔ تہرے حسن کو الفاظ کے توسط سے نہیں ظاہر کیا جاسکتا، تہرے عذریں لہلہاتے ہوئے بال * اس کلول کے پھول کے مثل ہیں جن میں سے ہو کر سورج غروب ہوتے وقت جھانکتا ہے۔

ان سیکڑوں مصلفوں میں جن کا اس تذکرہ میں ذکر ہے سب کے سب شاعر ہیں مگر حقیقت یہ ہے کہ غالباً ان میں بہت تہوڑے ایسے ہیں جنہیں صحیح معنوں میں شاعر کہا جاسکتا ہے۔ ان میں بیشتر تک بندی کرتے ہیں۔ ان کی شاعری ہمارے لئے زیادہ دلچسپی کا باعث نہیں۔ قدیم یونانی شاعر کالی ماک کا قول ہے کہ ”خداے شعر کا دیدار ہر کس و ناکس کو میسر نہیں آسکتا“۔

سراپا سخن سے مجھے بعض ایسی تصانیف کا عام ہوا ہے جن کے متعلق شاید مجھے کہیں اور معلومات نہ ملتیں۔ مثلاً بعض ایسے دیوان اور تذکرے ہیں جن کا ذکر اس میں موجود ہے اور مجھے پہلی مرتبہ اس کتاب کے ذریعے سے ان کا علم ہوا۔ جب میں نے اپنی کتاب ”تاریخ ادب ہندی

• میں نے لفظ (Flaxen کے بجائے Amber) کر دیا ہے اس واسطے کہ اہل مشرق صورت کے بالوں کو عنبر سے تشبیہ دیتے ہیں۔ اس میں رنگ اور خوشبو دونوں کی مناسبت کا خیال پیش نظر ہوتا ہے۔

و اردو " سنہ ۱۸۲۹ء میں شائع کی تھی تو اس وقت ان دیوانوں اور تذکروں سے میں قطعاً لاعلم تھا - اس وقت صرف سات تذکروں کی مدد سے میں نے اپنی کتاب کی تکمیل کی - آج میرے علم میں ۵۴ تذکرے ہیں اور یقیناً ان کے علاوہ بھی اور ہوں گے جن تک میری دسترس نہیں ہوئی چنانچہ آج میرے پاس بہت کافی مواد موجود ہے جسے میں اپنی کتاب کی تکمیل کے لئے استعمال کر سکتا ہوں -

سراپا سخن کے علاوہ جس میں ادب اردو کی تاریخ کے لئے بہت مواد موجود ہے میرے پرانے شاگرد مسٹر جے - ان - کا رٹرنے ایک اور کتاب بھجی ہے جو مرہٹی زبان میں ہے - مگر اس میں ہندی کے چوتی کے شاعروں کا حال منسل موجود ہے - یہ کتاب سنسکرت اور دوسرے ماخذوں کی خوشہ چینی کے بعد لکھی گئی ہے * - میں افسوس کے ساتھ آج آپ صاحبوں کو یہ خبر سنانا ہوں کہ مسٹر جے - ان - کا رٹر کا حال ہی میں انتقال ہو گیا - موصوف بمبئی کی ایشیا تک سوسائٹی کے سکرٹری تھے - موصوف نے ازراہ مہانت جو مرہٹی کی کتاب بھجی ہے اس میں ۴۰ شعرا کا حال موجود ہے - ان میں سے ۳۰ شاعر ایسے ہیں جن کی نسبت میرے پاس پہلے کوئی معلومات موجود نہیں تھیں

یورپیوں جماعتوں کی طرف سے اردو زبان کی مطبوعات میں "Calcutta Religious Tract Society" کی متعدد شائع کردہ کتابیں قابل ذکر ہیں۔ ان میں بعض کی نسبت میں یہاں ذکر کرتا ہوں۔ (۱) مسیحیت اور اسلام کا موازنہ (۲) بعض اشخاص کے مسیحیت قبول کرنے کا بیان (۳) پھامنی اور کرن کا قصہ وغیرہ۔

پادری اون صاحب (Rev. Owen) نے شورش عظیم سے پہلے انجیل مقدس کی تفسیر اردو زبان میں مکمل کر لی تھی۔ شورش کے دوران میں ان کی اور دوسری کتابوں کے ساتھ یہ بھی ضائع ہو گئی۔ چنانچہ موصوف نے اسے پھر از سر نو لکھنا شروع کیا۔ اب عنقریب وہ شائع ہونے والی ہے۔ ہمیں یہ سن کر تعجب ہوا کہ ایک مسلمان عالم سید احمد غازی پوری انجیل مقدس کی تفسیر اسلامی نقطہ نظر سے لکھ رہے ہیں۔ انہوں نے اپنے ذاتی مطبع میں اس کی چھپائی کا انتظام بھی کر لیا ہے۔ یہ کتاب قسط وار چھپے گی۔ اردو سالے کی صورت میں صفحہ کے ایک طرف انگریزی ہوگی اور دوسری طرف اردو ترجمہ اور تفسیر کا ہر سالہ ۱۲۸ صفحات پر مشتمل ہوگا۔ ہندوستانیوں کی

* اس سے مراد سید احمد خاں ہیں جو اس زمانے میں غازی پور میں تھے (مبدأ الحق)۔

اس قسم کی کوششوں میں یورپی تاریخ کے اس زمانہ کی یاد دلاتی ہیں جب کہ مسیحیت کے سیلاب کے سامنے یونانی اور رومی مذہبی رسوم پاش پاش ہو رہی تھیں اور مقابلہ کی تاب نہیں لاسکتی تھیں —

مسٹر ڈنکن فوربس نے اپنی اردو لغت کا دوسرا ایڈیشن شائع کر دیا ہے۔ اس ایڈیشن میں اردو کے الفاظ کو دیوناگری خط میں بھی لکھ دیا ہے۔ انہوں نے یہ کام کمال احتیاط اور دیدہ ریزی کے ساتھ کیا ہے جب ہندی الفاظ فارسی رسم خط میں لکھے جاتے ہیں تو ان کی ہیئت ایسی بدل جاتی ہے کہ انہیں بعض اوقات پہچاننا دشوار ہو جاتا ہے نیز موصوف نے ”باغ و بہار“ کا چوتھا ایڈیشن فارسی رسم خط میں نکالا ہے۔ (نسولیہس Nassau Lees) کے مشورے کے مطابق اس کتاب کے بعض ایسے فقرے کو خارج کر دیا ہے جو ذوق سلیم کی نظر میں کھٹکتے تھے * —

”باغ و بہار“ کے وہ ایڈیشن جو لاٹینی رسم خط میں

• بہت اچھا ہوا اگر موصوت اپنے معارف کار ’چارلس ریو‘ کی مدد سے ”اخران الصفا“ کا بھی ایسی طرح ایک ایڈیشن شائع کریں اور اس میں سے بعض حصوں کو خارج کر دیں۔ میری رائے میں صفحہ ۱۸ پر جہاں غیر فطری عشق و محبت کا ذکر ہے اسے ضرور خارج کر دینا چاہئے۔ بد قسمتی سے یہ خیال اہل مشرق کے ہاں بہت عام ہے —

شایع ہوئے ہیں ہاتھوں ہاتھ بک رہے ہیں۔ سنہ ۱۸۳۶ء میں ایک پرتگالی پی۔ ایس۔ دی روزا دیو نے اس کا ایک ایڈیشن ہندوستان کے دارالسلطنت کلکتہ میں طبع کرایا تھا۔ موصوف نے ایک لغت بھی لکھی ہے جس میں انگریزی الفاظ کے معنی اردو اور بلکالی میں درج کئے ہیں۔ افسوس ہے کہ موصوف کا حال ہی میں کلکتہ میں انتقال ہو گیا۔ مونیر ولیمس نے چارلس ٹریولین کی فرمائش پر ”باغ و بہار“ کے اسی ایڈیشن کو تھوڑے بہت تبدیلیوں کے ساتھ دوبارہ طبع کرایا ہے۔ مجھے بھی ہندوستانیوں کی طرح بڑی مسرت ہے کہ سر چارلس ٹریولین پھر دوبارہ ہندوستان تشریف لے گئے ہیں۔ دنن فوربس نے بھی لاطینی رسم خط میں اردو کے پہلو بہ پہلو اس کا ایک ایڈیشن نکالا ہے۔ اس سے پہلے ایڈیشن کی طرح اس میں بھی متن کے مشکل الفاظ کی تشریح کی ہے۔

”باغ و بہار“ کی نسبت میں اپنے سنہ ۱۸۵۳ء کے خطبے میں ذکر کر چکا ہوں۔ اس جگہ پھر ایک امر کی جانب اشارہ کرنا ضروری سمجھتا ہوں جو پہلے بھی عرض کر چکا ہوں۔ وہ یہ ہے کہ اسلامی قصوں میں آپ ہمیشہ دیکھیں گے کہ تبلیغ اسلام کی جانب کسی نہ کسی پیرایہ میں ضرور اشارہ کیا جاتا ہے۔ اور غنائی شاعری ’تصوف‘ عشق مجازی اور ہمہ دوست کے مسائل سے آگے نہیں بڑھتی۔ قصوں میں اسلامی

عقاید اثباتی نوعیت کے ساتھ پیش کئے جاتے ہیں اور اسلام کی جانب غیر مسلموں کو نہایت موثر انداز میں رجوع کیا جاتا ہے۔ مثلاً باغ و بہار میں جہاں بخارا کے تاجر کا ذکر ہے۔ کہ اسے کیوں کر دختر وزیر کی وساطت سے مصائب سے نجات ملتی ہے، تو وہاں یہ بھی بتایا گیا ہے کہ تاجر دو گانہ شکرانے کا رو بقبلہ ہو کر پڑھنے لگا۔ وزیر کی لڑکی یہ حرکات و سکنات دیکھ کر متعجب ہوتی ہے اور اس تاجر سے دریافت کرتی ہے کہ وہ یہ کیا کر رہا ہے؟ تاجر جواب دیتا ہے: ”جس خالق نے ساری خلقت کو پیدا کیا اور تجھے سی محبوبہ سے میری خدمت کروائی اور تیرے دل کو مجھے پر مہربان کیا اور اوسے زندان سے خلاص کروایا، اس کی ذات لاشریک ہے، اس کی میں نے عبادت کی اور بلدگی بجا لایا اور اداے شکر کیا۔ یہ بات سن کر کہنے لگی، تم مسلمان ہو؟۔ میں نے کہا شکر الحمد للہ۔ بولی میرا دل تمہاری باتوں سے خوش ہوا میرے تئیں بھی سکھاؤ اور کلمہ پڑھاؤ۔ میں نے دل میں کہا الحمد للہ کہ یہ ہمارے دین کی شریک ہوئی۔ غرض میں نے لا الہ الا اللہ محمد رسول اللہ پڑھا، اور اس سے پڑھوایا۔“ ایک اور جگہ بصرے کے تاجر کا اسی طرح ذکر ہے اس کے بھائیوں نے قتل کرنے کی نیت کی تھی۔ وہ جب بے ہوشی سے ہشیار ہوا تو سر اندیپ کی شہزادی اور اس کی خواہن

اُس کے چاروں طرف جمع تھیں۔ شہزادی مہربانی سے بولی: ”اے عجمی! خاطر جمع رکھ، گڑبہ مت، اگرچہ کسوظالم نے تیرا یہ احوال کیا لیکن بڑے بت نے مجھے کو تجھے پر مہربان کیا ہے۔“ اس پر تاجر نے پکے مسلمان کی حیثیت سے کہا: ”قسم اُس خدا کی جو واحد اور لاشریک ہے۔“ کچھ دنوں ایسا اتفاق ہوا کہ شہزادی نے تاجر کو نماز پڑھتے دیکھا اور اس سے پوچھنے لگی: —

”اے جاہل! ہمارے بڑے بت میں کیا برائی دیکھی جو فائب خدا کی پرستش کرنے لگا؟ میں نے کہا انصاف شرط ہے، تک غور قومائیے کہ بندگی کے لایق وہ خدا ہے جس نے ایک قطرے پانی سے تم سارے محبوب پیدا کیا، اور یہ حسن و جمال دیا کہ ایک آن میں ہزاروں انسان کے دل کو دیوانہ کر دالو بت کیا چیز ہے کہ کوئی اس کی پوجا کرے؟ ایک پتھر سنگ تراشوں نے گھڑ کر صورت بدائی اور دام احسقوں کے واسطے بچھایا۔ جن کو شیطان نے ورغلا یا ہے وہ مصنوع کو صانع جانتے ہیں۔ جسے اپنے ہاتھوں سے بداتے ہیں اُس کے آگے سر جھکاتے ہیں۔ اور ہم مسلمان ہیں، جس نے ہمیں بنایا ہے ہم اسے مانعے ہیں، اُن کے واسطے دوزخ، ہمارے لئے بہشت بنایا ہے۔ اگر بادشاہزادی ایمان خدا پر لاوے، تب اُس کا مزا پاوے، اور حق و باطل میں فرق کرے اور اپنے اعتقاد کو غلط سمجھے۔“

اس ضمن میں میں یہ بھی عرض کر دینا چاہتا ہوں کہ اسلامی کتب عقاید و تفاسیر کے متعلق مسیحی دینیات کے علماء کو پوری واقفیت رکھنی ضرور ہے۔ ہمیں چاہئے کہ ان بیانات کو جو انجیل اور مسیحیت کے متعلق اسلامی عقاید میں ملتے ہیں بیکار سمجھ کر ٹھکرانہ دیں۔ دراصل ان میں ہمیں بہت ساری یہودی اور نصرانی روایات ملیں گی۔ میں اس باب میں مسٹر اوڈول کا ہم خیال ہوں جنہوں نے حال ہی میں قرآن کا انگریزی ترجمہ کیا ہے، کہ قرآن اور محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کی بدولت جو تغیرات پیدا ہوئے انہیں فی الحقیقت دنیا کی تاریخ میں بہت بڑی اہمیت حاصل ہے۔ لوگوں کو اس بات کا علم نہیں کہ قرآن کا بیشتر حصہ ان روایات پر مشتمل ہے جو محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کے زمانے اور ان کے ملک میں مشہور تھیں۔ توریت کی تالمودی اور یہودی روایات اور وہ قصے جو عرب و شام کے یہودیوں اور عیسائیوں میں مشہور تھے قرآن میں تھوڑی بہت تبدیلی کے ساتھ موجود ہیں۔ اس کے علاوہ جعلی انجیلوں کے بیانات محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) نے قرآن میں شامل کر لئے۔ بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ ان کو ان جعلی انجیلوں کا علم تھا۔ انہیں دراصل مسیحی مذہب کی دیو مالایہ زیادہ وقعت نہ دینی چاہیے تھی مگر

متحد (صلی اللہ علیہ وسلم) کے تخیل کو یہ مبالغہ آمیز قصے ایسے پسند آئے کہ انہوں نے انہیں سچ جان کر قابل قبول سمجھ لیا۔ میرا خیال ہے کہ باوجود ان تمام باتوں کے ہمیں قرآن کو قطعی طور پر جھوٹ نہیں سمجھنا چاہئے۔ تاریکیوں میں بھی کہیں نہ کہیں روشنی کی جھلک موجود ہوتی ہے۔ سیل اور دوڑول کی طرح میں بھی سیلٹ آگسٹن کے اس مقولہ کا قائل ہوں کہ ”دنیا میں کوئی ایسا جھوٹا عقیدہ نہیں جس کی تہ میں تھوڑا بہت سچ نہ موجود ہو“ *

قرآن بھی ہمارے حواریوں (Saints) کی کتابوں کے مثل آیات پر مشتمل ہے۔ پھر آیات کی بھی دو قسمیں ہیں۔ محکمات اور متشابہات۔ مجھے یہ تقسیم بہت پسند آئی۔ کیا اچھا ہو اگر تودریت و انجیل کے لئے بھی اس تقسیم کو اختیار کر لیا جائے۔ خاص کر انجیل کے متعلق اگر ہم یہ تقسیم قبول کر لیں تو بہت آسانی ہو جائے۔ انجیل میں بعض جملے ایسے ہیں (خوش قسمتی سے ان کی تعداد بہت زیادہ نہیں ہے) جنہیں انسانی عقل و فہم سمجھنے سے قاصر ہے اور ان کی کوئی معقول تاویل بھی ممکن نہیں۔ وہ کٹر عیسائی جو انجیل کو الہامی کتاب سمجھتے ہیں ان جملوں کو پڑھ کر بڑے ست پگتاتے ہیں۔ ہمارے نزدیک یہ بہت اچھا

ہو اگر ہم کہہ لیں کہ ہم ان جملوں کا مطلب سمجھنے سے قاصر ہیں اس لئے کہ وہ بے معنی ہیں۔ یا تو یہ ہے کہ ہمارا علم اس قدر محدود ہے کہ ہم ان مخصوص مطالب کو نہیں سمجھ سکتے یا یہ کہ بعد کے تصرفات یا ابتدائی انجیل نویسوں کی غلط نقل کی وجہ سے بعض مبہم جملے انجیل کے متن میں شامل ہو گئے اور بعد میں آنے والوں نے انجیل کے احترام و تعظیم کی خاطر کوئی تبدیلی کرنا گوارا نہ کی۔ میرے خیال میں یہ بہتر ہوگا اگر ہم صرف آیات بیہذا کو شمع ہدایت بنائیں۔ یہ بھی ضرور نہیں کہ مہمل جملوں کو خواہ مخواہ معنی پہنچائے جائیں۔ ممکن ہے کہ خدا کو یہی منظور ہو کہ وہ اسی طرح رہیں۔ بہر حال ہمیں اس باب میں سینٹ پال کے مقولہ کو یاد رکھنا چاہیے کہ ”لفظ باعث ہلاکت ہوتا ہے مگر لفظ کی روح (یعنی اس کا اصلی ملشا) زندگی عطا کرتا ہے“ —

بہر حال مسیحی مبلغین کے لئے یہ از بس ضروری ہے کہ وہ قرآن کا مطالعہ کریں اگر واقعی وہ مسلمانوں کو اپنے مذہب کی طرف راغب کرنا چاہتے ہیں۔ ورنہ مسلمانوں کو مسیحی تعلیمات کی جانب متوجہ کرنا بہت دشوار ہے۔ قرآن میں انجیل و تودیت کے الہامی کتابیں ہونے کے متعلق بہت ساری آیتیں ملتی ہیں۔ خود محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) نے ان دونوں

کتابوں کی صداقت کو تسلیم کیا ہے - ولیم میور نے جن کی کتاب ”حیات محمد“ (صلی اللہ علیہ وسلم) آج کل بڑی مقبول ہو رہی ہے، قرآن کی ان سب آیتوں کو ایک جگہ جمع کر دیا ہے جن میں انجیل و توریت کے آسمانی کتابیں ہونے کے متعلق تصدیق ہوتی ہے - * وہ لوگ جو اس مضمون سے بے خبر ہیں انہیں یہ دیکھ کر بہت تعجب ہوگا کہ قرآن نے بارہا توریت و انجیل کی صداقت تسلیم کی ہے -

اب ہم پھر ہندوستان کی جانب رجوع کرتے ہیں -
مجھے کپتان فلو کی مرتب کردہ رپورٹ کا ایک نسخہ حال ہی میں ملا ہے - اس میں پنجاب کے سررشتہ تعلیم کے متعلق پوری معلومات جمع کر دی گئی ہیں - اس رپورٹ سے ہمیں معلوم ہوتا ہے کہ سنہ ۱۸۶۰ - ۱۸۶۱ ع میں ۳۷ ہزار ۲ سو ۸۰ طالب علم اُردو زبان میں تکصیل علم کرنے میں مشغول ہیں - اور اُردو کی صرف و نحو کی تعلیم باقاعدہ دی جاتی ہے - اور فارسی سے زیادہ زور اُردو کی صرف و نحو پر دیا جاتا ہے - فارسی زبان کا میں نے مقابلتاً اس لئے ذکر کیا کہ ہندوستانی لوگ اور خصوصاً ہندوستانی مسلمان فارسی زبان کو بہت عزیز رکھتے ہیں اور اسے اپنی کلاسک زبان

* The Testimony borne by the Coran on the Jewish and Christian Scriptures. Agra, 1856.

خیال کرتے ہیں اسی طرح تحصیلی مدارس میں ہندو اور مسلمان طلباء کی کل تعداد چھ ہزار تین سو ہے۔ اس میں سے ۴ ہزار تین سو طالب علم اُردو زبان پڑھتے ہیں اور صرف ۲ ہزار نو سو چونتیس طالب فارسی پڑھتے ہیں۔ دیہاتی مدارس کا بھی یہی حال ہے۔ کل طلبہ کی تعداد ۲۲۱۹۵ ہے اس میں سے ۳۱۱۶۰ اُردو پڑھنے والے ہیں اور ۱۴۲۳۷ فارسی پڑھنے والے۔ نارمل اسکولوں میں جہاں اُستادوں کی تعلیم ہوتی ہے طالب علموں کی کل تعداد ۴۵۱ ہے۔ اس میں سے ۱۴۱۶ اُردو پڑھتے ہیں اور صرف ۵۲ ہندی پڑھتے ہیں۔ اور فارسی پڑھنے والوں کی تعداد ۳۶۳ ہے اضلاع کے مدارس میں طلباء کی تعداد ۲۳۱۹ ہے۔ اس میں سے ۱۸۴۶ اُردو پڑھنے والے اور ۴۷۲ فارسی پڑھنے والے ہیں۔

ہندوستانی مدارس میں انجیل پڑھانے میں اب کوئی دشواری نہیں ہوتی۔ چنانچہ بنگال کے ایک ہندو اخبار میں اس مسئلہ کی نسبت ان الفاظ میں اظہار خیال کیا گیا ہے :- ”جس طرح نہشکر کی ہر پور میں جڑ سے چوٹی تک رس بھرا ہوتا ہے اسی طرح انجیل کے ہر صفحے میں تعلیم کے جواہر ریزے پنہاں ہیں۔“

صوبہ شمال مغربی کی حکومت قابل مبارک باد ہے کہ اس نے دیسی لوگوں کی تعلیم کی طرف خاص شغف ظاہر کیا۔ اس صوبے کے مدارس میں محض انگریزی زبان اُردو و دیوی

علوم ہی کی طرف توجہ نہیں کی گئی ہے بلکہ خود دیسی لوگوں کی زبان اور ان کے علوم کا بھی خاص طور پر لحاظ رکھا جاتا ہے۔ چنانچہ حکومت کی سرپرستی میں سنسکرت کی کتابوں کے ہندی میں ترجمے کرائے گئے ہیں۔ ان ترجمہ کرنے والوں کی یہ کوشش ہے کہ جہاں تک ممکن ہو سنسکرت کے اصلی الفاظ اور متبادروں کو ہندی ترجمے میں کھپایا جائے اس سے یہ ہوتا ہے کہ ترجمے کی مدد سے سنسکرت کی عبارت بآسانی سمجھ میں آجاتی ہے۔ اس قسم کے ایک ترجمے کی کتاب میرے پاس ہے۔ جیسے آر بلنٹائن کے مشورہ اور ہدایت کے مطابق یہ ترجمہ کیا گیا ہے۔ سنسکرت کتاب ہتھوپدیش کی یہ پہلی فصل ہے۔ اور پنڈت بدری لال نے اس ترجمے میں وہ حصے چھوڑ دیئے ہیں جنہیں طالب علموں کی کتاب میں رکھنا کسی طرح مناسب نہ تھا۔ حال ہی میں کلکتہ میں ایک انجمن قائم ہوئی ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ شام کے وقت علمی اور ادبی مجالس منعقد کرے تاکہ ہندوستانی اور یورپین آپس میں ایک دوسرے کے ساتھ اختلاط برپا ہو سکیں۔ اس میں دونوں کا نفع مد نظر ہے۔ ہندوستانی یورپین لوگوں کے میل جول سے بہت سی ایسی باتیں سیکھ سکتے ہیں جن سے وہ مطلق بے خبر ہیں۔ یورپین لوگ اگر ہندوستانیوں کے ساتھ میل جول برپا نہیں تو اس سے انہیں ان کے مزاج اور طبیعت کو سمجھنے میں آسانی ہوگی اور ہندوستانی زبان و ادب کا ان میں ذوق پیدا ہوگا۔

ہندوستان میں تعلیم نسواں کی طرف بھی توجہ کی جا رہی ہے۔ شہر دہلی میں مسلمان لڑکیوں کی تعلیم کے لئے چار مدارس کھولے گئے ہیں۔ لڑکیوں میں بھی علم کا شوق پیدا ہو چلا ہے۔ ایک پانچواں مدرسہ اور حال ہی میں قائم کیا گیا ہے اس مدرسے میں صرف تیموری خاندان کی شہزادیاں داخل ہو سکتی ہیں اس وقت ۵۰ شہزادیاں تعلیم پا رہی ہیں۔ شہر بنارس میں با حیثیت ہندوؤں کی ایک انجمن قائم کی گئی ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ ہندو عورتوں میں تعلیم کو رواج دیا جائے۔ اس کے ساتھ ساتھ انجمن کے پیش نظریہ بھی ہے کہ ہندی زبان میں لڑکیوں کے لئے کتابیں چھاپی جائیں۔ کتاب صرف اس وقت انجمن کی طرف سے چھاپی جانی ہے جب کہ انجمن کا صدر اور ارکان کی اکثریت اس کتاب کے متعلق اپنی پسند کا اظہار کر دے * - بمبئی میں ایک دولت مند پارسی مانک جی کرسٹچی نے اپنے خاندان کی لڑکیوں کو یورپی طرز کی تعلیم دینا شروع کی ہے۔ موصوف نے یہ اعلان کیا ہے کہ وہ اپنے مکان کے ایک حصے کو لڑکیوں کے مدرسہ کے لئے وقف کر دیں گے۔ ان کا ارادہ ہے کہ اس میں ایک مدرسہ قائم کریں اور تعلیم دینے کے لئے ایک انگریز استانی کو رکھیں۔

* Delhi Journal; Delhi Gazette (Allen's Indian Mail, Nov. 27, 1862)

ان کی دو صاحبزادیاں بھی اپنے ہم وطنوں کی ہمدردی میں اس مدرسہ میں کام کریں گی۔ بمبئی کے گورنر لارڈ الفلستون نے اس تجویز کی پورے طور پر ہمت افزائی کی ہے۔ لارڈ موصوف نے اس مدرسہ کی تجویز کے متعلق فرمایا کہ دنیا میں جہاں کہیں عورتوں کو تعلیم دی گئی ہے وہاں لوگوں کے دلوں میں ان کی عزت بڑھ گئی ہے اور خود مردوں کے اخلاق پر عورتوں کی تعلیم کا اچھا اثر پڑتا ہے۔ ہم یورپ میں مشکل ہی سے ان عورتوں کی حالت زار کا اندازہ کر سکتے ہیں جو مختلہ سرائی زندگی میں بہت جلد اپنا حسن و شباب کھو چکتی ہیں اور ان کے چاہلے والے ان کی طرف سے بے پروائی برتنا شروع کر دیتے ہیں بقول ایک شاعر :-

پڑ مردہ اور ذلیل

گلیچیں نے انہیں توڑ کر ایک طرف بے پروائی سے پھینک

یا تازگی قذا ہو گئی اور ان کا حسن کھلا گیا —

اب وہ قابل نفرت چیزیں ہیں۔ سبھوں نے انہیں چھوڑ دیا

اب ان کا ہر قدم بربادی کی جانب اُٹھ رہا ہے —

مہری طرح جن صاحبوں کو گزشتہ ماہ ستمبر میں ان

دونوں پارسلوں سے ملنے کا اتفاق ہوا ہے وہ غالباً میرے اس

دعوے کی تائید کریں گے کہ مانک جی کو اپنی بیٹیوں کے

انگریزی تعلیم دلانے میں پورے طور پر کامیابی ہوئی۔ یہ

پارسلین پہلی ہندوستانی عورتیں ہیں جو یورپ آئی ہیں۔ وہ ہندوستانی میں جو ان کی مادری زبان ہے اور انگریزی اور فرانسیسی میں بلا تکلف گفتگو کر سکتی ہیں۔ مسٹر مانک جی پہلے پہل سنہ ۱۸۴۱ء میں یورپ آئے تھے۔ اس دفعہ وہ اپنے دو بیٹوں کے ساتھ دوبارہ آئے ہیں تاکہ لندن جا کر ان کے قیام و تعلیم کا انتظام کریں۔ لندن میں پہلے سے کئی ایک پارسی موجود ہیں جو نہایت دولت مند ہیں۔ موصوف لندن سے واپسی پر پیرس میں چند روز ٹھہرے تاکہ اپنی صاحبزادیوں کو شہر پیرس کی سیر کرائیں۔

حضرات! ہم یہ دعویٰ کرنے میں حق بجانب ہیں کہ اردو زبان دن بدن ترقی کر رہی ہے۔ چنانچہ بمبئی گزٹ مورخہ ۲۷ فروری سے مجھے یہ اطلاع ملی ہے کہ بنگال اور بہار و اڑیسہ کے زمینداروں اور دوسرے باشندوں نے وائسرائے گورنر جنرل کو بہادر کو ایک عرضداشت بھیجی ہے جس میں یہ درخواست کی ہے کہ جدید ہائی کورٹ میں اردو زبان میں کاروائی کی جائے۔

اودہ کے صوبے میں صرف ان وکلاء کو وکالت کی اجازت ملتی ہے جو اور دوسری شرائط کے ساتھ اردو دانی کی شرط بھی پوری کریں۔ ان کا امتحان بول چال اور تحریر دونوں میں لیا جاتا ہے تاکہ ان کی اردو دانی کی پوری تصدیق ہو جائے۔

حال میں متعدد اشخاص کو حکومت برطانیہ نے اسٹار آف انڈیا (ستارۂ ہند) کا خطاب عطا کیا - چنانچہ اس سلسلے میں جو تقریریں ہوئیں ان میں اردو زبان ہی میں تقریریں کی گئیں - اسی طرح نومبر سنہ ۱۸۹۱ء میں مہاراجہ کشمیر کی گدی نشینی کے موقع پر جموں میں جو دربار منعقد ہوا اس میں مسٹر دیوس نے اردو میں تقریر کی - مسٹر دیوس اس موقع پر گورنمنٹ ہند کے نمائندہ تھے - جب موصوف نئے راجہ کے سینے پر تھمے لگا چکے تو راجہ نے بھی ان کی تقریر کا جواب اردو میں دیا —

ہندوستان کے ایک دوسرے حصے بلکال میں جس وقت سر جے پی گرانٹ سابق لفتنٹ گورنر یورپ واپس جا رہے تھے کلکتہ کے باشندوں نے ۱۶ اپریل کو ایک جلسہ منعقد کیا جس میں موصوف کی ہر دلچیزی اور خلوص کا اظہار کیا - جلسہ کی صدارت راجہ رادھا کانت دیو بہادر نے کی - موصوف بڑے فاضل آدمی ہیں اور ایک ضخیم سنسکرت کے لغت کے مصنف ہیں - اس موقع پر موصوف نے جو تقریر کی وہ اردو میں تھی - ان کی تقریر کے بعد راجہ کالی کرشن بہادر کہڑے ہوئے - موصوف بھی مشہور مصنف ہیں اور آپ نے گے (Gay) کی کہاوتوں کا اردو نظم میں ترجمہ کیا ہے - آپ نے بھی حسب موقع اردو میں تقریر کی نہ کہ بلکالی میں -

ہندوستان کے اخباروں سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ سر جان گرانٹ کی خدمت میں ایک سپاس نامہ پیش کیا گیا۔ اس میں تشکر و احترام کے جذبات کا اظہار تھا۔ اور اُن گرانٹ قدر خدمات کا ذکر تھا جو موصوف نے اپنے زمانے میں صوبہ بمثال کی تھیں۔ یہ سپاس نامہ تجویز کی شکل میں جلسہ میں متفقہ طور پر منظور ہوا۔ اس کے بعد راجہ اپروا کرشن نے اردو میں تقریر کی اور یہ تجویز پیش کی کہ کلکتہ میں کسی جگہ سر جان گرانٹ کا مجسمہ نصب کیا جائے۔

Haileybury کے کالج کی جگہ Woolwich کی فوجی ایکاڈمی میں مشرقی علوم کی تعلیم کا انتظام کیا گیا تھا۔ یہاں مسٹر کاٹن ماتھر ہندوستانی زبان کی تعلیم دیتے تھے۔ مگر اب لندن کے (King's College) کنگس کالج میں مشرقی علوم کا ایک علیحدہ شعبہ قائم ہوا ہے Haileybury کالج کی تعلیم سے فارغ ہونے کے بعد متعدد اشخاص نے ملکی نظم و نسق اور علم و فضل میں بڑا نام پیدا کیا تھا۔ امید ہے کہ وہی روایات اب بھی قائم رہیں گی۔ King's College کے مشرقی شعبے میں مسٹر فٹز ایڈورڈ ہال اردو زبان کی تعلیم دیتے ہیں اور مسٹر بلگٹائن سندھوت پڑھاتے ہیں۔ اس شعبے میں صرف درس ہی نہیں ہوں گے بلکہ یہیں سے تحریری اور زبانی امتحانوں کے بعد قابلیت کے اعتبار سے سند ملے گی۔ اس سند

کی بدولت ہندوستان میں سرکاری خدمات بآسانی
مل سکیں گی

میں اپنے پیچھے خطبوں میں ذکر کر چکا ہوں کہ آکسفورڈ
اور کیمبرج میں بھی اردو کی تعلیم کا انتظام کیا گیا ہے۔ سنہ
۱۸۵۶ء میں ڈبلن یونیورسٹی میں بھی اردو فارسی اور
عربی کی تعلیم شروع ہو گئی ہے۔ لندن کے یونیورسٹی کالج
کی طرح ڈبلن میں بھی ایک ہندوستانی عالم مولوی اولاد علی
ان زبانوں کی تعلیم دینے کے لیے مقرر کیے گئے ہیں۔
حضرات! ہمیں چاہئے کہ اپنے سامنے ایک اعلیٰ علمی
نصب العین رکھیں۔ دوسرے ممالک کے لوگ ہم فرانسیسیوں
پر یہ الزام لگاتے ہیں کہ سارا عالم فرانسیسی بولتا ہے مگر
فرانسیسی سوائے اپنی زبان کے اور کوئی زبان نہیں بولتے*
ہمارا فرض ہے کہ اس الزام کو اپنے سر سے دور کرنے کی کوشش
کریں۔ ہمیں غیر زبانیں بولنے کی عادت ڈالنی چاہئے۔ اور
غیر زبانوں سے مہری مراد صرف یورپی زبانیں ہی نہیں بلکہ
مشرقی زبانیں بھی ہیں۔ ہمیں اپنے یوزویوں (انگریزوں)
سے اس باب میں سبق لینا چاہئے۔

* "فرانسیسی کا خیال ہے کہ سب لوگوں کو چاہئے کہ اس کی زبان سیکھیں
خود اس کا یہ فرض ہے کہ سوائے اپنی زبان کے اور کوئی دوسری زبان
نہ بولے" (G. P. R. James, the Forgery, chapter 28) —

مستتر جان میور نے جو مستر ڈبلو - میور کے بھائی ہیں، یہ خوب کیا کہ ۴۰ ہزار روپے کی رقم اپنے شہر اڈنبرا کی یونیورسٹی میں سنسکرت ادب اور تقابلی لسانیات کی ”چیر“ قائم کرنے کے لیے وقف کر دی۔ حکومت کی طرف سے اس رقم میں اور اضافہ کیا جائے گا اور اس طرح یہ ممکن ہو گا کہ سنسکرت کی تعلیم کے پہلو بہ پہلو یہاں اردو کی بھی تعلیم شروع ہو جائے۔ ہمیں پوری توقع ہے کہ یہ انتظام جلد مکمل ہو جائے گا اور لسانیات کو ترقی دینے کی ایک شکل پیدا ہو جائے گی۔ یہ علم کیا بہ اعتبار اپنی دلچسپی اور کیا بہ اعتبار اپنے مفید ہونے کے نہایت اہمیت رکھتا ہے۔ اس سے فلسفہ تاریخ اور دینیات دونوں مستفید ہو سکتے ہیں۔ چنانچہ میورے اس دعوے کا اگر آپ ثبوت تلاش کرنا چاہیں تو وہ مکس ملر کے ”لکچروں“ میں موجود ہے۔ موسیو سیلٹ ہلیئر نے ان لکچروں کا خلاصہ ہمارے سامنے پیش کیا ہے

لسانیات کے متعلق میں اس وقت صرف ضلماً اتنا کہتا چاہتا ہوں کہ ہمارے زمانے کے ماہرین لسانیات نے صرف و نحو کے اعتبار سے زبانوں کو تین خاندانوں میں تقسیم کیا ہے۔ ایک انفرادی (Monosyllabis) دوسری لاحقی (Agglutinative)

تیسری تصریفی (Amalgamic)

پہلی قسم کے تحت چھلی زبان آتی ہے۔ دوسری قسم کے

تحت ترکی اور دوسری تہوانی زبانیں اور تیسری قسم کے تحت آریائی زبانیں آتی ہیں۔ ان میں ایرانی اور اندو آریائی زبانیں سب شامل ہیں۔ اردو زبان دوسری اور تیسری قسموں کے تحت آتی ہے اس میں تورانی اور ایرانی عناصر پہلو بہ پہلو نظر آتے ہیں۔ صرف و نحو کے اعتبار سے اردو زبان ایرانی ہے اور الفاظ کے اعتبار سے سامی * —

موسیو دیو پان نے جو انسٹیٹیوٹ کے رکن اور سہمت کے ممبر ہیں اور ایک فاضل شخص ہیں اپنی کتاب ”اقوام کی پیدائشی قوت“ میں ہندوستان کے متعلق ایک باب رکھا ہے۔ اس باب کا عنوان ”تصویر ہند“ ہے۔ اس میں وہ کہتے ہیں کہ برطانوی ہند کی مردم شماری سرکاری کاغذات کے مطابق اس وقت ۱۸ کروڑ ۷۰ لاکھ ہے۔ آپ کو معلوم ہونا چاہئے کہ ان میں تقریباً ۲۰ کروڑ نفوس کے درمیان جو چیز ایک مشترک رشتے کا کام دیتی ہے وہ اردو زبان ہے۔ یہ زبان پورے یورپ کے براہِ بر رقبہ زمین میں بولی جاتی ہے۔ اس سے بھی زیادہ تعجب اس پر ہے کہ آج یہ بیس کروڑ انسانی نفوس برطانیہ کے اقتدار کو تسلیم کرتے ہیں۔ اس انتظام میں یقیناً مشیت ایزدی کو دخل ہے۔

* 'گارسان دتاسی' کی اس رائے کو آج ماہرین لسانیات تسلیم نہیں کریں گے۔ لیکن ہمیں یہ ضرور پیش نظر رکھنا چاہئے کہ جس زمانے میں اس نے اپنی یہ رائے ظاہر کی تھی اس وقت لسانیات کی ابتدا تھی۔ تقریباً ۸۰ سال کی تحقیق نے پرانے نظریوں کو بالکل درہم برہم کر دیا ہے (مترجم)

تیرھواں خطبہ

۷ دسمبر سنہ ۱۸۶۳ ع

حضرات !

مجھے اس بات کی خوشی ہے کہ اس سال کے خطبے میں
میں آپ کے دو برو یہ اعلان بلا تکلف کر سکتا ہوں کہ ہندوستانی
ادب دن بدن ترقی پر ہے۔ میں اپنے اس دعوے کی تائید میں
اس سرکاری رپورٹ کو پیش کرتا ہوں جو اس سال ماہ مئی
میں شائع ہوئی ہے۔ اس رپورٹ میں ان زبانوں کے متعلق
معلومات ملتی ہیں جن کا سیکھنا سول سروس کے نوجوان
ملازموں کے لئے لازمی قرار دیا گیا ہے۔ خاص کر کے ان کے
واسطے جو صوبہ شمال مغربی، اودہ یا پنجاب میں ملازمت
کرنا چاہتے ہیں۔ سول سروس کے امتحان کی ایک کونسل
ہے۔ اس کونسل کے صدر وزیر مالیات سر چارلس ٹریولین
ہیں۔ اور دوسرے ارکان میں آر۔ ایم بندرجی اور مولوی
عبداللطیف کے نام قابل ذکر ہیں۔ اس کونسل نے وزیر ہند
سر چارلس وڈ کے مشورے کے بعد یہ فیصلہ کیا ہے کہ سول سروس
کے امیدواروں کا ہندوستان کی صرف دو زبانوں یعنی اردو

اور ہندی میں امتحان لینا چاہئے۔ ان دو زبانوں کے جاننے سے سول سروس کی ضروریات پوری ہو سکتی ہیں۔ اب تک یہ قاعدہ تھا کہ صوبہ شمال مغربی، اودہ اور پنجاب میں جانے والے امیدواروں کی ہندی اور فارسی میں جانچ ہوتی تھی اور بلکال جانے والے امیدواروں کا اُردو اور بلکالی میں امتحان لینا جاتا تھا۔

سر چارلس ٹریولین نے انڈیا آفس میں سرکاری ملازموں کے متعلق جو یہ تجویز کی ہے اس سے علوم مشرقیہ کو بہت نفع پہنچے گا۔ موصوف ان سب لوگوں میں ہو دل عزیز ہیں جو ہندوستان سے محبت رکھتے ہیں۔ موصوف کی تجویز کے موافق سول سروس کے ابتدائی امتحان میں ۱۸ سے لے کر ۲۱ سال کی عمر والے شریک ہو سکتے ہیں۔ کامیابی کے بعد انہیں آکسفورڈ یا کیمبرج بھیجا جاتا ہے تاکہ وہ دو سال اس علاقے کی زبان کی تحصیل کریں جہاں ان کا تقرر کیا جائے گا۔ اس علاقے کی زبان کے ساتھ جہاں ان کا تقرر ہوگا ہندوستانی لازمی طور پر سب کو سیکھنی ہوتی ہے۔ چنانچہ آکسفورڈ اور کیمبرج دونوں یونیورسٹیوں میں ہندوستانی کی تعلیم کا انتظام کیا گیا ہے۔ آکسفورڈ میں کیپٹن جے۔ چیمبرس اور کیمبرج میں میجر جے۔ جی سٹیفن ہندوستانی پڑھاتے ہیں۔ فوجی خدمت کرنے والوں کے لئے ایشیائی زبانوں کے

سہکھنے کے متعلق قواعد زیادہ سخت نہیں ہیں۔ یہ بھی ممکن ہے کہ فوجی خدمت سے کوئی اپنے تئوں سول میں یا سیاسیات میں منتقل کرا لے۔ لیکن صیغہ سیاسیات کی خدمت اس وقت تک نہیں مل سکتی جب تک کہ ہندوستانی کے سخت امتحان میں کامیابی نہ حاصل کر لی جائے۔ باوجود اس کے کہ فوج میں بھرتی ہونے سے قبل ہندوستانی زبان کا امتحان ہر اُمیدوار کو دینا ہوتا ہے لیکن اگر وہ فوج سے سیاسیات میں منتقل ہو تو اس وقت پھر اس کا امتحان ہوتا ہے۔ زبان کے علاوہ اُمیدوار سے ہندوستان کے قوانین، تاریخ اور بالخصوص ان عہد ناموں کے متعلق سوالات پوچھے جاتے ہیں جو دیسی رئیسوں کے ساتھ برطانیہ نے کئے ہیں۔ وہ افسر ہو اس امتحان میں کامیاب ہو جاتے ہیں۔ انہیں سرکاری طور پر ایک سو اسی روپے دیے جاتے ہیں تاکہ وہ کسی منشی سے خاص طور پر بعد میں سبق لے سکیں * —

سر چارلس ٹریولین نے ہندوستانی زبان کے لئے انعام مقرر کیا ہے۔ اس سے بھی ہندوستانی کی اہمیت میں اضافہ ہوگا۔ یہ انعام پانچ سو روپے کا ہے۔ یہ انعام اس اُسودوار کو ملے گا جو اُردو زبان میں حسب ذیل موضوع پر بہترین مضمون لکھے —
 ”یونانی علوم کا بغداد کے عباسی اور قرطبہ کے اموی

خلفاء کے زمانہ میں اثر اس کے ساتھ وہ اثر بھی بتلایا جائے جو عربوں نے قرون مظلمہ کے بعد یورپ کے نشاۃ ثانیہ پر ڈالا ہے۔ ان باہمی اثرات سے بطور نتیجہ یہ ثابت کیا جائے کہ اب اس وقت پختہ کار اہل یورپ اور ہندوستان کے مسلمانوں کے میل جول سے کیا حالات متروتب ہوں گے۔ —

مضمون یکم ۱ اکتوبر سنہ ۱۸۶۳ء کو کمیشن کے پتے پر کلکتہ بھیج دینا چاہئے جو خاص طور پر اس مضمون کی جانچ کے لئے نامزد کیا گیا ہے۔ اس کمیشن میں ”ایڈورڈ بی گاول“ کے علاوہ دو ہندو عالم بھی شامل ہیں۔ اس ضمن میں میں سر چارلس وڈ کے قول کا نقل کرنا مناسب خیال کرتا ہوں۔ سر چارلس ٹریولین بھی ان کے ہم خیال ہیں اور میں بھی متعدد مرتبہ انہیں خیالات کا خود اعادہ کر چکا ہوں۔ لیکن سر چارلس وڈ نے انہیں خیالات کو نہایت خوبی اور واقف کاری کے ساتھ پیش کیا ہے۔ وہ کہتے ہیں —

”پٹنہ سے لے کر پیدشاو تک سارے شمالی ہند کی زبان ہندوستانی

ہے۔ شہروں میں ’قصبات میں‘ گاؤں میں سول اور فوجی مرکزوں میں‘ درباروں میں اور سرکاری دفاتروں میں ہر کہیں یہ سمجھی جاتی ہے۔ ہر تعلیم یافتہ شخص اور ادنیٰ سے لے کر اعلیٰ تک سب ہی اسے استعمال کرتے ہیں۔ جس طرح اطالوی زبان کی اہمیت اٹلی میں ہے یا انگریزی کی انگلستان

میں ہے بس وہی حیثیت ہندوستانی کی شمالی ہند کے وسیع علاقوں میں ہے —

پھر وہ کہتے ہیں —

”ہندی سے دراصل مراد وہ دہستانی بولیاں ہیں جو شمالی ہند میں بولی جاتی ہیں - سول سروس کے نو جوانوں کو جو ہندی سکھائی جاتی ہے وہ برج کی بھاشا ہے - یہ وہ بولی ہے جو متھرا اور بندرا بن کے آس پاس بولی جاتی ہے - ہندی کا پنجابی سے بس اسی قسم کا تعلق ہے جو Somersetshire کی بولی Northumberland کی بولی سے ہے - ان ہندی بولیوں کا (ہندوستانی اردو) سے وہی تعلق ہے جو اصلی انگریزی زبان کا مذکورہ صدر بولیوں سے ہے - ہر کہیں آپ دیکھیں گے کہ گاؤں والے بلا تکلف ہندوستانی میں بات چیت کرتے ہیں - اگر کسی کو ہندوستانی زبان پر پوری قدرت حاصل ہو تو وہ بہت جلد آسانی کے ساتھ ہندوستان کی ہر مقامی بولی کو سیکھ سکتا ہے “ -

• سر چارلس فرماتے ہیں کہ ہندوستان میں فارسی نے تو دترو زبان ہی باتی رہی اور نہ لوگ اس میں گفتگو کرتے ہیں اور اب دن بدن اس زبان کے تھکیل گرنے والوں کی تعداد کم ہوتی جا رہی ہے - موصوف نے یہ بات اس واسطے بیان کی ہے تاکہ وہ اپنے ان ساتھیوں کو فائدہ کریں جو فارسی زبان کو صوبہ شمال مغربی کے مدارس میں لازمی قرار دینے کے حق میں ہیں —

مسٹر ملٹگری مارٹن نے اپنی کتاب ”مشرقی ہند“ میں اور بھی واضح طور پر یہ بات ثابت کی ہے کہ صوبہ شمال مغربی کی زبان سوائے ہندوستانی کے اور کوئی نہیں ہو سکتی۔ دہلی، آگرہ، الہ آباد، لاہور اور اودہ کے ملحقہ علاقوں میں یہی زبان استعمال کی جاتی ہے۔ ہندی بہار اور صوبہ مترسط کی زبان ہے، لیکن ہندوستانی اردو یا دکھنی ہندوستان کے ہر بڑے شہر میں سمجھی جاتی ہے۔ —

اس سے آپ حضرات پر یہ روشن ہو گیا ہوگا، جس کی نسبت میں بار بار آپ کی توجہ مبذول کرا چکا ہوں، کہ ہندوستانی زبان ہندوستان میں عام طور پر مروج ہے۔ گزشتہ سال آپ کو یاد ہوگا کہ میں نے اپنے اس دعوے کے ثبوت میں ”کلکتہ“ کے اس جلسہ کی مثال پیش کی تھی جس میں سر جان پی کرانت کو الزام دے کھتے وقت اظہار خلوص و ہمدردی کے لئے متعدد ہندو مقررین نے ہندوستانی زبان میں تقریریں کیں نہ کہ بمکالی میں جو صوبہ بلکال کی زبان ہے۔ اسی طرح کلکتہ کے ایک اور جلسہ میں جو اس غرض سے منعقد کیا گیا تھا کہ انگلستان کے کپڑے کے کارخانوں کے مزدوروں سے اظہار ہمدردی کی جائے، مختلف مقررین نے ہندوستانی میں تقریریں کیں۔ فریڈ آف انڈیا (Friend of India) میں اس کا ذکر ہے کہ راجہ نرائن سنگھ نے اس جلسہ میں تجاویز کی

خطبات گارسان دتاسی

تائید اردو زبان میں کی۔ موصوف نے اپنی تقریر میں انگلستان کی اس فیاضی کا ذکر کیا جو ہندوستان میں قحط کے موقع پر ظاہر ہو چکی ہے۔ موصوف نے فرمایا کہ اب ہماری باری ہے کہ ہم اپنے محسنوں کی اعانت کے لئے اُنہیں جلدیوں نے اپنی فیاضی سے مصائب و خطرات سے نجات دلائی۔ اگر اس وقت ہم کچھ کریں تو یہ کوئی بڑا احسان نہ ہوگا بلکہ ہمارا ایسا کرنا اس فرض کی ادائیگی ہوگی جو ہم پر واجب ہے۔ ہمارے اور انگلستان کے تعلق میں اس احسان کو کبھی فراموش نہیں کیا جاسکتا جو ہم پر اس قوم نے کیا ہے۔ اس کے علاوہ یہ ایک مسلم بات ہے کہ ضرورت مند کی ضرورت رفع کرنا اور اس کی اعانت کرنا ہر صاحبِ مقدر کا فرض ہے۔

اس جلسہ میں ہندو، مسلمان، عیسائی سب نے شرکت کی اور ہر شخص جذبۂ خدمت سے متاثر تھا۔ بقول شاعرِ یوہ ”مذہب و نجات کے معاملے میں ہر کوئی اختلاف رکھتا ہے لیکن صرف ہمدردی ہی ایسی چیز ہے جو ساری دنیا کو متحد کر دیتی ہے۔“

شہزادہ ویلز کی شادی کے موقع پر ہندوستان میں ہر جگہ جلسے منعقد ہوئے اور ان میں ہندوستانی زبان میں تقریریں کی گئیں۔ ۱۸ مئی کو کلکتہ میں ایک جلسہ ہوا جس میں منشی امیر علی نے اردو میں نہایت فصیح و بلیغ

تقریر کی۔ مقامی اخباروں میں اس تقریر کا انگریزی ترجمہ شایع ہو چکا ہے۔ اس جلسہ میں شہزادہ اور ان کی بیوی کے لئے ایک تختہ پیش کرنے کی تجویز منظور ہوئی۔

اس بات کا ایک مزید ثبوت کہ ہندوستانی ہندوستان کی مروجہ زبان ہے، ہمیں اس سے ملتا ہے کہ گورنمنٹ انگریزی نے ہندوستان میں یہ قاعدہ بنا دیا ہے کہ اگر کسی رجمنٹ میں ترجمان (Interpret) کی ضرورت ہو تو اس انصاف کو یہ خدمت دی جاسکتی ہے جس نے صرف ہندوستانی زبان میں امتحان میں کامیابی حاصل کی ہے۔ لیکن یہ ایسی صورت میں ہوگا جب کہ اور کوئی بہتر شخص نہ ملے جو ہندوستان کی سب زبانیں جانتا ہو۔ تاہم اس سے آپ کو ہندوستانی زبان کی اہمیت کا اندازہ ہو سکتا ہے۔

ہندوستان کے سکوں پر ان کی قیمت لکھنے کا جب مسئلہ درپیش تھا تو یہ فیصلہ ہوا کہ ہندی اور اردو حروف میں اسے لکھا جائے۔ یہ سکے ہندوستان کے سب صوبوں میں استعمال کئے جاتے ہیں۔

ہندوستانی صرف ہندوستان ہی میں نہیں بولی جاتی ہے۔ مشرق قریب کے بلندگاہوں اور افریقہ کے ساحل پر بھی لوگ اس زبان کو استعمال کرتے ہیں۔ مسٹر شیفر نے، جو شاہ المانیہ کے خاص ترجمان (interpret) تھے اس زبان کو

عدن میں سنا اور مسٹر ژول ایپر نے جو ہمارے انسٹیٹیوٹ کے معزز رکن ہیں اس زبان کو بصرہ میں بولتے سنا۔ میں نے تجارتی سامان کی رسید دیکھی جو بلند رگاہ لامو پر زنجہار کے قریب چھاز پر لادا گیا تھا اور عدن بھیجا گیا۔ یہ رسید ناگری رسم خط میں تھی جو عام طور پر بلئے لوگ اپنی خط و کتابت میں استعمال کرتے ہیں۔ میں نے حال ہی میں رنگون ٹائمز میں ایک انگریزی مشن کا ذکر پڑھا جو آوا کرنیل پیپر کے زیر سرکردگی کیا تھا۔ یہ مشن تجارتی معاہدے کی غرض سے بھیجا گیا تھا۔ چنانچہ راجہ کے لڑکے نے اس موقع پر اپنے خیالات کا اظہار ہندوستانی زبان میں کیا اس واسطے کہ اسے انگریزی نہیں آتی تھی * —

سول سروس کے امتحان کے لئے حسب ذیل ہندوستانی کی کتابیں نصاب میں رکھی گئی ہیں : انتخابات باغ و بہار؛ اخوان الصفا؛ سیر المتاخرین - آخر الذکر کتاب میں عہد مغل کے زوال اور انگریزی حکومت کی ابتدا کا حال ہے۔ اس کتاب کا مصنف ایک مشہور مسلمان ہے جو ذاتی طور پر کلایو، وارن ہسٹنگز اور دوسرے انگریزی اعیان حکومت سے واقف تھا۔ اس کتاب کی زبان نہایت سلیس ہے۔ —

ہندی کے نصاب میں حسب ذیل کتابیں رکھی گئی ہیں :

انتخاب پریم ساگر، سنگھاسن بتھوسی، اور شاید راج نئی اور کالی داس کی راماین۔ میں نے یہ معلومات مولوی عبد الطیف سے حاصل کی ہیں۔

ان کتابوں کے علاوہ خطوط، سرکاری دستاویزیں، عرضداشتیں، احکام اور تعزیرات ہند کے اقتباسات بھی سول سروس کے افسیدواروں کو پڑھئے ہوتے ہیں۔

سنہ ۱۸۶۲ ع میں ہندوستان میں دیسی مطابع نے مختلف قسم کی چھ سو کتابیں طبع کیں اور بارہ نئے رسائل و اخبارات جاری ہوئے *۔ ہندوستانی مطابع کی اہمیت دن بدن بڑھتی جا رہی ہے۔ چنانچہ اس کا ثبوت یہ ہے کہ حکومت بلکال نے کلکتہ میں ایک سرکاری رپورٹ کلندہ مقرر کیا ہے جس کا کام یہ ہے کہ وہ ادیبان حکومت کو عوام الناس کے خیالات سے ہفتہ وار اطلاع دے تاکہ حکام کو اپنی دعایا کی خواہشات اور ان کی ضرورتوں کا علم ہوتا رہے۔ یہ نہ سمجھنا چاہئے کہ رپورٹ کلندہ کی حیثیت 'سلسر' کی ہے۔ اس کے ساتھ ایک پلڈت اور ایک مولوی کام کرتا ہے۔

کلکتہ سے لے کر پیدشاور تک آپ شمالی ہند کے کسی بڑے شہر

* سرکاری رپورٹ کے مطابق سنہ ۱۸۴۸ ع میں صرف صوبہ شمال مغربی میں اردو ہندی کے ملاکر ۲۲ اخبارات تھے۔ ان میں زیادہ تر ایسے تھے جو ہفتہ وار شائع ہوتے تھے

میں جائیے ہو جگہ لیتھو گرافی پریس دکھائی دیں گے۔ مجھے اس کی اطلاع ملی ہے کہ سنہ ۱۸۵۹ ع میں صرف شہر کلکتہ میں بھس مطبع تھے * —

گذشتہ سال میں نے پنجاب کے دو اخبارات کا ذکر کیا تھا۔ اس وقت میرے پاس ان کے نمونے پہنچ گئے ہیں۔ آپ کو یاد ہو گا یہ دو اخبار ”سرکاری اخبار“ اور ”مستحب رعایا“ ہیں۔ اول الذکر کا جس جگہ نام لکھا جاتا ہے اس کے اوپر برطانیہ عظمیٰ کے آلات حرب کا طغرا موجود ہے۔ یہ اخبار لاہور میں سرکاری لیتھو پریس میں چھپتا ہے۔ یہ رسالے کے طور پر چھوٹی تقطیع میں طبع ہوتا ہے۔ ہر صفحے میں دو کالم ہوتے ہیں۔ ہندتاجود عیا پر شاد اس کے اڈیٹر ہیں جو متعدد کتابوں کے مصنف بھی ہیں۔ یہ ہر مہینے کی پہلی کو نکلتا ہے۔ اس بات کو بھی خاص طور پر لکھا جاتا ہے کہ اس رسالے کے کاتب کا نام محمد علی خطاط ہے۔ پہلی اکتوبر کے نمبر میں دوسری چیزوں کے علاوہ ’راولپنڈی‘ کے نارمل اسکول کے نتائج امتحان سے ماہی ۱۸۶۲ ع درج ہیں۔ پہلی نومبر کی اشاعت میں بلتان کے اسکول کے افتتاح کا حال لکھا ہے۔ یہ رسم ۲۴ اکتوبر کو ملانی گئی تھی۔ اس کے تقے

کے طور پر ایک اور اخبار شائع ہوتا ہے جس کا نام ہی ”تتمہ سرکاری اخبار“ ہے - اسے صوبہ پنجاب کا پولیس کڑت سمجھنا چاہئے —

’محب رعایا‘ مہینے میں دو بار نکلتا ہے - مجھے اس اخبار کا ایک نمبر ملا ہے جو ۲۸ فروری سنہ حال کا ہے - یہ بھی چھوٹی تقطیع میں دو کالم پر چھپتا ہے - یہ لیتھو میں نہیں بلکہ ٹائپ میں چھپتا ہے - جہاں تک کہ اخبارات کا تعلق ہے ایسی مثال ہندوستان میں اور نہیں ملے گی - ٹائپ میں نسخہ رسم خط استعمال ہوتا ہے - ہندوستان میں نسخہ کا مطلق رواج نہیں - نستعلیق عام طور پر مروج ہے - اس اخبار کے سرورق پر ایک شعر ہوتا ہے * اس اخبار کے مدیر کا نام جواہر لال ہے - ان کا نام شاید آپ پہلے بھی سن چکے ہیں - یہ اخبار مطبع صدرالعلم میں بمقام اتاوا طبع ہوتا ہے —

ہندوستانی کے جو جدید اخبار نکلتا شروع ہوئے ہیں ان میں سے میں آپ کی توجہ ”خیر خواہ خلق“ کی جانب مبذول کراتا ہوں - یہ اس اخبار سے علیحدہ ہے جس کا میں ذکر کر چکا ہوں یعنی ”خیر خواہ خلایق“ اور جو اجسور سے

* یہاں فرانسیسی میں شعر کا مطلب دیا ہے کہ معصیت سے آدمی ادنیٰ

درجہ سے اعلیٰ درجہ پر پہنچ سکتا ہے —

نکلتا ہے۔ ”خیر خواہ خلق“ مہینہ میں دو مرتبہ آگرہ میں سکندریہ کے چھاپے خانہ سے شائع ہوتا ہے۔ یہ چھوٹی تقطیع میں صرف ایک ورق پر دو کالم میں چھپتا ہے۔ یہ بالکل مذہبی قسم کا اخبار ہے۔ اس کا مقصد دین مسیح کی نشر و اشاعت ہے۔ اس کے سرورق پر یہ الفاظ لکھے دھتے ہیں۔

”خدا کا خوف د انائی کی ابتدا ہے اور مذہبی آدمی کے نزدیک علم اور احتیاط ہم معنی ہیں“۔ سیاسی خبروں کے علاوہ اس میں مذہبی، تاریخی، علمی اور ادبی مضامین ہوتے ہیں اور کبھی کبھی لیتھو میں تصاویر بھی ہوتی ہیں۔ ۱۵ دسمبر سنہ ۱۸۶۲ء کے شمارے میں بڑے دن کے درخت کی ایک تصویر دی ہے اور اس کا مطلب سمجھایا ہے۔

ایک اخبار ”لوک مٹر“ ہے۔ یہ ہندی گارسالہ ہے اور دیوناگری رسم خط میں شائع ہوتا ہے۔ اور آگرہ میں سکندریہ کے مطبع میں چھپتا ہے جہاں ”خیر خواہ خلق“ چھپتا ہے۔ یہ پہلی جنوری سنہ ۱۸۶۳ء سے نکلا شروع ہوا ہے۔ چھوٹی تقطیع میں دو کالم پر ہوتا ہے۔ یہ رسالہ ماہانہ ہے۔ اس رسالہ کا مقصد وہی ہے جو ”خیر خواہ خلق“ کا۔ ایک ہندوؤں میں اور دو مسلمانوں میں مسیحیت کی اشاعت و تبلیغ کی غرض سے شائع کیا گیا ہے۔ اس کے مدیر کا نام پردے خفا میں ہے۔ لیکن اس کے مضامین کے معیار اور

سکسکرت دو ہوں اور ہندی چوپائندوں کے حوالے سے معلوم ہوتا ہے کہ یقیناً وہ کوئی ہندو عالم ہوں گے جنہوں نے مسیحی دین قبول کر لیا ہے۔

مجھے اس کے متعلق کوئی اطلاع نہیں پہنچی کہ آیا اس سال کلمتہ سے کوئی نیا اخبار یا رسالہ شائع ہوا یا نہیں؟ -
گزشتہ سال تو چار اردو کے اخبار وہاں سے نکلتے تھے۔

اب ہم اخبار و رسائل کے علاوہ اور دوسرے ادبی مشاغل کی نسبت کچھ کہنا چاہتے ہیں۔ ایک مشہور کتاب جو حال میں شائع ہوئی ہے انجیل مقدس کی شرح ہے * - یہ سید احمد صدر امین غازی پور کی تصنیف ہے۔ موصوف اس وقت اردو زبان کے اعلیٰ ترین انشا پردازوں میں ہیں اور میں نے انہیں کی کتاب "آثار الصنادید" کا فرانسیسی میں ترجمہ کیا ہے۔ موصوف آج کل مذہبی مباحث میں مصروف ہیں۔ غالباً چند سال قبل وہ ایسا نہ کر سکتے اس واسطے کہ بادشاہ دہلی نے اپنی رعایا کو ممانعت کر دی تھی کہ وہ عیسائی مشنری لوگوں سے کسی قسم کا بحث مباحثہ نہ کریں† -
گزشتہ سال میں نے تذکرہ کیا تھا کہ عنقریب یہ کتاب نکلتے

* Mohomedan Commentary of the holy Bible, Gazipur, 1278 H, 1862.

† Friend of India

والی ہے۔ اس کا پہلا حصہ شائع ہو چکا ہے۔ مصنف نے ازراہ عنایت یہ حصہ مجھے ارسال فرمایا ہے۔ میں ان کا ممنون ہوں۔ اس کتاب کا اصلی نام تبئین الکلام فی تفسیر التوریت والانجیل عالی ملۃ الاسلام ہے۔

میں سمجھتا ہوں آپ کے لیے اس کتاب کے سمجھنے کا بہترین طریقہ یہ ہوگا کہ میں اس کے چند اقتباسات اس وقت آپ صاحبوں کے سامنے پیش کروں +۔

اس کتاب کا یہ پہلا حصہ شہر غازی پور میں مصنف کے خاص ذاتی مطبع میں چھپا ہے۔ اور موصوف نے خود اس کے سارے اخراجات برداشت کئے ہیں۔ یہ کتاب بڑی تقطیع پر ۴۰۰ صفحات پر مشتمل ہے۔ اردو کے ساتھ ساتھ انگریزی ترجمہ بھی ہے۔ یہ حصہ دراصل تمہید کے طور پر ہے۔ اس سے آپ اندازہ لگا سکتے ہیں کہ اس پوری کتاب کی وسعت کیا ہوگی۔ سید احمد کی تحریر سے ظاہر ہوتا ہے کہ ان کی معلومات گہری ہیں اور انہیں صرف قرآن اور توریت و انجیل ہی پر کافی عبور نہیں ہے بلکہ دوسری مشرقی تصانیف سے بھی وہ پورے طور پر واقف معلوم ہوتے ہیں۔ اس سے بھی بڑا کر تعجب اس امر پر ہے کہ موصوف نے یورپین تصانیف سے بھی استفادہ کیا ہے۔ چنانچہ وہ ان کے جگہ جگہ

پر حوالے دیتے ہیں۔ یہ کتاب وسیع مطالعے اور تحقیق کے بعد لکھی گئی ہے۔ مجھے زیادہ تر خوشی اس بات سے ہے کہ یہ کتاب اس زبان میں ہے جس کی تعلیم یہاں میرے ذمہ ہے۔ میرا تو خیال یہ ہے کہ اس قسم کے مطالب شاید پہلی مرتبہ کسی مسلمان نے اردو میں فکر و تحقیق کے ساتھ پیش کئے ہیں۔ غالباً یہ کہنا بھی غلط نہ ہو گا کہ شاید ہی مشرق کی کسی زبان میں اس کتاب کے شائع ہونے سے پہلے اس نوعیت کے مطالب کو ادا کرنے کی کوشش کی گئی ہو۔

اس پہلی جلد میں دس ابواب ہیں۔ پہلے باب میں انبیاء کے مشن اور انسانیت کے لئے ان کی ضرورت کو ثابت کیا ہے۔ دوسرے باب میں وحی اور کلام الہی کی اصلیت بتائی ہے۔ سید احمد اپنی بحث میں اس نتیجہ پر پہنچے ہیں کہ انجیل مقدس میں تعلیم وحی حضرت مسیح کی زبان سے ادا کی گئی ہے۔

تیسرے باب میں توریت، صحف الانبیاء، زبور اور انجیل کے متعلق اظہار خیال ہے۔ چوتھے باب میں ان آسمانی کتابوں کی نسبت جو مسلمانوں کے عقاید میں انہیں بیان کیا ہے۔ پانچویں باب میں ان آسمانی کتابوں سے بحث کی ہے جو بائبل میں شامل ہیں۔ اس باب میں ان سب مقدس کتابوں کی صحیح فہرست درج ہے جن میں سے بعض کو مسیحی کلیسا

خطبات گار ساں دنیا سی

تسلیم کرتا ہے اور بعض کو ماننے سے انکار کرتا ہے - اس فہرست میں بعض کتابیں ایسی ہیں جنہیں مسیحی کلیسا ”گم شدہ“ یا جعلی بتاتا ہے - مصنف نے ان کتابوں میں سے ہر ایک کی نسبت جو رائے ظاہر کی ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ انہوں نے ان مسائل پر کافی غور و فکر کیا ہے —

چھٹے باب میں سید احمد نے مسلمانوں کے اس طریقہ تحقیق کا ذکر کیا ہے جو وہ آسمانی کتابوں کی صداقت پر کھنے کے لئے استعمال کرتے ہیں - وہ طریقہ یہ ہے کہ ہمیں باوثوق لوگوں کے ایک سلسلہ کا علم ہونا چاہئے جن کا تعلق صاحب کتاب کی ذات تک پہنچا ہو - چنانچہ سید احمد نے خود اپنی مثال اس موقع پر دی ہے - وہ کہتے ہیں کہ ۲۸ مشہور اور باوثوق اشخاص کے سلسلے کے توسط سے اُن تک قرآن کریم رسول اللہ (صلعم) سے پہنچا ہے —

ساتویں باب میں ان تصرفات کا ذکر ہے جو انجیل و تورات میں ہوئے ہیں - یہ خیال عام طور پر مسلمانوں میں رائج چلا آتا ہے - دراصل مصنف نے نہایت صفائی اور ہوشیاری سے اس نازک مسئلے پر بحث کی ہے - اس باب کے پڑھنے سے ان کے علمی تبصرے کا پتا چلتا ہے - مصنف نے آٹھ قسم کے تصرفات کا ذکر کیا ہے اور ان سبھوں کو مثالوں کے ذریعہ سے واضح کیا ہے - پورے اس کے بعد انجیل مقدس کی مختلف کتابوں کے قدیم

قلمی نسخوں پر مورخانہ تبصرہ کیا ہے اور ہر محل تفصیل سے اپنے مطالب کی تشریح کی ہے —

آٹھویں باب میں سید احمد نے اس مسئلہ پر بحث کی ہے کہ آیا انجیل مقدس کی مختلف کتابیں اصلی وحی کی تعلیم کے مطابق ہیں یا یہ کہ ان میں بعد میں تصرفات ہوئے ہیں۔ چنانچہ مصنف نے اس مسئلے کے متعلق جو رائے ظاہر کی ہے وہ وہی ہے جو عام طور پر مسلمانوں میں رائج ہے۔

نویں باب میں یہ بتایا ہے کہ مسلمان لوگ انجیل مقدس کے ترجموں کو کسی حد تک صحیح سمجھ سکتے ہیں اور ان پر اعتماد کر سکتے ہیں۔ میرے خیال میں یہ باب اس کتاب میں سب سے زیادہ دلچسپ ہے۔ شروع میں مصنف نے کسی ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ کرنے کی دشواریوں پر عام افکار پیش کئے ہیں اور پھر اس کے بعد انجیل مقدس کے ان ترجموں پر پوری غیر جانبداری کے ساتھ تبصرہ کیا ہے جو مشرق اور مغرب میں اب تک کئے گئے ہیں۔ اسی ضمن میں ان ترجموں کا بھی ذکر آگیا ہے جو مختلف انجمن ہائے اشاعت انجیل کی جانب سے شائع ہو چکے ہیں۔ مثلاً ان عبرانی اور عرب ترجموں کا بھی ذکر ہے جو میرے استاد سلوسٹر دے ساسی (Silvestre de Sacy) نے اور میں نے اصلی قدیم نسخوں سے مقابلے کے بعد شائع کرائے ہیں۔ اس کے علاوہ مصنف نے ان سب

ہندوستانی، فارسی، عربی اور انگریزی ترجموں کا ذکر کیا ہے جو ان تک پہنچ سکے۔ اس باب کر لکھتے وقت مصنف کے پاس ۱۸ زبانوں کے ترجمے اور دو قلمی نسخے موجود تھے۔ ان قلمی نسخوں میں ایک عبرانی زبور کا تھا جس کا Mazni نے عربی ترجمہ بھی کیا ہے۔ غالباً یہ نسخہ سولہویں یا سترہویں صدی عیسوی کا لکھا ہوا ہے۔ اس میں اور عام 'زبور' میں اختلافات بھی پائے جاتے ہیں۔ دوسرا قلمی نسخہ چاروں Evangelies پر مشتمل ہے اور عربی زبان میں ہے۔ یہ دوم کے سنہ ۱۱۷۱ ع والے ایڈیشن سے ملتا جلتا ہے اور میرے خیال میں غالباً اس کی نقل ہے۔ اس باب کے آخر میں لسانی خاندان کے اعتبار سے ان زبانوں کا نقشہ دیا ہے جن میں انجیل مقدس کا ترجمہ شائع ہو چکا ہے یا عنقریب ہونے والا ہے۔ یہ نقشہ "Bible of every land" سے نقل کیا ہے۔ السنہ کی جو تقسیم اس موقع پر کی ہے وہ بجائے خود علمی دلچسپی سے خالی نہیں۔

دسویں باب میں، جو اس کتاب کا آخری باب ہے، مصنف نے ان اسلامی احکام کا ذکر کیا ہے جن سے قدیم آسمانی کتب کے بعض حصے منسوخ ہو گئے ہیں۔ آخر میں دو ضمیمے ہیں پہلے ضمیمہ میں ان مشہور واقعات کی تاریخیں درج ہیں جن کا انجیل مقدس میں ذکر آیا ہے۔ یہ تاریخیں نامور انگریز

عالم دیلہات یوشر (Usher) کے حوالے سے لی گئی ہیں دوسرے ضمیمے میں تیرہ سو ہجری (مطابق ۱۸۸۲ عیسوی) تک سن ہجری اور سن عیسوی کی مطابقت قائم کی ہے ۱۳۰۰ ہجری تک اس واسطے کہ عام طور پر مسلمانوں کا عقیدہ ہے کہ اس سال کے بعد جو عہد آئے گا وہ دنیا کا آخری عہد ہوگا۔ غرض کہ مصنف نے اپنی کتاب کی اس تمہید میں ذاتی اپج اور اجتہاد سے کام لیا ہے۔ نہ صرف مسلمانوں بلکہ خود عیسائیوں کے لئے اس میں بعض باتیں نئی اور سبق آموز ہیں۔ یہ کتاب یقیناً انجیل کی ایک نہایت مکمل شرح ہوگی۔ تمہید کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ مصنف کو ہماری مقدس کتب پر پورا عبور حاصل ہے اور ان کی نظر سب ضروری معلومات پر پوری طرح حاوی ہے۔ اس کتاب میں وہ معلومات جو ہمیں مختلف جگہ جستہ جستہ ملتی ہیں، ایک جگہ اکٹھا مل جائیں گی۔ ہاں، ساتھ ہی ہمیں یہ امر فراموش نہ کرنا چاہئے کہ مصنف ایک مسلمان ہے۔ اور قرآن سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کا مقصد یہ ہے کہ مسیحی اور اسلامی تعالیم میں میل پیدا کرے۔ لیکن مجھے اندیشہ ہے کہ غالباً اس کے ہم مذہب لوگ اس کی رواداری کی باتوں کو برو نظر سے دیکھیں گے۔ دوسری جانب عیسائی لوگ غالباً کبھی اس بات کی صداقت کو تسلیم نہیں کریں گے کہ قرآن بھی

ایک آسمانی کتاب ہے - ہو گا یہ کہ مسلمان کفر کے فتوے دیں گے اور عیسائی مصنف ان کے علمی اور صلح پسندانہ خیالات کے ساتھ اتفاق کرنے سے انکار کریں گے - خیر ہمیں اس سے سروکار نہیں کہ دوسرے لوگ اس کتاب کو کس نظر سے دیکھیں گے - ہماری اپنی رائے یہ ہے کہ مصنف نے یہ کتاب لکھ کر ایک بڑی علمی خدمت کی ہے - اس کتاب کے پڑھنے سے مصنف کی دوا دارانہ ذہنیت کا صاف طور پر اظہار ہوتا ہے - موصوف اپنے مذہب اسلام پر قائم رہنے کے ساتھ ساتھ اسلامی عقاید کی جس قدر بھی مسیحی تاویل ممکن ہے کرنے پر آمادہ ہیں - جہاں کہیں وہ حضرت مسیح کا ذکر کرتے ہیں تو بالکل اسی طرح کرتے ہیں جیسے کوئی عیسوی کرے گا - اس کتاب میں جگہ جگہ آپ کو ”حضرت عیسیٰ“ ”سیدنا عیسیٰ“ کے الفاظ ملیں گے - خود قرآن میں بھی حضرت مسیح کے لئے ”روح اللہ“ کا لفظ استعمال ہوا ہے - اس کتاب کے دیکھنے سے یہ پتا چلتا ہے کہ مسلمانوں میں ایک طبقہ موجود ہے جو انجیل مقدس کو پڑھتا ہے اور اس کی تعلیمات کو قدر و منزلت کی نگاہ سے دیکھتا ہے - انجیل کی متعدد کتابوں کے اردو میں ترجمے موجود ہیں - آج کل تا کثر ماتھر مرزا پور میں ایک مکمل ایڈیشن فارسی رسم خط میں تیار کر رہے ہیں - موصوف نے لاطینی حروف میں سنہ ۱۸۶۰ء میں اس ترجمے کو شائع

کہا ہے - لیکن اب مزید اصلاحات کے بعد وہ یہ دوسرا ایڈیشن تیار کر رہے ہیں جو لندن والے ایڈیشن کی طرح ”انجمن اشاعت انجیل برطانیہ و ممالک غیر“ کی طرف سے شائع ہو گا۔ حال میں صوبہ شمال مغربی کے مشنریوں نے یہ تجویز منظور کی ہے کہ اُردو زبان میں انجیل کا ایک ایسا ترجمہ تیار کرنا چاہیئے جو تمام ہندوستان میں بے چون و چرا تسلیم کیا جائے۔ مجھے اس میں ذرا شبہ ہے کہ آیا یہ تجویز عنقریب عمل میں آسکے گی —

حال میں جن مصنفین کی نئی مطبوعات شائع ہوئی ہیں ان میں مولوی کریم الدین کا نام سب سے پہلے قابل ذکر ہے۔ میں سمجھتا ہوں آپ سب ان کے نام سے واقف ہوں گے۔ موصوف نے اس سال چھ تصانیف شائع کی ہیں - لاہور کے مسٹر رابرٹ کسٹ کی عنایت کی بدولت یہ سب میرے پاس بھیجی گئی ہیں —

پہلی کتاب ”تسہیل القواعد“ اُردو زبان کی ہے یہ صرف و نثر کی کتاب نئے طریقہ پر لکھی گئی ہے اور پنجاب کے مدارس میں رائج ہے۔ یہ کتاب اسی نوعیت کی ہے جیسے میری کتاب ”ہندوستانی زبان کے مبادیات“ ہے۔ آپ کو معلوم ہوگا کہ میں نے حال ہی میں اس کا ایک نیا ایڈیشن نکالا ہے۔ دوسری کتاب ”کریم اللغات“ ہے - اس میں عربی اور

فارسی الفاظ کے اردو میں معنی دیے ہیں۔ یہ کتاب پلڈت
اجودھیا پرشاد کے زیر اہتمام طبع ہوئی ہے —

تیسری کتاب ”انشائے اردو“ ہے۔ اس کے چار حصے ہیں۔
پہلے حصے میں خط نویسی کے نمونے دیے ہیں جو بزرگ اور خرد
خرد اور بزرگ اور ہم عمر اور ہم مرتبہ لوگوں کے درمیان ہونی
چاہئے۔ دوسرے حصے میں عرائض نویسی کے نمونے ہیں۔
تیسرے حصے میں دفاتر اور عدالتوں کے خطوط کے نمونے ہیں۔
چوتھے حصے میں گاروباری خطوط کے نمونے ہیں —

اس کتاب میں سب ضروری معلومات خط و کتابت کے
متعلق موجود ہیں۔ عمر، رشتے، اور رتبے کے لحاظ سے جو
القاب و آداب ہندوستانی میں استعمال ہوتے ہیں وہ سب
اس کتاب میں مصنف نے جمع کر دیے ہیں * دوستوں کو لکھنے
کے جو آداب ہیں وہ بھی سب بیان کئے ہیں اس کے علاوہ
شیخ، سید، خان، مغل، منشی، پلڈت اور سرکاری ملازموں
کے القاب و آداب ہیں —

اسی قسم کی ایک کتاب ہمدی میں بھی لاہور سے شائع
ہوئی ہے۔ اس کا نام پتر ملک ہے —

ایک اور کتاب ”پلڈ سود مند“ لاہور سے منشی محمد عظیم
کے زیر اہتمام شائع ہوئی ہے اس میں قدیم اور جدید

مصنفوں کے دیوہ سو مقولے نقل کئے گئے ہیں۔ ان دیوہ سو میں سو وہ نصاب ہیں جو لقمان نے اپنے بیٹے کو کی تھیں۔ ہندوستانی میں جو مقولے مروج ہیں وہ عام طور پر کہاوتیں ہیں۔ لاہور سے ایک اور کتاب نکلی ہے جس کا نام ”خط نقد پر“ ہے۔ یہ کتاب اخلاق پر ہے اگرچہ نثر میں ہے لیکن جابجا اشعار بھی ہیں۔ اس کتاب کے سرورق پر ایک شعر بطور طغریٰ لکھا ہوا ہے —

مولوی کریم الدین نے فارسی ادب سے دلچسپی رکھنے والوں کے لئے دیوان حافظ کا ایک انتخاب شائع کیا ہے۔ اس کے علاوہ موصوف نے ”سعدی“ کا دیوان مع اس کی سوانح کے طبع کرایا ہے۔ یہ واضح رہے کہ ”دیوان سعدی“ کے کلمتہ والے ایڈیشن کے نسخے اب کم یاب ہو گئے ہیں اور اس کے اصل قلمی نسخے تو بالکل ہی نایاب ہیں —

ہندوستانی کی اور کتابیں جو مجھے بھونجی گئی ہیں ان میں سنہ ۱۸۶۳ ع کی ایک جنتری ہے۔ پندت سورج بہان نے اس کو لاہور سے شائع کیا ہے۔ پندت جی ہندوستانی کے مشہور انشاپو داڑوں میں ہیں اور متعدد کتابوں کے مصنف ہیں۔ اس جنتری میں بہت مفید معلومات درج ہیں۔ شروع میں اکیس کالموں میں ہندوستان کے مروج عہدوں کے مطابق ہر ماہ کے دنوں کا حساب ہے۔ پھر چاند کے دن کا حساب، دنوں کا

مختلف موسموں میں طول، سورج اور چاند کے مختلف مہینوں میں طلوع ہونے کے اوقات وغیرہ درج ہیں۔ ہر مہینے کو دو صفحوں پر ختم کیا ہے۔ پہلے صفحے پر مذکورہ تفصیلات ملتی ہیں اور دوسرے پر خاص خاص دنوں کا حال ہے۔ پھر مسیحی، اسلامی، فصلی، یزدی، چر دی، سلین اور نوروز، سمت وغیرہ کے متعلق معلومات جمع کی ہیں۔ چاند کی گردش، منکوس ایام، مدارات کی تقسیم، اوقات کا تعین، ہوا کے رخوں کی پہچان، اندھیری کے پندرہ دنوں (بدی) اور چاندنی کے پندرہ دنوں (سدی) کے متعلق تفصیل ہے۔ منطقہ البروج کی علامات اور ان کے سب نام فارسی اور دیو ناگری رسم الخط میں ہیں۔ ہاتھ دیکھ کر آئندہ کے متعلق پیشین گوئی کرنے کے طریقے، وبا، اندھے پن اور زہریلے جانوروں کے کاٹنے کے علاج بھی بتائے ہیں۔

میں تعزیرات کے ہندوستانی ترجمہ کی نسبت ذکر کر چکا ہوں۔ یہ کام مولوی عبداللطیف خاں نے انجام دیا جن کا ذکر آچکا ہے۔ موصوف نے آر۔ کسمت کی ایک کتاب ”کنج سوالات قانون فوجداری“ کے نام سے ترجمہ کیا ہے۔ یہ کتاب نہایت مفید ہے۔ اس کے علاوہ ”پنجاب کا قانون دیوانی“ ”رہنمائے مجسٹریٹ“ بھی قابل ذکر ہیں۔ آخر الذکر اسکمپ وک (Skipwick) کی انگریزی کتاب کا ترجمہ ہے۔ اس قسم کی

اور بھی چلند کتابوں شائع ہوئی ہیں سنہ ۶۲ - ۱۸۶۱ء کی پنجاب کے نظم و نسق کی رپورت ہے - یلقات اجودہیا پرشاد نے اس کا انگریزی سے اردو میں ترجمہ کیا ہے - یہ رپورت ان لوگوں کے لئے اہمیت رکھتی ہے جو اس صوبے کے حالات سے تھیک تھیک واقفیت حاصل کرنا چاہتے ہیں - کمیٹن فلر نے اس صوبے کی تعلیمی رپورت انگریزی میں پیش کی تھی - اس کا بھی اردو ترجمہ لالہ رام جس نے کیا ہے - اور دوسرے بعض رسالے قابل ذکر ہیں جیسے ”دستور العمل مدارس تعلیم المعلمین“ ”رسالہ نظام شمسی“ وغیرہ - ”حقایق الموجودات کا (جسے چھوٹی سی دائرۃ المعارف سمجھنا چاہئے) ہندی میں ترجمہ ہو گیا ہے ”جامع اللفاؤس“ سمندر اور دریاؤں کا نقشہ؛ رسالہ چھاپا - نئی کتابوں میں عبدالواسع ہانسوی اور دیوی پرشاد کی فارسی کی صرف و نحو قابل ذکر ہے - آخر الذکر ایک مشہور ہندو عالم ہیں - - بریلی کالج کے قدیم طالب علم ہیں - آج کل ضلع فرخ آباد میں انسپکٹر مدارس ہیں - موصوف نے ضلع فرخ آباد کی اردو میں تاریخ لکھی ہے اور ایک کتاب ”مظہر قدرت“ لکھی ہے جس میں مذہبی مسائل سے بحث کی ہے - موصوف نے حال ہی میں صرف و نحو کے علاوہ ایک لغت بھی لکھا ہے جس میں مختلف السنہ مثلاً ’اردو‘ ’ہندی‘ ’فارسی‘ ’عربی‘ ’بلتالی‘ اور انگریزی کے الفاظ کے معنی ہیں اور ساتھ

ہی ان الفاظ کی مشق کے لئے مثالیں بھی دی ہیں —

مجھے حال میں دو ہندی کتابوں کا حاکم معلوم ہوا ہے جن کے متعلق ذکر کرنا شاید آپ صاحبوں کے لئے دلچسپی سے خالی نہ ہوگا۔ ایک ”بھکتی بودک“ ہے اور دوسری ”سہسرا رتری سنکشیپ“ ہے۔ اول الذکر میں سومذہبی قصے ہیں۔ انہیں ”چے پار سنز“ نے ایک جگہ جمع کیا ہے۔ دوسری کتاب بلکالی کا ترجمہ ہے۔ یہ ترجمہ پنڈت بدری لال نے کیا ہے۔ موصوف ہندی کی متعدد کتابوں کے مصنف ہیں —

اس سال پہلی جنوری کو گورنمنٹ پنجاب کی طرف سے نئی مطبوعات کی جو فہرست شائع ہوئی ہے اس میں بعض کتابیں قابل ذکر ہیں۔ اس ضمن میں آپ صاحبوں کو یہ بھی بتا دینا ضروری سمجھتا ہوں کہ اگرچہ صوبہ پنجاب میں پنجابی بولی جاتی ہے لیکن سرکاری دفتروں اور مدارس میں ہندوستانی (اردو اور ہادی) استعمال ہوتی ہے —

اس فہرست کی بعض کتابیں یہ ہیں ”جغرافیہ جہاں“ ”جام جہاں نما“ ”تاریخ عالم“ ”تاریخ اودہ“ ”تاریخ گوشہ پنجاب“

میں نے جن کتابوں کے ابھی نام لئے ہیں ان میں تقریباً سب انگریزی زبان سے ترجمہ کی گئی ہیں۔ دراصل یورپین لوگوں کے لئے یہ بات باعث فخر ہونی چاہئے کہ ان کی

کتا بہیں ہندوستان میں وقعت کی نظر سے دیکھی جاتی ہیں اور ان کے ترجمے کیے جاتے ہیں۔ چنانچہ 'ولسن' نے رگ وید پر جو تہہید لکھی تھی اس کا شیو پرشاد نے ہندی میں ترجمہ کر دیا ہے۔ موصوف اس زمانہ کے مشہور انشا پردازوں میں ہیں اور تیس کتابوں کے مصنف ہیں۔ وہ ہندی اور اردو دونوں میں لکھتے ہیں۔ انہوں نے سکھوں کے عروج و زوال کی تاریخ اور مذہب کے قوانین پر قلم فرسائی کی ہے۔ اس کے علاوہ سنسکرت اور انگریزی زبان سے متعدد ترجمے کیے ہیں۔ اس سال اور جو کتابیں شائع ہوئی ہیں ان کی فہرست یہ ہے۔

"کورس اردو" "ہند نامہ عیال داراں" "مفتاح القواعد"

"کلید گنج مال" "زبدۃ الحساب" اور "ہدایت نامہ جاگیر داراں"۔

میں نے آپ صاحبوں کے سامنے جن مطبوعات کا ذکر کیا ہے اس سے آپ پر یہ واضح ہو گیا ہوگا کہ ان کی بدولت اہل ہند میں تعلیم کا چرچا بڑھتا جا رہا ہے اور دن بدن مغربی علوم میں اہل ہند ترقی کر رہے ہیں۔ یہ بات قابل افسوس ہے کہ اب تک بہت کم ہندوستانی اپنی تعلیمی تکمیل کی غرض سے یورپ آئے ہیں۔ اس میں مسلمانوں کے لیے تو کوئی دشواری نہیں ہے لیکن ہندوؤں کے لیے ولایت آنا بے دین ہونے کے مرادف سمجھا جاتا ہے۔ باوجود اس کے بعض ہندو ہمت کر کے

سمندر پار آئے ہیں۔ مثلاً مہی پت رام روپ رام * ہیں جنہوں نے ذات باہر ہونے کے خطرے کی مطلق پروا نہیں کی اسی طرح کلکتہ کے پریسیڈنسی کالج کے ایک طالب علم بابو ستندرا ناتھ ٹگور بھی انگلستان تعلیم کی غرض سے آئے اور سول سروس کے امتحان میں کامیاب ہو کر واپس گئے۔ موصوف آج کل بمبئی میں ایک اعلیٰ سرکاری عہدہ پر مامور ہیں۔

ہندوستان بھر میں اس وقت تین یونیورسٹیاں ہیں۔ ایک کلکتہ میں دوسری بمبئی میں اور تیسری مدراس میں۔ ان یونیورسٹیوں کے انتظامات نہایت عمدہ ہیں اور ان میں طلبہ کی ایک بڑی تعداد تعلیم پا رہی ہے۔ کلکتہ یونیورسٹی کو قائم ہوئے اب چھ سال ہوئے ہیں۔ اس دوران میں ۲۲۵ طلبہ کا یونیورسٹی ڈگری کے لیے داخلہ ہوا ہے۔ گزشتہ دو سال میں تقریباً دو سو طالب علم ایف۔ اے کے امتحان میں کامیاب ہوئے۔ ان کے علاوہ ۸۹ نے ڈگری حاصل کی، مخصوص شعبوں میں ۲۰ سول انجینئری میں اور ۲۱ طبابت میں اور ۲۷ وکالت میں کامیاب ہوئے۔ یہ بات قابل توجہ ہے کہ ان امتحانات میں مسلمان ہندوؤں سے بہت پیچھے نظر آتے ہیں اور عیسائی بھی پیچھے ہیں۔

گزشتہ سرکاری امتحانات میں ۱۳۳۴ امیدواروں نے

شرکت کی۔ ان میں سولہ سے لے کر بیس سال کی عمر کے امیدواروں میں ۷۱ عیسائی اور ۴۶ مسلمانوں نے شرکت کی۔ ان امتحانات میں صوبہ سرحد لاہور اور کولمبو تک کے طلبہ شرکت کرتے ہیں۔ ان میں انگریزی کے علاوہ ایک اور زبان لازمی ہوتی ہے۔ امیدوار کو اختیار ہے کہ وہ جو زبان چاہے منتخب کرے۔ چنانچہ ۱۰۲ طالب علموں نے ہندوستانی کو منتخب کیا، ۳۰ نے سنسکرت کو اور ۶ نے فارسی کو۔

ابتدائی تعلیم بھی دن بدن ترقی کر رہی ہے۔ صرف صوبہ بنگال میں ۸۱۶ ابتدائی مدارس موجود ہیں۔ ان مدارس میں تقریباً ۵۰ ہزار طلبہ تعلیم پا رہے ہیں۔ صوبہ بمبئی میں ۶۸۰ ابتدائی مدارس ہیں اور ان میں ۳۶ ہزار سات سو پچاس طلبہ تعلیم پا رہے ہیں صوبہ مدراس میں ۵۷۹ مدارس ہیں جن میں ۲۳ ہزار نو سو پینسٹھ طلبہ ہیں۔ صوبہ جات شمال مغربی میں، جہاں صرف ہندوستانی بولی جاتی ہے، تعلیم کی ترقی ہو رہی ہے۔ ابتدائی مدارس کی تعداد ۱۰ ہزار اسی ہے جن میں طلبہ کی تعداد ایک لاکھ ۷۳ ہزار چھ سو اُناسی ہے *۔

آگرہ میں سنہ ۱۸۵۰ء میں ایک کالج قائم ہوا ہے جسے سہلت جان کالج کہتے ہیں۔ اس کالج میں نو جوان ہندوؤں

کو مغربی ادب اور علوم کی تعلیم دی جاتی ہے - مسیحی
 رواداری کے اصول کے مطابق ہر ذات کے ہندو کا اس
 کالج میں داخلہ ہو سکتا ہے - اب تک کوئی خاص دشواری
 اس طرز عمل کی وجہ سے نہیں پیش آئی تھی لیکن ابھی
 حال میں ایک شدت ذات کے لڑکے کو کالج میں داخل
 کرنے سے دقت پیش آرہی ہے - یہ لڑکا مہتر کا ہے جس نے
 مسیحی مذہب قبول کر لیا ہے - چنانچہ بطور احتجاج کالج
 کے ۲۰۰ ہندو طالب علموں نے عائدگی اختیار کر لی ہے - اس
 قسم کا کوئی واقعہ آگرہ کے دوسرے کالج میں جس کا نام
 وکٹوریہ کالج ہے ، اب تک نہیں پیش آیا - اس کالج میں
 گذشتہ ستمبر میں ۳۵۱ طالب علم تھے - ان میں ۳۱۴ ہندو ،
 ۲۵ مسلمان اور صرف ۱۲ عیسائی تھے - اس کالج میں مختلف
 درسوں کی تعداد ۳۵ ہے - ۱۸ کا تعلق شعبہ انگریزی سے ہے
 اور ۱۷ کا شعبہ مشرقی سے - سو خزانہ کر میں ۱۱ ہندوستانی
 (اردو اور ہندی) ، ۴ فارسی ، ایک عربی اور ایک
 سنسکرت کا درس ہوتا ہے * —

میری معلومات اودہ کی قدیم مملکت کے متعلق بہت محدود
 ہیں - اس کے برخلاف پنجاب کے حالات دریافت کرنے کے لئے
 میرے پاس کافی مسالا موجود ہے - یہ پانچ دریاؤں کا وسیع

علاقہ چو پندرہ سال قبل ایک زبردست آزاد سلطنت کی حیثیت رکھتا تھا آج سلطنت برطانیہ کا ایک حصہ ہے اور تعلیمی لحاظ سے خوب ترقی کر رہا ہے۔ کیپٹن فلر نے حال ہی میں جو تعلیمی رپورٹ پیش کی ہے اس کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ سنہ ۱۸۶۲ اور سنہ ۱۸۶۳ ع میں ہر چودہ مالی حالت کی خرابی کے ۵۴ مدرسے نئے قائم ہوئے ہیں اور طلبہ کی تعداد میں ۷ ہزار پانچ سو دس کا اور اضافہ ہوا ہے۔ چنانچہ گزشتہ سال کے پہلی جنوری کے اعداد و شمار کے مطابق اس صوبے میں ابتدائی مدارس کی تعداد دو ہزار چوبیس تک پہنچ چکی ہے اور طلبہ کی کل تعداد ۶۰ ہزار ہے۔ ان میں سے ۵ ہزار آٹھ سو چونتیس ہندوستانی کے ذریعہ سے انگریزی زبان سیکھ رہے ہیں۔ لڑکیوں کے مدارس کی تعداد ۱۰۳ ہے۔ ان میں تعلیم پانے والیوں کی تعداد ۲ ہزار دو سو چوبیس ہے۔ گزشتہ سال کے مقابلے میں یہ تعداد دگنی ہے۔ ان مدارس کے علاوہ معلموں کی تعلیم کے مدارس ہیں۔ لاہور میں معلموں کی اعلیٰ تعلیم کے لیے ایک کالج قائم ہوا ہے جس میں تعلیم پانے والوں کی تعداد دو سو ہے۔

لاہور کا میڈیکل کالج بہت اچھی حالت میں ہے۔ گزشتہ سال اس میں ۵۰ طالب علم تھے جن میں سے ۳۰ نے جولائی میں اپنی تعلیم کی تکمیل کر لی ہوگی۔

بمبئی کا صوبہ تعلیمی ترقی میں کسی طرح دوسرے صوبوں سے پیچھے نہیں ہے۔ بمبئی یونیورسٹی کے پاس اس وقت Haileybury کاپورا کتب خانہ آگیا ہے۔ اس کتب خانے سے مشرقی علوم کی تحقیق میں بہت مدد ملے گی۔ کاؤس جی جہانگیر نے 'جو بمبئی کے ایک متمول پارسی ہیں اور جنہیں انگریز لوگ ان کی دولت کے باعث "نقدہ" (Ready Money) کے نام سے موسوم کرتے ہیں' اس یونیورسٹی کی عمارتوں کے لیے ایک لاکھ روپے کی رقم بطور عطیہ دی ہے۔ موصوف نے مبلغ ۵ ہزار روپے کا انعام اس پارسی بیرسٹر کے لیے مقرر کیا ہے جو بمبئی ہائی کورٹ میں امتیاز حاصل کرے گا۔

بمبئی میں ہندوستانی لڑکیوں کی تعلیم کے لیے جو انگریزی مدرسہ قائم ہوا ہے اس کا نام 'Alexandra Native Girls' English Institution ہے۔ اس کا افتتاح گزشتہ سال پہلی ستمبر کو ہوا۔ یہ مدرسہ "مانک جی کرسٹ جی" کے مکان میں واقع ہے۔ ہمیں توقع ہے کہ چار ہزار روپے کے علاوہ جو اس مخیر اور فیاض شخص نے دیے ہیں اس کے اور دوسرے احباب بھی مالی امداد کریں گے تاکہ اس مدرسے کی اپنی عمارت علیحدہ بن جائے۔

ایک اور پارسی ہیں جنہوں نے لڑکیوں کی انگریزی

تعلیم کے لیے چار ہزار روپے کی رقم عطا کی ہے اور ایک دوسرے شخص نے چار ہزار کی رقم سلسکرت مدر سے کے لیے دی ہے۔ دو پارسوں نے مل کر بمبئی یونیورسٹی کے وائس چانسلر کو پانچ ہزار روپے دیے ہیں۔ اس رقم سے سالانہ ایک سونے کا تمغہ اس طالب علم کو دیا جائے گا جو بہترین مضمون ”ہندوستان میں مغربی علوم“ پر لکھے گا۔ ”جمشید جی جی“ جی بھائی نے پونا میں ایک کالج قائم کرنے کے لیے ایک لاکھ کا عطیہ دیا ہے۔ دو اور پارسوں نے مل کر ایک لاکھ کا وعدہ کیا ہے۔ ایک اور پارسوں نے گجرات میں تعلیمی ترقی کے لیے ۵۰ ہزار کی رقم کا عطیہ دیا ہے۔

آج کل ہندوستان میں فوٹو گرافی کا ہر جگہ رواج ہو رہا ہے۔ ہندوستانی لوگ اس کے اصول اور طریقے بڑے شوق سے سیکھ رہے ہیں۔ ”الہ آباد گزٹ“ دیکھئے سے معلوم ہوا کہ ”درکی“ کے تاملن کالج میں ایک ماہر فوٹو گرافی بھی رکھا جائے گا تاکہ وہ دیسی طلبہ کو اس کے اصول و مبادیات سکھائے۔ غرض کہ ہندوستان کے گوشے گوشے میں فوٹو گرافی کا چرچا ہے۔ تراونکور میں ڈبلو ٹیلر کی کتاب ”قدیم ہند کی عمارتیں“ سلکٹراشی اور مصوری کو باتصویر شائع کیا گیا ہے۔ ڈبلو ٹیلر کو اس کتاب پر راجا تراونکور کی طرف سے انعام بھی مل چکا ہے۔

ہندوستان میں یورپیوں علوم کا جس قدر چرچا ہو رہا جاتا ہے اسی قدر وہ ہمارے تہذیب و تمدن اور ہمارے اصول مذہبی سے قریب تر ہوتے جاتے ہیں۔ ہندوستان میں تبلیغ مسیحیت کو جو کامیابی حاصل ہو رہی ہے اس سے ہر عیسائی کو خوشی ہونی چاہئے * جامی نے اپنی یوسف زلیخا میں ایک جگہ کہا ہے کہ ”سچائی کو دن درونی ترقی اور فروغ ہوتا ہے“۔ کیتھولک مجبوراً اپنی عبادت ہندوستانی گرجوں میں بھی لاطینی زبان میں کرتے ہیں لیکن پروٹسٹنٹ اور ’انگلی کن‘ ہندوستانی اور دوسری مقامی زبانوں میں اپنی عبادت کی دعائیں پڑھتے ہیں۔ انہوں نے یہ کوشش کی ہے کہ ہندوستانی زبان میں انگریزی دعاؤں کی لے کو منتقل کر لیں لیکن یہ انگریزی لے ہندوستانی لوگوں کو ذرا نہیں بھاتی۔ بعض مشنری یہ کوشش کر رہے ہیں کہ ہندوستانی راگوں کے مطابق اپنی دعاؤں کو ادا کریں اور ایک حد تک انہیں اس میں کامیابی بھی ہوئی ہے۔ چنانچہ ہندوستانی راگوں کو جو قدیم زمانے سے ہندوستان میں چلے آ رہے ہیں، یورپیوں علامات میں لکھ لیا گیا ہے۔ ان راگوں کے متعلق دیسی ماہرین موسیقی سے پوری معلومات حاصل کی گئی ہیں۔ چنانچہ

اس قسم کے گیتوں کا ایک مجموعہ شائع ہوا ہے[†] - ہندوستانی موسیقی میں تکریری علامات نہیں استعمال ہوتیں - ان راگوں کو یورپین علامات کے ذریعے تحریر کیا گیا ہے - ان میں سے بعض راگ تو خاص طور پر اسی کے لیے موزوں کئے گئے ہیں لیکن بیشتر ان میں وہ ہیں جو ہندوؤں میں قدیم زمانے سے چلے آتے ہیں - یہ دن، سال اور موسموں کے لحاظ سے ہوتے ہیں اور ان کے نام الگ الگ ہیں - مسلمانی گیت ہندو گیتوں سے مختلف ہوتے ہیں - ان میں سے بعض شجاعت علی خاں کے توسط سے حاصل ہوئے ہیں - موصوف پہلے مسلمان تھے اور اب مسیحی دین قبول کر لیا ہے - آج کل وہ کلکتہ کے دیسی گرجے میں پادری کی حیثیت سے کام کرتے ہیں - ہندو اور مسلمانوں کے گیتوں میں نہ صرف راگ اور سُر کا فرق ہوتا ہے بلکہ ان کا اتار چڑھاؤ بالکل مختلف ہوتا ہے - ہندوؤں کے گیتوں میں اشعار کو بولوں کی مقدار سے موزوں کرتے ہیں جیسے یونانی یا لاطینی میں اور مسلمانی گیتوں میں بولوں کی تعداد کا لحاظ کیا جاتا ہے - یہ دوسرا طریقہ زیادہ سادہ ہے *

† بنارس - سنہ ۱۸۶۱ء "The Hindustani Choral Book" جے پارسن جے کرسچین اور "ایچ کالفس" نے اس کتاب کو تیار کیا ہے - ہندوستانی میں "سور سنگرہ" قابل ذکر ہے - مجھے یاد آتا ہے "نانہ" کے مر سیولیون بیرونے بھی ہیں —

انگریزی مشن جو ہندوستان میں کام کر رہے ہیں انہیں خوب کامیابی ہو رہی ہے اور ہر روز ہندوستان میں مسیحی دین کے ماننے والوں کی تعداد میں اضافہ ہو رہا ہے۔ ۱۸۶۲ ع میں بلکال، صوبہ شمالی مغربی، صوبہ بمبئی اور صوبہ مدراس میں عیسائیوں کی کل تعداد ایک لاکھ، اٹھارہ ہزار آٹھ سو نوے تھی۔ مشنریوں کی تعداد جو تبلیغی کام کر رہے تھے ۴۱۸ تھی اور کل ہندوستان میں ۸۹۰ کلیسا تھے۔ گزشتہ سال جو لائی کے مہیلے میں ایک یورپین سیاح دہلی کے دیسی کلیسا میں اتفاق سے پڑھچ گیا تھا۔ اس نے بیان کیا ہے کہ اس نے وہاں عبادت میں شرکت کی۔ عبادت کی دعائیں اردو میں تھیں۔ اس کا بیان ہے کہ اس کلیسا کے ذریعے سے انجیل مقدس کی نشر و اشاعت کا جو کام ہوتا ہے اس میں دیسی لوگ مرد، عورتیں اور بچے شرکت کرتے ہیں اور دعاؤں کو گا کر پڑھتے ہیں۔ چھوٹا ناگپور میں رانچی کے کلیسا کے متعلق بھی ایک دوسرے سیاح نے یہی بیان کیا ہے۔ فرق اتنا ہے کہ رانچی میں دعائیں ہندی میں پڑھی جاتی ہیں * - امرتسر میں کلیساء کی دیواروں پر حضرت مسیح کے "دس احکام" اور انجیل مقدس کے بعض دوسرے حصے ہندوستانی میں لکھ دئے گئے ہیں۔ صوبہ شمال مغربی کے دوسرے شہروں

کا بھی بے غلہ بھی حال ہے - ہر کہیں ہندوستانی زبان میں کلوسا کی دعائیں پڑھی جاتی ہیں -

گزشتہ سال ۳ مئی کو لندن میں "انجمن براۓ اشاعت علم مسیحی" کی طرف سے جو جلسہ ہوا تھا اس میں ہندوستان کے ان مسیحی مدارس کے متعلق بہت دلچسپ تفصیلات بیان کی گئی ہیں جن میں ہندو اور مسلمانوں کے بچے بلا تکلف تعلیم حاصل کرتے ہیں شملہ اور جبل پور میں حال ہی میں اس قسم کے مسیحی مدارس کھولے گئے ہیں - کلکتہ کے اسقف اور صوبہ متوسط کے ناظم تعلیمات نے جبل پور کے طلبہ کا امتحان لیا اور ان دونوں کا خیال ہے کہ ان کے جوابات قابل اطمینان تھے - اس طرح ناگپور کا مدرسہ بھی خوب ترقی پڑ ہے - لندن کے اس جلسہ میں کلکتہ کے اسقف کا ایک خط پڑھا گیا جس میں مذکور تھا کہ میں نے آگرہ، الہ آباد، بہاگل پور، کانپور اور بنارس کے کلیساؤں میں ہندوستانی زبان میں بپتسمہ کی رسم ادا کی - پھر بنارس کے ایک دیسی مسیحی مبلغ کا ذکر کیا ہے جو چار سال سے کلوسا کے ایک ادنیٰ عہدہ پر کام کر رہا ہے اور چونکہ اس کا کام قابل ستائش رہا ہے اس واسطے اس کو "واعظ" کے عہدہ پر ممتاز کر دیا گیا -

ہندوستان میں ان مسلمانوں کی تعداد بہت کم ہے

جنہوں نے مسیحی دین قبول کیا - بقول مور (Moore) :

جب کسی کٹر آدمی کا اعتقاد باطل عقیدے پر جم جائے اور وہ اسے محبوب رکھنے لگے تو آخر تک وہ اس پر قائم رہتا ہے - بد قسمتی سے خود عیسائیوں میں جو باہم اختلافات ہیں ان کا ایشیائی لوگوں کی ذہنیت پر بہت برا اثر پڑتا ہے - اگر یہ اختلافات ہندوستان میں رونما نہ ہوئے ہوتے تو آج مسیحی حلقہ زیادہ وسیع نظر آتا - ڈاکٹر کولنسو نے حال میں انجیل کی تعلیم پر جو افسوس ناک حملہ کیا ہے اس کا بھی بہت برا اثر پڑا - ڈاکٹر کولنسو کلیسا سے باغی ہو گئے ہیں - بد قسمتی سے وہ ہندوستان میں بہت شہرت رکھتے ہیں - انہوں نے علم الحساب کی متعدد کتابیں لکھی ہیں جو بہت مقبول ہوئی ہیں - چنانچہ اس ضمن میں کلمتہ کا اخبار ” بلکالی “ کہتا ہے کہ جب مسیحی تعلیم کے متعلق خود مشہور اہل یورپ کو شبہ ہے تو اس صورت میں ہندوؤں سے یہ توقع رکھنا کہ وہ اپنے دین کو ترک کر کے عیسائی مذہب قبول کر لیں گے نہایت مہمل بات ہے - لیکن اس اخبار کے لکھنے والے کو شاید یہ معلوم نہیں ہے کہ ڈاکٹر کولنسو ممکن ہے ماهر علم حساب کی حیثیت سے لائق فائق ہوں لیکن علم دینیات میں وہ ماهر نہیں ہیں - انہوں نے انجیل کی تعلیم پر جو اعتراضات کیے ہیں ان میں انہوں نے کوئی نئی بات نہیں

کہی - سیکڑوں مرتبہ ان اعتراضات کے جوابات دیے جا چکے ہیں - یہ نہایت تعجب انگیز امر ہے کہ ڈاکٹر کولنسو کے اعتراضات کا جواب ہمیں سید احمد کی شرح میں ملتا ہے جس کی نسبت میں ابھی تہرزی دیر ہوئی ذکر کر چکا ہوں - سید احمد نے بنی اسرائیل کی آبادی بڑھنے اور Juda اور حضرت یوسف کے زمانہ مصر کے متعلق جو نکات پیدا کیے ہیں ان میں ڈاکٹر کولنسو کے اعتراضات کا شافی جواب پایا جاتا ہے -

ہندو اگرچہ اپنے مذہب کے معاملے میں نہایت قدامت پرست واقع ہوئے ہیں لیکن یورپین اور مسیحی تہذیب کا ان پر بہت اثر پڑ رہا ہے - اب آہستہ آہستہ وہ اپنے اُن رسوم کو ترک کرتے جا رہے ہیں جو مسیحی معیار سے معیوب ہیں - چنانچہ بلکال کے بعض معزز ہندوؤں نے گورنر جنرل اور مجلس وضع قوانین کے سامنے ایک عرضداشت پیش کی ہے جس میں یہ استدعا کی ہے کہ تعداد از دواج کو اسی طرح ہندوؤں میں قانوناً ممنوع قرار دیا جائے جس طرح سٹی کی رسم ممنوع کر دی گئی ہے - مجلس وضع قوانین کے آئندہ جلسے میں راجا دیونرائن سلکھ ایک قرارداد پیش کرنے والے ہیں جس کی دوسے اس مشرقی رسم قبیلہ کا کلی انسداد متصور ہے - یقیناً یہ بہت اچھا ہو اگر اس قسم کا قانون منظور ہو جائے لیکن اندیشہ یہ ہے کہ کہیں

اس قانون سے لوگوں کے جذبات کو تھیس نہ لگے - اس قسم کا قانون ایک عام مروجہ رسم کے بالکل خلاف ہو گا - جن مشنریوں کو ہندوؤں کو بپتسمہ دینا ہوتا ہے انہیں اس میں بڑی سہولت ہو جائے گی - اس لئے کہ مشنری ایسے لوگوں کو بپتسمہ دینے میں شامل کرتے ہیں جن کی متعدد بیویاں ہوتی ہیں --

ہندوستان میں جن لوگوں کو ہلی نوع انسان کے ساتھ ہمدردی ہے وہ جس طرح بیواؤں کے چلانے اور تعداد ازواج کی مخالفت کر رہے ہیں اسی طرح اور بہت ساری رسوم قبیلہ میں جڑیں وہ حقوق نسواں کے لیے نقصان دہ سمجھتے ہیں - مثال کے طور پر ایک رسم کو لیتجھے جو دراصل ہندوؤں کی رسم ہے لیکن ہندوستان کے مسلمانوں میں بھی وہ عام طور پر رائیج ہو گئی ہے - ہماری مراد عقد بیوگان کی ممانعت یہ ہے - چنانچہ شاہجہاں پور میں ایک انجمن قائم ہوئی ہے جس کے ارکان میں ہندو اور مسلمان دونوں شامل ہیں - اس انجمن کے قیام کا مقصد یہ ہے کہ ہندوستانیوں میں جو بری رسمیں پائی جاتی ہیں ان کی اصلاح کی جائے - اس انجمن کے گزشتہ اجلاس میں جو قرارداد منظور ہوئی ہے اس میں اس پر بہت زور دیا گیا ہے کہ ارکان انجمن اپنے خیالات کو عملی جامہ پہنائیں اور قاضی سرفراز علی کو اس کے لیے خاص طور پر مامور کیا گیا ہے کہ وہ ایک

دستور العمل اکھیں جس میں پردہ نشین خواتین کو بتایا جائے کہ کون کون سی نقصان رساں رسموں کی پابندی کے لیے وہ مجبور کی جاتی ہیں۔

آپ حضرات مجھے معاف کریں کہ میں نے بعض مسائل کو بہت طول دے دیا۔ اب میں اپنے خطبے کو ختم کرنے سے پیشتر ان اصحاب کا ذکر کرنا ضروری سمجھتا ہوں جو اس سال راہی ملک عدم ہوئے ہیں۔

سب سے پہلے بادشاہ دہلی بہادر شاہ کا نام آتا ہے۔ مرحوم نے ۷ نومبر سنہ ۱۸۹۲ ع بمقام رنگون تقریباً ۹۰ سال کی عمر میں داعی اجل کو لبیک کہا۔ آپ سنہ ۱۸۵۷ ع کی شورش عظیم کے بعد سے برابر اپنی باوفا بیوی زینت محل کے ساتھ رنگون میں زندگی بسر کر رہے تھے۔ آپ کے ساتھ آپ کے صاحبزادے جوان بخت بھی تھے * - محمد بہادر شاہ ثانی غازی سنہ ۱۸۳۷ ع میں سراج الدین کے لقب سے اپنے والد ماجد اکبر شاہ ثانی کے انتقال پر تخت دہلی پر جلوہ افروز ہوئے۔ بادشاہ ہونے سے قبل آپ مرزا محمد علی ظفر کے نام سے مشہور تھے۔ ظفر کی یاد بہت سے دلوں کو عزیز ہے۔ وہ تیموری خاندان کے آخری چراغ تھے۔ قسمت نے ان کے ساتھ یاوری نہ کی۔

* میں نے اپنے ۱۰ دسمبر سنہ ۱۸۵۷ م کے خطبے میں بادشاہ دہلی کے

مالات تعمیل سے بیان کئے ہیں۔

ادب کے شائقین کو ان کے ساتھ اور بھی لگا و ہونا چاہئے اس واسطے کہ وہ نہایت اعلیٰ پایہ کے شاعر تھے * —

پچھلے اگست کی پہلی کو لندن میں مہارانی چند کلور کا انتقال ہو گیا۔ وہ پنجاب کے مہاراجہ دلیپ سنگھ کی والدہ تھیں۔ باوجود اس کے کہ ان کے صاحبزادے دلیپ سنگھ نے مسیحی دین قبول کر لیا لیکن مہارانی آخری دم تک اپنے آبا و اجداد کے مذہب پر قائم رہیں۔ ان کے انتقال پر دوسرے افسروں نے احتجاج کی کہ ان کی نعش کو جلا یا جائے اور راکھ کو ہندوستان بھیجا جائے تاکہ سکھ دھرم کے مطابق وہ گلکا میں ڈالی جائے۔ لیکن یہ نہیں ہوا۔ ان کے بیٹے مہاراجا دلیپ نے اس کا اہتمام کیا کہ اس موقع پر کوئی رسم نہ برتی جائے نہ مسیحی اور نہ ہندو۔

پچھلے اگست کی ۲۱ تاریخ کو نواب سورت میر جعفر علی خاں بھی ملک عدم کو سدھا رکئے۔ ان کا انتقال ”سورت محل“ (Surat palace) میں ہوا۔ ان کے ساتھ ان کے دیرینہ رفیق مرزا لطف اللہ رہا کرتے تھے۔ موصوف اپنی ”خود نوشت“ کے باعث یورپ میں اچھی خاصی شہرت حاصل کر چکے ہیں۔ نواب مرحوم انگریزوں اور ہندوستانیوں دونوں میں عزت کی نظر سے دیکھے جاتے تھے۔ وہ ایک نہایت ہی متحیر اور فیاض

شخص تھے۔ آپ پہلی مرتبہ سنہ ۱۸۴۴ء میں انگلستان تشریف لائے تھے۔ پھر دوبارہ سنہ ۱۸۵۴ء میں آئے تھے۔ اس مرتبہ پیرس بھی آئے تھے۔ پیرس میں بعض لوگوں نے انہیں دیکھ کر کہا تھا کہ وہ تیدو سلطان سے بہت مشابہ ہیں۔ مرحوم سے میری متعدد بار ملاقاتیں رہیں آپ نے مجھ سے یہ بھی کہا تھا کہ سورت واپس ہونے پر اپنا سفرنامہ یورپ شائع کریں گے۔ میں سمجھتا ہوں غالباً وہ اپنے اس ارادے کو پورا نہ کر سکے :-

آخر میں میں جان ویٹلی کے انتقال پر ملال کا ذکر کرتا ہوں۔ آپ ”مالی معاملات“ کے مصنف تھے۔ اس کتاب کا اردو میں ترجمہ ہو چکا ہے اور میں گزشتہ سال اس کا ذکر کر چکا ہوں۔ آپ قہلن کے لات پادری (Archeveque) تھے آپ کا انتقال پچھلے اکتوبر میں ۸ تاریخ کو ہوا۔ ان کی ایک مشہور کتاب (Lessons on christian evidences) ہے۔ اس کتاب میں فلسفہ اور دینیات دونوں کے مسائل سے بحث کی ہے۔ یہ کتاب لارڈ سمر کی (Evidences of Christianity) سے بہت کچھ ملتی جلتی ہے جو خود ایک زمانے میں قہلن کے مہا پادری رہ چکے تھے۔ اس آخر الذکر کتاب کا موسیو مارسلین فرسن ممبر کونسل نے نہایت شگفتہ فرانسیسی

میں ترجمہ کیا ہے * -

ہم لوگوں کو جنہیں ہندوستانی علوم سے دلچسپی ہے خود بخود ہندوستانیوں کے ساتھ بھی ایک طرح کا لگاؤ پیدا ہو گیا ہے۔ اس بات میں ہم سب سرچارلس وڈ کے نمونے پر عمل کر رہے ہیں۔ موصوف وزیر ہند ہیں اور ہندوستانیوں کے بھی خواہ ہیں۔ آپ نے اعلان کیا ہے کہ انگریزی حکومت کے پیش نظر ہندوستان میں ہمیشہ یہ اصول رہے گا کہ ۱۸ کروڑ مستحق کے نفع کا خیال رکھا جائے تاکہ تاج برطانیہ کے سایہ عاطفت میں جو لوگ زندگی بسر رہے ہیں انہیں خوش حالی نصیب ہو۔ شاہی اعلان بھی اس اصول پر مبنی تھا۔ انگریزی عملداری میں ہندو، مسلمان، عیسائی سب کے لئے یکساں قوانین ہوں گے اور کسی قسم کے امتیازات کا لحاظ نہیں کیا جائے گا۔ ہندوستان میں ایک انجمن قائم ہوئی ہے جس کا نام ”برطانوی ہندی انجمن“ (British Indian Association) ہے۔ اس انجمن نے ہندوستانی میں اور دوسری مقامی زبانوں میں اس خیال کی نشر و اشاعت کو اپنا مقصد ٹھہرایا ہے کہ انگریزی عملداری کے فوائد و برکات سے ہندوستانیوں کو آگاہ کرے۔ ابھی حال ہی میں کلکتہ میں اس انجمن کا ایک اجلاس

* یہ خطبہ چھپنے کے لیے دیا جا چکا تھا کہ مجھے اطلاع ملی کہ لارڈ ایلچن کا بمقام دھرم سالہ ۲۰ نومبر کو انتقال ہو گیا اور ان کی جگہ سر جان لارنس کام کر رہے ہیں۔

ہوا تھا جس میں راجہ رادھا کانت دیو بہادر نے صدارت فرمائی تھی۔ اس جلسے میں سر چارلس وڈ کی رعایا نوازی پر تشکر کا اظہار کیا گیا۔ راجہ صاحب ایک نہایت فاضل شخص ہیں۔ اس موقع پر راجہ کالی کرشن نے حسب معمول اُردو میں تقریر کی اور سر چارلس کی تعریف کی کہ انہوں نے ہندوستانیوں کو اس کا موقع دیا کہ وہ مجسٹریٹ کے عہدے پر پہنچیں اور ملکی نظام و نسق کے اعلیٰ مراتب حاصل کریں۔ اور دوسرے متعدد لوگوں نے راجہ صاحب کے خیالات کی تائید میں تقریریں کیں اور صاحب وزیر ہند کی خدمت میں ایک ایڈریس پیش کیے جانے کی قرارداد منظور ہوئی۔

میں نے آپ صاحبوں کے سامنے ابھی جو واقعات پیش کئے ان سے یقیناً یہ اُمید بلند ہتی ہے کہ ہندوستان جو دنیا کے بہترین ملکوں میں سے ہے مسیحی تہذیب کی بدولت خواب غفلت سے بیدار ہوگا۔ دن بدن اس کے ادب کو فروغ ہوگا۔ دراصل ادب کا نشو و نما شروع ہو گیا ہے اور ہمیں پوری توقع ہے کہ جس طرح آج سارا یورپ اس کے قدیم ادبی شہکاروں کی تعریف میں رطب اللسان ہے۔ اسی طرح وہ دن بھی علقریب آنے والا ہے جب کہ اس کا موجودہ ادب بھی دنیا سے خراج تحسین حاصل کرے گا۔

چودھوان خطبہ

۵ دسمبر سنہ ۱۸۶۴ ع

حضرات !

گزشتہ سال سرکاری دیورتوں کی بذا پر میں نے آپ صاحبوں سے بیان کیا تھا کہ ہندوستانی زبان کو خوب فروغ ہو رہا ہے - اُمسال پھر میں یہ دعویٰ کر سکتا ہوں کہ اس زبان کی روز افزوں ترقی کی رفتار بدستور جاری ہے - اس ضمن میں سر چارلس ٹریولین خاص کر شکریے کے مستحق ہیں جن کی اُن تھک کوششوں کی بدولت ہندوستانی کو یہ مرتبہ نصیب ہوا - موصوف کی دلی خواہش ہے کہ ہندوستانی زبان کی اصلاح کی جائے - وہ چاہتے ہیں کہ عربی فارسی کے مغلق الفاظ جو مسلمان فاتحین کے اثر سے ہندوستانی میں داخل ہو گئے ہیں ، اس زبان سے خارج کر دیے جائیں ، اس لیے کہ ہندی کے ایسے الفاظ کثرت سے موجود ہیں جو بآسانی ان عربی فارسی لفظوں کی جگہ لے سکتے ہیں - سر چارلس ٹریولین نے مجھے لکھا ہے کہ ہندوستانی زبان میں آج کل یہ رجحان پایا جاتا ہے کہ انگریزی کے الفاظ کو کثرت سے استعمال کیا جائے -

اس رجحان سے ہندوستانیوں اور انگریزی قوم کے موجودہ تعلق کا پتا چلتا ہے۔ آپ کو معلوم ہے کہ ہمارے افریقی مقبوضات میں وہاں کے باشندوں نے فرانسیسی زبان کے بہت سارے لفظوں کو اپنی زبان میں بلا تکلف استعمال کرنا شروع کر دیا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ہمارے ان لفظوں کا عربی میں ترجمہ نہیں ہو سکتا۔ اسی طرح اہل ہند نے اپنے ہاں انگریزی زبان کے بہت سے لفظ رائج کر لیے ہیں۔ بعض اوقات تو ان کی اپنی زبان میں لفظ موجود ہوتا ہے جب بھی وہ ہم معنی انگریزی لفظ کو ترجیح دیتے ہیں۔ انگریز لوگ وقت کی بہت قدر کرتے ہیں۔ چنانچہ ان کے ہاں مثل مشہور ہے کہ ”وقت دولت ہے“۔ اہل مشرق اس دولت کی زیادہ قدر نہیں کرتے۔ چنانچہ ہندوستان میں لفظ ”تائم“ کی اہمیت لفظ ”سماں“ یا لفظ ”دور“ سے مختلف سمجھی جاتی ہے *۔ اسی طرح لفظ ”کلبہ“ یا ”خاندان“ کی جگہ عام طور پر لفظ ”فیملی“ استعمال ہوتا ہے۔ گویا کہ آخر الذکر لفظ گھر بار کے مفہوم کو زیادہ واضح طور پر ظاہر کرتا ہے۔ اس طرح مطبع کی جگہ ”پریس“ دھوم دھام کی جگہ ”پریٹ“ گنہگار کی جگہ ”گناہی“ استعمال ہوتے ہیں۔ اور بہت سارے انگریزی

* ایک ہندوستانی خاتون اگر اپنے شہر کو دفتر کے وقت یاد دہانی کرانا

چاہتی ہیں تو یوں کہتی ہیں ”تمہارے آئس جانے کا ٹائم ہے“۔

الفاظ پوش کیے جا سکتے ہیں جاہیں اہل ہند خود اپنے لفظوں سے زیادہ اہمیت دیتے ہیں اور بہتر سمجھتے ہیں۔ چنانچہ سرزا پور کا اخبار ”خیر خواہ ہند“ اس قسم کی ہندوستانی میں ہوتا ہے جس میں انگریزی الفاظ کثرت سے کھپاے جاتے ہیں۔ مشنریوں کی بیشتر تصانیف جو مسیحی مذہب کی نشر و اشاعت کے لیے شائع ہوتی ہیں اسی طرز کی زبان میں ہوتی ہیں۔

آگرہ کے ایک معزز مسلمان محمد مردان علی خان نے ہندوستانی اخباروں کے اس طرز تحریر پر سخت افسوس ظاہر کیا ہے *۔ وہ لکھتے ہیں کہ اہل یورپ کی نظر میں ہندوستانی زبان کی کوئی وقعت نہیں ہے۔ وہ اسے متحض ایک دفتری زبان سمجھتے ہیں۔ چنانچہ بنگال میں انگریزی اثر زیادہ ہونے کے سبب سے وہاں کی اردو پہچان نہیں پڑتی۔ اکثر دیکھنے میں آیا ہے کہ نہایت معزز انگریز ہندوستانی کے ایسے لفظ اور فقرے بلا تکلف استعمال کرتے ہیں جنہیں سن کر شرم آتی ہے۔ عربی مثل ہے کہ ”الذاس علی دین ملوکہم“ اور دیکھا دیکھی انگریزوں کی ریس میں وہی الفاظ اور فقرے استعمال کرنا شروع کر دیتے ہیں جو وہ ان کی زبان سے سکتے ہیں۔ اور بعض لوگ عربی کی ایک اور دوسری مثل کو

اپنی تائید میں پیش کرتے ہیں - وہ مثل یہ ہے - ”کلام الملک الملک“

بہر حال اب اس امر کا تو قطعی فیصلہ ہو چکا ہے کہ ہندوستانی زبان کو ہندوستان بہر میں فوجی اغراض اور خط و کتابت کے لئے استعمال کیا جائے گا - اس سے کوئی بھی انکار نہیں کرتا کہ ہندوستانی (اردو) ہی ہمارے ملک کی زبان ہے، فوجی چھاؤنیوں میں، بازاروں میں، غرض کہ ہر کہیں یہ بولی اور سمجھی جاتی ہے - دکن میں بھی اور بالخصوص حیدرآباد اور میسور میں اس زبان کا خوب چرچا ہے - ان علاقوں میں یہ زبان مسلمان سپاہیوں کے ذریعے سے پہنچتی اور آج بھی انگریزی افواج میں جو ان علاقوں میں رہتی ہیں، یہی زبان بولی جاتی ہے - چنانچہ انگریز حکام اگر سپاہیوں کے عام مجمع کو خطاب کرنا چاہیں تو وہ ہندوستانی ہی میں ان کے آگے تقریر کرتے ہیں - اس کی ایک مثال یہ ہے کہ گزشتہ فروری کے مہینے میں جب سرہنری مائنٹنمری لفٹننٹ گورنر پنجاب دہلی سے لاہور واپس جاتے ہوئے ریاست کپورتھلہ تشریف لے گئے تو اس موقع پر موصوف نے مشن اسکول کے طالباء کے سامنے ہندوستانی میں تقریر کی اور اس تقریر کے دوران میں اس اسکول کی تعلیمی حالت کے متعلق اطمینان کا اظہار کیا - اس کی دوسری قابل ذکر

مثال یہ ہے کہ چند ماہ قبل وائسرائے ہند سرجان لارنس نے شملہ میں دربار منعقد کیا - یہ دربار اسی نوعیت کا تھا جیسا کہ لارڈ امہرسٹ کے زمانے میں سنہ ۱۸۲۷ء میں منعقد ہوا تھا - اس دربار میں سب پہاڑی راجاؤں نے شرکت کی اور نڈرا نے پیش کیے - یہ رسم اطاعت گزاری کے اظہار کی غرض سے ہوا کرتی تھی - راجاؤں کے ساتھ ان کے درباری اور مشیرانِ کار بھی اس دربار میں آئے اور ان کے بھڑک دار لباس پر سب کی نظریں اٹھتی تھیں - اس موقع پر سرجان لارنس نے ان سب معزز حاضرین کے روبرو ہندوستانی (اردو) زبان میں تقریر کی - ہندوستان کے اخبارات نے اس کے متعلق ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ سرجان شور کے سوا اوز کسی وائسرائے نے اس سے قبل ہندوستانی زبان میں تقریر نہیں کی تھی - اس کے بعد ۱۸ اکتوبر کو لاہور میں وائسرائے نے ایک دوسرا دربار منعقد کیا - اس کا افتتاح بھی سرجان لارنس نے ہندوستانی زبان میں کیا - اس دربار میں چھ سو راجاؤں اور جائیداداروں نے شرکت کی تھی - ہندوستان کے اخبارات کا خیال ہے کہ پنجاب کی تاریخ میں سرجان لارنس کی یہ تقریر یادگار رہے گی - بعض اخباروں نے پوری تقریر نقل کر دی ہے اور بعض نے اس کا ترجمہ درج کیا ہے -

ایک مشہور ہندو فاضل شیو پرشاد نے اپنی

کتاب # "Itihās tinir nacak" کے دیباچے میں لکھا ہے کہ ہندوستانی تمام اہل ہند کی مادری زبان ہے۔ ہندوستان کے ہر حصے میں یہ زبان بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ چنانچہ فرانسیسی مقبوضات چندر نگر، یٹاؤں، پاندی چری، کاریکل، ماہی و کہیں یہ زبان سمجھی جاتی ہے۔ اسی طرح پرتگیزی مقبوضات میں بھی اس زبان کے ذریعے سے کام نکالا جاسکتا ہے۔ آج کل پرتگیزی مقبوضات کے گورنر جنرل کے سکریٹری ایک فاضل مستشرق ہیں جن کا نام 'مرسیو واکھناریورا' ہے۔

میرے ایک پرانے شاگرد 'مسٹرای سیسے' نے جو آج کل کاریکل میں جہاز کے ایک افسر کی حیثیت سے کام کر رہے ہیں، میرے استفسار کا اپنے خط میں جواب دیا ہے۔ پاندی چری کے ایک باشندے نے مجھے لکھا تھا کہ لوگ تاملی علاقے میں ہندوستانی مطلق نہیں سمجھتے۔ اس پر میں نے مسٹرای سیسے سے اس باب میں پوری کیفیت دریافت کی۔ وہ جواب میں یوں لکھتے ہیں: "آپ کو پاندی چری سے جس کسی نے یہ لکھا ہے کہ تاملی علاقے میں ہندوستانی بالکل نہیں سمجھی جاتی اس نے غلط بیانی کی ہے۔ میں نے ابھی حال میں کروئڈل سے لے کر مالابار تک کوئی بارہ سو میل کا سفر کیا اٹھائے سفر میں میں نے باوجود اس کے کہ تامل میری مادری زبان ہے،

جان بوجھ کر لوگوں سے ہندوستانی میں گفتگو کی اور ہر جگہ مہری بات سمجھو گئی۔ میرا خیال ہے کہ ہندوستانی زبان ہندوستان کے گوشے گوشے میں سمجھی جاتی ہے۔ اور دوسری زبانیں جیسے تامل، کجراتی، تلنگی، کرناٹکی، ملیالم اور بنگالی وغیرہ محض مقامی حیثیت رکھتی ہیں اور اپنے اپنے مخصوص صوبوں کے علاوہ اور کہیں نہ بولی جاتی ہیں اور نہ سمجھی جاتی ہیں۔“ آپ کو معلوم ہو گا کہ کشمیر کی ریاست میں زیادہ تر آبادی مسلمانوں کی ہے۔ ان پر ایک ہندو راجا حکومت کرتا ہے۔ اس کا دارالسلطنت سرینگر میں ہے۔ اس کے زیادہ تر اعلیٰ حکام بھی ہندو ہی ہیں۔ کشمیر کے ہندو مسلمان سب کشمیری زبان بولتے ہیں لیکن اس کے ساتھ ساتھ ہندوستانی زبان ریاست میں ہر جگہ بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ ہندوستانی کے علاوہ وہاں فارسی زبان کا بھی اچھا خاصا چرچا ہے۔ جن انگریزوں کو ہندوستان میں رہ کر حکومت کے اعلیٰ فرائض انجام دینے ہیں ان کے لیے از بس ضروری ہے کہ ہندوستانی زبان پر پوری طرح حاوی ہوں اور اسے بخوبی سمجھ سکیں۔ دیسی زبانوں کے امتحانات کے جو نئے قواعد و ضوابط ۳ ستمبر کو شائع ہوئے ہیں ان کی رو سے ہندوستانی زبان کے امتحان کے دو نصاب بنائے جائیں گے۔ ایک ان کے لیے ہو گا۔ جو فوج میں یا مہدیکل (طبی) شعبے میں جانا چاہتے

ہوں اور دوسرا ان کے لیے ہو گا جو ترجمان کی خدمت کے لئے کوشش کرنا چاہتے ہیں۔ ان قواعد کا نفاذ آئندہ ماہ فروری سے ہوگا۔ پہلے نصاب کے مطابق امتحان میں شرکت کرنے والوں کے لئے فارسی اور دیوناگری رسم الخط میں ہندوستانی زبان کے چند اقتباسات پیش کیے جائیں گے جن کا انہیں سلیس زبان میں مطلب بیان کرنا ہوگا۔ دوسرے امتحان میں باغ و بہار اور پریم ساگر کے اقتباسات کو پڑھوایا جائے گا اور ترجمہ کرایا جائے گا۔ اس کے علاوہ انگریزی سے ہندوستانی میں ترجمہ کرنا ہوگا۔ امیدواروں کو فارسی اور دیوناگری رسم الخط میں لکھے ہوئے خطوط کا مطلب بھی بتانا ہوگا۔ اور ان دونوں رسم الخط میں املا بھی لکھنا ہوگا۔ اسی طرح اور دوسری دیسی زبانوں کے امتحانات ہوں گے جن کی نسبت مجھے اس موقع پر کچھ کہنے کی ضرورت نہیں ہے۔

وہ امیدوار جو فوج کے متحکمہ رسد رسانی (کمسریت) میں خدمت حاصل کرنا چاہتے ہیں انہیں امتحان میں 'سرچا' دس وے کے مقرر کردہ قواعد کے مطابق 'ہندوستانی کی سرکاری تحریروں کا ترجمہ کرنا ہوگا' ترجمہ میں صرف و نحو کی پوری پابندی لازمی ہے اور انہیں سرکاری تحریروں میں سے املا بھی لکھایا جائے گا۔ اس کے علاوہ

انگریزی کا کوئی خط انہوں دیا جائے گا جس کا انہیں فوراً
ہندوستانی زبان میں ترجمہ کرنا ہوگا۔ مختلف طبقوں
کے دو تین ہندوستانی اس موقع پر موجود رہیں گے۔ امیدوار
کی کامیابی اس میں ہے کہ وہ ان سب کو اپنا مطلب اچھی
طرح سمجھا سکے۔

استاف کور (Staffcorps) کے امتحانات اب بجائے سالانہ
ہونے کے ہر شش ماہی پر ہوا کریں گے۔ پنجاب کے صوبے کے
امتحانات بھی فوراً ولیم کالج کے زیر اہتمام ہوں گے۔ اب
دہلی بھی پنجاب کے صوبے میں شامل کر دی گئی ہے۔ اس
کا صوبہ شمالی و مشرقی ہے اب کوئی تعلق باقی نہیں رہا۔
صوبہ شمالی و مغربی کا دار الحکومت الہ آباد ہے اور اودہ
کا صوبہ بھی اب اس صوبے میں ضم کر دیا گیا ہے۔ ان امتحانات
میں آج کل بڑی سختی کی جا رہی ہے۔ چنانچہ ابھی حال
میں گورنمنٹ ہند نے صرف اس بنا پر ایک اعلیٰ انگریز
فوجی افسر کو بھوٹان نہیں جانے دیا کہ وہ اس علاقے کی
زبان کے امتحان میں ناکام رہا تھا *۔

پچھلے سال جتنے اخبارات ہندوستانی زبان میں شائع
ہو رہے تھے وہ بدستور اب بھی شائع ہو رہے ہیں۔ ہندوستانیوں
میں روز بروز اخبار پڑھنے کا چسکا بڑھتا جا رہا ہے۔ ان

اخبارات میں بالعموم خبروں کے علاوہ عام معلومات پڑھانے کے لئے مضامین بھی ہوتے ہیں۔ ان میں نئی نئی ایجادات اور تہذیب و تمدن کی ترقی کے متعلق مضامین ہوتے ہیں جنہیں لوگ بڑی دلچسپی سے پڑھتے ہیں۔ لکھنؤ کا ”اودہ اخبار“ اسی قسم کا ایک اخبار ہے * اس اخبار کی چند اشاعتیں مہرے پیش نظر ہیں۔ اس میں خبروں کے علاوہ ادبی مضامین بھی ہیں۔ بعض مضامین دیوناگری رسم خط میں ہیں۔ یہ غالباً خاص کر ہندوؤں کے لئے لکھے گئے ہیں۔ ۲۱ مئی کی اشاعت میں ”شہیلد“ کی طغیانی کا حال لکھا ہے۔ یہ مضمون مستر ایدورد ہنری پامر نے لکھا ہے۔ سوصوف کیمبرج کے سینٹ جان کالج کے طالب علم رہ چکے ہیں۔ آپ نے ۲۴ سال کی عمر میں ہندوستانی زبان میں ایسی مہارت حاصل کرائی ہے کہ باید و شاید۔ یہ سید عبداللہ پروفیسر ہندوستانی لندن یونیورسٹی کے فیض صحبت کا اثر ہے۔ موصوف نہایت بے تکلفی سے ہندوستانی بول سکتے اور لکھ سکتے ہیں۔ اگر ان کا رنگ اس قدر گورا نہ ہوتا اور انگریزوں کا سا نام نہ ہوتا تو انہیں ہندوستانی مسلمان کہلے میں کوئی

* یہ ہفتہ وار اخبار چھوٹی تقطیع پر ۱۶ صفحوں کا ہوتا ہے۔ اس کی ادارت شیو پڑشاد کرتے ہیں۔ میں موصوف کا پہلے ذکر کر آیا ہوں۔ وہ ہر موضوع پر لکھنے کی صلاحیت رکھتے ہیں۔

شخص مطلق تامل نہ کرتا - ہندوستانی کے علاوہ عربی اور فارسی کے قدیم ادب کی بھی موصوف نے تحصیل کی ہے - آگرہ کے ایک فاضل محمد مردان علی خان نے مستر ایڈورڈ ہنری پامر کی فضیلت کا اعتراف اپنے اخبار کی ۷ جن وادی اشاعت میں کیا ہے - وہ کہتے ہیں ”میں نے کسی یورپین کو آج تک ہندوستانی زبان میں ایسا کمال حاصل کرتے نہیں دیکھا جو مستر پامر نے حاصل کیا ہے - موصوف کا طرزِ تحریر بھی نہایت شگفتہ ہے - جب سے میں سرکاری ملازمت میں ہوں، میں نے صرف دو چار یورپین ایسے دیکھے ہیں جو بلا تکلف ہندوستانی میں تقریر کر سکتے ہیں اور خود ہندوستانیوں کے لب و لہجے میں گفتگو کر سکتے ہیں - لیکن مستر پامر اس لئے اور بھی زیادہ قابلِ تعریف و مبارکباد ہیں کہ انگلستان کے اندر رہ کر انہوں نے تھوڑے ہی دنوں میں ہندوستانی زبان پر ایسی قدرت حاصل کر لی جو ان کے ہزار ہا اہل وطن باوجود پوری کوشش کے حاصل نہ کر سکے - اگر موصوف کی طرح اور دوسرے انگریز بھی ہندوستانی زبان سیکھیں تو اس میں ہندوستان اور انگلستان دونوں کا نفع ہے - ہماری دعا ہے کہ مستر پامر بہت دنوں زندہ رہیں - موصوف ان چند انگریزوں میں سے ہیں جو ہندوستانی زبان کی اہمیت کو سمجھتے ہیں - موصوف کے مضمون کو دیکھ کر

میں تو دنگ رہ گیا۔“ اس اخبار کی دوسری اشاعت میں پروفیسر عبداللہ میر اولاد علی اور محمد وجاہت علی مدیر ”اخبار عالم“ میرٹھہ * نے بھی مستزیا مر کی زبان دانی کی تعریف کی ہے۔

میں اب ہندوستانی کے جدید اخبارات کے نام گناتا ہوں۔ میرٹھہ سے ایک اخبار نکلتا شروع ہوا ہے جس کا نام ”نجم الاخبار“ ہے۔ میرے پیش نظر اس اخبار کی چند اشاعتیں ہیں۔ صوبہ شمالی و مشرقی کے ناظم تعلیمات مستر ایم کیپسن نے از راہ علایت یہ اخبار میرے پاس بھیجا ہے۔ میرے خیال میں صوبہ شمالی و مشرقی کا یہ بہترین اخبار ہے۔ یہ اخبار ہفتہ وار ہے اور چھوٹی تقطیع پر ۱۲ صفحوں میں چھپتا ہے۔ ہر صفحہ پر دو خانے (کالم) ہوتے ہیں۔

آگرہ سے ایک اخبار نکلتا شروع ہوا ہے جس کا نام ”بھارت کھلدا مرت“ ہے۔ اس اخبار کی مالک ہندوؤں کی معاشرتی و مذہبی اصلاح کی ایک انجمن ہے۔ اس اخبار کے بانیوں کا یہ عقیدہ ہے کہ وید مقدس کی الہامی تعلیمات زندگی کے چلن میں بہترین رہنما ہیں۔ اس مقدس کتاب کی تعلیم پر

* میں نے اپنے سنہ ۱۸۶۱ ع کے خطبہ میں اس اخبار کا ذکر کیا تھا۔ میں نے کہا تھا کہ اخبار ”دارالاسلام“ نامی مطبع میں طبع ہوتا ہے۔ یہ غلط ہے۔ دراصل یہ اخبار مطبع نورالانوار میں چھپتا ہے۔

تمام ہندوؤں کو چاندا چاہیے اور اس کے اصول کو دل و جان سے ماننا چاہئے۔ اس اخبار کے بانیوں کے پیش نظر یہ نظریہ ہے کہ وہ اپنے ہم مذہب بھائیوں کو قدمائے عقاید و اعمال کی سچائی اور ان کے رسوم و اطوار کی سادگی کی جانب راغب کریں اس انجمن کی طرف سے ایک رسالہ شائع ہوا ہے جس میں شادی بیاہ کی لایعنی رسوم اور اسراف کے خلاف تحریک کی گئی ہے۔ اس کا نام ”امتناع اسراف شادی“ ہے۔ سنہ ۱۸۹۳ ع میں دہلی میں اس کے جواب میں ایک اور دوسرا رسالہ نکلا تھا جس کا نام ”مفیدانام“ تھا۔

اخبار ”مدراںس ٹائمز“ کے مالک مسٹر ونز'گیڈو نے اس سال ماہ جنوری میں یہ اعلان کیا تھا کہ وہ ”ٹائمز آف ایشیا“ کے نام سے اس اخبار کو پھر سے نکالنا شروع کریں گے۔ انہیں اس کا انتظار تھا کہ ٹائپ بن کر آجائے تو انگریزی کے ساتھ ساتھ اردو، تامل، تلنگی، اور کٹری کے اخبارات بھی جاری کر دیں۔ ہمیں پوری امید ہے کہ انہیں اس ارادے میں کامیابی ہوئی ہوگی اور ان کے زیر اہتمام ایک اور ہندوستانی اخبار کا اضافہ ہوا ہوگا۔ مدراس میں پہلے سے بھی ایک ہندوستانی اخبار نکلتا ہے جس کا نام ”جامع الاخبار“ ہے۔ اس کے مدیر رحمت اللہ ہیں۔ یہ اخبار ہفتہ وار ہے اور ہر دو شنبہ کو شائع ہوتا ہے۔ یہ ۱۶ صفحات پر مشتمل ہوتا ہے۔ ہر صفحہ

میں دو خانے ہوتے ہیں —

باجود ہندوستانی لوگوں کی عدم توجہی کے وہ دن قریب آ رہا ہے جب کہ تعلیم کے عام ہونے سے ہندوستانی میں ”راے عامہ“ پیدا ہوگی اور اس کی کسوٹی پر لوگ ہر چیز کو پرکھیں گے۔ ۲۷ فروری سنہ ۱۸۹۲ء کے ٹائمز میں لکھا ہے کہ ہندوستان کے گوشے گوشے سے اخبارات نکل رہے ہیں۔ ان میں سے بیشتر کی ادارت کے فرائض اچھے طریقے سے ادا کئے جاتے ہیں۔ ان میں سے بعض اخبارات کے مضامین دیکھنے سے پتا چلتا ہے کہ مضمون نگاروں کی نظر وسیع ہے اور وہ انگریزی ادبیات اور انگریزی فن صحافت سے واقفیت رکھتے ہیں۔ حکومت ان اخباروں کی کوئی مدد نہیں کرتی لیکن پھر بھی وہ سب اس کی حمایت میں مضامین شائع کرتے ہیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستانی لوگوں کے دلوں میں اہل یورپ کا احترام جاگزیں ہو گیا ہے۔ بقول گولڈ اسمتھ :

”ان کی چال میں غرور و تمکنت ہے۔ ان کی نظروں سے رعب ٹپکتا ہے۔ وہ دیکھو، نوع انسانی کے سردار آ رہے ہیں۔“

میں اپنے سالانہ خطبوں کا زیادہ تر مسالا مسٹر آرکسٹ سے جولاہور میں دہتے تھے، حاصل کیا کرتا تھا۔ موصوف اب کچھ عرصے کے لئے یورپ آئے ہوئے ہیں۔ لیکن اور دوسرے اہماب ہندوستان میں ایسے موجود ہیں جو ہندوستانی زبان

کی دن دونی ترقی کے راز کو سمجھتے ہیں اور اس کی ترقی کے لئے خود بھی کوشاں ہیں۔ انہیں احباب کے ذریعے سے مجھے نئی کتابوں کے متعلق معلومات حاصل ہوتی رہتی ہیں۔ میں نے بعض صاحبوں کو یہ شکایت کرتے سنا ہے کہ ہندوستانی زبان کا سارا ادب تراجم سے زیادہ نہیں اس میں انگریزی کی نقالی کے سوا رکھا ہی گیا ہے۔ ہندوستانی لوگ تھپک کہتے ہیں کہ ”انسانی طبیعت چور ہے“۔ انسان کو یہ صلاحیت حاصل ہے کہ وہ دوسروں کے خیالات کو لیکر اپنا جامہ پہنا دے زیادہ سے زیادہ یہ کہ دوسروں کے خیال کو لے کر اپنے طرز ادا کے رنگ میں رنگ دیا جائے۔ لیکن میرے خیال میں یہ دعویٰ قطعی طور پر بے بنیاد ہے کہ ہندوستانی میں سرقے کے سوا اور کچھ ہے ہی نہیں۔ مجھے سے پہلے ولسن جیسا عالم فاضل شخص بھی یہی خیال ظاہر کر چکا ہے۔ سنسکرت کے مشہور عالم مسٹر ایڈورڈ کاول نے ابھی حال ہی میں ”کشمابجلی“ کا نیا ایڈیشن نکالا ہے جو میرے پاس بھی آیا ہے۔ اس کتاب میں زمانہ حال کے سب مشہور مصلفوں کے فلسفیانہ دلائل کا انچور پیش کیا گیا ہے۔ ایک دوسری کتاب ”دفتر بے مثل“ مجھے بھیجی گئی ہے۔ اگرچہ اس کتاب کا نام ایسا ہے کہ اس سے پہلے پہل آدمی دھوکے میں پڑ جاتا ہے لیکن یہ دراصل کلکتہ کے ایک معزز مسلمان کے اشعار کا انتخاب ہے۔ شاعر کا نام

مولوی عبدالغفور ہے اور وہ ”نساخ“ تخلص کرتے ہیں۔ واقعہ یہ ہے کہ تخلص بھی انکسار کے خیال سے اسی قدر دور ہے جتنا کہ خود کتاب کا نام۔ یہ کتاب اسی سال طبع ہوئی ہے اور ۱۸۲ صفحات پر مشتمل ہے۔ یہ کتاب قائب میں چھپی ہے۔ ”نساخ“ کلکتہ کے مشہور و معروف عبداللطیف خاں بہادر کے قریبی رشتہ دار ہیں۔ انہوں نے فرید الدین عطار کے پند نامہ کا اردو نظم میں ترجمہ بھی کیا ہے۔ اس بیاض میں بعض بعض اچھے خاصے شعر ملتے ہیں۔ یہ عجب بات ہے کہ اہل مشرق میں نظم کا بمقابلہ نثر کے بہت زیادہ چرچا ہے۔ میں بعض ہندوستانیوں کو جانتا ہوں جو انگلستان میں رہتے ہیں، وہ بھی اپنی زبان میں برابر شعر و شاعری کیا کرتے ہیں۔ کسی دوسرے موقع پر میں نے سید عبداللہ کے اشعار کا ذکر کیا ہے۔ اس وقت میرے پیش نظر ایک دوسرے ہندوستانی فاضل میرا اولاد علی کی غزلیات ہیں۔ ان کا تخلص بھی میرا ہے۔ میر تقی کا بھی یہی تخلص تھا۔ ”نساخ“ نے بعض بعض جگہ ”ذوق“ کا جواب لکھا ہے۔ ”ذوق“ اس وقت ہندوستان کے بہترین شاعر سمجھے جاتے ہیں۔ اسی لئے انہیں ”خاقانی ہند“ کا خطاب ملے ہے۔ —

بابو شہوپر شاد کی محنت کی داد دینی چاہیے کہ انہوں نے ہندی میں ہندوستان کی مختصر تاریخ لکھی ہے۔ یہ تاریخ

مدرسے کے طلباء کے لئے لکھی گئی ہے۔ اس کا نام ”Itihas timir nacak“ ہے۔ ان کا ارادہ ہے کہ اس کتاب کو اردو رسم الخط میں بھی شائع کریں۔ تاریخ تین حصوں پر منقسم ہے۔ پہلے حصے میں ہندو اور مسلم عملداری کا حال ہے۔ اب تک یہی حصہ شائع ہوا ہے جو خود مصنف نے ازراہ کرم مجھے بھیجا ہے۔ دوسرے حصے میں انگریزی عملداری کی ابتدا اور اس کی ترقی و عروج کا احوال ہوگا اور تیسرے حصے میں ان تبدیلیوں کا ذکر کیا جائے گا جو انگریزی اثر سے ہندوستانیوں کے رسوم و رواج اور ان کے قوانین پر مترتب ہوئی ہیں۔ اسی تاریخ میں ’شہو پرشاد‘ نے یہ دعویٰ کیا ہے کہ ’الفہستن‘ اور ’مارشمن‘ کی تاریخوں غلطیوں سے خالی نہیں ہیں۔

کہتان اے آرفار ناظم سررشتہ تعلیمات پنجاب نے ازراہ کرم مجھے اردو کی ایک تاریخ ہند بھیجی ہے جو ان کے حکم سے لکھی گئی ہے۔ اس کتاب کا نام ”واقعات ہند“ ہے۔ مولف کا نام کریم الدین ہے۔ اس تاریخ کا زیادہ تر مواد انگریزی اور ہندوستانی دستاویزوں سے حاصل کیا گیا ہے۔ چند ماہ کا عرصہ ہوا یہ کتاب لاہور میں طبع ہوئی۔ مولف موصوف نے ایک جغرافیہ بھی مدرسوں کے لئے لکھا ہے۔ اس کا نام ”مفتاح الارض“ رکھا ہے۔ محمد فاضل لاہوری نے اس کتاب کی کتابت کی اور پھر لاہور میں لہتھو پر چھپی۔

مولوی کریم الدین کی یہ دونوں کتابیں اور ان کے علاوہ ان کی اور دوسری تصانیف دراصل تراجم سے زیادہ حیثیت نہیں رکھتی ہیں۔ مولوی کریم الدین اپنے اور دوسرے اہل وطن کی طرح اس بات کو کوئی عیب نہیں سمجھتے کہ کسی دوسرے مصنف کے خیالات کو بلا تکلف اپنی کتاب میں درج کر دیں۔ ہندوستان میں یہ آزادی عام طور پر علمی دنیا میں برتی جاتی ہے۔ مترجمین کو ان بین الاقوامی معاہدوں کی مطلق کوئی پروا نہیں ہوتی جن کے مطابق ان کا فرض ہے کہ وہ جب کسی مصنف کی کتاب سے کوئی مضمون لیں تو اس کا اعتراف کریں ممکن ہے یہ شعار ہندوستان کے مولفوں و مصنفوں کے لیے عارضی نفع کا باعث ہوتا ہو لیکن ذہنی ترقی کے لیے اس سے بڑا کرا اور کوئی مُضر بات نہیں ہو سکتی۔ میں سمجھتا ہوں مولوی کریم الدین آج کل جس نئی کتاب کو تالیف کر رہے ہیں اس کا نام خذہ ماصفا ہے اس میں غرور اس کا اعتراف کریں گے کہ انہوں نے دوسروں سے استفادہ کیا ہے۔ یہ کتاب حکومت پنجاب کے صرف سے طبع ہو گی جیسا کہ انہوں نے مجھے اپنے ایک خط میں لکھا ہے۔ نام سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کتاب میں مختلف مصنفین کے خیالات کو یک جا جمع کر دیا گیا ہے۔

پنجاب کے ناظم سررشتہ تعلیمات نے مجھے ان ہندوستانی

خطبات گارساں دتاسی

کتابوں کی ایک فہرست بھیجی ہے جو ابھی حال میں شائع ہوئی ہیں۔ چنانچہ اس فہرست کی بعض کتابوں کی جانب میں آپ صاحبوں کی توجہ مبذول کرانا چاہتا ہوں ان کتابوں میں سے لاہور میں حسب ذیل طبع ہوئی ہیں۔

(۱) فلسفہ کے اصول پر ایک کتاب ”اصول علم طبیعی“ ہے۔ اس کی دوسری جلد کا نام ”متخون طبیعی“ ہے جس میں فطرت کے اصول بیان کئے گئے ہیں۔

(۲) گردھاری لال کی بھگوت گیتا کا ہندی ترجمہ۔ یہ کتاب ۵۸۴ صفحات پر مشتمل ہے۔

(۳) آشوب نامہ۔ یہ افسانہ ہے۔ اس میں بھگوان داس اور گوپال رام دو بھائیوں کا احوال درج ہے۔

(۴) ہما۔ مہر حسن کی فارسی صرف و نحو ہے۔ اس عجیب و غریب پرندے کے نام کو موضوع کتاب سے بظاہر کوئی تعلق نہیں معلوم ہوتا۔

(۵) مفتاح الذمیم۔ اس میں اصول انشا درج ہیں اور ساتھ ہی خطوں کی مثالیں بھی ہیں۔ خطوں کا طرز عام مشرقی خطوط سے ذرا مختلف معلوم ہوتا ہے۔

لہذا نہ میں مدد درجہ ذیل کتابوں چاہی ہیں:

متعدد کتابیں سنی اور شیعہ فرقہ کے عقاید اور مباحثوں سے متعلق ہیں۔ ان میں سے ایک کتاب کی ضخامت ۱۱۲۲ صفحات ہے۔

”اشراقات عرشہ“ میں قصیدے اور نظمیں ہیں۔

یہ کتاب ۱۰۱۰ صفحات پر مشتمل ہے۔ قصیدے اور نظموں کا انتخاب سید فرزند علی نے کیا ہے ”باغ آدم“ میں انبیاء علیہم السلام کے حالات زندگی ہیں۔ ”عجائب ربیع مسکون“

میں میر خوند کی تاریخ حبیب السیر کا خلاصہ ہے۔ —

دہلی میں مندرجہ ذیل کتابیں چھپی ہیں —

(۱) ”فغان دہلی“ — اس میں سنہ ۵۷ ع کی شورش عظیم

کے حالات درج ہیں اور یہ بتایا ہے کہ مغلوں کے دارالسلطنت

کو اس پُر شور زمانے میں کین کین مصائب و آلام کا سامنا

کرنا پڑا۔ یہ کتاب ’اکمل المطابع‘ میں چھپی ہے۔ —

(۲) ”دافع ہذیان“ — اس میں فارسی کی لغت ”برہان

قاطع“ کی بعض غلطیوں پر تنقید ہے۔ —

(۳) ”دری کشا“ — اس کتاب میں قدیم فارسی پر محققانہ

نظر ڈالی گئی ہے۔ —

(۴) ”مہتاب معرفت“ — اس میں بدعت اور ویدانت

کے اصول کے مطابق عقل اور جذبات کی باہمی جنگ کی

کیفیت درج ہے۔ یہ کتاب اخلاق کی تعلیم دیتی ہے۔ اصل

سنسکرت سے اردو میں ترجمہ کیا گیا ہے۔ نند داس نے

اس کا ہندی میں ترجمہ کیا ہے۔ جامعہ کیمبرج کے کتب

خانے میں اس کا ایک نسخہ موجود ہے۔ —

آگرہ کے مسٹر شکل نے جو ایک پادری ہیں مجھے لکھا ہے کہ مکند لال کی کتاب ”بغاوت ہند“ کے باقی چھ اجزا بھی شائع ہو چکے ہیں۔ اس کتاب کے شروع کے اجزا کی نسبت میں پہلے ذکر کر آیا ہوں * —

مرزا پور کے اخبار ”خبر خواہ ہند“ کی ماہ فروری کی اشاعت میں سرجان لارنس وائسرائے ہند کی زندگی کے حالات درج ہیں اور اس کے ساتھ ان کی تصویر بھی ہے۔ یہ پرچہ مجھے سر چارلس ٹریوین کی عذایت سے حاصل ہوا۔ اس اشاعت میں متعدد ایسی کتابوں پر تقریظیں بھی ہیں جو مشنری، دیسی لوگوں میں دین مسیح کی نشر و اشاعت کی غرض سے طبع کراتے ہیں۔ ان میں بعض کتابیں ایسی ہیں جن کا منشا یہ ہے کہ دیسی لوگوں میں مغربی علوم و تمدن کا چرچا بڑھ رہا ہے۔ مرزا پور سے ایسی کتابیں بھی شائع ہوئی ہیں جو ہندوستانیوں کے لئے بہت دلچسپی کا باعث ہوتی ہیں جیسے تلسی داس کی رامائن۔ یہ کتاب دیوناگری رسم الخط میں ہے۔ ہندی کی کتابوں میں اس کو جو عام مقبولیت حاصل ہوئی وہ آج تک کسی اور کتاب کو نصیب نہیں ہوئی۔ ہندی میں سلسکرت کی صرف دو نسخہ پر ایک کتاب شائع ہوئی ہے۔ پلڈت بذری لال نے

ایک کتاب شائع کی ہے جس کا موضوع ”قدیم ہلدی میں تعلیم نسوان“ ہے ان کے علاوہ ایک اور قابل ذکر کتاب ’ چراغ کلام“ ہے۔ یہ کتاب بارہ اجزا پر مشتمل ہے۔

اب آج کل خود یورپین لوگوں نے ہلدی وستانی ادبیات پر نئی نئی کتابیں لکھنا شروع کی ہیں۔ ان میں مشرقی طرز کی جھلک پائی جاتی ہے اور بعض وقت تو یہ دھوکا ہوتا ہے کہ کہیں یہ کتاب کسی ہلدی وستانی کی لکھی ہوئی تو نہیں۔ اس وقت میرا دوسرا سخن ان مشنریوں کی طرف نہیں ہے جو لا تعداد کتابیں تبلیغی سلسلے میں ہر سال شائع کرتے دھتے ہیں بلکہ مہری مراد اُن ادبی اور علمی کتب سے ہے جو ان انگریزوں کی تصانیف ہیں جنہیں مشرقی السنہ سے دلچسپی ہے۔ اس قسم کی ایک کتاب ”داستان جمیلہ خاتون“ ہے۔ مصنف نے اپنا نام ظاہر نہیں کیا لیکن دراصل یہ افسانہ خود مستر ایم کیمپسن کی تصنیف ہے۔ موصوف صوبہ شمالی مغربی کے ناظم تعلیمات ہیں۔ ان سے قبل اس صوبہ کے ناظم تعلیمات مسٹر ایڈ تھ جن سے مجھے خصوصیت حاصل تھی۔ اگر کسی کو اصلی مصنف کا علم نہ ہو تو مشکل ہی سے کوئی شخص یہ کہہ سکتا ہے کہ یہ کتاب کسی ہلدی وستانی مسلمان کے قلم سے نہیں نکلی۔ اس میں ایسی ایسی تشبیہیں اور استعارے بے تکلف استعمال کئے گئے ہیں جنہیں صرف

تھیوت ہندوستانی ہی برت سکتا ہے - اس کے علاوہ اس کتاب میں عربی فارسی کے فقرے بھی جا بجا آتے ہیں - میرا تو خیال ہے کہ غالباً خود ہندوستانیوں کو اصل مصنف کا پتا لگانے میں ذرا تاامل ہوگا - ممکن ہے شبہ ہو تو اس سے ہو کہ اس کتاب کے شروع میں ”بسم اللہ“ نہیں ہے اور اس کا خاتمہ انجیل مقدس کے ایک فقرہ پر ہوتا ہے —

یہ کتاب ہندوستانی مدارس کے طلباء کے لئے لکھی گئی ہے - اس کے دیباچے میں مصنف نے یہ بتایا ہے کہ ہندوستانی نوجوانوں کو جو کتابیں پڑھائی جاتی ہیں ان میں اخلاقی تعلیم نام کو نہیں ہوتی - اس کے برخلاف عشق و نفس پرستی کے قصے انہیں پڑھائے جاتے ہیں - اس کمی کو پورا کرنے کی غرض سے انگریزی مدارس کی کتابوں کے طرز پر یہ کتاب لکھی گئی ہے - اس میں ایسے مضمون سے بحث کی ہے جسے پڑھ کر طلباء میں نیکی اور فرض شناسی کا شوق پیدا ہو اور بری باتوں سے احتراز کرنا سیکھیں - اس کتاب کا مقصد طلباء کی اخلاقی اور مذہبی زندگی کو ابھارنا ہے - قصہ یہ ہے کہ کاشغر کے تخت کا وارث ایک نوعمر شہزادہ نوشہ ہوا - نوعمری کی وجہ سے سلطنت کا انتظام اس کے چچا انور کو تفویض ہوا - چچا کی نیت بدلی اور اس نے چاہا کہ نوشہ کو قتل کرا کے خود سلطنت غصب کر لے - اس کام کے لیے

اس نے ایک غلام کو جس کا نام حلبی تھا آمادہ کر لیا - حلبی نے اس کام کو انجام دینے کا وعدہ تو کر لیا لیکن خدا نے کچھ ایسی نیکی اس کے دل میں ڈالی کہ بجائے قتل کرنے کے وہ نوشہ کو اپنے ہمراہ لے کر شیراز میں پناہ گزیں ہوا - شیراز کے وزیر کی لڑکی جمیلہ خاتون پر نوشہ کی نظر پڑی اور وہ اس پر دل و جان سے عاشق ہو گیا - اس کے بعد نوشہ اور حلبی کو عجیب و غریب مہمات پیش آئیں لیکن بالآخر اس کو اپنے مقصد میں کامیابی نصیب ہوئی - اس نے انور کو شاہی محل کے ایک غار میں بند کر دیا اور نوشہ کو تخت پر بٹھایا - پھر جمیلہ خاتون کی نوشہ سے شادی ہوئی اور وہ شیراز سے کاشغر آگئی -

سید احمد خاں کی تحریک پر ابھی حال میں بمقام کلکتہ مسلمانوں کی ایک انجمن قائم ہوئی ہے جس کا نام ”مجلس مذاکرۃ عالمیہ اہل اسلام“ رکھا گیا ہے - موصوف کا میں اپنے کسی پچھلے خطبے میں تعارف کرا چکا ہوں - آپ نے جو انجیل مقدس کی شرح لکھی ہے اس کا بھی میں ذکر کر چکا ہوں - آپ کی دوسری مشہور تصنیف ”آثار الصنادید“ ہے - سید احمد خاں نے ۱۶ اکتوبر سنہ ۱۸۶۳ ع میں اس انجمن کے جلسے میں ایک تقریر کی جو میرے پیش نظر ہے - جلسہ عبد اللطیف خان بہادر کے زیر صدارت منعقد ہوا - سید احمد خاں نے اپنی

تقریر میں یہ خیال پیس کیا کہ جن اقوام نے علوم و فنون میں ترقی کی یا کر رہی ہیں، اس کا سب سے بڑا متحرک خارجی اثر ہوا ہے۔ ہوتا یہ ہے کہ اقوام دوسروں کے علوم و فنون سے استفادہ کر کے انہیں پایۂ تکمیل کو پہنچاتی ہیں۔ مسلمانوں نے شروع شروع میں علم و فلسفہ کے مبادیات یونانیوں سے سیکھے اور پھر اپنی مکتات اور صبر سے علم و فلسفہ کو اوج کمال پر پہنچایا۔ جسے اس میں شبہ ہو وہ ان کی تصانیف دیکھے۔ ہندوؤں کی تصانیف قدیم زمانے سے مشہور چلی آتی ہیں لیکن انہیں بھی جو علم و بصیرت ملی وہ ہندوستان کے شمال و مغرب کی آریا قوم سے ملی۔ چنانچہ خود ان کی کتابیں اس کی شاہد ہیں۔ خود انگریزوں نے جو آج دنیا میں تہذیب و تمدن کے علمبردار ہیں، دوسری اقوام سے بہت کچھ حاصل کیا ہے۔ بعد میں خود انہوں نے صبر اور مکتات سے حاصل کردہ علم کو بڑھا یا اور اسے ترقی دی۔ موصوف اپنی تقریر سے مسلمانوں کو ان کے عہد ماضی کی ترقی یاد دلانا چاہتے تھے اور یہ بتانا چاہتے تھے کہ وہ صدیوں تک علم و فن اور حکمت و دانش کے مالک تھے اور اب حال یہ ہے کہ وہ انتہائی اخلاقی پستی میں پڑے ہوئے ہیں۔ اسی طرح موصوف نے ہندوؤں کی طرف خطاب کر کے کہا کہ ان کے بزرگوں نے بھی نئے علم ایجاد کئے تھے اور آج یہ عالم ہے کہ ان پر بھی ہر طرف یاس و

و حرمائے طاری نظر آتے ہیں - موصوف نے ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں سے یہ درخواست کی کہ اب وقت آگیا ہے کہ وہ خواب غفلت سے بیدار ہوں اور اپنے بزرگوں کی طرح علم و حکمت میں اپنا نام روشن کریں - موصوف نے اس مقصد کو حاصل کرنے کے لیے یہ طریقہ تجویز کیا کہ ہندوؤں اور مسلمانوں کی ایک کمیٹی بنائی جائے جس میں مذہب و ملت کی مطلق کوئی تفریق نہ ہو ' اور اس کمیٹی کے سپرد یہ کام ہو کہ وہ مغربی علوم و فنون کی کارآمد کتابوں کے ترجمے شائع کرے - جہاں تک ممکن ہو مذہبی کتابوں کے ترجمے نہ کیے جائیں - ترجمے ہندی اور اردو دونوں میں ہونے ضروری ہیں تاکہ ہندو اور مسلمان ان سے استفادہ کرسکیں - اس کے علاوہ اگر ممکن ہو ہندوستان کی اور دوسری علمی زبانوں میں بھی ان ترجموں کو شائع کیا جائے -

اس تقریر کا خطاب چونکہ زیادہ تر مسلمانوں ہی کی طرف تھا اس لئے سید احمد خاں نے خاص کر ان سے استدعا کی کہ وہ اپنے دل میں حب وطن کا جذبہ پیدا کریں اور ان پر جو یہ الزام عاید کیا جاتا ہے کہ انہیں اپنے وطن سے محبت نہیں ایسے قلم ثابت کر دیں - اس کے علاوہ موصوف نے اس پر زور دیا کہ مسلمانوں کو چاہیے کہ اپنے ہم مذہبوں کو تحصیل علم کی طرف مائل کریں اس واسطے کہ قعر مذلت سے نکلنے کا بس

یہی ایک ذریعہ ہے - مسلمانوں پر جواب تک مصیبتیں آئی ہیں اور آج کل جن میں وہ مبتلا ہیں اس کی ذمہ داری خود ان پر عاید ہوتی ہے - ان مصائب و آلام سے نجات پانے کی بس یہی ایک صورت ہے کہ اب تک یورپ میں جو ترقیاں ہوئی ہیں انہیں حاصل کرنے کی کوشش کریں اور اہل یورپ کی زندگی کی سطح کے برابر آجائیں - اس کا طریقہ یہ ہے کہ اہل یورپ کی عالمی تصانیف کو پڑھنا چاہئے - اس سے کچھ غرض نہیں کہ یہ کتابیں مسلمانوں کی لکھی ہوئی نہیں ہیں اور ان میں بعض ایسی باتیں ہوتی ہیں جو قرآن کی تعلیم کے خلاف ہیں - مسلمانوں کے نزدیک قرآن میں بقول موسیو بار تہلمی سینٹ ہلمیر ”نظم‘ مذاجات‘ دعا‘ قانون‘ وعظ‘ رزمیہ‘ مذاظرہ اور تاریخ سب ہی کچھ موجود ہے“ * - سید احمد خاں نے مسلمانوں کو ان کی تاریخ کی طرف توجہ دلائی کہ عرب لوگ باوجود اپنے دین و مذہب کے پابند ہونے کے فیثافورث کی فلکیات کی تحقیقات میں کوئی ہرج نہیں سمجھتے تھے - اس کے یہ معنی نہیں کہ وہ لوگ اس کے بے دینی کے فلسفے کے قائل ہو گئے تھے - فلسفے کے غلط دلائل کے متعلق ایک فارسی شاعر نے تھیک کہا ہے :-

پائے استدلالہاں چوبیس بود

ہندوؤں نے بھی اپنی ایک انجمن مدراس میں قائم کی ہے۔ اس انجمن کے ارکان پر مسیحی اثر غالب معلوم ہوتا ہے۔ اس انجمن کا نام ”ستھیا وید سماجم“ ہے۔ اس انجمن کا مقصد یہ ہے کہ ہندوؤں کو مذہبی اخلاقی اور معاشرتی ترقی کی جانب توجہ دلائی جائے۔ اس مقصد کے حاصل کرنے کی غرض سے عام جلسوں میں تقریریں کرائی جائیں، مباحثے منعقد ہوں اور مذہبی مسائل پر رسالے شائع کئے جائیں۔

کلکتہ کی ایشیاٹک سوسائٹی کی صدارت سر جان لارنس وائسرائے ہند نے قبول کر لی ہے۔ اس انجمن کے ذریعے سے تعلیم یافتہ ہندوستانیوں کو یورپ کے علما و فضلا سے ملنے کا موقع حاصل ہو گیا ہے۔ میری دانست میں اس سے ہندوستانی بہت کچھ استفادہ کر سکتے ہیں۔

سر جان لارنس وائسرائے ہند کو اپنی رعایا کی تعلیم سے خاص شغف ہے۔ اس وجہ سے روز بروز نئے نئے مدارس قائم ہو رہے ہیں۔ موصوف کو اس کی خاص فکر ہے کہ ہندوستان میں تہذیب و تمدن کو فروغ نصیب ہو۔ لکھنؤ میں کیلنگ کالج قائم ہوا ہے۔ اس کے قائم کرنے میں اودہ کے تعلقہ داروں اور برٹش انڈین ایسوسی ایشن کا خاص حصہ ہے۔ اس کالج میں مغربی اور مشرقی دونوں قسم کے علوم پڑھائے جاتے ہیں۔ سرکاری کالجوں کی طرح کیلنگ کالج میں بھی انگریزی

زبان کی بہترین تعلیم ہوتی ہے۔ یہاں انگریزی زبان کے شہ کار اور بالخصوص 'شیکسپیر' کے الیہ ناک پڑھائے جاتے ہیں اور ہندوستانی لوگ ان ناٹکوں کی خوبہوں کو اچھی طرح سمجھتے ہیں اور ان کی داد دیتے ہیں۔ یہ سچ ہے کہ 'شیکسپیر' ہر زمانے اور ہر ملک کا شاعر ہے۔ اس نے جو کچھ لکھا ہے اس میں ایسی سادگی اور صداقت ہے کہ ہر ملک کے لوگ اس کے مطالب کو سمجھ سکتے ہیں۔ خود 'شیکسپیر' کا یہ قول ہے کہ :-

”فطرت کے ذرا سے اشارے پر نوع انسانی میں رشتہ اور قرابت پیدا ہو سکتی ہے“ * —

سورابجی جمشید جی، جی جی بھائی نے سورت میں ایک کالج قائم کرنے کی غرض سے ۶۵ ہزار روپیہ بطور عطیہ دیا ہے۔ لاہور کا گورنمنٹ کالج باقاعدہ قائم ہو گیا۔ مستدرجی لائٹلر اس کے صدر مقرر ہوئے ہیں۔ موصوف اچھے مستشرق ہیں†۔ برہام پور میں کئی سال سے گورنمنٹ کالج موجود ہے اب اس کی نئی عمارت تیار ہو رہی ہے یہ عمارت گو تھک طرز کی ہے۔ درسوں کے لئے چودہ کمرے رکھے گئے ہیں۔ ان کے علاوہ ایک کمرہ بحث و مباحثہ کے لئے علیحدہ رکھا گیا ہے اور ایک دوسرے کمرے میں

* “One touch of nature makes the whole world kin” Troilus and cressida -

† انڈین میل ٹروری سنہ ۱۸۶۳ ع —

کتب خانہ دکھا جائے گا اس میں ۵۰ طالب علم بہ یک وقت بھٹہ کر کام کر سکیں گے —

ایک دولتمند پادسی نے ۵۰ ہزار روپے کا عطیہ اس لیے دیا ہے کہ اس سے ۵ ہندوستانی طلبہ انگلستان کی جامعات میں جا کر تعلیم حاصل کریں اور وہاں سے ڈگریاں لائیں۔ ان میں سے بعض بیرستری پڑھیں گے اور اپنے وطن واپس آکر وکالت کا پیشہ اختیار کریں گے۔ بمبئی یونیورسٹی کو ایک مشہور و معروف ہندو پریم چند رائے چند نے دو لاکھ روپے کی رقم بطور عطیہ دی ہے تاکہ اس رقم سے کتب خانہ قائم کیا جائے۔ بمبئی میں ابھی حال میں محمد حبیب بھائی کا انتقال ہوا ہے۔ آپ نے بمبئی میں ایک کالج قائم کرنے کے لیے دو لاکھ روپے کی رقم چھوڑی ہے۔ ۱۵ اکتوبر کو سر بارٹل فریر گورنر صوبہ بمبئی نے اس کالج کا سنگ بنیاد رکھا اور اس کا نام ”دکن کالج“ تجویز کیا۔ شہر بمبئی کے لئے جو ادارہ نہایت قابل قدر ہے وہ وکٹوریہ ایلڈ البرٹ میوزیم اور وکٹوریہ گارڈن ہے جس کا افتتاح مسٹر جارج برٹوڈ کے زیر اہتمام ہوا ہے۔ موصوف بمبئی کی رائٹل ایشیاٹک سوسائٹی کی شاخ کے معتمد ہیں۔ گورنمنٹ ہلدی کی طرف سے اس ادارے کے ناظم کی تلخواہ گھارہ سو روپے ماہوار مقرر ہوئی ہے۔ جب مسٹر برٹوڈ میوزیم اور باغ عامہ دونوں کو اپنی پوری نظر اسکیم

کے مطابق تظہیم دے چکیں گے تو غالباً وہ اس خدمت سے سبکدوشی حاصل کر لیں گے اس صورت میں کسی جو شیلے نوجوان ماهر سائنس کے لئے موقع ہوگا کہ وہ ان کی جگہ پر کام کرے اور میوزیم اور باغ عامہ کو اور زیادہ ترقی دے۔

الہ آباد میں جو سرکاری میوزیم اور کتب خانہ قائم ہوا ہے اس سے یقین ہے کہ ہندوستانیوں کو پورا فائدہ اٹھانے کا موقع ملے گا اور اس کی بدولت علم کی ترقی ہوگی۔ اس عجائب خانے کے حسب ذیل حصے ہوں گے (۱) قدیم ہندوستان کی تاریخ کے متعلق اشیاء (۲) ریشے، لکڑی اور دھاتیں (۳) زرعی پیداوار (۴) مصنوعات (۵) تاریخ طبیعی کے نمونے (۶) مشینوں کے نمونے۔

خیال یہ ہے کہ لوگوں سے درخواست کی جائے گی کہ وہ اپنے کتب خانے بطور عطیات دیں۔ اس کے علاوہ دوسرے چھوٹے چھوٹے سرکاری اداروں میں جو کتابیں ہیں انہیں بھی یہیں یکجا کر دیا جائے گا۔ جو یورپین ہندوستان چھوڑ کر وطن واپس ہونے کا قصد کریں گے ان سے بھی درخواست کی جائے گی کہ وہ بھی اپنی کتابیں اس کتب خانے کو عطایت فرمائیں۔

بلکال کے گورنر آنریبل سہسل بیڈن کو ابھی حال میں اردو میں ایک ایڈریس پیش کیا گیا جس میں یہ درخواست

کی گئی ہے کہ علی پور نیز دیگر مقامات میں جو زرعی نمائش سرکاری حکام کے زیر انتظام کی گئی ہے وہ ہر سال ہوا کرے * - ان نمائشوں کے سلسلے میں ایک بات جو قابل ذکر ہے وہ یہ ہے کہ ایک دن ہر جگہ صرف خواتین کے لیے مخصوص طور پر رکھا گیا اور انہوں نے اس میں خاص دلچسپی کا اظہار کیا - لاہور میں تعلم نسواں کو خوب ترقی ہو رہی ہے - یہ تعلیمی تحریک بڑی حد تک 'بابا خان سنگھ' کی جدوجہد اور شغف کا نتیجہ ہے - آپ بابا نانک کی اولاد میں ہیں جنہوں نے سکھ مذہب قائم کیا تھا اور گرنتھ کا مذہبی قانون انہیں کا بنایا ہوا ہے - پلڈت رام دیال نے لڑکیوں کے لئے "پہلا قاعدہ" لکھا ہے اور ایک اور کتاب گر سکھی رسم الخط میں پنجابی لڑکیوں کے لئے لکھی ہے - اس کتاب کا نام "ب'ل اپدیش" ہے - کلکتہ میں بیتھم اسکول لڑکیوں کی تعلیم کے لیے پہلے سے موجود ہے - یہ اسکول ایپہ بانی کے نام سے موسوم کیا گیا ہے - اس کی بدولت بلتالی لڑکیوں کی تعلیم اور اخلاق پر بہت اچھا اثر پڑا ہے - کلکتہ میں نیز دوسرے مقامات پر ایسی یورپین خواتین موجود ہیں جو بطور خدمت یا کچھہ تلخواہ لے کر زنانے میں جا کر ہندوستانی عورتوں کو تعلیم دیتی ہیں - مہرے خیال میں ہندوستانی عورتوں کی تعلیم

خطبات گارساں دتاسی

کے لئے یہ طریقہ بہترین ہے - ہندوستان کے شرفا کا یہ دستور ہے کہ وہ اپنی لڑکیوں کو مدرسوں میں بھیجنا پسند نہیں کرتے - اس کے علاوہ لڑکیوں کی بعض اوقات چار پانچ سال کی عمر میں شادی ہو جاتی ہے اور وہ تیرہ چودہ برس کی عمر میں مائیں بن جاتی ہیں۔ ظاہر ہے کہ ایسی صورت میں ان کے لئے یہ ناممکن ہے کہ مدرسے میں جا کر تعلیم حاصل کریں اس لئے ان کی تعلیم گاہ بہترین طریقہ یہی ہے کہ گھر پر اس کا انتظام کیا جائے - اس میں ایک نقصان یہ ضرور ہے کہ مدرسے میں ایک دوسرے کو دیکھ کر جو شوق پیدا ہوتا ہے وہ گھر کی تعلیم سے کبھی پیدا نہیں ہو سکتا -

انگریزی مشنریوں کو ہندوستانی مسلمانوں میں اتلی کا مہابی نہیں حاصل ہوئی جتنی کہ ان کو ترکی میں حاصل ہوئی ہے - بہر حال ان کے اثر سے ہندوستانی مسلمانوں میں مذہبی اصلاح کا خیال پیدا ہو گیا ہے - چنانچہ ایک ”مسلم مشنری سوسائٹی“ قائم ہوئی ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ مسلمانوں میں اصلاحی کام کرے - دراصل خود اس انجمن کا رجحان بہت کچھ مسیحی مذہب کی طرف ہے - عموماً مسلمان دراصل مسیحی تعلیم سے اس قدر دور نہیں ہوتے ہیں جیسا کہ عام طور پر لوگوں کا خیال ہے - کلکتہ کے مہا پادری ’کاتن‘ بھی مہرے اس خیال کے مؤند ہیں جیسا کہ

ان کی ہدایات سے ظاہر ہوتا ہے جو انہوں نے اپنے ماتحتوں کو ابھی حال میں دی ہیں * —

ہندوستانی مسلمانوں میں ایک جماعت ایسی ہے جو مسیحی مذہب کی خوبیوں کو اپنے مذہب میں سمورہی ہے۔ اس جماعت کے اصلی لیڈر سید احمد خاں ہیں جو غازی پور کے رہنے والے ہیں +۔ میں موصوف کی نسبت پہلے بھی ذکر کر چکا ہوں۔ آپ ہی ہیں جنہوں نے انجیل کی تفسیر لکھی ہے اور ڈاکٹر کو لیلسو نے جو تورات پر اعتراضات کیے ہیں ان کا جواب دیا ہے۔ کلکتہ کے لائٹ پادری کاتن کو یہ شکایت ہے کہ ان کا حلقہ تبلیغ بہت وسیع ہے۔ لیکن اس کی وسعت بنارس تک نہیں پہنچتی جہاں ایک علیحدہ پادری رہتا ہے۔ پورٹ لوئز میں ”انجمن کلیسا“ (Church Association) نے ہندوستانی تارکین وطن کے لیے ایک کلیسا تعمیر کروایا ہے۔ یہاں ۲۷ اگست کو جو عبادت کی گئی اس کا ایک حصہ ہندوستانی زبان میں تھا۔ اس کے علاوہ متعدد گیت اور منا جاتیں بھی ہندوستانی زبان میں پڑھی گئیں —

مدرسہ کی انجمن حلقہ ہائے تبلیغ نے ہندوستانی شامل

• “A charge to the clergy of the Diocese and Province, Calcutta” —

+ سر سید احمد خاں مرحوم غازی پور میں بے سلسلہ ملازم سرکاری کچھلا مرصہ دھے تھے — مترجم

اور تلگوزبانوں میں چھ ہزار سے زائد رسائل چھپواے ہیں تاکہ مسیحی مذہب کی نشر و اشاعت عوام الناس میں کی جائے۔ کلکتہ کے حلقے کی ”ورنا کٹر کمیٹی“ نے یہ فیصلہ کیا ہے کہ ’رر کی‘ کے پادری ’ایچ شل‘ کی ”صبح کی مناجات“ اور ”شام کی مناجات“ کا ہندی میں ترجمہ کریں۔ اس انجمن نے دہلی کے پادری ’ونٹر‘ کو اردو کے دو سوا تصویر اشتہارات چھپوا کر بھیجے ہیں تاکہ وہ انہیں تقسیم کریں۔ ان اشتہارات کا ریورنڈ ایم سلہٹر نے انگریزی سے اردو میں ترجمہ کیا ہے * —

’پیشاور‘ کی ’چرچ مشنری سوسائٹی‘ نے رنجیت سنگھ کے زمانے کے ایک شاہی قلعے کو اپنے مشن کا مرکز بنایا ہے۔ مہاراجا دلہپ سنگھ جب حال ہی میں بمبئی سے گزرے تو انہوں نے ۱۰ اپریل کو ڈاکٹر ولسن نے گرجا میں ہندی زبان میں لکچر دیا اس لیے کہ حاضرین جلسہ میں ایسے لوگوں کی تعداد بہت نہیں تھی جو انگریزی سمجھ سکتے۔ مہاراجا اپنی والدہ کی آخری وصیت پوری کرنے کی غرض سے ہندوستان تشریف لے گئے تھے۔ وہ آخری وصیت یہ تھی کہ مرنے کے بعد ان کی لاش دریائے گوداوری کے کنارے نذر آتش کی جائے (+)۔

* The Colonial Church Chronicle, January, 1864

† مہارانی کی وصیت کے مطابق ان کی لاش ہندوستان لائی گئی اور دریائے گوداوری کے کنارے نذر آتش کی گئی۔ چونکہ مہارانی صاحبہ سمندر پار جا چکی تھیں اس لیے کسی بوہمن نے اس آخری رسم میں شرکت نہیں کی۔ صرف ان لوگوں نے جو ذات باہر سمجھے جاتے ہیں شرکت کی۔

مہاراجا نے ۱۲ اپریل کو سب ہندوستانیوں کو Free general assembly institution میں مدعو کیا جنہوں نے مسیحی مذہب کو قبول کیا ہے۔ اس دعوت میں تقریباً ساڑھے چار سو آدمی شریک ہوئے جن میں مشنری اور ان کے خاندان کے لوگ بھی شامل تھے۔ اس موقع پر متعدد تقریریں ہوئیں۔ ڈاکٹر ولسن نے مہاراجا کے مسیحی مذہب قبول کرنے کی اہمیت بتلائی اور یہ کہا کہ اس کا اور دوسرے ہندوستانیوں پر بھی بہت اچھا اثر پڑے گا۔ ایک دیسی مشنری نے دکن میں مسیحی مذہب کی تبلیغ و اشاعت کے متعلق تفصیلات بیان کیں۔ اور کئی دیسیوں نے تقریریں کیں۔ اسکول کی لڑکیوں نے ہلدی میں گیت اور مناجاتیں گائیں اور آخر میں ”گادسیودی کنگ“ (خدا ہمارے بادشاہ کو سلامت رکھے) گایا یہ آخری گیت بھی بجائے گجراتی یا مرہٹھی کے ہلدی زبان میں تھا * —

آپ صاحبوں کو معلوم ہے کہ مشنریوں کی جدوجہد ہندوستان میں بالکل بے کار نہیں گئی۔ گزشتہ سالوں میں ڈاکٹر ڈف کو خاص کر کامیابی حاصل ہوئی۔ موصوف پچھلے سال ہندوستان میں ۳۴ سال رہنے کے بعد انگلستان واپس

* ہندوستان سے واپسی پر قاہرہ میں امریکی مشنری اسکول کی ایک لڑکی پر مہاراجا فریفتہ ہو گئے اور اسکندریہ میں ان کی شادی ہو گئی مہاراجا کی بیوی کی صبر صرف سولہ سال ہے اس کی ماں قبطی ہے اور باپ جرمن، جس کا نام ملر ہے —

آگئے ہیں۔ آپ کی مساعی کی بدولت ہندوستان کی مذہبی اور معاشرتی زندگی میں انقلاب پیدا ہو گیا۔ آپ نے اپنا پورا وقت ہندوستان میں مسیحی مذہب کی تبلیغ و اشاعت پر صرف کیا۔ الوداعی جلسوں میں ہندوستانیوں نے موصوف کے ساتھ اظہارِ خلوص کیا موصوف نے ایک جلسے میں کہا کہ انہوں نے ہگلی کے ضلع میں چھہ اینگلو ورنکٹر اسکول اپنے زمانہ قیام میں قائم کئے۔ بقول گوالد سمیتھ :-

”جب وہ کلیسا میں آتا تو اس کی شیڈیں کلامی اور خوش ادائی سے کلیسا پر رونق آجاتی۔ اس کی زبان سے جو صداقت کے الفاظ نکلتے ان کا دھرا اثر ہوتا تھا۔ وہ لوگ جو اس کا مذاق اڑانے آتے اس کو دیکھ کر چپ چاپ عبادت میں مشغول ہو جاتے۔“

اس سال متعدد لوگوں کے انتقال پر ملال سے ہندوستانی ادب کو ناقابل تلافی نقصان برداشت کرنا پڑا۔ ڈاکٹر جیمس آر بلاٹین مدت سے جدید ہندوستانی زبانوں کو چھوڑ کر مقدس سلسکرت زبان کی تحقیق میں مصروف تھے۔ آپ نے ۱۱۶ فروری کو اس جہان فانی سے رحلت فرمائی۔ آپ جیمس مہکل کے بھتیجے تھے۔ آپ نے ہندی اور بھاشا کی صرف و نحو پر ایک کتاب لکھی اور دوسری کتاب ہندوستانی صرف و نحو

پر لکھی جس کے دو ادیشن شائع ہو چکے * ان کے علاوہ ایک کتاب ”منتخبات ہندوستانی“ (Hindustani Selections) کے نام سے اور ایک دوسری کتاب ہندوستانی انشاء پر لکھی جس کا نام ”Hindustani, letters lithographed in the Nusk-tuleek and Shikustameez character“ ہے - آپ کی ایک کتاب ”Practical Oriental Interpreter“ ہے - اس میں انگریزی سے ہندوستانی اور فارسی میں ترجمے کے طریقے اور مثالیں ہیں —

مستربلانتین بالکل نوجوانی کے زمانے میں ادنبرا کی (Military and Naval Academy) میں ہندوستانی زبان کے پروفیسر مقرر ہوئے - کئی سال تک ہندوستان میں بفارس کالج کے پرنسپل کی حیثیت سے کام کیا - پھر East India House کے کتب خانے کے ناظم مقرر ہو گئے - موصوف سے پہلے ایچ - ایچ ولسن اس خدمت پر تھے - ان سے پہلے Wilkins تھے اور ان سے قبل Fitz-Edward Hall تھے جو King's College میں ہندوستانی کے پروفیسر تھے - مستربلانتین اپنی موت سے قبل سلسکرت کی ایک کتاب ”مہا بھاشیا“ کی اشاعت میں مشغول تھے - یہ کتاب پانہلی کی صرف و نحو کی شرح ہے - ان کا ارادہ تھا کہ اسے چار جلدوں میں شائع کریں گے لیکن اپنی

زندگی میں صرف ایک شائع کرسکے۔ پہلی جلد ۸۵۰ صفحات پر مشتمل ہے اور قدیم ہندوؤں کی کتابوں کی طرح لمبی تقطیع پر ہے۔ اس کتاب کی طباعت کے اخراجات حکومت ہند کی جانب سے دیے گئے۔

گزشتہ مئی کے مہینے میں انجیہرس Angers کے مقام پر موسیو فلکس بوترو کا انتقال ہو گیا۔ آپ کو علمی دنیا میں زیادہ شہرت اس لیے نہیں حاصل ہوئی کہ آپ نہایت ہی ملکسر المزاج شخص تھے۔ وہ لوگ جنہیں آپ کے ساتھ ساتھ دھا ان کے دل میں آپ کی ہمیشہ قدر اور عزت رہی۔ آپ کا شمار ان چند نفوس میں ہونا چاہئے جنہوں نے فارسی کی جگہ ہندوستانی کو دراج دیئے میں کوشش کی اور خود ہندوستانیوں کو نشر لکھنے کا شوق دلایا۔ ورنہ عام طور پر اب تک دستور یہ تھا کہ صرف نظمیں روزمرہ کی زبان میں لکھی جاتی تھیں اور نشر فارسی میں لکھی جاتی تھی۔ جس طرح اٹلی، فرانس، انگلستان اور جرمنی میں لاطینی کی جگہ ملکی زبانوں کو فروغ ہوا اسی طرح ہندوستان میں بھی ہندوستانی کی اہمیت فارسی کے مقابلے میں زیادہ بڑھنے لگی۔ یورپ میں جب کہ علمی دنیا میں محض لاطینی استعمال ہوتی تھی شعر کی زبان ہمیشہ قومی زبان رہی۔ موسیو بوترو فرانسیسی نژاد تھے۔ وہ مقام 'مہین' میں

پیدا ہوئے۔ سنہ ۱۸۲۳ء میں وہ اپنے کسی قریبی عزیز کے پاس ہندوستان چلے گئے۔ اس طرح انہیں اس کا موقع ملا کہ ہندوستانی زبان کی تحصیل کریں۔ بچپن کی عمر میں وہ ہندوستان آئے اس لئے زبان سیکھنے میں انہیں زیادہ دشواری نہیں ہوئی۔ انہیں تحریر اور تقریر میں کوئی تکلف باقی نہ رہا تھا۔ سنہ ۱۸۳۴ء میں انہوں نے معلمی کا پیشہ اختیار کیا۔ سنہ ۱۸۴۰ء میں حکومت کی طرف سے انہیں دہلی کے دیسی کالج کی صدارت تفویض ہوئی اور انہیں شہر دہلی کی ”مجلس تعلیمی“ کی معتمدی پر سرفراز کیا گیا۔ ”مجلس تعلیمی“ کے ماتحت جس قدر بھی مدارس تھے ان کی نظارت کا کام بھی انہیں کے سپرد تھا۔ سنہ ۱۸۴۱ء میں وہ ایک کمیشن کے سکریٹری بنائے گئے جس کے پیش نظر یہ کام تھا کہ ہندوستانی طلباء کی ضروریات کو مد نظر رکھتے ہوئے ایک ایسا نصاب تیار کیا جائے جس کے ذریعے مادری زبان میں (بالخصوص ہندوستانی زبان میں) تعلیم دی جاسکے۔ اس لیے کہ اس زمانے تک اعلیٰ تعلیم فارسی میں دی جاتی تھی اور بعض مدارس میں عربی یا سنسکرت کی وساطت سے۔ سنہ ۱۸۴۱ء سے ۱۸۴۵ء تک اس کمیشن نے بس یہ کام کیا کہ ہندوستانی میں تیس اعلیٰ پایے کی کتابیں لکھوائیں۔ یہ کتابیں مختلف موضوعوں پر تھیں۔

طبیعیات، کیمیا، ریاضی، فلکیات، آئین سازی، معاشیات، اور قانون کے موضوعوں کے علاوہ شعر و شاعری پر بھی کتابیں تیار کروائی گئیں۔ ورنہ اس سے پہلے یہ دستور تھا کہ اشعار زیادہ تر قلمی نسخوں تک محدود رہتے تھے۔ موسیو بوترونے خود تین کتابیں لکھیں۔ یہ کتابیں دراصل ان درسوں پر مشتمل تھیں جو وہ پروفیسر کی حیثیت سے پہلے اپنے طلباء کے سامنے بیان کر چکے تھے۔ پہلی کتاب ”اصول قانون سازی“ سے متعلق تھی دوسری ”ہندوستان کی مالیات“ پر تھی اور تیسری ”حقوق شخصی“ پر تھی * —

سنہ ۱۸۳۵ ع کے اواخر میں موسیو بوترون کی صحت بہت خراب ہو گئی تھی چنانچہ انہیں یہی مشورہ دیا گیا کہ وہ اپنے وطن فرانس چلے جائیں کیا عجب ہے کہ وہاں کی آب و ہوا ان کے لیے اکسیر ثابت ہو۔ موصوف کی ہندوستان سے روانگی پر جوالوداعی جلسے ہوئے ان میں گورنمنٹ ہند کے سب اعلیٰ حکام نے ہمدردی اور افسوس کا اظہار کیا اور ساتھ ہی اس خواہش کا بھی اظہار کیا کہ جب ان کی

* ان تینوں کتابوں کا ایک ایک نسخہ میرے پاس موجود ہے۔ انہیں میں نے بڑی دشواری سے حاصل کیا۔ یہ تینوں کتابیں دہلی میں لیتھو پر چھپی ہیں۔ پہلی کتاب میں ۳۵۰ صفحے ہیں، دوسری میں ۱۶۶ صفحے ہیں اور تیسری کتاب ۲۱۰ صفحات پر مشتمل ہے۔

صحت بہتر ہو جائے تو وہ اپنی خدمت پر واپس آجائیں۔
 لیکن مریہو بوترو کی صحت کی حالت ایسی تھی کہ ان کے
 لیے ہندوستان واپس جانا دشوار تھا۔ وہ مقام انجیرس میں
 جا کر رہے۔ یہاں کی آب و ہوا ان کے موافق آئی اور کچھ
 عرصے بعد ان کی صحت اچھی ہو گئی۔ انجیرس کے مجسٹریٹ
 کی لڑکی سے انہوں نے شادی کی اور اس کے بطن سے ان کے
 ایک صاحبزادہ تولد ہوا۔ مجھے پوری توقع ہے کہ ان کا
 صاحبزادہ اپنے باپ کے نقش قدم پر چلنے کی کوشش کرے گا
 اور اپنی والدہ کی مرضی کو اپنا رہنما بنائے گا۔

۱۷ جون کو انگلستان کے ایک مشہور و معروف مستشرق
 ریورنڈ ڈبلیو کیورٹن کا انتقال ہو گیا۔ آپ کی عمر انتقال
 کے وقت ۵۶ سال کی تھی۔ آپ نے خاص کر سامی زبانوں
 کی تحقیق میں اپنی عمر گزار دی۔ ان زبانوں کے مطالعے
 کے سلسلے میں آپ نے ہندوستانی زبان بھی سیکھی تھی۔ آپ
 نے عربی اور عبرانی زبان میں بہت مہارت پیدا کر لی تھی
 چنانچہ آپ نے ان دونوں زبانوں کی بعض مشہور کتابوں کے
 ترجمے کیے ہیں اور کئی تصانیف چھوڑی ہیں۔ آپ ہی کی
 کوشش کی بدولت 'متی' کی انجیل کا سب سے قدیم متن
 دریافت ہوا اور St. Ignace کے خطوط کا اصل اور ترجمہ سب
 سے پہلے آپ ہی نے معلوم کیا۔ مہتمم کیورٹن نے ان قدیم قلمی

نسخوں کے چرے خود اتارے ہیں —

گزشتہ ۷ اپریل کو بمقام 'جلہوا' موسمو آندرے زانان کا انتقال ہوا۔ آپ میرے بہت قدیم شاگردوں میں سے تھے۔ آپ نے لسانیات پر متعدد تصانیف چھوڑی ہیں آپ برابر نو مہینے فریضہ رہے لیکن کبھی ایک حرف بھی اپنی تکلیف اور بیماری کے متعلق کسی دوست کے سامنے زبان سے نہیں نکالا۔ مرنے سے چند روز قبل جب آپ کو اس امر کا احساس ہو گیا تھا کہ اب وہ تھوڑے دنوں کے دنیا میں اور مہمان ہیں، آپ نے اپنی ایک نظم احباب کے لیے چھپوائی جس کا عنوان "قاصد کا چل چلاؤ" تھا۔ یہ نظم وہ اپنے احباب کے لیے اپنی آخری یادگار چھوڑ گئے ہیں۔ اس نظم سے ان کے دل کی حالت کا پتہ چلتا ہے۔ اس نظم کا آخری بند یہ ہے: —

"موت سر پر کھڑی ہے لیکن پھر بھی تو خوش ہے"

مصائب کا ہجوم ہے لیکن تھری زبان سے اُف تک

نہیں نکالتی۔ تو باوجود رنج و الم کے ممکن ہے۔

روح القدس نے تجھے قوت اور صبر عطا کیا ہے۔

عقیدے کے بل پر تو سب کچھ جھل سکتا ہے۔ صلیب کا

اپنے دل میں خیال کر اور یوں کہہ: اے میری پیاری

روح! ابھی ذرا اور انتظار کر اور یقین کو ہاتھ سے

جانے نہ دے * —

گزشتہ اکتوبر کی ۱۰ تاریخ کو بمقام ایبٹ آباد میجر ایچ آر جیہس نے داعی اجل کو لبیک کہا۔ آپ پنجاب کے کمشنر تھے اور ہندوستانی زبان پر آپ کی نظر بہت وسیع تھی۔ آپ جنگ بہادر والی مہا 'نیپال' کے ہمراہ 'پھرس' تشریف لائے تھے اس وقت مجھے آپ سے نیاز حاصل کرنے کا موقع ملا۔ آپ کے انتقال پر ملال سے سارے ہندوستان کو ناقابل تلافی نقصان پہنچا۔ لوگوں کے دل میں آپ کی بڑی عزت تھی اور بالکل بجا تھی۔ آپ کی بدولت ہزار ہا مخلوق کو فائدہ پہنچا اور ان کی مرفہ العالی میں اضافہ ہوا۔ جس طرح فرانسیسی حکومت کے ماتحت 'الجیریا' کی مرفہ العالی دن دینی بڑھ رہی ہے بالکل اسی طرح برطانیہ اقتدار کی بدولت ہندوستانیوں کی عام خوش حالی میں اضافہ ہو رہا ہے۔ نوع انسانی کا فائدہ اسی میں ہے کہ ہماری حکومت 'الجیریا' میں قائم رہے اور برطانیہ کا جہلدا ہندوستان میں لہرا نہ رہے۔ شیکسپیر نے تین صدی قبل جو اشعار لکھے ہیں وہ ہمارے حسب حال ہیں اور ان اشعار سے

* وجہ اتفاق ہے کہ مریدو آندری ژانن کے انتقال کے چند ہفتے کے اندر ان کا فرزند اور بھتیجا 'جینیوا' کی جھیل میں ترو کر مر گئے۔ وہ سیر کو کشتی میں جا رہے تھے کہ ہوا کی شدت سے ان کی کشتی الٹ گئی اور وہ دونوں ترو کر گئے۔

اس شاعر کے مسیحی عقیدے اور ہمدردی کا پتا چلتا ہے —
 ”خدا کرے کہ انگلستان اور فرانس کی مملکتوں
 میں ایک دوسرے سے بغض و نفرت باقی نہ رہے۔ ان
 دونوں ملکوں کے ساحل باہمی رشک و حسد کے باعث
 زرد رنگ کے ہو گئے ہیں کیا اچھا ہو اگر ان دونوں
 ملکوں کے درمیان مسیحی دین کے سچے ماننے والوں
 کی طرح لطف و اتحاد پیدا ہو جائے اور دونوں
 پڑوسیوں کی طرح زندگی بسر کرنے لگیں۔ خدا کرے
 کہ ان دونوں کے دلوں میں یہ بات جم جائے۔ اور
 وہ کبھی ایک دوسرے کے خون میں اپنی تلوار کو
 رنگین نہ کریں *“ —

* Henry V.th, act V. Sc. 4.

پندرھواں خطبہ

۴ دسمبر سنہ ۱۸۶۵ ع

حضرات! وہ زمانہ اب گیا گزرا جب کہ کہا جاتا تھا کہ جدید ہند کی قومی زبان در حقیقت توتی پھوتی بولی سے زیادہ حیثیت نہیں رکھتی۔ ممکن ہے اس خیال کے حامیوں میں آپ کو چند لوگ ایسے ملیں جو یہ کہتے ہیں کہ ہندوستانی زبان میں یک جنسیت نہیں پائی جاتی۔ اسی وجہ سے وہ اس زبان کو ہیچ پوچ سمجھتے ہیں۔ لیکن اس خیال کی حمایت کے وقت وہ یہ بھول جاتے ہیں کہ خود یورپ کی زبانیں اور خاص کر انگریزی زبان متفرق عناصر کے امتزاج سے بنی ہے۔ بہر نہج لوگوں کا خیال ہندوستانی کی نسبت چاہے کچھ بھی ہو لیکن اس سے کوئی انکار نہیں کر سکتا کہ وہ سارے ہندوستان کی مشترک زبان بن گئی ہے۔ دن بدن جو اس کی ترقی ہو رہی ہے اس کی وجہ سے وہ پورے دیس کی زبان کہی جا سکتی ہے۔ اس مسئلہ کی نسبت کپتان ایچ۔ مور (H. Moore) نے اپنی رائے سے مجھے مطلع کیا ہے۔ موصوف مرکزی حکومت میں

ترجمان کے عہدے پر فائز ہیں۔ آپ کے الفاظ یہ ہیں۔ ”بلاشبہ کچھ عرصے بعد ہندوستانی مشرق کی ایک نہایت اہم زبان کی حیثیت اختیار کر لے گی۔ اسی زبان کے توسط سے لاکھوں اہل مشرق تبادلۂ خیالات کرتے ہیں۔ ریل کی وجہ سے جو اندرون ملک میں ہزار میل کی مسافت پر پھیل گئی ہے اور بھی ہندوستان اور وسط ایشیا کے لوگوں کو ملنے جلنے کا موقع ملا ہے۔ چنانچہ جب یہ لوگ ملتے ہیں تو ایک مشترک زبان کی ضرورت کو محسوس کرتے ہیں۔ ہندوستانی زبان اس مقصد کو بطریق احسن پورا کرتی ہے اس لیے کہ اس کی ساخت میں ہندی، فارسی اور عربی کے عناصر شامل ہیں۔ اس زبان میں بدرجہ اتم یہ صلاحیت پائی جاتی ہے کہ ہندو اور مسلمانوں دونوں کے مقاصد کو پورا کرے۔ میرے خیال میں ہندوستان کے قدرتی وسائل کی ترقی کے جس قدر امکانات ہیں اسی قدر ہندوستانی زبان کو فروغ حاصل کرنے کے مواقع موجود ہیں۔ ان قدرتی وسائل کی ترقی کی بدولت ہورپ کے ہر ملک کے لوگ ہندوستان کھینچے چلے آ رہے ہیں۔ کشمیر میں مجھے فرانسیسی لوگوں سے ملنے کا اتفاق ہوا۔ یہ لوگ فرانسیسی کارخانوں کے ایجنٹ ہیں۔ ہندوستان کا شاید ہی کوئی بوا شہر ایسا ہوگا جہاں فرانسیسی موجود نہ ہوں۔ پچھلے دس برس میں کلکتہ، بمبئی میں ان کی تعداد بہت

بڑہ گئی ہے * - بلند رگاھوں میں جہاں ساری دنیا کے تجارتی جہاز نظر آتے ہیں وہاں فرانسیسی جہنڈا بھی کہیں نہ کہیں ضرور لہرا تا نظر آتا ہے —

بابورا چندر لال مترو نے اپنے مضمون ”ہندی زبان کی ابتدا اور اردو کے ساتھ اس کا تعلق“ + میں یہ بتلایا ہے کہ ہندوستانی کی ابتدائی صورت ہندی ہے جو عام طور پر ہندو لوگ بولتے ہیں مسلمانوں کی اُردو ہندی ہی سے نکلی ہے - میں نے ابھی حال میں بابورا چندر لال مترو کی تصویر دیکھی جس سے ان کی خوش اخلاقی اور ذہانت کا پتا چلتا ہے - موصوف کا دعویٰ یہ ہے کہ اس وقت ہندوستان میں جس قدر زبانیں رائج ہیں ان سبہوں میں ہندی سب سے زیادہ اہم ہے - ہندی زبان جن لوگوں کے گھروں میں بولی جاتی ہے وہ ہندو معاشرت کے مہذب ترین طبقہ سے تعلق رکھتے ہیں - ہندی مشرقی بہار سے لے کر کوہ سلیمان کے دامن تک اور

* بہت عرصے سے کلکتہ میں فرانسیسی کنسل (Consul) رہتا ہے - اب بیپٹی میں بھی رہنے لگا۔ بیپٹی میں موسیو اے تھینو کو ابھی حال میں حکومت نے نامزد کر کے بھیجا ہے - موصوف کو اردو زبان سے شوق ہے - کلکتہ کے کنسل موسیو لومبار ہیں - انہیں بھی اردو کی ترقی کا بڑا خیال رہتا ہے - دونوں صاحبوں نے ازراہ فوازش وعدہ کیا ہے کہ وہ میری تحقیق میں حتی المقدور مدد فرمائیں گے —

بندھیا چل سے لے کر تراٹھیں تک ہر کہیں بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ گوردکھوں کے ذریعے سے اس زبان نے کمایوں اور نیہال تک رسائی پیدا کر لی ہے۔ ہندوستان کی مشترک زبان کی حیثیت سے پیشاور کے کوہستان سے لے کر آسام تک اور کشمیر سے لے کر اس کماردی تک اس زبان نے اپنا سکہ بٹھا دیا ہے۔ ہزار سال کے عرصے میں اس زبان نے جلیل القدر ادب دنیا کے سامنے پیش کیا اور اس کے ادب کا مقابلہ ہندوستان کی اور کوئی زبان کیا بلحاظ اپنی وسعت اور کیا بلحاظ اپنی قدامت نہیں کر سکتی۔ بابو صاحب نے بھی وہی بات کہی ہے جو میں بار بار آپ صاحبوں کے سامنے کہہ چکا ہوں کہ ہندی اور اُردو میں سوائے اس کے کوئی فرق نہیں کہ اول الذکر کے سارے اسماء ہندی ہوتے ہیں اور ثانی الذکر کے اسماء میں عربی فارسی کا عنصر شامل ہوتا ہے افعال دونوں کے خالص ہندی ہیں اور دونوں کی صرف و نحو میں بھی کوئی بنیادی فرق نہیں ہے۔

موصوف نے اس کے علاوہ یہ بات ثابت کی ہے کہ ہندی کے نوے فیصدی لفظ آریائی تقسیم السنہ سے متعلق ہیں۔ ان الفاظ کی صوتی اور تصریفی کھنیت سنسکرت سے مشابہ ہے۔ اس باب میں مکس ملر کی بھی یہی رائے ہے۔ وہ کہتے ہیں ہندوستانی اس سنسکرت زبان سے نہیں نکلی ہے جس کی

مثالیں ہمیں ویدوں میں یا برہمنی ادبیات میں ملتی ہیں۔ وہ اس زبان کی ایک سرسبز شاخ ہے جس سے سنسکرت کا بھی تعلق ہے * - ہندوستانی میں اس قدیم ہندی زبان کا اثر بھی ملتا ہے جو سنسکرت سے پہلے بولی جاتی تھی۔ ہندی زبان فرانسیسی کی طرح نہیں ہے جو بالکل لاطینی رنگ میں رنگ گئی ہے۔ قدیم کلتیکی (Celtic) زبان لاطینی کی یلغار کے آگے پسپا ہو گئی۔ ہندی کی اپنی خاص خصوصیات ہیں اور باوجود اس کے کہ سنسکرت کے الفاظ اور مشتقات اس میں مستعمل ہیں لیکن پھر بھی اس کے خد و خال صاف نمایاں نظر آتے ہیں۔ سنسکرت نے ہندوستان کی قدیم زبان کے ساتھ وہی سلوک کیا تھا جو بعد میں عربی فارسی نے ہندی کے ساتھ کیا۔ فاضل بابو صاحب نے یہ ثابت کیا ہے کہ جو لوگ یہ کہتے ہیں کہ ہندی کے پاس اپنے حروف تہجی نہیں ہیں وہ غلطی پر ہیں۔ اس لیے کہ دیوناگری یا ناگری حروف ہندی کے اپنے ہیں بالکل اسی طرح جیسے یہ حروف سنسکرت کے اپنے ہیں۔ ہندوستانی زبان دوسروں خط میں لکھی جاتی ہے۔ ناگری اور فارسی۔ لیکن یہ دونوں لکھنے کے طریقے ایک ہی بولی کے لیے نہیں استعمال ہوتے۔ ناگری رسم خط ہندوؤں کی ہندوستانی کے لیے اور فارسی رسم خط مسلمانوں کی ہندوستانی

کے لیے استعمال ہوتے ہیں۔ مجھے بابو صاحب کی اس رائے سے اختلاف ہے کہ اردو کو بھی ہندی کی طرح ناگری رسم خط میں لکھنا چاہیے۔ اس لیے کہ عربی فارسی الفاظ کو ناگری خط میں پڑھنا اس سے کہیں زیادہ دشوار ہے کہ سنسکرت کے الفاظ کو فارسی رسم خط میں پڑھنا۔ چنانچہ یہی وجہ ہے کہ باوجود اس امر کے کہ دیوناگری رسم خط مقدس سمجھا جاتا ہے اکثر ہندو فارسی حروف تہجی کو استعمال کرتے ہیں۔ اور وہ خالص ہندی عبارت کو فارسی رسم خط میں بلا تکلف لکھتے ہیں *۔ میں بابو صاحب کا اس باب میں ہم یہ خیال ہوں کہ ہندوستانی زبان کو لاطینی رسم خط میں لکھنے کا رواج دینا مفید نہیں ہوگا اس واسطے کہ لاطینی حروف کے ساتھ اور جو دوسری تحریری علامتیں رائج کرنا پڑیں گی ان کو سیکھنا موجودہ حروف تہجی کو سیکھنے سے کہیں زیادہ دشوار ثابت ہوگا۔

نسولیڈ (Nassau Lees) نے جو سامی السند کے بڑے ماہر ہیں اور جن کی اعلیٰ درجے کی تصانیف مستشرقین میں قدر کی نظر سے دیکھی جاتی ہیں کلکتہ کی ایشیائک سوسائٹی کے رسالے میں یہ خیال ظاہر کیا ہے کہ ہندوستانی زبان کو درمن حروف میں لکھنا چاہیے۔ وہ وجہ یہ پیش کرتے ہیں کہ

* میرے پاس بہاری لال، کبیر اور دوسرے ہندی شعرا کے کلام کے قلمی

نسخے فارسی رسم خط میں لکھے ہوئے موجود ہیں۔

ہندوستانی زبان کا اپنا کوئی مخصوص رسم خط نہیں - فارسی رسم خط ہندی نژاد نہیں ہے اور دیوناگری رسم خط میں جو ہندوؤں میں بالعموم مروج ہے 'یہ صلاحیت نہیں کہ فارسی زبان کے عناصر کا بخوبی اظہار کر سکے - بابو صاحب نے اس اعتراض کا جو جواب دیا ہے وہ میں ابھی اوپر لکھ چکا ہوں - میری بھی وہی رائے ہے جو ان کی ہے لیکن اس کے ساتھ یہ ثابت کرنا بھی ضروری ہے کہ شمال اور وسط ہند میں سنسکرت زبان دیوناگری خط ہی میں لکھی جاتی رہی ہے - اور یہ کہ سنسکرت سے قبل جو زبان شمالی ہند میں رائج تھی اس کا رسم خط کوئی اور تھا ' اس قسم کا اعتراض ہے جو فارسی مالپائی ' ترکی اور دوسری زبانوں پر بھی عاید ہو سکتا ہے جن کے حروف تہجی دوسری زبانوں سے مستعار لیے گئے ہیں - دوسرے اعتراض کے جواب میں یہ عرض کیا جائے کہ دیوناگری رسم خط کے ذریعے فارسی حروف کو نہیں ادا کیا جا سکتا - یہ ٹھیک ہے لیکن دیوناگری رسم خط صرف ہندوؤں میں مروج ہے جو عربی فارسی کے الفاظ بہت کم استعمال کرتے ہیں - ہندوستانی زبان چاہے وہ شمالی ہند کی اردو ہو یا دکن کی دکنی ہو ' فارسی رسم خط ہی میں لکھی جاتی ہے اس رسم خط سے سب متضارچ اچھی طرح ظاہر کیے جاسکتے ہیں سوائے ان متضارچ کے جو زبان کو نالو سے ملنے وقت نکلتے

ہیں *۔ دندانی حروف کو ان سے تمیز کرنے کے لیے خاص خاص علامتیں استعمال کی جاتی ہیں † چنانچہ اس سے ہم اس نتیجہ پر پہنچتے ہیں کہ فارسی رسم خط کے ذریعے ہندی کے سارے الفاظ لکھے جاسکتے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ ہندو لوگ بھی بآسانی اس رسم خط کو استعمال کرتے ہیں۔ مہری راے میں اردو کو ہر لحاظ سے ہندی پر فضیلت حاصل ہے۔ انگریزی اور اس کے ساتھ اردو دونوں برطانوی ہند کی سرکاری زبان کہی جاسکتی ہیں۔ یہ سچ ہے کہ بعض ہندوؤں کی یہ راے تھی کہ صوبجات شمال مغربی کی عدالتوں میں بجائے اردو کے ہندی کو رائج کرنا چاہیے اس واسطے کہ بعض علاقوں میں ہندی بمقابلہ اردو زیادہ بولی جاتی ہے اور آکرے کے متعدد مدارس میں ہندی کو ذریعہ تعلیم تسلیم کر لیا گیا ہے نہ کہ اردو کو۔ چنانچہ ڈاکٹر ڈبلیو انڈرسن (W. Anderson) نے جو اس علاقے کے ناظر مدارس ہیں، اس بات کو اپنی رپورٹ میں ظاہر کیا ہے۔ ہاں، اردو ان طبقوں کی زبان ہے جن پر اسلامی تہذیب کا اثر ہوا ہے۔ ڈاکٹر انڈرسن نے اپنی رپورٹ میں اس امر پر اظہار تاسف کیا ہے کہ صوبہ شمال مغربی میں عربی فارسی اور سنسکرت کی تعلیم کا شوق دن بدن کم ہوتا جاتا ہے۔ بلکہ یوں کہنا چاہیے کہ سارے ہندوستان میں یہی حال

* Cerebrals. † Dentals.

ہے۔ میں اس تاسف میں موصوف کا شریک ہوں۔ مجھے پوری اُمید ہے کہ موصوف وکتوریہ کالج میں جو ہندوستان کی بہترین درس گاہوں میں ہے، ان زبانوں کی تعلیم کو رائج کریں گے۔ اس کالج نے ساتھ چار ابتدائی مدارس بھی ملحق ہیں۔

میں اب اپنے چہیتے موضوع کی طرف رجوع کرتا ہوں یعنی ہندوستانی (اردو) کی ہندوستان میں اہمیت۔ گزشتہ جنوری کی ۷ تاریخ کو پنجاب کے لفٹننٹ گورنر نے لاہور میں اپنی روانگی سے قبل ایک دربار منعقد کیا جس میں لاہور اور امرتسر کے مجسٹریٹوں کو خطابات دیے گئے جو وائسرائے کی طرف سے انہیں ملے تھے۔ جن لوگوں نے تعلیم نسواں میں سرگرمی کا ثبوت دیا تھا انہیں خلعت دیے گئے۔ اس موقع پر کئی راجا بھی موجود تھے اور مختلف ہندوستانی امرا اور سرکاری عہدہ داروں نے اس میں شرکت کی۔ لفٹننٹ گورنر نے اس موقع پر انگریزی میں نہیں بلکہ ہندوستانی زبان میں حاضرین جلسہ کو خطاب کیا۔

فروری کے مہینے میں لکھنؤ میں چیف کمشنر کے زیر صدارت ایک جلسہ ہوا جس میں اس نے اردو کے تعلقہ داروں کے دو ہندوستانی میں طول طویل تقریر کی۔ یہ جلسہ

کینلنگ کالج کے لیے کیا گیا تھا * —

مہاراجہ گوالیار نے گلگت واؤ سلڈ ہیا کو اپنا جانشین مقرر کرتے وقت ۶ اکتوبر کو ہندوستانی، فارسی اور مرہٹی زبانوں میں ان کا امتحان لیا۔ موصوف اس امتحان میں کامیاب رہے + —

گورنمنٹ ہند نے نوجوان سول سروس والوں سے ہمت افزائی کا جو وعدہ کیا تھا اسے نہایت دریا دلی کے ساتھ پورا کیا۔ چنانچہ جو سولین اپنے قیام کے ابتدائی زمانہ میں زبانوں کے امتحانات میں کامیاب رہے انہیں انعامات دیے گئے۔ قوجی افسروں کو مشرقی اللہ سکھانے کی غرض سے ترجمانوں کو مقرر کیا گیا ہے کہ انہیں ابتدائی باتیں بتائیں ترجمان کو اس کے بدلے میں علیحدہ الاونس دیا جائے گا ‡ —

برطانوی ہند کے اعلیٰ عہدہ داروں میں کپتان فلور (Fuller) کو جو لاہور میں ناظم تعلیمات ہیں خاص کو ہندوستانی زبان کے ساتھ دلچسپی ہے۔ آپ نے ہندوستانی کی متعدد قدیم نایاب کتب طبع کرائی ہیں اور خود بھی نئی کتابیں اس زبان میں لکھی ہیں اور لکھوائی ہیں۔ آپ کے زیر اہتمام نہ صرف یہ کہ ایک سالانہ رپورٹ مرتب کی جاتی ہے جس میں

* اخبار عالم - ۵ رمضان ۱۲۸۱ ہجری (۶ فروری سنہ ۱۸۶۵ء) -

† Times of India, 28 Oct. 1865 :

‡ Indian Mail, 6 Nov. 1865.

پنجاب کے وسیع علاقے کی تعلیمی ترقی کی سالانہ روئداد درج ہوتی ہے بلکہ ساتھ ہی آپ ایک ہندوستانی ماہوار رسالہ بھی شائع کراتے ہیں —

لندن میں ایک مجلس ہے جس کا نصب العین یہ ہے کہ ہندوستان کے متعلق اخلاقی، معاشرتی اور مادی ترقی کے حالات جمع کرے اور ضروری معلومات بہم پہنچائے۔ گزشتہ ۲ مئی کو مسٹر کلیئرڈ (Kinnaird) کے دولت خانے پر اس مجلس کے ارکان جمع ہوئے۔ اس موقع پر بعض ہندوستانیوں کو بھی جلسے میں شریک کیا گیا۔ کلکتہ کے جان لانگ (Rev. John Long) بھی جلسے میں موجود تھے جو ہندوستان میں مدت سے مسیحی مشن کا کام انجام دے رہے ہیں۔ یورپ کے مختلف حصوں میں تین سال قیام کرنے کے بعد اب وہ پھر ہندوستان جانے والے ہیں۔ مدراس کے مسٹر ٹامسن نے وسط ہند میں جو عام خیالات کی ترقی ہوئی ہے اس کی نسبت تذکرہ کیا۔ ڈاکٹر ڈاڈس (Dr. Dodds) نے کہا کہ ہندوستان میں مسیحی مذہب کی خوب ترقی ہو رہی ہے۔ اس پر ایک ہندو نے جو اس جلسے میں موجود تھا، ان کی تردید کی۔ یہ ہندو اپنے قدیم دھرم پر قائم تھا —

ڈاکٹر جے۔ بی۔ گلکرسٹ جو مشہور مستشرق گذرے ہیں اور جنہوں نے ہندوستانی ادب کی بڑی خدمت کی، ان کا انتقال

پیرس میں سنہ ۱۸۴۱ء میں ہوا تھا۔ ان کی بیوہ نے بعد میں جفرل پپ (Pepe) کے ساتھ شادی کر لی تھی۔ ابھی حال میں ان خاتون کا بھی انتقال ہو گیا۔ موصوفہ نے اپنے دیس کے مرکزی شہر ایڈنبرا کی یونیورسٹی کے نام سارے سات ہزار فرانک سالانہ کی آمدنی چھوڑی ہے اور اس رقم کے متعلق یہ وصیت کی ہے کہ اس سے تین وظیفے قائم کیے جائیں اور یہ وظیفے تین ہندوستانی طلبہ کو اعلیٰ تعلیم کے لیے ملنے چاہئیں۔ یہ تینوں طلبہ بنگال، مدراس یا بمبئی کے صوبے کے باشندے ہوں۔ ان تین صوبوں میں جتنے مشہور کالج ہیں ان کے طلبہ میں سے تین بہترین کو مقابلے کے ذریعے منتخب کرنا چاہیے اور ان کو یہ وظیفے ملنے چاہئیں۔

ہندوستانی لوگ بھی اس بات میں پیچھے نہیں ہیں۔ مرشد آباد کے نواب ناظم نے مغربی تعلیم کو بنگالی مسلمانوں میں مقبول بنانے کی غرض سے چھ سال کی مدت کے لیے چار وظائف دیے ہیں۔ یہ چاروں وظیفے اس طرح تقسیم ہوں گے۔ ایک نظامت کالج کے طالب علم کو، ایک مدرسے کے طالب علم کو، اور دو کلکتہ کے پریسیڈنسی کالج کے طلبہ کو۔ موصوفہ کے تینوں صاحب زادے حسن علی مرزا، حسین علی مرزا، اور محمد علی مرزا تعلیم کی غرض سے انگلستان آئے ہوئے تھے اور اس ملک میں انہوں نے ایک سال قیام کیا۔ ان صاحب زادوں

کے ہمراہ سید وزیر علی اور کرنل سی ہر برت تھے۔ صاحب زادوں میں دو اول الذکر انگریزی زبان میں بلا تکلف گفتگو کر سکتے ہیں —

ہندوستانی زبان کی ترقی کا اظہار اس سے ہوتا ہے کہ برابر ہر سال اس زبان کے نئے اخباروں کی تعداد میں اضافہ ہو رہا ہے۔ پچھلے سال نئے اخبارات غیر معمولی طور پر زیادہ نکلے ہیں۔ چنانچہ صوبہ شمال مغربی کے بعض شہروں میں جہاں سے ایک اخبار بھی نہ نکلتا تھا اب کئی نکلتے ہیں۔ یہی حال پنجاب، اودہ اور بمبئی کا ہے۔ افغانستان اور سندھ سے بھی اردو اخبارات نکلا شروع ہو گئے ہیں۔ میں ذیل میں تفصیل بیان کرتا ہوں: —

- (۱) ”سروپ ہواک“ آگرہ سے نکلتا ہے۔ یہ اخبار اردو کے ”مفید الخلائق“ کا ہندی ترجمہ ہے۔ اس کے مدیر کا نام شیونرائس ہے۔ ”مفید الخلائق“ کئی سال سے جاری ہے —
- (۲) ”دل کشا“ اردو میں فتح گڑ سے شائع ہوتا ہے —
- (۳) ”شعلہ طور“ اردو میں کانپور سے شائع ہوتا ہے —
- (۴) ”احسان الاخبار“ اردو میں بریلی سے نکلتا ہے۔ ہفتہ وار ہے۔ مدیر کا نام احسان محمد ہے —
- (۵) ”آئینہ ہند“ اردو میں بریلی سے شائع ہوتا ہے۔ مدیر

کا نام ہر داس سنگھ ہے —

(۶) ”تقو بود دہلی پتو کا“۔ ہندی میں ہریلی سے شائع ہوتا ہے۔

مدیر کا نام گلاب شنکر ہے —

(۷) ”دفاہ خلایق“۔ اردو میں شاہجہاں پور سے نکلتا ہے۔

اس کے مدیر کدور بہادر ہیں —

(۸) ”نور نظر“۔ اردو میں بلذ شہر سے نکلتا ہے۔ ہفتہ وار

ہے۔ اس کے مدیر شیو پرشاد ہیں —

(۹) ”مظہر العجائب“۔ اردو میں رزکی سے شائع ہوتا ہے۔

ہفتہ وار ہے۔ مدیر کا نام نجف علی ہے —

(۱۰) ”لارنس گزٹ“۔ مہر تھہ سے اردو میں نکلتا ہے۔ ہفتہ وار

ہے۔ اس کے مدیر اسماعیل خاں ہیں —

(۱۱) ”مہر تھہ گزٹ“ ضمیمہ اخبار عالم۔ یہ اخبار سنہ ۱۸۶۳ ع

کے آخر سے نکلنا شروع ہوا ہے۔ یہ چار صفحات پر مشتمل

ہوتا ہے۔ چھوٹی تقطیع پر ہر صفحے پر دو کالم ہوتے ہیں۔

یہ اخبار ہفتہ وار ہے۔ ”دارالاسلام“ کے مطبع سے طبع

ہوتا ہے۔ مہرے پیش نظر اس اخبار کے چار نمبر ہیں جو

مہرے نوجوان کمبرج کے دوست ایچ پامر نے مجھے

بھیجے ہیں۔ میں نے ان نمبروں کو شروع سے آخر تک پڑھا

لیکن کوئی ایسی دلچسپ چیز نہیں نظر آتی جو قابل

ذکر ہو۔ ”اخبار عالم“ میں دلچسپ مضامین برابر نکلا

کرتے ہیں۔ چنانچہ ۲۰ شعبان سنہ ۱۲۸۱ ہجری (۱۹ جنوری

سنہ ۱۸۶۵ء) کی اشاعت میں متعدد نئی ہندوستانی کتابوں کا اعلان ہے اور (سالار) سید عبدالغنی خاں کی ایک غزل ہے - موصوف سچپین (گجرات) کے نواب زادہ ہیں اور "شوریدہ" تخلص کرتے ہیں * —

اس اخبار کی ۵ رمضان (۶ فروری) کی اشاعت میں نواب محمد زین العابدین خان کی پہلی غزل شائع ہوئی ہے۔ موصوف نواب رامپور کے داماد ہیں۔ "عابد" تخلص کرتے ہیں۔ مدیر نے اس غزل کی بہت بڑھا چڑھا کر تعریف کی ہے لیکن مجھے اس میں کوئی نئی بات ایسی نہیں نظر آتی جو قابل ذکر ہو —

(۱۲) پچھلے سال آگرہ سے ایک قانونی رسالہ شائع ہونا شروع ہوا ہے - اس کی اشاعت انگریزی (Agra Law Journal) اور اردو دونوں میں ہوتی ہے † —

(۱۳) لاہور سے "پنجابی" نام کا ایک اخبار نکلنا شروع ہوا ہے۔ صوبہ شمال مغربی کا ذکر میں اس وقت تک ختم نہیں کر سکتا جب تک کہ ڈاکٹر آر۔ سی ماتھر کی تصانیف کے متعلق ذکر نہ کر دوں۔ موصوف مرزا پور سے "خبر خواہ ہند" ناگری اور فارسی رسوم خط میں برابر شائع کر رہے ہیں۔ اس اخبار کے بعض اہم اجزا کا انگریزی ترجمہ بھی کبھی کبھی شائع کر دیتے

* یہاں ان کے تین اشعار کا فرانسیسی ترجمہ ہے —

† Indian Daily Mail, 5 Dec. 1864.

ہیں۔ مرزا سید عبداللہ نے مجھے اس اخبار کا حال میں ایک نمبر بھیجا ہے اس میں بعض اجزا مجھے نہایت دلچسپ معلوم ہوئے —

(۱۴) اودہ کی قدیم سلطنت کی راجدھانی لکھنؤ سے 'ان اخبارات کے علاوہ جن کی نسبت میں پہلے ذکر کر چکا ہوں' اودہ گزٹ نکلتا شروع ہوا ہے۔ پہلے اس کا نام "اودہ گزٹ سما چار" تھا —

"اودہ اخبار" بدستور جاری ہے۔ اس اخبار کی متعدد اشاعتیں اس وقت میرے پیش نظر ہیں۔ مستدراۃ - ایچ پامر کی نوازش ہے کہ وہ مجھے یہ پرچہ بھیج دیا کرتے ہیں۔ موصوف خود بھی کبھی کبھی اس اخبار میں مضامین لکھتے ہیں۔ اس میں "انجمن آگرہ" کے متعلق حالات درج ہوتے ہیں۔ اس انجمن کا نصب العین یہ ہے کہ مغربی علوم و فنون کو اہل ہند میں رواج دے۔ مذہبی نول کشور بھی اس انجمن کے رکن ہیں جو لکھنؤ کے مشہور مطبع کے مالک ہیں جہاں سے "اودہ اخبار" شائع ہوتا ہے۔ ایک اشاعت میں سنڈیلہ کے مدرسے کا احوال ہے۔ اس درس گاہ میں مغربی علوم کی تعلیم دی جاتی ہے۔ اس کی مالی حالت بھی بہت اچھی ہے۔ راجہ فتح چاند نے اس درس گاہ کو قائم کیا تھا۔ راجہ صاحب کو ہندوستانی ادب سے خاص لگاؤ تھا۔ اس پاس کے گاؤں کے آپ تعلقدار بھی

ہیں۔ آپ کا صدر مقام سندیلہ ہے۔ اس اخبار میں بعض اوقات صدہ قسم کے اشعار پڑھنے میں آتے ہیں جن سے موجودہ عہد کے شعرا کا علم ہوتا ہے۔ چنانچہ ایک شاعر ہیں 'رانا' جو اکثر اس اخبار میں اپنا کلام بھیجتے ہیں۔ رانا نے اپنی موت کے متعلق ۲۱ فروری کے نمبر میں کچھ اشعار لکھے ہیں۔ ایک شاعر 'جوہر' ہیں جو اپنا کلام اس میں شائع کرتے ہیں۔ یہ جرات کے شاگرد ہیں۔ اور دوسرے شاعر جن کا کلام شائع ہوتا ہے یہ ہیں: صفی، موجود اور فضا۔ ۲۲ جنوری کے نمبر میں ان میں سے اکثر شاعروں کا کلام شائع ہوا تھا اس لیے کہ یہ سال کی پہلی اشاعت تھی۔

(۵) بمبئی کے جن اخباروں کا میں ذکر کرچکا ہوں ان کی فہرست میں ایک اور کا اضافہ ہوا ہے۔ اس کا نام "روضۃ الاخبار" ہے۔ یہ ہفتہ وار شائع ہوتا ہے۔

(۱۶) مفرح القلوب - یہ اخبار افغانستان * میں مقام شکار پور سے شائع ہوتا ہے۔ اس علاقے میں مسلمانوں کی تعداد بہت کم ہے اور ملکی زبان پشتو ہے لیکن ہندوستانی یہاں عام طور پر سمجھی جاتی ہے۔ چنانچہ اس کا ثبوت یہ ہے کہ یہاں سے ایک اردو اخبار نکالنے کی ضرورت محسوس ہوئی۔

* مصنف سے غلطی ہو گئی ہے۔ شکار پور سندھ میں ہے۔ یہاں کی زبان پشتو نہیں بلکہ سندھی ہے۔ (عبدالحق)

(۱۷) کراچی سے جو سادہ کا بندرگاہ ہے ، فارسی زبان میں ایک اخبار نکلتا ہے جس میں ہندوستانی کے مضامین بھی فارسی کے پہلو بہ پہلو نظر آتے ہیں ۔ اس اخبار کا نام ” مطلع خورشید “ ہے ۔ یہ اخبار بہت دنوں سے شائع ہو رہا ہے لیکن مجھے اس کا ابھی حال میں علم ہوا ہے ۔ اس اخبار کے مدیر مرزا محمد شفیع ہیں جو ایک مطبع کے مالک ہیں ۔

مدرسے اردو کا اخبار ” صبح صادق “ برابر شائع ہو رہا ہے ۔ یہ ہفتہ وار ہے اور ہر سہ شنبہ کو شائع ہوتا ہے ۔ یہ بڑی تقطیع پر ہوتا ہے اور ہر صفحے پر دو کالم ہوتے ہیں ۔ اس کے مدیر عبدالرحمن شفاف ہیں ۔ اس کی متعدد اشاعتیں مہری نظر سے گزری ہیں ۔ ان میں سے ایک میں ہندوؤں کی فہر اخلاقی اور وحشیانہ رسوم پر تنقید ہے ۔ ان رسموں میں سے ایک ” چرک پوجا “ ہے ۔ جس طرح سستی کی رسم کو خلاف قانون قرار دیا گیا ہے ، اسی طرح اس کو بھی خلاف قانون قرار دینا چاہیے ۔ اس مضمون میں بعض ہندو فقہروں اور مالابار کی برہمنہ عورتوں کے حالات درج ہیں ۔ اس رسم کو شاستروں کی تعلیم کے خلاف بتایا گیا ہے ۔ ہندو عورتوں کو اگر بالکل نو عمری میں بھاء نہ دیا جائے تو عمر بھر وہ بن بھاہی رہتی ہیں اور ان کو دیوتاؤں کے نذر کر دیا جاتا ہے ۔ یہ سب

عورتوں فحش میں مبتلا ہوتی ہیں۔ اس اخبار میں سیفی کا ایک مضمون نظر سے گزرا۔ یہ اچھا خاصا لکھ لیتے ہیں۔ یہ مضمون امام حسن اور امام حسین کی شہادت کے متعلق تھا۔ اس کے علاوہ غالب کی ایک غزل اس میں درج تھی جس کی ردیف ”پاؤں“ ہے۔ مدیر نے مسٹر پامر کے ان مضامین پر تبصرہ لکھا ہے جو موصوف نے ”اودۃ اخبار“ اور ”اخبار عالم“ کے لیے لکھے تھے۔ تبصرے میں مسٹر پامر کے طرز انشا کی تعریف کی گئی ہے اور اس خواہش کا اظہار کیا ہے کہ کیا اچھا ہو اگر گورنمنٹ ایسے یورپیوں کو مدارس کے سررشتہ تعلیم میں اعلیٰ خدمات پر مقرر کرے تاکہ ان سے نفع حاصل کیا جاسکے۔ ایسے اشخاص کا اثر مدارس پر بہت مفید ہوگا اس لیے کہ وہ ہندوستانی عربی اور فارسی سے بھی واقفیت رکھتے ہیں۔

حضرات! ان اخباروں کا ذکر کرنے کے بعد مجھے امید ہے کہ آپ مجھے اجازت دیں گے کہ انگریزی کے ایک رسالے ”پلیجاپ ایجو کیشنل میگزین“ کی طرف آپ کی توجہ مبذول کراؤں۔ یہ رسالہ انگریزی زبان میں نکلتا ہے۔ لیکن اس کا مقصد یہ ہے کہ ہندوستانی زبان کے فروغ اور ترقی کے لیے نشر و اشاعت کا کام کرے۔ گزشتہ جنوری سے یہ رسالہ ماہوار نکلتا ہے۔ اس کے پانچ نمبر یہاں پہنچ چکے ہیں۔ اس میں تعلیمی خبروں اور مشوروں کے علاوہ پر مغز مضامین ہوتے

ہیں اور مہینہ بھر کے ادبی مشاغل کی کیفیت درج ہوتی ہے اس کے علاوہ پنجاب کی علمی انجمنوں کی روئدادیں اور تعلیمی نصابوں کی دیورتیں ہوتی ہیں —

پہلی اشاعت میں بعض مضامین ایسے ہیں جو ہماری دلچسپی کے ہیں۔ مثلاً عربی حروف تہجی پر ڈاکٹر لٹنر (Dr. Leitner) کا مضمون ہے۔ اس کے علاوہ کلکتہ یونیورسٹی کے میٹریکولیشن کے اردو امتحان کے سرالات اور جوابات درج ہیں۔ بیشتر سوالات آرائش محفل اور اخوان الصفا میں سے ہیں۔ خاتمے پر ادبی اور علمی انجمنوں کی روئدادیں ہیں اور تعلیم سے متعلق بعض ادھر ادھر سے اقتباسات ہیں۔ اخبارات کے علاوہ اس سال جو کتب شائع ہوئی ہیں ان کی تعداد بھی بہت زیادہ ہے *۔ ان کتب میں بعض یقیناً ایسی ہیں جو نہ صرف ہندوستان میں بلکہ یورپ کی علمی دنیا میں بھی قدر کی نگاہ سے سے دیکھی جائیں گی۔ ان کتابوں میں سے بیشتر آگرہ میں طبع ہوئی ہیں۔ ان کی فہرست ڈاکٹر ڈبلو۔ اندرسن (W. Anderson) نے مجھے ازراہ عنایت بھیجی ہے۔ بعض کپتان فلر کے حکم سے طبع ہوئیں۔ موصوف

* کتابوں کی تعداد میں ہر سال اس قدر اضافہ ہو رہا ہے کہ حکومت نے جیسا کہ در سال کا مصلہ ہوا اس کے متعلق اعلان بھی کیا تھا اور مسٹر ویلر (Wheeler) نے اپنی رپورٹ پیش کی تھی 'یہ ارادہ کر لیا ہے کہ نئی مطبوعات کی اطلاع حاصل کرنے کا پورا انتظام کرے۔'

جیسا کہ میں پہلے بتا چکا ہوں پنجاب میں ناظم تعلیمات ہیں۔
میں ان میں سے بعض کی نسبت آپ کے سامنے ذکر کرتا ہوں۔
میں دیدہ و دانستہ مذہبی کتابوں کا اس وقت ذکر نہیں
کروں گا اس لیے کہ ان کی فہرست بہت طویل ہے *۔

Rev. H. W. Shackell اور M. W. Anderson نے مجھے

”مجموعہ القواعد“ کے نسخے بھیجے ہیں۔ اس کے مصنف
ملشی واجارام ہیں جن کی تصویر سرورق پر ہے۔ موصوف
ہندوستانی لباس زیب تن کیے ہوئے ہیں اور اہل مشرق جیسے
بیٹھا کرتے ہیں اسی طرح بیٹھے ہوئے ہیں اور حقہ ان کے سامنے
رکھا ہے۔ یہ کتاب ہندوستانی مدارس کے لیے لکھی گئی ہے
اور اس میں مفید معلومات مصنف نے جمع کر دی ہیں۔ اس
میں اکبر آباد (آگرہ) اور صوبہ شمال مغربی کے بعض دوسرے
شہروں کا ذکر ہے۔ امیر چاند کے سفر نامہ سے بعض اقتباسات
کشمیر اور لاہور کے متعلق بھی درج کر دیے ہیں۔ ہندوستان
کے سہارا جوں اور نوابوں کے ناموں کی فہرست ہے اور اب تک
ہندوستان میں جتنے گورنر جنرل رہ چکے ہیں ان کے متعلق

* مرزا پور کے اخبار ”خبر خواہ ہند“ میں ان ہندوستانی کتابوں کا ذکر ہے
جو مسیحی مبلغین کی جانب سے طبع ہوئی ہیں۔ ان میں ایک ہندوستانی دعاوی
کا مجموعہ ہے۔ اس میں موسیقی کی علامات وغیرہ بھی درج ہیں۔ یہ دعائیں بعض
تو ہندوستانی ہی میں لکھی گئی ہیں اور بعض انگریزی یا جرمن سے ترجمہ کی گئی
ہیں۔ لٹاؤ کے Rev. S.H. Ullman نے یہ ترجمہ کیے ہیں۔

معلومات ہیں۔ اس کے علاوہ پہاڑوں، سمندروں، ہواؤں، بارش اور انکلاستان سے ہندوستان کی جو تجارت ہوتی ہے اس کا حال ہے۔ بغض، حسد، غرور، جہالت اور وقت کی قدر و قیمت کے متعلق اخلاقی پند و نصائح ہیں۔ اگرچہ کتاب کے مصنف خود ہندو ہیں لیکن خانگی زندگی کے متعلق انہوں نے جو مشورے دیے ہیں ان سے مسلمانوں کی خانگی زندگی کی جھلک نظر آتی ہے۔ ایک فارسی کتاب ”کیمیائے سعادت“ شائع ہوئی ہے اس کے مصنف امام غزالی ہیں۔ قصہ دا بشلیم Dabischalim اور ”کلیلہ و دمنہ“ کا خلاصہ بھی شائع ہوا ہے۔ اس کتاب میں بعض ایسی باتیں ملتی ہیں جو غالباً کہیں اور نہیں ملیں گی مثلاً ان سب شہروں کے نام ہیں جنہیں مسلمان مقدس سمجھتے ہیں۔ ساتھ ہی ان کے حالات تفصیل کے ساتھ بیان کیے ہیں۔ اس ضمن میں اجمیر، ملتان، دہلی، آگرہ، الہ آباد، پانی پت، تھانیسر، کشمیر، لکھنؤ وغیرہ کے حالات درج ہیں۔ مجھے یہ دیکھ کر تعجب ہوا کہ ہر دروازہ اور بگارس کے نام بھی اس فہرست میں شامل ہیں اس لیے کہ ان مقامات میں اورنگ زیب نے مساجد، بدوائی تھیں۔ اس کے ساتھ ایک فہرست ان مقامات کی ہے جو برہمنی ہند کے نزدیک مقدس خیال کیے جاتے ہیں۔ اس کے بعد پان کی کاشت اور آموں کے باغ لگانے کے متعلق معلومات ہیں سب سے

زیادہ دلچسپ وہ حصہ ہے جہاں بادشاہ دہلی کے اس اعلان کی نقل ہے جو سنہ ۱۸۵۷ء کی شورش کے موقع پر اس نے ہندوستان کے راجاؤں اور رئیسوں کے نام بھیجا تھا * دیوان گویا بھی طبع ہو گیا - 'گویا' لکھنؤ کے مشہور شاعر تھے جن کا ابھی حال میں انتقال ہوا ہے - ان کا دیوان پہلی مرتبہ کانپور میں سنہ ۱۸۶۳ء میں طبع ہوا - یہ ۲۲۸ صفحات پر مشتمل ہے -

فارسی کے مشہور شاعر حافظ کے دیوان کا اردو ترجمہ آگرہ سے طبع ہوا ہے اور 'بہکوت گیتا' کا اردو ترجمہ اتاوا سے شائع ہوا ہے -

الہ آباد کے اخبار "امین الاخبار" کے مدیر نے جن کا نام عزیزالدین خان ہے، (Pilgrim's Progress) کے طرز پر ایک کتاب لکھی ہے جس کا نام "جواہر اصل" رکھا ہے - اس کی عبارت میں نثر اور نظم دونوں ملی ہوئی ہیں -

لکھنؤ سے رعنا کی مثنوی "ضبط عشق" طبع ہو گئی + - یہ تین تین شعر کے واسوخت کے طرز پر ہے - اس میں مشرقی عورتوں کے مکر و فریب کا حال اخلاقی مقصد کو پیہش نظر رکھ کر بیان کیا ہے -

* یہ اعلان صفحہ ۱۱۸ اور اس کے بعد کے صفحات پر درج ہے - پورے چار صفحات پر پھیلا ہوا ہے -
 + ۶۸ صفحات پر مشتمل ہے - ہر صفحے پر ۲۱ سطریں ہیں -

خطبات گار ساں دنا سی

”بغاوت مالوہ“ کی ”اخبار عالم“ نے اپنی ۲۷ شعبان سنہ ۱۲۸۱ھ (۲۶ جنوری سنہ ۱۸۶۵ ع) کی اشاعت میں بہت تعریف کی ہے۔ یہ نظام الدین کی تصنیف ہے۔ اس کتاب کے طرز تحریر اور بیان میں تفصیل کو مد نظر رکھا گیا ہے۔ صوبہ مالوہ میں ۱۸۵۷ ع میں جو شورش ہوئی تھی اس کے متعلق بہت سارے واقعات اس کتاب میں مل جاتے ہیں۔ اس میں تصاویر ہیں اور ان مقامات کے نقشے بھی ہیں جہاں شورش کو فرو کرنے کے سلسلے میں لڑائیاں ہوئیں تھیں۔

قصائد طہی میں جو قصائد کا مجموعہ ہے مزاح کا پہلو نظر آتا ہے۔ قصائد کے ساتھ ان کی تشریح کے لیے حواشی بھی ہیں۔ ”جہاں نما“ میں کائنات کے عجائب و غرائب کا بیان ہے۔ ”جیسے پہاڑ“ ”سندھ“ ”جنگل“ انسان اور حیوانات وغیرہ۔ طرز تحریر صاف ہے۔ اسی نام کی ایک کتاب ترکی میں ہے جس میں علم جغرافیہ پر بحث کی گئی ہے۔

”بہارستان ناز“۔ یہ تقی الدین کی نظم ہے۔

”نہرنگ نظر“۔ لڑکیوں کے مدارس کے لیے محمد اسماعیل نے لکھی ہے۔

”درد غمداک“۔ یہ ایک عشقیہ افسانہ ہے۔

گڈتا پرشاد نے ہندوستان کی دیت رسوم کے متعلق ”دوداد“ لکھی ہے۔ موصوف اور دوسری متعدد کتابوں کے مصنف ہیں۔

”تمیزا للغات“ - اس میں عربی کے الفاظ کے اردو معنی

ہیں۔ الفاظ کے معلوی فرق کو بھی اس میں واضح کیا ہے۔ یہ

اُسی قسم کی کتاب ہے جیسے فرانسیسی میں (Girard et Bauzee)

کی کتاب ہے جس کی نقل اب انگریزی میں بھی کی گئی ہے۔

اس کے موافق کا نام مولوی نیاز حسین ہے * —

اسی قسم کی ایک کتاب کریم الدین نے لکھی ہے جس کا

نام ”تکریم ظہوری“ رکھا ہے۔ یہ ”تشریح ظہوری“ کے بعد

لکھی گئی ہے جس کی نسبت میں پہلے ذکر کر چکا ہوں۔ ان

دونوں میں ”نثر دوم ظہوری“ کی تشریح کی گئی ہے اور

اصل میں جو مترادفات الفاظ استعمال کیے گئے ہیں ان کے معنی

کی بھی توضیح کی گئی ہے۔

میں اردو کی کتابوں کے ذکر کو بغیر مولوی جلال الدین

دوم کی ”مثنوی معلوی“ کی نسبت کچھ کہے ختم نہیں

کروں گا۔ محمد کریم الدین نے مجھے اس کا نظم میں اردو ترجمہ

بھیجا ہے۔ مثنوی کی پہلی کتاب کا ترجمہ موصوف نے کاتبوں

سے نقل کرا کے مجھے بھیجا ہے۔ یہ عجب اتفاق کی بات ہے کہ

جس کاغذ پر کاتبوں نے نقل کی ہے وہ فرانس کا بنا ہوا کاغذ ہے۔

ترجمہ مولوی اللہ بخش نشاط اور مولوی ابوالحسن نے کیا

ہے۔ ترجمہ کا نام ”مجمع فیض العلوم“ رکھا ہے۔ بمبئی

میں سنہ ۱۲۲۳ ہجری (۱۸۲۷ ع) میں جو فارسی ایڈیشن

طبع ہوا تھا اس کو ترجمے میں پوش نظر رکھا گیا ہے —

محمد کریم الدین نے مجھے باغ ارم کا بھی ایک نسخہ

بھیجا ہے۔ یہ بھی مثنوی مثنوی کے بعض منتخب حصوں کا

اردو ترجمہ ہے۔ مترجم کا نام شاہ مستان ہے جو مدد اس کے

دہلے والے ہیں۔ اس کا پہلا ایڈیشن کلکتہ میں طبع ہوا تھا۔

حافظ کمال نے دوسرے ایڈیشن کی نظر ثانی کی ہے۔ مثنوی

فارسی زبان میں تصوف کی اعلیٰ ترین کتاب ہے۔ صوفیا کے

نزدیک یہ کتاب قرآن کی بہترین تفسیر ہے۔ چنانچہ اس

کو قرآن پہلوی کہا جاتا ہے۔ ۴۰ ہزار بیت میں قصے

کہانیوں کے پیرایے میں اس میں صوفیا کے عقائد و خیالات کا

اظہار کیا گیا ہے۔ وہ لوگ جو پر اسرار شاعری کو پسند

کرتے ہیں ان کے لیے مثنوی میں ایک خاص لطف ہے۔ بقول

یورپیدس (Euripides) ”نا قابل فہم باتوں میں ایک طرح کا

نقدس خود بخود پیدا ہو جاتا ہے“ یا بقول پوپ ”اس

نسم کا تخیل عدم کمال پر دلالت کرتا ہے“ —

بالعموم ان سب کتب کے آخر میں چند اشعار ہوتے ہیں

جن کو ”تاریخ“ کہتے ہیں۔ ان اشعار کے حروف تہجی سے

ایک خاص حساب کے مطابق کتاب کی تصلیف کی تاریخ

نکلتی ہے۔ قدیم عبرانیوں میں بھی یہ طریقہ رائج تھا۔

چنانچہ تورات میں بعض حروف بڑے ہیں اور بعض چھوٹے۔ ان بڑے حروف سے بعض تاریخیں نکلتی ہیں لیکن ان کی ابھی تک پورے طور پر تصدیق نہیں ہوئی ہے۔ ڈبلیو۔ ایچ۔ بلیک (W. H. Black) نے انہیں حروف سے یہ ثابت کیا ہے کہ حضرت موسیٰ نے ۱۴۵۱ ق۔ م۔ میں انتقال کیا * بقول Malachie ۴۹۳ ق۔ م۔ میں اور بقول دانیال ۶۲۵ ق۔ م۔ میں حضرت موسیٰ کا انتقال ہوا اور Esther کا واقعہ ۳۳۷ ق۔ م۔ میں ہوا۔

حضرات! اب آپ اگر اجازت دیں تو میں ہندی کی چند مطبوعات کی نسبت ذکروں جو مجھے بھیجی گئی ہیں یا جن کے متعلق میں نے معلومات جمع کی ہیں۔

”Itihaas timir nacak“ (Itihaas timir nacak) کے مصنف کا

نام شہر پرشاد ہے۔ یہ ”تاریخ ہند“ ہے۔ جس حصہ میں سنہ ۱۸۶۵ سمیت درج ہوا درحقیقت سنہ ۱۵۶۶ ع سے لے کر سنہ ۱۸۵۷ ع تک کے حالات پر حاوی ہے۔ یہ کتاب بنارس میں طبع ہوئی ہے۔ شہر پرشاد نے اس کتاب میں بھی اپنی دوسری کتابوں کی طرح اس امر کی کوشش کی ہے کہ نہایت

* “Ancient Biblical Chronograms, or a Discovery of the chronological use of the majuscular letters occurring in the text of the Hebrew Scriptures, London 1864.

مختصر انداز میں زیادہ سے زیادہ معلومات کو یک جا جمع کر دیا جائے۔ اس کا تیسرا حصہ جب شائع ہوگا اس وقت کہیں یہ مکمل ہوگی —

پچھلے سال میں نے کہا تھا کہ 'پر بودھا چندر دیا' کا اردو ترجمہ شائع ہو چکا ہے۔ آج میں آپ کے سامنے اس کا اعلان کرتا ہوں کہ اس ناٹک کا ہندی ترجمہ بھی شائع ہو گیا ہے۔ ترجمہ ننداس نے کیا ہے —

"اندر سبھا" - ہندی کا افسانہ ہے - کہا جاتا ہے کہ اس کا اصل ہندی میں نہیں تھا بلکہ پرشاد نے فارسی * سے اس کا ترجمہ کیا ہے —

"کرشن کا بارہ ماسا" - کرشن بھگتی کی دعائیں ہیں جن میں سال بھر کے حالات بیان کیے گئے ہیں -

"(سراج) - ہندی نظموں کا مجموعہ ہے '۲۰۰ صفحات پر مشتمل ہے -

"بھرتی چرت" - یہ کہانیوں کا انتخاب ہے - ۲۴

صفحات پر مشتمل ہے - آگرہ میں طبع ہوا -

"راگ مالا" - یہ عوام کے گیتوں کا مجموعہ ہے -

امراؤ سنگھ نے انہیں ایک جگہ جمع کیا ہے - مورتھہ میں

سنہ ۱۸۶۳ء میں طبع ہوا —

"ونایا پترکا" - یہ تلسی داس کی نظم ہے - پہلے بھی چھپ

چکی ہے۔ اس مرتبہ شیو پرگاش نے اس کی تشریح میں حواشی بھی لکھے ہیں، ۳۸۰ صفحات ہیں۔ بنارس میں طبع ہوئی ہے۔

”پنچ رتن“ - یہ بھی تلسی داس کی پانچ مشہور نظموں کا مجموعہ ہے۔ پلڈت درگ پرشاد نے شائع کیا، ۲۷۳ صفحات ہیں۔ بنارس میں طبع ہوا۔

”سور ساگر رتن“ یہ سور داس کی نظموں کا مجموعہ ہے۔ سور داس کو ہندوستان کا ہومر سمجھنا چاہیے۔

”شکنتلا“ - یہ سندسکرت سے ہندی میں ترجمہ کیا گیا ہے۔ بنارس میں سنہ ۱۸۶۴ء میں طبع ہوا۔

”بید درپن“ اس کے مولف کا نام بتھا جی ہے۔ میر تقی میر سنہ ۱۸۶۳ء میں طبع ہوا۔

”امرت ساگر“ - یہ کتاب فن طب پر ہے ۳۰۴ صفحات پر مشتمل ہے۔ آگرہ میں طبع ہوئی۔

”بن مادھو“ اور ”یدمالا“ - یہ دونوں علم عروض کی کتابیں ہیں، آگرہ میں سنہ ۱۸۶۴ء میں طبع ہوئیں۔ بابو متھرا پرشاد کی انگریزی ہندوستانی لغت (ہندی کے ساتھ اردو بھی ہے) بنارس میں زیر طبع ہے۔ یہ لغت بہت ضخیم ہوگی۔ موصوف اس لغت کو ان لوگوں کی سہولت کے لیے تیار کر رہے ہیں جنہیں دن رات انگریزی زبان سے

سابقہ رہتا ہے * —

اس سال انگریزی میں ایک کتاب شائع ہوئی ہے جس میں ۸۰ ہندی کتابوں کا ذکر ملتا ہے جو زیادہ تر برج بھاشا میں ہیں۔ میوری مراد "History of the sect of Maharajas or Wallabhachrya in Western India" سے ہے جو علمی نقطہ نظر سے یقیناً اعلیٰ پایے کی کتاب ہے۔ ہندوؤں کی مذہبی تاریخ اور فلسفے پر اس سے بہت کچھ روشنی پڑتی ہے۔ ہمیں اس کا تو پہلے سے علم تھا کہ ہندی میں کتابوں کی بڑی تعداد ہر سال شائع ہوتی ہے۔ اس کتاب کو دیکھنے سے معلوم ہوا کہ ہندی کی بوسہوں کتابیں ایسی ہیں جن کے متعلق ہمیں مطلق کوئی علم نہیں۔ ہندوستان کے کتب خانوں نے اس باب میں اب تک کچھ نہیں کیا —

مسٹر Erskine کے کتب خانے میں بھی ہندی قلمی کتابوں کا اچھا خاصا ذخیرہ ہے جو کچھ عرصہ ہوا برٹش میوزیم نے حاصل کر لیا ہے۔ موصوف وہی ہیں جنہوں نے "توک بابری" کا ترجمہ کیا ہے۔ مشہور مستشرق مسٹر Charles Rieu اس ذخیرہ کی ترتیب میں آج کل مشغول ہیں۔ کواچی جہانگیر جن کو انگریزی لوگ Readymoney "نقدہ" کے نام سے پکارتے ہیں انہوں نے بھی بمبئی کی رائٹل آیشہا تک سوسائٹی کی شاخ کو

۲۹۲ کتب بطور عطیہ دی ہیں۔ اس ذخیرے میں بھی یقین ہے کہ ہندی کی کتابیں ہوں گی * —

اب میں ہندوستان کی تعلیمی ترقی کے متعلق کچھ کہوں گا اور یہ بتاؤں گا کہ خود ہندوستانیوں نے مغربی علوم و فنون حاصل کرنے کی غرض سے جو انجمنیں بنائی ہیں وہ کیونکر چل رہی ہیں اور مغربی تہذیب و تمدن اور مسیحی مذہب کی نشر و اشاعت کا کیا حال ہے۔

ہندوستانی انشاپرداز افسوس نے ”آرائش منصف“ میں یہ لکھا ہے + —

”ہندوستانیوں میں تعلیم حاصل کرنے کی پوری

صلاحیت موجود ہے۔ وہ اس تعلیم کے فوائد سے باخبر

نہیں۔“ - وغیرہ - + —

ہندوستانیوں کے متعلق جو یہ تصویر کھینچی گئی ہے اس میں مسکن ہے کہ کچھ مبالغہ ہو۔ اس لیے کہ اہل مشرق کی تحریریں مبالغہ سے کبھی خالی نہیں ہوتیں۔ لیکن اس میں کچھ نہ کچھ صداقت ضرور ہے۔ حکومت جس سوکرمی

* موصوت نے سکر اور تمپوں کا ایک مجمرہ بھی دیا ہے۔ اس میں وہ سب روپے شامل ہیں جو مختلف زمانوں میں مغربی ہند میں رائج رہے ہیں۔ اس کے علاوہ پونا میں کالج قائم کرنے کے لیے ۵۰ ہزار روپے کی رقم بطور عطیہ دی ہے۔ اس کالج کا سنگ بنیاد گزشتہ سال ۹ اگست کو رکھا گیا۔

+ صفحہ ۲۴ - کلکتہ ایڈیشن — یہاں عبارت کا فرانسیسی ترجمہ ہے۔

کے ساتھ مغربی علوم و فنون کو ہندوستان میں رواج دے رہی ہے اس کا بہت اچھا نتیجہ برآمد ہو رہا ہے - چنانچہ اس تعلیم کی بدولت ہندوؤں کی رسوم میں اصلاح ہو رہی ہے اور ان کے مذہبی رواج بھی بدلتے جاتے ہیں - ایسے رواج جو معاشرت کے لیے نقصان دہ تھے انہیں لوگ ترک کر رہے ہیں - یہ تبدیلی پورے طور پر خارجی اثر سے نہیں پیدا ہو سکتی بلکہ اندرونی طور پر اس کا پیدا ہونا ضروری ہے جیسا کہ مسٹر جے - بی نارٹن کا خیال ہے * کلکتہ کی ”برہمو سماج“ مدراس کی ”وید سماج“ اور اسی طرح کی دوسری انجیلیں اس مقصد کو پیش نظر رکھ کر قائم ہوئی ہیں کہ توحید کی تعلیم دیں، ہندوؤں کو مذہب کے توہمات کی آلائش سے پاک کریں، نیچ ذات والوں کے ساتھ جو مذہبی فرق برتا جاتا ہے اسے دور کریں، عقد بھوگان، ایک بھوی سے عقد کرنے اور اسی قسم کے دوسرے خیالات کی نشر و اشاعت کریں - چنانچہ اسی تحریک سے متاثر ہو کر ایک بلکالی نے ایک نوجوان بھوہ کے ساتھ عقد کیا - یہ بھوہ کشن نگر کے مدرسے کی ایک متعلمہ تھی - مقامی ہندو شرفانے اس شادی کے موقع پر شرکت کی اور برہمو سماج کے اصولوں کے مطابق سب رسمیں

* مدراس میں مرصرت نے ہندوستانیوں کی تعلیم کے متعلق اظہار خیال کرتے ہوئے یہ کہا تھا - انڈین ڈیلی میل ۱۸ اگست سنہ ۱۸۶۵ء - م -

ادا کی گئیں۔ ہندوستانی اور یورپین مذہبی جماعتیں آپس میں اپنی مطبوعات کا تبادلہ بھی کرتی ہیں۔ چنانچہ برہمو سماج اور Calcutta Tract Society نے اس پر عمل کرنا شروع کر دیا ہے۔

پنجاب میں سر دشتہ تعلیم سنہ ۱۸۵۶ء میں قائم ہوا جب کہ سر جان لارنس جو آج کل ہندوستان کے وائسرائے ہیں، وہاں چیف کمشنر تھے۔ شورش عظیم کے باعث اس سر دشتے کی ترقی رک گئی، لیکن اب امن و امان قائم ہونے کے بعد تعلیم کو فروغ شروع ہو گیا ہے۔ بائیسہ سنہ ۱۸۶۰ء تک صرف ابتدائی تعلیم (ورنیکلر مدارس) کی طرف توجہ کی گئی۔ اس کے بعد اعلیٰ تعلیم کا خیال پیدا ہوا۔ سنہ ۱۸۶۰ء سے براہ راست ایسے اضلاع مدارس کی تعداد میں اضافہ ہو رہا ہے جہاں انگریزی اور ہندوستانی دونوں پہلو بہ پہلو سکھائی جاتی ہیں۔ اس وقت پنجاب میں ابتدائی مدارس کی تعداد دو ہزار سات سو تیس ہے جن میں ۸۶ ہزار دو سو بانوے طلبہ تعلیم حاصل کر رہے ہیں۔ بڑے سرکاری مدارس تین ہیں۔ لاہور، امرتسر، اور دہلی میں۔ ان مدارس سے کلکتہ یونیورسٹی کے امتحان کے لیے طلبہ ہر سال جاتے ہیں جن میں سے اکثر کامیاب رہتے ہیں۔ ان مدارس کے علاوہ لاہور کامشن اسکول بھی قابل ذکر ہے۔

لاہور کے میڈیکل اسکول میں ایک جماعت انگریزوں کے لیے ہے اور دوسری ہندوستانیوں کے لیے۔ ثانی الذکر میں داخل ہونے کے لیے لازمی ہے کہ ہندوستانی زبان کے امتحان میں کامیابی حاصل کی جائے۔ اس امتحان میں فارسی رسم خط میں املا لکھنا ہوتا ہے —

میں ان مدارس کی تعلیم کے متعلق تفصیلات بیان کر سکتا ہوں اور یہ بھی بتا سکتا ہوں کہ ان میں اساتذہ اور طلبہ کی تعداد کیا ہے۔ لیکن ایسا کرنا غیر ضروری ہے اس واسطے کہ کپتان فلر (Fuller) کے ایک خطبے میں یہ سب باتیں تفصیل سے موجود ہیں۔ انہوں نے پنجاب کے ناظم سررشتہ تعلیمات کی حیثیت سے جو حال ہی میں رپورٹ پیش کی ہے اس سے اس صوبے کے ہندوستانیوں کی تعلیمی ترقی کا ایک خاکہ نظر کے سامنے آ جاتا ہے۔ اس رپورٹ سے ہندوستانی کی ترقی کا حال بھی معلوم ہوتا ہے *۔ حکومت نے اس غرض کے لیے ایک کمیشن مقرر کیا ہے کہ ہندوستانی زبان کی کتب لکھائی جائیں۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ حکومت ہندوستانی زبان کی ترقی کے لیے کوشاں ہے † —

* دہلی کے نارمل اسکول میں سب طلبہ کے لیے ہندوستانی لازمی قرار دی گئی ہے۔ مولوی خدا بخش ہندوستانی کی تعلیم دیتے ہیں۔ کالی مسجد میں لڑکیوں کا جو مدرسہ ہے اس میں انجیل اردو میں پڑھائی جاتی ہے —

۲۵ فروری کو لاہور میں ہندو اور مسلمان طلبہ کو انعام تقسیم کرنے کی غرض سے ایک جلسہ ہوا۔ یہ انعامات ان طلبہ کے لیے مخصوص تھے جو سرکاری مدارس میں تعلیم پاتے ہیں۔ حلقہ لاہور کے ناظر مدارس مسٹر الکنڈر سرکاری کالج کے پرنسپل ڈاکٹر لیٹلر اور مسٹر کوپر نے اس جلسے میں شرکت کی تھی۔ ان تینوں نے ہندوستانی میں جلسے کے دوہرو تقاریر کیں * —

بنارس میں مشن مدارس کے تقسیم انعامات کے جلسہ میں جہاں اور دوسرے طلبہ کو انعامات ملے وہاں ایک انعام ایک کم عمر بچہ کو دیا گیا جس نے وائسرائے کی آمد کے موقع پر ہندوستانی میں اشعار لکھے تھے † —

پہلی فروری کو آگرہ میں زرعی نمائش کے افتتاحی جلسے میں وکٹوریہ کالج کے سکریٹری نے ہندوستانی میں تقریر کی تاکہ اس موقع پر جتنے ہندوستانی موجود تھے وہ سمجھ سکیں ‡۔ مسٹر ای ہارڈ (E. Howard) نے صوبہ بمبئی کی نظامت تعلیمات سے علیحدہ ہوتے وقت اس صوبے کی تعلیمی ترقی کے متعلق ایک رپورٹ شائع کی ہے۔ اس رپورٹ کو دیکھنے سے معلوم

* Punjab Educational Magazine 26th., Feb. 1865 —

† Friend of India, 1st., Dec. 1864.

‡ Indian Mail, 15 March 1865

ہوتا ہے کہ اس وقت بمبئی کے صوبے میں مدرسوں اور کالجوں کی تعداد ۹۵۴ ہے - ان میں ۶۶ ہزار طلبہ تعلیم پاتے ہیں - اس تعداد میں حکومت کے سرکاری مدارس شامل نہیں ہیں ، جن میں طلبہ کی تعداد کم و بیش اسی قدر ہوگی - سرکاری تعلیم گاہوں کی بدولت انگریزی زبان کی تعلیم لازمی طور پر پڑھ رہی ہے - اس کے ساتھ ساتھ ہندوستانی ادب نیز ان دوسری زبانوں کو فروغ حاصل ہو رہا ہے جو مختلف صوبوں میں استعمال کی جاتی ہیں - ان مختلف زبانوں میں انگریزی کی مستند کتابوں کے ترجموں سے ترقی ہو رہی ہے * - بمبئی یونیورسٹی کی خوش حالی بدستور قائم ہے - پچھلے دسمبر کے مہینے میں ۲۴۱ امیدواروں نے میٹریکولیشن کے امتحان میں شرکت کی - ان میں سے اکثر ہندو تھے - جملہ تعداد میں سے ۱۰۹ کامیاب ہوئے -

ڈاکٹر برتوڈ (Dr. Birdwood) کی وجہ سے جیسا کہ میں پچھلے سال کہہ چکا ہوں بمبئی میں عنقریب وکٹوریہ میوزیم قائم ہو جائے گا - اس میں شمالی ہند اور دکن نے نوادر رکھے جائیں گے - مدراس میں تو پہلے سے ایک عجائب گھر موجود ہے - جن کے ہندوستانی عجائب خانوں میں کسی شے کے دو دو نمونے ہیں ، ان میں سے ایک ایک انڈیا ہاؤس کو بھیج دیا جائے گا -

لاہور کے ”سرکاری اخبار“ کی بدولت اودہ کی تعلیمی ترقی کے حالات مجھے معلوم ہوئے۔ اودہ کو بارہ اضلاع میں تقسیم کیا گیا ہے۔ اضلاع تحصیلوں میں تقسیم ہیں اور تحصیل دیہات میں، سندوستان کے دوسرے صوبوں کی طرح اودہ کے مضافات میں بھی ایک ہائی اسکول ہے۔ ان مدارس میں دوسرے اساتذہ کے علاوہ دو ہندوستانی پڑھانے والے ضرور ہوتے ہیں۔ ایک اردو پڑھانے کے لیے اور دوسرا ہندی پڑھانے کے لیے۔ یہاں فارسی، سنسکرت، انگریزی، علوم صحیحہ، تاریخ اور دوسرے مفید علوم کی تعلیم دی جاتی ہے۔ تعلیم ہندوستانی زبان میں دی جاتی ہے۔ ہاں اونچی جماعتوں میں انگریزی ذریعہ تعلیم ہے۔

ڈاکٹر لیٹنر پرنسپل گورنمنٹ کالج نے جو ”انجمن اشاعت علوم“ لاہور میں قائم کی ہے اس کے سرپرست کپتان فلر (Fuller) ہیں۔ اس انجمن میں بلا امتیاز مذہب و ملت ہندو اور مسلمان دونوں شریک ہیں۔ چنانچہ کوہ نور کے مدیر ہر سکھ رائے اس انجمن کے سگریٹری ہیں۔ ان کے علاوہ اور دوسرے تعلیم یافتہ ہندوستانی اس انجمن کے رکن ہیں۔ ہندو لوگ اس انجمن کو ”سکشن سبھا“ کے نام سے پکارتے ہیں۔ ہر روز اس انجمن کی اہمیت اس کے کام کی وجہ سے بڑھتی جا رہی ہے۔ اس کے ساتھ ایک کتب خانہ بھی ملحق ہے جس

سے پبلک مستفید ہو سکتی ہے۔ اس انجمن کے سربراہوں کا خیال ہے کہ ادبی اور معاشری مسائل پر کتابیں شائع کرائیں۔ اس انجمن کی پنجاب کے دوسرے شہروں میں بھی شاخیں موجود ہیں۔ پہلی اکتوبر سے اس انجمن کے زیر اہتمام اردو میں تقاریر کرائی جاتی ہیں ان تقاریر کے موضوع بالعموم عام دلچسپی کے ہوتے ہیں۔ ڈاکٹر ایٹلر کا خیال ہے کہ لاہور میں ایک یونیورسٹی قائم کریں گے جس کا دستور العمل بہت وسیع اور آزاد اصول پر مبنی ہو گا۔ اس یونیورسٹی کا نصب العین یہ ہو گا کہ ہندوستانی لوگوں میں علوم و فنون کو رواج دیا جائے۔ ہندوستانی ادبیات کو فروغ دینے کی تدابیر اختیار کی جائیں اور کوشش یہ کی جائے کہ ایک جدید ادب اس زبان میں وجود میں آئے۔ اس مقصد کو حاصل کرنے کے لیے موصوف نے سرمایہ جمع کر لیا ہے۔ اس سرمایہ سے ان طلبہ کو انعامات دے جائیں گے جو اردو ہندی، فارسی، سنسکرت یا عربی میں نمایاں کامیابی حاصل کریں گے۔ موصوف نے اپنی اس اسکیم کے متعلق جو لائحہ عمل اردو میں تیار کیا ہے وہ اس وقت پورے پیش نظر ہے۔ لاہور کے بعض رؤسا موصوف کی ہمت افزائی کر رہے ہیں۔ چنانچہ پنجاب کے لفتننٹ گورنر مک لہود (McLeod) نے جو غور مستشرق ہیں اور علوم مشرقیہ کے قدردانوں میں ہیں، سر دشتہ تعلیم کے اعلیٰ حکام کو مجوزہ علوم مشرقیہ کی

یونہورستی کے متعلق ایک مراسلہ بھیجا ہے * —

انجمن لاہور کے اجلاس کا ذکر ”سرکاری اخبار“ ”کوہ نور“ اور دوسرے ہندوستانی اخباروں میں ملتا ہے۔ ۲۱ جنوری کو اس انجمن کا افتتاحی جلسہ ہوا تھا جس میں ڈاکٹر لیٹنر اور پندت من پھول نے اظہار خیال کرتے وقت کہا کہ یہ علمی مجلس عوام کی خدمت کی غرض سے قائم کی گئی ہے۔ اس کے قیام کا مقصد یہ ہے کہ عوام کی حالت کو سدھارے۔ نیز تعلیم یافتہ لوگوں کو روشن خیال بنانا چاہتی ہے —

اس انجمن کے قواعد و ضوابط جو اردو میں شائع ہوئے ہیں ان پر اخبارات میں تنقیدیں ہوئی ہیں۔ وہ تنقیدیں اس وقت مہرے پیش نظر ہیں —

اس انجمن کی ایک اشاعت میں بابو نوین چندر کا مضمون ہے جو انہوں نے اس موضوع پر لکھا ہے کہ پنجاب میں ہندی کی ترقی کی کوشش کرنی چاہیے۔ بابو صاحب نے یہ بتایا ہے کہ ہم لوگ جس زمانے میں زندگی بسر کر رہے ہیں وہ ترقی کا زمانہ ہے۔ ہر قوم تہذیب و تمدن کی ترقی میں کوشاں ہے۔ ہمارا بھی یہ فرض ہے کہ متحدہ سعی و جہد سے اپنے تمدن اور اپنی انبہات کو فروغ دیں۔ ہمیں مغربی علوم و فلسفہ کی کتابوں اور سسکرت کی قدیم کتابوں کو ہندی میں ترجمہ کرنا چاہیے۔

مسلمانوں کو بھی اردو کی ترقی کے ساتھ ساتھ ہندی کے حقوق کو فراموش نہ کرنا چاہئے۔ اردو اور ہندی جڑواں بہاں ہیں۔ ہمیں ان دونوں کی ترقی کے لیے بیک وقت کوشش کرنا چاہیے۔

اسی قسم کی ایک انجمن روہیلکھنڈ کے علاقے کے لیے بریلی میں قائم ہوئی ہے۔ میہتہ کے "اخبار عالم" میں اس انجمن کے حالات چھپتے رہتے ہیں۔ اس انجمن کا اصلی مقصد جدید علوم کو ہندوستان میں رواج دینا ہے۔ چنانچہ یہ انجمن عام دلچسپی کی کتابیں شائع کر رہی ہے اس انجمن کی حتی المقدور یہ کوشش ہے کہ خود ہندوستانی لوگ ان کتابوں کو لکھیں۔ انجمن انہیں اس کا معاوضہ دیتی ہے اور ان کی اشاعت کا پورا انتظام کرتی ہے۔ انجمن کے پیش نظر یہ بھی ہے کہ اردو زبان میں خطابت اور بلاغت کو ترقی دی جائے اور اس زبان کی خصوصیت جو بول چال کی شستگی میں پائی جاتی ہے اسے اور فروغ دیا جائے۔ اس سے یہ ہوگا کہ زبان میں نزاکت اور لطف دگنا ہو جائے گا۔ اور اس زبان میں گفتگو کرنا شائستگی کی علامت تصور کیا جائے گا۔ اس کے علاوہ انجمن مغربی علوم و فنون کی کتابوں کا ہندوستانی (اردو، ہندی) میں ترجمہ کرائے گی اور انجمن جن ترجموں کو قبول کرے گی اس کا معاوضہ ادا کرے گی۔ صوبہ شمالی مغربی یا

ہندوستان کے کسی اور گوشے کا باشندہ علمی کتب کا ترجمہ اس انجمن میں پیش کر سکتا ہے۔ انجمن اس ترجمے کو دیکھ گی کہ آیا واقعی وہ اس کے معیار پر پورا اترتا ہے یا نہیں۔ اگر ترجمہ قابل قبول ہے تو اس کی طباعت کا انتظام کیا جائے گا۔ انجمن کی تنظیم حسب ذیل ہے:- ایک کمیٹی ہے جو اپنا صدر، نائب صدر، معتمد اور خزانہ دار منتخب کرتی ہے۔ انجمن کے معمولی ارکان کی تعداد غیر محدود ہے۔ اس کا چلندہ چوبیس روپے سالانہ ہے۔ کمیٹی کے ارکان زیادہ تر ہندو اور مسلمان امرا ہیں۔ ان کے علاوہ بریلی اور روہیلکھنڈ کے دوسرے حصوں کے اہل علم و فضل بھی اس میں شریک ہیں۔ مہینے میں ایک مرتبہ کمیٹی کا جلسہ ہوتا ہے۔۔

انجمن کا ارادہ ہے کہ ایک ماہوار ادبی رسالہ جاری کیا جائے۔ انجمن کا معتمد اس رسالے کا نگران ہوگا۔ ہر سال انجمن اپنا ایک عام جلسہ منعقد کرے گی جس میں انجمن کی سال بھر کی سرگرمیوں کا حال ایک رپورٹ کے ذریعے جو اردو میں لکھی جائے گی، پیش کیا جائے گا۔

چند ماہ کا عرصہ ہوا کہ بدایوں کے بعض راجاؤں اور امرا کا ایک جلسہ ہوا تھا جس میں اس امر پر غور کیا گیا کہ ہندوؤں میں شادی بیاہ کے موقع پر جو مہمل رسوم برتن جاتی ہیں اور جو بے کار جشن منائے جاتے ہیں انہیں کس

طرح ترک کیا جائے۔ فتح گڑھ کے بابو ایشوری داس نے ان مسائل کے متعلق ایک مضمون پڑھا۔ موصوف متعدد کتابوں کے مصنف ہیں۔ ان کا نام ہندوؤں کا ساہے لیکن انہوں نے مسیحی مذہب قبول کر لیا ہے۔

حضرات! پچھلے سال میں نے کلکتہ کی ادبی انجمن کا ذکر کیا تھا * جس کے بانی اردو زبان کے مشہور مصنف اور انشا پرداز سید احمد ہیں † جنہوں نے انجیل کی شرح لکھی ہے۔ موصوف کی حیثیت مسلمانوں میں وہی ہے جو آج سے چالیس سال قبل رام موہن راء کی ہندوؤں میں تھی۔ موصوف کے جوش اور خاص کی بدولت انجمن ترقی کر رہی ہے۔ اس کام میں مولوی عبداللطیف اور بعض انگریز ان کی مدد کر رہے ہیں۔ ہمیں پوری توقع ہے کہ ہندوستان کے مسلمانوں کو اس انجمن سے بہت فائدہ پہنچے گا جن کی تعداد اس وقت ۲ کروڑ سے زیادہ ہے۔ اس انجمن کی بدولت ان مسلمانوں کے لیے جو تاج برطانیہ کے سایہ میں زندگی بسر کر رہے ہیں یہ ممکن ہوگا کہ اس عظیم الشان تعلیمی تحریک میں شرکت کر سکیں جو اس وقت بلکال میں اپنے اثرات

* قسطنطنیہ میں بھی اس قسم کی ایک ادبی انجمن قائم کی گئی ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ مغربی علم کی کتابوں کے ترجمے کیے جائیں سلطان اس انجمن کو سالانہ ۲ لاکھ ۵۰ ہزار فرانک دیتے ہیں۔

† سر سید احمد خان مرحوم۔

دکھا رہی ہے۔ اس انجمن کا مقصد بھی یہ ہے کہ قومی ادبیات کو فروغ دیا جائے۔ انجمن نے ۶ ہزار روپے کے انعامات ان کے لیے مقرر کیے ہیں جو اردو میں مندرجہ ذیل موضوعوں پر مضامین لکھیں گے۔ حیات اور نگ زیب، ہندی مسلمان، انجمن اور اس کے کل پرزے، مطبع کی تاریخ اور تمدن پر اس کے اثرات۔ ۱۶ اگست کو اس انجمن کا ایک جلسہ علیگڑہ میں ہوا۔ اس جلسہ میں یہ طے پایا کہ انجمن کی اپنی ایک عمارت ہونی چاہیے، کتب خانے کے لیے کتابیں فراہم کرنی چاہئیں اور سائنس کے آلات ملکانے چاہئیں * اس انجمن کی سرپرستی بمکال کے لئٹلنٹ گورنر نے قبول فرما لی ہے۔ اس سے ظہر ہوتا ہے کہ سرکاری حلقوں میں بھی اس انجمن کی اہمیت کو محسوس کیا جا رہا ہے۔

اس انجمن کے ایک پچھلے جلسے میں مولوی عابد اللہ نے سلطنت روم کی ابتدا اور اس کے استحکام پر ایک مضمون پڑھا۔ مولوی عبدالرزاق نے لندن اور اس کے نزاج پر ایک مضمون پڑھا۔ اس موضوع پر متعدد ہندوستانی سہا حوں نے اظہار خیال کیا ہے۔ شمشیر نے ”شکرف نامہ ولایت“ اور کریم خاں نے ”سہاحت نامہ“ میں لندن کے حالات بیان کیے ہیں۔ یورپین لوگوں میں جلوہوں نے اس انجمن کے مقاصد

کے ساتھ ہمدردی کا اظہار کیا ہے سرچارلس ٹریولہن خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ جب موصوف کلکتہ سے ولایت واپس جا رہے تھے تو اس انجمن کے ارکان کی طرف سے ایک الوداعی ایڈریس پیش کیا گیا جس میں اس خیال کو ظاہر کیا گیا کہ ان کے ولایت جانے سے اس انجمن کا ایک عملی معاون کم ہو گیا۔

کیا اچھا ہو اگر ہندوستان جنت نشان سے بت پرستی کی لعنت دور ہو جائے۔ کلکتہ کے لائٹ پادری Reginald Heber نے پچاس سال کا عرصہ ہوا جب یہ اشعار لکھے تھے : —

خدا نے اپنے لطف و کرم کو بیکار فیاضی کے ساتھ اس جگہ صرف کیا جہاں کی حالت یہ ہے کہ بت پرست لوگ چوب و سلگ کے آگے ایذا سر نہا کر خم کرتے ہیں“
ہمیں پوری امید ہے کہ مسیحی مبلغین سے ہندوستان میں بائبل سارے عام میں زبور کے اس سرود عارفانہ کی تصدیق ہوگی۔۔

”خدا مشرکوں کو زیر کرے گا۔ وہ اپنے مقدس تخت

پر جلوسہ افروز ہے“ *

اگر ہندوستانی مسیحیت کی پر اسرار کشتی پر سوار ہو جائیں تو وہ نجات کے ساحل پر اتر سکتے ہیں۔ اس کشتی میں

انہیں عافیت نصیب ہو سکتی ہے اگر وہ مسیحی دین قبول کر لیں تو یوں سمجھو جیسے انہوں نے صداقت کے کہمے کو پکڑ لیا جو اپنی جگہ سے کبھی نہیں ہلتا —

ہندوستان کے مسلمانوں میں مسیحی تبلیغ کو زیادہ کامیابی اب تک نہیں حاصل ہوئی۔ لیکن بعض مسلمانوں کی مثالیں ملتی ہیں جنہوں نے مسیحی مذہب کی تعلیم کو قبول کر لیا ہے۔ ناگپور کے ناظر مدراس نے جن کا نام مولوی صفدر علی ناگپوری ہے ابھی حال میں مسیحی دین قبول کیا۔ موصوف نے مسیحی کتابوں کو پڑھ کر خود بخود مذہب تبدیل کر لیا۔ ان کے اثر سے ایک اور مسلمان عیسائی ہو گیا جو ان کے ماتحت اسکول میں مدرس تھا۔ ہندوستان کے مختلف صوبوں میں اس وقت ۵۱۵ مبلغین مسیحیت کام کر رہے ہیں ان میں انگریز (Anglicans) اور دوسرے غیر کیتھولک شامل ہیں * ہمارے خیال میں کیتھولک مبلغین کی تعداد اس سے کہیں زیادہ ہوگی اس لیے کہ اس وقت ہندوستان میں کم و بیش دس لاکھ کیتھولک موجود ہیں † —

مسیحی مبلغین اپنا مذہبی جوش میلوں کے موقع پر ظاہر کرتے ہیں۔ ہندوستانیوں کے جم غفیر میں وہ اپنے خیمے

* "Church Missionary Intelligencer"

† "India, its nations and missions" by Rev. G. Trever.

لکا لیتے ہیں - تقریریں اور وعظ کرتے ہیں رسالے تقسیم کرتے ہیں وغیرہ وغیرہ - چنانچہ پچھلے دنوں ۲۸ جنوری کو الہ آباد میں میلے کے موقع پر کوئی ۷۰ ہزار نفوس جمع ہوئے تھے۔ اس میلے میں ان مبلغوں نے بڑی سرگرمی سے کام کیا —

۲۱ دسمبر کو بمبئی کے لات پادری نے ۹ کم عمر ہندوستانیوں کو عیسائی بنانے کی رسم ادا کی - ان میں دو مسلمان ہیں، ایک پارسی ہے، ایک تاملی ہے، چار مرہتے ہیں، اور ایک اودہ کا ہندو ہے - ان کے علاوہ دس لڑکیاں بھی مسیحی دین کے حلقے میں داخل ہوئیں ان میں سے دو مسلمان ہیں، اور باقی سب ہندو ہیں - ان میں ایک لڑکی برہمن ہے - لات پادری نے اپنی تقریر ہندوستانی میں کی اور بعد میں مرہتی میں اس واسطے کہ اس علاقے میں یہی زبان بولی جاتی ہے * —

اس سال ۹ اپریل کو کلکتہ کے لات پادری نے امرتسر میں ۴۰ ہندوستانیوں کو مشرف بہ مسیحیت کیا - اس موقع پر جو مذہبی رسم ادا کی گئی اس میں موصوف نے بلا تکلف ہندوستانی زبان میں تقریر کی - اس تقریر میں الفاظ اور محاوروں کا استعمال اس قدر صحیح تھا کہ جو ہندوستانی اس وقت موجود تھے وہ سب بہت متاثر ہوئے - موصوف نے اپنی تقریر میں اس موقع کی اہمیت کو سامعین کے

دو برو واضح کیا -

اس کے کچھ عرصے بعد موصوف نے ایک نوجوان کو جو ہندوستانی زبان بخوبی جانتا تھا اور اب تک بچپن اور نو مسیحیوں کو 'سوال و جواب' کی مشق کراتا تھا کلکتہ کے شمالی محلوں کے لئے پاستر (Pastor) مقرر کر دیا ہے - ان محلوں میں زیادہ تر انگریز یورشین اور پرتگیزی آباد ہیں - اب ہم ان کی طرف توجہ کرتے ہیں جنہوں نے اس سال دعائی اجل کو لبیک کہا - سب سے پہلے ڈاکٹر Falconer کا میں ذکر کرنا چاہتا ہوں کوئی دس سال کا عرصہ ہوا جب وہ ہندوستان سے تازہ تازہ واپس ہوئے تھے اس وقت مہری ان سے ملاقات ہوئی تھی - موصوف ہندوستانی زبان بلا تکلف بولتے تھے - میں بھی ان کے ساتھ ہندوستانی میں گفتگو کرتا تھا - میں پہلی مرتبہ جب ان سے ملا تھا تو اس وقت ان کے ہمراہ (M. P. de Gavardie) بھی تھے جو ہندوستانی بولنا جانتے ہیں - انہوں نے یہ مشق پانڈی چری کے دوران قیام میں کی ہے - Hugh Falconer کا لندن میں ۳۱ جنوری کو انتقال ہو گیا - آپ کلکتہ کے سرکاری باغ کے سپرنٹنڈنٹ رہ چکے تھے - آپ ویلز میں پیدا ہوئے تھے - ۵۵ سال کی عمر میں اس دنیا سے کوچ کر گئے - پبلک میں آپ کا نام زیادہ مشہور نہیں ہوا لیکن لندن کے علمی حلقوں میں آپ عزت کی نظر سے دیکھے جاتے تھے -

آپ سنہ ۱۸۳۰ء میں ہندوستان پہلی مرتبہ گئے اور اپنی عمر کے بہترین بیس سال اسی ملک کی خدمت میں صرف کیے۔ آپ علم نباتات و حیوانات کے ماہر تھے اور خاص کر کے Paleontology میں کمال پیدا کیا تھا۔ آپ کا حافظہ بلا کا تھا اور معلومات نہایت وسیع تھیں۔ آپ کے انتقال پر لندن کے علمی حلقوں میں بے معلومات کا بیش بہا خزانہ ہمیشہ کے لئے اُتھ گیا۔

آپ ہی نے سب سے پہلے چاء اور کلکیٹا (Quinquina) کی کاشت شروع کرائی۔ ہندوستان کے محسجرات (fossils) کے متعلق بھی تحقیق کی تھی۔ اس تحقیق کے نتائج برٹش میوزیم میں موجود ہیں جو خود آپ نے اپنی زندگی میں ترتیب دیے تھے۔ اس خاص موضوع کے متعلق اور کہیں اتنی مفید معلومات نہیں مل سکتیں۔

ان کے قدیم دوست کپتان Antony Troyer بھی ان کے انتقال کے کچھ دن بعد اس جہان سے سدا رہ گئے۔ لیکن وہ اپنی عمر طبعی کو پہنچ چکے تھے۔ انتقال کے وقت ان کی عمر ۹۳ برس کی تھی۔ آپ سلسکوت اور فارسی کے عالم تھے اور ہندوستانی بھی تھوڑی بہت سمجھ لے تھی۔ گورنر جنرل لارڈ ولیم بلنگل کے ایڈی کامپ وہ چکے تھے۔ آپ عرصہ سے پیس میں رہتے تھے

چنانچہ یہیں آپ کا ۲ جون کو انتقال ہوا - آپ کے انتقال پر شاعر کے یہ اشعار پڑھے جاسکتے ہیں -

”یہ دنیا اس کے لیے کس قدر شاندار ہے جو یہاں

سے اپنے دل کو بنی نوع کی ہم دردی سے مملو

لے جائے - چنانچہ وہ آسمان کو روشن اور مہتم

بالشان نظروں سے دیکھتا ہے اور مزہ مزہ کر اپنے

ان دنوں کو دیکھتا ہے جو اس نے نیکی میں اور

فرائض کی بجائے آوری میں صرف کیے“ * -

آپ کی میرے حال پر بڑی عزایت تھی - چنانچہ ہندوستانی

کے متعدد قلمی نسخوں کی نقلوں آپ کی مدد سے میں نے

کرائی تھیں - آپ نے ”دہستان مذاہب“ کے انگریزی ترجمے

کی تکمیل کی جسے D. Shea نے شروع کیا تھا - ”راچ ترنگلی“

کا بھی انگریزی ترجمہ آپ نے ختم کیا - اس کتاب کو کشمیر

کی تاریخ سمجھنا چاہیے - اس کے علاوہ آپ کے متعدد مضامین

پیرس کے Journal Asiatique میں نکلتے رہے ہیں -

Edward Place Stevenson کا بیٹنی میں ۳۵ سال کی عمر

میں ۲۱ جون کو انتقال ہوا - آپ Deccan Herald کے مدیر

چکے تھے اس کے بعد Elphinstone Institution کی مرکزی تعلیم

گاہ کے صدر مدرس ہو گئے تھے - آخر میں احمد آباد کالج کی

پرنسپلی انہیں تفویض کی گئی۔ آپ کی موت پر علم اور احباب دونوں نے ماتم کیا۔

۲۱ اگست کو ایک اور مشہور مستشرق ہم میں سے اٹھ گیا۔ میری مراد Alexander Kinloch Forbes سے ہے جنہیں Justice Forbes بھی کہتے تھے آپ کا پونا میں انتقال ہوا۔ رائل ایشیاٹک سوسائٹی کی بمبئی کی شاخ کے آپ نائب صدر رہ چکے تھے اور بمبئی یونیورسٹی کے وائس چانسلر تھے۔ ہندوستانی سے آپ کا تعلق ضلعی رہا لیکن گجراتی کی ترقی میں آپ نے بہت کوشش کی چنانچہ گجراتی زبان کو فروغ دیے کی غرض سے آپ نے اپنی صدارت میں ایک انجمن قائم کی اور تاریخی مواد اور گیت وغیرہ جمع کیے۔ آپ کی کتاب ”داس مالا“ گجرات کے لیے وہی نوعیت رکھتی ہے جو کرنل ٹوڈ کی کتاب راجپوتانہ کے لیے ہے۔ آپ کے انتقال پر ایشیاٹک سوسائٹی کے اعزازی صدر Rev. Dr. Wilson نے ۱۴ ستمبر کے اجلاس میں آپ کے علمی کارنامے ایک ایک کر کے گناے اور بتایا کہ آپ کی زندگی نہایت بھرپور رہی۔ آپ نے یہ بھی کہا کہ Forbes کا نام ہندوستان میں لوگوں کو بہت عزیز ہے Sir Charles Forbes اور Duncan Forbes کے ناموں کے علاوہ James Forbes کا ذکر کیا جو ”Oriental Memiors“ کے مصنف ہیں اور Compté de Montalembert کے رشتے میں دادا ہوتے ہیں۔

۱۷ نومبر کو لندن کے قریب David Lister Richardson کا

۶۳ سال کی عمر میں انتقال ہو گیا۔ آپ کلکتہ کے Hindoo

Metropolitan College کے پرنسپل رہ چکے تھے۔ سنہ ۱۸۵۷ء میں

آپ ہندوستان سے ولایت چلے آئے تھے اور Court Circular کی

ادارت قبول کوئی تھی۔ بعد میں Allen's Indian Mail کے مدیر

ہو گئے تھے جس کی معلومات سے میں اپنے لکچروں کے لیے

ہمیشہ استفادہ کیا کرتا ہوں۔ آپ نے لارڈ 'میکالے' کے ساتھ

ہندوستانیوں میں مغربی علوم و فنون کو رواج دینے کے لیے

بہت جد و جہد کی تھی اس کے علاوہ آپ ادیب اور شاعر

کی حیثیت سے بھی چوتھے لوگوں میں سمجھے جاتے تھے۔

میں ان مرنے والوں کا ذکر ایک مشہور ہندو کے انتقال

کے حالات پر ختم کرتا ہوں۔ میری مراد جگن ناتھ شلکر سہتھہ

سے ہے جن کا ابھی حال ہی میں انتقال ہوا ہے۔ ان کی یادگار

قائم کرنے کے لیے 'بمبئی' کے شہریوں نے یہ تجویز کی ہے کہ

ان کا ایک بہت شہر میں نصب کیا جائے۔ آپ الفلستین کالج کے

بانیوں میں سے تھے اور مغربی ہند میں تعلیمی تحریک کے

روح و رواں تھے۔ اس کے علاوہ آپ "انجمن زدعی" کے بھی صدر

رہ چکے تھے۔ مرنے سے کچھ قبل آپ نے خواہش ظاہر کی کہ

بھگوت گیتا پڑھی جائے 'اپنے مکان سے پیدل برہنہ پا باہر آئے

برہمن گائیں لیے کھڑے تھے۔ انہوں نے "گجادر مکشا" پڑھنا

شروع کی جو ”بھگوت پوران“ کا ایک حصہ ہے۔ اس کے بعد ’وشنو‘ کے ایک ہزار ناموں کا ورد کیا گیا۔ اس کے بعد وہ جاکر لیتے اور روح قنس عنصری سے پرواز کر گئی۔ مرنے سے کچھ پہلے ان نے جسم پر گنگا جل چھڑک دیا گیا تھا جب جنازہ مرگھت کو جانے لگا تو ان کا بیٹا نلگے سر اور نڈگے پھر اس کے ساتھ تھا۔ اس کے ہاتھ میں آگ تھی جس کو وہ اپنے باپ کی نعش جلانے کے لیے لیے جا رہا تھا۔ ساتھ میں سناڑوں کی جانی کے کوئی پانچ سو لوگ تھے۔ راستے میں غریب فردا کو پانچ سو روپے تقسیم کیے گئے۔ نعش جلانے کے لیے صندوق کی لکڑی تلسی اور بلوا استعمال کیے گئے۔ جب نعش جل چکی تو دودہ سے آگ بجھائی گئی اور ہر شخص نے اپنے گھر واپس آکر اعلان کیا۔

یہ سچ ہے کہ اس قسم کی رسومات کی بدولت یورپ اور ہندوستان میں بہت فرق ہے۔ لیکن دھانی جہازوں اور تار برقی نے ان دونوں ملکوں کے فاصلے بہت کم کر دیے ہیں۔ اہل یورپ تجارت اور سیر و سیاحت کی غرض سے ہندوستان جاتے ہیں اور اہل ہند بھی یورپ آنے لگے ہیں۔ اس سال ہندوستان کی سیاحت کے لیے ڈیوک آف براہمان Duke of Brabant اور شہزادہ فریڈرک والیہ ہالوسٹن گئے تھے ثانی الذکر سنسکرت اور ہندوستانی زبان جانتے ہیں اور ’پھرس‘ اور

’لندن‘ میں باقاعدہ ان السلہ کی تحصیل کر چکے ہیں۔
 ہندوستان سے آنے والوں میں نواب اقبال الدولہ بہادر
 شہزادہ اودہ کا نام قابل ذکر ہے۔ *۔ میں ایدو رتہ ایچ پامر کے
 ساتھ آپ سے ملنے گیا تھا اور ہندوستانی میں آپ سے بہت
 دیر تک گفتگو رہی۔ میں پہلے ذکر کر چکا ہوں کہ ایدو رتہ
 ’ایچ‘ پامر ہندوستانی زبان میں اظہار خیال پر پوری
 قدرت رکھتے ہیں اور ہندوستانیوں کی قومی زبان میں انہوں
 نے مہارت بہم پہنچائی ہے۔ ”قومی زبان“ میں نے اس لیے
 کہا کہ اہل ہند ایک قوم ہیں جیسا کہ کلکتہ کی Urdu Guide
 کی حال کی اشاعت میں لکھا ہے۔ انگریزی حکومت ہندوستانی
 میں جو تعلیم دے رہی ہے اس سے ہندوستان کے مختلف عناصر
 میں اتحاد پیدا ہو گا۔ ادھر مغربی تہذیب و تمدن کی
 بدولت مذہبی تعصب کم ہو رہا ہے غرض کہ انگلستان حتی المقدور
 ہر ممکن کوشش کر رہا ہے کہ اہل ہند ترقی کی راہ پر گامزن
 ہوں۔ بقول بائرن انگلستان چاہتا ہے کہ ہندوستانیوں کے
 دلوں کو مودہ لے اور انہیں اپنے ساتھ وابستہ کر لے۔

”دشمن کے دل کو مودہ لیتا اس پر فتح حاصل کرنے سے

زیادہ اچھا ہے۔ فتح سے یہ ہوتا ہے کہ دشمن فوری نقصان

نہیں پہنچا سکتا لیکن اگر دشمن کے دل کو رام کر لیا تو

اس کے دل سے ہمیشہ کے لیے بدی نکل جاتی ہے۔“

آپ شمس الدولہ کے بیٹے اور غازی الدین حیدر کے بھائی ہیں جنہوں نے فارسی
 لفظ ”ہفت قلام“ لکھی تھی۔ آپ بھی ایک کتاب کے مصنف ہیں جس کا نام
 ”اقبال نرنگی“ ہے۔

سو لہو ان خطبہ

۳ دسمبر سنہ ۱۸۶۶ ع

حضرات! اس سال ہندوستانی زبان کے اخبارات کی تعداد میں مزید اضافہ ہوا ہے۔ میں ان میں سے چھبیس کے نام ابھی لگاتا ہوں۔ ان سب اخباروں کے طرز تحریر کی خصوصیت یہ ہے کہ استعارے کثرت سے استعمال کیے جاتے ہیں اور عبارت مرصع ہوتی ہے۔ اہل مشرق شاید ہی کبھی اپنے خیال کو سادہ زبان میں ادا کرتے ہیں۔ مثال کے طور پر میں لاہور کے اخبار کوہ نور سے ایک اقتباس یہاں نقل کرتا ہوں * —

میں پہلے صوبہ شمالی مغربی کو لیتا ہوں۔ سنہ ۱۸۶۵ ع میں اس صوبے میں اتھارہ ہندوستانی اخبار شائع ہوتے تھے۔ اس سال ”اخبار عالم“ نیا جاری ہوا ہے۔ اس اخبار کے خریداروں کی تعداد اور اخبارات کے مقابلے میں بہت زیادہ ہے۔ اس کی ۵۳۷۰ کاپیاں چھپتی ہیں۔ اس کے مدیر کا نام مرزا وجاہت علی خان ہے۔ یہ اخبار ہفتہ وار پنجشنبہ کے روز نکلتا ہے۔ اور سولہ صفحات پر مشتمل ہوتا ہے اور ہر صفحے

* یہاں چند جملوں کا فرانسیسی ترجمہ ہے —

میں دو خانے ہوتے ہیں۔ اکثر اوقات ”میرٹھہ گزٹ“ بطور
 ضمیمہ اس کے ساتھ شائع ہوتا ہے۔ اس اخبار کے مدیر موصوف
 نے مجھے اس کا ایک نمونہ بھیجا ہے۔ اس کے پڑھنے سے مجھے
 بعض نئی کتابوں کے شائع ہونے کا علم ہوا اور اس کے علاوہ دوسرے
 ادبی مشاغل کی نسبت معلومات حاصل ہوئیں۔ اس اخبار
 کے مضامین کا معیار اچھا خاصہ بلند ہے۔ مثلاً پچھلے نمبر میں
 سفر کے فوائد اور علم طبابت کی خوبہوں پر دلچسپ مضامین
 تھے۔ آخر اللہ کریموں میں رسول اکرم (صلی اللہ علیہ وسلم)
 کی حدیث نقل کی گئی ہے جس کا مطلب یہ ہے کہ علم دنیا میں
 دو ہیں۔ ایک وہ علم جس سے جسم کے امراض کا علاج معلوم
 ہوتا ہے اور دوسرا علم دین۔ اس حدیث کے الفاظ یہ ہیں:
 العلم علماں؛ علم الابدان و علم الادیان —

میں اب دوسرے اخباروں کا ذکر کرتا ہوں —

(۱) نجم الاخبار - یہ اخبار مہرٹھہ سے شائع ہونا شروع ہوا ہے۔

اس نام کا ایک اخبار سورت سے بھی پہلے سے نکلتا ہے —

(۲) کانہور گزٹ - یہ اخبار کانہور سے نکلتا ہے۔ منشی نول کشور

اس کے مدیر ہیں۔ موصوف لکھنؤ کے مشہور مطبع کے مالک

ہیں جہاں سے ”اودہ اخبار“ آپ ہی کی ادارت میں

شائع ہوتا ہے —

گزشتہ سال میں نے کانہور کے ایک اور اخبار کا ذکر کیا

تھا جس کا ایک نمبر مسٹر جے پلائس نے مجھے ازراۃ کرم بھوجا ہے اس اخبار کا نام ”شعلہ طور“ ہے۔ گزشتہ مرتبہ میں یقین کے ساتھ اس اخبار کے متعلق آپ کے سامنے کچھ نہیں کہہ سکا تھا۔ اب مجھے اس کی نسبت ضروری معلومات حاصل ہو گئی ہیں۔ یہ ہر ہفتہ سہ شنبہ کے روز شائع ہوتا ہے۔ اس میں سولہ صفحے ہوتے ہیں اور ہر صفحے میں دو خانے ہوتے ہیں۔ پورا اخبار اردو میں ہوتا ہے۔ اس کے مدیر جمنی پرشاد ہیں۔ شیخ عبداللہ جو پہلے کبھی ”شعلہ اخبار“ کے مدیر رہ چکے ہیں اس اخبار میں مضامین لکھتے ہیں۔

(۳) مجمع البعثرین۔ یہ اخبار لدھیانہ سے شائع ہوتا ہے۔ اس کے مدیر محمد ناصر خاں اور محمد شاہ ہیں۔

(۴) آب حیات ہند۔ یہ آگرہ سے شائع ہوتا ہے۔ اس کے مدیر کا نام ہنسی دھر ہے جو آگرہ کے نارمل اسکول میں مدرس ہیں۔ موصوف چھوٹے بڑے پچاس رسالوں کے مصنف ہیں۔ اس اخبار کے ہر صفحے پر ایک خانہ میں اردو کے مضامین ہرتے ہیں اور اس کے برابر دوسرے خانے میں وہی مضامین ہندی رسم خط میں ہوتے ہیں۔ ہندی کے حصے کا نام ”بھارت کھلد امرت“ ہے۔ میں نے اس اخبار کی نسبت اپنے سہ ۱۸۹۵ ع کے خطبے میں تھوڑا سا ذکر کر کے چھوڑ دیا تھا۔ یہ اخبار ماعوار ہے اور حجم سولہ صفحے کا ہے۔ مطبع نورالعلم

میں طبع ہوتا ہے۔ اس اخبار کا مقصد یہ ہے کہ ہندوستانیوں کی مذہبی اور معاشرتی اصلاح کی جائے۔ چنانچہ اس کے مدیر بنسی دھر "انجمن حق" کے صدر بھی ہیں جس نے اس اصلاح کا بیڑا اٹھایا ہے۔

(۵) کارنامہ ہند۔ یہ خواجہ محمد ہاشم کے زیر ادارت سوشلہ ضلع گورگانہ سے شائع ہوتا ہے۔ اس کی پہلی اشاعت پچھلے ستمبر میں نکلی تھی۔ "اخبار عالم" کے مدیر و جاہت علی نے اس اخبار کے طرز تحریر اور اس کے تنوع کی بہت تعریف کی ہے۔ ان کا اس پر بس ایک یہ اعتراض ہے کہ نام کوئی اور رکھنا چاہئے تھا اس لیے کہ اس نام کا ایک اخبار لکھنؤ سے شائع ہوتا ہے۔

لکھنؤ کے نام سے مجھے اس وقت "اودہ اخبار" یاد آگیا۔ یہ اخبار پچھلے سات سال سے نہایت کامیابی کے ساتھ نکل رہا ہے۔ چنانچہ اس کی ہر اشاعت پچھلی اشاعتوں سے بہتر نظر آتی ہے۔ اس کی تقابلی اور صفحات کی تعداد بھی بڑھتی جا رہی ہے۔ یہ اخبار ہفتہ وار ہے اور ہر چار شنبہ کے روز شائع ہوتا ہے۔ شروع شروع میں اس میں صرف چار صفحات ہوا کرتے تھے اور وہ بھی چھوٹی تقطیع پر 'پہر چہ ہوے' اور 'پہر سولہ' اور اب وہ آرتالیس صفحات پر مشتمل ہوتا ہے۔ پہلے کے مقابلے میں اس کی تقطیع بھی بڑی ہو گئی ہے۔ میرے خیال

میں اس سے زیادہ ضخیم اخبار ہندوستان بھر میں اور کوئی نہیں ہے۔ اس سے آپ کو اس امر کا اندازہ ہوگا کہ اخبار پبلی کا شوق ہندوستانیوں میں کس قدر بڑا رہا ہے۔ اخبار اب تعلیم یافتہ ہندوستانیوں کی ضروریات زندگی میں شامل ہو گیا ہے۔

۱۲ دسمبر کی گزشتہ اشاعت میں 'بے صبر' سہارنپوری کی ایک غزل تھی اور ایک اور دوسرے شاعر 'رعنا' کا ایک خط تھا جس میں بھوٹان کے متعلق حالات تھے۔ آخر میں ایک نوجوان شاعر 'عیش' کا لکھا ہوا سہرا نقل کر دیا تھا۔

پنجاب کے جدید اخبارات کی تفصیل یہ ہے۔

(۶) پنجابی - اس اخبار کے مدیر اور مالک محمد عظیم ہیں۔ یہ اردو اخبار لاہور سے شائع ہوتا ہے۔

(۷) گیان پردینی پتر کا۔ یہ ماہوار رسالہ لاہور سے شائع ہوتا ہے۔ اس کے مضامین علمی نوعیت کے ہوتے ہیں۔

پلڈت مکند رام کشمیری اس کے مدیر ہیں۔ ہر صفحے میں دو خانے ہوتے ہیں ایک خانے میں ہندی اور دوسرے خانے میں اردو ہوتی ہے۔ اس رسالے کے علمی مضامین بہت دلچسپ ہوتے ہیں۔ کبھی کبھی مضامین کے ساتھ تصویریں بھی ہوتی ہیں تاکہ مطالب کی وضاحت ہو سکے۔

اس کے علاوہ دوسرے مضامین تاریخ، جغرافیہ اور

ادب پر ہوتے ہیں۔

- (۸) لاہور سے ایک اور ہندوستانی اخبار بہت عرصے سے شائع ہو رہا ہے جس کے متعلق مجھے ابھی حال ہی میں ڈاکٹر لیٹنر (Dr. Leitner) کے توسط سے معلومات حاصل ہوئی ہیں۔ موصوف نے ازراہ عنایت اپنے نوجوان دوست Lepel Griffin کی وساطت سے مجھے یہ اخبار بھیجا جو انجمن لاہور کے نائب صدر اور ”تاریخ امراے پنجاب“ * کے مصنف ہیں۔ اس اخبار کا نام ”پتھر حکمت“ ہے۔ یہ ماہوار رسالہ طب یونانی سے متعلق مضامین شائع کرتا ہے۔ اس کے مدیر ملشی گوری شکر ہیں۔
- (۹) دسمبر سنہ ۱۸۶۵ ع سے سیالکوٹ سے ایک اور جدید ہندوستانی رسالہ شائع ہونا شروع ہوا ہے جس کا نام ”خیر خواہ پنجاب“ ہے۔ اس کے متعلق لاہور کے ”کوہ نور“ اور ”مہر تہہ“ کے ”اخبار عالم“ میں جو تقریظیں نکلی ہیں وہ مہری نظر سے گذریں۔ اس اخبار کے مدیر ملشی دیوان چند ہیں جو سنہ ۵۷ ع کی شورش عظیم سے قبل تین اخبار شائع کرتے تھے۔ مہری مراد چشمہ فیض خورشید عالم اور اخبار پنجاب سے ہے۔

اب جو انہوں نے اخبار نکالا ہے وہ مہینے میں دو مرتبہ شائع ہوتا ہے - مدیر نے اپنے اس اخبار کو استعاراً ”چشمہ فیض“ سے تعبیر کیا ہے جو ان کے پوانے پرچے کا نام تھا -

”کوہ نور“ اور ”سرکاری اخبار“ لاہور سے بدستور شائع ہو رہے ہیں - ہندوستانی صحافت میں ان دونوں اخباروں نے جو حیثیت حاصل کر لی ہے وہ بدستور قائم ہے - کوہ نور میں جدید کتب کے متعلق تفصیلی تنقیدیں ہوتی ہیں - یہ تنقیدیں صرف اردو زبان کی کتابوں ہی تک محدود نہیں ہیں بلکہ عربی فارسی اور سنسکرت کتابوں پر بھی ہوتی ہیں - اس کے علاوہ انجمن لاہور کے جلسوں کی کارروائی اور اس کے قواعد وغیرہ بھی اس اخبار میں درج ہوتے ہیں - اس انجمن کا مقصد ’چھسا کہ آپ صاحبوں کو معلوم ہے‘ اشاعت علم ہے - اس اخبار میں بعض مضامین تعلیم نسواں کے متعلق بھی مہری نظر سے گزرے - اس میں نوجوان شعرا کا کلام بھی ہوتا ہے جنہوں نے ابھی حال ہی میں ادبی دنیا میں قدم رکھا ہے -

”سرکاری اخبار“ کی پچھلی اشاعت میں ایک مضمون مہری نظر سے گزرا جس میں خط شکستہ کی اصلاح پر

خطبات گارساں دتاسی

توجہ مبذول کرائی گئی ہے اس مضمون میں اس بات پر زور دیا گیا ہے کہ اردو صاات اور سنبھال کر لکھنی چاہیے۔ بالعموم اہل ہند بہت بے پروائی سے لکھنے کے عادی ہیں۔ اس کے علاوہ دوسرے مضامین تہل کی جگہ گیسر کے استعمال، ہندوستانی روئی کی خوبیاں، پنجاب کی تجارتی حالت، اور فلکیات کے فوائد پر ہیں۔

(۱۰) نہر راجستان - یہ اخبار راجپوتانہ میں شہر جے پور سے ہفتہ وار شائع ہوتا ہے۔ مہرے نوجوان دوست ای ایچ پامر کی حمایت سے اس کے چلند نمبر مجھے حاصل ہو گئے۔ اس اخبار کی تاریخ ان دو اشعار سے نکلتی ہے * -

(۱۱) مدراس سے ایک نیا اخبار شائع ہونا شروع ہوا ہے جس کا نام 'اخبار کرتان' (Akhar-i-Kurtan) ہے۔ یہ اخبار مہینے میں تین مرتبہ نکلتا ہے۔ اس کا پہلا نمبر پچھلے سال سنہ ۱۸۶۵ ع میں شائع ہوا تھا۔ یہ چھوٹی تقطیع پر ہوتا ہے۔ یہ اخبار پہلے بھی (کسی اور نام سے) نکلتا ہوگا اس واسطے کہ اس کے سرورق پر سنہ ۱۲۷۸ھ (۱۸۶۰ ع) کا سن لکھا دھتا ہے۔ پہلے نمبر کے سرورق پر اس اخبار کی تعریف میں ایک مدحیہ غزل درج ہے + -

اس جگہ ان اشعار کا فرانسیسی ترجمہ ہے -

+ یہاں غزل کا فرانسیسی ترجمہ ہے -

(۱۲) مدراس سے ایک دوسرا اخبار شمس الاخبار جاری ہے -

یہ اخبار بھی ہر دسویں دن شائع ہوتا ہے ۔ چھوٹی

تقطیع پر بارہ صفحات پر مشتمل ہوتا ہے - ہر صفحے

میں ۲۱ سطریں ہوتی ہیں - اور ہر صفحے میں دو

کالم ہوتے ہیں --

(۱۳) عدۃ الاخبار - اس نام کا ایک اخبار پیشتر سے بریلی

سے نکلتا ہے - لیکن یہ اخبار مدراس میں بہت عرصے سے

جاری ہے - یہ بھی مہینے میں تین بار نکلتا ہے - کبھی

کبھی تصاویر بھی ہوتی ہیں -

(۱۴) مظہر الاخبار - یہ اخبار مدراس سے ہر دسویں دن

نکلتا ہے - اس کے مدیر 'عبرت' ہیں جو اپنی شاعری کی

وجہ سے شہرت رکھتے ہیں - یہ اخبار بہت عرصے سے جاری

ہے اور بارہ صفحات پر مشتمل ہوتا ہے - اکثر اوقات

ہر اشاعت کے ساتھ ایک ضمیمہ بھی ہوتا ہے -

پچھلے سال میں نے آپ صاحبوں کے سامنے مدراس کے

ایک اخبار "صبح صادق" کا ذکر کیا تھا - اس وقت

مہرے پہن نظر اور آخر سنہ ۱۸۶۵ ع کی چند اشاعتیں

میں جو مجھے پانڈی چری کے مددگار کمشنر موسوای

سوسے (E. Sice) نے بھجوائی ہیں - یہ اخبار مہینے میں

تین بار شائع ہوتا ہے اور بارہ صفحات پر مشتمل ہوتا

ہے۔ کبھی کبھی اس کے ساتھ ایک ضمیمہ بھی ہوتا ہے جس میں ادبی مضامین ہوتے ہیں۔ اس کی چھوٹی عمدہ قسم کی ہے۔ سرورق پر جہاں اخبار کا نام ہوتا ہے اس کے چاروں طرف سرخ رنگ کے بھل بوتے بنے ہوتے ہیں۔ ان گل بوتوں کے اندر چار اشعار لکھے ہوتے ہیں جن میں اس اخبار کی نوعیت اور مقصد کو بتایا گیا ہے۔ ان اشعار کا ترجمہ یہ ہے * —

(۱۵) ریاض الاخبار یہ اخبار مدراس سے نکلتا ہے۔ اس نام کا اخبار بمبئی سے بھی شائع ہوتا ہے۔ اس کے سرورق پر لکھا رہتا ہے: ”ریاض الاخبار مہمات اساس“۔ یہ اخبار ہفتہ وار ہے چھوٹی تقطیع پر سولہ صفحات پر مشتمل ہوتا ہے۔ ہر صفحے پر اٹھارہ سطریں ہوتی ہیں اور صفحہ دو کالموں (خانوں) میں تقسیم ہوتا ہے۔ اس کے مدیر کا نام سید حسین ہے —

(۱۶) میں نے بمبئی کے جن اخباروں کا آپ کے سامنے ذکر کیا ہے ان کے علاوہ ایک اور اخبار نکلتا ہے جس کا نام ”برق خاطف“ ہے۔ اس اخبار کے ایڈیٹر مظفر حسین ہیں —

(۱۷) بمبئی سے ایک اور اخبار ”ستیا دیپک“ بھی جاری ہے۔ مجھے اس کا پوری طرح یقین نہیں کہ ہندی میں ہے

یا اردو میں —

مہر تھہ کے اخبار عالم اور دوسرے اخباروں سے
مجھے جن اخباروں کے نام معلوم ہوئے ہیں اور جو اب
تک میری نظر سے نہیں گزرے ، ان کی فہرست یہاں
پیش کرتا ہوں —

(۱۸) محسن الاخبار —

(۱۹) گارنامہ - لکھنؤ سے شائع ہوتا ہے —

(۲۰) سوم پرکاش —

(۲۱) قاسم الاخبار - بنگلور سے شائع ہوتا ہے —

(۲۲) مجمع البکرین - حیدر آباد سے نکلتا ہے —

(۲۳) اخبار انجمن ہند لکھنؤ —

(۲۴) اخبار سہیل پنجاب —

(۲۵) لاہور سے ایک ماہوار اخبار ”گلچ شائکان“ کے نام سے

نکلتا ہے ۔ اس میں حکومت کے احکام و قوانین اردو

میں درج ہوتے ہیں ۔ اس کے ساتھ اصل انگریزی بھی

ہوتی ہے ۔ اس کے مدیر پدات سرچ بھان ہیں ۔ جو ایک

انگریزی صرف و نحو کی کتاب کے مصنف ہیں ۔

موصوف نے انگریزی زبان سے متعدد ترجمے ہذا وستانی

میں کیے ہیں —

(۲۶) رسالہ انجمن اشاعت مطالب - یہ ہر سہ ماہی پر شائع

ہوتا ہے - میرے پیش نظر تین اشاعتیں ہیں جو بڑی تقطعم پر شائع ہرٹی ہیں۔ یہ رسالہ لاہور میں چھپتا ہے -

میں اس وقت صرف ہندوستانی زبان کے اخبار و رسائل کی نسبت آپ کے سامنے ذکر کر رہا ہوں - بر سبیل تذکرہ ایک انگریزی اخبار کے متعلق یہاں اشارہ کہیے دیتا ہوں جس کا نام Southern Cross ہے - یہ اخبار انگریزی میں الہ آباد سے پچھلے جون کے مہینے سے نکلتا شروع ہوا ہے - یہ انگلیکن (Anglican) کلیسا کی طرف سے شائع ہوتا ہے - اس میں مذہب و لسانیات کے متعلق دلچسپ معلومات درج ہوتی ہیں - اس کی ادارت تمام تر یورپین لوگوں کے ہاتھ میں ہے - میرے محترم دوست میجر فلر نے پنجاب ایجوکیشنل میگزین کے پچھلے نمبر بھیجے ہیں - سالہ ۱۸۶۶ ع میں اُس کا کوئی نمبر نہیں نکلا - ڈاکٹر لیٹلر جو اس کے مدیر تھے اب دوسرے مشاغل میں اس قدر منہمک ہیں کہ اس کی طرف توجہ کرنے کی انہیں فرصت نہ ملے گی - ایک اشاعت میں انگریزی تعلیم کے متعلق ایک مضمون میری نظر سے گزرا جس میں اس امر کی وضاحت کی گئی ہے کہ انگریزی زبان کی ترقی سے سوائے سرکاری نوکری کرنے والوں کے عام طور پر ہندوستانی لوگوں کو کوئی خاص فائدہ نہیں ہوا بلکہ ان کی زندگی کو اس

اس مہکڑین کے ساتویں نمبر میں دوسرے مضامین کے علاوہ رند دہلوی کی ایک غزل بھی ہے۔ رند ہم عصر شعرا میں ایک ممتاز حیثیت رکھتے ہیں۔ ان کی غزلیات کا مجموعہ دویوانوں میں شائع ہو چکا ہے۔ ان دیوانوں کا نام ”گلدستہ عشق“ ہے۔ یہ غزل بہت چھوٹی سی ہے اس لیے میں اس کا ترجمہ آپ کے سامنے پیش کرتا ہوں * —

پچھلی دفعہ جب میں نے ہندوستانی ادب پر آپ کے دو برو تبصرہ کیا اس کے بعد سے اس وقت تک بہت سی کتابیں شائع ہو چکی ہیں۔ صرف صوبہ شمالی مغربی میں سنہ ۱۸۶۵ء میں ۲۴۹ کتب شائع ہوئی ہیں۔ یہ تعداد ان کتب کے علاوہ ہے جو اس صوبے کے ناظم تعلیمات کے حکم سے شائع کی گئی ہیں۔ ان کتابوں کی اشاعت دو لاکھ ۶۸ ہزار پانچ سو کی تعداد میں ہوئی ہے۔ یہ سچ ہے کہ ان تصانیف میں بیشتر ترجمے ہیں یا بعض کتب دوسری بار طبع ہوئی ہیں۔ ان تصانیف میں ۷۸ ہندو مذہب پر ہیں۔ اور چھتیس اسلام پر۔ میں حسب معمول ان میں سے اہم تصانیف کے متعلق ذکر کروں گا۔ پہلے میں ہندی تصانیف کا ذکر کروں گا اس لیے کہ ان کی تعداد کم ہے۔ آئندہ کبھی میں بتاؤں گا کہ ہندی تصانیف کی تعداد اردو کے مقابلے میں کم کیوں ہے —

سنسکرت ویاکرن - اس کے مصنف نویں چاند ہیں۔ اس میں سنسکرت کی صرف و نحو پر بحث کی گئی ہے۔ یہ کتاب لاہور میں چھپی ہے۔ بہ نسبت دوسری تصانیف کے جو اس موضوع پر لکھی گئی ہیں یہ کتاب نہایت صاف اور سلیجھی ہوئی زبان میں ہے۔ میرے دوست میجر فلر کا بیان ہے کہ پنجاب میں اس کتاب کی بہت قدر ہورہی ہے۔

چتر چندرک - اس کے مصنف مہاراجا بلونت سنگھ ہیں۔ یہ کتاب فن شاعری پر ہے۔ موصوف خود بھی شاعر ہیں اور آپ کا ایک دیوان چھپ چکا ہے۔ آگرہ میں آپ کے ہاں شعر و سخن کی بزم ہمیشہ ملےقد ہوا کرتی تھی۔

آنند پیوس ہاردا - شکرا چاری نے ”تتوانو سندھن“ کا یہ ہندی ترجمہ کیا ہے اور فارسی اور ناگری رسوم خط میں اسے شائع کیا ہے۔ یہ کتاب ”ویدانت شاستر“ کا خلاصہ ہے بلند شہر میں طبع ہوئی ہے *۔

پرت مہاتم - بال گوہند مہتر نے یہ کتاب ہندی نظم میں لکھی ہے۔ بقول مدیر ”کوہ نور“ عام طور پر ہندوستان میں کے لئے منہد بنانے کے لئے اس کتاب کو فارسی رسم خط میں بھی شائع کیا ہے۔ اس کا موضوع ہندو دیو مالا کے قصے ہیں جن کے پڑھنے یا سننے سے ثواب حاصل ہوتا ہے۔ ان قصوں کے ماخذ

سنسکرت کی کتابیں ہیں - مصنف نے ان قصوں کو عام طور پر ہندیوں میں رائج کرنے کے لیے بہت اچھا کیا کہ ہندی نظم میں پیس کر دیا —

میرتھ کے ”اخبار عالم“ مورخہ ۲۳ اگست سے معلوم ہوا کہ جانسی کی پدمارت فارسی رسم خط میں طبع ہو گئی ہے - مہاراجہ ملکر کے اتالیقی امین سنگھ نے بھگوت گیتا کا اصل بین السطور ترجمے کے ساتھ شائع کیا ہے - حواشی میں صرف و نحو کے مسائل کی تشریح ہے - اس کے ساتھ ہندی اور اردو دونوں میں بھگوت گیتا کی تفسیر ہے - بقول مدیر ”اخبار عالم“ کے تمہید اور تشریح کو پڑھنے سے متن کی ساری دشواریاں پانی ہو جاتی ہیں - اس سے ہندیوں کو اس کے مطالب سمجھنے میں سہولت ہوگی اور مسلمانوں میں سنسکرت زبان کا شوق پیدا ہوگا جو اب تک ان میں بہت کم پایا جاتا ہے - میں نے ابھی ”کیان پر دینی پتھر کا“ کا ذکر کیا تھا - غالباً وہ یہی ترجمہ ہے جو دوسرے نام سے لاہور کے مجلہ علمیہ میں شائع ہو چکا ہے -

ہندی کا شکنتا ناتک دیوناگری رسم خط میں پہلی دفعہ بنارس میں چھپا ہے - میرے پاس اس کے اصل کا مخطوطہ ہے جو John Romer نے مجھے دیا ہے - کالیداس کے اس مشہور ناتک کا اردو ترجمہ کاظم علی جوان نے کیا ہے —

خیرا شاہ کا بارہ ماسا پھر دوبارہ آگرہ میں طبع ہوا ہے -
یہ کتاب اچھی خاصی مشہور ہے - اس کا ایک قلمی نسخہ میرے
شاگرد Ch. d' Ochoa ہندوستان سے اپنے ساتھ لائے تھے - اس
وقت یہ نسخہ شاہی کتب خانے میں موجود ہے -

سنہ ۱۸۶۵ء میں ہندی کتابیں جو شائع ہوئی ہیں ان
میں ”ونا پترا“ قابل ذکر ہے - یہ کتاب متھرا میں چھپی ہے -
مع تصاویر کل بیس صفحات پر مشتمل ہے - جہاں تک میرے
علم میں ہے اس شہر کی چھپی ہوئی کتاب اس سے قبل میں
نے نہیں دیکھی - متھرا ہندوؤں کا بڑا متبرک شہر ہے - آج کل
اس شہر کی حیثیت ایک معمولی قریے سے زیادہ نہیں مجھے
یہ دیکھ کر تعجب ہوا کہ یہاں بھی مطبع موجود ہے -

ہندی کی ایک نہایت ضخیم کتاب ابھی حال میں بمبئی
میں چھپی ہے - میری مراد ’یوگ وسشت‘ سے ہے - ہیرا چند نے
اسے سنہ ۱۸۶۵ء میں طبع کیا - موصوف ہندی کے مشہور
مصنفوں میں ہیں - انہیں نے ”کویا سنگرہا“ اور پلگرا د دھس“
دونوں کو شائع کیا ہے - اول الذکر برج بھاشا کی نظموں کا
مجموعہ ہے اور ثانی الذکر میں علم عروض کے اصول و قواعد
بیان کیے گئے ہیں - ہر دو کتابیں بمبئی میں سنہ ۱۸۶۵ء میں
میں طبع ہوئی ہیں -

یوگ وسشت ایک فلسفیانہ نظم ہے - یہ سنسکرت کتاب

والہیکے سے منسوب کی جاتی ہے۔ وہی والہیکے جو رامائن کے مصنف ہیر - میں نے ابھی اوپر جس یوگ و شست کا ذکر کیا ہے وہ سنسکرت کا ہلدی ترجمہ ہے - یہ ترجمہ ۵۲۶ صفحات پر مشتمل ہے - کتاب باتصویر ہے - یوگ و شست میں یوگ کے طریقوں کو بیان کیا گیا ہے - یوگ کا موضوع تصوف ہے جسے مسلمان لوگ معرفت بھی کہتے ہیں - اس فلسفیانہ نظم میں رام ، و شست اور وسوامترا کے ساتھ انسانی وجود ، فیکے توبہ ، بھگتی ، اور شانتی کے متعلق بحث کرتے دکھائے گئے ہیں - کتاب چھ حصوں میں منقسم ہے - ہر حصے کا عنوان موضوع زیر بحث کی مناسبت سے رکھا گیا ہے * —

میں ابھی ذکر کر چکا ہوں کہ اردو کی نئی کتابوں کی تعداد ہلدی کے مقابلے میں زیادہ ہے - آپ صاحبوں کو یہ معلوم کر کے خوشی ہوگی کہ Rollin کی تاریخ قدیم (l' Histoire Ancienne) کا اردو ترجمہ تین حصوں میں علیگڑہ سے شائع ہو چکا ہے - Rollin اٹھارویں صدی عیسوی کا ایک مشہور فرانسیسی مورخ گذرا ہے - اس کا ادبی ذوق اعلیٰ قسم کا تھا - اس کے ہاں الفاظ کی صحت کا خاص لحاظ رکھا جاتا تھا - اس مصنف کی ایک بڑی

(*) اس کتاب کے اور دوسرے ہندی ترجمے بھی موجود ہیں - ان میں سے ایک کا ذکر Mackenzie's Collection میں ملتا ہے - یہ ۳۶ اہراب پر مشتمل ہے - دیکھو جلد ۲ - صفحہ ۱۰۹ —

خصوصیت یہ بھی ہے کہ مذہب اور قدیم ذرائع سیروایات کا بڑا حامی تھا —

اس کتاب کے علاوہ سنہ ۱۸۶۴ء میں الہ آباد میں ”جو اھر منظوم“ کے نام سے ایک مجموعہ نظم شائع ہوا ہے۔ اس مجموعے میں بعض انگریزی نظموں کا اردو ترجمہ درج ہے۔ ترجمہ بھی نظم میں ہے۔ حواشی میں عروض کے مسائل کے متعلق اشارات ہیں تاکہ صوبہ شمال مغربی کے طلبہ بھی اس مجموعے سے مستفید ہو سکیں۔ ان حواشی میں جو مختلف بتدریس لکھی گئی ہیں وہ طلبہ کے مشق کے لیے ہیں۔ اردو ترجمہ کے مقابل اصل انگریزی بھی ہے تاکہ طالب علموں کو سمجھنے میں آسانی ہو اور وہ اردو اور انگریزی دونوں میں ترقی کر سکیں —

انگریزی کی بعض نظمیں ایسی ہیں جن کا اردو میں خاطر خواہ ترجمہ کرنا بہت دشوار ہے لیکن مترجم نے نہایت سلیقے اور خوبی کے ساتھ اس کام کو انجام دیا ہے۔ انگریزی اور اردو کی نظمیں ایک دوسرے سے بالکل مختلف ہوتی ہیں خیالات اور متبادرے ایک دوسرے کے ساتھ کوئی مناسبت نہیں رکھتے۔ مترجم میں جب تک خاص طور پر ایسی صلاحیت نہ ہو کہ اصل کو اپنے الفاظ کے ذریعے ظاہر کر سکے اس وقت تک اس کام کو سلیقے کے ساتھ پورا کرنا بہت مشکل ہے۔ مترجم کو ایک طرف تو اصل مطلب کو ہاتھ سے نہیں جانے دینا چاہیے

اور دوسری طرف اس مطلب کو ایسے الفاظ میں پیش کرنا چاہیے کہ اس کے اہل وطن سمجھ سکیں * میرے خیال میں ترجمے کے لیے اگر ایسی نظمیں چاہی جائیں جن میں انگریزیت کم ہوتی تو زیادہ اچھا ہوتا۔ انگریزی زبان میں ایسی نظمیں موجود ہیں جن کے موضوع میں عالمگیر دلچسپی کے عناصر موجود ہیں —

۳۱ اکتوبر سنہ ۱۸۶۵ ع کے اودہ اخبار میں ایک کتاب کا اشتہار میری نظر سے گزرا جس کی طباعت اس اخبار کے مطبع میں شروع ہوئی تھی۔ میری مراد ”نماشاے قدرت“ سے ہے۔ مصنف کا تخلص قدرت ہے۔ مدیر اودہ اخبار اس کو فردوسیء زمانہ کے لقب سے یاد کرتے ہیں۔ فردوسی نے اپنا شاہ نامہ لکھنے میں ۳۰ سال صرف کیے تھے، حالانکہ ”قدرت“ نے دو سال کی قلیل مدت میں ’مختار بنہ اعظم‘ جیسی کتاب ختم کر لی۔ اس کتاب میں غالباً سنہ ۱۸۵۷ ع کی شورش عظیم کے حالات ہیں —

اودہ اخبار کی اس اشاعت میں ”تاریخ دوم“ پر بھی تبصرہ میری نظر سے گزرا۔ میں قدرت نے عربی سے اس کا اردو میں ترجمہ کیا ہے۔ قدرت کی چھ نظموں کا ایک مجموعہ بھی

* صوبہ شمال مغربی کے ناظم تعلیمات مستو کپٹن نے اس کتاب پر تبصرہ لکھا ہے اور یہ بتایا ہے کہ ترجمے میں صحت کا پورا پورا خیال رکھا گیا ہے۔ موصوف نے ازراہ کرم اس کتاب کا ایک نسخہ مجھے بھیج دیا ہے —

شائع ہوا ہے جس کا ذکر اس اخبار کی اشاعت میں ہے۔ اس اخبار کے مدیر کے قول کے مطابق قدرت کی نظم و نثر کی گہاڑہ تصانیف شائع ہو چکی ہیں۔ قدرت کے ذاتی مطابع بنارس، بھوپال اور آگرہ میں کام کر رہے ہیں۔

اودہ اخبار کی ۲۸ نومبر سنہ ۱۸۶۵ ع کی اشاعت میں ایک اور کتاب کا ذکر ہے جس کا نام 'حدائق الانظار' ہے۔ یہ علم و ادب کی ایک قاموس ہے جس میں فلسفہ، تاریخ اور فلکیات کے متعلق معلومات جمع کی گئی ہیں *۔ اخبار کوہ نور میں بھی اس کی تعریف کی گئی ہے۔ اس کتاب کی تصنیف کی تاریخ اس کے نام سے نکلتی ہے۔ اس قسم کی ایک کتاب فارسی زبان میں پندرہ جلدوں میں ہے۔ ہندوستان میں اس قاموس کی بہت شہرت ہے۔ اردو میں اس کا ترجمہ کیا گیا ہے۔ اسان نے اپنی قاموس کی دو جلدیں اردو میں دہلی سے شائع کی ہیں۔ اب وہ تیسری جلد کی تیاری میں مشغول ہیں۔

فارسی سے اردو میں جو حال میں ترجمے ہوئے ہیں ان میں سعدی کی بوستان کا ترجمہ قابل ذکر ہے۔ ترجمے کا نام "بہارستان کرتان" رکھا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ ترجمہ صحیح اور شگفتہ ہے۔ بنگلور میں سنہ ۱۸۶۵ ع میں اس کی طباعت ہوئی ہے۔ ترجمہ محمد قاسم نے کیا ہے غالباً ترجمے کا نام

* یہ بوستان خیال کا ترجمہ ہے جو خواجه اسان نے اردو میں کیا تھا (عبدالحق)

بہارستان کرتان“ اس لیے رکھا ہے کہ اس کا تعلق اخبار
 ”کرتان“ سے ہے جس کی پہلی اشاعت میں اس پر تبصرہ
 شائع ہوا ہے۔

لکھنؤ سے رامائن کا اردو ترجمہ شائع ہوا ہے۔ اس میں
 کئی سوتساویر ہیں * —

تاریخ راجستان یا ”عہد نامہ جات“ کو انگریزی سے اردو
 میں لالہ جوالا سہاے نے منتقل کیا ہے۔ اس میں راجپوتانہ
 کے راجاؤں اور انگریزوں کے تعلقات بیان کیے گئے ہیں۔ یہ
 کتاب دو جلدوں میں ہے پہلی جلد میں ریاست اودے پورا اور
 دوسری جلد میں باقی دیگر ریاستوں کے حالات درج ہیں —

اس سال میں آپ کے سامنے ایک کتاب کا ذکر کرتا ہوں
 جو تاریخی تحقیق کے مطابق لکھی گئی ہے۔ میری مراد
 ”تاریخ رشید الدین خانی“ سے ہے۔ اس کتاب کے نام سے آپ
 یہ نہ سمجھیں کہ یہ مشہور ایرانی مورخ رشید الدین کی
 تاریخ مغل کا ترجمہ ہے۔ میرے دوست ای۔ کاترمیر نے آخر
 اڈ کر کا متن مع ترجمے کے شائع کر دیا ہے۔ ”تاریخ رشید الدین
 خانی“ دکن کی تاریخ ہے۔ اس کے مصنف کا نام ہجر حیدر آبادی

* مسٹر جیمس ہچنسن نے رامائن اور الیڈ کی مشابہت کی علت ترجہ دلائی
 ہے۔ یہ مشابہت ایک حد تک صحیح ہے لیکن یہ دعویٰ کرنا کہ ہومر ہند تھا
 حقیقت کے بالکل خلاف ہے۔

ہے۔ کتاب کا نام نظام حیدر آباد کے وزیر کے نام پر رکھا گیا ہے
 ہجر نثر و نظم کے مشہور لکھنے والوں میں شمار ہوتے ہیں۔ یہ
 کتاب سنہ ۱۸۵۲ء میں نظام حیدر آباد کے ایما سے تصنیف کی گئی
 ہے۔ حیدر آباد فرخندہ بنیاد میں ایک مطبع ہے جس کا نام
 ’مطبع تیغ جنگ‘ ہے وہاں یہ کتاب طبع ہوئی ہے۔ اس کتاب
 کی زبان دہلی کی طرح فصیح ہے۔ اس میں آپ کو دکنی
 زبان کے متبادرے نہیں ملیں گے۔ مصنف نے اپنی تحقیق کے
 سلسلے میں قدیم تاریخی کتب سے استفادہ کیا ہے۔ قدیم
 تاریخ کے متعلق جن کتابوں کا ذکر کیا گیا ہے وہ پہلے سے مشہور
 ہیں لیکن موجودہ عہد کی تحقیق میں بعض ایسے ماخذوں
 کو استعمال کیا گیا ہے جن کے مطالعے سے فرانسیسیوں اور
 انگریزوں کے متعلق دلچسپ معلومات حاصل ہوتی ہیں۔

• نظام حیدرآباد کو منک بادشاہوں کے اور دوسرے صوبہ داروں کی طرح ثواب کا
 خطاب حاصل تھا۔ ہم اس مرتبہ پر اس کا ذکر کرنا مناسب خیال کرتے ہیں کہ جب
 نظام سے کہا گیا کہ وہ بھی ثواب اودہ کی طرح آزادی کا اعلان کر دیں تو انہوں نے
 اس پر جو جواب دیا ہے اس سے ان کی عالی ظرفی کا پتا چلتا ہے انہوں نے کہا میں
 جس حال میں ہوں خوش ہوں۔ بادشاہ دہلی کے پاس اب سوائے نام کے اور بات
 ہی کیا رہا ہے نہ اسے بھی مہروں کا جائے۔ ہمارا فرض ہے کہ کم سے کم اس
 کے نام کو بھال رہنے دیں۔“ دیکھو رسل کی کتاب ”Letters on Indian Affairs“

یہ کتاب ۸۰۰ صفحات پر مشتمل ہے اور ایک جلد میں طبع ہوئی ہے۔ ریورند جی۔ سال (Rev. G. Small) نے ازواہ نوازش اس کتاب کا ایک نسخہ مجھے بھیجا ہے۔ مہر دی راے میں یہ کتاب اس لائق ہے کہ کسی یورپین زبان میں اس کا ترجمہ کیا جائے۔

میر تقی کے اخبار ”اخبار عالم“ میں ناظر کا کلام میری نظر سے گزرا۔ ناظر موجودہ زمانے کے اچھے شعرا میں شمار ہوتے ہیں۔ اس اخبار میں مشکوٰۃ کے اردو ترجمہ کا بھی ذکر ہے جس کا نام ”مظاہر الحق“ ہے + مشکوٰۃ حدیث کی ان کتب میں سے ہے جنہیں قرآن کے علاوہ مذہبی تقدس حاصل ہے۔ قرآن کے اردو اور فارسی میں متعدد ترجمے ہو چکے ہیں لیکن ترکی زبان میں اب تک نہیں ہوا۔ عثمانی ترک سنی ہیں اور انہیں اس پر اعتراض ہے کہ قرآن جیسی مقدس کتاب کا مروجہ زبان میں ترجمہ کیا جائے۔ ابھی حال میں سلطان کے حکم سے قرآن کا ترکی ترجمہ کرایا گیا ہے تاکہ مسلمان دعایا نیز عیسائی قرآن کو اپنی زبان میں پڑھ سکیں۔ اس سے یہ ہوگا کہ مسلمان لوگ اپنے دین کے بلیہادی عقاید کو

† سولہ ستورہ سال ہوتے ہیں کہ مشکوٰۃ کا اردو ترجمہ طبع ہوا تھا لیکن اب

خود صحیحہ سکھیں گے۔ اور چونکہ عیسائی اپنی مقدس کتب کے ترکی ترجمے شائع کرتے ہیں اس لیے ضرور ہے کہ قرآن کا ترکی ترجمہ بھی ہونا کہ اہل اسلام اس کو پڑھ کر اپنے عقائد پر قائم رہیں * —

پنجاب ایجو کیشنل میگزین میں مولوی عبید اللہ کی لکھی ہوئی عربی صرف و نحو کی بہت تعریف کی گئی ہے۔ موصوف نے عربی صرف و نحو کا پہلا حصہ اردو میں شائع کیا ہے۔ آپ ہگلی کالج میئر پروفیسر ہیں اور ہندوستان کے علمی حلقوں میں شہرت رکھتے ہیں۔ اس کتاب کے دوسرے حصے میں ترکیب نکوی پر بحث ہو گی۔ اس کے علاوہ منشی حسین نے ”قواعد حسینی“ کے نام سے فارسی زبان کی صرف و نحو پر اردو میں کتاب لکھی ہے۔ موصوف نے انگریزی زبان سے متعدد ترجمے بھی اردو میں کیے ہیں —

میرٹھ کے ”اخبار عالم“ میں حکیم احسان علی کی ایک کتاب کا ذکر ہے جو انہوں نے علم طب پر لکھی ہے۔ ان کی ایک اور دوسری کتاب علم ریاضی کے مبادیات پر ہے جس کا لاہور کے اخبار ”کوہ نور“ میں ذکر ہے —

شیخ ہدایت نے ایک نہایت مبسوط مضمون سنہ ۵۷ ع کی شورہن عظیم کے متعلق لکھا ہے جس کا کپتان ٹی رٹری نے انگریزی

میں ترجمہ کیا ہے۔ اخبار انڈین میل کے کئی صفحوں میں یہ مضمون شائع ہو چکا ہے *۔ مضمون نگار کا بیان ہے کہ سنہ ۵۷ ع کے سولہ سال قبل سے شورش کا مواد برابر پکڑا جاتا تھا۔ موصوف نے سپاہیوں کی شورش کے اسباب پر سلسلہ ذیل عنوانوں کے تحت بحث کی ہے۔ (۱) سپاہیوں پر یہ پابندی عاید کرنا کہ بلا تفریق ذات پات کے وہ ساتھ کھانا کھائیں۔ (۲) مسیحی مبلغین کی مساعی۔ (۳) سلطنت اودہ کا الحاق۔ (۴) رنگر وٹوں سے قسم لینا کہ حکومت جہاں چاہے انہیں بھیج سکتی ہے۔ (۵) ایسے کارٹوسوں کا استعمال جن پر چربی لگی ہوتی ہے اور جنہیں منہ سے بلذوق کے اندر رکھنا پڑتا تھا۔ مضمون نگار نے بادشاہ دہلی کو بری الذمہ قرار دیا ہے اس واسطے کہ وہ علائق دنیوی سے الگ تہلک زندگی کے دن پورے کر رہا تھا اور سوائے اہل ادب کی صحبت کے وہ کسی سے ملنا نک نہ تھا۔ 'نقل ہی شورش کی آگ جب بھڑک اٹھی اس وقت کہیں جا کر اسے خبر ہوئی۔ مضمون نگار کا یہ بھی خیال ہے کہ اگر حسب سابق انگریز لوگ دیسی سپاہیوں اور ان کی عورتوں سے کبھی کبھی ملتے دھتے تو انہیں ان کی شکایتیں معلوم ہوتی دھتیں۔ لیکن چوں کہ ایسا نہیں کیا گیا اس لئے سازش کی انہیں پہلے سے مطلق خبر نہ ہوئی۔ وہ لکھتے ہیں کہ

حکومت ہندوستانوں کی بھلائی کے لیے سب کچھ کر رہی تھی لیکن ابھی ہندوستانوں میں تعصب باقی ہے اس لیے وہ ہر نئی بات کی مخالفت پر کمر بستہ ہو جاتے ہیں۔

مسیحی مبلغین اس وقت ہندوستان میں جو ادب شائع کر رہے ہیں اس کی نسبت تفصیل سے ذکر کرنا بے سود ہوگا۔ میں اس وقت صرف چند کتابوں کی طرف اشارہ کروں گا۔ متی اور مرقس کی انجیل کا اردو میں جو ترجمہ شائع ہوا ہے ابھی اس کے پہلے حصہ کا اعلان کیا گیا ہے۔ غالباً دوسرا حصہ بھی بعد میں شائع ہوگا۔ یہ ترجمہ ”امریکی تبلیغی انجمن“ کی جانب سے شائع ہوا ہے۔ تفسیر کے لیے زیادہ تر ان کتابوں سے استفادہ کیا گیا ہے جو انگلستان میں شہرت رکھتی ہیں جیسے Barnes اور Jacobus کی کتابیں۔ اس جلد میں بعض تصاویر بھی ہیں۔ بد قسمتی سے رسم خط لاطینی استعمال کیا گیا ہے۔ اس جلد کی تمہید میں دیورند جے۔ ایف۔ اسکات (Rev. J. F. Scott) نے جو ہندوستان میں ۷۰ سال سے مقیم ہیں یہ اعلان کیا ہے کہ اگر اس ایڈیشن کو قبول عام حاصل ہوا تو فارسی رسم خط میں دوسرا ایڈیشن شائع کیا جائے گا۔ موصوف نے یہ تمہید ہندوستانی زبان میں لکھی۔ یہ ترجمہ ہندوستانی عیسائیوں کے لیے شائع کیا گیا ہے۔ ہندو مسلمان بھی اس سے سعادت حاصل کر سکتے ہیں۔ Rev. J. F. Scott نے اپنی

تہدید مہر ہندوستانی زبان میں ایک دعا لکھی ہے جس میں انگریزی عروض کے مطابق تین تین اور چار چار اجزا استعمال کیے گئے ہیں۔ اس دعا کو ہندوستانی زبان کے اس نمونے کے طور پر پیش کیا جا سکتا ہے جو انگریزیت کے رنگ سے متاثر ہوئی ہے ۔

ہندوستانی کالفظ ہندی اور اردو دونوں پر حاوی ہے۔ میں جن کتابوں کا ذکر کرتا ہوں ان کا تعلق ہندی اور اردو دونوں سے ہوتا ہے۔ زبان کے مسئلے پر ہندوستان میں ہندوؤں اور مسلمانوں کے درمیان بڑی بحثیں ہورہی ہیں۔ اول الذکر اپنی قدیم زبان کی حمایت میں سرگرم ہیں اور ثانی الذکر اردو کو سراہتے ہیں جو ان کے نزدیک ہندوستانی کی جدید ترین شکل ہے۔

ہندی اور اردو کی بحث نے اس قدر طول پکڑا ہے کہ تعلیم میں بھی اب یہ تفریق تہمید کی جاتی ہے۔ چنانچہ لندن کے یونیورسٹی کالج میں پورے دوست سید عبداللہ کی جگہ جو اپنی خدمت سے مستعفی ہو چکے ہیں دیورنڈ جے۔ ایف۔

اس دعا کے شروع کے اثمار یہ ہیں :

تیرا کلام ہے پاک اور راست اے مہربان خدا
 ہے سچ اور حق ہے کم و کاست عزیز اور بے بہا
 میں نے سنہ ۱۸۶۱ ع کے خطبہ میں بھی اس قسم کی ایک مثال آپ
 صاحبوں کے سامنے پیش کی تھی۔

آلمین (Rev. J. F. Ullmann) کو اردو اور ہندی کی پروفیسری پر مقرر کیا گیا ہے۔ موصوف کا تعلق شمالی ہند کے امریکی پوسٹاٹھیٹرین مشن سے ہے۔ آپ نے انجیل مقدس کا ہندی میں ترجمہ کیا ہے اور اردو میں کثرت بھی بنائے ہیں جو ایک جگہ میں چھپ چکے ہیں۔ —

پچھلے سال بھی میں نے ہندی اردو کے قضیے کی طرف اشارہ کیا تھا۔ اس وقت مہرے پش نظر سہ زبانی لغت (انگریزی، اردو، ہندی) ہے جو ابھی حال میں بنارس سے شائع ہوئی ہے۔ اس کے مولف بابو متھرا پرشاد نے بابو نرین چند کی طرح ہندی کی طرف داری کی ہے۔ اب یہ محسوس کیا جا رہا ہے کہ اردو کی جگہ ہندی کو رواج دینا بہت دشوار ہے اس واسطے کہ ہندی کی بہت ساری بولیاں ہیں جن میں ایک بھی کلاسک نہیں کہی جاسکتی*۔ حالانکہ شمالی ہند کی اردو کلاسک حیثیت رکھتی ہے اور ایک دن ایسا ضرور آئے گا جب کہ اردو کی بدولت ہندوستان کی بیس کروڑ مظلوق میں رشتہ اتحاد استوار ہوگا۔ مہرے اس خیال کی تائید سید ہادی حسین خان نے انجمن لاہور کے جلسے میں کی ہے جو ابھی حال ہی میں منعقد ہوا تھا۔ موصوف نے اس پر زور دیا کہ اس وقت

* بنگال ایشیائی سوسائٹی کے مجلہ میں سترہ بولیاں گنائی گئی ہیں۔

اس کی ضرورت ہے کہ اردو زبان کو درواج دینے کے لیے آسانیاں بہم پہنچائی جائیں۔ اس انجمن کے ایک دوسرے جلسے میں بابونویں چنڈ نے جو اردو کے مقابلے میں ہندی کی برتری کے قائل ہیں ہادی حسین خاں کے جواب میں چھ صفحوں کا مضمون پڑھا۔ اس پر مالوہ اخبار کے مدیر نے اردو کی حمایت میں ایک مضمون لکھا ہے کہ 'قدیم ہند کی زبان سنسکرت تھی۔ ویدوں کی زبان کی ترقی یافتہ صورت ہمیں پرانوں اور شاستروں میں ملتی ہے۔ اس کے دو ہزار سال بعد گاتھا (Gatha) اور پراکرت وجود میں آئیں جو اسلامی عہد حکومت میں بدلتی رہیں۔ اس عہد میں جو زبان وجود میں آئی اسے ہندی کہتے تھے۔ اسی دوران میں اردو نے جنم لیا جس میں سنسکرت اور ہندی کے الفاظ کے ساتھ عربی اور فارسی الفاظ بھی شامل ہو گئے۔' —

نویں چنڈ کا یہ دعویٰ ہے کہ اردو کو ذریعہ تعلیم بنانے سے اہل ہند کو کوئی خاص فائدہ نہیں ہو گا اس واسطے کہ یہ زبان خاص مسلمانوں کی ہے۔ مسلمان فاتحوں نے اپنی اصلی زبانوں کے لاتعداد الفاظ اس میں داخل کر دیے ہیں۔ نظم و نسق کی ضروریات کے لیے بھی اردو موزوں نہیں ہے۔ اس کی بجائے ہندو لوگوں کا یہ فرض ہے کہ وہ اپنی قومی زبان ہندی کی ترقی کے لیے کوشاں ہوں۔ بابو صاحب ہندی زبان کا مستقل

ادب پیدا کرنا چاہتے ہیں۔ میں خیال میں ہندی اور اردو کو دو بالکل مختلف زبانیں تصور کرنا صحیح نہیں ہے۔ اس قسم کے دعوے کو عقل سلیم نہیں تسلیم کرتی۔ درحقیقت ہندی اور اردو ایک ہی زبان کی دو شاخیں ہیں۔ وہ دونوں پہلو بہ پہلو زندگی بسر کر سکتی ہیں۔ اگر دونوں میں کسی کو فضیلت حاصل ہے تو وہ اردو کو ہے اس واسطے کہ اردو میں غیر ہندی عناصر بھی پائے جاتے ہیں گویا کہ اردو اسلام اور ہندو دھرم کے درمیان ایک طرح کا رشتہ اتحاد قائم کیے ہوئے ہے۔

بابو صاحب اردو پر یہ الزام عاید کرتے ہیں کہ اس زبان میں عشق و عاشقی کے مضامین کے علاوہ اور کسی مضمون کو ادا کرنے کی قابلیت ہی نہیں ہے۔ ہمارے خیال میں یہ قصور زبان کا نہیں ہے بلکہ اہل زبان کا ہے۔ کیا ہم بابو صاحب سے یہ دریافت کر سکتے ہیں کہ ہندی میں بھی سوائے ہمہ اوستی فلسفے کی خیال آرائیوں کے اور کیا رکھا ہے؟ کیا اس بذا پر ثانی الذکر کو اول الذکر پر فوقیت حاصل ہو سکتی ہے؟ بابو صاحب نے کبیر داس اور نانک کے کلام کا ذکر کیا ہے لیکن ان کے ہاں بھی وہی رسمی فلسفے کے متعلق اظہار خیال ہے۔ کہیں ذرا دلچسپ ہے اور کہیں خشک اور بے مزہ۔ مالوہ اخبار کے مدیر نے اس امر کی جانب توجہ مبذول کرائی ہے کہ ہندی میں بھی عشق

و عاشقی کے مضامین کی بھر مار ہے - انصاف کا تقاضا یہ ہے کہ اگر آپ بدر منیر اور دریائے عشق کو مغرب اخلاق خیال کرتے ہیں تو پریم ساگر اور مدہ سالت کے متعلق بھی یہی حکم لگائیے۔

بابو صاحب ایک کٹر ہندو کی حیثیت سے فارسی رسم خط کو برا بتاتے ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ اس رسم خط کی وجہ سے اردو کے ہندی خط و خال مت گئے اور فارسی عربی کو موقع ملا کہ اردو میں اپنے الفاظ کو رواج دیں۔ اگر ہندی رسم خط اختیار کیا جاتا تو آہستہ آہستہ اردو میں سے اجنبی الفاظ ایک ایک کر کے غائب ہو جاتے 'بالکل اسی طرح جیسے بلگالی میں فارسی الفاظ جو ایک زمانے میں مستعمل تھے' اب مٹ کر ہو گئے۔

میرے خیال میں ہندی اردو کا جھگڑا کوئی اہمیت نہیں رکھتا۔ خواہ متذواہ اس کو اتنا بڑھا چڑھا کر اس وقت یہیں کیا جا رہا ہے۔ ہندی اور اردو دونوں ایک ہی زبان کی دو شاخیں ہیں۔ مشکل یہ آپڑی ہے کہ اس مسئلہ پر جب بحث کر جاتی ہے تو محض نکتہ پر گفتگو نہیں ہوتی بلکہ سمجھا جاتا ہے کہ ہندی ہندو دھرم کی نمائندہ ہے۔ وہ ہندو دھرم جیسے میں بت پرستی اور اس کے لوازمات بنیادی عقیدے کی حیثیت رکھتے ہیں۔ اس کے برعکس اردو اسلامی تہذیب و تمدن کی علم بردار ہے۔ اور چونکہ اسلام میں سامی عنصر شامل ہے اور

تو حیدر اس کا اصل عقیدہ ہے اس لیے اسے اسلامی تہذیب میں
 پورے یقین یا مسرت کی تہذیب کی خصوصیات پائی جاتی ہیں۔
 مہر نے خیال میں اردو کے مقابلے میں ہندی کی جانب توجہ
 کرنا ایسا ہی ہے جیسے آج کل کی جدید یونانی کے بجائے
 قدیم یونانی کی طرف توجہ کی جائے۔ تعجب اس پر ہے کہ اردو
 کی تصانیف بھی دیوناگری رسم خط میں چھاپی جا رہی
 ہیں۔ چنانچہ ابھی حال میں دیوان نظیر اور مہر حسن کی
 مثنوی سحر البیان اور دوسری تصانیف جن کی زبان دہلی
 کی خالص کسالی زبان ہے دیوناگری کے رسم خط میں طبع کی
 جا رہی ہیں۔

ہندوؤں پر یہ الزام لگانا درست ہے کہ وہ اپنی زبان کو
 جو دیوناگری رسم خط میں لکھی جاتی ہے اور جس کو دیوناگری
 ہی کہتے ہیں، اسلامی عناصر سے پاک کر رہے ہیں۔ چنانچہ جہاں
 تک ممکن ہے عربی فارسی کے الفاظ ترک کیے جا رہے ہیں۔ بعض
 ہندو اس بات کی بھی کوشش کر رہے ہیں کہ سرکاری طور پر جو
 اردو رائج ہے اس میں بھی اس اصول پر عمل کیا جائے۔ انگریزوں
 میں بھی ایک طبقہ ایسا موجود ہے جو اس خیال کی حمایت
 کر رہا ہے۔ اگر اس قسم کا کوئی تصرف کیا گیا تو اردو کی جس
 کا نام پہلے سے ریختہ ہے، بالکل مٹی پلہد ہو جائے گی۔ مسٹر
 جے بیہرنے کلکتہ کی ایشیائی سوسائٹی میں جو مضمون لکھا ہے

اس میں اس امر کی جانب توجہ مبذول کرائی ہے * —
 موصوف نے لکھا ہے کہ آج کل عام طور پر اردو کے خلاف
 خیالات پھیلے جا رہے ہیں اس لیے کہ یہ زبان عدالتوں اور
 دفاتروں میں رائج ہے۔ کہا جاتا ہے کہ اردو جن عناصر سے
 مرکب ہے وہ آپس میں ایک دوسرے کے ساتھ میل نہیں
 کھاتے۔ موصوف اپنے سات سال کے تجربے کی بنا پر کہتے ہیں
 کہ اردو ہندوستانی کی مہذب ترین شکل ہے۔ اس میں
 ایجاز اور فصاحت بدرجہ اتم موجود ہے اور اظہار خیال
 کے لیے اس زبان میں بڑی صلاحیت پائی جاتی ہے + موصوف
 نے اس امر کی طرف بھی اشارہ کیا ہے کہ دو آب گنگا کے دھنیے
 والوں کی گھٹی میں یہ زبان شامل ہے۔ انہیں اس سے محروم
 نہیں کیا جا سکتا۔ اردو سے عربی فارسی الفاظ کو خارج کرنا
 ایسا ہے جیسے آپ انگریزی زبان سے لاطینی الفاظ نکالنے کی
 کوشش کریں اور چاہیں کہ اس میں صرف سکسن اصل کے
 لفظ باقی رہیں۔ زبانیں اس طرح بالارادہ نہیں بنائی جاتیں
 زندگی کی ضروریات سے ان کی ساخت میں تغیر و تبدل

* "Outlines of a Plea for the Arabic element in official Hindustani", Journal, As. Soc. Bengal No I, 1866 —

+ اردو میں عربی فارسی کے الفاظ کے استعمال کے متعلق جو مخالفہ ہو رہی
 ہے اس میں ایک مسلمان بھی ہیں جن کا نام سید ہادی حسین خاں ہے۔ انہوں
 نے انجمن لائبر کے جلسے میں ایک مضمون پڑھا ہے جس کا موضوع یہ ہے کہ اگر
 اردو زبان سے عربی فارسی الفاظ خارج کر دیے جائیں تو زبان سہل ہو جائے گی۔

ہو سکتا ہے۔ سیاسی فتوحات، تجارتی تعلقات، ادبی اور علمی ضرورت سے زبان میں تبدیلی پیدا ہوتی ہے اور اس میں الفاظ داخل ہوتے ہیں۔ قابل مضمون نگار نے بڑی خوبی سے یہ بات بتائی ہے کہ جس طرح انگریزی میں لسانی اور لاطینی عناصر موجود ہیں اسی طرح اردو میں بھی سنسکرت یا آریائی اور سامی یا اسلامی عناصر کی آمیزش ہے۔ انگریزی سے اردو کی مشابہت پہلی مرتبہ اس مضمون میں نہیں بیان کی گئی۔ ڈاکٹر گلکرسٹ نے بہت زمانہ ہوا اس طرف توجہ مبذول کرائی تھی۔ ایم۔ بیمز (M. Beames) کا خیال ہے کہ اردو میں عربی فارسی سے جو الفاظ مستعار لیے گئے ہیں وہ مطالب کو بہ نسبت دیسی الفاظ کے زیادہ اچھی طرح واضح کرتے ہیں۔ سنسکرت کے الفاظ اردو میں اگر داخل کئے جائیں تو یہ مقصد حاصل نہیں ہوتا۔ اردو کی دراصل یہ ایک طرح سے خوبی کہی جا سکتی ہے کہ وہ تمدنی ضروریات کے مطابق دوسری زبانوں سے الفاظ مستعار لے کر اپنا کام نکال سکتی ہے۔ اگر دوسری زبانوں کے الفاظ مستعار لے کر کام نکل سکتا ہے تو ٹھیک اور غیر مانوس الفاظ تراشنے سے کیا فائدہ؟ ہنگالی میں الفاظ تراشنے کا کام ہو رہا ہے لیکن اس سے زبان اس کو کوئی خاص ترقی نہیں حاصل ہوئی۔ ہندوستانی ہر جگہ ہنگالی کے مقابلے میں کامیاب نظر آتی ہے۔ اس کے علاوہ اردو

میں عربی فارسی کے الفاظ کو رائج رکھنے کی تاہد میں اور اسباب بھی ہیں - M. Beames نے یہ خیال بھی ظاہر کیا ہے کہ ہندی (ہندوی) اصل میں سنسکرت سے پہلے موجود تھی۔ وہ تورانی الاصل ہے - آریاؤں نے اسے ایسا متایا کہ اس کے دھ سے جو الفاظ باقی رہ گئے تھے انہیں سنسکرت سے منسوب کیا جانے لگا * —

مغل فاتحوں کی زبان عربی آمیز فارسی تھی - انہوں نے ہندوستان کی مذہبی اور معاشرتی زندگی میں تبدیلیاں پیدا کیں - اہل ہند کی ایک بڑی تعداد حلقہ اسلام میں داخل ہوئی - مسلمانوں کی مذہبی زبان عربی ہے اس لئے عربی الفاظ نے اہل ہند کی زبان میں بارپایا - کابل اور ایران کی اصطلاحیں ہندوستان میں رائج ہوئیں - غرض کہ مذہب ، حکومت ، جنگ ، اور فنون و صنعت کے متعلق سیکڑوں عربی فارسی الفاظ ہندوستان میں عام طور پر بولے جانے لگے - ہندی زبان میں جب یہ الفاظ شامل ہوئے تو اس کو اردو کہنے لگے - عربی فارسی کے جو الفاظ اردو میں رائج ہیں ان کے بجائے دوسرے الفاظ نہیں ملتے - ایم - بیمر (M. Beames) کا یہ دعویٰ ہے کہ عربی کے جو الفاظ اردو میں مستعمل ہیں

* Max Muller کی بھی یہی رائے ہے - ملاحظہ ہو تیسرا خطبہ سنہ ۱۸۶۵ء

ان کے بجائے خود ہندوؤں کو یہ گوارا نہیں کہ دوسرے دیسی الفاظ استعمال کریں۔ موصوف نے اس ضمن جو تفصیلات دی ہیں وہ حد درجہ دلچسپ ہیں۔ وہ لوگ جو ہندوستانی کے اسلامی عنصر کو بڑی نظر سے دیکھتے ہیں ان کے لیے یہ تفصیلات سبق آموز ہیں۔

انجمن لاہور نے بھی اپنے ایک جلسہ میں M. Beames کی رائے کے ساتھ موافقت ظاہر کی ہے۔ ابھی حال میں ایک اردو کی کتاب پیش کی گئی تھی جس میں عربی یا فارسی کا ایک لفظ بھی نہیں استعمال کیا گیا ہے۔ مصنف نے اس کتاب کو بطور نمونہ پیش کیا تھا تاکہ عدالتوں اور سرکاری دفاتر میں اس طرز تحریر کی پیروی کی جائے۔ ایسٹ انڈیا کمپنی کی یہ حکمت عملی رہی تھی کہ اردو کو ہندی سے علیحدہ تصور کیا جائے۔ چنانچہ اردو کا جو جدید ادب اس زمانے میں پیدا ہوا اس میں عربی فارسی کے الفاظ برابر استعمال کیے جاتے تھے بلکہ ان الفاظ کو ترجیح دی جاتی تھی۔ اس جدید ادب کی سرکاری مدارس میں بھی ہمت افزائی کی گئی۔

باوجود ان تمام باتوں کے اس کا اعتراف کرنا پڑے گا کہ اردو کو ہر جگہ ہندوستان میں زیادہ اہمیت دی جا رہی ہے۔ صوبہ جاتی مدارس اور کالجوں میں اسی کی وساطت سے

تعلیم دی جا رہی ہے حالانکہ انہیں صوبوں میں ہندی بھی اس کے دوش بدوش موجود ہے ۔

کلکتہ ، مدراس اور بمبئی کی یونیورسٹیاں برابر ترقی کر رہی ہیں ۔ لاہور میں جو جامعہ مشرقیہ (اور یٹل یونیورسٹی) ابھی حال ہی میں خود ہندوستانہوں نے قائم کی ہے وہ بھی خوب ترقی کر رہی ہے ۔ دراصل اس جامعہ کا خیال سب سے پہلے ڈاکٹر Leitner نے پیش کیا تھا ۔ موصوف نے ہندوستانی ادب کو فروغ دینے کے لیے نہایت قابل تعریف کوشش کی ۔ آپ نے صرف یہی نہیں کہ لاہور کی اکادمی قائم کی بلکہ اس کے علاوہ بالخصوص پنجاب اور سارے ہندوستان کے لیے ایک عظیم الشان جامعہ کی بنیاد لی ۔ اس جامعہ کے قیام کا مقصد یہ ہے کہ مشرقی علوم و السلہ کی تحقیق کی جائے ۔ تیلوں سرکاری یونیورسٹیوں میں محض مغربی علوم کی تعلیم ہوتی ہے ۔ ڈاکٹر Leitner کی اپیل پر دیسی دوساء نے لبیک کہا اور اعانت کے لیے پیش قدمی کی ۔ اب یہ جامعہ مشرقیہ قائم ہو گئی ہے ۔ میرے پیش نظر اس کے متعلق بعض تجاویز ہیں ۔ یہ تجاویز اردو میں ہیں ۔ ان تجاویز کو پڑھنے سے مجھے معلوم ہوا کہ اس کی ایک انتظامی کونسل ہوگی اور اس کے علاوہ متعدد کمیٹیاں ہوں گی ۔ ایک کمیٹی کے سپرد یہ کام ہوگا کہ اردو کی ترقی کے وسائل بہم پہنچائے اور

ایک دوسری کمیٹی مشرقی علوم کو ہندوستانوں میں رائج کرنے کے متعلق تجاویز پیش کرے گی * - ان تجاویز کے ساتھ وہ خط بھی ہے جو پنجاب کے لفٹنٹ گورنر D.F.M. Leod نے بانیان جامعہ کو خطاب کرتے ہوئے لکھا ہے - موصوف یونیورسٹی کے حقیقی سرپرست ہیں اور اکادمی کے بھی خواہ ہیں - آپ کے اس خط سے وسعت نظر اور شرافت کا پتا چلتا ہے -

اس جامعہ کا مقصد یہ ہے کہ مشرقی علوم کی ترقی میں کوشاں ہو اور اردو کا جدید ادب پیدا کرے۔ اس کے مقاصد کو اچھی طرح سمجھنے کے لیے اس امر کو پیش نظر رکھنا ضروری ہے کہ ہندوستان میں یورپیوں لوگ نہیں بستے ہیں اور جنہیں تعلیم دینا مقصود ہے وہ بھی یورپیوں لوگ نہیں بلکہ ہندوستانی ہیں - سب سے پہلے تو اس کی ضرورت ہے کہ ہندوستانیوں کے ادب سے ہم واقفیت پیدا کریں - پھر اس کے بعد انہیں اس کا موقع دیں کہ وہ اپنا ذاتی ادب پیدا کریں۔ اس ادب میں مغربی اثر موجود رہے گا اس واسطے کہ اس سے مفر نہ ہیں۔ لاہور کی جامعہ کے جتنے بانی ہیں ان کے ذہن

(*) یورپ کی جامعوں کی طرح ہندوستان کی جامعوں میں بھی امتزازی ارکان ہوتے ہیں - ڈائریکٹر نے مجھے لکھا ہے کہ مجھے لاہور کی جامعہ میں یہ عزت بخشی گئی ہے۔ میں اس جامعہ کے ارباب حل و عقد کا اور بالخصوص ڈائریکٹر کا دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں کہ انہوں نے مجھے اس قابل سمجھا۔

میں یہ خیالات پہلے سے موجود ہیں - ایک طرف تو وہ یہ چاہتے ہیں کہ ہندوؤں اور مسلمانوں میں اپنے قدیم ادب کا ذوق پیدا ہو اور دوسری طرف مغربی علوم و ادب کی روشنی ہندوستان میں پھیلے - ایسے مغربی خیالات جو آسانی سے ہندوستانی ادب میں سموٹے جاسکتے ہیں انہیں سمو لیا جائے۔ پنجاب کے لیے کلاسیک کتب کے انتخاب کے واسطے جو کمیشن مقرر کیا گیا تھا اور جس کا تذکرہ میں گزشتہ سال کر چکا ہوں، اس کی صدارت پنجاب کے لٹلٹ گورنر بہادر فرما رہے ہیں - Ch. Trevelyan نے مجھے اس کمیشن کے مقصد سے آگاہ کیا - وہ یہ فرماتے ہیں کہ کمیشن ایسی کتابوں کا انتخاب کرنا چاہتا ہے جن کا ہندوستانی میں ترجمہ ہو جائے تاکہ عوام الناس میں ادبی ذوق کو ترقی ہو - یہ ترجمے ایسے ہوں گے کہ شہریادیہات کا ہر بڑھا لکھا ان سے استفادہ کر سکے گا۔ اس کمیشن نے ایک رپورٹ پیش کی ہے اور اس میں ان کتابوں کے نام بتائے ہیں جن کا ہندوستانی میں ترجمہ کرنا ضروری ہے - یہ رپورٹ اس وقت لوکل حکومتوں کے زیر غور ہے - کمیشن کی رپورٹ دراصل کام کی ابتدا ہے - ہم اس کے عملی نتائج کا انتظار کریں گے -

لاہور کی مشرقی جامعہ کے ماتحت دو کالج ہوں گے - ایک لاہور کا اور دوسرا امرتسر کا (یا دہلی کا) - ہر کالج میں ایک

پرنسپل ہو گا، چھ پروفیسر ہوں گے اور ایک سکریٹری ہو گا۔
 دو پروفیسر خاص اردو اور ہندی کی تعلیم کے لیے ہوں گے۔
 دوسرے پروفیسر فارسی، عربی اور سنسکرت کی تعلیم دیں گے۔
 اس لیے کہ ان زبانوں کا جاننا اردو اور ہندی کے لیے ضروری
 ہے۔ ہر سال وقت معینہ پر عربی، فارسی، سنسکرت، اردو
 اور ہندی کا امتحان ہوا کرے گا۔ مستحق یونیورسٹی کے قابل
 افراد میں سے چلے جایا کریں گے۔ جو طلبہ امتحان میں کامیاب
 ہوں گے انہیں بطور انعام رقم دی جائے گی اور ان کی قابلیت
 کے لحاظ سے سند دی جائے گی۔ امتحان کے کامیاب طلبہ قابلیت
 کے اعتبار سے تین گروہ میں تقسیم ہوں گے۔ امتحان چھ
 مضامین میں ہوا کرے گا (۱) صرف و نحو (۲) ادب (۳) خطوط
 نویسی (۴) املا (۵) خوش نویسی (۶) تلفظ۔ ابھی ابتدا
 ہے کچھ دنوں بعد امتحانوں کا معیار زیادہ بلند ہو جائے گا۔
 ہندوستانی میں جو جدید ادب پیدا ہو رہا ہے اسے اس
 تعلیمی تحریک سے بہت مدد ملے گی۔ ہمارے خیال میں
 سوائے دہلی کی ورنگلر سوسائٹی کے اس سے قبل اس قسم کی
 کوئی کوشش نہیں کی گئی جس کا ملشا دیسی ادب کو
 فروغ دینا ہو۔

سنہ ۱۸۵۳ ع سے سارے ہندوستان کے لیے یہ فیصلہ ہوا ہے
 کہ ایک عام نصاب تعلیم بنایا جائے تاکہ اس کے ذریعے سے

مغربی علوم کو رائج کیا جائے۔ ہر صوبے میں لفٹننٹ گورنر کے ماتحت ایک محکمۂ تعلیم قائم کیا گیا ہے۔ چنانچہ کلکتہ میں مدرس اور بیہٹی میں لندن یونیورسٹی کے طرز کی یونیورسٹی قائم ہو گئی ہیں۔ ان یونیورسٹیوں کے ساتھ اور کالج بھی ملحق ہیں۔ ان کالجوں میں بعض مشرقی تعلیم پر زور دیتے ہیں اور بعض مغربی پر۔ ان یونیورسٹیوں کے کتب خانوں میں انجیل مقدس کا نسخہ بھی نظر آتا ہے۔ اس سے یہ مطلب نہیں سمجھنا چاہیے کہ ہندوستانیوں کو عیسائی بنانے کی ترغیب دی جا رہی ہے۔ ہنری واٹر فیلڈ (Henry Waterfield) نے پارلیمنٹ میں پیش کرنے کی غرض سے ہندوستانی صوبوں کی تعلیم پر جو رپورٹ تیار کی ہے اس میں نہایت تفصیل سے معلومات ملتی ہیں۔ یہ رپورٹ East Indian Progress کے نام سے شائع ہو چکی ہے۔ ان یونیورسٹیوں میں مسلمانوں کو شرع شریف کی اور ہندوؤں کو شاستروں کی تعلیم دی جاتی ہے۔

ہر سال سرکاری اور مشن کے مدرسوں اور کالجوں میں طلبہ کی تعداد بڑھ رہی ہے۔ خاص کر بلکال میں یونیورسٹی کی ترقی کے اعزاز کو بہت اہمیت دی جا رہی ہے۔ کلکتہ کے اکھانے کی نئی عمارت امتحان کی غرض کے لیے استعمال کی جا رہی ہے۔ اس سال پندرہ سو نوجوان ہندوستانی جو سولہ سال یا کچھ زیادہ عمر کے تھے اور ۴۳۷ دوسرے طلبہ

امتحان کے لیے جمع ہوئے - یہ بات فراموش نہیں کرنی چاہیے کہ یہ طلبہ سب ہندو تھے - ان میں مسلمان نام کو نہیں - یونیورسٹی کی سند مسلمانوں کے لیے ابھی اپنے اندر کوئی کشش نہیں رکھتی * —

اس سال کے شروع میں بعض نوجوان یورپین کلکتہ میں زبان دانی کے امتحان میں نہایت سرخروئی کے ساتھ کامیاب ہوئے - ان میں ایک سول سروس کے تھے جنہیں ان کی قابلیت کی وجہ سے سونے کا تمغہ بطور انعام دیا گیا —

بلکال میں اس وقت ان مدرسوں اور کالجوں کی تعداد چلھیں حکومت کی طرف سے امداد ملتی ہے، دو ہزار دو سو سیلتیس ہے اور طلبہ کی تعداد ایک لاکھ تین ہزار ۶۶ ہے - ایسے مدارس چلھیں حکومت کی امداد نہیں ملتی ۱۵۷ ہیں اور ان میں پانچ ہزار سات سو ستر طلبہ تعلیم حاصل کر رہے ہیں * - کلکتہ کے مشن کالج بھی خوب ترقی کر رہے ہیں - مشہور کالجوں کے نام یہ ہیں پریزیڈنسی کالج، ڈوٹن کالج، فری چرچ انسٹیٹیوٹ، بشپز کالج، کالج مارتی نہر - آخر انڈیا کے نام کا کالج ایک لکھنؤ میں بھی ہے - یہ کالج فرانسیسی جنرل مارتی نہر کے نام پر ہے جس نے اسے قائم کیا تھا - ان کے علاوہ دہلی

* Indian Mail, Feb, 7, 1866.

• Indian Mail, April 6, 1866.

یسوعیوں کے مدرسے بھی کلکتہ میں ہیں ، سینٹ پال اسکول
اؤر زیویر اسکول —

سنہ ۱۸۶۵ء کے آخر میں صوبہ مدراس کے مدرسوں کی
تعداد ۹۸۳ تھی - ان میں ۳۹ ہزار ایک سو طلبہ تعلیم پاتے
تھے اس تعداد میں سے ۲۸ ہزار طلبہ ایسے مدارس میں تعلیم
حاصل کر رہے تھے جنہیں ریاست کی طرف سے کوئی مدد نہ دی جاتی -
اس وقت میرے پیش نظر بمبئی کے صوبے کے اعداد و شمار
نہیں ہیں - ۶ اپریل کو یونیورسٹی کے عام جلسے میں جو رپورٹ
پڑھی گئی اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ۲۸۲ طلبہ نے امتحان میں
شرکت کی - ان میں ایک سو گیارہ کامیاب ہوئے - کامیاب
طلبہ میں ۹ ہندو ۱۸ پارسی دو مسلمان اور ایک یہودی
ہیں - پچھلے سال میں نے ایک دولت مند ہندو شنکر سیٹھ کے
انتقال کا ذکر کیا تھا اور یہ بھی بتایا تھا کہ اس کی تحفہ و
تکفین کس عجیب طور پر ہوئی - اس کے بھتیجے نے بمبئی
یونیورسٹی کو ۳۰ ہزار روپے کی رقم دی - اس رقم سے طلبہ کو
سکسکرت کی اعلیٰ تعلیم حاصل کرنے کے لیے وظائف دیے جائیں گے -
لاہور کے سرکاری اخبار میں صوبہ شمال مغربی کی تعلیمی
حالت کے متعلق جو رپورٹ شائع ہوئی ہے اس سے معلوم ہوتا
ہے کہ اس وقت وہاں سرکاری مدارس کی تعداد ۳۷۹ ہے -
ان میں اس وقت بارہ لاکھ ۲۰ ہزار ۵۴ طلبہ تعلیم پا رہے

ہیں * - اس تعداد میں ۹ ہزار ایک سو ۳۵ لڑکیاں ہیں -
مدارس کی تعداد جو بتائی گئی اس میں مہر تھہ کا عربی
مدرسہ شامل نہیں ہے - اس مدرسے میں مسلمانوں کے لیے فقہ
اور خطابت کی خاص تعلیم کا انتظام کیا گیا ہے -

پنجاب کی تعلیم کے متعلق میجر فارکی رپورٹ ۱۸۹۴-۹۵ء میں
تفصیلی معلومات ملتی ہیں - ۱۹۰۰ صفحات میں مصروف نے از حد
دل چسپ معلومات جمع کر دی ہیں - اس رپورٹ سے نیز اسرتر
کے تقسیم انعامات کے واسطے میں جو رپورٹ پیش کی گئی اس
سے معلوم ہوتا ہے کہ گزشتہ ماہ فروری میں پنجاب میں مدارس
کی تعداد ۲ ہزار چھ سو ۸۴ تھی - ان میں ۹۲ ہزار گیارہ طالبہ
تعلیم حاصل کر رہے تھے - تعلیم نسواں کی ترقی میں تقریباً وہی
تناسب پایا جاتا ہے جو مردوں کی تعلیم میں - چنانچہ سنہ
۱۸۹۰ء میں لڑکیوں کے صرف چھ مدرسے تھے اور ان میں سو
لڑکیاں تعلیم حاصل کر رہی تھیں - اب اس وقت مدارس
کی تعداد تقریباً سات سو تک پہنچ گئی ہے جن میں ۱۵ ہزار
۲ سو پچاس طالبات تعلیم حاصل کر رہی ہیں - لاہور کے نارمل
اسکول میں لڑکیوں کے اساتذہ کی تعلیم ہوتی ہے -

انگریزی حکومت تقسیم انعامات کے جلسوں کو خوب
دھوم دھام کے ساتھ منعقد کرتی ہے اور دیسی دوسا کو شرکت

کی دعوت دیتی ہے تاکہ موجودہ تعلیم کے متعاقب والدین کو واقفیت حاصل ہو اور وہ اس کی خوبیوں کو سمجھیں۔ ان موقعوں پر دیسی زبانوں میں تقریریں بھی کرائی جاتی ہیں۔ چنانچہ شملہ میں ۲۶ ستمبر سنہ ۱۸۶۵ ع کو ایک دوبار منعقد ہوا جس کی صدارت قپتی کمشنر نے کی۔ موصوف نے اپنی تقریر کے دوران میں سعدی کے پند نامہ کے اشعار بھی پڑھے*۔ انبالہ کے انسپکٹر نے اسکول کی تعلیم کے متعلق حالات بیان کیے اور کہا کہ جب سے M. O' Connor پرنسپل ہوئے ہیں مدرسے کی حالت بہت بہتر ہو گئی ہے۔ اس کے علاوہ اس دکان کا ذکر کیا جو بیچ بازار میں بچوں کی ضروریات پورا کرنے کی غرض سے قائم کی گئی ہے۔ اس موقع پر موصوف نے لالہ مولچند کے جوش کی تعریف کی جو بچوں کی تعلیم کے لیے ظاہر کر رہے ہیں۔ لالہ صاحب وہی ہیں جنہوں نے شاعنامہ کا ہندوستانی میں ترجمہ کیا ہے۔ غریب طلبہ کی امداد کے لیے اس موقع پر ۱۰۸ روپے چلندہ ہوا۔

پچھلے نومبر کے مہینے میں ۶ تاریخ کو اس قسم کا ایک جلسہ ملتان میں بھی ہوا جس میں خلع کے طلبہ کو انعامات تقسیم کیے گئے۔ اس جلسے میں تعلیم کی طرف سے جو عام بدشوقی پائی جاتی ہے اس کا اظہار بھی ہوا۔ متعدد مقرریں

نے ہندوستانی میں تقریریں کیں —

۲۵ نومبر کو روپو (صوبہ دہلی) میں وہاں کے تحصیلدار کی زیر صدارت ایک دربار منعقد ہوا تھا جس میں موصوف نے علم کے فوائد ظاہر کیے اور بتایا کہ مردوں کے دوش بدوش عورتوں کو بھی حصول علم کے لیے کوشاں ہونا چاہیے، اس لیے کہ خدا نے جو قابلیت مردوں کو دی ہے وہی عورتوں کو بھی ودیعت کی ہے۔ (یہ لحاظ رکھ کر کہ مقرر ایک مسلمان ہیں)۔ موصوف نے کہا کہ نہ صرف یہ کہ غریب طالب علموں کو مفت بغیر کسی فیس کے مدرسے میں داخل کیا جائے گا بلکہ انہیں مفت کتابیں بھی دی جائیں گی۔ جو طلبہ فیس دینے کی استطاعت رکھتے ہیں ان سے فیس لی جائے گی۔ اس کے علاوہ چندے سے جس قدر گنجائش ہوگی غریب طلبہ کی مدد کی جائے گی۔

صوبہ پنجاب میں مدارس کے طلبہ کو انعامات تقسیم کرنے کی غرض سے سیالکوٹ میں ۵ مارچ کو ایک دربار منعقد ہوا۔ ہندوستانی کے مختلف اخبارات میں اس دربار کے حالات ملتے ہیں۔ لاہور کے ”سرکاری اخبار“ اور سیالکوٹ کے ”پنجابی“ میں اس کے متعلق تفصیل ملتی ہے۔ اس قسم کا ایک جلسہ ۲۷ فروری کو امرتسر میں منعقد ہوا تھا۔ امرتسر سکھوں کا دارالحکومت رہ چکا ہے۔ ان درباروں میں

جو تقریریں ہوئیں وہ ہندوستانی میں تھیں۔ اخبارات سے معلوم ہوتا ہے کہ امرتسر کے جلسے میں لاہور، گورداسن پور اور پنجاب کے مختلف حصوں سے طلبہ شرکت کے لیے آئے تھے۔ شرکاء جلسہ کے لیے پہلے سے شامہانے لگا دیے گئے تھے ۲۷ مارچ کو شرکا پہنچ گئے۔ حکومت نے ان کے سفر کے اخراجات اپنے پاس سے دیے اور کھانے پینے کا انتظام بھی حکومت کی جانب سے کیا گیا۔ طلبہ ہاتوں میں رنگ برنگی چھوٹی چھوٹی جھنڈیاں لہے ہوئے تھے اور موسیقی کے ساتھ ساتھ جلسہ گاہ کی طرف جاتے دکھائی دیتے تھے۔ جب سب لوگ اپنی اپنی جگہ بیٹھے گئے تو لاہور کے ناظر مدارس نے اپنی رپورٹ پڑھی اس رپورٹ کو دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ تعلیم کو عام کرنے کے لیے حکومت کو کین کن دشواریوں سے دوچار ہونا پڑتا ہے۔ سب سے بڑی دشواری یہ ہے کہ موجودہ تعلیم کا طریقہ قدیم طریقوں سے بالکل مختلف ہے۔ یورپین ماہرین تعلیم کا خیال ہے کہ قدیم طریقہ تعلیم ذہنی نشوونما کے لیے زیادہ موزوں نہیں ہے۔ ان کے نزدیک یورپین طریقہ تعلیم سے بچے کی ذہنی ترقی جلد عمل میں آتی ہے۔ رپورٹ سے معلوم ہوتا ہے کہ لاہور کالج خوب ترقی کر رہا ہے۔ ڈاکٹر لیٹلر جیسے فاضل اور عالم دوست شخص کے ہاتھ میں جب اس کا انتظام ہوگا تو ظاہر ہے کہ اس کا ترقی کرنا موجب تعجب نہیں۔ دہلی کالج کا انتظام ایم۔ ولیمٹ (M. Wilmot) کر رہے

میں اور امرتسر کالج میں ایم - لڈ سے (M. Lindsay) ہیں -
 پنجاب کے تمام مدارس میں ہندوستانی کی باقاعدہ تعلیم
 دی جا رہی ہے اور اس کے ساتھ انگریزی پڑھانے کا بھی سب
 جگہ انتظام کیا گیا ہے۔ بعض خاص خاص مدارس میں ہندی
 فارسی عربی کی تعلیم کا بھی انتظام کیا گیا ہے - اب تک
 سسکرت پڑھانے کا کسی اسکول میں انتظام نہیں ہوا - اس
 کے بعد ناظر مدارس نے ان لوگوں کو مبارک باد دی جنہوں
 نے لاہور کی اکادمی (انجمن) اور مشرقی جامعہ قائم کی ہے۔
 ان دونوں اداروں سے توقع ہے کہ عام مذاق کو ستھرا بنانے
 میں بہت مدد ملے گی اور ان کی بدولت اہل ہند کی ذہنی
 نشو و نما ہوگی - موصوف نے یہ بھی کہا کہ ہر شخص کا فرض
 ہے کہ وہ اپنے بچوں اور مستورات کی تعلیم کو بطور مثال
 دوسروں کے لئے پیش کرے - عورتوں میں اصلاح کی سخت
 ضرورت ہے - ان کی قبل از وقت شادی کی وجہ سے ' خاص
 کر ہندوؤں میں ' تعلیم کو سخت نقصان پہنچتا ہے -

موصوف نے بعد میں طلبہ کو چند نصیحتیں کی ہیں جو
 طلبہ اپنے امتحان میں ناکام رہے انہیں چاہیے کہ ہمت نہ ہاریں اور
 دوسری مرتبہ پھر کوشش کریں اور اپنی کوتاہی کو پورا کریں
 طلبہ کو اپنی ناکامی مستحق کی جانبداری پر کبھی منسوب
 نہ کرنی چاہیے جیسا کہ عام طور پر اہل مشرق کا دستور ہے

جو طلبہ کامیاب ہو گئے ہیں انہیں اس پر مغرور نہ ہونا چاہیے
انہیں یہ خیال کبھی دل میں نہ لانا چاہیے کہ وہ ہمہ دانا
ہو گئے اور ان کی تعلیم مکمل ہو گئی۔ انہیں یہ سمجھنا چاہیے
کہ وہ اپنی کامیابی سے علم کے دروازے تک پہنچے ہیں۔ اس
دروازے میں داخل ہونے کے لئے ابھی بہت کچھ سعی و جہد
درکار ہے۔ اگر وہ اس طرح خیال کریں گے تو اس میں خود
انہیں کا فائدہ ہے —

اس کے بعد صاحب کمشنر نے تقریر کی۔ آپ نے فرمایا کہ
ہندوستان میں قدیم زمانے میں بڑے بڑے فاضل گزرے ہیں
جنہوں نے اعلیٰ پایہ کی کتابیں تصنیف کی ہیں۔ ان میں
ہندو اور مسلمان دونوں کے نام قابل فخر ہیں۔ نوجوان
تعلیم یافتہ لوگوں کا فرض ہے کہ ان قدما کی تقلید کریں اور
علم کو محض نوکری حاصل کرنے کا ذریعہ نہ خیال کریں
بلکہ علم کو عام کی خاطر حاصل کریں —

حضرات! آپ نے اندازہ کر لیا ہو گا کہ عورتوں کی تعلیم
میں بھی ہندوستان میں ترقی ہو رہی ہے۔ چنانچہ طالبات
کی تعداد اور ان کے مدارس کی تعداد میں بہت کافی اضافہ
ہو گیا ہے۔ شروع شروع میں بعض امیر خاندانوں کو اس پر
اعتراض تھا کہ ان کی بچہوں کے مدارس میں انگریز عورتیں
کو جانے کی اجازت کھول دی جاتی ہے لیکن اب یہ تعصب کہ

ہو رہا ہے۔ میجر فلر نے اپنے ایک خط میں جو لاہور سے آیا ہے مجھے یہ لکھا ہے کہ لاہور کے دو بااثر مسلمان یہ اجازت دے چکے ہیں کہ ان کی لڑکیوں کے مدارس میں انگریز خواتین کو اندر جانے کی روک ٹوک نہ کی جائے۔ متعدد یورپین خواتین جنہوں نے ان طالبات کی تعلیمی حالت کا خود مشاہدہ کیا ہے کہتی ہیں کہ ان کی ترقی قابل اطمینان ہے۔ * -
 مدتوں کے لیے علیحدہ کتابیں لکھائی گئی ہیں۔ میجر فلر نے ان میں سے بعض میرے پاس بھیجی ہیں۔

نواب بلرام پور (اودہ) نے تعلیم نسواں پر متعدد کتابیں لکھوائی ہیں اور انہیں عام طور پر تقسیم کرایا ہے۔ نواب صاحب کے علاقے میں بہت سی عورتوں نے حال میں لکھنے پڑھنے کی طرف توجہ کی ہے۔ اس سے قبل کبھی یہاں عورتوں کی تعلیم کی طرف مطلق توجہ نہیں کی گئی تھی۔ نواب بلرام پور کی دیکھا دیکھی نواب رام پور نے بھی اپنی مسند نشینگی کے بعد فوراً تعلیم نسواں کی جانب توجہ مبذول فرمائی ہے۔ موصوف نے اپنے زمانے میں لڑکیوں کی تعلیم کے لیے قابل معلمات مقرر کی ہیں اور ایک لڑکیوں کا مدرسہ بھی قائم کیا ہے۔ اخبار عالم کے مدیر نے ان واقعات پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے کہ

۱۵۰ فردوسی کے اخبار عالم میں ایک ہنگالی خاتون کا ذکر ہے جنہوں نے انگریزی

زبان میں حال ہی میں ایک کتاب لکھی ہے۔ یہ کتاب کلکتہ میں طبع ہوئی ہے۔

اگر دوسرے والیان ریاست بھی تعلیم نسواں پر زور دیں تو ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں کے مذاہب کی بڑی خدمت ہوگی۔ تعلیم سے نقصان تو کوئی ہو ہی نہیں سکتا —

بمبئی میں تعلیم نسواں کے لیے ایک انجمن قائم کی گئی ہے جس کے صدر مشہور ہندو فاضل بہو داجی ہیں۔ اس انجمن کا مقصد یہ ہے کہ عورتوں میں ادبی اور علمی مشاغل کو بڑھانے کی کوشش کی جائے —

لاہور کی اکادمی (انجمن اشاعت علوم) اپنا کام سرگرمی سے کر رہی ہے۔ پنجاب کے ہندوستانی اخبارات کبھی کبھی انجمن کے لکچروں کو درج کرتے ہیں۔ مجھے اس انجمن کی سنہ ۱۸۶۵ کے آخری مہینوں کی کارروائیاں موصول ہوئی ہیں ان سے معلوم ہوا کہ مہاجر فلر، ناظم تعلیمات پنجاب نے انجمن کی توجہ خاص کر ہندوستانی ادب کی طرف مبذول کرائی ہے۔ موصوف اس کو اس زمانے کی سب سے بڑی ضرورت تصور کرتے ہیں۔ یہ بات یقیناً قابل افسوس ہوگی اگر ہندوستانی ادب کو یورپین اثر سے بالکل بدل دیا جائے۔ مجھے پوری توقع ہے کہ یورپین اثر کو ہندوستانی اس سلیمے کے ساتھ قبول کرے گی کہ اس کی مشرقیت بدستور باقی رہے اور اس کے مخصوص خط و خال قائم رہیں —

پنجاب ایجو کیشنل مہگزین کے بارہویں نمبر میں ان

انگریزی کتابوں کی فہرست ہے جو ان ہندوستانیوں کو پڑھنا چاہئیں جنہیں انگریزی زبان سیکھنے کا شوق ہے۔ یہ کتابیں ایسی ہیں کہ ان کے پڑھنے سے ہندوستانیوں کے خیالات پر کوئی برا اثر نہیں پڑے گا۔ اس قسم کا انتخاب مغربی زبانوں کی ان کتابوں کا بھی ہونا ضروری ہے جن کا دیسی زبانوں میں ترجمہ کیا جاسکے۔ دیسی مدارس کے نصاب میں اگر اس قسم کی کتابیں رکھی جائیں تو اس بات کو مد نظر رکھنا ضروری ہے کہ ان میں ایسی کوئی بات نہ ہو جو ہندوستانیوں کے رسوم و عادات کے خلاف ہو۔

”انجمن پنجاب“ نے پچھلے جنوں کے مہینے میں اپنی رپورٹ شائع کی ہے جس میں اس انجمن کے قیام کے پہلے سال (۱۸۶۵) میں جو کچھ ہوا ہے اس پر عام تبصرہ ہے۔ اس رپورٹ سے معلوم ہوا کہ انجمن کی طرف سے پبلک کے لیے ایک کتب خانہ کھولا گیا ہے۔ اس کتب خانے کے اخراجات چلندے سے پورے کیے جاتے ہیں۔ اس کتب خانے میں سنہ ۱۸۶۵ ع کے آخر تک ایک ہزار چار سو تیس کتابیں اردو، ہندی اور انگریزی کی موجود تھیں۔ ۱۲۶ اخبارات آتے تھے جن میں ۲۴ ہندوستانی کے، ایک فارسی کا، ایک انگریزی کا تھا۔ اس انجمن کی ایک تعلیمی کمیٹی ہے جس کا کام یہ ہے کہ ہندوستانی اور دوسری مشرقی زبانوں کی کتابیں شائع کرائے اور ان

زبانوں کی ترویج کے لیے مختلف مقامات پر مدارس قائم کرائے۔ چنانچہ اس کمیٹی نے انتظام کیا ہے کہ ہفتے میں دو تقریریں ادبی یا علمی مضامین پر کرائی جائیں تاکہ انجمن کے مشاغل اور مقاصد سے لوگوں کو واقفیت حاصل ہو۔ ایک کمیٹی اس کام کی تحقیق کے لیے ہے کہ مشرقی اور مغربی اصول طب کا مقابلہ کرے اس کے نتائج سے اہل وطن کو مستفید ہونے کا موقع دے۔ اس کمیٹی کی جانب سے انجمن کے مجلے میں قواعد حفظان صحت کے متعلق اردو میں مضامین شایع ہوتے ہیں۔ پیشتر اس کے کہ علم طب پر اعلیٰ پایے کی تصانیف اردو میں شایع ہوں اس کمیٹی نے علم الاعضا کے متعلق عام فہم رسالہ شایع کرایا ہے۔

اس وقت انجمن کے ارکان کی تعداد دو سو چوالیس ہے۔ امید ہے کہ ان کی تعداد میں عفریب اور اضافہ ہوگا۔ گزشتہ سال اس انجمن کے سالانہ جلسے میں بابو چندرنانہ متر نے ایک مضمون پڑھا تھا جس کا موضوع یہ تھا کہ ”عربوں اور ہندوستانوں کی ازمنہ قدیم میں سائنس کی ترقی“۔ موصوف نے اپنے مضمون میں اہل مشرق کے علمی انحطاط کے اسباب و علل سے مفصل بحث کی اور ان کے دفع کرنے کی تدابیر بتائیں۔ مولوی محمد حسین نے ایک مضمون ”اسلامی

اور انگریزی حکومت کے مقابلے ”پر پڑھا - پلڈت من پھول نے کثرت از دواج کی خرابیاں اپنے مضمون میں بیان کیں اور بتایا کہ یہ رسم کھتری لوگوں میں موجود ہے۔ منشی گوپال داس نے اپنے مضمون میں اس رسم قبیلہ کے متعلق بحث کی کہ ہندوؤں میں اگر کوئی کسی کی لڑکی اپنے لڑکے کے لیے مانگے تو لڑکی کے والدین کو نقد رقم دینی ہوتی ہے۔ یہ تو بس ایسا ہی ہے جیسے معمولی خرید فروخت ہوتی ہے - مولوی محمد حسین خاں نے علاوہ ان علمی مضامین کے جو انہوں نے انجمن کے جلسوں میں پڑھے ، اردو کے متعدد شعراء کے متعلق تقریریں بھی کیں —

اسی قسم کی تین اور انجمنیں پنجاب میں قائم ہوئی ہیں۔ ایک سیالکوٹ میں ، ایک حصار میں اور ایک دہلی میں۔ غالباً دہلی والی انجمن کے بانیوں میں ایچ گولڈ اسٹریم (H. Goldstream) بھی ہیں۔ اس انجمن کا مقصد لاہور کی انجمن کی طرح یہ ہے کہ ہندوستانیوں کی عام فلاح و بہبود کے ساتھ ساتھ علمی ترقی کی طرف قدم اٹھایا جائے۔ بغیر اس کے ان میں کوئی اصلاح ممکن نہیں ہے۔ سرکاری اخبار کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ دہلی کے بیشتر امرا اس انجمن میں شریک ہیں اور علمی طور پر دلچسپی کا اظہار کر رہے ہیں۔ انجمن کا مقصد سائنس کو ترقی دینا بھی ہے تاکہ

ہندوستان کی صنعت و حرفت کی ترقی ہو اور وہ اس باب میں یورپ کے دوش بدوش کھڑا ہو سکے۔ سرکاری اخبار کے مدیر نے لکھا ہے کہ راجاؤں سہارا جاؤں اور امرا اور اعلیٰ عہدہ داروں کا یہ فرض ہے کہ وہ اس انجمن کے مقاصد کی تکمیل میں حتیٰ الوسع کوشاں ہوں تاکہ اس کے ذریعے سے ہندوستان کے چہرے پر کی نقابِ جہل ہٹائی جاسکے اور ہندوستانیوں کے دل و دماغ علم کی روشنی سے ملبور ہو سکیں۔ اکثر وہ خواب غفات سے چونک اٹھے تو وہ فلاح دنیوی سے بہرہ مند ہو سکتے ہیں جس سے اب تک وہ محروم ہیں۔

۲۸ نومبر سنہ ۱۹۵۵ء کے اودہ اخبار میں لکھنؤ کے ایک مشاعرے کا ذکر ہے۔ نادر کی دو غزلیں بھی دی ہیں جو مدیر کے خیال میں مشاعرے کی ساری غزلوں میں بہترین ہیں۔ نادر مشہور شاعر ہیں۔ نظم و نثر کی متعدد کتابیں انہوں نے تصنیف کی ہیں۔ ان میں اردو کے شاعروں کا ایک تذکرہ بھی ہے۔

آپ صاحبوں کو معلوم ہے کہ بنگال میں مسلمانوں نے اپنی ایک علیحدہ ”سائٹنگ سوسائٹی“ قائم کی ہے جس کے سامانہ جاسے کبھی کلکتہ میں اور کبھی علی گڑہ * میں منعقد ہوا کرتے ہیں چنانچہ اس انجمن کو کلکتہ اور علی گڑہ دونوں مقامات

* ۱۲ اپریل کے ”اخبار عالم“ میں اس انجمن کی مطبوعات کا ذکر ہے جن میں

سے منسوب کیا جاتا ہے * انجمن کے صدر سید احمد خاں ہیں جو علی گڑہ میں رہتے ہیں۔ یہ سمجھتا بڑی غلطی ہے کہ مسلمان سائنس کے دشمن ہیں۔ محمد (صلعم) کی طرف یہ حدیث منسوب کی جاتی ہے کہ ”عالموں کے لکھنے کی روشنائی شہیدوں کے خون سے بھی زیادہ قدر و قیمت رکھتی ہے“۔ میں نے ابھی جس انجمن کا ذکر کیا وہ خوب ترقی کر رہی ہے۔ اس نے لندن کے ایسٹ انڈیا ایسوسی ایشن (East India Association) سے خط و کتابت کا سلسلہ قائم کر لیا ہے۔ ایسٹ انڈیا ایسوسی ایشن ہندوستانیوں کے فلاح و بہبود کے لیے قائم کی گئی ہے اور پارلیمنٹ کے بعض سربراہان اور دکن اس میں شریک ہیں۔ بدگال اور صوبہ شمال مغربی کے مسلمان اس اسلامی انجمن میں شرکت کرتے ہیں اگرچہ وہ براہ راست اس کے جلسوں میں حصہ نہیں لے سکتے۔ پچھلے سال ستمبر میں اس انجمن کے ارکان کی تعداد ۳۸۷ تھی *۔ اب امید ہے کہ تعداد میں اور اضافہ ہو گیا ہوگا۔ میر تھ کے ”اخبار عالم“ نے اس انجمن

* مصنف نے دو جدا جدا انجمنوں کو ایک کر دیا ہے۔ سائنٹفک سوسائٹی

علی گڑہ میں تھی جس کے سربراہی سید احمد خاں تھے۔ کلکتہ کی انجمن کا نام غالباً ”مذاکرۃ علمیہ“ تھا (عبدالحق) —

* اس سال اس انجمن کے سربراہان دکن مرزا بذل الرحمٰن سے پیوس میں ملاقات

ہوئی۔ میرے دوست مسٹر پامرنے ان سے میرا تعارف کرایا۔ مجھے ان سے اردو میں گفتگو کرنے کا موقع ملا۔

کے معتمد عبداللطیف خاں کے مساعی کی بہت تعریف کی ہے -
(۲۹ مارچ سنہ ۱۸۹۹ء) —

کلکتہ کے فارسی اخبار ”دور بین“ کے حوالے سے میر تقی
کے ’اخبار عالم‘ نے لکھا ہے کہ ”سائٹفک سوسائٹی“ کا سالانہ
اجلاس ۱۸ شوال مطابق ۷ مئی کو منعقد ہوا تھا۔ اس میں
وائسرائے، لفٹنٹ گورنر بلکال، وائسرائے کی مجلس عاملہ اور
صوبہ بلکال کی مجلس عاملہ کے ارکان، حکومت ہند اور حکومت
بلکال کے معتمدین، ولیمہد اودہ *، شہزادہ مہسور اور کلکتہ میں
جو دوسرے ہندو اور مسلمان امیر کبیر موجود تھے انہوں نے
شرکت کی۔ انگریز بھی مدعو تھے حاضرین کی کل تعداد
تقریباً دو ہزار تھی —

سائٹفک سوسائٹی نے اپنے قواعد اور دستور کو شائع
کر دیا ہے لیکن مجھے اب تک اس کی نقل نہیں پہنچی -
دستور بتاتے وقت ایک جلسے میں انگلستان کے دستور اساسی
پر ایک رکن نے تبصرہ کیا۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ
انجمن کے ارکان انگریزی زبان سے استفادہ کرنے کی

* ولیمہد سے نواب واجد علی شاہ کے فرزند مراد ہیں۔ اس لیے کہ نواب
اقبال الدولہ اس وقت جب یہ جلسہ منعقد ہوا پیرس میں تشریف رکھتے تھے -
مرصوت نے لندن سے مجھے دو خطوط اردو میں لکھے۔ پہلے خط میں اس امر پر خوشی
کا اظہار کیا کہ پیرس میں مشرقی السنہ کے سیکھنے کا شوق ہے اور اس کا اظہار وہاں
کے اور یٹل اسکول سے ہوتا ہے جس میں قابل ترین علما درس دیتے ہیں -

صلاحیت رکھتے ہیں —

آپ صاحبوں کو یاد ہو گا کہ سر چارلس ٹریولین (Charles Trevelyan) نے پانچ سو روپے کے انعام کا اعلان کیا تھا جو اس مضمون نگار کو دیا جائے گا جو اردو زبان میں اس موضوع پر بہترین مضمون لکھے: ”عربوں کی سائنس اور موجودہ یورپین سائنس کا باہمی تعلق“۔ میعاد مقررہ کے اندر صرف دو مضمون وصول ہوئے۔ ایک بمبئی سے آیا اور دوسرا کلکتہ کے مولوی عبید اللہ نے لکھا تھا۔ مولوی عبید اللہ وہی ہیں جن کی ”عربی صرف و نحو“ کا میں پہلے کہیں ذکر کر چکا ہوں۔ مسٹر (Cowel) کی غیر موجودگی کے باعث ولیم مہور (W. Muir) مولوی محمد وجیہ اور عبداللطیف خاں سکریٹری سائنٹفک سوسائٹی کو مضمونوں کی جانچ کے لیے مقرر کیا گیا۔ انعام دونوں مضمون نگاروں میں نصف نصف تقسیم کر دیا گیا۔ دراصل بمبئی کے مضمون نگار کا مضمون مقابلتاً بہتر تھا لیکن مضمون نگار نے مقابلے کی سب شرائط کا حلقہ پوری نہیں کی تھیں۔ ثالثوں کی رپورٹ سر چارلس ٹریولین کے پاس بھیجی گئی۔ موصوت نے پوری رپورٹ سائنٹفک سوسائٹی کو بھیج دی ہے جو عنقریب شایع ہو جائے گی —

ہندوستان میں اس وقت مذہبی آزادی بدرجہ اتم موجود ہے۔ ہر شخص کو اختیار ہے کہ جو مذہب چاہے قبول

کرے۔ باہمی نفرت و تعصب کو دور کرنے کا یہی ایک ذریعہ ہے۔ یہ تو ناممکن ہے کہ مختلف عقاید میں کوئی مفاہمت کی صورت پیدا کی جائے۔ ہاں یہ ہو سکتا ہے کہ ایک دوسرے کے ساتھ رواداری برتی جائے۔ تعصب کو کم کرنے کی اس کے سوا اور کوئی صورت نظر نہیں آتی۔ مختلف مذاہب کے ماننے والے جہالت کے باعث ایک دوسرے کے دشمن ہو جاتے ہیں۔ ہندوؤں کا نہایت شد و مد کے ساتھ یہ دعویٰ ہے کہ دوسرے مذاہب والے ان کے مذہب کو جس طرح پیش کرتے ہیں وہ صحیح نہیں ہے۔ ہندوؤں میں ایک طبقہ ایسا موجود ہے جو اپنے مذہبوں کے بعض غیر اخلاقی اعمال کو بری نظر سے دیکھتا ہے۔ چنانچہ بعض سربراہان ہندوؤں نے حکومت سے درخواست کی ہے کہ ستمی، چرخ پوجا (Charakh Puja) اور جگن ناتھ کے ان جلوسوں کو جن میں انسانوں کی قربانی کی جاتی ہے غیر قانونی قرار دیا جائے * ایک طرف ہندو حکومت سے درخواست کر رہے ہیں کہ تعداد ازدواج خلاف قانون قرار دیا جائے اور دوسری جانب مسلمان حکومت سے اس امر کی درخواست کر رہے ہیں کہ مخلت بٹانے کے

* راجہ کرک نے ابھی حال میں ایک مہاجن کی بیرہ کو جو ستمی ہونا چاہتی تھی نرمان کے ذریعے ستمی ہونے سے روک دیا۔ رائسرائے بہادر نے راجہ صاحب کے اس فرمان کی تائید کی اور یہ توقع ظاہر کی کہ آئندہ اس واقعے کو بطور مثال پیش نظر رکھا جائے گا اور لوگ ستمی جیسی بے رحمانہ رسم کو قطعاً ترک کر دیں گے۔

دواج کو خلات قانون قرار دیا جائے —

مہیں اس سے قبل بھی آپ صاحبوں کو بتا چکا ہوں کہ راجہ رام موہن رائے کے انتقال کے بعد برہمن سماج کی قرقی مہیں کسی نہیں ہوئی۔ کلکتہ مہیں بابو کیشب چندر سین بڑھو سماج کے پر جوش رکن ہوں۔ اس سماج اصول مسیحیت سے بہت کچھ ملتے جلتے ہیں۔ بابو کیشب چندر سین نے ابھی حال مہیں ایک بہت بڑے جلسے مہیں تقریر کی۔ مقامی اخبارات کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اس تقریر مہیں خطابت کی شان تھی اور لوگوں نے اسے بہت پسند کیا * —

انگریزی حکومت نے لاہور کی جامع مسجد، جو عالم گہر کے عہد مہیں بڈائی گئی تھی، مسلمانوں کو دیدی ہے۔ چنانچہ پچھلی عید کے موقع پر امام نے اپنے خطبے مہیں ملکہ وکٹوریہ کے لیے جو اگرچہ مسلمانوں کے نزدیک کافر ہیں، ان الفاظ مہیں دھا کی :-

”اے خدا! تو اس پر اپنی حفاظت کا سایہ

دکھو جس نے ہمیں یہ خوبصورت اور عالیشان

مسجد واپس دیدی۔ ملکہ وکٹوریہ ہمیشہ

سلامت رہوں جن کی حکومت مشرق سے لے کر

مغرب تک قائم ہے اور عرب و بربر نے جن کی فرمانروائی کے آگ سر تسلیم خم کیا ہے۔ اے خدا!
 نو ملک و کتوریہ کے سایے میں ان کی رعایا کو
 مستفید ہونے کا موقع عطا کر۔ آمین۔ توہی بنی
 نوع انسان کا محفوظ رکھنے والا ہے۔ —

اگرچہ اس وقت مذہب اسلام کی پشت پناہی پر فاتح
 قوم کا تعصب کام نہیں کر رہا ہے لیکن بایں ہمہ اسلام بمقابلہ
 ہندو دھرم کے زیادہ اشاعت حاصل کر رہا ہے۔ ۱۱ اکتوبر کے
 ”اخبار عالم“ میں میری نظر سے یہ خبر گزری کہ ایک
 شخص نے جس کا نام حاجی محمد ہے بنجاب میں دو لاکھ
 ہندوؤں کو زمرۃ اسلام میں شامل کر لیا ہے * —

ایک وہابی تاجر اور ان کے چند شاگرد کو کن میں اسلام
 کی تبلیغ کر رہے ہیں۔ وہابیوں کو مسلمانوں کا پروتستانت
 سمجھنا چاہیے۔ مسیحی پروتستانتوں کی طرح وہابی لوگ
 بھی ’روزمرہ کی اُردو میں اپنے مذہب کی تبلیغ و اشاعت کا
 کام کرتے ہیں۔ وہابیوں کی ایک بڑی جماعت پونا اور
 احمد نگر میں بھی ہے اور حیدرآباد (دکن) میں ان کا
 ایک بڑا گروہ موجود ہے۔ نظام حیدرآباد کی خدمت میں
 جو عرب ہیں وہ بھی وہابی اصول کی اشاعت میں کوشاں ہیں۔

ہندوستانی لوگوں کی ایک بڑی تعداد مسیحی مذہب قبول کر سکتی ہے اگر انگریزی کن (Anglican) اور رومن (Roman) کلیسا ایک دوسرے کے اندر ضم ہو جائیں اور متحد ہو کر کام کریں۔ بد قسمتی سے یہ اتحاد بہت دشوار معلوم ہوتا ہے۔ اس لیے کہ انگریزی اور یونانی کلیسا اور ہالینڈ کے جان سینست (Janseniste) باہم مطلق دوا داری پر تلے کو تھار نہیں ہیں۔ باوجود مسیحی کلیساؤں کے اختلاف کے کوئی نہ کوئی مشہور ہندوستانی مسیحی مذہب قبول کرنا رہتا ہے۔ بعض ایسے مسلمانوں نے بھی مسیحی مذہب قبول کیا ہے جو اپنی تعلیمی یا معاشری حیثیت سے ملک میں ممتاز سمجھے جاتے ہیں۔ چنانچہ مولوی کریم الدین جو ہندوستانی زبان کے مشہور انشا پردازوں میں ہیں اور ان کے بھائی مولوی عباد الدین جو خود فاضل آدمی ہیں لیکن جن کو شہرت حاصل نہیں، پوربین لوگوں کے میل جول سے مسیحی مذہب کی طرف رجحان رکھتے ہیں۔ ان دونوں بھائیوں نے عیسائی مذہب کی خوبیاں اور اسلام کی کوتاہیاں چن چن کر لوگوں میں بیان کرنا شروع کی ہیں۔ ان میں عباد الدین کا باقاعدہ بہتسا ہو چکا ہے اور کریم الدین بھی علویہ باقاعدہ مسیحی زمرے میں شامل ہو جائیں گے۔ اب دونوں مل کر ایک کتاب لکھ رہے ہیں جس میں اسلامی اصول پر اعتراضات ہوں گے۔

”حضرت مسیح بنی نوع انسان کے نجات دہندہ ہیں اور ان کا پیغام دنیا کی ساری اقوام کو ایک خاندان بناتا ہے۔ ان کی حکومت دلوں پر ہے۔ جو ان کی تعلیم کے خلاف ہوتے ہیں وہ بھی بالآخر رام ہو جاتے ہیں اور ان کی شہنشاہی کو تسلیم کر لیتے ہیں“ *

اس سال ہندوستان سے دلچسپی رکھنے والے جن احباب نے داعی اجل کو لبھک کھا ان کا ذکر سخت باعث ملال ہے۔ ان میں سب سے پہلے میں اپنے دو شاگردوں کا ذکر کرتا ہوں۔ امین بلان (N. Bland) کا انتقال امپورے بیون (Hambourg-les-Bains) میں ہوا جہاں وہ عزات گزینی کی زندگی گزار رہے تھے۔ ابتدا میں انہوں نے دنکن فوردیز (Duncan Forbes) کی شاگردی کی اور فارسی اور اردو کی تحصیل کی۔ اس کے بعد وہ میرے درسوں میں شریک رہے اور پھر کچھ دنوں کے لیے لندن چلے گئے تھے۔ ان کا بہت دنوں سے یہ ارادہ تھا کہ ادب فارسی کی ایک تاریخ لکھیں لیکن مرعہ نے اتنی مہلت نہ دی کہ وہ اس خیال کو عمل میں لاسکتے۔ انہوں نے فارسی شعرا کے تذکرے ”تہذیب کدہ“ پر مفصل تبصرہ کیا ہے۔ اس کا قلمی نسخہ میں نے انہیں سودا کے قلمی نسخے کے بدلے میں دیا تھا۔ اس کے علاوہ نظامی کے ”سخنن الاسرار“ کا ایڈیشن انہیں کی مساعی کا دھن ملت ہے۔ آپ نے

ہندوستانی کے سب سے قدیم شاعر مسعود بن سعد کے کلام پر بھی تبصرہ لکھا ہے۔ میرے دوسرے شاگرد پیڑا (Pise) کے اے بار دلی (Abbe Bardeli) ہیں جنہوں نے اس سال داغ مفارقت دیا۔ موسیو مول (M. Mohl) نے پیرس کی ایشیاٹک سوسائٹی کے ایک جلسے میں ان علمی کارناموں کا مفصل ذکر کیا ہے جو میرے اس شاگرد کی طرف منسوب کیے جاتے ہیں۔ موصوف مسیحی علم دین کے جید فاضل تھے اور نہایت وسیع ہمدردی کے شخص تھے۔ آپ سنہ ۱۸۴۳ء اور سنہ ۱۸۴۴ء میں میرے درسوں میں برابر شریک رہے اور گرم جوشی سے اظہارِ ظاہر کرتے رہے۔ آپ کو ایشیائی علوم و ادب سے خاص شغف تھا اور آپ کی تحقیق فلسفیانہ اور لسانیاتی مباحث پر بھی حاوی تھی۔

گزشتہ اپریل کی ۲۴ تاریخ کو ڈاکٹر انستاز ہرمان (Anastase Hartman) کا بعارضۃ ہیضہ انتقال ہوا۔ موصوف سوئٹزرلینڈ کے باشندے تھے۔ ابتدائی عمر میں دیلیات کے پروفیسر رہے پھر سنہ ۱۸۳۳ء میں مسیحی مذہب کے مبلغ بن گئے حیثیت سے ہندوستان چلے آئے۔ سنہ ۱۸۴۵ء میں پتلے کے پادری مقرر ہوئے اور سنہ ۱۸۵۸ء میں بمبئی آئے اور سنہ ۱۸۶۴ء میں پھر پتلے میں مقرر ہوئے۔ ہندوستانی زبان پر موصوف کو پوری دست گاہ حاصل تھی اور آپ نے اس زبان

میں متعدد سوال جواب نامے (Catechism) بھی لکھے جن کے متعدد ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں * - آپ کی مشہور کتاب انجیل مقدس کا ترجمہ ہے جو میں نے اب تک نہیں دیکھا - یہ پہلا ترجمہ ہے جس میں انجیل کے قدیم لاطینی نسخے (Vulgate) کو پیش نظر رکھا گیا ہے - ویسے اردو اور ہندی میں متعدد ترجمے ہیں جو یونانی زبان سے کیے گئے ہیں - موصوف کا ترجمہ رومن کیتھولک عیسائیوں کے لیے خاص کر کارآمد ہے - ہم اس نیک شخص کی جان فشانی کا جس قدر بھی شکریہ ادا کریں کم ہے -

* میں نے ۵ مئی سنہ ۱۸۵۶ء کے خطبے میں - سوال جواب نامے کے پہلے ایڈیشن کا ذکر کیا تھا - یہ کتابی شکل میں ۱۸۵۱ء میں سنہ ۱۸۵۱ء اور پھر سنہ ۱۸۵۲ء میں شائع ہو چکے ہیں - یہ تین رسم خط میں شائع کیے گئے ہیں (۱) دیوناگری رسم خط میں (۲) فارسی رسم خط میں (۳) رومن رسم خط میں - رومن خط والے ایڈیشن میں ہندوستانی صوت و نحو اور ایک چھوٹی سی ہندوستانی الفاظ کی لغت بھی ہے - دوسرا ایڈیشن پٹنہ میں چھپا ہے - میرے قدیم شاگرد موسیو آ سیسی (M. E. Sice) جو پانڈی جری کے رہنے والے ہیں ان کی بدولت مجھے یہ ایڈیشن حاصل ہوا --

† پاپائے روم صرف انہیں تراجم انجیل کو درست قرار دیتا ہے جو قدیم لاطینی نسخے کے مطابق ہوں - چنانچہ یونانی کلیسا کے لوگوں کے لیے بھی انجیل کی یونانی اصل کے علاوہ لاطینی سے علاحدہ ترجمہ کیا گیا ہے - یہ دعویٰ کہ انجیل مقدس کے ترجمے کو رومن کیتھولک لوگ نہیں پڑا سکتے بے بنیاد ہے اس واسطے کہ پاپا بنیوا چہار دہم (Benoit xiv) کے زمانہ میں لاطینی کے ماسوا دوسری مقامی زبانوں میں ترجموں کی اجازت مل چکی ہے - لیکن یہ شرما رکھی گئی ہے کہ ترجمے کو پاپا پسند کر لے - چنانچہ مشرقی زبانوں میں بھی انجیل مقدس کے ترجمے شائع ہو چکے ہیں - یونانی کی انجیل نے عربی کا ترجمہ شائع کیا اور انجیل اشاعت و تبلیغ نے بھی ترجمے شائع کیے ہیں -

آخر میں ڈاکٹر جارج ایڈورڈ لیلچ گارٹن (Dr. George Edward Lynch Cotton) کی دردناک موت کا حال بیان کرتا ہوں۔ آپ ۱۹ اکتوبر کو دریاے گنگا میں ڈوب کر اس دنیا سے رخصت ہو گئے۔ آپ آسام کی طرف سے اپنے فرائض منصبی کے سلسلے میں واپس آ رہے تھے اور کشتیا (Kushtia) دریا کے راستے سے دکانی کھٹی میں بیٹھ کر جا رہے تھے کہ وہاں مسیحی قبرستان کے متعلق بعض امور کی تحقیق کریں۔ آپ ایک نہایت فاضل شخص تھے اور حاجت مندوں کے ساتھ ہمدردی سے ہمیشہ آتے تھے۔ آپ صرف یہی نہیں چاہتے تھے کہ دیسی لوگوں کو مسیحی ذمے میں شامل کریں بلکہ اس کے ساتھ آپ کی دلی تمنا تھی کہ دیسی لوگوں میں علم و ادب کا شوق پیدا ہو۔ آپ اپنے ایک پیشرہ رینلڈ ہیبر (Reginald Heber) کی طرح دیسی لوگوں کے دل و دماغ کے تعصب اور جہالت کی تاریکی کو دور کرنا چاہتے تھے تاکہ وہ بآسانی مسیحی مذہب کی خوبیوں کو سمجھ سکیں۔ موصوف بہیڈاکٹر ہرٹمان (Dr. Hartman) کی طرح ہندوستانی زبان میں پوری مہارت رکھتے تھے۔ گزشتہ سال میں آپ کی ان تقاریر کا ذکر کر چکا ہوں جو آپ نے ہندوستانی زبان میں کیں۔ آپ کلکتے کے چھٹے اسٹیف تھے۔ کلکتہ کا مذہبی نظم و نسق کا علاقہ (Diocese) بہت وسیع ہے۔ بنگال کے صوبے کے علاوہ صوبہ شمال مغربی، اودہ، پنجاب، آسام، اراکان، تیلاسرم اور

Straits Settlement بھی اس میں شامل ہیں * —

ہماری دلی دعا ہے کہ یہ دونوں بزرگ ہستیاں جن کے دل
میں ایک دوسرے کی عزت جاگزیں تھی جنت میں ایک
دوسرے سے ملیں جہاں انصاف کے آفتاب کی روشنی ہے۔ اس
روشنی میں کوئی چیز پوشیدہ نہیں رہتی۔ جو وہاں داخل
ہوتے ہیں پھر کبھی ایک دوسرے سے جدا نہیں ہوتے اور جو
مدتوں ایک دوسرے سے جدا رہے ہیں وہ ایسے ملتے ہیں کہ پھر
کبھی نہیں بچھڑتے † —

* ملاحظہ ہو انڈین میل مورخہ ۱۵ اکتوبر سنہ ۱۸۶۶ ع اور انڈین میل
مورخہ ۱۲ نومبر سنہ ۱۸۶۶ ع - Straits settlement میں پٹانک 'ملا کا اور
سنگاپور شامل ہیں —

† The Psalmist , New Collection of Hymns , Boston , 1854,
P. 687.

ستر ہواں خطبہ

۲ دسمبر سنہ ۱۸۹۷ ع

حضرات! میرے ہر سال کے خطبے میں بعض باتوں کا اعادہ بار بار کیا گیا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ میرا موضوع بڑی حد تک محدود ہے یعنی ہندوستانی زبان کی دونوں شاخوں (اردو اور ہندی) کی جو ترقی ہو رہی ہے اس کا ذکر۔ سب سے پہلے میں اپنا فرض سمجھتا ہوں کہ اس ناقابل تلافی نقصان کے بارے میں کچھ کہوں جو ہندوستانی ادبیات کو مہجرا ہے۔ آر۔ فلر (A. R. Fuller) کی یہ وقت موت کی وجہ سے برداشت کرنا پڑا۔ مرحوم چھٹی پر انگلستان آئے ہوئے تھے تاکہ اپنے بچوں کو دیکھ لیں اور واپسی پر اپنی بیوی کو بھی اپنے ساتھ لے جائیں۔ ان کا پیرس آنے کا بھی مصمم ارادہ تھا۔ اس شہر سے انہیں دلی اُنس تھا۔ آپ ابھی ہندوستان واپس ہی پہنچے تھے کہ اپنے فرائض منصبی کی بجائے اوردی کے سلسلے میں ۲۰ اگست کو دیہات میں جانا پڑا۔ آپ ایک نوجوان افسر کے ساتھ گھوڑا گاڑی میں چارے تھے۔ راستے میں شہر

واولہندی کے نزدیک ایک نالہ پڑا جو برسات کے موسم میں خوب بھر جاتا ہے اور اس میں پانی نہایت تیزی کے ساتھ بہتا ہے۔ جب گاری بھیج نالے میں پہنچی تو اس کے پہیے چٹانوں میں اڑ گئے۔ میجر فلر اور ان کے ساتھی دونوں گاری پر سے اتر پڑے تاکہ پہیوں کو ہٹانے میں مدد دیں۔ پانی اس زور کا تھا کہ وہ دونوں زیادہ دیر تک نہ ٹھہر سکے۔ پانی دونوں کو دور بہا لے گیا۔ چند گھنٹوں کے بعد ان دونوں کی نعشیں دور کسی مقام پر ملیں۔

اس حادثے کے وقت میجر فلر کی عمر اڑتیس سال کی تھی۔ پچھلے سال اسی قسم کا ایک حادثہ کلکتے کے ایک پادری کو پیش آیا جس کا انجام وہی ہوا جو میجر فلر کا ہوا۔ ان پادری صاحب کی تبدیلی کلکتے کے متوفی پادری کی خدمت پر ہوئی تھی۔ کلکتہ پہنچ کر وہ ایک کشتی پر سوار ہو رہے تھے کہ پاؤں پھسلے اور وہ دریا میں گر کر ڈوب گئے۔

اسی زمانے میں جب کہ میجر فلر کا انتقال ہوا مسٹر ای آئی ہارڈ نے دافی اچل کو لبیک کہا۔ آپ صوبہ بمبئی کے ناظم تعلیمات تھے۔ انتقال کے وقت آپ کی عمر تقریباً چالیس سال کی تھی۔ آپ ریل پر چڑھتے وقت گرے اور گرنے سے جو صدمہ پہنچا اس سے جانبر نہ ہو سکے۔

میجر فلر نے پنجاب میں صیغۂ تعلیم کی تنظیم کی۔ آپ

نے جو سالانہ رپورٹیں لکھی ہیں اور ان کے علاوہ جو جو رسائل انگریزی اور اردو میں خود شائع کیے یا دوسروں سے لکھوائے، ان سے میں نے اپنے پچھلے خطبوں میں بہت کچھ استفادہ کیا ہے اور تعلیمی مسائل پر معلومات حاصل کی ہیں —

اس سال میرے مستشرق دوستوں میں جارج سیسل رینوارڈ (George Cecil Renouard) کا بھی انتقال ہو گیا - آپ کی عمر چھیانوے سال کی تھی - آپ کا تعلق بہت عرصے تک قسطنطنیہ کے انگریزی سفارت خانے سے رہا، پھر پینتالیس سال تک کیمنٹ میں Swascombe کے مہتمم رہے - آپ کو مشرقی السنہ میں ترکی سے خاص مذاہمت تھی - آپ بہت بڑے ہمدرد انسان تھے - جو لوگ آپ سے ملتے انہیں آپ سے اُنس پیدا ہو جاتا تھا —

”پیرس والی مذاجات“ کے یہ الفاظ سچ ہیں

کہ ”موت ہر حق ہے - ہر چند کہ اس سے انسان کے

دل کو ملال ہوتا ہے لیکن مستقبل کی ابدی زندگی

کا خیال، جس کا وعدہ کیا گیا ہے ہمارے لئے

باعث تسکین ہوتا ہے - ... جب ہم مرتے ہیں تو

اس کے یہ معنی نہیں کہ زندگی ختم ہوگئی بلکہ

وہ اپنا روپ بدل کر پھر ظہور پذیر ہوتی ہے -

جب اس خاکدان تیرہ کی عمارت گر پڑتی ہے تو

اس کے ساتھ آسمانوں پر ہم اپنے لئے ابدی مکان

تعمیر کر لیتے ہیں ” —

میجر فلر اور دوسرے احباب نے مجھے جو معلومات بہم پہنچائی ہیں اور انگریزی اور ہندوستانی اخبارات سے میں نے جو مسالا جمع کیا ہے اسے میں اپنے اس خطبے میں آپ صاحبوں کے درپردہ پیش کروں گا۔ اس سے آپ کو اُس ادبی اور معاشری تحریک کے متعلق معلومات حاصل ہوں گی جو آج کل ہندوستان میں جاری ہے —

مسٹر ایف۔ ایچ۔ جیون (F. H. Jeune) نے اپنی کتاب میں جس کا نام ”ہندوستان میں اسلامی اقتدار“ ہے سچ کہا ہے کہ ”ہندوؤں کی معاشری ساخت ایسی ہے کہ بیرونی حملہ آوروں کو ہندوستان میں جلد کامیابی حاصل ہو جاتی ہے۔ لیکن باوجود اپنی شکست کے وہ اپنے اداروں کو قائم رکھنے کی سعی کرتے ہیں۔ ان کے یہ ادارے حضرت مسیح کی بعثت کے پہلے سے قائم ہیں اور انہیں دوسری اقوام عالم سے ممتاز کرتے ہیں۔ ان اداروں کی بدولت وہ دوسروں میں ضم ہونے سے بچ گئے۔“ — ہمیں پوری امید ہے کہ ہندوؤں کو اہل یورپ سے جو ملنے کا موقع ملا ہے اس کا یہ نتیجہ نکلے گا کہ وہ توہمات جواب تک ان میں چلے آ رہے ہیں مٹ جائیں گے۔ اہل یورپ کے ساتھ مہل جول بڑھنے سے بظاہر اچھے نتائج پیدا ہو رہے ہیں۔ میں پچھلی کسی صحبت میں ہندوؤں کی اصلاحی

تحریر کی نسبت ذکر کر چکا ہوں - ایک اصلہ حی انجمن
 ”وید سماج“ ہے اس کے دو خاص اصول ہیں -

(۱) میں ہمیشہ ایسے پر ماتما کو پوجوں گا جو اعلیٰ اور
 برتر ہے، خالق ہے، زندگی کو قائم رکھنے والا ہے اور اس کو
 برباد کرنے والا بھی ہے - پھر اس کی مہربانی کے انسان نجات
 نہیں حاصل کر سکتا - وہ قادر مطلق ہے اور علیم و بصیر ہے -
 اس کی کوئی صورت نہیں نہ اس کا کوئی مثل ہے - میں اس
 کے علاوہ اپنا سر نیا کسی اور کے آگے نہیں جھکاؤں گا -

(۲) میں اس امر کی پوری کوشش کروں گا کہ اپنی
 عبادت میں بھی وحدانیت کے اصول پر حتی الوسع عمل
 پھرا دوں - میں اپنی عبادت سے ان توہمات کو خارج کروں
 گا جو فی الوقت ہندو دھرم کا جزو بن گئے ہیں * -

یہ انجمن اسی طرز کی ہے جیسے ”برہمو سماج“ کی
 انجمن - اس کے اصول کی تدوین کیشپ چندر سہن نے لاہور
 میں کی ہے - تھئیس فروری کو لاہور میں اس انجمن کا جلسہ
 ہوا جس میں چار سو آدمیوں نے شرکت کی جن میں انگریز
 اور ہندوستانی دونوں شامل تھے - پنجاب کے لفٹننٹ گورنر
 بہادر نے بھی شرکت کی - اس جلسے میں بابو کیشپ چندر سہن
 نے ہندوؤں کے مذہبی نشاۃ ثانیہ پر نہایت دلاویز پھرا دیے

میں تقریر کی - چنانچہ بابو صاحب نے بتایا کہ اس تحریک کی بڑی خصوصیت یہ ہے کہ بت پرستی ترک کی جا رہی ہے اور ایک خدا کی پوجا لوگوں میں رواج پکڑ رہی ہے - ایسا خدا جس کے علاوہ کسی اور کی پوجا جائز نہیں —

اس ہندو فلسفی کی تقریر کو لوگوں نے کان دھ کر سنا اور دلچسپی کا اظہار کیا - پنجاب کے لفٹننٹ گورنر نے مقرر کی تعریف و توصیف کی اور یہ توقع ظاہر کی کہ جن اصول کو اس نے پیش کیا ہے وہ مقبول ہوں گے - ساتھ ہی یہ بھی کہا کہ چونکہ مقرر نے اپنی تقریر انگریزی زبان میں کی ہے اس لیے عوام کے لیے بہتر ہوگا اگر اس کا ہندوستانی زبان میں ترجمہ کرا کے تقسیم کیا جائے تاکہ ہر کس و ناکس ان زردین خیالات سے مستفید ہو سکے - (اخبار عالم ' میز تھ ' سات مارچ سنہ ۱۸۹۷ ع) —

پنجاب میں ابھی حال میں ایک مذہبی انجمن قائم ہوئی ہے - اس کی کارروائیاں خفیہ ہوا کرتی ہیں - اس میں صرف ہندو اور سکھ موحدین شرکت کرتے ہیں - اس انجمن کے ارکان ان تمام رسوم سے احتراز کرتے ہیں جن میں بت پرستی کا شائبہ پایا جاتا ہے - (اندین مہل ' فروری سنہ ۱۸۹۷ ع) —

مہسائی مشنری ان انجمنوں کے مقاصد سے پوری ہمدردی

دکھتے ہیں اس لیے کہ ان کے اصول میں مختلف مذاہب کی تعلیمات کا امتزاج ہوتا ہے۔ ان انجمنوں کی کامیابی سے خود ان کے خیالات و عقائد کی نشر و اشاعت میں مدد ملے گی۔ ہم تو دل سے Rev. M. Kirk کے اس خیال کی تائید کرتے ہیں، جس کا اظہار انہوں نے پچھلی جنوری کو بمبئی کے گرجا میں کیا تھا کہ تعلیم یافتہ ہندوؤں کو چاہیے کہ وہ اپنی مذہبی اصلاح کے لیے ایک ایسی انجمن قائم کریں جو موحدین پر مشتمل ہو اور اس میں مسلمان بھی شرکت کریں۔ برہمنوں کو اگر دوسروں پر کوئی فوقیت حاصل ہو تو اس لیے ہو کہ وہ بہ نسبت دوسروں کے نیکی میں بڑے ہوئے ہیں اگر کوئی شودر ذات کا آدمی اچھے اخلاق رکھتا ہو تو اس کو بھی برہمنوں میں شمار کرنا چاہیے۔ پادریوں کا یہ عقیدہ بالکل ٹھیک ہے کہ دنیا میں آدمی دو قسم کے ہوتے ہیں، اچھے اور برے۔ اچھوں کو اپنی بھلائی کا اجر ملے گا اور بروں کو اپنی برائی کے نتائج بھگتنا پڑیں گے۔ موصوف نے اپنی تقریر کے دوران میں کہا: ”قدیم زمانے میں ہندو لوگ زندگی کا کمال حاصل کرنا چاہتے تھے۔ اب اس زمانے میں بھی آپ اپنے حسن عمل سے کمال حاصل کر سکتے ہیں۔ لیکن وہ صرف اس وقت ممکن ہوگا جب کے ہندو اور مسلمان، یورپی اور ہندی کے تمام تر امتیازات مٹ جائیں اور لوگ اپنے آپ میں بھائی بھائی سمجھنے لگیں۔ صداقت کی

راہ میں اور اپنے عقائد کو خاطر وہ جو مشکلات اس دنیا میں
 برداشت کریں گے خدا انہیں ان کا اجر دے گا“ (Colonial

— (Church Chronicle, Ist., May, 1867

ہندوستان میں انگریزی حکومت اصلاحی تحریکوں کی
 حتی المقدور امداد کرتی ہے اور ان قدیم رسم و رواج کی
 مخالفت کرتی ہے جن سے لوگوں کو اذیت پہنچے۔ چنانچہ بڑو دے
 میں یہی ہوا۔ بعض کٹر مذہبی لوگ چونکہ قانوناً بیوہ عورتوں
 کو جلا نہیں سکتے تھے اس لیے وہ ان کے سر ملنے وانا چاہتے تھے۔
 لیکن حکومت نے انہیں ایسا کرنے سے جبراً باز رکھا مگر بعض اوقات
 حکومت کو ایسے توهمات سے چشم پوشی برتنی پڑتی ہے جو لوگوں
 کے لیے باعث زحمت ہوتے ہیں۔ بعض تعلیم یافتہ ہندوؤں نے
 جن پر یورپی اثر غالب معلوم ہوتا ہے حکومت سے درخواست
 کی ہے کہ دریائے گنگا میں نعشیں پھینکنے کی اجازت نہیں ہونی
 چاہیے۔ لیکن حکومت نے کٹر طبقے کی دل شکنی گوارا نہیں
 کی۔ لیکن بیوہ عورتوں کو جلا نے کے متعلق حکومت ہر جگہ دخل
 اندازی کرتی ہے۔ اگر کہیں اس قسم کے واقعے کا اندیشہ ہو
 تو نزدیک کے تھانے میں رپورٹ کر دیلی چاہیے۔ پولیس اس
 کی روک تھام کے لیے موجود رہتی ہے۔ حکومت کی اس
 دخل اندازی کو قدیم طرز کے کٹر ہندو بری نظر سے دیکھتے
 ہیں لیکن روشن خیال ہندوستانی جن کے دل میں مخلوق

کا درد ہے وہ حکومت کے ساتھ ہیں۔ اس قبیلہ رسم کے متعلق افسوس نے اپنی کتاب ”آرائش محفل“ میں المذاک تصویر کھینچی ہے۔ اس نے جو قصہ بیان کیا ہے وہ صوبہ بنگال میں مقام چکدہ سے متعلق ہے۔

یہ نہیں سمجھنا چاہیے کہ ہندوستان میں اب تو ہمارے بہت کم ہو گئے ہیں۔ پچھلی مرتبہ ہر دو ارہیں جو میلہ منعقد ہوا اس میں ہندوستان کے طول و عرض سے دو لاکھ پچھپن ہزار آتھے سو لوگوں نے شرکت کی۔ یہ میلہ بارہ اپریل کو منعقد ہوا تھا۔ اکتوبر کے مہینے میں درگا پوجا اور دسہرے کے تیوہار منائے گئے۔ ان میں بھی بڑی چہل پہل دہی۔

ایک ہندوستانی اخبار میں ایک روز برہمن کا قصہ لکھا ہے جو دکن کی طرف سے جاترا کے لیے متھرا آیا تھا۔ اس شہر کو ہندو لوگ بہت عزیز رکھتے ہیں۔ اس لیے کہ وہ کرشن مہاراج کا جنم بھوم ہے جو دشمنوں کے اوتار تھے۔ اس برہمن کے ساتھ اس کی لڑکی بھی تھی جس کی عمر صرف نو سال کی تھی۔ اس لڑکی نے ایک رات خواب دیکھا کہ کرشن مہاراج اس کو اپنے ہتھ میں لانا چاہتے ہیں۔ بھلا اس خواب کی صداقت پر کسے شبہ ہو سکتا تھا؟ چنانچہ دوسرے دن لڑکی کا عقد کرشن مہاراج کے ہتھ کے ساتھ کر دیا گیا۔ متھرا کے ہندوؤں میں اس موقع پر خوب خوشیاں منائی گئیں۔ لوگ اس لڑکی کو دیوی خیال

کرنے لگے۔ اب یہ لڑکی مٹھرا سے لکھنؤ چلی گئی ہے اور وہاں ”گول دروازہ“ میں مقیم ہے۔ ہر روز صبح کے وقت ہزار ہا ہندو اس لڑکی کے ہاں جمع ہوتے ہیں اور اس کی زبان سے ”بھگوت گیتا“ سنتے ہیں۔ ہر روز مٹھائیاں اور چاندی کے زیور اور برتن بطور تحفہ پیش کیے جاتے ہیں۔

ہندوستان کے اکثر راجا مہاراجا ترقی کی تحریک کا ساتھ دے رہے ہیں۔ ان میں مہاراجا جے پور خاص کر قابل ذکر ہیں۔ موصوف نے ایپہاں آٹھ ارکان کی ایک کونسل قائم کی ہے تاکہ اس کے مشورے سے حکومت کا نظم و نسق انجام دیا جائے۔ مہاراجا کا یہ دعویٰ ہے کہ وہ رام چندر جی کی اولاد سے ہیں۔ چند پشت قبل سترہریں صدی کے اواخر میں اس خاندان میں راجا جے سنگھ گزرے ہیں جنہیں ریاضی اور فلکیات سے بہت دلچسپی تھی۔ اس وقت مہاراجا جے پور کو ہندوستانی تہذیب و تمدن کے علم برداروں میں شمار کرنا چاہیے۔ موصوف کی راجدھانی ہندوستان کے اول درجے کے شہروں میں شمار ہونے کی مستحق ہے۔

وجاہت علی نے ”اخبار عالم“ (۸ اگست سنہ ۱۸۹۷ ع) میں نواب رام پور کی بھی بہت تعریف و توصیف لکھی ہے۔ موصوف کا نام کلب علی خاں ہے۔ آپ کو علوم و فنون سے خاص دلچسپی ہے۔ آپ نے متعدد مدارس قائم کرائے ہیں اور آپ

چاہتے ہیں کہ ہندوستان میں مشین کے رواج کو فروغ ہو۔
 آپ اہل علم و فضل کو خطابوں سے نوازتے ہیں۔ مہاراجا
 مہسور بھی ہندوستان کے ہوشمند والیان ملک میں سے ہیں۔
 ابھی حال میں آپ نے اپنا ارادہ ظاہر کیا ہے کہ ہندوستانی
 اور فارسی عربی کتابوں کا ایک کتب خانہ قائم کریں۔
 مہاراجا کے سکریٹری نے ہندوستان کے طول و عرض میں مختلف کتب
 فروشوں اور مطابع کو لکھ دیا ہے کہ وہ اپنے ہاں کی مطبوعات
 بھیج دیا کریں۔ ریاست کی طرف سے ان کی کتابوں کی قیمت
 ادا کر دی جائے گی۔ (اخبار عالم - ۳ جنوری سنہ ۱۸۹۷ء)
 ہندوستانی اخبارات میں کچھ عرصے سے یہ خبر شایع
 ہو رہی ہے کہ حال میں مہاراجا بھرت پور انگلستان آنے والے
 ہیں۔ سنا ہے کہ آپ کے اعلیٰ عہدہ دار اور آپ کی رانی صاحبہ
 اس سفر کے خلاف ہیں اور اس کو محض بے کار تصور کرتے
 ہیں۔ انہیں دراصل یہ خدشہ ہے کہ کہیں مہاراجا مسیحی
 مذہب نہ قبول کر لیں۔ لیکن نوجوان مہاراجا کی تعلیم
 و تربیت مغربی فضا میں ہوئی ہے۔ انہیں ان تمام باتوں کی
 مطلق پروا نہیں ہوگی اور وہ اپنے منصوبے کی تکمیل کر کے
 چھوڑیں گے۔ ان کی غیر موجودگی کے زمانے میں ایک کونسل
 ریاست کے فرائض حکومت انجام دے گی۔ (اخبار عالم
 سات فروری سنہ ۱۸۹۷ء)

مہاراجا اندور کا بھی قصد ہے کہ ولایت جائیں۔ چنانچہ انہوں نے برہمن علما کی ایک مجلس منعقد کی جس نے ان کے سفر کے متعلق یہ فیصلہ کیا کہ اگر مہاراجا کھانے پینے میں پورے طور پر مذہبی پابندی کریں تو ان کے یورپ جانے میں کچھ مضائقہ نہیں ہے۔ اس کی وجہ سے وہ ذات باہر نہیں ہوں گے۔ ذاتی طور پر سفر سے انہیں تجربہ اور واقفیت حاصل ہوگی۔

انگلستان میں یہ خبر مشہور ہے کہ مرشد آباد کے نواب ناظم وہاں آنے والے ہیں۔ کلکتہ میں ایک نہایت تعلیم یافتہ یورپین رہتا ہے جس کا ارادہ ہے کہ اپنے ساتھ بعض ان ہندوستانیوں کو یورپ کے سفر کے لیے لے جو بہت دنوں سے آنا چاہتے ہیں لیکن ساتھی نہ ہونے کے باعث اپنا ارادہ پورا نہیں کر سکے۔ یہ یورپین ہندوستانی زبان اچھی طرح بول اور لکھ سکتا ہے۔ اس کے ہمراہیوں میں ہندو اور مسلمان دونوں شامل ہیں۔ اودہ اخبار کے مدیر یقیناً نول کشور نے وعدہ کیا ہے کہ وہ یورپ کے سفر کے متعلق تمام معلومات بہم پہنچائیں گے۔

ہندوؤں اور مسلمانوں کی ادبی انجمنیں اپنے بس بہر یورپی کوشش کر رہی ہیں کہ اپنے علوم و ادب کی نشر و اشاعت کا انتظام کریں اور ساتھ ہی مغربی علوم و فنون کو بھی اپنے

ہاں رواج دیں۔ ان میں لاہور اور علی گڑھ کی انجمنیں خاص کر مفید کام کر رہی ہیں۔

لاہور کی انجمن ڈاکٹر لیٹنر (Dr. Leitner) کی سعی و جہد کی مرہون ملت ہے پچھلے دنوں اس انجمن کے کام کی رفتار ذرا مست ہو گئی تھی لیکن اب اس کی حالت سدھر گئی ہے۔ اپریل کے مہینے میں اس انجمن کا ایک عام جلسہ منعقد ہوا جس میں مولوی محمد حسین نے جو اس کے معتمد ہیں یہ اعلان کیا کہ آئندہ سے انجمن اس امر کی کوشش کرے گی کہ فزبا کی ضروریات پورا کرنے میں بھی تھوڑی بہت مدد کرے۔ چنانچہ اس کے لیے ایک پروگرام مرتب کیا گیا ہے جس میں سرکاری اسپتالوں میں مفاسوں کے ساتھ جو برا برتاؤ کیا جاتا ہے اس کا تدارک کرنا، افلاس کے باعث جو عورتیں عصمت فروشی کی زندگی بسر کرنے پر مجبور ہوتی ہیں انہیں اس بے حیائی سے بچانا اور غریب غربا کے لیے ذرا تقسیم کرنے کا انتظام کرنا، خاص کر قابل ذکر باتیں ہیں۔

پچھلے ستمبر میں اس انجمن کا ایک اور جلسہ منعقد ہوا جس میں حکومت سے یہ مطالبہ کیا گیا کہ ہندوستانہوں کو اعلیٰ سرکاری ملازمتوں میں بھی جگہ ملانی چاہیے۔ اس کے علاوہ ریٹوے کے انتظام سے متعلق بعض شکایات حکومت کے گوش گزار کی گئیں۔ پانچ اکتوبر کے جلسے میں اردو زبان

کے صرف و نکتو کا رسالہ پیش کیا گیا جس میں عربی، فارسی اور ترکی صرف و نکتو سے اردو کے صرف و نکتو کا مقابلہ کیا گیا تھا۔ اس رسالے کے مصنف کا نام محمد مرزا ہے۔ موصوف نے انجمن سے درخواست کی کہ اس رسالے کی طباعت کا وہی انتظام کرے۔ پنجاب یونیورسٹی کا جو کالج قائم کیا گیا ہے وہ ترقی پذیر ہے۔ اس کالج میں اردو، فارسی اور عربی کی ادبیات کی تعلیم دی جاتی ہے۔ اس صوبے میں ان زبانوں کی تعلیم کا انتظام کرنا بہت ضروری تھا۔ چنانچہ اب باقاعدہ ان زبانوں کے درس ہوتے ہیں۔ پنجاب کے ہر حصے سے نیز کابل تک کے طلبہ ان درسوں میں شرکت کرتے ہیں۔ (اخبار عالم - ۲۵ اپریل سنہ ۱۸۹۷ ع) —

پچھلے مارچ کے مہینے میں علیحدہ والی ”انجمن اسلامی“ کا جلسہ کلمتہ میں ہوا۔ اس میں تقریباً دو ہزار لوگوں نے شرکت کی۔ حاضرین میں ہندوستان کے بعض مشہور مسلمان رئیس شامل تھے۔ ان کے علاوہ ہندو اور انگریز بھی تھے۔ وائسرائے گورنر جنرل اور بلکال کے لگنلٹ گورنر نے بھی جلسے میں شرکت کی۔ انجمن کی جانب سے بعض سائٹنگ تجربات دکھانے کا انتظام کیا گیا تھا جو بہت پسند کیے گئے۔ علمی موضوع پر تقریریں بھی ہوئیں۔ وائسرائے بہادر نے انجمن کے معتمد مولوی عبداللطیف خاں کی سرکرمی اور ان کے جوش عمل

کی بہت تعریف کی —

اس موقع پر انجمن کی جانب سے وائسرائے کو ایک عرضداشت پیش کی گئی جس میں یہ درخواست کی گئی کہ کلکتہ یونیورسٹی کے امتحانات نیز تعلیم بجائے انگریزی کے ہندوستانی یا بلکالی میں کر دی جائے۔ طلبہ کو اس بات کا حق دینا چاہیے کہ امتحان میں جواب چاہے انگریزی میں دیں یا اپنی مالکی زبان میں۔ سہولت اس میں ہوگی کہ ان طالبہ کے لیے جو ملکی زبان میں تعلیم حاصل کرنا چاہتے ہیں علیحدہ انتظام کیا جائے۔ یہ درخواست بھی کی گئی ہے کہ صوبہ شمال مغربی کے لیے ایک علیحدہ یونیورسٹی قائم کی جائے جس میں ذریعہ تعلیم ہندوستانی ہو۔ ڈاکٹر لیتنر (Dr. Leitner) نے اس قسم کی تحریک پنجاب میں اٹھائی تھی لیکن حکومت نے اس کے ساتھ خاص ہمدردی نہیں ظاہر

کی۔ (Homeward Mail '14 oct. 1867)

کشمیر کے مہاراجا نے حال میں اپنی ریاست کے اہل علم و فضل کو جمع کیا اور انہیں دعوت دی کہ ہر پندرہویں روز تبادلہ خیالات کی غرض سے یکجا جمع ہوں اور بحث و مباحثہ میں مذہبی تعصب سے کام نہ لیں۔ یہ نہایت عمدہ خیال ہے اس لیے کہ اس علمی مجلس میں مختلف مذاہب کے لوگ شرکت کریں گے۔ ہندوستانی اخبارات میں خاص کر اس جلسے

کا ذکر کیا گیا ہے جس کی صدارت مہاراجا کے وزیر کو پیرام جی نے کی۔ موصوف ہندوستانی کے شاعر اور صاحب دیوان ہیں۔
جاسے میں فلکھات، اقلیدس، فاسفہ ویدانت اور دھرم شاستر کے متعلق گفتگو نہیں ہوئیں —

ہندوستانی اخبارات یک زبان ہو کر لکھتے ہیں کہ اگر صوبوں کے نقل و حرکت گورنر اور دوسرے والیان ریاست اسی طرح علمی شغف ظاہر کریں تو یقین ہے کہ جہالت کی تاریکی چند سال کے اندر دور ہو جائے گی۔ لیکن بد قسمتی سے دوسرے والیان ملک دوسرے انداز کے لوگ ہیں۔ ان میں بیشتر ایسے ہیں جنہیں بس اپنی خوش وقتی سے سروکار ہے۔ ان کا زیادہ وقت رقص و سرود کی محفلوں، چوسر، پچپسی اور گنجے کی نذر ہوتا ہے۔ وہ سنجیدہ مشاغل سے دور بھاگتے ہیں —

میں نے والیان ملک کے جن مشاغل کا ابھی ذکر کیا ہے ان میں ہندوستانی زبان ہی کے ذریعے خیالات ادا کئے جاتے ہیں اور معاشری اور ادبی خیالات بھی اسی کے ذریعے سے ادا کئے جاتے ہیں۔ انگریز لوگ جب دیسیوں سے گفتگو کرتے ہیں تو انہیں اسی زبان میں خطاب کرتے ہیں۔ میں آپ کے سامنے اپنے پچھلے خطبوں میں انگریزوں کی تقریروں کا ذکر کر چکا ہوں۔ پانڈی چری میں اس کے بالکل برعکس ایک ہندوستانی نے جو مسیحی مذہب میں تعالیم پاتا تھا لارڈ نہپیر (Napier) کے

کے دو برو لاطینی زبان میں تقریر کی۔ نہ معلوم یہ عجیب و غریب خیال اس شخص کو کھوں کر پیدا ہوا اور اس نے ہندوستانی 'انگریزی' اور فرانسیسی پر لاطینی کو ترجیح دی۔ غالباً وہ یہ بتانا چاہتا تھا کہ وہ لاطینی زبان سے واقفیت رکھتا ہے۔ یہ زبان ہر اُس طالب عام کے لیے لازمی ہے جو روسی کاہنسا میں پادری کے عہدہ پر ممتاز ہونا چاہتا ہے —

حکومت ہند یورپین لوگوں کو ہندوستانی زبان سکھانے کی اہمیت اور ضرورت کو روز بہ روز تسلیم کر رہی ہے۔ پچھلے جون میں حکومت کی طرف سے اعلان کیا گیا کہ سول سروس کے ان امیدواروں کو ایک ایک ہزار روپے بطور انعام دیے جائیں گے جو اردو یا ہندی میں امتیاز کے ساتھ امتحان میں کامیاب ہوں گے۔ جو امیدوار ان زبانوں میں اعزازی تہذیب حاصل کریں گے انہیں دو دو ہزار روپیہ دیا جائے گا۔ ان انعامات کا مقصد یہ ہے کہ ان زبانوں کی ہمت افزائی کی جائے۔ فوجی لوگوں کو دو سال کی رخصت کا حق دیا گیا ہے کہ وہ جس حصہ ملک کی زبان سیکھنا چاہیں وہاں جا کر رہیں اور سیکھیں۔ خاص کر ہندوستانی کے لیے یہ قاعدہ بنایا گیا ہے 'اس لیے کہ زیادہ تر اسی زبان کو سیکھنے کا شوق ظاہر کیا جاتا ہے۔ چنانچہ بائیس جولائی کو کوارٹر جنرل نے شملہ سے ایک گشتی جاری کی ہے جس میں نو جوان افسروں کو

ہندوستانی زبان سیکھنے کی ترغیب دی گئی ہے اور بتا گیا ہے کہ اس زبان کو جاننے کی بدولت وہ مختلف خدمات کے لئے اپنی کارگزاری بڑھا سکتے ہیں - (انڈین میل بیس ستمبر سنہ ۱۸۹۷ء) —

لندن کے اخبار اور یمنٹل سرکلر (Oriental Circular) نے ہندوستانی کی اہمیت کو محسوس کرتے ہوئے اس زبان میں اپنے اشتہارات دینا شروع کیے ہیں - سید عبداللہ ہندوستانی میں اشتہارات لکھنے کا کام انجام دیتے ہیں - اس اخبار میں اردو و سوی مشرقی زبانوں میں بھی اشتہار نکل رہے ہیں - اگر فرانسیسی اہل صنعت بھی اس طرف اپنی توجہ مبذول کریں تو نفع سے خالی نہ ہوگا —

میں نے اہل ہند کی جن ترقیوں کا ذکر کیا ہے اس کا یہ منشا نہیں کہ وہ مسیحی مذہب کی طرف بھی راغب ہو رہے ہیں - ہاں یہ ممکن ہے کہ جب وہ ترقی یافتہ ہو جائیں گے تو عیسائی مذہب کی طرف خود بخود مائل ہوں گے - ان میں جو ترقی رونما ہے اس کا ایک لازمی نتیجہ یہ ہوگا کہ ان میں رواداری پیدا ہو جائے گی - چنانچہ ابھی حال میں شملہ کے راجہ کی جانب سے ایک اعلان شائع ہوا ہے جس میں انجیل کی نشر و اشاعت کی اجازت دی گئی ہے اور یہ بھی واضح کیا گیا ہے کہ اگر رعایا میں سے کوئی عیسائی مذہب

قبول کر لے تو اس کو کسی قسم کی تکلیف نہیں دی جائے گی۔
 ریاست ٹراونکور میں اگرچہ ایک ہندو فرماں روا
 حکومت کرتا ہے لیکن وہاں مذہبی آزادی پورے طور پر
 موجود ہے۔ چنانچہ ابھی حال میں جب اس ریاست کے
 مہاراجا کو ”ستارۂ ہند“ کا خطاب دیا گیا تو وزیراعظم نے
 اپنے اعلان میں اس امر پر خوشی کا اظہار کیا کہ مشنری
 جماعت ان کے ملک کو فائدہ پہنچا رہی ہے (انڈین میل -
 ۲۰ جون سنہ ۱۸۹۷ ع) —

برطانوی حکومت اس باب میں بہت احتیاط برت رہی
 ہے اور مذہبی معاملات میں مداخلت دخل نہیں دیتی۔ حکومت
 نے دینی معاملات کو دنیاوی معاملات سے بالکل علیحدہ رکھنے
 کا تہیہ کر لیا ہے جیسا کہ انجیل مقدس میں مذکور ہے :
 ”آسانی امور کا تعلق خدا سے ہے۔ خدا نے دنیاوی معاملات
 انسانوں کے سپرد کر دیے ہیں“ (Psalms C×III,25) —

کلمتہ کے نئے لات پادری کا نام روبرٹ ملمین (Rev. Robert
 Milman) ہے۔ ہمیں توقع ہے کہ آپ بھی اہل ہند کی ذہنی
 اور اخلاقی ترقی کا ویسا ہی خیال رکھیں گے جس طرح ان کے
 پیش رو کو تھا۔ موصوف کے متعلق ہمیں جو حالات معلوم ہوئے
 ہیں ان سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ آپ نہایت ہمدرد شخص
 ہیں۔ آپ کی تعلیم آکسفورڈ میں ہوئی اس کے بعد آپ بنگلہم

کے ضلع میں مذہبی خدمت پر مامور رکھے گئے۔ آپ بھرونٹ
 سر ڈبلو جی ملمین (Baronet Sir W. G. Milman) کے صاحب
 زادے ہیں اور ایک اعلیٰ خاندان کے چشم و چراغ ہیں۔
 آپ کا تعلق ہائی چرچ (High Church) سے ہے جو اپنے عقاید
 میں کیتھولک مذہب سے قریب تر ہے۔ برخلاف اس کے لو چرچ
 (Low Church) کے رسوم و عقاید خالص پروٹسٹنٹ مذہب
 سے تعلق رکھتے ہیں۔ دو برٹ ملمین صاحب ایک چادو بیان
 مقرر ہیں۔ آپ اپنی تقادیر بغیر کسی تیاروی کے کرتے ہیں۔
 آپ کی متعدد تصانیف بھی ہیں * —

۲ فروری کو کنٹوبوری کے آرچ بشپ نے آپ کے منصب
 نشینی کی رسم ادا کی۔ اس کے ساتھ دو اور آلات پادری
 بھی اس رسم میں شریک تھے۔ اپریل میں باقاعدہ کلکتہ کے
 کلہسا سیلٹ پال میں آپ نے اپنے منصب کی ذمہ داریاں
 قبول کیں۔ مئی کے مہینے سے براہر پینتیس پادرو موصوف
 کے ساتھ مختلف دیہی مسائل پر غور کر رہے ہیں۔ ان میں
 بعض مسائل دلچسپی سے خالی نہیں۔ مثلاً ایک مسئلہ زیر
 غور یہ بھی ہے کہ سارے ہندوستان کے لیے دعاؤں کا انتخاب
 شائع کیا جائے۔ یہ دعائیں ایسی زبان میں لکھی گئی ہیں

(1) The Love of Atonement

(2) The Voice of Harvest

(3) The Conversion of Pomerania

جو نہایت ساہلہ اور موثر ہے۔ ہندوستانی لوگ ان دعاؤں کو سن کر متاثر ہوتے ہیں جیسا کہ راجا رام موہن داس نے ان کے متعلق اظہار خیال کیا ہے۔ راجہ رام موہن داس نے ان خیالات وہی ہیں جن کا اظہار ڈاکٹر واٹز نے اپنے اشعار میں کیا ہے :

”اے خداوند! ایک جماعت کی جماعت تیرے سامنے سر نہیاز جھکائے کھڑی ہے۔ یہ منظر بھی کیا عجیب و غریب ہے۔ کبھی وہ گانے لگتے ہیں اور کبھی پھر عبادت میں غرق ہو جاتے ہیں۔ ان کے کان آسانی سرگوشیوں کو سنتے ہیں اور وہ اپنی راہ عمل پالیتے ہیں۔“ —

رابرٹ ملین نے ہندوستان پہنچنے کے ساتھ ہی ہندوستانی زبان سیکھنی شروع کر دی ہے۔ مجھے یہ سن کر بڑا تعجب ہوا کہ اس قدر قلیل عرصے میں موصوف دیسہوں کے سامنے انہیں کی زبان میں وعظ کہتے ہیں۔ چنانچہ ۱۷ اکتوبر دہلی میں سینٹ ایٹین (St Etienne) کلیسا کے اجتماع کی جلسے میں آپ نے اردو اور انگریزی دونوں میں تقریر کی۔ اس کلیسا کی عمارت نقش و نگار سے آراستہ ہے اور ان کے ذریعے مذہبی تمثیلات ظاہر کی گئی ہیں۔ بعض جگہ انجیل مقدس کی عبارتیں کندہ کی گئی ہیں۔ (دہلی

گرفت ۱۰ اندین مہل ، ۲۷ نومبر سنہ ۱۸۹۷ ع) —

بالعموم ہندوستانوں میں جو لوگ عیسائیت قبول کرتے
ہیں وہ جاہل طبقے کے لوگ نہیں ہوتے بلکہ پڑھے لکھے لوگ
ہوتے ہیں ۔ چنانچہ ان میں سے بعض کو کلیسائی عہدے بھی
حاصل ہوئے ہیں ۔ مدراس کے لات پادری نے پچھلی مرتبہ
اپنے دورے میں پانچ ہزار دوسو بارن دیسی لوگوں کے مسیحی
مذہب قبول کرنے کی تصدیق کی ہے ۔ انہیں دیسی لوگوں
میں سے ۹ کو پادری مقرر کیا اور گیارہ کو چھوٹا پادری ۔
ابھی حال میں متھرا میں ایک ہندو نے جو اپنے ایک مدرسے
کو چلا رہا تھا عیسائی مذہب قبول کر لیا ۔ چنانچہ اس کو
بمبئی کے لات پادری نے پادری کے عہدے پر مامور کر دیا ہے ۔
آگرہ کے کلیسا میں ہر اتوار کو دو مرتبہ ہندوستانی زبان
میں عبادت اور ملاجات کی رسمیں ادا کی جاتی ہیں ۔
پچھلے سال اسی گرجے میں آٹھ ہندوؤں نے مسیحی مذہب
قبول کیا جن میں ایک برہمن تھا ۔ اضلاع میں بھی گرجے
قائم ہو گئے ہیں جہاں عیسائی لوگ عبادت کے لیے جمع ہوتے
ہیں ۔ اضلاع میں مسیحی مبلغین کو سخت مخالفت کا سامنا
کرنا پڑتا ہے ۔ ابھی حال میں ہاتھرس میں بعض مبلغین کی
بری طرح مار پیٹ کی اور ان پر پتھر پھینکے —

مسیحی مبلغین کو نسبتاً ان نوجوان وحشی اقوام میں کامیابی

ہو رہی ہے جو حکومت ہند کے تحت بعض گوشوں میں زندگی بسر کر رہے ہیں۔ چنانچہ بلکالے کی سرحد اور ناگپور کے علاقے کے درمیان ایک جرمن مشنری نے چودہ ہزار نفوس کو مسیحی حلقے میں داخل کر لیا ہے۔ یہ لوگ عام طور پر ”قلی“ یا ”قانگری“ کہلاتے ہیں۔ یہ خبر میں نے میرتھ کے اردو اخبار ”اخبار عالم“ میں پڑھی ہے (۳ جنوری)۔ اس اخبار کے مدیر مسلمان ہیں۔ اس علاقے کے راجا نے مسیحی مبلغین کی راہ میں بہت کچھہ روزے اتکاے اور ان لوگوں کو جنہوں نے مسیحی مذہب قبول کر لیا تھا ہر قسم کی تکالیف پہنچائیں لیکن اس کی ایک نہ چلی۔

کرسچین ورکر ایجوکیشن سوسائٹی Christian Vernacular Education Society کے پیش نظر یہ اصول ہے کہ دیسی لوگوں کو انہیں کی زبان میں تعلیم دینے کا انتظام کرے۔ چنانچہ اس انجمن کے چار مدارس ’کاکتہ‘ ’امرت سر‘ احمد نگر اور دندیکل میں اپنا کام کر رہے ہیں۔ کچھ دنوں بعد یہی مدارس دیسی عیسائیوں کی تعلیم کے سب سے بڑے مرکز بن جائیں گے۔ اس انجمن کی شاخوں کی تعداد ۷۸ ہے اور ان میں چار ہزار طالبہ تعلیم پاتے ہیں۔ ان مدارس کے سب اساتذہ انجمن کی جانب سے مقرر کئے جاتے ہیں۔ انجمن کی طرف سے ایک بڑی تعداد مطبوعات کی شائع ہو چکی ہے۔

ہمارے خیال میں مسیحی مذہب کی نشر و اشاعت کے سلسلے میں ہندوستان میں اب تک جس قدر مطبوعات شائع ہوئی ہیں ان میں سے ایک تہائی اس انجمن نے طبع اور شایع کرائی ہیں۔ انجمن کا ایک اہم مقصد یہ ہے کہ بھیس کزور نفوس جو ہندوستان میں بستے ہیں ان کی تعلیم و تلقین کا انتظام کرے۔ چنانچہ یہ انجمن اساتذہ کی ایک بڑی جماعت کو تیار کر رہی ہے۔ اس وقت بھی غیر مسیحی مدارس میں اس انجمن کے تربیت یافتہ استاد پڑھانے کا کام انجام دے رہے ہیں۔ صرف بلکال میں ۵۰ ہزار مدرسے ہیں۔ اگر اس انجمن کے نمائندے ہر مدرسے میں پہنچ گئے تو یہ اس کی عظیم الشان کامیابی ہوگی۔

مسٹر سی ڈبلیو ڈبلیو الکزنڈر (C. W. W. Alexander) نے جو حلقہ لاہور کے مہتمم تعلیمات ہیں، عماد الدین کی اس کتاب کے متعلق مجھے پوری معلومات بہم پہنچائی تھیں جو موخر الذکر نے مسیحی مذہب کی حمایت میں لکھی ہے۔ عماد الدین نے گھلم گھلا عیسائی مذہب قبول کر لیا ہے۔ عماد الدین کے بھائی کریم الدین کا رجحان بھی مسیحی مذہب کی طرف ہے لیکن ان میں اتنی جوأت نہیں کہ اپنے عقائد کا بلا کسی جھجک کے اعلان کریں۔ عماد الدین نے اپنی تصنیف میں جس کی نسبت میں پچھلے سال بھی ذکر کر چکا ہوں، اسلام پر اردو زبان میں اعتراضات پیش کیے ہیں۔ اس کتاب کا

نام ”تحقیق الایمان“ رکھا ہے۔ معجزہ اس خیال سے کہ
 عباد الدین اس قسم کی کتاب تصنیف کر رہے ہوں شہر لاہور
 میں ہل چل مچ گئی ہے۔ چنانچہ اردو کے سب مطابع اس
 کتاب کو چھاپے سے انکار کر رہے ہیں۔ کاغذ فروخت کرنے والے
 تاجر اس کتاب کے لیے کاغذ دینے پر آمادہ نہیں۔ مسٹر
 الکرنڈر کے اثر کی وجہ سے ایک ہندو جو مالک مطبع ہے اس
 کتاب کی طباعت کے لیے تیار ہو گیا ہے لیکن اس کو یہ دشواری
 پیش آرہی ہے کہ مسلمان خوش نو یس اسے لکھنے سے انکار
 کر رہے ہیں۔ ہندوؤں میں خوش نو یس ہیں نہیں جن
 سے لیتھو کی چھپائی کے لیے لکھا یا جائے۔ بالآخر یہ
 کتاب ”مطبع آفتاب پنجاب“ میں چھپ گئی ہے۔ اس
 مطبع کا مالک ایک ہندو شخص ہے۔ پہلی دشواریوں کے
 باعث اس کی طباعت ٹائپ میں ہوئی ہے۔ عباد الدین
 چونکہ با اثر شخص ہے اس لیے اس کے میسائی ہونے سے
 مسلمانوں میں ایک طرح کی پچینی نمودار ہو گئی ہے۔ اس
 کی مثال ارداس سے زیادہ اس کی کتاب دوسرے مسلمانوں
 پر اپنا اثر کیسے بغیر نہیں رہ سکتی چنانچہ مسلمانوں میں
 بعض نے عباد الدین کی دیکھا دیکھی مسیحی مذہب قبول
 کر لیا ہے۔ اب اس وقت اپنی کتاب کی طباعت کے بعد
 عباد الدین اسی قسم کی دوسری کتابوں کی تصنیف میں مشغول

ہیں جن میں مذہب اسلام پر اعتراضات کیے جائیں گے اور
 عیسائیت کی صداقت ثابت کی جائے گی - تحقیق الایمان
 ۱۵۴ صفحات پر مشتمل ہے - اس کا ایک نسخہ مجھے مسٹر
 الکرند نے ازراہ کرم بھیج دیا ہے - اس کتاب کے پڑھنے سے
 معلوم ہوتا ہے کہ مصنف نے جن مسائل پر بحث کی ہے ان پر
 کافی غور بھی کیا ہے - اس کتاب کی تمہید میں یہ بیان کیا گیا
 کہ بیس سال سے جس حقیقت کی تلاش تھی وہ بالآخر مسیحی
 مذہب میں ملی - اس کے بعد مصنف نے انجیل مقدس اور قرآن
 کا مقابلہ کیا ہے اور اول الذکر کی صداقت پر بحث کرتے ہوئے
 یہ بتایا ہے کہ مسلمان بھی اصولاً اس کی سچائی کو تسلیم کرتے
 ہیں لیکن اس کے ساتھ وہ یہ بھی کہتے ہیں کہ یہودی نصاریٰ
 نے اس کتاب مقدس میں تحریفات کی ہیں - اس کے بعد کے
 ابواب میں محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) اور حضرت مسیح کے
 حالات زندگی بیان کیے گئے ہیں - مصنف کا خیال ہے کہ ان
 دونوں پیغمبروں کی زندگی اور ان کی سیرت میں بہت بڑا
 فرق ہے - کتاب کے آخری باب میں یہ ثابت کیا ہے کہ ابن الہ
 اور الہ میں کوئی حدود فاصل باقی نہیں رہتی - دونوں اصل
 میں ایک ہیں -

حکومت کی جانب سے ہندوستانہوں کے لیے جو مغربی تعلیم
 کا انتظام کیا گیا ہے اس کا اثر بھی مسیحی مذہب کی نشر و

اشاعت میں بہت مدد دے رہا ہے —

ملکہ معظمہ کی حکومت قابل مبارک باد ہے کہ اس نے سر سقا
فرقہ نارتھ کوت (Sir Stafford Northcote) کو وزیر ہند کی
خدمت پر مامور کیا ہے۔ آپ اپنی صلاحیت کار اور نہک
دلی کے باعث مشہور ہیں۔ اس کے ساتھ سر ولیم میور (مستقر
جان میور کے بھائی) جنہیں ” ستارہ ہند “ اور Commander of
the Royal Order کا خطاب ملا ہے، قابل مبارک باد ہیں کہ
انہیں علوم مشرقی کی خدمت کے صلے میں یہ اعزاز حاصل ہوئے۔
گزشتہ سالوں کی طرح میجر فلر نے پنجاب کی تعلیمی
ترقی کے متعلق مجھے اپنی رپورٹ بھیجی ہے۔ یہ رپورٹ ایک
سو چالیس صفحات پر مشتمل ہے۔ اس کے پڑھنے سے اس صوبے
کی تعلیمی رفتار کا مکمل نقشہ آنکھوں کے سامنے آجاتا ہے
ضمنی طور پر مشنری اداروں کی روداد بھی مل جاتی ہے
کہ وہ کیونکر تعلیم کے ذریعے اپنے خیالات کی نشر و اشاعت کرنے
میں مشغول ہیں۔ اس کے ساتھ مقامی حالات کی رپورٹیں
بھی منسلک ہیں۔ ان میں سے ایک رپورٹ کے پڑھنے سے معلوم
ہوتا ہے کہ شامہ میں اس وقت ایک مدرسہ لڑکوں کا اور
ایک لڑکیوں کا دو من مشنری چلا رہے ہیں۔ ان دونوں مدرسوں
کی عام حالت قابل اطمینان ہے —

میجر فلر کی رپورٹ کو یہاں میں پوری تفصیل کے ساتھ

نہیں پیش کر سکتا - صرف یہ بتا دینا چاہتا ہوں کہ اس وقت پنجاب کے تمام ابتدائی اور ثانوی مدارس میں ہندوستانی اور بالخصوص اردو سکھائی جاتی ہے - اس کے ساتھ فارسی اور انگریزی کی تعلیم بھی لازمی ہے - فارسی اب تک ہندوستان کی علمی زبان تھی اس لیے اس کو ہمیشہ حاصل ہے - مذہبی حیثیت سے ہندوؤں کے لیے سنسکرت اور مسلمانوں کے لیے عربی سکھنا ضروری ہے اس لیے ان دونوں زبانوں کے سکھانے کا بھی انتظام کیا گیا ہے - پشتو جو سرحدی افغانوں کی زبان ہے مخصوص مدارس میں سکھائی جاتی ہے - اس زبان کی ابتدائی کتابیں بھی سرشتہ تعلیم کی جانب سے تیار کی گئی ہیں —

کلکتہ مدرسہ اور بمبئی کی یونیورسٹیاں پچھلے سالوں کی طرح اس سال بھی امہدواروں کی ایک بڑی تعداد کو سندیں دے رہی ہیں - ہندوستان کی یونیورسٹیاں بھی انگلستان اور فرانس کی یونیورسٹیوں کی طرح امتحان کے ذریعے امہدواروں کی قابلیت کی جانچ کرتی ہیں - ہندوستان میں اس کے جو نتائج پیدا ہو رہے ہیں ان پر سخت تعلقہ کی گئی ہے * - بہر حال یہ اب مسلم ہے کہ مغربی علوم کے لیے جو

* میجر ڈبلو نسلویز (Nassau Lees) نے اپنی نقاب Short Essays and

Reviews on the educational policy of the Govt of India

میں اس موضوع پر نہایت دلچسپ تبصرے کیے ہیں ۔

مدارس اور یونیورسٹیاں ہندوستان میں قائم کی جائیں ان میں ہندی علوم کی طرف سے بے رخی نہیں برتنی چاہیے اور تعلیم کا ہر گز یہ منشا نہ ہونا چاہیے کہ اہل ہند اپنے ماضی کو بھول جائیں اور اپنی قومیت کی بنیادوں کو منہدم کر ڈالیں۔ اس قسم کی کوشش اگر مغربی علوم کے ذریعے کی گئی تو وہ ناکام رہے گی۔ دراصل کوشش اس امر کی ہونی چاہیے کہ جدید علوم و فنون کی بدولت ہندی معاشرت کے مختلف عناصر میں امتزاج پیدا کیا جائے تاکہ انگلستان کے زیر سایہ پوری قوم جسم واحد کی طرح زندگی بسر کرے۔ اس مقصد کے حصول کے لیے یہ ضرور نہیں کہ ہندوستانی اپنے تئیں مغربی رنگ میں رنگ لیں۔ لکھنؤ میں کینلنگ کالج روز بروز ترقی کر رہا ہے۔ اس وقت اس کالج میں تین جماعتیں ہیں —

(۱) ہندوستانی (اردو) کی جماعت

(۲) انگریزی کی جماعت

(۳) اعلیٰ جماعت

ہندوستان کی جماعت میں انگریزی نہیں پڑھائی جاتی بلکہ ہندوستان کی علمی زبانوں کی تعلیم دی جاتی ہے۔ اس جماعت میں ایک سو پینتالیس طلبہ ہیں۔ ان میں سات فارسی سیکھتے ہیں تیس سانسکرت اور ستر عربی کی تحصیل کرتے ہیں۔ انگریزی کی جماعت میں انگریزی کے

ذریعے درس دیے جاتے ہیں۔ لیکن ہندی، عربی اور سنسکرت پڑھانے کا بھی اس جماعت کے طلبہ کے لیے انتظام کیا جاتا ہے۔ اعلیٰ جماعت میں کلکتہ یونیورسٹی کے لیے طلبہ تیار کیے جاتے ہیں۔ اگرچہ اس کالج کے قیام کو تین سال سے زیادہ نہیں گزرے لیکن صوبہ شمال مغربی یا پنجاب کے بہترین اور سب سے زیادہ ترقی یافتہ کالجوں کے ساتھ اس کا مقابلہ کیا جاسکتا ہے۔ صرف بنارس کالج جو تقریباً نصف صدی سے قائم ہے، کیلک کالج سے زیادہ ترقی یافتہ ہے۔ کیلک کالج کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ اس کا انحصار زیادہ تر امریکی مدد پر ہے۔ پچھلے سال طبقہ امرا نے ستر ہزار روپیہ اس کالج کے لیے جمع کیا۔ آپ صاحبوں کو سن کر تعجب ہو گا کہ امریکی طریقے کے مطابق سورت، کیرا اور احمد آباد میں لڑکوں اور لڑکیوں کو ساتھ تعلیم دینے کے لیے مدارس قائم کیے گئے ہیں۔ ان مدرسوں میں ہندوؤں اور مسلمانوں کی لڑکیاں لڑکوں کے ساتھ تعلیم حاصل کرتی ہیں۔ شاید مسلمانوں کا نام سن کر آپ بہت متعجب ہوں گے اس واسطے کہ وہ اپنی عورتوں کو کبھی پردے سے باہر نہیں لانا چاہتے۔

برادر کے ناظم تعلیمات ڈاکٹر سنکلیئر (Sinclair) نے ابھی حال ہی میں اپنے صوبے میں دو ثانوی مدارس قائم کیے ہیں۔ اب اس صوبے میں ان مدارس کی تعداد ۵۷ ہو گئی

ہے (اخبار عالم - تیس جنوری سنہ ۱۸۶۷ ع) —

صوبہ متوسط میں ایک مدرسہ راجے پور میں غریب مزدوروں کے بچوں کی تعلیم کے لیے قائم کیا گیا ہے۔ اب ایک لیتھو پریس قائم کرنے کے متعلق گفت و شنید ہو رہی ہے۔ تاکہ ہندوستانی اخبار جاری کیا جائے۔ (ہوم ورڈ میل - بھس ستمبر سنہ ۱۸۶۷ ع)۔ راجپوتانے میں جو ابتدائی مدارس قائم کئے گئے ہیں ان میں صرف ہندی اور ریاضی کی تعلیم دی جاتی ہے۔ ہر گاؤں میں ایک پات شالہ ہوتا ہے جو برہمن کے ماتحت ہوتا ہے۔ کبھی کبھی حکومت بھی اسے امداد دیتی ہے۔ اعلیٰ تعلیم کا انتظام صرف بڑے بڑے شہروں میں ہے جہاں حکومت براہ راست انتظام کرتی ہے۔ ان پات شالوں میں برہمن لوگ سنسکرت پڑھاتے ہیں، کایستھ فارسی اور اردو کی تعلیم دیتے ہیں۔ کایستھ لوگ فارسی اردو پر اسی طرح قدرت رکھتے ہیں جیسے مسلمان۔ نوجوان راجپوت جب گھر سے باہر قدم رکھنے کے قابل ہو جاتا ہے تو سب سے پہلے اس کو تلسی داس کی دامائن اور مہابھارت کا ہندی ترجمہ پڑھایا جاتا ہے۔ ان نظموں سے اس کو اپنی قوم کے بہادری کے کارنامے معلوم ہوتے ہیں —

مجھے اب تک نظام کی ریاست کے متعلق تفصیلی معلومات

حاصل نہیں ہو سکیں۔ بھرن چارل ڈرپین (Baron Charles Dupin)

نے جو کیتھولک مذہب کے مبلغ ہیں، حدود آباد میں سنہ ۱۸۶۶ ع

میں ایک فرانسیسی وضع کا مدرسہ قائم کیا ہے۔ اس مدرسے میں ہندوستانی (اردو) 'فاردسی' اور علوم کے مبادیات سکھائے جاتے ہیں * —

حکومت کے مدارس کے علاوہ ہندوستان کے طول و عرض میں خانگی مدرسے برابر قائم عورہ ہیں۔ لیکن چونکہ ان مدارس کو حکومت کے مدارس کے ساتھ مقابلہ کرنا پڑتا ہے اس لیے ان کی تعداد میں روز بروز کمی واقع ہو رہی ہے۔ صوبہ شمال مغربی میں خانگی مدارس بڑی تعداد میں موجود ہیں جہاں ہندوستانی زبان میں تعلیم دی جاتی ہے۔ اس علاقے میں دستور ہے کہ جب لڑکا پانچ سال کا ہوتا ہے تو پہلے اس کے والدین نہلا دھلا کر اسے صاف کپڑے پہناتے ہیں اور پھر مدرس کے پاس لے جاتے ہیں۔ اس موقع پر اعزا اور دوست احباب مدعو کیے جاتے ہیں اور مٹھائی تقسیم کی جاتی ہے۔ اگر بچے کے والدین مسلمان ہیں تو استاد سورۃ فاتحہ کی تلاوت کرتا ہے اور اگر والدین ہندو ہیں تو اسی قسم کی ایک مذہبی دعا پڑھی جاتی ہے۔ استاد بچے کو سب سے پہلے حروف تہجی سے آشنا کرتا ہے پھر بعد میں سادہ الفاظ پڑھاتا

* مجھے پوری توقع ہے کہ سر رچرڈ ٹیل جن کا کچھ عرصہ ہوا حیدرآباد میں ریٹائرمنٹ کی خدمت پر تقرر ہوا ہے مجھے اس ریاست کے متعلق پوری معلومات مہیا کر دیں گے تاکہ اس امر کا پتا چلے کہ اس ریاست کی تعلیمی ترقی کی کیا حالت ہے اور دکن میں ہندوستانی زبان کی کیا خدمت ہو رہی ہے۔

ہے، جیسا کہ فرانس میں کیا جاتا ہے۔ سات سال کی عمر میں بچے کو لکھنا سکھا یا جاتا ہے۔ استاد لکڑی کی تختی پر کھریا سے حروف اور الفاظ لکھتا ہے اور بچہ ان کی نیچے نقل کرتا ہے۔ چند ماہ کے بعد بچے کو خالق باری حفظ کرائی جاتی ہے۔ خالق باری سے فارسی الفاظ کے اردو معنی بچے کو یاد ہو جاتے ہیں۔ اس کے چند ماہ بعد کریمہ اور پند نامے کی باری آتی ہے۔ پھر آٹھ سال کی عمر سے استاد بچے کو صبح میں گلستان اور شام میں بوستان پڑھانا شروع کرتا ہے۔ سعدی کی یہ دونوں کتابیں ایران، ترکی اور ہندوستان میں بطور کلاسک پڑھی جاتی ہیں۔ اگر ضرورت ہوتی ہے تو استاد کبھی کبھی گوشمالی بھی کرتا ہے۔ اس کی اجازت خود والدین دیتے ہیں۔ چنانچہ مشہور ہے کہ عام طور پر والدین جب اپنے بچے کو کسی استاد کے حوالے کرتے ہیں تو کہہ دیتے ہیں کہ بچے کا ”چمڑا تمھارا“ ہڈی ہماری۔“ بارہ سال کی عمر میں نظامی کا سکندر نامہ پڑھایا جاتا ہے اور اس کے ساتھ انشا کی مشق کرائی جاتی ہے۔ اس عمر میں عربی بھی شروع کر دی جاتی ہے۔ لیکن اس کا ماسا صرف یہ ہوتا ہے کہ فارسی اردو کی تحریروں میں جو عربی الفاظ استعمال ہوتے ہیں ان کے معنی سے واقفیت حاصل ہو۔

جمعہ کا روز مسلمانوں میں متبرک مانا جاتا ہے۔ اسلامی

مدارس میں اسی روز چھٹی دی جاتی ہے۔ بعض مدارس میں جمعرات کے دن نصف روز کی چھٹی دہتی ہے۔ تہوار کے موقع پر استاد بچوں کو کچھ اشعار لکھ کر دیتا ہے تاکہ وہ اپنے والدین کو جا کر دیں۔ والدین استاد کو تحائف بھیجتے ہیں جو خوشی سے قبول کیے جاتے ہیں۔ استاد ویسے بچوں سے بارہ آنے ماہوار سے زیادہ فیس نہیں لیتا۔ بچہ جب اپنی تعلیم ختم کر کے مدرسے سے نکلتا ہے تو اس کو فارسی ادب سے کافی واقفیت حاصل ہو جاتی ہے۔ اسے چند اشعار اور کہاوتیں یاد ہوتی ہیں اور تھوڑی بہت ریاضی بھی آ جاتی ہے۔ لیکن جغرافیہ اور تاریخ میں وہ بالکل کورا ہوتا ہے۔ فلسفہ یا سائنس کے متعلق وہ ایک حرف نہیں جانتا۔ ہندو پات شالوں کی بھی بالکل یہی حالت ہے۔ ان میں فارسی کی جگہ سنسکرت کی تعلیم ہوتی ہے۔

میں نے ابھی جو حالات آپ کے سامنے بیان کیے ہیں ان سے آپ کو یہ معلوم ہو گیا ہو گا کہ حکومت ہندوستانی زبان کی کتابوں کی اشاعت میں سعی بلیغ کر رہی ہے اور ہر علم کے متعلق کتابیں لکھوا رہی ہے۔ مسلمان علاقوں میں اردو میں اور ہندوؤں کے علاقوں میں ہندی میں یہ کتابیں شائع کی جاتی ہیں۔

اس سال تعلیم نسواں کی طرف بھی ہندوستان میں کافی

ترجہ کی گئی ہے۔ چنانچہ ”مدرسائیں“ میں اس کے متعلق ایک ہندوستانی کا خط چھپا ہے جو نہایت معقول ہے۔ اس خط کا مضمون یہ ہے : ہندوستانیوں کا ہوشمند طبقہ اس بات کا خواہش مند ہے کہ ان کی مستورات تعلیم حاصل کریں لیکن وہ یہ بھی چاہتے ہیں کہ ان کی تعلیم ان کی مادری زبان میں ہو۔ یہ بات انہیں عجیب سی معلوم ہوتی ہے کہ انگریزی زبان کے ذریعے تعلیم دینے کا خیال پیش کیا جائے۔ جن معاملات کے متعلق ہندوستانی عورتوں کو واقفیت حاصل کرنے کی ضرورت ہے انہیں وہ اپنی زبان ہی میں اچھی طرح سمجھ سکتی ہیں۔ بعض یورپین لوگوں کا یہ خیال قابل قبول نہیں ہے کہ اچھی تعلیم انگریزی ہی میں ہو سکتی ہے۔ یہ محض ان لوگوں کا خیال خام ہے۔ اگر عورتوں کو انگریزی زبان کے ذریعے تعلیم دینے کی کوشش کی جائے گی تو خود تعلیم کا مسئلہ بہت مشکل ہو جائے گا۔ اگر عورتوں کو مغربی تعلیم دی گئی تو اس کا لازمی نتیجہ یہ ہوگا کہ ہندوستانی لوگوں کی خاندانی زندگی کا خاتمہ ہو جائے گا اور ان کا ایک علیحدہ ہی طبقہ قائم ہو جائے گا۔

پچھلے سال پنجاب میں تین سو تینتیس لڑکھوں کے مدارس تھے یہ سب مدارس حکومت کی امداد سے چل رہے تھے اور اس وقت ان میں چھ ہزار آٹھ سو چونتیس لڑکیاں تعلیم پا رہی تھیں۔ لڑکوں کے مدارس کی تعداد چھ سو چھانوے

ہے۔ ان میں سے بعض مشنری لوگوں کے ہیں اور بعض ذاتی طور پر قائم کیے گئے ہیں اور مقامی کمیٹیاں انہیں چلاتی ہیں۔ ان سب مدارس میں بارہ ہزار سات سو ستائیس طلبہ تعلیم حاصل کر رہے ہیں۔ ان مدارس میں سے ایک دہلی میں ہے جس کو خاندان مغلیہ کے افراد نے قائم کیا ہے۔ اس خاندان کے افراد کی تعداد اچھی خاصی اب تک موجود ہے۔ اس مدرسے میں گلستان کا اردو ترجمہ کرایا جاتا ہے اور ہندوستان کی تاریخ بھی پڑھائی جاتی ہے * —

اودہ کے چیف کمشنر نے صوبہ شمال و مغربی کے ناظم تعلیمات کے خیال کے مطابق حکومت ہند سے درخواست کی ہے کہ لکھنؤ میں شریف خاندان کی لڑکیوں کی تعلیم کے لیے ایک مدرسہ قائم کیا جائے۔ اس مدرسے کے اخراجات نصف مقامی دوسا کے چندے سے پورے کیے جائیں گے اور نصف حکومت ہند دے گی ایک تجویز یہ ہے کہ دہلی میں عورتوں کی تعلیم کے لیے میڈیکل کالج قائم کیا جائے۔ چونکہ مرد ڈاکٹر زنا نے میں نہیں جاسکتے اس لیے اس کی ضرورت ہے کہ خود عورتوں کو طب

* میں کسی پچھلی صیغہ میں ذکر کر چکا ہوں کہ عورتوں کی تعلیم کے لیے خاص کتابیں تیار کی جارہی ہیں۔ مجھے جو نئی معلومات حاصل ہوئی ہیں ان میں تین کتابوں کا اور ذکر ہے —

خطبات گارسان دتاسی

دی جائے تاکہ وہ زنا نے میں علاج کر سکیں۔ یہ عورتیں
 ورتوں کے ماتحت ہر قسم کا کام اس کالج میں سیکھیں گی۔
 دوستانی اخبار سے ہم کو یہ خبر ملی ہے اس کے مدیر
 انجویز پر پسندیدگی کا اظہار کرتے ہوئے خواہش ظاہر
 کیا اچھا ہوا اگر اس کالج میں یونانی طب کی تعلیم
 مکیا جائے۔ یونانی طب کو مسلمان ایذا مخصوص طریقہ
 سمجھتے ہیں۔ عام طور پر ہندوستان میں یہ خیال
 جوہ ہے کہ یونانی طب اہل ہند کی طبائع کے لیے
 یورپی طب کے زیادہ موزوں ہے۔ (اخبار عالم، بیوس
 سنہ ۱۸۹۸ ع) —

دوستانی اخبارات عوام کی تعلیم میں بہت مدد دے
 اور جہالت کی تاریکی کو دفع کر رہے ہیں۔ جن
 کی اشاعت بڑھ رہی ہے اسی قدر لوگوں کی معلومات
 میں اضافہ ہو رہا ہے جو بغیر ان کے کسی اور طرح سے یہ
 نت نہیں حاصل کر سکتے تھے۔ یورپیوں لوگوں کے لیے بھی
 تی نقطہ نظر سے یہ اخبارات بہت مفید ہیں۔ جو
 ہندوستانی زبانوں کے متعلق تحقیق کرنا چاہتے ہیں
 ان اخباروں کے پڑھنے سے بہت معلومات حاصل ہوتی
 چنانچہ اسی خیال کا اظہار ”اندین میل“ * نے بھی

کیا ہے - جدید انشا پردازوں کے مضامین ”اودہ اخبار“ اور ”اخبار عالم“ میں شایع ہوتے ہیں۔ ہندوستانی معاشرت کے طبقہ اعلیٰ اور طبقہ متوسط کے خیالات ان اخباروں میں پیش کیے جاتے ہیں - ”اندین میل“ کے مضمون نگار نے یہ خواہش ظاہر کی ہے کہ سول سروس کے امیدواروں کا امتحان اس جدید زبان میں ہونا چاہیے جو آج کل مروج ہے بجائے اس کے کہ ”اخوان الصفا“ اور سنگھاسن بتیسی کی زبان میں ان کی جانچ کی جائے۔ میں اب تک یہ پتا نہیں چلا سکا کہ ”باغ و بہار“ اور ”پریم ساگر“ کو نصاب سے کیوں خارج کر دیا گیا۔ میں ان دونوں کتابوں کو اردو پر ترجیح دیتا ہوں۔ چنانچہ ان دونوں کو میں نے درسوں میں خاص اہمیت دی ہے —

اس سال ہندوستانی کے دس نئے اخبار جاری ہوئے ہیں۔ ممکن ہے ان کے علاوہ بھی کوئی ہوں جن کی نسبت مجھے معلومات نہیں حاصل ہو سکیں۔ ان اخباروں کے مضامین کی ترتیب بالکل ان اخباروں کی طرح ہے جن کا ذکر میں کر چکا ہوں۔ ان میں خبروں کے علاوہ مضامین بھی ہوتے ہیں۔ اردو اخباروں کی فہرست یہ ہے : —

(۱) آئینہ علم - یہ اخبار اسی سال یکم اکتوبر سے آگرہ

سے جاری ہوا ہے —

(۲) اردو اخبار - یہ بھی آگرہ سے شائع ہوتا ہے - اس کے

مدیر ہال گوہلڈ میں جو ستھرا کے باشندے ہیں —

(۳) اخبار مفید الانام - یہ اکتیس دسمبر سنہ ۱۸۶۱ ع سے

جاری ہوا ہے - یہ رسالہ مہینے میں دو مرتبہ فتح گڑہ

سے نکلتا ہے —

(۴) لطیف الاخبار - اس اخبار کے متعلق میں نے میرٹھہ کے

”اخبار عالم“ میں ذکر پڑھا ہے —

(۵) طلسم حکمت - یہ ماہوار رسالہ میرٹھہ سے نکلتا ہے —

(۶) سہل پنجاب - اس کا ذکر میں نے اٹھائیس مئی سنہ

۱۸۷۰ ع کے ٹائمز میں پڑھا ہے —

(۷) بیوپاری سری امرتسر - اس اخبار کا نام ہندی میں

ہے لیکن دراصل یہ اردو کا اخبار - اس میں ہر

قسم کے تجارتی اشتہارات ہوتے ہیں —

ہندی کے جدید اخبارات یہ ہیں

(۸) برتنت بلاس - یہ اخبار جموں سے شائع ہوتا ہے - یہ

مقام صوبہ لاہور سے شمال میں کوہستانی علاقے میں واقع ہے -

(۹) گہان دیپک - یہ اخبار ستمبر ۱۸۶۶ ع سے سکندریہ سے

نکلنا شروع ہوا ہے - سکندریہ آگرہ کے مضافات میں ہے

اور یہاں بادشاہ اکبر کا مقبرہ ہے جو مغلوں کے فن تعمیر

کا اعلیٰ نمونہ سمجھا جاتا ہے —

(۱۰) کوئی بچن سدا - یہ ماہانہ رسالہ ہے - اس میں غور

مطبوعہ ہندی نظمیں شائع ہوا کرتی ہیں۔ اس سال کے ابھی صرف دو نمبر شائع ہوئے ہیں۔ پچھلا نمبر اگست میں نکلا تھا۔ میرے یہیں نظر دونوں اشاعتیں ہیں۔ ان میں ایک نظم 'اشت جام' کے عنوان سے شائع ہوئی ہے۔ یہ نظم سری دیودت کی لکھی ہوئی ہے۔ اس کے علاوہ اردو نظمیں ہیں۔

سنہ ۱۸۶۷ء کی ابتدا سے کلکتہ سے ایک با تصویر رسالہ شائع ہونا شروع ہوا ہے جس کا نام "انڈین سوسائٹی" ہے۔ اس میں نظم و نثر کے مضامین ان انگریزوں کے شائع ہونے لگے جو ہندوستان میں رہتے ہیں۔ (انڈین مہل، بارہ فروری سنہ ۱۸۶۷ء)۔

میں پابندی سے مہرتھ کا "اخبار عالم" پڑھتا ہوں۔ اس اخبار کے لایق مدیر مرزا محمد وجاہت علی صاحب ازراہ عنایت مجھے اپنا اخبار بھیج کر مدنون احسان کرتے ہیں۔ اس اخبار میں بھی کبھی اردو نظمیں شائع ہوتی ہیں۔ ابھی حال میں اس میں 'مہر' کا ایک مضمون نکلا تھا۔ موصوف آچ کل کے اعلیٰ پایے کے شاعروں میں شمار کیے جاتے ہیں، اس مضمون کی خصوصیت یہ ہے کہ اس کے ہر بند کا آخری مصرع غالب کے ایک فارسی قصیدے سے مستعار لیا گیا ہے اور باقی چاروں مصرع اردو میں ہیں۔ اس اخبار

کے بعض مضامین بھی دلچسپی سے خالی نہیں۔ ایک مضمون ’تھرمامیٹر‘ پر ہے۔ اس کے ساتھ اعداد بھی دیے ہیں تاکہ وضاحت ہو جائے۔ ایک مضمون ”حرارت پیماس“ پر ہے۔ ایک ’ہوا‘ پر ہے۔ اس کے ساتھ ایک ”ہوائی مشین“ (*) کی تصویر بھی دی ہے۔ ایک دلچسپ مضمون آگرہ کی نمائش پر ہے جو گزشتہ فروری میں منعقد ہوئی تھی۔ اس نمائش کو آپ ہندوستان کے لیے بس ویسا ہی سمجھیے جیسے کہ ہماری پیرس کی نمائش یورپ کے لیے ہے۔

اردو کے سب اخباروں میں ”اردو اخبار“ بہترین خیال کیا جاتا ہے۔ اس کی ہر اشاعت چوبیس صفحوں پر مشتمل ہوتی ہے اور ہر صفحے میں دو کالم ہوتے ہیں۔ کانپور سے اس کا مضمیمہ شایع ہوتا ہے جس کا نام ”کانپور گزٹ“ ہے۔ لیکن جب سے لکھنؤ اور کانپور کے درمیان ریل بن گئی ہے اس وقت سے ”کانپور گزٹ“ کی اشاعت موقوف کر دی گئی۔ اس لیے کہ اب خود ”اردو اخبار“ بآسانی اور جلد کانپور پہنچ جاتا ہے۔

اس سال مجھے اس رسالے کا صرف ۲۹ جنوری کا نمبر پوہلے کو ملا۔ اس کے مضامین بہت دلچسپ تھے۔ مجھے

انسوس ہے کہ میں اس کے سب پرچے نہیں ملکا سکا - اس نمبر میں ایک دکھلی زبان کی نظم ہے جو مدراس کے کسی شخص نے لکھی ہے - اس کے علاوہ اور مضامین اعلیٰ پایے کے ہیں جن کا مقابلہ ہمارے اخباروں کے مضامین سے کیا جاسکتا ہے - ایک مضمون سید اولاد علی نے ملکہ وکٹوریہ کی توصیف میں لکھا ہے - یہ مضمون مشرقی خطابت اور بلاغت کا اعلیٰ نمونہ ہے - اس پورے مضمون کو "اخبار عالم" نے بھی نقل کیا ہے - اس میں جو تشبیہات اور استعارے استعمال کیے گئے ہیں ان کا فرانسیسی زبان میں ترجمہ ناممکن ہے اور اگر بغرض محال ترجمہ کر بھی لیا جائے تو وہ ہمارے مذاق پر گراں گزرے گا - اس سال ہندوستانی زبان کی جو کتابیں طبع ہوئی ہیں ان کی مکمل فہرست پیش کرنا آپ صاحبوں کے لیے دلچسپی کا باعث نہ ہوگا اور خود میرے لیے موجب زحمت ہوگا - ان میں سے بہت سی کتابیں ایسی ہیں جن کے صرف نام مجھے معلوم ہیں اور یہ نہیں معلوم کہ ان میں کس خاص موضوع سے بحث کی گئی ہے - بہر حال میں چند کتابوں کے نام یہاں آپ صاحبوں کے سامنے پیش کیے دیتا ہوں جو میرے نزدیک اہم ہیں -

مسلمانوں میں اس گئی گزری حالت میں بھی ایسے لوگ

بکثرت ملیں گے جنہیں ادب سے خاص لگاؤ ہے * - لیکن سلطنت مغلیہ کے زوال کے بعد سے ان میں بہت کم ایسے ملیں گے جن کے خیالات میں اجتہاد اور ایچ موجود ہو - بالعموم قدیم شعرا کے دیوتاؤں کے نئے نئے ایڈیشن شائع ہو رہے ہیں - زیادہ تر اس زمانے کے شاعر قدیم شعرا کے کلام کی نقل کرتے ہیں یا ان کے خیالات کو دوسرے لفظوں میں الٹ پھرنے کے بیان کر دیتے ہیں -

ہندی کی بیشتر مطبوعات بنارس (شیو پوری) سے شائع ہوتی ہیں - شیو کے پرستار سنسکرت زبان استعمال کرتے ہیں اور زیادہ تر ویشنوی لوگ ہندی زبان میں تحریر و تقریر کو پسند کرتے ہیں - اسی شہر میں حال میں ”ہنومان بایک“ شائع ہوئی ہے جو رامائن کا ایک حصہ تصور کی جاتی ہے - اس کے علاوہ ”کلہ لیلہ“ ”ونائے پتر کا“ اور تلسی داس کی ”سلگار سنگرھا“ بھی شائع ہوئی ہیں -

یہ دیکھ کر بہت افسوس ہوتا ہے کہ تاریخ کی طرف ہندوستانیوں نے اب تک مطلق توجہ نہیں کی یہی وجہ ہے کہ یورپین زبانوں سے وہ خود اپنی تاریخ کے متعلق ترجمے شائع کیا کرتے ہیں - میں ان ترجموں کا ذکر کسی پچھلی صحت

* بقرہ شخصے ایک زمانے میں شعرا کی اس قدر کثرت ہو گئی تھی کہ لوگوں کو اندیشہ پیدا ہونے لگا کہ کہیں ان کے لیے ماعدہ پانچویں ذات نہ قائم کر نی پڑے -

میں کر چکا ہوں - اس سال الفلستین کی "تاریخ ہند" کا اردو ترجمہ علی گڑھ سے شایع ہوا ہے - الفلستین کی تاریخ ہندوستان میں بڑی قدر کی نظر سے دیکھی جاتی ہے اور اس کے متعدد ایڈیشن نکل چکے ہیں -

اب میں ہندوستانی شاعری کے متعلق کچھ عرض کروں گا - سب سے پہلے میں مسٹر جے راہسن (J. Robson) کے "مجموعہ خیال" کا تذکرہ کرتا ہوں - خیال دراصل ہندوستانی میں ایک خاص قسم کی نظم ہے جو ناطک سے ملتی جلتی ہے - راجپوتانے میں یہ بہت مقبول ہے - یہ نظمیں عشقیہ بھی ہوتی ہیں اور اخلاقی اور مذہبی بھی - اس مجموعے کی زبان مارواڑی ہندی ہے - اس میں پانچ علیحدہ علیحدہ نظمیں ہیں - لسانیاتی اور شاعرانہ نقطہ نظر سے یہ پانچوں نظمیں بہت دلچسپ ہیں - نظموں کے ساتھ ترجمہ نہیں ہے بلکہ تہہذیب میں ان کے عام مطالب بیان کر دیے گئے ہیں - جہاں کہیں مارواڑی ہندی کے غیر مانوس الفاظ استعمال کئے گئے ہیں ان کے معنی آخر میں درج ہیں - ان نظموں میں دو سیاسی رنگ لیے ہوئے ہیں اور انگریزی حکومت کی ان میں مخالفت کی گئی ہے - ایک نظم میں ہیر اور رانجھا کا قصہ بیان کیا گیا ہے - یہ قصہ راجپوتانے میں عام طور پر گیتوں کا موضوع ہوتا ہے - حال میں مجھے ہندوستانی (اردو) گیتوں کا مجموعہ

خطبات گارسان دتاسی

ملا ہے جو کلکتہ میں طبع ہوا ہے - اس کے ساتھ انگریزی ترجمہ ہے - یہ ترجمہ ڈبلو ہولنگز (W. Hollings) نے کیا ہے جو ہلک و ستانی زبان کے ماہر سمجھے جاتے ہیں -

غزل کے دیوان اردو دان طبقے میں بہت مقبول ہیں - غزلیات میں بالعموم تصوف کے موضوع پر اشارے ملتے ہیں اور ان کا مطلب حافظ کی پیروی کی وجہ سے آسانی سے سمجھ میں نہیں آتا - 'سودا' کو اس پر ناز تھا کہ وہ حافظ کے اشعار سمجھ سکتا ہے - چنانچہ اس نے اپنی ایک غزل میں کہا ہے -

کبزلے ہیں مجھے یہ جو راز نہفتہ حافظ

کہ سن کے لوگوں میں شعر شگفتہ حافظ *

مجھے 'تسلیم' کا بھی دیوان ملا - یہ موجودہ شعرا میں چوٹی کے لوگوں میں شمار کیے جاتے ہیں - انہوں نے مثنویاں لکھی ہیں اور پہلیوں کا ایک مجموعہ بھی شائع کیا ہے -

مسٹر بیمنز (Beames) نے مجھے "نوشدارو" کا ایک نسخہ ازراہ کرم ارسال فرمایا ہے - اس کی طباعت میرتھہ میں ہوئی ہے - اخبار عالم (مورخہ ۳-۱ اکتوبر سنہ ۱۸۶۷ ع) نے اس کی بہت تعریف لکھی ہے - اس کتاب میں نثر اور نظم ملی جلی ہے - اس میں کہاوتیں، مقولے اور نصائح بھی درج

* یہ شعر ایڈورڈ ایچ پا مرنے اپنے مضمون میں جس کا عنوان "ہفتہ" ہے نقل

ہیں - مصنف کا تخلص 'نامی' ہے - اس کے علاوہ "عجائب
غرائب" کا نسخہ میٹری نظر سے گزرا - اس کی وجاہت علی
نے بہت تعریف لکھی ہے * - اس کتاب کے متعلق لاہور کی
انجمن میں خوب بحث رہی - ایک جماعت کا خیال تھا کہ
یہ کتاب اس لائق نہیں ہے کہ اس کو مدارس کے نصاب میں
داخل کیا جائے -

اردو کی کتابوں کو ہندی (دیوناگری) رسم خط میں
شائع کیا جا رہا ہے - حال میں حاتم طائی کا قصہ ہندی میں
شائع ہوا ہے - اسی طرح ہندی کی کتابوں کو اردو میں شائع
کیا جا رہا ہے - چنانچہ گزشتہ سال 'پریم ساگر' اور 'مہابھارت
کے قصے کو اردو میں آگرہ سے شائع کیا گیا ہے -

اخبار عالم میں جدید معیوضات پر تبصرے شائع ہوتے رہتے
ہیں - ان میں بعض کتابیں ایسی ہیں جو قابل ذکر ہیں -
قرآن کا بین السطور فارسی اور اردو ترجمہ میر تقی میر سے شائع
ہوا ہے - ہر صفحے پر دس عربی کی سطر ہیں ہیں - اس کا حجم
۶۹۳ صفحات ہے + - تفسیر مقبول کے نام سے ایک اور دوسرا
قرآن کا ترجمہ کلکتہ سے شائع ہوا ہے - امیر حمزہ کا ایک نیا
ایڈیشن نکلا ہے جو ۳۷۶ صفحات پر مشتمل ہے - اور دوسری

* نیز راجستان - ۲۳ نومبر سنہ ۱۸۶۵ ع -

+ اخبار عالم - ۷ مارچ ۱۷۶۷ ع -

کتابوں کی تفصیل یہ ہے :

(۱) دیوان شاہ تراب - یہ ۳۴۹ صفحات پر مشتمل ہے -

(۲) گلستانِ سخن - یہ ۴۴۰ صفحات پر مشتمل ہے - اس

میں اردو شاعری کا بہترین انتخاب درج ہے -

(۳) زاد السبیل -

(۴) زبدۃ الحکماء - اس میں صفائی کے متعلق ہدایتیں ہیں۔

’اخبار عالم‘ میں اعلان کیا گیا ہے کہ یکم جنوری کو

صوبتجات شمال مغربی کے لیے جو قوانین بنائے جا رہے ہیں،

ان کی تفصیل سرکاری طور پر رسالوں کی صورت میں شائع

کی جائے گی۔ اس قوانین کے مجموعہ کا نام ”گلچینۃ احکام“

رکھا گیا ہے۔ اس میں تمام سرکاری احکام و قوانین کی نوعیت

بتلائی جائے گی تاکہ ان کے متعلق عام پبلک کو واقفیت حاصل ہو۔

ہندوستانی مطبوعات کی جو فہرستیں شائع ہو رہی ہیں

ان میں جیمس لانگ (James Long) کی ”تذہیبی فہرست

کتب“ سب سے زیادہ جامع ہے۔ موصوف کا تعلق مشن سے ہے

اور آپ کو اہل ہند کے ساتھ خاص شغف ہے۔ اس فہرست

میں ۶۵۰ کتابوں کی کیفیت درج ہے جن میں سے زیادہ تر

پہرس، کی ”عالم گہر نمائش“ میں موجود ہیں۔ ان میں

ہندی اور اردو کے علاوہ بلکالی کی کتابوں کا بھی ذکر ہے۔

بنگال کر ہندوستان کے مسلمان ”جات البلاد“ کہتے ہیں۔ اس فہرست کی بیشتر کتابیں وہ ہیں جو کلکتہ میں یا صوبہ شمال و مغربی کے مختلف شہروں میں طبع ہوئی ہیں۔ مسٹر لانگ نے اس امر کا اعتراف کیا ہے کہ ہندوستانی مطابع کی مطبوعات کی مکمل فہرست وہ نہیں تیار کر سکے۔

مسٹر Beames نے ازراہ علایت مطبع نول کشور کی مطبوعات کی فہرست بھیجی ہے۔ اس مطبع کے مالک ”اودہ اخبار“ کے مدیر ہیں۔ اس فہرست میں چھ سو کتابوں کے قریب مذکور ہیں۔ سر الکزنڈر گرانٹ نے ’جو آج کل صوبہ بمبئی کے ناظم تعلیمات ہیں ایک فہرست بھیجی ہے جس میں صوبہ بمبئی کی جملہ مطبوعات درج ہیں۔ اس فہرست سے مجھے معلوم ہوا کہ مرزا لطف اللہ نے ابھی حال میں دو کتابیں اور تصنیف کی ہیں ایک عام طب پر اور دوسری ہیضے پر۔ موصوف اپنی ”آپ بیتی“ کے باعث یورپ میں پہلے سے مشہور ہیں اور ان کی نسبت پہلے متعدد مرتبہ ذکر آچکا ہے۔

میں معمولاً میسکی، اسلامی اور ہندو مذہب کی مطبوعات اور ابتدائی مدارس کی نصابی کتب کا تذکرہ کیا کرتا تھا لیکن اس سال میں اس موضوع کو نظر انداز کرتا ہوں صرف بر سہیل تذکرہ اتدایہاں کہے دیتا ہوں کہ مہدم لیوپولت (Leupolt) نے ہندی میں اندھوں کی تعلیم کے لیے ایک ابتدائی کتاب لکھی ہے۔ اس میں دیوناگری حروف کاغذ

کی سطح پر ابھرے ہوئے ہیں - یہ کتاب ہمدانی پیرس کی
نمایش میں موجود ہے —

ہندوستان میں اس سال بھی یہ مسئلہ زیر بحث رہا کہ
ہندوستانی کی دونوں شاخوں یعنی ہندی اور اردو میں
کس کو ترجیح حاصل ہے اور یہ کہ آیا عربی اور فارسی الفاظ
کو باقی رکھنے کی ضرورت ہے یا نہیں * - سیرے خیال میں
یہ بحث ہی سرے سے بیکار ہے اس لیے کہ زبانوں میں بالارادہ
تبدیلیاں نہیں پیدا کی جاسکتیں - اگر ہندو فضلا یہ چاہیں
کہ اردو کی اہمیت کو کم کریں تو یہ ان کے بس کی بات
نہیں - اردو نے ہندوستان میں جو حیثیت قائم کر لی ہے وہ
باقی رہے گی - وہ اگر چاہیں کہ لوگوں کو عربی اور فارسی
الفاظ ترک کرنے پر آمادہ کریں تو اس میں بھی انہیں
کامیابی نہیں ہو سکتی اس واسطے کہ اسلامی حکومت کے
زمانے میں صدیوں سے جو الفاظ عام زبان پر چڑھ گئے ہیں وہ

* کلکتہ کی ایشیاٹک سوسائٹی کے اجلاس میں اس پر بحث ہو چکی ہے کہ
آیا سائنس کی یورپین اصطلاحات کو رہنے دیا جائے یا یہ کہ عربی اور سنسکرت کی
قدیم اصطلاحات کو رائج کیا جائے اور نئے ترجمے کیے جائیں - جی کمپل (G. Campell)
کی یہ رائے تھی کہ جہاں تک ممکن ہے مشرقی اصطلاحات کو باقی رہنے دینا چاہیے
اور مغربی اصطلاحیں صرف اس وقت استعمال کرنی چاہئیں جب کہ بغیر اس کے
کوئی چارہ کار نہ ہو - میں بھی موصوف کی اس رائے کے ساتھ متفق ہوں - لیکن
راجا بابو رجنندر لال مترنے اس خیال کی مخالفت کی - یہ پوری بحث سڈ ۱۸۶۶ء
کی ایشیاٹک سوسائٹی کی روداد میں مفصل طور پر شائع ہو چکی ہے

آسانی سے ترک نہیں کیے جاسکتے * - ان کی کوشش بالکل ایسی ہوگی جیسے انگریزی فضلاء یہ فیصلہ کریں کہ ان کی قوم ان فرانسیسی الفاظ کا استعمال ترک کر دے جو انگریزی زبان میں نادر من فتوحات کے بعد گھل مل گئے ہیں —

ہندو عوام خود بجائے اس کے کہ ہندی کو اردو پر ترجیح دیں اپنی زبان کو اردو سے قریب تر لانے کی کوشش کر رہے ہیں - چنانچہ صوبہ جاتی السنہ میں بھی اردو کے لا تعداد الفاظ رائج ہو چکے ہیں - بلکال میں تو ایک مخصوص بولی نکلی ہے جسے ”اردو بلگالی“ کہتے ہیں - میں اس کی نسبت پہلے کسی صحبت میں ذکر کر چکا ہوں - یہ بولی بلگال کے ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں میں مقبول ہو رہی ہے + —

میں اور مسٹر بیہڑ اردو کی حمایت میں تلہا نہیں ہیں جو دہلی کی ٹکسالی زبان کو زندہ رکھنا چاہتے ہیں جس میں عربی اور فارسی کے الفاظ کی آمیزش ہے - ہم نہ اس

۷۰ - مئی سنہ ۱۸۶۷ ع کے کلکتہ ریویو میں میری ناچیز رائے سے موافقت کا اظہار کیا گیا ہے جو میں نے کلکتہ کی ایشیا ٹک سوسائٹی کے اس جلسے کے متعلق ظاہر کی تھی - جس میں اس پر بحث ہوئی تھی کہ آیا اردو کو زیادہ اہمیت حاصل ہے یا ہندی کو - اس ریویو نے لکھا ہے کہ ”موسیو گارساں دتاسی نے اردو کی حمایت میں جو اظہار خیال کیا ہے وہ ہمیں ٹھیک معلوم ہوتا ہے“ - ۳ جولائی سنہ ۱۸۶۷ ع کے ”ہیبٹی پولا“ میں بھی میرے خیالات کو بظہر استحسان دیکھا گیا ہے -

Rev. J. Long † نے چند سال ہوئے اس بولی کی ۶۵ مختلف کتابوں کا

اپنی تہرسف میں ذکر کیا ہے جو طبع ہو چکی ہیں -

کے قابل ہیں کہ عربی فارسی الفاظ اردو میں سے خارج کر دیے جائیں اور نہ ہم ہندی کو بے وجہ اردو پر فوقیت دینا مناسب سمجھتے ہیں۔ ’ دہلی گزٹ‘ میں اس امر پر اظہار افسوس کیا گیا ہے کہ آگرہ کے دربار میں ’ جس کی نسبت مہر تھہ کے ’ ’ اخبار عالم‘ میں تفصیل نکل چکی ہے ’ انگریزی سے جو ترجمے کیے گئے یا براہ راست اردو میں جو تقاریر ہوئیں وہ بہت سادہ زبان میں ہوئیں۔ اردو میں اس وقت تک لطف نہیں پیدا ہوتا جب تک کہ عربی اور فارسی کے الفاظ استعمال نہ کیے جائیں یہی زبان ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں کو بھاتی ہے۔ ’ دہلی گزٹ‘ کے نامہ نگار کا خیال ہے کہ دربار وغیرہ کے موقعوں کے لیے اردو سے بہتر زبان نہیں ہو سکتی۔ لیکن اگر دیدہ و دانستہ عربی اور فارسی الفاظ اس میں سے خارج کر دیے جائیں جو اہل ہذا اسلامی ممالک سے مستعار لیتے رہتے ہیں تو اردو بے کیف رہ جائے گی۔

سر جان لارنس کو ویسراے کے اعلیٰ عہدے پر فائز ہوئے اب تین سال ہو گئے۔ آگرہ کے دربار کے موقع پر آپ پہلی مرتبہ پبلک کے سامنے شان و تجمل کے ساتھ جلوۂ فرما ہوئے۔ دو سال قبل لاہور میں جو دربار منعقد ہوا تھا اس کی حیثیت مقامی تھی۔ اس میں صرف پنجاب والے شریک ہوئے تھے۔ لیکن آگرہ کے دربار کی نوعیت اس سے بالکل مختلف تھی۔

دارا اصل ہندوستان میں آگرہ سے زیادہ موزوں ملک کا دارالسلطنت بننے کے لیے کوئی دوسرا شہر نہیں ہے۔ جغرافی حیثیت سے بھی یہ شہر اس کے لیے موزوں ترین ہے۔ اگرچہ یورپ والوں کے لیے ہندوستان کا دارالسلطنت سمندر کے قریب رکھنا ہی زیادہ مناسب ہے۔

وایسراے کے شاندار خیمے کے بیچوں بیچ ایک تخت رکھا گیا تھا جس پر سلہرے کام کا تخت پوش بچھا تھا۔ اس تخت کے دائیں بائیں جانب ہلدو اور مسلمان امرا زرق برق ملبوسات اور جواہرات پہنے ہوئے تھے، جلسے میں جو یورپین تھے ان کے دلوں میں گولکنڈہ کی ہیرے کی کانوں اور کوہ نور کی یاد تازہ ہو گئی۔ بند پاکھنڈ کے دروازے اس جلسے میں خاص طور پر نمایاں تھے۔ ان کی تلواروں کے دستوں میں ہیرے جواہرات چڑے ہوئے تھے، تھالوں کی سطح پر چاندی کا ابھرا ہوا کام تھا اور ان کے ہاتھوں میں نہایت خوشنما چھریاں تھیں۔ اس دربار میں ہندوستانی خواتین بھی آگاہ کا نظر آتی تھیں جو اس ملک کے لیے بالکل نئی بات ہے۔ وائسراے جب تخت پر بیٹھنے کے لیے تشریف فرما ہوئے تو توپوں کی سلامی دی گئی۔ اس کے بعد ولیم میور (W. Muir) نے شاہی فرمان کا ترجمہ پڑھا جس کی بنا پر خطابات تقسیم کئے گئے اور خود وائسراے بہادر نے ہندوستانی میں حاضرین کے درپردہ

تقریر کی * - جن کو خطابات عطا ہوئے ان میں مہاراجا جے پور اور دوسرے رجوارے شامل تھے - اس دربار میں شری رادھا کنت دیب نے بھی شرکت کی تھی - موصوف سنسکرت کے بڑے فاضل سمجھے جاتے ہیں - آپ نے سنسکرت زبان کی ایک ضخیم لغت تیار کی ہے - آپ نہایت کٹر قدامت پسند ہندو ہیں اور ہر قسم کی معاشرتی ترقی کو دھرم کے خلاف تصور کرتے ہیں - ان کے علاوہ دیوناراٹن سنگھ تھے جو نہایت آزاد خیال ہیں اور انگریزی تعلیم پا چکے ہیں - آپ برہمنوں کی اعلیٰ ذاتوں میں تعدد ازدواج کی رسم کے خلاف ہیں - دربار میں پرہسنگھ کمار تگور بھی موجود تھے جنہوں نے ہندو دھرم شاستر پر 'یک نہایت اہم کتاب کا ترجمہ شائع کیا ہے - اس کا نام 'دوہا چلتا منی' ہے - یہ کتاب کلکتہ میں سنہ ۱۸۶۳ ع میں طبع ہوئی ہے اور تین سو چالیس صفحات پر مشتمل ہے —

رجوارے اپنے اپنے ہاتھیوں پر سوار دربار میں آتے اور وائسرائے کے ہاتھ سے خاغت پاتے تھے - اور اس کے بدلے میں نذرانے دیتے تھے - اس موقع پر فرق مراتب کا پورا خیال رکھا گیا تھا - ان کے بعد وہ لوگ جنہوں نے پبلک کی خدمت

* وائسرائے کی پوری تقریر ۲۲ دسمبر سالہ ۱۸۶۶ ع کے Indian Mail

اور Times میں شائع ہو چکی ہے - ملویل ہونے کے باعث اس موقع پر اتنی

کنجائش نہیں کہ میں اسے نقل کروں —

میں اپنی زندگی صرف کی ہے وائسرائے کی خدمت میں پیش کیے گئے - جن میں مذکورجے ذیل قابل ذکر ہیں -
 بابا خان سلنگھ بھدی چلہوں نے پنجاب میں تعلیم نسوان کے رواج میں سعی بلیغ کی - شہر پر شاد جو بنارس کے مشہور مصنف ہیں چلہوں نے اہل ہند کو مغربی تہذیب و تمدن سے روشناس کرانے کی غرض سے متعدد کتابیں شائع کی ہیں - سر سید احمد خان چلہوں نے انجیل مقدس کی تفسیر اسلامی نقطہ نظر سے مرتب کی ہے اور جو ”انجمن اسلامی“ کے بانی ہیں - مرصوف مذہبی معاملات میں ”انتخابیت“ کے قائل ہیں یعنی ہر مذہب کی اچھی باتوں کو جمع کرنا چاہتے ہیں * -
 خطابات تقسیم کرنے کی رسم کے بعد ہندوستانی طریقے کے مطابق پان اور عطر تقسیم کیا گیا - پھر مختلف قسم کی تفریحات رہیں - رات میں چراغاں تھا - تاج متعل کی بجلی کی روشنی کا عکس جمنائے پانی پر پڑتا تھا جس کی وجہ سے عجب منظر پیدا ہو گیا تھا -
 اب میں اصل موضوع کی طرف توجہ کرتا ہوں جس کے سلسلے میں یہ باتیں میں نے آپ صاحبوں کے سامنے بیان کیں -

* انجیل مقدس کی تفسیر کی درجہ شائع ہو چکی ہیں - پہلی جلد کے مطابق سنہ ۱۸۶۳ ع کے خطبے میں میں ذکر کر چکا ہوں - میں نے سنا ہے کہ دوسری جلد بھی یورپ پہنچ چکی ہے لیکن اب تک مجھے موصول نہیں ہوئی - اس میں باب ’پیدائش‘ کا اردو میں ترجمہ کیا گیا ہے - یہ ترجمہ اصل عبرانی کے مطابق ہے -

ہندی کے حمایتیوں میں مسٹر ایف ایس گروس F.S.Growse

کا اور اضافہ ہوا ہے *۔ معلوم ہوتا ہے وہ ان تعصبات پر یقین رکھتے ہیں جو اردو کے مخالفوں نے اس زبان کے متعلق ملک میں پھیلے ہیں۔ اس کے ساتھ موصوف یہ بھی کہتے ہیں کہ تیس چالیس سال قبل جو اردو رائج تھی اس کو باقی رکھنے میں کوئی مضائقہ نہیں ہے +۔ لیکن شاید موصوف کو یہ معلوم نہیں کہ اس زمانے میں اردو کے خاص خاص شاعر زندہ تھے۔ حاتم اور ولی کا عہد یہی ہے۔ اس زمانے کی شاعری عربی اور فارسی الفاظ سے پُر ہے۔ چنانچہ شیکسپیر کی دکشنری ان سب الفاظ پر حاوی نہیں۔ اگر آپ اس وقت کی اردو کے سب الفاظ تلاش کرنا چاہتے ہیں تو جانسن کی لغت فارسی اور فریتاگ یا گولیس کی لغت عربی کی طرف ہاتھ اٹھانا پڑے گا۔ مسٹر گروس جس ادبیات کو مصنوعی کہتے ہیں

* بقول مسٹر بیمز (Beames) ہندی کی حدود متعین کرنا بہت دشوار ہے۔ دیکھو موصوف کی کتاب ”ہندوستانی لسانیات کا خاکہ“۔ پنجاب میں ہندی پنجابی سے ملی جلی ہے اور سندھ میں سندھی سے۔ اندور میں گجراتی کے الفاظ اس میں شامل ہیں اور بنگال کی سرحد کے قریب بنگالی نے اس کی حدود میں راء پالی ہے۔ اسی طرح وسط ہند میں مرہٹی اس سے جدا نہیں کی جا سکتی۔

+ دیکھو موصوف کا مضمون ”ہندوستانی کے طرز انشا پر بعض اعتراضات“

(جرنل آف انڈیا ایشیا ٹک سوسائٹی آف بنگال - نمبر ۱۳۲ صفحہ ۱۷۴) -

وہ فی الحقیقت اس کی مستحق ہے کہ لوگ اسے جانیں * -
 ہاں، میں بھی مسٹر گروز کی طرح اس باب پر اظہار افسوس
 کہیے بغیر نہیں رہ سکتا کہ فورت ولیم کالج کے منشیوں نے خواہ
 متخواہ کی جو ایک خلیج اردو اور ہندی کے درمیان پیدا
 کر دی ہے وہ غیر ضروری ہے۔ یہ دراصل بڑی بہاری غلطی
 ہوئی اگر اردو اور ہندی کو دو مختلف زبا نہیں تصور کیا جائے۔
 بلذات یہ ہمہ گورہ جنہوں نے مسیحی مذہب قبول کر لیا
 ہے، اپنے ایک خط میں، جو انہوں نے مسٹر کاول + حال
 پروفیسر سنسکرت، کیمبرج یونیورسٹی کو لکھا ہے، اپنے تئیں
 ہندی کے حامیوں کے زمرے میں شریک کرتے ہیں۔ ان کے
 نزدیک ہندی کو اردو پر ہر طرح ترجیح حاصل ہے۔ ہم
 موصوف کے اعتراضات کا بھی اسی طرح جواب دے سکتے ہیں
 جس طرح دوسروں کے مقابلے میں ہم نے کہا ہے۔ دراصل
 ہندو لوگ اس معاملے میں مشکل ہی سے غیر جانبداری کے
 ساتھ غور کر سکتے ہیں۔ ان کے قومی غرور کو اردو کے عربی

* مجھے تعجب ہے کہ مسٹر گروز نے اردو کے لیے یہ الفاظ استعمال کیے ہیں کہ
 "اس زباں کی نہ کوئی تاریخ ہے اور نہ اس کا کوئی ادب ہے" -

+ سنسکرت کی پروفیسری کے لیے مسٹر کاول (Cowell) سے زیادہ موزوں شخص
 ملنا دشوار ہے۔ موصوف اپنے علم و فضل کی بدولت عام شہرت رکھتے ہیں۔ سنسکرت
 کے علاوہ آپ ہندوستانی سے بھی واقف ہیں۔ اس کے ساتھ یہ بھی فراموش نہ کرنا
 چاہئے کہ آپ نے ہندوستان کے دوران قیام میں تعلیم کو عام کرنے میں بھی تبلیغ کی
 اور اس طرح اہل ہند کی بڑی خدمت کی۔

خطبات گارسان دقاسی

اور فارسی الفاظ کی موجودگی سے صدمہ پہنچتا ہے - وہ چاہتے ہیں کہ اردو میں سے عربی اور فارسی کے الفاظ کلیتاً خارج کر دیے جائیں - وہ خالص ہندی یا برج بھاشا کو رواج دینے کے حوصلے رکھتے ہیں - لیکن دراصل اب اس قسم کی کوششیں بے سود ہیں - اردو ابتدا سے مختلف زبانوں کی پوت دہی ہے اور رہے گی -

لیکن پلڈت صاحب نے یہ تسلیم کیا ہے کہ تکرالی ہندی (High Hindi) اور سنسکرت دونوں مردہ زبانیں ہیں - خود ہندوؤں میں ان کا رواج بہت کم ہو گیا ہے - انہیں یہ بھی تسلیم ہے کہ اردو ہندوستان کے طول و عرض میں سمجھی جاتی ہے - پھر پلڈت صاحب مہری طرح یہ بھی کہتے ہیں کہ اردو اور ہندی دونوں کی بنیاد ایک ہے - آپ چاہیں تو دونوں کے لیے ہندوستانی کا لفظ استعمال کریں - جب اسی زبان میں عربی اور فارسی الفاظ داخل کر دیے جاتے ہیں تو اس کو اردو کہتے ہیں اور جب خالص ہندی متاوردے استعمال ہوں تو اسے ہندی کہتے ہیں - ہم بھی موصوف کے ساتھ متفق ہیں کہ ہندی اور اردو کی بنیاد ایک ہی ہے - ہم بار بار اس بات کو اس واسطے دہراتے ہیں تاکہ اس کی اہمیت واضح ہو جائے - پلڈت صاحب سنسکرت کے غیر مروجہ الفاظ کے استعمال کے خلاف ہیں اور اس کو اصولی حیثیت سے

ہوا بگاتے ہیں —

اب ہندوستانی کی صورت حال یہ ہے کہ اس کو دو بولیوں میں تقسیم کیا گیا ہے - ہندی میں اسلامی تہذیب کے الفاظ استعمال نہیں کیے جاتے - اس کے پیش نظر ازمنہ متوسط کے ہندو مصنفین کی نقل ہے - ہندی ہندوستان کے گانوؤں میں اپنی اصلی شکل میں ملتی ہے - اردو میں جسے ہم مسلمانوں کی ہندوستانی کہہ سکتے ہیں، عربی اور فارسی کے بے شمار الفاظ استعمال ہوتے ہیں - اردو شہروں میں عام طور پر بولی جاتی ہے اس لیے تعلیم، اخبارات اور تصنیف کے لیے یہی زبان موزوں ہے - چنانچہ مسیحی مبلغین مذہب اس زبان کی اہمیت کو سمجھتے ہیں اور نشر و اشاعت کے لیے استعمال کرتے ہیں - آخر میں، 'میرامن' نے باغ و بہار کے دیباچے میں اردو زبان کی جو حقیقت بیان کی ہے اس کو میں یہاں نقل کرتا ہوں :-

”حقیقت اردو کی بزرگوں کے ملہ سے یوں سنی ہے

کہ دلی شہر ہندوؤں کے نزدیک چوجگی ہے - انہیں

کے راجا پرچا قدیم سے وہاں رہتے تھے اور اپنی بھا کہا

بولتے تھے - ہزار برس سے مسلمانوں کا عمل ہوا -

سلطان محمود غزنوی آیا، پھر غوری اور لودی

بادشاہ ہوئے - اس آمد و رفت کے باعث کچھ زبانوں

خطبات گارساں د تاسی

نے ہندو مسلمان کی آمیزش پائی - آخر امیر
 تیمور نے ہندوستان کو لیا - ان کے آنے اور دھلے سے لشکر
 کا بازار شہر میں داخل ہوا، اس واسطے شہر کا بازار
 اردو کہلایا امیر تیمور کے عہد سے محمد شاہ کی
 بادشاہت بلکہ احمد شاہ اور عالمگیر ثانی کے وقت
 تلک پیڑھی بہ پیڑھی سلطنت یکساں چلی آئی - ندان
 زبان اردو کی ملتجئے ملتجئے ایسی ملتجی کہ کسوشہر کی
 بولی اس سے تکر نہیں کھاتی —



اتھار دھواں خطبہ

۷ دسمبر سنہ ۱۸۶۸ ع

حضرات ! میں ہر سال اپنے خطبہ افتتاحیہ میں آپ صاحبوں کے سامنے اس ذہنی تحریک کا ذکر کیا کرتا ہوں جو ہندوستان میں اپنا اثر دکھا رہی ہے۔ خاص کر میں نے اپنے موضوع کو ہندوستانی زبان تک محدود کر لیا ہے جس میں ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں کی تہذیب کے عناصر شامل ہیں۔ میں اپنے استاد جان شیکسپیئر کی طرح لفظ 'ہندوستانی' کو ہندی اور اردو دونوں کی مجموعی حیثیت کے لیے استعمال کرتا ہوں۔ میرے ان خطبات میں غالباً ہر اُس شخص کو دلچسپی ہوگی جو ذہن انسانی کی ترقی کا مطالعہ کرنا چاہتا ہے۔ مجھے یہ کہتے ہوئے خوشی معلوم ہوتی ہے کہ اہل ہند نے پچھلے سال ترقی کی راہ میں ایک قدم اور آگے کی جانب بڑھایا ہے اور مجھے توقع ہے کہ دوسروں کو بھی یہ سن کر خوشی ہوگی۔

برہم سبھا * کی اہمیت برابر ہر سال بڑھتی جا رہی ہے اور اس کا حلقہ عمل وسیع ہوتا جا رہا ہے۔ ہندو لوگوں کی یہ ایک اصلاحی انجمن ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ قدیم ہندی معتقدات کو پھر سے زندہ کیا جائے۔ صرف کلکتہ میں اس وقت تقریباً دو ہزار خاندان اس سبھا میں شامل ہو چکے ہیں۔ اس کے علاوہ ہزار ہا ہندو ایسے ہیں جنہوں نے اس سبھا کے پیغام کو توجہ سے سنا ہے اور بت پرستی سے احتراز کرنے لگے ہیں۔ ان میں سے اکثر نے اصولی طور پر ذات پات کے امتیاز کو بھی ترک کرنے کا عہد کر لیا ہے لیکن عملی طور پر ابھی انہوں نے قدم آگے نہیں بڑھایا + —

اس انجمن کو اگر فروغ حاصل ہوا تو ہندوستان کی تاریخ میں ایک نئے باب کا اضافہ ہوگا۔ اس تحریک کی بدولت یہ ممکن ہوگا کہ مغربی تہذیب اور قدیم ہندی روایات میں ایک قسم کا امتزاج پیدا ہو۔ اس سے ہندو معاشرت کی اصلاح ہوگی۔ اس میں کوئی مضائقہ نہیں کہ یہ کام مسیحیت کی بجائے اس کی روشنی کے عکس سے پایۂ تکمیل کو پہنچے۔ ممکن ہے برہم سبھا کے برہمن ارکان کو اس میں شبہ ہو کہ انہوں نے مسیحیت کی تعلیم سے فیض حاصل کیا ہے لیکن بہر حال حقیقت حقیقت

* اس انجمن کو برہمو سماج بھی کہتے ہیں۔ اس کے متعلق ذیلی ٹیلیگراف مورخہ ۲ مئی سنہ ۱۸۶۸ء میں ایک نہایت دلچسپ مضمون شائع ہوا ہے —
 † انڈین میل مورخہ ۱۳ اپریل سنہ ۱۸۶۸ء —

اس انجمن کا جشن سالگرہ ۲۴ جنوری کو منایا گیا۔ راجا رام موہن رائے نے اس انجمن کو ۳۸ سال کا عرصہ ہوا قائم کیا تھا۔ اس تقریب کے سلسلے میں بابو کیشو چندر کے مکان سے جلوس روانہ ہوا جو دراصل فی الوقت محل و موجدین کا مرکز سمجھا جاتا ہے۔ بابو صاحب کی عمر ۲۵ سال ہے اور وہ اس تحریک کے سرگروہ ہیں۔ جلوس مرزاپور کی طرف روانہ ہوا جہاں ایک نئے محلہ کی اس موقع پر بنی دالی جا رہی تھی۔ خاص اس موقع کے لیے دعائیں لکھی گئی تھیں جنہیں لوگ گاتے جاتے تھے۔ ہر ایک کے ہاتھ میں ایک چھوٹی سی جھلندی تھی جس پر سنسکرت زبان میں عبارتیں لکھی ہوئی تھیں۔ یہ عبارتیں اس تحریک کے معتقدات سے تعلق رکھتی تھیں مرزاپور پہنچنے کے بعد محلہ کا سنگ بنیاں رکھا گیا۔ اس

* کولونیل چرچ گرانیکل میں (اپریل سنہ ۱۸۶۸ ع) کلکتہ کے ایک برہمن کا خط شائع ہوا ہے جس نے مسیحی مذہب قبول کر لیا ہے۔ وہ برہمن سماج کے ارکان کو دعوت دیتا ہے کہ جہاں انہوں نے ایک قلم آگے بڑھایا ہے وہاں ایک اور سہی۔ وہ انہیں یہ بھی بتاتا ہے کہ ان کی تحریک مسیحی ماحول کی رہیں مذہب ہے اور یہ کہنا انسانے سے زیادہ قریب نہیں کہ برہمن سماج اصلی ہندو تعلیم پر مبنی ہے۔ بنارس کے ایک اور دوسرے برہمن نے جس کا نام نہرمیا گورہ ہے اور جس نے مسیحی مذہب قبول کر لیا ہے، ابھی حال میں کیتھولک مذہب کی حمایت میں ایک رسالہ شائع کیا ہے اور اس میں بھی برہمن سماج کے متبعین سے خطاب کیا گیا ہے۔ اس رسالے میں مذہب کے ابدی ہونے پر بھی بحث کی ہے اور برہمن سماج کے دعوں کا جواب دیا ہے۔ کولونیل چرچ گرانیکل - ستمبر سنہ ۱۸۶۸ ع -

رسم کی ادائیگی کے وقت بہجن گئے - شام کے وقت ایک جلسہ منعقد ہوا جس میں بابو صاحب نے تقریر کی۔ اس تقریر میں جن خیالات کا اظہار کیا گیا وہ مسیحی تعلیم سے بہت ملتے جلتے تھے۔ تقریر کے ختم ہونے پر ایک بہجن پڑھا گیا اور جلسہ برخاست ہوا —

بابو کیشب چندر نے کچھ دنوں بعد بمبئی میں ایک جلسے میں جس میں منتخب لوگ شریک تھے اپنی انجمن کے متعلق تقریر کی اور نہایت خطیبانہ انداز میں ان اصول پر روشنی ڈالی جن پر انجمن کی بنا رکھی گئی ہے *۔ اپنی تقریر کے دوران میں بابو صاحب نے خدا کی ذات کے متعلق اظہار خیال کرتے ہوئے بتایا کہ اس کا علم انسان کی عقل سے باہر ہے۔ بابو صاحب نے خدا کا جو تصور پیش کیا وہ اس سے مختلف تھا جو سیلنٹ پال نے ایٹھلز کے لوگوں کے دو برو پیش کیا تھا۔ جس مقام پر آپ کی یہ تقریر ہوئی اُس کے ارد گرد ہڈو وڑوں کے بت خانے ہیں جہاں وشنو، شہو، گنیش، ہنومان، لکشمی اور پاربتی کی پوجا کی جاتی ہے۔ اس گرد و پیش میں آپ نے بت پرستی کے خلاف تبلیغ کی اور کہا کہ گونگے بتوں کے آگے سر جھکانے سے

* بابو صاحب نے بمبئی میں جس انجمن کے زیر اہتمام تقریر کی اس کا نام "پوارتھنا ساج" ہے۔ پچھلے سال میں نے انجمن "وید ساج" کی نسبت ذکر کیا تھا۔ بظاہر معلوم ہوتا ہے کہ ان دونوں انجمنوں کے مقاصد مشترک ہیں —

بھلا کہا فائدہ ؟ - آپ نے یہ بھی فرمایا کہ توحید دراصل انسانی اخلاق کا سرچشمہ ہے - حضرت مسیح نے بھی توحید ہی کی تعلیم دی تھی - پھر آپ نے اس امر پر خاص کر زور دیا کہ معاشرہ مسائل کا بھی عقیدہ توحید سے گہرا تعلق ہے - توحید میں اعتقاد کی بدولت بلی نوع کی وحدت کا تصور انسان کے دل میں پیدا ہوتا ہے - جب آدمی خدا کی وحدانیت پر ایمان رکھتا ہے تو وہ ذات پات کی تقسیم پر یقین نہیں رکھ سکتا - اس اعتقاد کی وجہ سے عدل و مساوات وجود میں آتی ہے - چنانچہ توحید کا ماننے والا قبل از بلوغت شادی 'عورتوں کو گھروں میں بند رکھنے' بچوں کو قربان کرنے ' اور مذہبی جکڑ بندیوں کو کبھی تسلیم نہیں کر سکتا جو ہندوستان کی تباہی کا باعث ہو رہے ہیں - بابو صاحب کے الفاظ ہیں کہ "اگر خدا کی وحدانیت پر میرا اعتقاد پکا ہے تو جبلی طور پر میں نہ صرف ہندوؤں کو بلکہ مسلمانوں پر سبوں اور اہل یورپ کو اپنا بھائی سمجھوں گا" -

اسی جگہ دو سرے جلسے میں بابو صاحب نے عبادت کی حقیقت کے متعلق اظہار خیال کیا اور کہا کہ سچی عبادت وہ ہے جو دل سے کی جائے - الفاظ کو حفظ کر لینے یا انہیں بار بار دہرانے سے کوئی فائدہ نہیں اس واسطے کہ بسا اوقات لوگ ان الفاظ کے معنی تک سے بے خبر ہوتے ہیں - اپنی

وسیع مشربی کا ثبوت دینے کے لیے آپ نے شاستروں میں سے سنسکرت زبان میں چند دعائیں پڑھیں پھر اس کے بعد انجیل، زنداوستا اور قرآن سے چند دعائیں پڑھیں۔ آخر میں آپ نے کہا ”ہم سبھوں کو دعا کرنی چاہیے کہ ہندو پادری اور مسلمان کی تفریق اٹھ جائے اور جس قدر اور دوسرے فرقے ہیں جن کے باعث ہم میں نفاق پیدا ہو گیا ہے، دنیا سے مت جائیں! —

موصوف نے بنارس میں اسی موضوع پر ایک تقریر کی جس میں بنگالی عورتوں نے بھی شرکت کی جو حجاب ڈالے ہوئے تھیں * —

پچھلے مارچ کے پہلے میں موصوف نے تہا کے میں تھائی سو ہندوؤں کے جلسے کی صدارت کی۔ جلسے کی کارروائی کا افتتاح انجمن کے بنیادی اصول پڑھنے سے کیا گیا۔ یہ اصول بالکل وہی ہیں جو ”وید سماج“ کے ہیں + حسب ذیل دفعات میں یہ اصول بیان کیے گئے ہیں —

(۱) آدم + - ہر چیز کے وجود سے پہلے خدا موجود تھا۔ کائنات

* اے ایس شیرنگ کی کتاب ”مقدس شہر بنارس“ صفحہ ۲۲۳۔

+ میں نے ۲ - دسمبر سنہ ۱۸۶۷ء کے خطبے میں ان کی نسبت تذکرہ کر دیا ہے۔

+ یہ ایک بڑا سرار نجائیہ ہے جس کو ہندو لوگ اپنی تہذیب کے شروع میں لکھا کرتے ہیں۔ اس کی بڑی عالمانہ ترجیہیں کی گئی ہیں ”بنگال ایشیاٹک سوسائٹی کی کارروائی“ مورخہ ستمبر سنہ ۱۸۶۶ء میں مسٹر جے بیسز، ایچ بلوکیان اور راجندر لال مائر نے اس پر اسرار لفظ کے متعلق اپنی اپنی رائے کا اظہار کیا ہے۔

کو اس کی مشیت نے پیدا کیا —

(۲) وہی سب کا مالک ہے اور اسی نے سب کو پیدا کیا - وہ ہر جگہ موجود ہے وہ قادر مطلق ہے - اس کو کوئی دیکھ نہیں سکتا - اس کی ذات کا انحصار کسی پر نہیں اور نہ کوئی اس کی برابری کرنے والا ہے - وہ نیکوئوں کا سرچشمہ ہے اور عقل کا منبع —

(۳) اصل ایمان یہ ہے کہ اس کی ذات سے محبت کی جائے اور نیک اعمال کیے جائیں —

(۴) دنیاوی اور روحانی فلاح صرف اس کی بندگی سے حاصل ہو سکتی ہے —

ان بنیادی عقاید کے پڑھنے کے بعد ایک دعا پڑھی گئی جس میں قدیم اصنام پرستی اور ہمہ اوستی خیالات کی جھلک پائی جاتی ہے - اس دعا کے ابتدائی الفاظ یہ ہیں ”اوم - اے مالک ہم تیری پرستش کرتے ہیں - تو آگ میں اور پانی میں، پودوں میں اور فلک اور درختوں میں اور کل کائنات میں جاری و ساری ہے“ *

اس دعا کے بعد ایک دوسرے بابو صاحب نے تقریر کی جس میں حکومت برطانیہ کی تعریف کی اور کہا کہ اس کے سایہ عاطفت میں اہل ہند کو ضمور کی آزادی کا حق حاصل ہے -

اس حکومت کی برکتوں میں سے ایک یہ ہے کہ ملک میں تعلیم کا رواج بڑھ رہا ہے۔ ہندو لوگ اس تعلیم کے ذریعے سے اپنی عظمت و ادا رینہ کو حاصل کر سکتے ہیں جس نے انہیں تمام دنیا کی اقوام میں ممتاز حیثیت دے دی تھی۔

برہمو سماج کے ایک جلسے کا یہ حال جو کلکتہ میں منعقد ہوا تھا ایک شخص نے چشم دید بیان کیا ہے جو ”بجٹی ٹائٹلز“ میں شایع ہوا ہے۔ ”جس مکان میں جلسہ منعقد ہوا وہ باہر سے دیکھنے میں زیادہ عالیشان نہیں ہے۔ وہ ایک گلی میں واقع ہے جہاں سے ہر وقت لوگ گزرتے رہتے ہیں۔ اس مکان کے بڑے کمرے میں پہنچنے کے لئے دو سیڑھیوں پر چڑھنا پڑتا ہے۔ یہ کمرہ لمبا ہے اور اس میں لکڑی کی بنچیں بچھی ہوئی ہیں دیواروں پر کسی قسم کی تحریریں یا مقولے آویزاں نہیں دکھائی دیتے۔ بیچ میں ایک اونچی جگہ ہے جس کے چاروں طرف جالی لگی ہوئی ہے اور جس کا فرش سلک مرمر کا ہے۔ فرش کے ایک حصے پر ایک قالین بچھا ہوا ہے۔ اس جگہ سے الٹی جانب ایک چوکی پر دو برہمن پالتھی سارے بیٹھے ہوئے تھے اور ان کے پاس دعاؤں اور بھجنوں کی کتابیں رکھی ہوئی تھیں۔ سامنے ایک تخت پر ایک گائے والا بیٹھا تھا۔ اس کے پیچھے قدیم برہمو سماج کے صدر کے بیٹے باہو د بندر ناتھ سکور

ہار مونہم بجا رہے تھے شروع میں عبادت کی رسم ادا ہوئی اور پھر اس کے بعد اپلشدوں میں سے سنسکرت زبان میں بعض حصے پڑھے گئے۔ پھر ایک برہمن نے ایک مختصر سی تقریر کی۔ ازاں بعد گانے والے نے دعا ئیں ہارمونہم کے سروں کے ساتھ گانا شروع کیں۔ جلسہ ختم ہونے پر لوگ فوراً کمرے سے باہر نکل کر اپنے اپنے گھروں کو چل دیے۔ مجھے یہ کہنا پڑتا ہے کہ ساری کارروائی میں مجھے جذبات کی گرم جوشی نام کو بھی کہیں نظر نہ آئی۔ سب لوگ اپنی اپنی جگہ پر بیٹھے ہوئے تھے اور برابر دیر گھنٹے تک جب تک جلسہ ہوتا رہا نہ کوئی اٹھا نہ کوئی سر کا اور جھکے گا تو وہاں ذکر ہی نہیں تھا۔ ہاں، حاضرین، جن کی تعداد سو کے قریب تھی نہایت توجہ کے ساتھ سب کچھ سنتے رہے اور کبھی کبھی یہ معلوم ہوتا تھا کہ ان لوگوں کے دل اعتقاد سے لبریز تھیں۔ نہ کمرے میں اور نہ آس پاس کہیں اور کوئی عورت موجود تھی۔

برہمو سماج کے ارکان نے حکومت کو ایک عرضداشت پیش کی ہے جس میں یہ درخواست کی ہے کہ ان کی مخصوص

* مس ٹارنٹر نے جو رپورٹ لائٹ کارپنٹر کی بیٹی ہیں، اپنے ایک خط میں لفظ "قدیم" کی تصریح کی ہے۔ اس خط سے معلوم ہوتا ہے کہ اصل میں برہمو سماج تھریک کے لیڈر دیندر ناتھ ٹگور تھے جو درارکا ناتھ ٹگور کے بیٹے تھے اور رام موہن رائے کے جگہی دروست تھے۔ ان سے میری پیرس میں ملاقات ہوئی تھی۔ رام موہن رائے نے دیندر ناتھ ٹگور سے ملنے کی اختیار کرنے کے بعد ایک زیادہ وسیع الشرب فرقے کی بنا ڈالی۔

رسوم کے مطابق جو شان دیاں کی جائیں انہیں حکومت تسلیم کرے لیکن اس کے ساتھ ہی بابو کیشب چند نے اپنی ایک تقریر میں اس امر کی تصریح کر دی کہ برہمو سماج کی تحریک اس خیال کی تائید نہیں کرتی کہ وہ ہندو اور مسلمان جنہوں نے اپنے عقاید کلیتاً ترک کر دیے ہیں یا وہ لوگ جو ہندوستانی فلسفے یا افادیت کے قائل ہیں، یا مشکوک یا عقل پرستوں کو بھی اس قانون کے تحت لایا جائے جو دراصل صرف انہیں کے فرقے کے لیے مخصوص ہونا چاہیے۔ ان کی تحریک کو دوسروں کے خیالات کے ساتھ گدہ نہ کرنا چاہئے*۔

چماروں کی ذات ہندوؤں کے نزدیک نہایت ذات کی نظر سے دیکھی جاتی ہے۔ صوبہ شمالی مغربی کے چماروں کو جب اس ذات کی زیادہ برداشت نہ رہی تو انہوں نے ترک وطن کا فیصلہ کیا۔ چنانچہ تقریباً چار لاکھ آدمیوں نے اپنے دیس کو چھوڑ کر 'چھینگڑہ' میں توطن اختیار کیا جو دریائے مہانندی کے قریب ایک سطح مرتفع ہے +۔ ان میں سے صرف چار سو چمار ایسے ہیں جنہوں نے اپنے آبائی پیشے کو جاری رکھا ہے۔ باقیوں نے کاشتکاری شروع کر دی ہے۔ ان میں سے بیشتر "ست نامی" تحریک کے ساتھ وابستہ ہو گئے ہیں۔ چنانچہ اکثر نے ذات پات کی تفریق اور بت پرستی کو ترک کر دیا

*۔ انڈین میل مورخہ ۲۷ اگست سنہ ۱۸۶۸ ع

+۔ ٹائمز مورخہ ۲۰ اکتوبر سنہ ۱۸۶۸ ع۔

ہے اور اب وہ ایک خدا پر اعتقاد رکھتے ہیں۔ اس اصلاحی تحریک کا مقصد یہ ہے کہ ہندوؤں میں عبادت کا شوق پیدا کیا جائے، حقہ چلم ترک کرائی جائے اور شراب اور دوسری نشہ آور اشیاء سے اختراز کی تعلیم دی جائے * —

پچھلے موسم بہار میں بنگالیوں نے ”چیت میلے“ کے نام سے ایک بہت بڑا اجتماع منعقد کیا جس کا مقصد یہ تھا کہ مختلف مذاہب والوں اور مختلف ذات والوں کے درمیان بھائی چارا پیدا کرنے کی کوشش کی جائے تاکہ اس سے عام ملکی فلاح و بہبود کی سہیل نکلے۔ چنانچہ اس میلے کے موقع پر ایک کمیٹی کے سپرد یہ کام کیا گیا ہے کہ وہ اس مقصد کے حاصل کرنے کے ذرائع تلاش کرے۔ نیٹو اوپینین (Native Opinion) مورخہ ۱۲ اپریل سنہ ۱۸۶۸ ع میں لکھا ہے کہ اس کمیٹی کی پہلی کوشش یہ ہوگی کہ ذات پات کی تفریق کو مٹائے جس کی وجہ سے اہل ہند میں اتحاد پیدا ہونا ناممکن ہے۔ یہ کوشش نہایت مبارک ہے اور یورپین لوگوں کو اس کی جس قدر ہوسکے ہمت افزائی کرنی چاہیے —

آج کل پنجاب میں ایک ہندو شخص نے جس کا نام رام سنگھ ہے اصلاحی تحریک شروع کی ہے۔ یہ تحریک زیادہ تر

* ایچ ایچ 'ولسن' نے اپنی کتاب ”یادداشت متعلق فرقہ ہائے ہند“ میں ست نامیوں کی نسبت دلچسپ حالات لکھے ہیں صفحہ ۳۳۶ (جدید ایڈیشن)۔

سکھہ طریقے تک محدود رہے اور کہا جاتا ہے کہ کچھ مسلمانوں نے بھی اس کا اتباع شروع کر دیا ہے۔ یہ بھی کہا جاتا ہے کہ اس کے پیروؤں کی تعداد تقریباً ایک لاکھ کے پہنچ چکی ہے لیکن معلوم ہوتا ہے کہ یہ اصلاحی تحریک مذہبی نہیں سیاسی نوعیت رکھتی ہے + —

تہذیب و تمدن کا جو ہمارا معیار ہے اس کے مطابق اہل ہند ترقی کر رہے ہیں۔ سعدی کا قول بالکل درست ہے کہ ”انسان کو اپنی صلاحیتوں کی نشو و نما کرنی چاہیے۔ صدل کی لکڑی میں اگر خوشبو نہ ہو تو وہ سوائے جلانے کے اور کس کام کی ہو سکتی ہے“ —

اہل ہند کی ترقی کا حال ایک ہندوستانی اخبار کی زبانی سلیے * — ”آج سے دس سال قبل اہل ہند کا عام دستور تھا کہ وہ اپنی زندگی بیکاری میں گزارتے تھے۔ لیکن اب حالت بالکل بدل گئی ہے۔ بچے پڑھنے لکھنے میں مشغول نظر آتے ہیں، جوان لوگ اپنے کام دھندے میں مضمک رہتے ہیں اور یہاں تک کہ بوزھ بھی اس طرح بے فکری سے نہیں رہتے جیسے کہ پہلے رہا کرتے تھے۔ پہلے مزدور اپنی کاہلی کی وجہ سے قوت لایموت کو محتاج تھے لیکن

* انتدین میک مورخہ ۱۳ دسمبر سنہ ۱۸۶۷ء نیز ۹ جولائی سنہ ۱۸۶۸ء —

* سوم پراکش - ۳۰ جولائی -

اب اپنی مشقت کے بل پر انہیں سب کچھ حاصل ہے - تعلیم کی ترقی اور ترویج ، تجارت کا فروغ اور ریلوں کی وجہ سے نقل و حرکت اور رسل و رسائل کے باعث اہل ہند کی زندگی میں غیر معمولی تغیر پیدا ہو گیا ہے - " لیکن اس کے بعد ہی یہ ہندوستانی اخبار افسوس کے ساتھ لکھتا ہے کہ " شراب نوشی کا رواج روز بروز بڑھتا جاتا ہے - ہندو معتقدات کے ماننے والے کم ہوتے جاتے ہیں - چنانچہ اب ان مذہبی رسوم کی پابندی ترک کی جا رہی ہے جن پر شاستروں کے مطابق عمل پیرا ہونا ہر ہندو کا فرض ہے - دن میں تین دفعہ جو ہندوؤں کو عبادت کرنی چاہیے اس کی کسی کو پروا نہیں رہی - اب گھی کے چراغ کوئی نہیں جلاتا - دیوتاؤں کی مورد تہیوں کو اب لوگ صندوتوں میں بند کر کے رکھنے لگے ہیں - " ہندوستانی اخبارات میں * والیان ملک اور امرا کے متعلق اس قسم کے مضامین دیکھنے میں آتے ہیں کہ وہ تعلیم حاصل کرنے کی طرف سے بے توجہی برت رہے ہیں - اگر یہ لوگ تاریخ اور دوسرے علوم سے واقفیت حاصل کریں تو خود انہیں اس سے بہت فائدہ ہوگا - اس طبقے کو خواب غفلت سے بیدار کرنے کے لیے اہل یورپ کے امرا کی مثال پیش کی جا رہی ہے کہ انہیں باوجود اپنے اعلیٰ نسب و شرف کے متفرق

علوم سے واقفیت حاصل کرنے کا کس قدر شوق ہوتا ہے - لیکن
 ہندوستانی اخبارات میں بعض روشن خیال نوابوں کا بھی
 ذکر ملتا ہے مثلاً نواب رامپور جن کا نام کلب علی خاں ہے -
 وہ نہایت تعلیم یافتہ شخص ہیں۔ ان کی علم پروردی کے دیسی
 اخبارات معترف ہیں - مہر تھہ کے اخبار میں ان کی مدح
 میں ۸۰ اشعار کا قصیدہ نقل کیا ہے - اسی طرح مہاراجا
 کپور تھہ کا شمار روشن خیال مہاراجوں میں کیا جاتا ہے -
 موصوف نے ابھی حال میں دس ہزار روپیہ بطور عطیہ دیا
 ہے تاکہ روزمرہ کی زبان کے توسط سے مغربی علوم کو رواج
 دیا جائے * —

دیسی امرا کے علاوہ برطانوی حکومت بھی دیسی زبانوں
 کی ہمت افزائی کر رہی ہے جس پر اس کو مبارک باد دینی
 چاہیے - دراصل ہندوستانی لوگ اس کے متعلق بہت عرصے
 سے مطالبہ کر رہے تھے - حکومت کے اس فعل سے اہل ہند کے دل
 میں برطانیہ کے ساتھ محبت پیدا ہو گئی ہے - وہی برطانیہ
 جس کی نسبت یونانی مورخ پروکوپ (Procopé) کا خیال
 تھا کہ وہ ”ساتھوں سے پتلا پڑا ہے اور جہاں ممالک فرنگ
 (یعنی فرانس) کے مرے ہوؤں کی ارواح رات کے وقت بھڑکی
 جاتی ہیں - ان ارواح کو ملاح لوگ اس کذا دے سے اُس پار

لے جاتے ہیں۔ ان ملاحقوں کا کام بھی بس یہ ہے —

سراسر فوراً نارتھ کوٹ کے جدید معجزہ قانون کی رو سے ہندوستانیوں کو سول سروس میں داخل ہونے کا موقع ملے گا اور انہیں ان سب امتحانوں کی منزلوں سے نہیں گزرنا پڑے گا جن سے ہر انگریز کو گزرنا پڑتا ہے —

یہ واضح رہے کہ بے شمار ہندوستانی ایسے ہیں جو انگریزی زبان کی تحریر و تقریر پر کامل قدرت رکھتے ہیں۔ ان میں سے ایک کولہا پور کے مہادیو گوبند رانا دے ہیں جو بمبئی کے الفنسٹن کالج میں انگریزی ادب کے پروفیسر مقرر کیے گئے ہیں۔ وہ اس خدمت کے لیے نہایت موزوں شخص ثابت ہوئے ہیں * —

چونا گڑھ کی ریاست کے ولی عہد شہزادہ بلند اختر کی بسم اللہ کی تقریب میں ۲۲ جولائی سنہ ۱۸۶۸ ع میں ایک جلسہ منعقد ہوا جس میں نواب چونا گڑھ کے اعزہ واقارب کے علاوہ اعلیٰ عہدہ داروں، امرا، شیوخ اور علمائے شہر نے شرکت کی۔ شہزادے کے استاد محمد خیرات علی نے اردو میں اس موقع پر ایک تقریر کی جو اوڈہ اخبار مورخہ ۱۸ اگست سنہ ۱۸۶۸ ع میں چھاپی گئی ہے۔ اس تقریر کے بعض اجزا کا ذیل میں ترجمہ درج کیا جاتا ہے † —

* ہوم ورڈ میل مورخہ ۱۰ فروری سنہ ۱۸۶۸ ع۔ † یہ فرانسیسی مہارت کا ترجمہ ہے۔

”شہزادہ ولی عہد کی بسم اللہ کے موقع پر میں علم کی تعریف میں چند کلمات بیان کرنا چاہتا ہوں۔ کسی دانشمند کا قول ہے کہ ہر عام مفید ہے۔ جاننا نہ جاننے سے ہر حالت میں بہتر ہے۔ آپ سب تعلیم و تعلم کو پسندیدگی کی نظروں سے دیکھتے ہیں۔ آپ کو معلوم ہونا چاہیے کہ خدائے عز و جل نے کائنات میں جس قدر اشیا پیدا کی ہیں ان میں علم کا مرتبہ سب سے بلند ہے۔ علم کے ذریعے سے انسان کو ذی حیثیات اشیا کی تکوین و تشکیل ان کا طریق زندگی اور ان کے خصائص کا پتہ چلتا ہے۔ علم ایک طرح کی روشنی ہے اور جہالت بمثل تاریکی ہے۔ علم کائنات ہستی کی جان ہے۔ بغیر اس کے وہ ایک بے جان جسم سے زیادہ حیثیت نہیں رکھ سکتی۔ علم سے انسان ہدایت پاتا ہے بغیر اس کے وہ بھٹکا بھٹکا پھرتا ہے۔ علم دولت ہے اور جہالت افلاس، علم عزت ہے اور جہالت ذلت، علم سے انسان سر بلندی حاصل کرتا ہے اور جہالت اسے گڑھے میں گراتی ہے۔ انسان کو عقل و تمیز کے باعث جن سے وہ اچھائی برائی میں فرق کرتا ہے، اشراف المخلوقات کہا گیا ہے۔ بغیر علم کے عقل و تمیز کی روشنی حاصل نہیں ہو سکتی۔ اچھائی اور برائی کے درمیان آدمی علم ہی سے فرق کر سکتا ہے علم ہی سے انسان انسان بنتا ہے۔ علم ہی کی بدولت اسے اس کا حال معلوم ہوتا ہے کہ وہ کہاں سے آیا ہے اور اسے کہاں جانا ہے۔ اگر انسان اپنے تئیں سمجھے لے تو گویا اس

کو ذات باری تعالیٰ کی معرفت حاصل ہوگئی - علم اور اپنی ذاتی صلاحیت کے ذریعے انسان کائنات فطرت کے رموز و اسرار سے واقفیت حاصل کرسکتا ہے - اس کو یہ معلوم ہوتا ہے کہ خداوند تعالیٰ اپنی قوت سے کیونکر تمام کائنات کے کارخانے کو چلاتا ہے - غرض کہ انسانی نطق کی یہ طاقت نہیں کہ علم کی کماحقہ تعریف کرسکے جس کی بدولت دین و دنیا کے مسائل کا حل کیا جاتا ہے -

’علم کی قسموں میں سے ایک فلکیات ہے جس کے ذریعے ستاروں کی رفتار اور ان کی گردش ، ان کا طلوع و غروب اور ان کے عروج و زوال کا حال معلوم ہوتا ہے - سورج سے دنیا کو حرارت اور زندگی حاصل ہوتی ہے - اسی پر موسموں کے تغیر و تبدل کا دار و مدار ہے - قطب ستارہ اور قطب نما کے ذریعے اور ’س کی مدد سے آپ جہاز رانی کرسکتے ہیں اور سمندروں کی راہ سے ممالک غیر کی سیر کرسکتے ہیں - ان کے رسوم و علوم کا حال معلوم کرسکتے ہیں اور ایک ملک سے دوسرے ملک میں تجارتی مال لے جاسکتے ہیں - ایک زراعت کا علم ہے جس کی بدولت غلے اور پھل پہلواری حاصل کی جاسکتی ہے جو انسان کی غذا کے کام آتی ہے - علوم کی تعداد حد شمار سے باہر ہے - اگر ان سب کا یہاں ذکر کیا جائے تو طول کلام ہوگا ... حیوانات نباتات اور جمادات سب انسان کی

خاطر تخلیق کیے گئے ہیں۔ ان کے ذریعے ہم اپنی ضروریات پوری کر سکتے ہیں اور حظ بھی حاصل کر سکتے ہیں۔ ہم جس طرح چاہیں انہیں استعمال کر سکتے ہیں۔ تندرستی میں بھی اور حالت بیماری میں بھی۔

”علوم کو ہم دو قسموں میں تقسیم کر سکتے ہیں۔ علوم دینی اور علوم دنیاوی۔ ان دو شقوں کے علاوہ اور تیسری کوئی ہو ہی نہیں سکتی۔ ایک کے ذریعے ہم خدا کی معرفت حاصل کرتے ہیں اور دوسرے کے ذریعے فطرت کے راز ہم پر منکشف ہوتے ہیں۔ انسان کو چاہیے کہ وہ ان علوم کے حاصل کرنے کی سعی کرے اور اس کے ساتھ اس کا اعتراف کرتا رہے کہ بغیر خدا کی مشیت کے انسان کچھ نہیں کر سکتا۔ اس کا کرم ہو تو انسان عام حاصل کر سکتا ہے۔ خدا کی سب سے بڑی نعمت عقل ہے جس کا تعلق انسان کے دماغ سے ہے۔ علم سے عقل کو جلا ہوتی ہے۔ اگر انسان تحصیل علم کے لیے سعی نہ ہو تو اس کی روح کو زنگ لگ جاتا ہے۔ علم سے انسان کی عقل میں روشنی پیدا ہوتی ہے، جہالت کی تاریکیاں دور ہوتی ہیں اور اشیا کی حقیقت معلوم ہوتی ہے۔“

”ویسے تو علم حاصل کرنا ہر کس و ناکس کے لیے ضروری ہے لیکن خاص کر انہیں اس کی اور بھی زیادہ ضرورت ہوتی ہے جنہیں خدا نے انسانوں کی حکومت عطا کی ہے۔ انہیں

چاہیے کہ خوہی انتظامی اور اپنی رعایا کی فلاح و بہبود کو سمجھنے کے لیے تحصیل علم کریں تاکہ ان کے لشکر اور عام مخلوق ان سے خوہی دے۔ ان کا فرض ہے کہ تعلیم کو رائج کرنے کی حتی المقدور کوشش کریں۔ اس سے ان کی رعایا کو بھی فائدہ ہوگا اور خود ان کا نفع بھی اس میں ہے۔ اسی طرح عائد الضرورت وہ اپنی رعایا کی امداد پر بھروسہ کر سکیں گے۔

مذہب و معاشرت کی ان اصلاحی تحریکوں کا ذکر کرنے کے بعد جن کی ابتدا خود ہندوستانی لوگوں نے کی ہے، ہم مسیحی مذہب کی تبلیغ و اشاعت کے متعلق کچھ کہنا چاہتے ہیں کہ یہ بھی اہل ہند کے لیے نہایت اہم اور اصلاحی کام ہے۔ مسیحی مذہب کی صداقت کا اعتراف اور اس کی ترقی اس قدر تیزی کے ساتھ نہیں ہو رہی ہے جیسی کہ توقع کی جاتی ہے۔ لیکن یہ ضرور ہے کہ اس ضمن میں جو کچھ کام کیا جا رہا ہے وہ نہایت تھوس ہے۔

”سالنامۃ تبلیغ و اشاعت“ میں ہندوستان کے کل کیتھولک لوگوں کی تعداد ۸ لاکھ بتائی گئی ہے۔ اس میں سے ایک لاکھ ۶۰ ہزار سیلون میں ہیں جہاں کہ وہاں کے استقف نے واضح کر دیا ہے جن کا نام ڈاکٹر ہون جان ہے جو دراصل میدیا (Medea) کے بزرگ کلیسا ہیں۔ آپ کو اس کی خاص فکر رہتی ہے کہ دیسی عیسائیوں کو تعلیم و تلقین کریں اور ان کے

دینی حقوق کی نگہداشت کریں * —

مسیحیت کی تعلیم و تلقین سب سے پہلے ہندوستان میں
 سیات طامس نے کی تھی۔ پھر ان کے بعد ایک اور دوسرے
 طامس اور فرانسیسیوں نے مسیحی مذہب کا پیغام اہل ہند
 کو پہنچایا۔ آج اس وقت ہمارے زمانے میں بھی پر جوش
 مبلغین مسیحیت ہندوستان میں جوش و خروش کے ساتھ
 کام کر رہے ہیں۔ قدیم شرک و کفر کے ماننے والوں اور جدید
 فطرت پرستی کے علم برداروں کے مقابلے میں ان مبلغین
 مسیحیت کو ہر جگہ کامیابی ہو رہی ہے۔ جیسا کہ انجیل
 مقدس میں ہے: ”صداقت پسند دلوں کے لیے تاریکی میں
 روشنی ظاہر ہو جاتی ہے“ + اور ”اب وقت آگیا ہے کہ وہ جو
 روحانی اعتبار سے مرچکے ہیں خداوند کے فرزند کی آواز کو
 کان دہر کے سنیں“ †۔ ایک سہ پہر کی عبادت کے وقت کی دعا
 کے الفاظ یہ ہیں: ”اگرچہ حضرت مسیح دنیا سے کوچ کر گئے
 لیکن ان کی روح مقدس ہر لمحہ کلیسا میں نئی زندگی پیدا
 کرتی رہتی ہے۔ کلیسا ان کا جسم باطنی ہے۔ وہ باطنی طور

* “Answers to the Questions proposed by the Sub-Committee
 of education of Ceylon”, by Rev. Ch. Bonjean, Colombo, 1867.

† Ps. CXI, 4.

پر کلیسا میں موجود ہیں۔ کلیسا کے اعضاء و جوارح کو ان کے دم سے زندگی حاصل ہوتی ہے اور اس کے ہر فعل پر ان کا اثر موجود ہوتا ہے۔“ —

مسٹر کلارک نے اپنے ایک خط مورخہ ۱۳ فروری سنہ ۱۸۶۸ء میں شہر امرتسر کے چرچ مشن کے متعلق بعض اطلاعات بہم پہنچائی ہیں۔ ان کے الفاظ یہ ہیں: ”مسیحیت کی ترقی آہستہ آہستہ ہو رہی ہے لیکن اس سے ہمت نہیں ہارنی چاہیے۔ ہم عدم توجہی اور کفر و شرک کے سرد سمندر سے چاروں طرف گھرے ہوئے ہیں۔ مسیحیت کی لہر پر جو شخص آجاتا ہے وہ نجات کے کنارے لگ جاتا ہے۔ اس کی تعلیم میں ایک ایسی قوت موجود ہے کہ اہل فکر اس کی بدولت ابدیت کی صراط مستقیم پر پہنچ سکتے ہیں“ ... —

اسکا تستمان کے آزاد کلیسا کی شاخ جو ناگپور میں قائم کی گئی ہے مسیحی تہذیب و تبلیغ کا کام کمال خوبی کے ساتھ انجام دے رہی ہے۔ اس شاخ کے قائم کرنے والے ایک نہایت ذی علم اور انسانیت پرست شخص ہیں جن کا نام ای بشپ ہے۔ لاہور کا امریکی مشن بھی خوب پھل پھول رہا ہے۔ لاہور میں اس مشن نے جو کالج قائم کیا ہے اس کے طالبہ کے تقسیم کے جلسے میں سر تانائڈ مک لہوٹ نے صدارت کی۔ موصوف نے دوران تقریر میں اس امر پر زور دیا کہ دیسی زبانیں جو

خطبات گارساں دنا سی

دیہات میں بولی جاتی تھیں ان کو ترقی دینے کی کوشش کرنی چاہیے۔ آپ نے یہ بھی فرمایا کہ ان زبانوں سے پوری واقفیت مسیحیت کی تبلیغ و اشاعت کے لیے بھی ناگزیر ہے۔ مسیحیت پیغام دیہاتوں تک پہنچانے کے لیے ضرورت اس امر کی ہے کہ ان کی زبان میں رسالے لکھوا کر تقسیم کرائے جائیں * -

شہر سیہور میں جو بیگم صاحبہ بھوپال کی حدود حکومت میں واقع ہے، چالیس ہزار روپے کے خرچ سے ایک کلیسا تعمیر کیا گیا ہے۔ اس رقم کا بیشتر حصہ خود بیگم صاحبہ بھوپال اور المکر والی اندور نے اپنے پاس سے دیا ہے۔ دیسی امرانے بھی جلد سے اس کام میں مدد دی ‡ -

انگلیکن (Anglican) کلیسا جن میں ہر اتوار کے روز خطبہ عبادت کا انتظام کیا جاتا ہے، تعداد میں براہر بڑھ رہے ہیں۔ ان میں دو زانہ عبادت بھی ہوتی ہے - (انڈین میل، مارچ سنہ ۱۸۶۸ ع) -

دہلی میں ایک طبی مشن ابھی حال میں قائم ہوا ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ اہل ہند کی مستورات کے علاج کا اہلحدہ انتظام کیا جائے اور اس کے ساتھ ان میں مسیحی تعلیم کی

* Colonial Church Chronicle مورخہ ستمبر سنہ ۱۸۶۸ ع میں اس کا ملان کیا گیا ہے کہ صوبہات شمالی و مغربی میں تبلیغ و اشاعت کی فرض سے انجمن ترقی علوم مسیحی، اردو زبان میں رسائل تیار کروا رہی ہے۔
‡ انڈین میل، مورخہ ۵ مارچ سنہ ۱۸۶۸ ع -

نشر و اشاعت کی جائے۔ ایک خاتون اس کام میں شریک ہیں جن میں وہ سب اوصاف بذریعہ آتم موجود ہیں جو اس قسم کے کام کرنے والوں میں ہونے چاہئیں۔ وہ زنانے میں آتی جاتی ہیں اور انہوں نے دیسی عورتوں کو تعلیم دے کر بیماروں کی تیمارداری وغیرہ کے کام سکھا دیے ہیں۔ چنانچہ اس مشن کو توقع سے زیادہ کامیابی ہو رہی ہے۔ مشن کے اس کام کی بدولت دہلی کی بہت سی غریب عورتوں کے لیے آمدنی کا ایک سہارا ہو گیا۔

میرے پچھلے خطبے کے بعد ۱۲ دسمبر سنہ ۱۸۹۷ ع کلکتہ کے بزرگ کلیسا نے جو سارے ہندوستان اور سیلون کے لائٹ پادری ہیں، اپنی پہلی تقریر میں اپنے ہم مذہبوں کی حالت کا جائزہ لیا اور ان کے لیے راہ عمل پیش کی۔ موصوف نے اس تقریر کی نقل مجھے بھی بھیج دی ہے۔ اس کو پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ پچھلے سال موصوف نے چالیس مختلف مقامات میں بہتسیا کی رسم ادا کی، پچیس جلسے منعقد کرائے، مدرسوں اور کالجوں کا معائنہ کیا، چوبیس اسپتالوں اور چار قید خانوں میں گئے، تین نئے کلیساؤں کی افتتاحی رسم ادا کی اور نو قبرستانوں میں دعا کے لیے گئے۔ موصوف کے ان مشاغل کو دیکھتے ہوئے آپ کے جوہر مذہبی کا پتا چلتا ہے۔ آپ بلا تکلف دیسی لوگوں کی زبان میں گفتگو کرتے ہیں اور خاص کر اردو

پر آپ پورے طور پر حاوی ہیں۔ آپ نے اپنی تقریر کے دوران میں مسیحی مذہب کے مبلغوں کو اس ضرورت کا احساس کرایا کہ وہ ملکی زبانیں محکمات سے سیکھیں تاکہ دیسی لوگوں کے ساتھ اپنا تلمیق قائم کر سکیں۔ آپ نے کہا کہ اہل ہند کے توہمات میں تو کمی پیدا ہو رہی ہے لیکن وہ ابھی مسیحی مذہب قبول کرتے ہوئے ہچکچاتے ہیں۔ موصوف کے الفاظ یہ ہیں: ”یہ سچ ہے کہ اہل ہند مسیحی مذہب کے اصول و عقاید کی پاکیزگی کو تسلیم کرتے ہیں اور حضرت مسیح کی پاک زندگی اور ان کی سیرت کو بہ نظر استحسان دیکھتے ہیں لیکن جب وہ خود مسیحی مذہب کے نام لیواؤں کو دیکھتے ہیں تو ان کی زندگی کو ان کے مذہبی اصول کے مغافی پاتے ہیں۔ ان حالات کو دیکھ کر وہ ایک طرح کی روحانی کشمکش میں مبتلا ہو جاتے ہیں اور ان کے دل کی بے چینی اور بڑھ جاتی ہے۔ یورپ میں آج کل عقل پرستی کا دور دورہ ہے، چنانچہ اس کا اثر ہمیں اہل ہند پر بھی نظر آتا ہے۔ جب وہ دیکھتے ہیں کہ خود مسیحی لوگ اپنے مذہب کی پیروی نہیں کر سکتے تو ایسا مذہب قبول کرنے سے کیا فائدہ، جہاں تک کہ مادیت کے نظریوں کا تعلق ہے میں ذاتی طور پر ملمین کا ہم خیال ہوں کہ ”ان نظریوں پر عمل کرنے سے انسانی فطرت نہایت ہست ہو جاتی ہے۔ مادیت کے

نظاریوں اور قدیم زمانے کے نظریئے تناسخ میں کوئی فرق نہیں ہے جس کی وجہ سے انسان تقدیر کا قائل ہو کر زندگی سے مایوس ہو جاتا ہے۔ ہمہ اوستی فلسفے میں بھی یہ خیال ملتا ہے۔ مہرا خیال ہے کہ موجودہ نظریے بہت دن تک نہیں چل سکیں گے جس طرح وہ قدیم زمانے میں بہت دن تک نہ چل سکے۔“ میں اور دوسرے مسیحیوں کی طرح دعا کرتا ہوں کہ ایسا ہی ہو۔

”خطروں سے انسانی اعتقاد میں نئی جان پڑتی ہے۔ آدھی

رات کا اندھیرا ایمان کے لیے روز روشن کی طرح ہے“

ریورنٹ پروفیسر بنرجی اور بابو کسندر موہن ٹگور کے اہتمام سے کلکتہ میں ایک دیسی عیسائیوں کی انجمن قائم ہوئی ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ جن ہندوستانیوں نے مسیحی مذہب قبول کر لیا ہے ان کو پاک باز زندگی کی تلقین کی جائے اور ان کے حقوق کا تحفظ کیا جائے۔ یہ دونوں حضرات پہلے ہندو تھے * —

اس سال کے دوران میں بعض ممتاز مسلمان مسیحیت کے حلقے میں داخل ہوئے ہیں۔ چنانچہ دہلی کے شاہی خاندان کی بعض شہزادیوں کے بپتسمے کی رسم ابھی حال میں منائی گئی ہے —

اودہ اخبار ۲ جولائی میں یہ خبر درج ہے کہ ایک نہایت

سر برآوردہ اور عالم فاضل ہندو نے جس کا نام بابو رام ناتھ ہے، اسلام قبول کر لیا ہے۔ ہندوستان میں ہندوؤں کا حلقہ اسلام میں داخل ہونا باعث تعجب نہ ہونا چاہیے اس واسطے کہ قرآن میں محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) نے انجیل کی بعض صداقتوں کو شامل کر لیا ہے۔ چنانچہ یہی صداقتیں ہیں جنہیں دیکھ کر ہندو گمراہی کو چھوڑنے پر آمادہ ہو جاتے ہیں۔ اس باب میں میں ان ارباب قلم سے اختلاف رکھتا ہوں جو ہندوؤں اور مسلمانوں کے معتقدات کو کٹ مٹ کر دیتے ہیں یا مسلمانوں کو ہندوؤں سے بھی بدتر سمجھتے ہیں۔ انہیں معلوم ہونا چاہیے کہ اسلام دراصل مسیحیت ہی کی ایک شاخ اور اس کی تعلیمات کی غلط توجیہ کا نام ہے حالانکہ ہندوؤں کا دھرم اہل یونان و روم کے مذہب کی طرح اصنام پرستی پر مبنی ہے جس کو مسیحیت نے تباہ کیا۔ ہندوؤں کے بت ان بتوں کی طرح ہیں جنہیں سہنت پال نے پامال کیا اور ان کے توہمات تو اہل یوتان و روم کے توہمات سے بھی گئے گزرے ہوئے ہیں۔ یہ سچ ہے کہ ہندوستان میں آکر اسلام نے ہندوانہ گرد و پیش کا اثر قبول کر لیا ہے جس سے اس کی اصلی سادگی پر ہتھ لگ گیا ہے۔

اخبار عالم مورخہ ۲۱ مئی سنہ ۱۸۶۸ ع میں ایک عجیب

وغریب واقعہ درج ہے۔ مسیحی مبلغین اور مسلمان مولویوں

نے ایک موقع پر باہم یہ طے کیا ہے کہ وہ آپس میں مل کر مباحثے کریں گے اور اگر مبلغین مسیحیت کے دلائل تشفی بخش ہوئے تو مولوی ان کا مذہب قبول کر لیں گے ورنہ وہ اسلام کے حلقے میں اپنے تئیں شامل کر لیں گے۔ مجھے اس کا علم نہیں کہ اس مباحثے کا کیا نتیجہ نکلا۔ لیکن بھر نوع مجھے اس کا کامل یقین ہے کہ مسلمان کبھی یہ تسلیم نہیں کریں گے کہ وہ مباحثے میں ہار گئے۔

مسلمانوں اور ہندوؤں کو کامل طور پر اس کی آزادی حاصل ہے کہ وہ اپنے اپنے عقائد کی تبلیغ کریں جس طرح مسیحی مشنری کرتے ہیں۔ مسلمان لوگ خاص کر اس آزادی سے پورا فائدہ اٹھا رہے ہیں۔ چنانچہ دہلی کے گلی کوچوں میں ان کے واعظ جلسے منعقد کرتے ہیں اور اپنے دین کی حمایت میں مسیحی مشنریوں کے اعتراضات کا جواب دیتے ہیں اور اپنے مذہب کی فضیلت ثابت کرتے ہیں۔ دہلی کے مسلمان پنجاب کے شیعہ لوگوں کی طرح مہدی موعود کا ذکر نہیں کرتے۔ پنجاب کے شیعہوں کا خیال ہے کہ سنہ ۱۲۸۶ھ مطابق سنہ ۱۸۶۹ع میں امام مہدی کا ظہور ہوگا جو سنہ ۱۳۳۴ھ مطابق سنہ ۱۸۷۹ع میں اس دنیا سے روپوش ہو گئے تھے۔ امام مہدی قہامت سے پہلے ظاہر ہو کر مسلمانوں کو فہروں کے جوے سے نجات دلائیں گے۔

’بدیا بلاس‘ کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ دہلی میں مسیحی مبلغین کے ہندوؤں اور مسلمانوں سے خوب مباحثے رہے۔ لیکن چونکہ مباحثے کے سلسلے میں دل خراش باتیں کی گئیں اور گالی گلوچ تک نہایت آگئی تو مجسٹریٹ نے اس قسم کے جلسوں کو ممنوع قرار دے دیا ہے۔ لیکن ہر فرقے کو اس کی اجازت باقی ہے کہ وہ اپنے مذہبی عقائد کی نشر و اشاعت کرے لیکن اس طریقے سے کہ کسی دوسرے کے مذہب کی تذلیل اور کسی کی دل آزاری نہ ہو۔ ہندوؤں کے پلذت اور مسلمانوں کے علما مشنری لوگوں کی طرح برابر اپنے مذاہب کی حمایت میں جلسے منعقد کر رہے ہیں۔ اودہ اخبار کے مدیر نے بھی اپنے اخبار میں اس کے متعلق اظہار خیال کیا ہے کہ جس وقت سے انگریزی حکومت اودہ میں قائم ہوئی ہے اس وقت سے برابر مسلمانوں کو چاہے وہ سنی ہوں یا شیعہ یہ حق حاصل رہا ہے کہ وہ بھی مشنریوں کی طرح لکھنؤ میں اپنے جلسے منعقد کریں اور ان کے اعتراضات کا جواب دیں۔ حکومت اس معاملے میں مطلق دخل اندازی نہیں کر رہی ہے۔ یہ مضمون ان الفاظ پر ختم ہوتا ہے۔ ”ہمیں پوری توقع ہے کہ ہندو پلذت اور مسلمان علما اپنے اپنے شہروں میں دہلی، اور لکھنؤ کی طرح، اپنے مذہب کی حمایت میں جلسے منعقد کریں گے اور اس امر کا خاص لحاظ رکھیں گے

کہ مسیحی مذہب کے متعلق بیجا بد گوئی اور طعن سے احتراز
کیا جائے گا۔ —

پچھلے سال میں عماد الدین کے مسیحیت قبول کرنے اور
ان کی اس تصلیف کے متعلق ذکر کر چکا ہوں جس میں انہوں
نے اسلام کی تکذیب کی ہے۔ اس کتاب کا نام ”تحقیق الایمان“
ہے۔ مجھے اس کا ایک نسخہ پہنچ چکا ہے اور ان کے مشرف
بہ مسیحیت ہونے کا حال بھی ان کی ایک تصلیف سے معلوم
ہوا *۔ اس تصلیف کے شروع میں ایک دیباچہ ہے جس میں مصنف
نے اپنی زندگی کے حالات قلمبند کیے ہیں۔ بعض بعض جگہ تعلی
سے کام لیا ہے۔ لیکن اس قسم کی تحریرات صرف مشرقی ممالک
ہی کی خصوصیت میں سے نہیں ہوں۔ یہ پوری تحریر لطف سے
خالی ہے۔ موصوف نے اپنا مذہب بدلنے کے متعلق جو کچھ لکھا
ہے وہ بالکل درست معلوم ہوتا ہے۔ موصوف کہتے ہیں کہ پندرہ
سال کی عمر سے مجھے مذہبی تحقیق و جستجو کا شوق پیدا ہوا
اور اس غرض سے میں نے علما اور فقرا کی صحبت اختیار کی
تاکہ ان کی تعلیم سے فیض حاصل کروں۔ میں نے مسجدوں
اور خانقاہوں کی خاک چھانی، فقہ اور حدیث کی تحصیل
کی۔ لیکن جب سے مسیحی مذہب کے متبعین سے ملنے جلنے کا

* انہوں نے اپنے مسیحی مذہب قبول کرنے کا حال ”واقعات ہادیہ“ میں لکھا

ہے۔ وہ ایک ماہوار اخبار کے مدیر بھی ہیں جس کا حال آگے آئے گا۔

موقع ملا اس وقت سے مجھے پر یہ کھلا کہ مذہب اسلام کے حقائق پر شبہ کیا جاسکتا ہے۔ جب میں نے اپنے یہ شبہات علما کے سامنے پیش کیے تو انہوں نے تیوریوں پر بہت کچھ بل ڈالے اور بعض نے اپنے استدلال سے میری تشریح کی کوشش کی۔ اس کے بعد میں نے مذہبی تحقیق کو ترک کیا اور علم و ادب کی تحصیل میں مشغول ہو گیا۔ لیکن شبہات میں کوئی کمی پیدا نہ ہونا تھی نہ ہوئی۔ اس پر میں نے صرفیہ کا مسلک اختیار کرنا چاہا اور مراقبے میں دھلے لگا۔ میں نے کھانا پینا بہت کم کر دیا، رات رات بھر قرآن کی تلاوت کیا کرتا تھا اور صرف ان مسلمانوں کی صحبت میں جاتا تھا جو اپنے اتقا کی وجہ سے مشہور تھے۔ پنج وقتہ نماز کے علاوہ میں نے تہجد اور چاشت کی نماز بھی شروع کر دی۔ اولیاء کے مزاروں پر زیارت کے لیے جاتا تھا اور راہبوں کی طرح جنگلوں میں زندگی بسر کرنے لگا۔ تصوف کی ایک کتاب میں نظر سے گزرا کہ کاغذ کے پرزوں پر اللہ تعالیٰ کے نام لکھ کر ان میں چو کا آٹا بھر کے پڑیاں بنا کر دریا میں پھینکو تاکہ مچھلیاں کھائیں۔ مدتوں اس پر عمل کیا لیکن نہ مراقبے سے، نہ عبادت سے اور نہ کسی اور ذریعے سے دل کو اطمینان نصیب ہوا۔ قرآن کی وہ آیات جن میں دوزخ کی نسبت حالات بیان کیے گئے ہیں میرے دل میں کانٹے کی طرح کھٹکنے لگیں۔ میں نے ان کا مقابلہ حضرت مسیح کی تعلیم اور ان کے مذہب

کے معتقدات سے کیا —

اس وقت تک عماد الدین اسلامی عقائد کو تسلیم کرتے تھے بلکہ آگرہ کی شاہی مسجد میں مشنری (Pfander) کے خلاف تقریریں کرتے تھے اور اس کے اعتراضات کا جواب دیتے تھے۔ مشنری Pfander کی کتابوں سے جو ہندوستانی زبان میں لکھی گئی ہیں سارے ہندوستان میں ہل چل مچ گئی ہے اور ہر طرف سے ان کے جوابات دیے جا رہے ہیں —

آخر آہستہ آہستہ نوبت یہاں تک پہنچی کہ اسلامی علما عماد الدین کی تسکین کرنے سے عاجز ہو گئے۔ وہ اب اپنے کمرے میں سب سے الگ بیٹھ کر رویا کرتے تھے۔ اس دوران میں ان کو ایک مسلمان فاضل مولوی صفدر علی کے مسیحیت قبول کرنے کا علم ہوا۔ اس کا اثر یہ ہوا کہ عماد الدین نے بھی انجیل مقدس اور متعلقہ کتب کا مطالعہ شروع کر دیا۔ اسے مستر مکنتوہن سے جو ایک نہایت ہمدرد اور فاضل انگریز تھے بڑی مدد ملی۔ موصوف لاہور کے نارمل اسکول کے ناظم تھے۔ بالآخر پورے غور و خوض کے بعد عماد الدین نے یہ فیصلہ کیا کہ مسیحی مذہب قبول کر لیتا چاہیے۔ ریورنڈ ٹی آر کلا رک سے بھی اس معاملے میں مدد ملی۔ میں ریورنڈ کلا رک کی بیوی کے خط کے متعلق اوپر ذکر کر چکا ہوں۔ ریورنڈ کلا رک کے ہاتھ پر عماد الدین نے ۲۹ اپریل سنہ ۱۸۶۶ء کو بیپتسمہ قبول کیا اور انہیں وہ روحانی

عافیت حاصل ہوئی جس سے وہ عرصے سے معذور تھے —

پچھلے سالوں میں ہندوستان میں جو علمی اور ادبی انجمنیں قائم ہوئی ہیں وہ برابر اپنا کام کیے جا رہی ہیں۔ ان میں سب سے اہم علیگزہ والی انجمن ہے جس کے بانی سید احمد خاں، صدر الصدور بنارس ہیں جنہوں نے اپنی اس تصنیف کے باعث خاص شہرت حاصل کر لی ہے جو انہوں نے انجیل مقدس کی تعلیمات کے متعلق لکھی تھی۔ یہ انجمن، انجمن اسلام سے مختلف ہے جس کی نسبت میں ابھی ذکر کروں گا *۔ اس کو مذہبی معاملات سے کوئی واسطہ نہیں۔ اس کی دکنیت ہندوؤں اور انگریزوں کے لیے بھی ممکن ہے۔ اس انجمن کا مقصد وحید یہ ہے کہ مغربی علوم و فنون کو اردو میں ترجمے کے ذریعے رواج دیا جائے تاکہ ان تک ہر ہندوستانی کی رسائی ہو سکے۔

اس انجمن کی مطبوعات کی ساتویں جلد میسرے پیش نظر ہے۔ یہ آر۔ ایس۔ برن کی کتاب ”Outlines of modern farming“ کا اردو میں ترجمہ ہے۔ اس کا نام ”رسالۃ علم الفلاحت“ ہے۔ اس کتاب میں تصاویر بھی ہیں اور ترجمے میں حواشی کا

* ۳ دسمبر ۱۸۶۷ء اور ۱۸۶۷ء والے خطبوں میں میں نے غلطی سے ان دونوں انجمنوں کو آپس میں گڈامہ کر دیا ہے —

اضافہ کیا گیا ہے * - اس انجمن کے اخراجات کی کفالت ارکان کے عطیات سے ہوتی ہے - اس انجمن نے ایک علیحدہ فیلڈ اس غرض سے قائم کرنا شروع کیا ہے کہ ہندوستانی نوجوانوں کو بغرض تعلیم یورپ بھیجنے کا انتظام کیا جائے تاکہ مغرب میں جو کچھ بڑی جاننے کے لائق ہے اس کو ہندوستانی نوجوان سیکھیں اور اپنے ملک کو ترقی کی شاہراہ پر گامزن کریں + - یہ خبر بھی مشہور ہے کہ خود سید احمد خاں کا انگلستان جانے کا قصد ہے۔ آپ اس انجمن کے بانی ہیں اور آپ اس سال پھر اس کے معتقد اعزازی مقرر کیے گئے ہیں۔ سید احمد خاں ایک نہایت جہد عالم ہیں۔ آج کل آپ ایک فہرست تیار کرنے میں مشغول ہیں جس میں اردو زبان کی سب کتابوں کا حال درج ہوگا۔ گویا یہ فہرست کیا ہوگی زبان اردو کی تاریخ ہوگی اس کے ساتھ آپ نے ایک ”اردو لغت“ کا کام بھی شروع کر دیا ہے۔ اس لغت میں اردو زبان کے سب متکاوردے درج ہونگے + - یہ

* یہ کتاب ۲۷۲ صفحات پر مشتمل ہے۔ یہ لیٹور میں نہیں بلکہ ٹائپ میں چھاپی گئی ہے۔ سید احمد خاں کے مطبع میں اسی انجمن کی کتابیں طبع کی جاتی ہیں۔ کچھ دنوں سے ایک اخبار بھی اس مطبع سے شائع ہونا شروع ہوا ہے جس کی نسبت آگے ذکر آئے گا۔

+ اخبار عالم، مورخہ ۶ اپریل سنہ ۱۸۶۸ع —

+ میں نے یہ معلومات ۲۲ مئی کے اس انجمن کے رسالے سے حاصل کی ہیں جس میں راجا جے کشن داس کی پوری رپورٹ درج ہے جو انہوں نے ۹ مئی کے عام جلسے میں پڑھی تھی۔ موصوت انجمن کے معتقد ہیں۔

فہرست اور لغت دونوں انجمن کے سلسلہ مطبوعات میں شامل ہوں گی۔ ان کے علاوہ قدیم اردو شعرا کے انتکابات اردو اور فارسی شاعری اور خطابت پر کتب تصلیف کرائی جائیں گی۔ انجمن کے پروگرام میں یہ بھی داخل ہے کہ عربی اور فارسی کی تاریخیں اور دیگر مشہور کتب کا اردو میں ترجمہ کرایا جائے *۔ اس انجمن کی طرف سے متعدد انگریزی کتابوں کے ترجمے شائع ہو چکے ہیں۔ یہ بھی اس کے مقاصد میں شامل ہے کہ مغربی علوم سمجھتا اور منطق پر اردو میں کتابیں تصلیف کرائی جائیں میں سمجھتا ہوں یہ صرف تجربہ کیا جا رہا ہے اس لیے کہ مغربی اور ایشیائی نقطہ نظر میں اس قدر فرق ہے کہ یہ کام بہت دشوار معلوم ہوتا ہے۔ لیکن ممکن ہے کہ یہ تصانیف موجودہ حالت میں ان مصلفوں کے لیے مفید ثابت ہوں جو آئندہ ہندوستان میں جنم لیں گے۔

بہت عرصے سے مجھے ”رسالہ انجمن اہور“ نہیں ملا۔ اس انجمن کا مقصد بھی یہ ہے کہ مفید علمی معلومات کی نشر و

* ان کتابوں میں حسب ذیل شامل ہیں :- تاریخ یمنی، تاریخ ابوالفضل، تاریخ المائر، (غالباً تاریخ تاج المائر مراد ہے، مترجم)، طبقات ناصری، تاریخ فیروز شاہی، تاریخ تیمور، انتخاب تاریخ ابن خلکان۔

اشاعت کی جائے * - میں خود اس انجمن کا رکن ہوں -
اس انجمن کی جانب سے ۳۲ رسالے شائع ہو چکے ہیں - ایک
رسالے کو ” اخبار عالم “ نے پورا نقل کر دیا ہے + - اس کا
عنوان ” جانداروں کے ارتقا کی کڑیاں “ ہے اس رسالے میں
مختلف جانوروں کی اقسام کے متعلق بحث کی گئی ہے - مکھی سے
لے کر ہاتھی ، اونٹ اور مکر منجھہ ، سب ہی کے متعلق کچھ
نہ کچھ اس میں موجود ہے † - اس رسالے کے شروع میں لکھا
ہے کہ ” بعض جانور انسان سے بڑے ہوتے ہیں اور ان کی عمریں
بھی اس سے زیادہ ہوتی ہیں لیکن وہ عقل سے محروم ہوتے
ہیں - اس عقل کی بدولت انسان خدا تک پہنچ سکتا ہے “ -
مولف رسالہ نے خاص کر اس فرق کی صراحت کی ہے جو
انسان اور جانور میں پایا جاتا ہے - اسی ضمن میں مولف
نے لکھا ہے کہ چھوٹے چھوٹے جانوروں کی جبلی قوت مدد کہ
بڑے جانوروں سے زیادہ ترقی یافتہ ہوتی ہے - غرض کہ اس

* ۱۰ ستمبر سنہ ۱۸۶۸ ع کے ” اخبار عالم “ سے معلوم ہوا کہ نواب سکندر علی
خان رئیس مالیر کوٹلا نے ایک ہزار روپے کے مژور جو انہوں نے انجمن کو پہلے دیے
تھے ، ایک لاکھ روپے کا عطیہ مرحمت فرمایا ہے - اس اخبار سے یہ بھی معلوم ہوا
کہ نواب صاحب موصوت منقریب انگلستان کے سفر کے لیے روانہ ہونے والے ہیں اور
اپنے بڑے صاحبزادے کو تعلیم کے لیے مدرا لے جائیں گے جن کی عمر ۱۲ سال ہے -
† ” اخبار عالم “ مورخہ ۱۳ نومبر سنہ ۱۸۶۷ ع - (میرٹھ)

‡ یہ رسالہ ” اخوان الہفا “ کی طرح ہے جس کا میں نے ” les Animaux “
کے نام سے ترجمہ کیا ہے -

رسالے میں اسی قسم کے مباحث ہیں جن کے متعلق میں زیادہ تفصیل نہیں دینا چاہتا —

ایک اور دوسرے رسالے کے مرتب کا خیال ہے کہ ہندوستان میں تہذیب و تمدن کی ترقی محض خھالی ہے - اصلیت میں اس کا کوئی وجود نہیں * - اس کے الفاظ یہ ہیں : ”یہ بہت دشوار ہے کہ دیسی لوگوں کی ذہنیت سے ان کے قدیم تعصبات علیحدہ کیے جائیں اور ان خلاف فطرت رسوم کو معدوم کیا جائے جو ہندوستان کے طول و عرض میں پھیلی ہوئی ہیں - سوائے اس کے کوئی صورت نظر نہیں آتی کہ خدا اپنی قدرت سے یکا یک ہندوستان کے حالات بدل دے - یہ درست ہے کہ بعض مقامات پر اسکول اور کالج قائم کیے جا رہے ہیں لیکن ان سے کوئی فائدہ نہیں - تھوڑی بہت تعلیم حاصل کرنے کے بعد جب کسی ہندوستانی کو لکھنا پڑھنا شہد آ جاتا ہے تو اس کی تمام تر کوشش یہ ہوتی ہے کہ وہ نوکری حاصل کر لے چاہے وہ ادنیٰ درجے کی کیوں نہ ہو - نوکری مل جانے کے بعد لکھنا پڑھنا سب ختم ہو جاتا ہے - اسی سے معلوم ہوتا ہے کہ درحقیقت ان لوگوں کو علم حاصل کرنے کی سچی خواہش نہیں ہوتی - اگر کسی کو پڑھنے سے دلچسپی ہوئی تو وہ قصے کہانوں کی کتابیں پڑھتا ہے - مثلاً بدر ملہر، بکاولی، اور

باغ و بہار وغیرہ۔ فی الوقت اس کی کوئی توقع نظر نہیں آتی کہ ہندوستانی لوگ تاریخ، اخلاق اور فلسفہ کی کتابوں کو رغبت کے ساتھ پڑھیں۔ دراصل ضرورت اس کی ہے کہ مذکورہ بالا موضوعوں پر وہ کتابوں کا مطالعہ کریں۔ بڑے افسوس کی بات ہے کہ حکومت کی جانب سے دہلی میں سنہ ۱۸۳۰ء میں جو ترجموں کا سلسلہ شروع ہوا تھا وہ جاری نہ رہ سکا اور ان کی اشاعت کا کام بند ہو گیا * —

پچھلے سالوں کی طرح اس سال بھی ۸ ذیقعدہ سنہ ۱۲۸۲ ہجری مطابق ۴ مارچ سنہ ۱۸۶۸ء کلکتہ کے ٹاؤن ہال میں انجمن اسلام کا جلسہ عام منعقد ہوا۔ اس میں مختلف مضامین پڑھے گئے اور بعض نادر الوجود اشیاء کی نمائش کی گئی۔ جلسے میں وائسرائے بہادر، لٹننٹ گورنر بلکال، دیسی امرا اور انگریزوں کے بعض سربراہان و راجہ لوگوں نے شرکت کی۔ مدیر ”اختیار عالم“ نے اس امر پر اظہار تاسف کیا ہے کہ وہ خود اس سالانہ جلسے میں شریک نہ ہو سکے۔ موصوف کو

(*) سنہ ۱۸۳۰ء میں میرے دوست ایف بوترو (F. Boutros) پرنسپل دہلی کالج اور ان کے جانشین ڈاکٹر اے اسپنکر کے زیر اہتمام انگریزی کتب کا اردو میں ترجمہ شروع کیا گیا تھا اور حکومت نے اس کام کی سرپرستی اپنے ذمے لی تھی۔ چنانچہ متعدد کتب کے تراجم شائع ہوئے جن کی ہندوستان میں اس وقت تک بہت قدر ہوتی ہے۔ افسوس ہے کہ یہ سلسلہ عرصے تک جاری نہ رہ سکا۔ ہماری خواہش ہے کہ اس کے پھر کوئی اس کام کو شروع کرے۔

انجمن کے مقاصد سے ہمدردی ہے اور آپ نے اس کی اکثر موقعوں پر بہت تعریف کی ہے اور یہ خواہش ظاہر کی ہے کہ کھا اچھا ہوتا اگر ہندوستان کے بڑے بڑے شہروں میں اس قسم کی انجمنیں قائم ہر جاتیں تاکہ علوم و فنون اور ادب کو ترقی دی جائے اور ہندوستان کے تمول و فلاح میں اضافہ کیا جائے —

۳۱ مارچ کو بمکال کی "انجمن علم عمرانی" (Social Science Association) کا ایک جلسہ کلکتہ میں منعقد ہوا۔ اس جلسے میں دیسی امرا و روسائے علاوہ بہت سے انگریزوں نے بھی شرکت کی جو سول اور فوج دونوں صیغوں سے تعلق رکھتے تھے *۔ گزشتہ جون کے مہینے میں اس انجمن کے "مجلہ علمیہ" کا دوسرا نمبر شائع ہوا ہے۔ اس میں صدر جلسہ کا خطبہ درج ہے اور اس کے علاوہ ملکی تجارت و صنعت، صنائی، تہوار اور اسی قسم کے دوسرے مسائل پر مضامین ہیں۔ ایک مضمون تعلیم مسلمانان ہند پر اور ایک تعلیم نسواں پر ہے۔ یہ مضامین اس لیے دلچسپی کا باعث ہیں کہ ان کے لکھنے والے خود ہندوستانی ہیں۔ ایک مضمون میں دیورندے لانگ نے بمکال کی کہاوتوں کو جمع کر دیا ہے + — اس انجمن نے متعدد اہم سولیات کا اعلان کیا ہے اور

(*) اخبار عالم؛ مورخہ ۱۶ اپریل سنہ ۱۸۶۸ء۔

(+) ہم ورقہ میل؛ مورخہ ۶ مئی سنہ ۱۸۶۸ء۔

قابل اور اہل لوگوں سے ان کے جواب مانگے ہیں۔ ان سوالات کے ذریعے سے تعلیم و تعلم، لڑکوں اور لڑکیوں کے مدارس اور ایسے مدارس قائم کرنے کے لیے معلومات حاصل کرنے کی کوشش کی گئی ہے جہاں لڑکے اور لڑکیاں ساتھ مل کر تعلیم حاصل کریں *۔

سنہ ۱۸۶۱ء میں مہاراجہ مدارس اور مہاراجہ وزیا نگرم کے زیر سرپرستی ایک 'مجلس مباحثہ' قائم ہوئی ہے جو ایک خالص علمی جماعت ہے۔ یہاں مذہبی اور سیاسی مسائل پر بحث کی اجازت نہیں ہے۔ اس میں اعلیٰ خاندانوں کے ہندو اور مسلمان دونوں شریک ہیں جنہیں ہندو یا اسلامی ادب سے دلچسپی ہے، ان کے علاوہ بعض یورپیوں بھی اس مجلس میں شریک ہو گئے ہیں۔ اس مجلس کے جلسے ہفتہ وار منعقد ہوا کرتے ہیں اور مختلف مسائل پر تقریروں کا انتظام کیا جاتا ہے۔ تقریر کے بعد ارکان مجلس کو متعلقہ مسائل پر بحث و گفتگو کی اجازت ہوتی ہے۔ جس طرح ہماری یورپین انجمنوں میں ہوتا ہے اس مجلس میں بھی ارکان کو اس کا پورا موقع حاصل ہوتا ہے کہ وہ 'اپنے خیالات کی نشو و نما کر سکیں'۔

یہ مجلس بھی "انٹیلیجنٹ آف فرانس" کی طرح پانچ حصوں میں منقسم ہے: تعلیم، عمرانی ترقی، فلسفہ و ادب، علوم و فنون اور قانون۔ اس مجلس کے ہر شعبے کا صدر یورپیوں

ہے لیکن معتمدین ہندوستانی ہیں۔ بد قسمتی سے میں اب تک اس انجمن کی مطبوعات سے ناواقف ہوں۔ میرے پیش نظر "مجلہ علمیہ" کا بس ایک نمبر ہے جس کے متعلق میں ذکر کر چکا ہوں۔ اس میں سنہ ۶۵ - ۱۸۶۳ ع کی رپورت شامل ہے اور اس کے علاوہ ۲۷ مضامین ہیں جو سب کے سب سوائے ایک کے 'ہندوستانیوں کے قلم سے لکھے ہوئے ہیں۔ ان میں سے بیشتر مضامین اردو یا ہندی میں ہیں۔ سب مضمونوں کا کم و بیش اس موضوع سے تعلق ہے کہ ہندوستانی لوگوں کی ذہنی اور اخلاقی ترقی کے واسطے نئی راہیں نکالی جائیں۔ ان مضامین کے بعض عنوان یہ ہیں: تعلیم نسواں کے فوائد، پردے کی خرابیاں، یورپین لوگوں سے ملنے سے کیا علمی فائدے حاصل ہوتے ہیں، ہندوستان میں علوم طبیعی کی ترقی، سنسکرت خطابت، عربی فلسفہ اور ہندوؤں کی موسیقی وغیرہ۔ ہندوستانی زبان سے دلچسپی رکھنے والوں کے لیے حسب ذیل عنوان ہیں: ہندی کی اہمیت، اردو کی ابتدائی کتب اور فارسی رسم الخط کا بہ مقابلہ، رومن خط کے قابل ترجیح ہونا۔ ماہ جون میں انجمن کا جو جلسہ منعقد ہوا تھا اس میں یہ مسئلہ بھی زیر بحث رہا کہ نوجوانوں کو جسمانی ورزش کی اہمیت جتنانی چاہیے جیسے قدیم اہل یونان کا دستور تھا۔

ابھی حال میں اعلان ہوا ہے کہ لکھنؤ میں ”انجمن تہذیب“ کے نام سے ایک علمی اور ادبی حلقہ قائم ہوا ہے جس کے مقاصد کم و بیش وہی ہیں جو بڈارس کی انجمن کے ہیں۔ اس انجمن میں عام سیاسی مسائل، قوانین، رسوم، علوم و فنون اور موجودہ ہندوستانی ادب کے متعلق بحث و گفتگو ہوا کرے گی۔ اس انجمن کے اصلی کارکن پلڈت اور مدشی لوگ ہیں۔ اس انجمن کے معتمد شیونرائٹن ہیں جنہوں نے اردو اور ہندی کے اخبارات سے درخواست کی ہے کہ وہ انجمن کی مطبوعات کے سماعے میں انجمن کو اپنا اخبار بھیجتا کریں۔ اسی قسم کی متعدد انجمنیں ہندوستان کے بڑے بڑے شہروں میں قائم کی جا رہی ہیں یہ سب دراصل نتیجہ ہے اس تعلیم کا جو ہندوستانی لوگوں کو۔ رگاری یا مشن کے مدارس میں دی جا رہی ہے۔ ان انجمنوں کے قیام سے یہ فائدہ ہوا ہے کہ اہل ہند میں تحقیق و جستجو کا مادہ پیدا ہو رہا ہے اور ان میں علم حاصل کرنے کا شوق بڑھ رہا ہے *۔ دہلی کی انجمن کے قواعد و ضوابط رسالہ ”دہلی سوسائٹی“ کے نام سے شائع ہوئے ہیں۔ یہ قواعد و ضوابط اردو میں ہیں اور پھارے لال نے انہیں ترتیب دیا ہے۔

* Trubner's Literary Record مورخہ فروری سنہ ۱۸۶۸ء میں بھی

اس قسم کی رائے کا اظہار کیا گیا ہے۔ میں اس رائے سے بالکل متفق ہوں۔

میرتھ میں ایک "انجمن فلکیات" قائم ہوئی ہے جس میں ۵۰ ارکان شریک ہیں۔ اس کے قواعد و ضوابط مقررے ہیں نظر میں جو اردو میں ہیں اور نہایت سلیس زبان میں لکھے گئے ہیں۔ فی الحال اس انجمن کی طرف سے ایک ماہوار رسالہ شائع ہوگا جس میں انجمن کی تمام کارروائیوں پر تبصروہ ہوا کرے گا۔ ارکان انجمن کا خیال ہے کہ کچھ عرصے بعد ایک مستقل علمی مجلہ شائع کیا جائے گا۔

لاہور ہندوستان کے اور دوسرے شہروں سے اپنی علمی و ادبی خدمت کے باعث سیقت لے گئے۔ یہاں پہلے سے ایک علمی انجمن موجود ہے اور اس کے علاوہ اور دوسری متعدد جماعتیں ہیں جو علم و ادب کی خدمت انجام دے رہی ہیں۔ "جامعہ مشرقیہ" کے قیام کے بعد اور زیادہ مدد ملے گی مسٹر لہیل گریفن (Lepel Griffin) کا خیال ہے کہ وہ ایک "انجمن ہمالیہ" قائم کریں جس کے پیش نظر یہ مقصد ہوگا کہ ہمالیہ پہاڑ کے متعلق جہاں تک ممکن ہے معلومات فراہم کی جائیں۔ اس باب میں علم نسل، لسانیات، آثار قدیمہ اور مذہب کے متعلق خاص تحقیقات کی جائے گی۔

لاہور میں ایک "انجمن حیوانات" بھی قائم ہوئی ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ دنیا کے مختلف ممالک کے حیوانات کے نمونے جمع کئے جائیں اور ان کے خصائل و عادات کا مقابلہ

اور تحقیق کی جائے۔

میں سال گزشتہ اس عرض داشت کے متعلق ذکر چکا ہوں جو صوبہ شمال و مغربی کے ہندوستانی باشندوں نے کلکتہ یونیورسٹی کے نام بھیجی تھی جس کو سرائے گرانٹ ہندوستان کی کیمبرج سے تعبیر کرتے ہیں اس لیے کہ بمبئی یونیورسٹی ان کے نزدیک ہندوستان میں ہمزلف آکسفورڈ ہے * - اس عرض داشت کا مضمون یہ تھا کہ جس طرح مغربی علوم میں یونیورسٹی سہل عطا کرتی ہے اسی طرح مشرقی علوم کے لیے سہل ہونی چاہیے۔ لیکن اس عرض داشت کو یونیورسٹی کی سلیکٹ نے مسترد کر دیا۔ اب ان عرض داشت بھیجنے والوں نے فیصلہ کیا ہے کہ وہ اپنی علیحدہ یونیورسٹی قائم کریں گے جس میں مشرقی علوم کی ہندوستانی میں تعلیم دی جائے گی +۔ اس یونیورسٹی کو ”جامعہ مشرقیہ“ کے نام سے موسوم کیا جائے گا اس لیے کہ یہاں خاص کر قدیم ہند کی السنہ و ادب کی تعلیم کا انتظام کیا جائے گا اگرچہ اس کے ساتھ دوسرے علوم کی بھی تعلیم دی جائے گی۔ چونکہ تینوں صوبوں کی یونیورسٹیاں مغربی طرز کی ہیں

* موصوت صوبہ بمبئی کے ناظم تعلیمات تھے اور آج کل اڈنبرا یونیورسٹی

میں پرنسپل ہیں۔

+ دیکھیے ”بنگال ایشیاٹک سوسائٹی کی کارروائیاں“ - سال ۱۸۶۶ م

اور ان میں انگریزی میں تعلیم دی جاتی ہے، اس لیے اپنی خصوصیت کے لحاظ سے اس کو مشرقی کہا جائے گا * - اگر اس یونیورسٹی کو قائم کرنے میں کامیابی ہوئی تو پوری توقع ہے کہ ہندوستانی زبان کی نشاۃ ثانیہ کے لیے راستہ صاف ہو جائے گا اور اردو زبان میں مشرقی مذاق کے مطابق معیاروں اور استعاروں کو باقی رکھتے ہوئے مغربی خیالات کی ترویج ہو سکے گی۔ گویا اردو مغربی خیالات کے ساتھ تطابق کی کوشش کرے گی اور جدید تصورات و افکار کی بدولت ایک نئی زندگی وجود میں آئے گی۔

ہم سرقدی مک لہوۃ لغفلنت گورنر پنجاب کے دلی طور پر مسنون ہیں کہ ص 'حب موصوف نے اپنی ایک تقریر کے دوران میں فرمایا کہ ہندوستانیوں کی یہ کوشش بجا اور درست ہے کہ وہ اپنی اور اپنے آبا و اجداد کی زبان کو سرکاری نظام تعلیم میں کما حقہ اہمیت دلانا چاہتے ہیں۔ آپ نے فرمایا

* انگریز پرستی کے خلاف اس وقت ہندوستان میں ایک رت

عمل نظر آتا ہے۔ راقی یہ بات قابل افسوس ہے کہ ہندوستانیوں کو انگریزوں سے بی زیادہ صاحب بننے پر نظر ہوتا ہے اور ان کی جامعات میں فاتحوں کی زبان اختیار کی جا رہی ہے۔ چنانچہ مولوی وحید الدین جو انگریزی تعلیم کے حامیوں میں سے ہیں اور جنہوں نے اپنی خرچ سے چھوٹے بچوں کے لیے ایک مدرسہ بھی قائم کیا ہے جہاں انگریزی کی تعلیم کا انتظام کیا گیا ہے، اس انگریز پرستی کے خلاف بطور مثال پیش کیے جاتے ہیں۔

کہ سرکاری عہدہ داروں کو اپنی دیسی زبان پر پوری قدرت حاصل کرنی چاہیئے بالخصوص وہ جن کے تشویض تعلیم دینے کا کام ہے ان کے لئے دیسی زبان سیکھنا ناگزیر ہے۔ اس کی یقیناً ضرورت ہے کہ بعض استادوں کو انگریزی کی مہارت حاصل ہو لیکن بہر حال عوام کی تعلیم ان کی زبان ہی میں ممکن ہے۔ وہ لوگ جو عوام کو تعلیم دینے کی غرض سے مقرر کیے جائیں ان کے لیے ضروری ہے کہ وہ عوام کی زبان میں اظہار خیال کر سکیں تاکہ اس طرح سے مغربی اور مشرقی علوم کے امتزاج کی شکل پیدا ہو سکے۔ اگر یہ اساتذہ مشرقی کلاسک پر حاوی ہوں اور مشرقی نقطۂ نظر رکھتے ہوں تو وہ دراصل اُردو کے جدید ادب کو پیدا کر سکتے ہیں جو اہل مغرب اور اہل مشرق کے باہمی میل جول کے باعث جنم لے گا۔

مہرے ایک پرانے شاگرد ستین کار (Seton Karr) نے جو کلکتہ یونیورسٹی کے وائس چانسلر ہیں، جلسۂ تقسیم اسناد کے موقع پر تقریر کرتے ہوئے یونیورسٹی سنڈیکیٹ کی طرف اشارہ کرتے ہوئے کہا تھا کہ اس میں کوئی ہرج نہیں کہ ایک چوتھی یونیورسٹی ہندوستان کے کسی بڑے شہر میں قائم کی جائے اور لاہور کی مشرقی جامعہ کے مجوزہ لائحۂ عمل کو اختیار کیا جائے۔ آپ نے ہندوستان کے ہمدرد کی حیثیت سے

یہ الفاظ فرمائے * ” اس کی بظاہر کوئی وجہ نظر نہیں آتی کہ سنسکرت میں لوگ ڈاکٹر کی ڈگری حاصل نہ کریں ، عربی میں تکمیل کی سند نہ پائیں + اور ہندی میں بی ۔ اے ، نہ کر سکیں ۔ ان السلہ کی بھی وہی قدر و قیمت ہے جو انگریزی کی ہے اور حقیقت یہ ہے کہ ہندوستانیوں کے نزدیک ان زبانوں کی انگریزی سے زیادہ اہمیت ہے ۔ یہ ایک خیال خام ہے کہ انگریزی کبھی بھی سارے ہندوستان کی مشترک زبان ہو سکے گی جس طرح مغلوں کی عمل داری کے ساتھ فارسی مت کئی + کسے معلوم کہ انگریزی کا بھی یہی حشر نہیں ہونے والا ہے ۔“

لاہور میں مشرقی جامعہ قائم کرنے کی تجویز عام طور پر مقبول ہوئی § ۔ پنجاب ایک بڑا صوبہ ہے جس کی آبادی

* انڈین میل مورخہ ۹ اپریل سنہ ۱۸۶۸ ع ۔

+ عربی کے ذکر پر مجھے یاد آیا کہ مسٹر ہارل نے جو میٹر تھ کے حلقے کے ناظر تعلیمات ہیں ، حکومت کے ابرا پر ایک ” عربی اردو “ لغت تیار کرا نا شروع کی ہے ۔ یونیورسٹی کے طلبہ جو امتحانات کی تیاری کرتے ہیں انہیں اس لغت سے بہت مدد ملے گی اور ان کے علاوہ ہر ہندوستانی اور ہر مسلمان اس سے استفادہ کر سکے گا ۔

+ مزید خیال میں یہ دعویٰ پورے طور پر صحیح نہیں ہے اس لئے کہ فارسی زبان ہندوستان سے بالکل مت نہیں گئی ۔ ہاں فارسی میں لوگ کھنگو نہیں کرتے لیکن اب بھی فارسی میں لوگ اسی طرح ہندوستان میں لکھتے ہیں جیسے یورپ میں لاطینی میں ۔

§ اس طرح ڈاکٹر لیٹنر کی خواہشیں پوری ہوں گی ۔ موصوف آج کل درہستان کشمیر اور تبت ادنیٰ کے متعلق تھانیف لکھنے میں مصروف ہیں ۔ آپ ان علاقوں کی السلہ کے متعلق تحقیق کر رہے ہیں جن کے متعلق کسی نے پہلے کوئی کام نہیں کیا ۔ آپ کا خیال ہے کہ یہ السلہ سنسکرت سے نکلی ہیں ۔

ایک کروڑ ۷۰ لاکھ نفوس پر مشتمل ہے۔ مہاراجہ کشمیر نے اس جامعہ کے قیام کے لیے ایک لاکھ روپے کی رقم عطا کی ہے۔ کشمیر وہی خطہ ہے جس کے متعلق طامس مور نے لکھا ہے ”کون ہے جس نے وادی کشمیر کے گلابوں کا ذکر نہیں سنا جو دنیا میں اپنی نظیر آپ ہیں اور کون ہے جس نے وہاں کے مذہروں، غاروں، اور چشموں کا ذکر نہیں سنا ہے جو ایسے صاف و شفاف ہوتے ہیں جیسے عاشق کی آنکھیں جس کے دل میں معشوق کی صورت بسی ہوتی ہے (لالہ رخ)۔ ہمیں پوری توقع ہے کہ پنجاب کے دوسرے والیان ملک مہاراجہ کشمیر کی تقلید کریں گے۔ مہاراجہ پتیالہ نے بھی اس جامعہ کے قیام و استحکام کے لیے ۵۰ ہزار روپیہ کا عطیہ دیا ہے۔ راجہ جیلند اور راجہ نابھا دونوں نے گیارہ گیارہ ہزار روپیہ دیا ہے۔ سردار صاحب کالسیا نے تین ہزار روپیہ دیا ہے۔ راجہ بلسپور اور رئیس ناہن دونوں نے پانچ پانچ سو روپے دیے ہیں۔ مہاراجہ کپور تھلہ نے دو ہزار روپے سالانہ دینے کا وعدہ کیا تھا لیکن اب انہوں نے اس رقم کے علاوہ بھی دس ہزار روپے دیے ہیں اور دوسرے والیان ملک نے بھی اپنا سالانہ چودہ بہ نسبت پہلے کے دو چاند کر دیا ہے اور بعضوں نے بڑی بڑی رقموں کا وعدہ کیا ہے۔ سب والیان ملک محسوس کر رہے ہیں کہ اس جامعہ کے قیام سے اہل ہند کی روشن خجالی میں اضافہ ہو گا۔ لاہور کے باشندوں نے بھی

'اس جامعہ کے ساتھ اپنی ہمدردی صرف زبانی جمع خرچ سے نہیں کی ہے بلکہ وہ عملی طور پر چندے میں شریک ہو رہے ہیں اور اپنی دلچسپی کا اظہار کر رہے ہیں * —

اس جامعہ کا قیام عملی طور پر ممکن ہو گیا ہے - چنانچہ ”اردہ اخبار“ کے مطالعے سے معلوم ہوتا ہے کہ اس یونیورسٹی کی ایک کمیٹی بنادی گئی ہے جس میں ہمدوستائی اور یوپیٹن دونوں شریک ہیں - اس کمیٹی میں ڈاکٹر لہند بہ حیثیت رکن ہیں - اس یونیورسٹی کی تحریک کے حامیوں کا ایک جلسہ بتاریخ ۹ ستمبر لاہور میں منعقد ہوا تھا تاکہ اس پر غور کیا جائے کہ لاہور کے گورنمنٹ کالج کی مجوزہ یونیورسٹی کے نصاب کے متعلق ہمدردی کیونکر حاصل کی جائے اور اس کالج میں مشرقی علوم کی ہمت افزائی کے لیے کیا تدابیر اختیار کی جائیں - چنانچہ فیصلہ یہ ہوا کہ اس کالج کو سولہ سو روپے سالانہ کی رقم دی جائے تاکہ وہاں اردو اور فارسی کی تعلیم کا انتظام کیا جائے اور ان دونوں زبانوں کا شوق پیدا کرنے کی غرض سے طلبہ کو وظائف دیے جائیں بشروطیکہ حکومت اس رقم کی دگنی رقم اسی مقصد کے لیے کالج کو دینا منظور کرے - صوبے کے مرکزی مقامات میں عجائب خانوں کے قیام کرنے

* صرف پچھلے جون کے مہینے میں لاہور کی پبلک نے نو سو گیارہ روپے چندے کے لیے جمع کیے - ہوم ورڈ میل مرز، ۱۲ ستمبر ۱۹۶۸ء

کی جو تجویز تھی اس کے موافق لاہور میں ایک ہوا
 عجائب خانہ قائم کیا گیا ہے * گورنر جنرل بہادر نے آثار قدیمہ
 کے متعلق ایک رپورٹ مرتب کرنے کی تجویز منظور کی ہے
 جس میں ہندوستان کے مختلف صوبوں کی ایسی عمارتوں کا
 حال جو تاریخی اہمیت رکھتی ہیں، تفصیل سے درج ہو گا۔
 آثار قدیمہ میں بعض تین ہزار سال کے پرانے ہیں۔ حکومت
 اس امر کی کوشش کرے گی کہ ان کی حفاظت کا انتظام کیا جائے۔
 ان آثار کی تصاویر بمائی جائیں گی اور ان کے بلاک تیار
 کرائے جائیں گے۔

کمپن ہالرائڈ (Holroyd) جو ابھی حال میں پنجاب کے
 ناظم تعلیمات مقرر ہوئے ہیں دس سال تک بہ حیثیت ناظم
 مدارس کام انجام دے چکے ہیں۔ میجر فلر (Fuller) کی فہر
 موجودگی میں وہ نظامت کا کام کر چکے تھے۔ دراصل موصوف
 سے زیادہ اہل اس خدمت کے لائق اور کوئی نہیں مل سکتا۔
 اپنے پیشرو کی رسم کے مطابق آپ نے ۲۵ مارچ کو دہلی کے
 دیسی مدارس کے طلبہ کو انعامات تقسیم کرنے کے لیے ایک
 دربار منعقد کیا۔ اس موقع پر آپ نے ہندوستانی میں نہایت
 درائی کے ساتھ ایک تقریر کی اور دوران تقریر میں میجر
 فلر اور مسٹر ہٹن کے انتقال پر ملال کا خاصی طور پر ذکر کیا

جو دہلی کالج کے ڈائریکٹر تھے * -

پنصاحب کی طرح صوبہ شمالی و مغربی کے باشندوں کی بھی یہ تمنا ہے کہ دہلی میں ایک مشرقی یونیورسٹی کی بنیاد لگائی جائے جہاں کے شاہی محلات آج ویران پڑے ہوئے ہیں ۔ خیال یہ ہے کہ اس جامعہ میں اردو میں تعلیم دی جائے گی اور اس زبان کی تحقیق کا خاص انتظام کیا جائے گا اور اس کو اس لائق بنانے کی کوشش کی جائے گی کہ وہ قدیم زبانوں کی جگہ لے سکے۔ جدید تصانیف اور ترجموں کے ذریعے سے اس زبان کے خزانے کو مالا مال کیا جائے گا اور ایک نئے ہندی یورپی ادب کی بنیاد پڑے گی۔ آج کل صوبہ دہلی کے لٹریٹ گورنر سر ولیم میور ہیں جو خود ایک مشہور مستشرق ہیں جن کی تصانیف ہندوستان اور یورپ میں قدر و منزلت کی نظر سے دیکھی جاتی ہیں۔ ہمیں پوری امید ہے کہ موصوف اس تجویز کے ساتھ اتفاق کریں گے اور دہلی میں اس ہندی جامعہ کے قیام کو ممکن بنانے میں ہر قسم کی کوشش کریں گے۔ کلکتہ، مدراس اور بمبئی کی تینوں صوبہ جاتی سرکاری یونیورسٹیاں عافیت کے ساتھ اپنے کام میں منہمک ہیں۔ نومبر سنہ ۱۸۹۷ء کے آخری ہفتوں میں بمبئی یونیورسٹی کے امتحانات میں تقریباً پانچ سو طلبہ نے شرکت کی۔ آبادی

کو دیکھتے ہوئے یہ تعداد بہت کافی ہے * - کلکتہ یونیورسٹی کے امتحانات میں شرکت کرنے والے طلبہ کی تعداد پندرہ سو نو ہے - † یہ یونیورسٹی گیارہ سال سے قائم ہے - اس عرصے میں بارہ ہزار ایک سو اکتھہ طلبہ نے امتحانات میں شرکت کی - اس تعداد میں بلکالی، شمالی ہند اور سیلون کے طلبہ شامل سمئے چاہئیں ‡ - ان میں سے ایک ہزار دو سو اٹھائیس طلبہ ہندو تھے، ایک سو تین عیسائی تھے، اٹھاون مسلمان اور ایک سو بیس چھوٹے چھوٹے مذہبی فرقوں سے تعلق رکھنے والے تھے ¶ - یہ سب طلبہ ہندوستانی زبان سے واقف تھے لیکن ان میں سے بعض نے اردو، بعض نے ہندی §، بعض نے بلکالی، چند نے فارسی، عربی یا سنسکرت، بعض نے انگریزی اور بعض نے لاطینی کو اختیاری مضمون کی حیثیت سے لیا تھا - اس سال ہی اے کی ڈگری کے لیے دو سو گیارہ طلبہ

* پچھلے سال امتحان میں شرکت کرنے والے طلبہ کی تعداد ۳۴۰ تھی —
 † گزشتہ سال امتحان میں شرکت کرنے والے طلبہ کی تعداد قیرہ سو پچاس تھی۔
 ‡ ”اخبار عالم“ مورخہ ۱۶ جنوری سنہ ۱۸۶۸ ع میں درج ہے کہ جن طلبہ نے امتیاز حاصل کیا ان میں یونیورسٹی کالج کا ایک طالب علم لال پھوری سنگھ خاص طور پر قابل ذکر ہے - اس طالب علم نے میرٹھ کے مشن اسکول میں تعلیم پائی ہے اور وہ ”اخبار عالم“ کے لیے انگریزی مضامین کا اردو میں ترجمہ کیا کرتا تھا - اس نوجوان ہندو کی ذہانت اور ادبی ذوق اعلیٰ درجے کا ہے -

(¶) فرینک آت انڈیا (ہوم ورڈ میل مورخہ ۱۳ جنوری سنہ ۱۸۶۸ ع) -
 (§) اس سال کلکتہ یونیورسٹی کے اردو کے مہتمم ڈاکٹر ایچ پلوکمان اور

ہندی کے باپو کرشن کمال بھٹا چارجی مقرر ہوئے ہیں -

امتحان مہن شریک ہوئے حالانکہ سال گزشتہ صرف ایک سو

۶ کتا لکھس شریک ہوئے تھے —

۹۔ دسمبر سنہ ۱۸۶۷ء کو بنارس میں جو یونیورسٹی کا

امتحان ہوا اس میں طلبہ کو انگریزی میں مضمون لکھنے کے

لئے حسب ذیل موضوع دیے گئے جو یقیناً نوجوان ہندوستانیوں کے

لئے اس لئے اور بھی زیادہ دشوار ہوں گے کہ انگریزی ان

زبان کی مادری زبان نہیں ہے * - ”خدا نے دیہات پیدا کیا اور

انسان نے شہر بنایا“ + - ”کیا یہ درست ہے کہ اگر کسی گناہ کے

بجائے نتائج نہ ظاہر ہوں تو وہ گناہ نہیں ہے“ —

سر اسٹورٹ نارتھ کوٹ نے اپنی جہب خاص سے کلمتہ

یونیورسٹی کو دو ہزار روپے کا عطیہ دیا ہے تاکہ اس سے ان طلبہ

کو وظیفہ دیا جائے جو بلکال ’صوبہ شمالی و مغربی‘ پنجاب

اور اردہ کے علاقوں میں داخلہ یونیورسٹی سنہ ۱۸۶۹ء کے امتحان

میں اعلیٰ درجے پر کامیاب ہوں —

سر جان لارنس بہ حیثیت وائسرائے ہندوستان میں

بہت ہر دل عزیز تھے۔ ان کے جانے کے بعد لارڈ میو وائسرائے مقرر

ہوئے ہیں۔ ہمیں پوری توقع ہے کہ موصوف بھی دیسی لوگوں

میں ہر دل عزیز حاصل کر لیں گے۔ آپ نے پہلا کام یہ کیا ہے

کہ اپنی مجلس عاملہ سے اس کی منظوری حاصل کی ہے کہ ہر

سال نو ہندوستانی طلبہ بغرض تعلیم انگلستان بھیجے جایا کریں اور ان کی تعلیم کے جملہ اخراجات حکومت برداشت کرے۔ یہ طلبہ انگلستان کی یونیورسٹیوں میں تعلیم حاصل کریں گے اور اپنے دوران قیام میں سول سروس یا کسی اور حکومتی شعبے کے لیے تیار کی کریں گے۔ ہر صوبے سے دو طلبہ منتخب کیے جایا کریں گے۔ صوبہ شمال مغربی سے ایک اور ایک سال چھوڑ کر پنجاب سے ایک طالب علم لیا جائے گا۔ اسی طرح ایک صوبہ اودھ سے اور ایک صوبہ متوسط سے۔ چھ طالب علموں کو حکومت خود چنا کرے گی۔ باقی تین مقابلے سے لیے جائیں گے۔ یہ تینوں پریزیڈنسیوں کے طلبہ ہوں گے *۔

’اخبار عالم‘ مورخہ ۶ فروری سنہ ۱۸۶۸ ع میں مختلف صوبوں کی تعلیمی حالت کے متعلق تعداد و شمار دیے ہیں :-

ہندوستان کی سنہ ۱۸۶۵ ع کی تعلیمی حالت حسب ذیل ہے۔

بمکال * ۲۷۰۴ مدارس ، ۱۱۷۰۴۴ طلبہ ، ۲۲۰ مدارس

* ہرم وردہ میل ؛ مورخہ ۱۰ اگست سنہ ۱۸۶۸ ع -

† اسی نمبر میں یہ بھی ہے کہ مہاراجہ جے پور نے صنعت و حرفت کا ایک مدرسہ قائم کیا ہے۔ اس کے لیے ضروری کتابیں اور سائنٹفک آلات یورپ سے منگائے جائیں گے۔ انڈین پبلک اریپینڈین میں ہے کہ اسی قسم کے چار اور مدرسے ہندوستان کے مختلف حصوں میں قائم ہونے والے ہیں۔ ان میں سے ایک لاہور میں ہوگا۔

‡ انگریزی اخبار ”اکسپرس“ میں جو اعداد و شمار شائع ہوئے ہیں وہ ان سے مختلف ہیں۔ غالباً وہ سنہ ۱۸۶۶ ع کے ہوں گے۔ اس کے مطابق مدارس کی تعداد دو ہزار نو سو آٹھ ہے اور طلبہ کی تعداد ایک لاکھ اکیس ہزار

چار سو اسی ہے۔

نسوان ' ۵۷۱۲ طالبات - صوبہ شمال مغربی : ۹۱۸۴ مدارس ،
 ۱۹۹۲۹۹ طلبہ ، ۵۷۴ مدارس نسوان ۱۰/۷۳ طالبات - پنجاب :
 ۲۹۶۵ مدارس ' ۱۰۹۹۳ طلبہ ، ۱۰۲۹ مدارس نسوان ' ۱۹۵۱۱
 طالبات - مدراس * : ۱۲۴۵ مدارس ' ۳۸۲۵۵ طلبہ ، ۱۳۹ مدارس
 نسوان ' ۳۳۱۵ طالبات - بمبئی : ۱۴۱۹ مدارس ' ۹۹۸۵۱ طلبہ ،
 ۶۵ مدارس نسوان ' ۲۴۳۹ طالبات - اودہ : ۱۶۸ مدارس ،
 ۱۰۰۷۵ طلبہ ، ۱۸ مدارس نسوان ' ۴۰۶ طالبات - صوبہ متوسط
 ۱۴۳۶ مدارس ، ۴۶۵۸۵ طلبہ ، ۹۲ مدارس نسوان ' ۲۳۶۱
 طالبات - میسور : ۸۰ مدارس ' ۵۵۸۳ طلبہ ، ۷ مدارس نسوان +
 کل تعداد : ۱۹۲۰۱ مدارس ، ۶۱۹۳۶۰ طلبہ ، ۲۱۴۴ مدارس
 نسوان ' ۴۳۵۵۴ طالبات —

گزشتہ جولائی میں سرولیم مہور (Muir) کمایوں کے
 پہاڑی علاقے میں تشریف لے گئے تھے - آپ نے اس علاقے کے ان
 مدارس کا معائنہ کیا جو لندن کے مختلف مشنوں کے خرچ پر
 چلائے جاتے ہیں - آپ نے مدارس میں انعامات تقسیم
 کیے - ان درسگاہوں میں ایک ہندوستانی مدرسہ ہے ،

* سنہ ۱۸۶۷ ع کی سرکاری رپورٹ دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ صوبہ مدراس
 میں تعلیم کو خوب ترقی ہو رہی ہے - مارچ کے آخر میں وہاں مدارس کی تعداد
 ایک ہزار تین سو چھیاسی تھی اور طلبہ کی تعداد ۵۱ ہزار ایک سو آٹھ تھی -
 ان میں سے ۳۸ ہزار چھ سو آٹھ سی ہندو تھے ، ایک ہزار آٹھ سو بائیس مسلمان
 تھے اور باقی میں یورپین ، بورشیں اور دیسی عیسائی شامل تھے —
 † میسور کی طالبات کی تعداد معلوم نہیں —

ایک انگریزی اسکول ہے جس میں صرف لڑکوں کو تعلیم دی جاتی ہے ، ایک میں صرف لڑکیوں کی تعلیم کا انتظام ہے اور ایک مدرسہ ہے جس میں ہر اتوار کے دن مسیحی عقائد کی تعلیم دی جاتی ہے ۔ ہندوستانی مدرسے میں ۱۲۵ طلبہ ہیں اور انگریزی اسکول میں سو ہیں ۔ سرولیم میور جب ہندوستانی مدرسے میں تشریف لے گئے تو اس موقع پر آپ نے ہندوستانی (اردو) میں تقریر کی اور ہندوستانی طلبہ کو بعض نصیحتیں کیں اور بتلایا کہ انگریزی زبان اور مغربی لبول علوم کے سیکھنے سے ان کو کیا کیا فوائد حاصل ہوں گے —

اہل یورپ کی آمد سے پہلے ہندوستان میں ایشیا کے دوسرے ، ممالک کی طرح تعلیم نسواں کی طرف مطلق کوئی توجہ نہیں کی جاتی تھی ۔ دراصل تعلیم نسواں کی طرف سے بے توجہی کا ایک نتیجہ ہم یہ دیکھتے ہیں کہ اہل یورپ کے مقابلے میں اہل مشرق ہر اعتبار سے پست ہوتے ہیں ۔ جیسا کہ تیلسن نے کہا ہے ” جو چیز طبقہ نسواں کے لیے فائدہ بخش ہے وہ یقیناً مرد کے فلاح و بہبود کا باعث ہوگی ، عورت اور مرد دونوں قعر مذلت میں ساتھ گرتے ہیں اور ساتھ ہی دیوتاؤں کی سی عزت حاصل کرتے ہیں ۔ آزاد بھی ساتھ ہوتے ہیں اور غلام بھی ساتھ ہوتے ہیں “ —

دراصل حکومت نے تعلیم نسواں کی جوہمت افزائی شروع کی ہے اس میں ہندوستانیوں کا فائدہ ہے - حکومت کی طرف سے اس کا انتظام کیا گیا ہے کہ تقاریر کے ذریعے تعلیم نسواں کی تحریک کو فروغ دیا جائے - چنانچہ ۱۸۶۱ء سے جب سے کہ حکومت نے اس جانب توجہ کی ہے، عورتوں میں تعلیم کا رواج برابر بڑھتا جاتا ہے - حکومت اپنے خرچ سے معلمات کے لیے نارمل اسکول قائم کر رہی ہے اور اس وقت کلکتہ، بمبئی اور مدراس کے صوبوں میں متعدد نارمل اسکول موجود ہیں * -

باشلڈگان بمبئی تعلیم نسواں کے باب میں بہ نسبت دوسرے ہندوستانیوں کے زیادہ پیش پیش رہے ہیں اور ان کی ذہنی اور اخلاقی اصلاح کے لیے برابر کوشاں رہے ہیں - چنانچہ ان کی ہمدردی کا عملی ثبوت یہ ہے کہ گزشتہ سترہ سال میں انہوں نے اپنے بل بوتے پر ۱۶۶ اسکول لڑکیوں کی تعلیم کے لیے قائم کیے ہیں جن میں اس وقت تقریباً چار ہزار لڑکیاں تعلیم حاصل کر رہی ہیں + - یہ بات بھی اس ضمن میں قابل لحاظ ہے کہ

* ٹاکیور میں بھی ایک نارمل اسکول ہے جہاں دیسی معلمات کو تیار کیا جاتا ہے - اس وقت ۲۵ ہندوستانی لڑکیاں یہاں تعلیم پا رہی ہیں - ایک مسلمان خاتون نے جو حاجی بھی ہیں، اسی شہر میں مسلمان لڑکیوں کے لیے ایک مدرسہ قائم کیا ہے - موصوفہ نہایت روشن خیال اور تعلیم یافتہ ہیں اور اردو اور مرہٹی لکھنا پڑھنا سکتی ہیں -

تعلیم اور خیرات کے کاموں میں بستی کے باشندوں میں پارسی لوگ سب سے زیادہ حصہ لیتے ہیں اور بہت سے مدرسوں کے اخراجات کا انحصار تمام تر انہیں پر ہے —

لیکن ”اخبار عالم“ کے مدیر کا خیال ہے کہ بنگال میں بہ نسبت ہندوستان کے اور دوسرے علاقوں کے تعلیم نسواں کو زیادہ فروغ ہو رہا ہے * - اپنے اس دعوے کی تائید میں موصوف نے آتھہ ایسی عورتوں کے نام گناے ہیں جن کی تصانیف کو خاص شہرت حاصل ہوئی ہے - یہ سب کی سب ہندو عورتیں ہیں - ان میں سے ایک پتلہ کی ہیں ، ایک بسنت پور کی ہیں اور باقی چھ کلکتہ کی ہیں + —

جسٹس فیر (Phear) نے بدتھون سو سائٹی کے جلسے میں گزشتہ سال تعلیم نسواں کے موضوع پر خطبہ پڑھا تھا - آپ نے اس بات پر خاص طور پر زور دیا کہ عورتوں کو خود عورتوں تعلیم دیں اس لیے کہ ایسے بہت سے مدارس ہیں جہاں لڑکیاں تعلیم پاتی ہیں اور ان کے منتظم برہمن لوگ ہوتے ہیں - اس قباحت کو دور کرنے کی بس یہی ایک صورت ہے کہ معاملات کے لیے نارمل اسکول قائم کئے جائیں - یہاں کی فارغ التحصیل معلمات کے ہاتھ میں لڑکیوں کی تعلیم دی جاسکتی ہے —

* اخبار عالم مورخہ ۲۳ - جولائی سنہ ۱۸۶۸ء -

+ ہرم ورد میل مورخہ ۱۳ - جنوری سنہ ۱۸۶۸ء -

صوبہ شمال مغربی کے ناظم تعلیمات مسٹر کمپسن [Kempson] کی پر جوش مساعی کی بدولت وہاں بھی تعلیم نسواں کو برابر ترقی ہو رہی ہے۔ اس وقت صرف بریلی میں لڑکیوں کے پندرہ مدرسے ہیں۔ ان میں دوسو چھیاسی لڑکیاں تعلیم پا رہی ہیں۔ اس امر کا بھی فیصلہ ہو گیا ہے کہ مسلمان لڑکیوں کو اردو میں تعلیم دی جائے گی اور ہندو لڑکیوں کو ہندی میں۔ اردو اور ہندی دونوں ہندوستانی کی شاخیں ہیں۔ دونوں کے درمیان بس طرز تحریر کا فرق ہے۔ یہ فرق ہندوستانیوں کے مذہبی اختلاف پر مبنی ہے۔ جس کی نسبت میں بارہا تذکرہ کر چکا ہوں۔ ان مدرسوں میں استانیاں کام کرتی ہیں اور ان کے کام کی نگرانی بھی عورتیں کرتی ہیں۔ ہندوستانی استانیوں کو، چاہے وہ ہندو ہوں یا مسلمان، یہ بات پسند نہیں کہ مرد لوگ اور وہ بھی یورپین معائنے کے لیے ان کے مدرسوں میں آئیں۔ چنانچہ دیکھا گیا ہے کہ جب کوئی ناظر ان مدرسوں کے معائنے کے لیے آتا ہے تو انہیں بہت ناگوار ہوتا ہے اور بعض اوقات وہ اپنی بے بسی پر آبدیدہ ہو جاتی ہیں۔ چنانچہ بنگلور کی مثال موجود ہے۔ یہاں کے نارمل اسکول کے معائنے کے لیے جو ابھی حال ہی میں قائم ہوا ہے مسٹر رائس ناظر تعلیمات مہسور گئے تھے۔ موصوف نے اپنے معائنے کے وقت استانیوں اور طالبات کو ہر طرح سے اطمینان دلایا اور لڑکیوں

کے لیے متھائی تقسم کرائی جو انہیں بہت مرعوب ہوتی ہے * —
 مس گارپنٹر نے اپنی کتاب ”ہندوستان میں چھ ماہ“ +
 میں تعلیم نسواں کے متعلق بعض دل چسپ تفصیلات دی ہیں
 جنہیں پڑھ کر ہر اس شخص کو خوشی ہوگی جو ہندوستان کے
 معاملات کے ساتھ دل چسپی رکھتا ہے۔ موصوفہ نے بھی معاملات
 کی نہایت زوردار حمایت کی ہے اور لکھا ہے کہ نوجوان
 لڑکیوں کی تعلیم بغیر اس کے نہیں ہو سکتی جب تک نئے
 نارمل اسکول معاملات کی تعلیم کے لیے نہ قائم کیے جائیں۔
 چنانچہ موصوفہ کی اس حمایت نے بعض سربراہان
 ہندوستانیوں کی کوشش کا یہ نتیجہ نکلا کہ حکومت نے خاص
 اس غرض کے لیے بارہ ہزار روپے سالانہ کی رقم منظور کی ہے
 تاکہ صوبوں کے صدر مقامات یعنی کلمکتہ، مدراس اور بمبئی
 میں نارمل اسکول قائم کیے جائیں۔

مس گارپنٹر ستمبر میں ہندوستان تشریف لے گئی تھیں
 تاکہ اس کام کی تکمیل کی کوشش کریں جس کی جانب حکومت
 نے بھی توجہ مبذول کی ہے۔ پر جوش نوجوانوں کا ایک وفد
 ترتیب دیا گیا ہے تاکہ بمبئی پہنچنے پر ان کا استقبال کرے۔

* بنگلور ہیرلیٹ، مریخہ ۸ - اپریل سنہ ۱۸۶۸ ع (دی ٹائمز آف انڈیا) -

+ اس کتاب پر میں نے مجلہ مشرقی میں ایک مضمون بھی لکھا ہے جو ابھی
 شایع ہوا ہے۔

موصوفہ کا ارادہ ہے کہ اپنا دورہ احمد آباد سے شروع کریں، جو گجرات کا قدیم دارالسلطنت ہے اور جہاں موصوفہ کا خیال ہے کہ ان کی تجاویز کو سب سے زیادہ کامیابی کی اُمید ہے۔ ہندوستانی عورتوں کی زندگی کو سدھارنے اور اسے بہتر بنانے کے لیے مس کارپلٹر جس خلوص کا اظہار کر رہی ہیں وہ واقعی قابل داد ہے۔ اس کے ساتھ یہ بھی واضح رہے کہ موصوفہ مذہبی معاملات میں مطاق کسی قسم کا دخل دینا نہیں پسند کرتیں۔ یہ کام انہوں نے مشنری لوگوں پر چھوڑ دیا ہے جن کا فرض ہے کہ اپنی تعلیم کے ذریعے ہندوستانیوں کے دلوں کو رام کریں اور مغربی تہذیب و تمدن کے دروازوں کو ان کے لیے کھول دیں۔

مسز آرکلارک کے خط سے معلوم ہوا کہ امرتسر میں تعلیم نسوان کی بتدریج ترقی ہو رہی ہے۔ موصوفہ نے سڈ ۱۸۶۵ء میں اس شہر میں زنانہ اسکول قائم کیا تھا۔ ابھی حال میں آپ نے عورتوں کے لیے ایک نادرمل کی بنیاد لی ہے تاکہ ابتدائی مدارس میں تعلیم ختم کر چکنے کے بعد ان کے لیے تعلیم کا انتظام ہو جائے جو آئندہ پڑھانے کا کام کرنا چاہتی ہیں۔ ابتدائی مدارس میں جغرافیہ، تاریخ ہند، ریاضی اور صرف و نحو کی تعلیم دی جاتی ہے۔ املا کی مشق کرائی جاتی ہے، گانے اور کشیدہ کا کام سکھایا جاتا ہے۔ امرتسر کے ابتدائی

مدارس کے طلبہ کی تعداد اس وقت پچیس ہے - مسز کلارک لکھتی ہیں کہ ”یہ تعداد بہت حقیر معلوم ہوتی ہے لیکن یہ لحاظ رہے کہ ابھی کام کی ابتدا ہوئی ہے“ —

تلمیم یافتہ ہندوستانیوں میں ایسے لوگ موجود ہیں جو موجودہ سرکاری نصاب تعلیم کو اچھا نہیں سمجھتے - چنانچہ ۱۸ اگست سنہ ۱۸۹۸ ع کے ”اردہ اخبار“ میں اس کے خلاف ایک طویل مضمون درج ہے - اس مضمون میں صراحت کے ساتھ اس امر پر زور دیا گیا ہے کہ ہندوستانی اور یورپین نقطہ ہائے نظر میں زمین آسمان کا فرق ہے ہندوستانیوں کو تعلیم دینے کا ایسا طریقہ اختیار کرنا چاہیے کہ جس کی وجہ سے خود ان کا نقطہ نظر بالکل پس پشت نہ ڈال دیا جائے - اس مضمون کے الفاظ یہ ہیں! ”در اصل ہر ملک کی ذہنی صلاحیت برابر ہوتی ہے لیکن مختلف ملکوں کے باشندوں کے خیالات میں اختلاف ہوتا ہے اور ان خیالات کو ظاہر کرنے کے طریقے جدا گانہ ہوا کرتے ہیں - مثلاً اہل مشرق اہل مغرب کی طرح اپنے خیالات کو سادے الفاظ میں ظاہر کرنا پسند نہیں کرتے بلکہ وہ تشبیہ و استعارہ کثرت سے استعمال کرنے کے عادی ہوتے ہیں - اگر اہل یورپ کے خیالات آب و رنگ اور مبالغے کے ساتھ ان کے سامنے پیش نہ کیے جائیں تو وہ انہیں قبول کرنے میں پس و پیش کریں گے -

چنانچہ ہندوستانہوں کو تعلیم دینے میں اس امر کا خاص طور پر لحاظ رکھنا ضروری ہے۔ اگر تاریخ ہندوستان میں صرف عہد وار اور بڑے بڑے لوگوں کے ناموں کا ذکر ہوگا جیسا کہ اکثر ابتدائی کتابوں میں ہوتا ہے تو اس سے کچھ حاصل نہ ہوگا بلکہ ضرورت اس کی ہے کہ کتاب کا طرز تحریر ایسا ہو جو جاذب توجہ اور دل کش ہو تاکہ ہندوستانی ذہنیت کو اپیل کر سکے۔

ہندوستانی زبان، جس کے ذریعے سے مسیحی خیالات اور مغربی تہذیب اہل ہند میں پھیل رہی ہے، برابر ترقی پر ہے۔ اس کی ادبیات میں روز بروز تنوع بڑھتا جا رہا ہے۔ میں اس دعوے کی تائید میں ایم ایس ہاول کا خط یہاں نقل کرتا ہوں جو صوبہ مغربی و شمالی کے ناظم تعلیمات ہیں۔

”آپ نے اپنے خطبات میں جو خیال پیش کیا ہے کہ

اردو کو ہندی پر فوقیت حاصل ہے، بحیثیت دفتری

زبان ہونے کے اور بحیثیت معاشری ضروریات کے پورا

کرنے کی صلاحیت رکھنے کے۔ میں اس سے بالکل متفق

ہوں۔ بہ حیثیت ناظم تعلیمات اپنے فرائض کی بجائے

کے سلسلے میں میں نے ہر ممکن موقع پر اردو کی توسیع

و ترقی کے لیے حمایت کی ہے اس لیے کہ میں سمجھتا

ہوں کہ اردو ہندوستان کی دوسری زبانوں کے مقابلے

میں قومی زبان کہلا نے کی مستحق ہے۔ اس سے مہری مراد وہ زبان ہے جو ہر خاص و عام کی سمجھ میں آتی ہے۔ اس بات میں مسٹر کمپسن، جو صوبہ مغربی و شمالی کے سررشتہ تعلیم کے اعلیٰ عہدہ دار ہیں بڑی حد تک مہرے ہم خیال ہیں۔ لیکن بد قسمتی سے ابتدائی مدارس میں یہ طریقہ رائج ہو گیا ہے کہ اردو یا ہندی میں سے کسی ایک کے ذریعے سے تعلیم دی جاتی ہے۔ چونکہ اکثریت ہندو طلبہ کی ہے اس لیے ہندی کا استعمال بڑھ رہا ہے۔ مسلمان اور بعض ہندو جن کی مادری زبان اردو ہے، اردو کو ترجیح دیتے ہیں *۔ میرے خیال میں اردو اور ہندی کی تفریق قومی نقطہ نظر سے سخت نقصان دہ ہے۔ یہ زیادہ بہتر ہوتا اگر ہندو بچوں کو اردو سکھائی جاتی۔ بجائے اس کے کہ انہیں ایسی ”بولی“ میں اظہار خیال کی مشق کرائی جائے جو بالآخر ایک دن اردو کے

* ہندی اور اردو کے فرق کو واضح کرنے کے لیے میں ”باغ و بہار“ کے اس حصے کو پیش کرتا ہوں جس میں ایک مسلمان ایک ہندو کے ساتھ گفتگو کرتا دکھایا گیا ہے۔ مصنف نے اس گفتگو میں اس کا خیال رکھا ہے کہ مسلمان اردو بولے اور ہندو ہندی۔ اگرچہ ہندی اور اردو ایک زبان سے عبارت ہیں لیکن ان دونوں کا فرق نہایت بڑے طور پر نظر آتا ہے۔ اردو اور ہندی کا فرق ہمیں ان مکالموں میں بھی صاف نظر آتا ہے جو آزاد پٹھ کی سرگزشت میں بیان کیے گئے ہیں۔

آگے سر تسلیم خم کرے گی + —

اردو اور ہندی کی اہمیت کے متعلق میں نے گزشتہ سال کے خطبے میں جو ذکر کیا تھا اسی پر مسٹر ہنری کارتر نے جو کئی سال تک میڈرے شاگرد رہ چکے ہیں، اور مسٹر برتوڈ کے یورپ واپس آ جانے کے بعد بمبئی کی رائٹل ایشیاٹک سوسائٹی کی شاخ کے سکریٹری ہو گئے ہیں، مجھے ایک خط لکھا ہے اور اس مسئلہ کو چھیڑا ہے۔ خط کے الفاظ یہ ہیں —

”اردو بہ نسبت ہندی کے زیادہ بولی جاتی ہے۔“

اس میں ترقی اور نشو و نما کی صلاحیت بھی

زیادہ ہے۔ اس میں شک کی گنجائش نہیں کہ

ایک دن آنے والا ہے جب کہ اردو سارے ہندوستان

کی مشترک زبان بن جائے گی —

یہ سچ ہے کہ ہندوستانی کا ماضی ایسا زیادہ درخشاں نہیں لیکن اس کا مستقبل یقیناً شاندار ہے۔ نہر سوئز کی تعمیر سے وہ بحیرہ روم کے کناروں تک پہنچ جائے گی۔ ہندوستانی ایشیا کے بعض ایسے حصوں میں بولی جاتی ہے جہاں کی وہ اصل زبان نہیں ہے۔ مثلاً برہما میں مونگ شالو (Mong Shaw Leo) جو مولمیں کے رھنے والے ہیں اور نیویارک میں بہت عرصے

+ اگرچہ میں خود اردو کا بہت بڑا حامی ہوں لیکن میرے خیال میں ہندی کو ”بولی“ کہنا مناسب نہیں معلوم ہوتا۔

تک رہ چکے ہیں اور وہاں سے طب کی اعلیٰ سند حاصل کی ہے، ان سے پیدرس میں میری ملاقات ہوئی تھی، انہوں نے بھی یہ کہا کہ برہما میں ہندوستانی بولی جاتی ہے۔

اس سال شہر روما میں پدو پگلتا کالج کے ایک طالب علم نے ہندوستانی نظم پڑھی۔ یہ طالب علم آگرہ کا رہنے والا ہے۔ ہر سال اکادمی السنہ کی طرف سے اسی قسم کا جلسہ بعثت مسیح کی تقریب میں ہوا کرتا ہے اور مختلف ممالک سے طلبہ موقع کی مناسبت سے اپنی اپنی زبانوں میں نظمیں پڑھا کرتے ہیں۔ حاضرین کو موسیقی سے بھی لطف اندوز کیا جاتا ہے *۔

فاضل بیمڈ کلکتہ کے ایشیاٹک جرنل میں اسی موضوع پر براہر لکھ رہے ہیں کہ ہندوستانی زبان میں عربی اور فارسی عناصر کو برقرار رکھا جائے۔ جو خیال موصوف نے ”کوآرتولی دیویو“ میں پیش کیا تھا (نمبر ۲۳۳) اسی کو ان مضامین میں پھیلا کر پیش کیا جا رہا ہے۔ ”کوآرتولی دیویو“ میں موصوف نے لکھا تھا کہ ”اگر سرکاری طور پر ہندوستانی کو سارے ہندوستان کی زبان تسلیم کیا جائے تو یہ صرف اس وقت ممکن ہوگا کہ ہندوستانی کو فارسی سے بالکل جدا نہ

* Accademia poliglotta che gli alumui del collegio de Prop. Fide offrone a' Santi Re magi, Roma, 1868, p. 10

کہا جائے۔ مسلمانوں میں جو لوگ تہوڑے بہت بھی تعلیم
 یافتہ ہیں وہ فارسی ضرور جانتے ہیں۔ اسی زبان کے توسط
 سے مجرد تصورات کی ان تک رسائی ہوتی ہے۔ نیز سیاست
 و حکمت و شاعری میں فارسی سے استفادہ کیا جاتا ہے۔
 دراصل اردو زبان سوائے اس کے کچھ نہیں کہ وہ فارسی
 اور ہندی کا امتزاج ہے۔ مستر بیمنز کا خیال ہے کہ اگر اردو
 لکھتے وقت سنسکرت یا ہندی یا عربی و فارسی کے ہم معنی
 لفظوں میں سے ایک چلنا ہو تو آخر الذکر کو سب پر ترجیح
 دینی چاہیے۔ میرے خیال میں اس قسم کا انتخاب اہل
 ہند بہت عرصہ ہوا کرچکے اور وہ عربی فارسی الفاظ کو سنسکرت
 اور ہندی کے الفاظ پر ترجیح دے چکے ہیں۔ ہم اس مسئلہ
 پر یہاں بحث کو ناغیر ضروری سمجھتے ہیں۔ (ہندوستانی)
 اردو کو راے اور باہے سب ہی استعمال کرتے ہیں۔ یہ خاص
 کو شہروں میں بولی جاتی ہے۔ ہمیں اس سے انکار نہیں کہ دیہات
 میں اور خاص کر وہاں کے ہندوؤں میں ہندی بولی جاتی ہے۔
 پلڈتوں نے ہندی کی ادبی خدمت بھی کی ہے جس طرح
 پرانے زمانے میں بہات لوگوں نے اس کی خدمت کی تھی۔ بابو
 ہری چندر اور دوسرے پر جوش ہندوؤں کی ہندی تصانیف
 نہایت اہمیت رکھتی ہیں۔ ہندوستان کے اہل علم و فضل اور یورپ
 کے مستشرقین کو ان تصانیف کی اہمیت تسلیم کرنے میں

• طلق پس و پیش نہ کرنا چاہیے - میں ذاتی طور پر ان تصانیف کو قدر کی نگاہ سے دیکھتا ہوں لیکن میرے نزدیک ان تصانیف کے مقابلے میں ان مطبوعات کو زیادہ اہمیت حاصل ہے جن کے ذریعے اردو کی نشر و اشاعت کا کام ہو رہا ہے۔

میں اس موقع پر پھر اس کا اعادہ کہے بغیر نہیں رہ سکتا کہ ہندوستانی زبان میں کمال پیدا کرنے کے لیے ضروری ہے کہ فارسی اور عربی میں استعداد بہم پہنچائی جائے۔ اسی طرح فارسی جاننے کے لیے ہندوستانی جاننا بھی ضروری ہے *۔

یہ واقعہ ہے کہ فارسی زبان کے ادیبوں کی اچھی خاصی تعداد نے ہندوستان کی سرزمین میں اپنی تصانیف لکھیں۔ ان کی تحریروں پر ہندوستانی اثر ہونا لازمی تھا۔ ہندوستان کے مسلمانوں نے فارسی زبان کی تحصیل میں جو سرگرمی ظاہر کی ہے اس کا اظہار کہیں اور نہیں ہوتا۔ دراصل فارسی زبان مسلمانان ہند کی کلاسیکی زبان ہے۔ انہوں نے اس زبان کی بہترین لغتیں تیار کیں جیسا کہ خرد اہل ایران تسلیم کرتے ہیں۔ ڈاکٹر بلوخ مان نے بھی اپنی کتاب

* اس ضمن میں ڈاکٹر بلوخ مان جیسے فاضل کی رائے ظاہر کرنا ضروری ہے۔ مجھے مسرت ہے کہ موصوف بھی میرے ہم خیال ہیں۔ آپ نے (Contributions to Persian Lexicography) میں لکھا ہے کہ ”موسیو گارساں دتاسی کا یہ خیال بالکل درست ہے کہ فارسی زبان کے علما کو ہندوستانی جاننا ضروری ہے۔“

(Contributions to Persian Lexicography) میں اسی بات کو ثابت کرنے کی کوشش کی ہے۔ موصوف نے بتلایا ہے کہ ہندوستان کی مروجہ فارسی اور ایران کی خالص فارسی کے درمیان کیا فرق ہے۔ اس ضمن میں تلفظ، لب و لہجہ اور محاورات کے فرق کو نہایت خوبی کے ساتھ ظاہر کیا گیا ہے۔ فارسی کے ”استعمال ہند“ کے متعلق مفید معلومات جمع کر دی گئی ہیں۔ موصوف کی رائے ہے کہ ”ہندوستان میں فارسی زبان جس طرح استعمال کی جاتی ہے اس سے واقفیت رکھنا نہ صرف ان لوگوں کے لیے ضروری ہے جو فارسی کی ان کتب کا مطالعہ کرنا چاہتے ہیں جو ہندوستان میں تصنیف ہوئیں یا طبع ہوئیں بلکہ ہندوستانی زبان سے دلچسپی رکھنے والوں کو بھی اس میں درک رکھنا چاہیے۔..... فارسی نے ہندوستان میں جو خصوصیات حاصل کی ہیں وہ قابل قبول ہیں اور ان خصوصیات نے ہندوستان میں جہاں تک راہ پائی ہے وہ بالکل صحیح تصور ہوں گی۔ عربی مثل کے مطابق ”غلط العام“ صحیح اور فصیح“ ہو جاتا ہے۔ اہل ہند نے فارسی میں جس قدر کتابیں تصنیف کی ہیں ان سبہوں میں ”استعمال ہند“ صاف طور پر نظر آتا ہے۔ خود ابوالفضل کے ہاں آپ کو اس کی مثالیں ملیں گی۔ ”استعمال ہند“ میں ہمیں بعض ایسی لسانی خصوصیات بھی ملتی ہیں جو ایران میں اگلے وقتوں میں موجود ہوں

گی اور جلمیں آج کل کے ایرانہوں نے متروک قرار دیدیا ہے۔
ان کی زبان نے جوں جوں ترقی کی ویسے ویسے انہوں نے بعض
الفاظ و محاورات کو متروک قرار دیا * —

گزشتہ ماہ جولائی کی ۲۸ تاریخ کو ”انجمن بنارس“ کے
جلسے میں کوئٹز کالج (Queen's College) کے ایک پروفیسر نے
اس موضوع پر تقریر کی کہ شمالی ہند میں جو ہندوستانی
رائج ہے اس کو کس طرح ترقی دی جائے۔ اندین میل کے نامہ
نکار نے لکھا ہے کہ یہ موضوع بحث ہندوستان میں بہت مقبول
ہے (۲ ستمبر ۱۸۶۸ ع)۔ مقرر موصوف نے دوران تقریر میں
یہ خیال ظاہر کیا کہ ہندی اور اردو کے ادب کو فروغ دینے
کی صرف یہ صورت ہے کہ انگریزی سے ان میں تراجم کیے جائیں
اور اسی طرح انگریزی زبان کے اعلیٰ خیالات و جذبات کو
ہندی اور اردو میں منتقل کیا جائے۔ موصوف نے یہ بھی
خیال ظاہر کیا کہ ہندی اور اردو دونوں اخلاقی جذبات سے
مکروم ہیں۔ ہمارے خیال میں یقیناً ان یورپین کتب کا ضرور

* یہ خصوصیات مختلف الفاظ کے استعمال میں نظر آتی ہیں۔ مثلاً واؤ اور
”یائے مجهول“ کو خفیف اور معرور طریقے سے ادا کرنا۔ بجائے ”او“ اور
”اے“ کے ”ا“ اور ”ای“۔ جلی حروف طع (long vowels) کے بعد اسم
کو ناک کے (Nasal) لہجہ سے ادا کیا جاتا ہے حالانکہ اہل ایران کے ہاں یہ
بات نہیں ملتی۔ تشدید اور قمع ثانی کا حذف حالانکہ اہل ایران کے
ہاں ایسا نہیں ہوتا —

ترجمہ ہونا چاہیے جو ترجمہ کے قابل ہیں - لیکن یہ کوشش بے سود ہے کہ مشرقی ادبیات کی روح کو تبدیل کر دیا جائے اور اسے یورپین رنگ میں رنگ دیا جائے - یہ خیال میرے نزدیک نہ قابل عمل ہے اور نہ قابل قبول - میں پہلے بھی اس کی مخالفت میں اپنی رائے پیش کر چکا ہوں -

بمبئی کی انجمن جغرافیہ کے سال کے آخری جلسہ میں مسٹر برجس نے اس امر کی تحریک کی کہ ہندو اور اسلامی ناموں کو لاطینی رسم خط میں ایک معین قاعدے کے تحت لکھنا چاہیے - بابو شیو پرشاد نے بھی 'جن کی مسئلہ ہندی اردو کی رائے سے میں اختلاف کرتا ہوں' اسی قسم کا خیال ظاہر کیا - ہم بھی اس خیال کی پرزور تائید کرتے ہیں - یہ بہت اچھا ہو اگر اشخاص و مقامات کو بجائے مختلف طریقوں سے لکھنے کے ایک ہی طور پر لکھا جائے - بعض اوقات ہجے کا اس قدر فرق ہوتا ہے کہ ایک ہی شہر اور ایک ہی مقام کو دوسرا شہر اور دوسرا مقام سمجھا جاتا ہے -

ہندوستانی زبان کے امتحانات کی بدستور پابندی کی جارہی ہے - یہاں تک کہ مبلغین مسیحیت کو بھی امتحان دینا پڑتا ہے - سرکاری گزٹ میں ان کے نام برابر شائع ہوتے دھتے ہیں جنہوں نے ان امتحانات میں کامیابی حاصل کی - سر ایس نارٹھ کوٹ نے یہ تحریک کی ہے کہ ان امتحانات

میں اور زیادہ سختی برتی جائے - آپ کو معلوم ہے کہ ہندوستان میں جو انگریز حکومت سے تعلق رکھتے ہیں وہ ہندوستانی میں بلا تکلف گفتگو کر سکتے ہیں اور بعض اوقات تقاریب کے موقعوں پر تقریر بھی کرتے ہیں - چونکہ اہل ہند سے انہیں کی زبان میں گفتگو کرنا مفید ہے اس لئے اس کا التزام رکھا جاتا ہے - میں نے اپنے پچھلے خطبے میں ذکر کیا تھا کہ وائسرائے بہادر نے آگرے میں تقریر کی تھی - اس سال بھی موصوف نے لکھنؤ کے دربار میں نہایت فصیح اردو میں حاضرین کو خطاب کیا - یہ دربار ماہ نومبر میں منعقد ہوا تھا - ہندوستانی اخبارات اس تقریر کے طرز اور اس کی سادگی کی تعریف میں متفق ہیں - وائسرائے بہادر - راجا لارنس نے یہ تقریر تعلقہ داروں کے ایڈریس کے جواب میں کی تھی - یہ تقریر پوری کی پوری ہندوستانی اخبارات میں شائع ہو چکی ہے - موصوف نے اپنی تقریر کے دوران میں ان تعلقہ داروں کو خطاب کرتے ہوئے جملوں نے جدید سیاسی انتظامات کے تحت اپنی سندیں حاصل کی ہیں ، کہا کہ وہ اپنے ان بھائیوں کے ساتھ مہر و محبت کا برتاؤ کریں جن کی سندیں ضبط کر لی گئی ہیں —

اجپور میں دیسیوں کے ایک کالج کی افتتاحی رسم کے موقع پر کرنل کیتنگ نے جو گورنر جنرل کے ایجنٹ ہیں

ہندوستانی زبان میں تقریر کی جس کو حاضرین نے بہت پسند کیا - موصوف نے جے پور کے صنعتی اسکول کے افتتاح کے وقت بھی ہندوستانی میں تقریر کی اور ایک ادبی و علمی انجمن قائم کی - اس انجمن کی طرف سے جے پور میں ایک مطبع قائم کیا جائے گا جس میں ہندی اور انگریزی کی چھپائی ہوا کرے گی اور وہاں سے ایک اخبار بھی جاری کیا جائے گا - سروایم میور نے اردو اور ہندی کی ادبیات کو فروغ دینے کے متعلق چند اصول و قواعد مرتب کیے ہیں - چنانچہ: موصوف کی جانب سے اعلان ہوا ہے کہ ہر سال بہترین مصنف، مولف یا مترجم کو ایک ایک ہزار روپے کے پانچ انعام دیے جائیں گے - طرز تحریر اور مضمون کی اخلاقی حیثیت کا بھی لحاظ رکھا جائے گا - موضوع کی کوئی قید نہیں، چاہے ادبی ہو یا سائنٹفک - مصنف یا مولف کے جملہ حقوق محفوظ رہیں گے اور حکومت اشاعت کی خاطر ان کتب کی اچھی خاصی تعداد خریدے گی * —

نواب رامپور نے ہندوستانی کی اہمیت کو ملحوظ رکھتے ہوئے متعدد اسکول اپنی ریاست میں قائم کیے ہیں جہاں ہندوستانی کی تحصیل پر خاص زور دیا جاتا ہے - اگرچہ اس حصہ ملک میں تعلیم نسوان کے خلاف تعصبات موجود ہیں

لیکن باوجود اس کے نواب صاحب نیز امراء ریاست نے لڑکیوں کی تعلیم کے لیے متعدد مدارس قائم کیے ہیں * -

میں سید عبداللہ کے اس خط کے مضمون کے ساتھ بالکل متفق ہوں جو موصوف نے سر اسٹنورد نارٹھ کوٹ (Sir Stafford Northcote) کے نام لکھا تھا اور جس میں اس امر پر زور دیا تھا کہ آئندہ سے حکومت ہند سول سروس کے مقابلے کے امتحان میں ہندوستان کی بعض مروجہ اور زندہ زبانوں کو لازمی قرار دے - دراصل ان السلہ کو سنسکرت اور عربی کے مقابلے میں کہیں زیادہ اہمیت حاصل ہے اس واسطے کہ سنسکرت اور عربی کے ساتھ اہل ہند کو ادبی اور علمی تعلق ہے لیکن اکثر اسیدواران سول سروس کے لیے آخر الذکر السلہ بھکار ہوتی ہیں - سید عبداللہ نے اپنے اس خط میں یہ خیال ظاہر کیا ہے کہ سول سروس کے ہر امیدوار کے لیے یہ لازمی قرار دینا چاہیے کہ وہ مائیک زبان میں پوری دسترس حاصل کرے ' شکستہ تحریر بآسانی پڑھ سکے اور اس زبان سے انگریزی میں اور انگریزی سے اس زبان میں بخوبی ترجمہ کر سکے - دراصل یہ تمام باتیں نہایت ضروری ہیں - چنانچہ نظامے ایست اندیا کمپنی نے ہیلی بوری کالج (Haileybury) کے طلبہ کے لیے انہیں لازمی قرار دیا تھا - سید عبداللہ کے شاگرد ایچ پامر نے بھی اپنے استناد

کے خیالات سے اتفاق کیا ہے * - ثانی الذکر نے دیسی زبانوں میں جو مہارت بہم پہنچائی ہے وہ اس بات کی ایک مثال ہے کہ ایک یورپین اگر چاہے تو السنہ مشرقیہ میں کس درجہ تک کمال حاصل کر سکتا ہے -

حکومت کو اس جانب توجہ دلاتے رہنا مفید ہے - لیکن ہمارے خیال میں حکومت کو خود بخود پہلے سے اس بات کا خیال ہے کہ نوجوان سول سروس والوں کو ہندوستانی زبان کی تحصیل کے لیے آمادہ کرے اس واسطے کہ ہندوستانی ہی ملک کی مشترک زبان ہے اور جیسا کہ میں بارہا پہلے بتا چکا ہوں اہل ہند کا ایک بڑا اور اہم طبقہ اس کے ذریعے اظہار خیال کرتا ہے اور ملک کے طول و عرض میں اس کے بولنے اور سمجھنے والے ملتے ہیں - ان تمام امور کو مد نظر رکھتے ہوئے ان لوگوں کو جو حکومت کی خدمت انجام دے رہے ہیں اس زبان کا سیکھنا از بس ضروری ہے - مثلاً اگر کسی نوجوان عہدہ دار کا ایسے ضلع میں تقرر ہو جائے جہاں کی مقامی بولی سے وہ ناواقف ہے تو وہ ہندوستانی کے ذریعے کام نکال سکتا ہے - اسی طرح سیاسی امور کے لیے ہندوستانی اور فارسی کا جاننا لازمی ہے (ہوم وردہ میل، مورخہ ۲۳ مئی سنہ ۱۸۶۸ ع) -

* انڈین میل مورخہ ۲۳ جنوری سنہ ۱۸۶۸ ع میں پامر صاحب کا مضمون شائع ہوا ہے جس کا عنوان "السنہ شرقیہ کا مطالعہ" ہے - سید مبداء اللہ کے خط کے بعد -

فوجی عہدہ داروں کے امتحانات کے لیے خاص نصابی کتب ہندوستانی میں تیار کی گئی ہیں۔ یہ امتحان دو قسم کے ہیں۔ ایک اعلیٰ اور دوسرا نچلی۔ ان امتحانات میں ہندی اور اردو کو ایک دوسرے سے علیحدہ تصور کیا جاتا ہے۔ میرا ذاتی خیال ہے کہ ہندوستانی کا لفظ ان دونوں پر حاوی ہے۔ اگرچہ مدراس کی طرف ہندوستانی سے مراد اردو ہی جانی ہے۔

مہرے گزشتہ سال کے خطبے کے بعد سے اب تک ہندوستانی میں جو کتابیں شائع ہوئی ہیں ان سبھوں کے نام اس جگہ میں نہیں بیان کروں گا بلکہ صرف چند کے متعلق ذکر کروں گا۔ ان میں ایک اہم کتاب ”حیات افغانی“ ہے۔ یہ افغان لوگوں کی تاریخ ہے۔ مصنف کا نام محمد حیات خاں ہے۔ چنانچہ مصنف اور کتاب کے نام میں مناسبت موجود ہے۔ یہ کتاب بڑی تقطیع پر شائع ہوئی ہے اور ۷۵۰ صفحات پر مشتمل ہے۔ اس میں نقشے بھی دیے گئے ہیں۔ یہ لاہور میں سنہ ۱۸۹۷ ع میں شائع ہوئی ہے۔ مسٹر تھی ایچ تھارنٹن (Thornton) نے ازراہ کرم مجھے اس کا ایک نسخہ بھیجا ہے۔ موصوف پلجواب گورنمنٹ کے سکرٹری ہیں۔ یہ تاریخ تھیں حصص پر مشتمل ہے۔ پہلے حصے میں افغانستان کی جغرافیہ خصوصیات بیان کی گئی ہیں۔ یہ ملک افغانوں کا وطن ہے

جنہیں پتہ ان اور پشتو بھی کہتے ہیں * - اس ملک کی قدیم اور جدید حدود اور آبادی کا حال بیان کیا گیا ہے - اس کے علاوہ کانوں ، نہروں ، درختوں اور جانوروں کا حال ہے - پھر مشہور شہروں کا بیان ہے جو اٹک سے لے کر ایران کی سرحد تک پھیلے ہوئے ہیں - صنعت و حرفت ، تجارت ، تاجروں کے مختلف طبقوں پیداوار ، ملکی ، درآمد برآمد اور آمد و رفت اور خبر رسانی کے راستوں کے متعلق بھی ذکر کیا گیا ہے - اس ضمن میں مصنف نے اس طرف توجہ دلائی ہے کہ افغانستان کی تجارت کو فروغ دینے کے لیے کیا تدابیر اختیار کرنی چاہئیں - دوسرے حصے میں افغانستان کی عام تاریخ ۲۰۰۰ سال قبل سے بیان کی گئی ہے - مختلف زمانوں میں اس ملک کے جو جو نام رہے ان کا ذکر ہے - ہندو ، یونانی اور اسلامی خاندانوں کی حکومت اور ان کے عروج و اوآل کی تفصیل بیان کی گئی ہے - اسلامی خاندانوں میں مصنف نے بلی امیہ ، بلو عباس ، سامانی ، قرظوی ، غوری ، مغل ، نادر شاہ اور امیران افغانستان کا حال بیان کیا ہے - پھر سکھوں اور انگریزوں کی مشرقی علاقوں کی فتوحات کا ذکر ہے - اس کے بعد مصنف نے ان سرحدی سرکش قبائل کا ذکر کیا ہے جو پنجاب کے مغربی علاقے میں آباد ہیں اور یہ بتایا ہے کہ ان کو قابو میں رکھنے

کی بہترین تدابیر کیا ہیں۔ دوسرے حصے میں افغانستان کے مختلف قبائل کی تاریخ بیان کی گئی ہے۔ ان قبائل کی زبان اور ان کے گروہوں کا ہندوہ۔خان، ترکستان، مازندران اور دوسرے ممالک میں جا کر آباد ہونے کے متعلق بھی مسالا فراہم کیا گیا ہے۔ کتاب کے تیسرے حصے میں مصنف نے ضلع بغو کے متعلق تاریخی معلومات جمع کی ہیں۔

حال کے زمانے کی مشہور ہندی تصانیف میں ”بال دام کتھا امرت“ کا شمار ہوتا ہے۔ یہ گروہر داس کی نظم ہے۔ گوپال چندر نے (جو بابو ہری چندر کے والد ہیں) اس نظم کو مکمل کرنے کے لیے خود بھی تصرفات کیے ہیں۔ گوپال چندر کو اس زمانے کے ہندی مصنفین کی صف اول میں جگہ دی گئی چاہیے۔ موصوف نے ستائیس سال کی عمر میں انتقال کیا اور اس کم عمری میں ۳۳ کتابیں تصنیف کیں۔ یہ سچ ہے کہ موصوف نے تصنیف و تالیف کی ابتدا بارہ سال کی عمر سے کر دی تھی۔ ان تصانیف و تالیفات میں چوبیس ہندی میں ہیں اور آٹھ سنسکرت میں۔ موصوف نے والمکی کی پوری رامائن کا ہندی کبت میں ترجمہ بھی کیا ہے۔ آپ کے فرزند ارجمند بابو ہری چندر ان تمام تصانیف کو شائع کرنے کا قصد رکھتے ہیں۔ چنانچہ ”بال دام کتھا امرت“ سے اس سلسلہ کی ابتدا کی گئی ہے۔

گزشتہ سال دہلی میں ہندی موسیقی پر ایک کتاب شائع ہوئی ہے جس کا نام ”رکمنی منگل“ ہے *۔ اس موضوع پر لاہور سے بھی ایک کتاب شائع ہوئی ہے جس کا نام ”سرگوٹ“ ہے †۔ بنارس سے شیو پرشاد نے ”منتخبات ہندی“ شائع کی ہے ‡۔ کاکتہ کی ایشیا تک سوسائٹی کے ایک رکن مسٹر ایف ایس کروز (Growse) نے ایسٹ انڈیا کمپنی سے یہ درخواست کی تھی کہ ہندی کی جلیل القدر نظم ”پرتھوی راج راسو“ کو جو چند بریدی کی لکھی ہوئی ہے، سوسائٹی کی طرف سے شائع کرنے کا انتظام کیا جائے۔ اس شاعر کو راجپوتوں کا ہو، تصور کرنا چاہیے۔ اس تجویز کی پادری جمیز لانگ (James Long) نے تائید کی تھی۔ چنانچہ اب ایشیا تک سوسائٹی نے اس کی اشاعت کے متعلق فیصلہ کر لیا ہے۔ اس نظم میں دہلی کے آخری ہندو راجہ پرتھوی راج کے حالات

* ۸۰ صفحات پر مشتمل ہے۔ بڑی تقطیع۔

† سرگوٹ سے مراد ہے ”بھگت گیتا کا مہار“۔ مسٹر بیوز کی بدولت بھگت گیتا کا ایک با تھریز نسخہ مجھے دستیاب ہو گیا ہے۔ دراصل یہ نسخہ دسویں باب کے اردو ترجمہ پر مشتمل ہے۔ منشی جگناتھ نے اردو میں ترجمہ کیا ہے۔ (مطبوعہ لاہور ۱۲۲۱ صفحات۔ ہر صفحہ پر ۲۶ سطور ہیں۔ سنا طباعت سنا ۹۳ - ۱۸۹۳ ع)۔

(‡) اس کتاب کی (Trubner) کے اخبار ”Literary Record“ نے بہت تعریف کی ہے۔ نمبر ۳۹ - مسٹر آرپر کلز نے بھی اس قسم کی کتاب ”منتخبات اردو“ کے نام سے شائع کی ہے جو ۳۱۲ صفحات پر مشتمل ہے۔

زندگی بیان کیے گئے ہیں۔ یہ نظم نہ صرف تاریخی بلکہ لسانیاتی حیثیت سے بہت اہمیت رکھتی ہے۔ اس کی زبان ہندی کی ایک خاص بولی ہے۔ مسٹر بیمن نے اس کی اشاعت کا کام اپنے ذمہ لیا ہے۔ موصوف آج کل انگلستان میں اس نظم کے دو قدیم نسخوں کا مقابلہ کر رہے ہیں جو لندن کی رائل ایڈیٹا تک سوسائٹی کے کتب خانہ میں ہیں۔ میں نے بھی اپنے لندن کے دوران قیام میں ان نسخوں کو دیکھا تھا۔ بابو راجندر پرشاد متر نے بھی ”پرتھوی راج راسو“ کے دو قلمی نسخے حاصل کئے ہیں جن کا مقابلہ کر کے موصوف بھی اس کی اشاعت کا سامان کر رہے ہیں *۔ بہر حال اب امید بندھتی ہے کہ عنقریب اس کتاب کی اشاعت ہوگی اور اس کے ساتھ اس کا ترجمہ بھی شایع کیا جائے گا جس میں مشکل حصوں کی تشریح قابل اطمینان طریقے پر کی جائے گی۔

اردو کتابیں جو صحیح وصول ہوئی ہیں یا جن کے متعلق میں نے اردو اخبارات میں پڑھا ہے، ان میں ”مجموعہ

* بنگال ایڈیٹا تک سوسائٹی کی کاروائی (Proceedings) نمبر ۷ (جولائی ۱۸۶۸) میں تین نسخوں کا ذکر ہے۔ (۱) آگرے کے کتب خانے کا نسخہ جو مہاراجہ جے پور کا عطیہ ہے۔ مسٹر بیمن نے بھی اسے استعمال کیا ہے۔ (۲) مہاراجہ بنارس کا نسخہ جو موصوف نے ایشیا تک سوسائٹی بنگال کو مستعار دیا ہے۔ (۳) راج پور کا نسخہ۔ ان کے علاوہ دو قلمی نسخے بابو راجندر لال متر کی ملک ہیں۔ ان دونوں نسخوں میں مذکورہ بالا تینوں نسخوں سے اختلافات موجود ہیں۔

دلہند “ قابل ذکر ہے۔ یہ عشقیہ عزلیات کا مجموعہ ہے اور دہلی سے شائع ہوا ہے۔ اس کے علاوہ ایک اور غزلیات کا مجموعہ میری نظر سے گزرا جو ان ماعانہ مشاعروں میں پڑھی گئی تھیں جو بابو ہری چند کے ہاں منعقد ہوا کرتے ہیں۔ یہ مشاعرے ان کی نقل ہیں جو دہلی آکر اور لکھنؤ کی اسلامی سلطنتوں کے زیر اہتمام ایک زمانے میں ہوا کرتے تھے۔ ”مثنوی زہر عشق“ اور ”چراغ ہدایت“ بھی قابل ذکر ہیں۔ اول الذکر با تصویر شائع ہوئی ہے۔ ثانی الذکر اخلاقی مضامین کا مجموعہ ہے جنہیں منشی محمد علی نے ترتیب دیا ہے۔ ”جذب القلوب“ فارسی کی ایک مشہور کتاب کا اردو ترجمہ ہے * ”حسن و دل“ بھی فارسی کا ترجمہ ہے جس میں تشبیہ و استعارہ کثرت سے استعمال کیا گیا ہے۔ ”تواریخ جہاں“ میں آفرینش عالم کا حال ہے †۔ ایک مسلمان ڈاکٹر نے ”مخزن ادویہ“ (Materia medica) لاہور سے شائع کی ہے۔ ‡

* سٹر بیمر کی بدولت اس کا ایک نسخہ مجھے مل گیا۔ جو لکھنؤ میں طبع ہوا ہے۔ بڑی تقطیع پر ۲۸۸ صفحات پر مشتمل ہے۔ ہر صفحہ پر ۳۲ سطریں ہیں۔ کتاب کا پورا نام ”جذب القلوب الی دیارالمحبوب“ (یعنی مدینہ) ہے۔ اصل کتاب کے مصنف کا نام عبدالعن ہے۔ یہ کتاب سنہ ۱۵۹۲ ع میں لکھی گئی تھی۔ اس میں رسول خدا (صلی اللہ علیہ وسلم) کے مرقہ مبارک اور مدینہ کے دوسرے سزارات اور مبارکوں کا تذکرہ ہے۔

† مطبوعہ دہلی - ۱۲۸ صفحات پر مشتمل ہے۔

‡ ۵۱۸ صفحات پر مشتمل ہے۔

تاریخ اضلاع“ میں صوبہ مغربی و شمالی کے اعداد و شمار
 ہیں۔ یہ کتاب لفٹنٹ گورنر بہادر کے حکم سے شائع ہوئی ہے۔
 مسٹر پیورسن (Pearson) نے جو حلقہ راولپنڈی کے انسپکٹر
 تعلیمات ہیں اردو میں ایک تاریخ ہذا لکھنا شروع کی ہے۔
 موصوف ایک مسلمان فاضل سے بھی اس ضمن میں مدد لے
 رہے ہیں جو اپنے طرز تحریر اور انشا پر داری میں شہرت رکھتا
 ہے۔ اسی ضمن میں یہ بھی یہاں بتا دینا ضروری سمجھتا
 ہوں کہ بابو شیو پرشاد کی تاریخ ہند جو ہندی میں لکھی
 گئی تھی اور جس کا نام ”اتھاس تھرناسک“ ہے اس کا اردو
 ایڈیشن بھی شائع ہو گیا ہے۔ اس کے علاوہ پیارے لال نے جو
 دہلی کے نارمل اسکول کے پرنسپل ہیں سرکاری طور پر اردو
 میں انگلستان کی تاریخ لکھنا شروع کی ہے۔ یہ تاریخ
 Students' theme کی وضع اور طرز پر ہوگی جسے کلکتہ یونیورسٹی
 کے تصاب میں شامل کر لیا گیا ہے۔

یہ بات خلاف توقع ہے کہ مرہٹی زبان میں ملکہ انگلستان
 کی کتاب ”Leaves from a journal of our life in the Highlands“
 کا ترجمہ بمبئی سے شائع ہو گیا پیشتر اس کے کہ ہندوستانی
 میں اس کا ترجمہ ہو *۔ اس کتاب کی یورپ میں بھی خوب
 قدر افزائی ہوئی۔ اس کتاب کے مرہٹہ مترجم کو نہ صرف

ترجمہ کرنے کی اجازت مل گئی ہے بلکہ اصلی کتاب کی تصاویر کے بلاک بھی مل گئے ہیں۔ جن کی مدد سے ترجمہ میں بھی یہ تصاویر شائع ہو سکیں گی۔

کپتان دہلو، آر، ایم، ہالرائڈ (Holroyd) نے ”رسوم ہند“ کا پہلا جزو ازراہ کرم مجھے بھیجا ہے۔ موصوف پنجاب کے نئے ناظم تعلیمات ہیں اور اپنے پیشرو کی نسبت اردو کی نشر و اشاعت میں زیادہ جوش و سرگرمی کا اظہار کر رہے ہیں۔ اس کتاب میں اہل ہند کے مذاہب اور ان کے مختلف فرقوں کا اختصار سے حال بیان کیا گیا ہے۔ ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں کے عقاید پر تبصرہ ہے اور بالخصوص شمالی ہند کے باشندوں کی خانگی زندگی اور ان کے عادات و اخلاق پر روشنی ڈالی گئی ہے۔ ”رسوم ہند“ کی تالیف و ترتیب کا کام لاہور میں سنہ ۱۸۹۳ء میں شروع ہوا جب کہ سرکاری طور پر ایک کمیشن اس غرض کے لیے مقرر کیا گیا تھا کہ ہندوستانی زبان میں اعلیٰ درجہ کی تصانیف تیار کرائی جائیں۔ اس کمیشن کے صدر سر تی مکلیوڈ (Mac Leod) تھے جو آج کل صوبہ پنجاب کے لفٹنٹ گورنر ہیں +۔ ”رسوم ہند“ کی زبان اور اس کا طرز تحریر سادہ ہے، اتنا سادہ جو کسی مشرقی زبان

+ حکومت پنجاب نے فیصلہ کیا ہے کہ یہ کمیشن جن کتب کی تالیف کی سفارش کرے گا ان میں سے بیشتر لاہور میں طبع کی جائیں گی۔

میں مسکن ہے۔ اس کتاب کے مکالموں کی زبان اسی قسم کی ہے جو آج کل کے نائٹوں میں استعمال کی جاتی ہے اس کتاب کی تالیف میں کپتان ہالرائڈ کے ساتھ ایک ہندو شریک تھے جو نارمل اسکول کے اول درجے کے مہتمم ہیں اور دوسرے دہلی کالج کے عربی کے ایک مسلمان پروفیسر نے بھی اس کام میں مدد دی۔ ان کے علاوہ اور دوسرے اہل علم دیسی لوگ بھی شریک تھے — کپتان ہالرائڈ نے اعلان کیا ہے کہ ۳۱ مارچ سنہ ۱۸۶۹ء میں اردو تصانیف کا مقابلہ عمل میں آئے گا۔ یہ کتب مقابلہ چار موضوعوں پر ہونی چاہئیں۔ (۱) عام اصول صرف و نحو۔ (۲) فارسی صرف و نحو۔ (۳) تاریخ ہند سے ماخوذ کہانیاں جن میں اہم واقعات اور اشخاص کے تفصیلی حالات بیان کیے جائیں جنہوں نے بڑے بڑے کام کیے ہیں۔ (۴) اقلیدس کے ایک حصے کا ترجمہ۔ ان کتب میں سے بہترین کو اول اور دوم انعام دیے جائیں گے اعلان میں اس کی وضاحت کر دی گئی ہے کہ نہایت سادہ زبان استعمال کی جائے اور حتی المقدور فارسی محاورات سے احتراز کیا جائے۔ ناظم تعلیمات کو یہ حق حاصل ہو گا کہ ان میں سے جو کتب پسند کی جائیں انہیں تغیر و تبدل کے ساتھ طبع کرا سکے * —

* اس کی تفصیل ”اخبار عالم“ مورخہ ۱۳ اگست سنہ ۱۸۶۸ء میں شائع ہوئی ہے۔ میں اپنی ضرورت کے موافق اختصار سے اس کا یہاں ذکر کرتا ہوں

ابتدائی مدارس کے لیے مسٹر فیلن (Fallon) کی نصابی کتب قابل ذکر ہیں جن کا نام (Urdu School Readers) ہے۔ یہ کتب صوبہ بہار کے لیے ہیں جہاں موصوف انسپکٹر تعلیمات ہیں۔ ان دیکھ دوں کی تیاری میں منشی سورج مل نے بہت محنت کی ہے۔ موصوف نے پٹنہ اور الہ آباد کے تعلیمات کے انسپکٹروں کی تحریک پر ایک کتاب ”اردو آموز“ بھی تیار کی ہے۔ ان دیکھ دوں کی طبع اول کے نمونے میرے پوہ نظر ہیں۔ ان کی تیاری میں مشرقی طریقے کو مد نظر رکھا گیا ہے۔ چونکہ مشرقی طلبہ کو نثری پڑھنا ناگوار ہوتا ہے اس لیے ساتھ ساتھ نظمیں بھی ہیں جو طابع زبانی یاد کرتے ہیں۔ اگر کوئی نظریہ نثر میں بیان کیا گیا ہے تو اس کو ساتھ ہی نظم کر دیا گیا ہے تاکہ یاد کرنے میں آسانی ہو۔

مہاراجہ بنارس کا ارادہ ہے کہ انگریزی انسائیکلو پیڈیا کا اردو میں ترجمہ کرائیں۔ اس انسائیکلو پیڈیا کو انگلستان میں بڑی شہرت حاصل ہے۔ مہاراجہ بہادر اس کام کے لیے دس ہزار روپیہ تک صرف کرنے کو آمادہ ہیں بشرطیکہ انگریزی حکومت بھی اس قدر رقم دینے کے لیے تیار ہو۔ موصوف کا خیال ہے کہ اس کام کی تکمیل میں بیس ہزار روپے کی ضرورت ہوگی۔ مجھے اس کا علم نہیں کہ اس تجویز کا کیا حشر ہوا اور آیا اس کا کوئی عملی صورت میں اظہار ہوا یا نہیں۔

حکومت ہند کے سکرپٹری کی جانب سے ایک باتصویر کتاب شایع کی جا رہی ہے جس میں ہندوستان کی مختلف نسلوں کے افراد کی تصاویر ہوں گی۔ اس کتاب کے متعلق اصل تجویز لارڈ کینلنگ کے زمانے میں منظور ہوئی تھی۔ یہ کتاب آٹھ جلدوں میں تقسیم اور ہر جلد بڑی تقطیع پر طبع ہوگی۔ ہر جلد ۴۵۰ تصاویر پر مشتمل ہوگی اور ہر تصویر کے ساتھ اس کی تشریح ہوگی۔ اس کی پہلی اور دوسری جلد شایع ہو چکی ہے۔

وائسرائے گورنر جنرل نے بمکال کے لیے یہ قانون نافذ کیا ہے کہ اس صوبے میں جتنے اخبارات اور کتابیں شایع ہوں ان کی رجسٹری ہونی چاہیے۔ چنانچہ پچھلے جولائی کے مہینے سے اس پر عمل شروع ہو گیا ہے۔ ہماری خواہش ہے کہ یہ قانون ہندوستان کے دوسرے حصوں میں بھی نافذ کیا جائے۔ اس کی رو سے حکومت ہر مطبوعہ اخبار یا کتاب کے تین نسخے خریدے گی۔ (اودہ اخبار مورخہ ۲۸ مارچ سنہ ۱۸۶۸ ع)۔ ان میں سے ایک نسخہ لندن کی رائٹل ایشیا تک سوسائٹی کو بھیجا جائے گا۔ اس سوسائٹی کے کتب خانہ میں یہ جملہ مطبوعات دیکھنے کو مل جائیں گی اور امید ہے کہ سوسائٹی کے رسالے میں ان مطبوعات کے نام کم از کم شایع ہوتے رہیں گے۔

اس سال امرتسر، لاہور، مرزا پور، بریلی اور لکھنؤ سے مسیحی مذہب کے متعلق اردو میں متعدد کتب شائع ہوئی ہیں۔ ان میں سے زیادہ تر وہ ہیں جو ویزلیئن (Weslian) اور میتھوڈسٹ (Methodist) کاپیساؤں کے نمائندوں کی جانب سے لکھوائی گئی ہیں بلا امتیاز اس کے کہ وہ پریز بانٹیرین (Presbyterian) ہیں یا (Episcopal) ان کتابوں میں سے میں اس جگہ صرف تین کی نسبت ذکر کروں گا (۱) تفسیر انجیل مقدس۔ (۲) انجیل اور قرآن کے درمیان مقابلہ۔ (۳) جنگ مقدس۔ آخرالذکر تصنیف جے بنیئن (Bunyan) کی ”Holy War“ کا اردو ترجمہ ہے جو مسز ولش نے کیا ہے۔ موصوفہ الہ آباد کے ریورنڈ جے جے ولش کی بیوی ہیں۔ یہ بنیئن (Bunyan) وہی ہے جس کی مشہور آفاق کتاب (Pilgrim's Progress) کا راہنہ نویس کرو سو کی سرگزشت کی طرح دنیا کی سب زبانوں میں ترجمہ ہو چکا ہے۔

اردو کی اور بعض دوسری تصانیف ہیں جنہیں ہم خالص مسیحی نہیں کہہ سکتے لیکن نیم مسیحی ضرور کہہ سکتے ہیں۔ ان میں وہ سب کتب شامل ہیں جو مسلمان علما نے انجیل کی تفسیر پر لکھی ہیں۔ یہ کتابیں اپنے رنگ میں اجتہادی رنگ رکھتی ہیں۔ چنانچہ سید احمد خاں کی تفسیر انجیل اسی قسم کی کتاب ہے۔ اس کتاب کا دوسرا

حصہ بھی مجھے مسٹر ایم ایس ہاول (Howell) کی عنایت سے پہنچ گیا ہے۔ میں موصوف کا نہایت شکر گزار ہوں۔ پڑھنے سے معلوم ہوا کہ پہلے حصے کی طرح یہ حصہ بھی نہایت دلچسپ معلومات پر مکتوی ہے۔ اس حصے کے سرورق پر قرآن کی یہ آیت مندرج ہے: **إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا الَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوُا اللَّهَ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَتِي ثَمَنًا قَلِيلًا (ط) وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ - (سورۃ مائدہ آیت ۴۸) -** اس حصے میں مصنف نے عہد نامہ عتیق پر عام تمہیدی تبصرہ کیا ہے۔ اور ان کتب کا تجزیہ پیش کیا ہے جن پر وہ مشتمل ہے۔ اس تمہید میں تورات پر جو اعتراضات کیے جاتے ہیں ان کے جواب بھی دیے گئے ہیں۔ پھر باب ”پیدائش“ کے ابتدائی گیارہ ابواب کا اصل متن اور اردو ترجمہ ہے۔ اصل متن عبرانی زبان میں ہے۔ عبرانی کے نیچے بہن السطور اردو ترجمہ ہے۔ عبرانی کے ہر لفظ کے نیچے اس کا ہم معنی اردو لفظ ہے۔ صفحے کے ایک کالم میں یہ متن اور ترجمہ ہے اور دوسرے میں ایسی قوانی آیات و احادیث ہیں جن سے مطالب کی توضیح ہوتی ہے۔ مصنف نے اپنی تفسیر میں اپنے امتزاجی خیالات کو راہ دی ہے۔ سید احمد خاں

نے عبرانی الفاظ اور معادروں کی نہایت خوب تفسیر لکھی ہے اور اپنے دعووں کی تائید میں بہت سے اقوال جمع کیے ہیں۔ موصوف نے انجیل کے لاطینی ترجمے 'انگریزی ترجمے اور دوسرے ماخذوں سے استفادہ کیا ہے۔ پھر یہود و نصاریٰ کی مختلف تاویلوں پر بحث کی ہے۔ نصاریٰ میں بھی پروٹسٹنٹ اور کیتھولک تو جہہات کے فرق کو واضح کیا ہے۔ اس کے ساتھ قرآنی نقطۂ نظر کو 'مفسرین اور فقہاء کے خیالات کے ساتھ جو عامۃ المسلمین میں مقبول ہیں' پیش کیا ہے۔ ان مباحث کے ضمن میں مصنف نے معقولیوں (Rationalists) کے اعتراضات کے جواب دیے ہیں اور ساتھ ہی اس کا بھی اہتمام کیا ہے کہ جہاں کہیں قرآنی آیات کے مطابق عقلی توجیہ ہو سکے اس کو مرجع قرار دیا جائے۔

یہ تصنیف اس اعتبار سے حد درجہ دلچسپ ہے کہ اس میں مشرقی اور مغربی علم و فضل کا امتزاج ہے۔ جگہ جگہ اشعار بھی درج کیے گئے ہیں جو نہایت موزوں اور باموقع معلوم ہوتے ہیں۔ مجھے افسوس ہے کہ چونکہ میرا موضوع اس وقت محدود ہے اس واسطے میں اس کتاب کے چند صفحات نمونہ نہیں پیش کر سکتا۔ خصوصاً وہ عبارت جہاں طوفان نوح کے عالمگیر ہونے کے متعلق بحث کی ہے نہایت بصیرت افروز ہے۔ اس ضمن میں موصوف کے خیالات 'ڈاکٹر کولنسو

(Colenso) کی تحقیق سے بالکل مختلف ہیں جن کا خیال ہے کہ طوفان نوح عالمگیر تھا - سید احمد خاں کا خیال ہے کہ یہ طوفان صرف ایک خطۂ زمین تک محدود تھا - اس بحث میں موافقت اور مخالفت کے دلائل پیش کرنے کے بعد موصوف نے اپنے نتائج تحقیق کو سہنت پیٹر کے قول پر مبنی ٹھہرایا ہے جو اس کے پہلے خط سے نقل کیا گیا ہے - اس خط کے الفاظ یہ ہیں ”ان لوگوں نے شبہ کیا نوح کی نبوت پر پھر آخری مرتبہ انہیں مہلت دی گئی جب کہ کشتی بگائی گئی - اس کشتی میں صرف آٹھ آدمی * طوفان سے بچے“ + —

لائق مصنف نے ان جملوں سے ثابت کیا ہے کہ طوفان سے صرف وہ لوگ قباہ ہوئے جنہوں نے سرکشی کی تھی نہ کہ ساری دنیا - پھر مصنف نے قرآنی آیات سے مزید استدلال پیش کیا ہے اور ثابت کیا ہے کہ حضرت نوح اپنی قوم کی تلقین کے لیے نبی مقرر کیے گئے تھے - چونکہ قوم نے سرکشی اختیار کی اور ان کی نبوت کو جھٹلایا اس لیے اللہ جل شانہ نے ان پر طوفان کے ذریعے عذاب نازل کیا - پھر اس کے علاوہ لائق مصنف نے بتایا ہے کہ حضرت نوح پورے عالم میں ملتین نہیں کر سکتے

* ان میں نوکر چاکر اور غلام شامل نہیں ہیں جو پالتو جانوروں کی

دیکھنا بھال کے لیے مقرر ہوئے تھے —

+ باب ۳ - آیہ ۱۹ ، ۲۰ —

تھے۔ یہ بات سمجھ میں آتی ہے کہ وہ ایک مخصوص قوم کی تعلیم و تلقین کے لیے مبعوث کیے گئے ہوں۔

طوفان نوح کے متعلق اس کتاب میں ۴۹ صفحات وقف کیے گئے ہیں۔ ان کو پڑھنے سے آدمی نہیں اکتاتا اور میری رائے میں یہ صفحات اس کے مستحق ہیں کہ علم دوست اور مذہب سے دلچسپی رکھنے والے طبقے کی توجہ ان کی جانب مبذول کی جائے۔

اس سال بعض نئے ہندوستانی اخبارات نے جنم لیا ہے۔ ”دین پرکاش“ مہینے میں دو مرتبہ شائع ہوتا ہے اور دہلا (بلدھیلکھنڈ) سے گزشتہ مئی سے نکالنا شروع ہوا ہے۔ یہ اخبار اردو میں شائع ہوتا ہے اور ساتھ ہی ہندی میں توجہ بھی ہوتا ہے۔ اس اخبار سے بعض اوقات ”اودہ اخبار“ اور ”اخبار عالم“ میں مضامین نقل کئے جاتے ہیں۔ ”اخبار عالم“ نے خاص کر اس کی ترتیب و ادارت کی بہت تعریف لکھی ہے۔

”گہان پر دائلی پتروکا“ یہ ماہوار ہندی رسالہ ہے۔ گزشتہ مارچ سے نکالنا شروع ہوا ہے۔ مضامین دلچسپ ہوتے ہیں۔ ویدوں اور دوسری سنسکرت کتب کے تراجم اس میں درج ہوتے ہیں۔ فلسفیانہ، علمی اور ادبی مضامین اور اہم خبریں شائع ہوتی ہیں۔ یہ رسالہ لاہور سے نکلتا ہے۔ بابو

نہیں چند دے اے اس کے مدیر ہیں۔ موصوف نے ہندی میں

سلسکرت کی ایک صرف ونحو کی کتاب بھی لکھی ہے —

”اخبار سائنٹفک سوسائٹی، علیگڈہ“ — اس سال کے

شروع سے مہینے میں دو مرتبہ شائع ہوتا ہے۔ ہر صفحہ میں

دو کالم ہوتے ہیں۔ سرورق پر یہ الفاظ لکھے ہوئے ہیں۔ ”جائز

دکھنا چھاپے کی آزادی کا ہے کام ایک دانا سیاست کا اردو برقرار

دکھنا اس آزادی کا ہے کام ایک آزاد رعیت کا“ —

بعض اوقات مضامین کے اردو متن کے ساتھ انگریزی

ترجمہ بھی ہوتا ہے۔ ۱۲ مئی کی اشاعت میں اس سائنٹفک

سوسائٹی کی سالانہ کارگزاری کی رپورٹ بھی درج ہے جو

۹ مئی کو منعقد ہوئی تھی۔ جن جن لوگوں نے اس موقع پر

تقریریں کیں ان کی روداد بھی موجود ہے۔ مسٹر ہاول نے از

راہ کرم یہ نمبر مجھے بھیج دیا ہے۔

سنہ ۱۸۶۷ ع سے دو رسالے برابر شائع ہو رہے ہیں جن

میں حکومت کے جملہ قوانین و احکام کا اردو ترجمہ شائع

ہوتا ہے اور عدالت ہائے عالیہ کے فیصلوں کی نقل درج کی

جاتی ہے۔ یہ دونوں لاہور سے شائع ہوتے ہیں اور دونوں کی

ادارت ایک ہی شخص کے ہاتھ میں ہے۔ ایک کا نام ”گلج

سائیکان“ اردو دوسرے کا نام ”انوار الشمس“ ہے —

”اودہ اخبار“ اور ”اخبار عالم“ کے پڑھنے سے اردو کے

بعض جدید اخبارات کے متعلق مجھے علم ہوا جن کی نسبت پہلے میں بالکل ناواقف تھا۔ اُن کے نام یہ ہیں —

(۶) ”طلسم حیرت“ مدراس سے شائع ہوتا ہے —

(۷) امیرالاکخبار - یہ بھی مدراس سے شائع ہوتا ہے —

(۸) اخبار سررشتہ تعلیم اودہ —

(۹) اکمل الاخبار —

(۱۰) ضیاء الاخبار —

(۱۱) اخبار محتشم —

(۱۲) دہلی سے ’دہلی نیوز‘ (Delhi News) انگریزی میں

شائع ہوتا ہے - اس اخبار کا علم مجھے بہادر شاہ

بادشاہ کے مقدمے کے سلسلے میں ہوا تھا - ممکن ہے کہ

یہ کسی اردو اخبار کا انگریزی ترجمہ ہو جس کی

اشاعت کا خاص کر چند انگریزی دانوں کے ایسے مدیر

نے اہتمام کیا ہو —

اب میں بعض مذہبی رسائل کی طرف آپ کی توجہ

مہذول کراؤں گا جو خود دیسی لوگوں کے زیر اہتمام شائع

ہوتے ہیں —

(۱۳) حقایق عرفان - یہ مسیحی تبلیغ کا ماہوار رسالہ ہے

جس کی ادارت کے فرائض عماد الدین انجام دیتے

ہیں - یہ امر تسر سے شائع ہوتا ہے جہاں کا خود مدیر

دھلے والا ہے - اس میں امرتسر کے مسلمانوں سے خطابہ
 کیا جاتا ہے - پچھلی جلوری سے اس رسالے کی اشاعت
 شروع ہوئی ہے - ہر اشاعت میں مسیحی مذہب اور
 حضرت مسیح کے متعلق مقالے ہوتے ہیں - لاہور کے مطبع
 "آفتاب پنجاب" میں طبع ہوتا ہے —

(۱۴) مواعظ عقبی - یہ سنہ ۱۸۹۷ ع سے دہلی سے شائع ہونا
 شروع ہوا ہے - اس کی ادارت دونو عیسائی ہندوؤں
 کے ہاتھ میں ہے —

(۱۵) مخزن مسیحی - یہ رسالہ ماہوار ہے اور لاطینی رسم
 خط میں پچھلی جولائی سے شائع ہونا ہے - اس کے مدیر
 الہ آباد کے دیورند جے جے والش ہیں - اس رسالے کا
 خطاب ہندوستانی عیسائیوں کی طرف ہوتا ہے جنہیں
 یہ بہت سستے داموں دیا جاتا ہے - ویسے ہر اشاعت
 کی قیمت تین آنے ہے - اس کے مضامین نصیحت آموز
 اور ان کا معیار بلند ہوتا ہے - اب تک اس کے جتنے
 نمبر شائع ہوئے ہیں وہ میرے پیش نظر ہیں - میرے
 خیال میں اس رسالے کے مضامین اہل یورپ کے لیے
 بھی دلچسپی سے خالی نہیں کہے جاسکتے - اس کی
 زبان فصیح اور صاف اردو ہوتی ہے - ہر اشاعت میں
 مضامین کا تلوع ہوتا ہے - انگریزی طرز کی نظمیں ہوتی

میں اور اہم مذہبی کتب کے تراجم بھی ہوتے ہیں ۔

ہندوستانی اخبارات کے مضامین کے معیار کے متعلق میں اس موقع پر زیادہ کچھ نہیں کہنا چاہتا ۔ دوسرے ممالک کے اخبارات کے خلاف ہندوستان کے اخبارات میں بارش اور موسم کے متعلق بہت زیادہ ذکر ہوتا ہے ۔ اہل ہند کے نزدیک بارش کا موسم بہار کہلاتا ہے اور اس کی آمد کا انہیں بے چینی سے انتظار رہتا ہے چنانچہ ”اخبار عالم“ میں مہاراجہ بلرام پور کی ایک نظم میری نظر سے گزری جس میں خدائے عزوجل سے خشک سالی کو دور کرنے کی ’ جو ملک کو تباہ کیے دیتی ہے ‘ اور اپنے رحم و کرم کی بارش کرنے کی التجا اور دعا کی گئی ہے ۔ اس اخبار کے مدیر کا بیان ہے کہ جناب باری میں یہ دعا قبول ہوئی اور بارش فوراً شروع ہو گئی ۔

”اخبار عالم“ مورخہ ۴ جون ۱۸۶۸ ع کی اشاعت میں میری نظر سے ایک بارہ کالم کا مضمون گزرا جس میں مہاراجہ بلرام پور کے شہر اور جنگلی ہاتھی کے شکار کی مفصل کیفیت بیان کی گئی ہے ۔ اس مضمون کی زبان شاعرانہ استعاروں سے پڑھے جو مشرقی مذاق کے بالکل موافق ہے ۔ بعد میں ’عاصی‘ کی ایک غزل ہے جو ہم عصر شعرا میں خاص رتبہ رکھتے ہیں ۔

میں نے ابھی جس اخبار کا ذکر کیا اس میں بس اسی قسم کے مضامین نہیں ہوتے بلکہ دوسرے مفید مضامین بھی ہوتے ہیں۔ مثلاً سفر کے فوائد ایک مضمون میں بیان کیے گئے ہیں اور نہایت مفید مشورے دیے گئے ہیں۔ اس مضمون کے بعض حصے مثال کے طور پر میں پیش کرتا ہوں !

’ہندوستان کے ملک میں ایسے بہت کم امراء ملیں گے جو مفید مشاغل کی طرف رغبت رکھتے ہوں۔ بہت کم ان میں ایسے ہیں جو بلند نقطۂ نظر رکھتے ہیں اور علم و فضل میں جلوہوں نے امتیاز حاصل کیا ہے یا جلوہوں نے مدارس، اسپتال، سرائے اور مساجد یا منادر کی بنا ڈالی ہو اور غریب غرباء کو خیرات دیتے ہوں۔ ایسی مثالیں اس طبقے میں نایاب ہیں جہیں سفر سے دلچسپی ہو اور دوسرے ممالک کی سپر کاشوق ہو۔ اگر وہ خود اتنی صلاحیت نہیں رکھتے کہ یورپ جائیں تو کم از کم اتنا تو ضرور کر سکتے ہیں کہ اپنے اہل وطن کو بھجوا لیں تاکہ وہ ممالک غیر کے عجائب دیکھیں اور علمی اور تجارتی فوائد حاصل کریں۔ بہشتی مہاراجوں اور نوابوں کا دستور ہے کہ مہینوں اپنے محلات کی چار دیواری سے

باہر قدم نہیں رکھتے اور اپنی جاگھروں کے نظم و نسق کی انہیں مطلق پروا نہیں ہوتی۔ اگر وہ کچھ عرصے کے لیے ہندوستان سے باہر چلے بھی جائیں تو بھلا کسی کا کیا نقصان ہو گا؟ اگر انہیں یہ خوف ہے کہ سفر میں محلات کا سا آرام نہیں ملے گا تو انہیں فارسی کے اس شعر کو یاد رکھنا چاہیے جو آج سات صدی سے زبان زد ہے —

معلم بہ کوہ و دشت و بیاباں غریب نیست

ہر جا کہ رفت خیمہ زد و بارگاہ ساخت

اس زمانے میں اہل یورپ کے انتظام کی بدولت سفر میں بڑی سہولتیں ہو گئی ہیں۔ گھر کی سی آسائش پر دیس میں حاصل ہو سکتی ہے۔ سڑکیں ہر طرف موجود ہیں۔ ہوتلوں کی کمی نہیں۔ گوشے گوشے میں ڈاک خانے قائم کر دیے گئے ہیں۔ ریلوں اور جہازوں کے ذریعے ہزار ہا میل کا سفر جلد اور سستے داموں طے ہو جاتا ہے۔ راستے ہر طرف محفوظ ہیں کسی قسم کا خطرہ نہیں .. —

”یورپ کے بادشاہوں میں یگانگت اس وجہ سے بھی قائم ہو رہی ہے کہ انہیں ایک دوسرے سے ملاقات کرنے کا موقع ملتا ہے۔ چنانچہ یونان، روس، فرانس، اٹلی، ڈنمارک وغیرہ کے بادشاہ ایک دوسرے کی

سلطنتوں میں جاتے ہیں اور حالات کا مشاہدہ کرتے ہیں۔ ہندوستان میں اس کی مثالیں ناپید ہیں۔ ابھی حال میں صرف بیگم بھوپال حج کی غرض سے مکہ تشریف لے گئی تھیں اور چند ماہ تک وہ اپنی ریاست سے دور رہیں۔ خشکی اور سسندر پر ہزار ہا میل کا سفر کر کے بیگم بھوپال نے یہ ثابت کر دیا ہے کہ ہندوستان کے والیان ملک میں اتنا حوصلہ موجود نہیں جتنا کہ اس والیہ ریاست میں ہے اس لیے کہ یہ لوگ تو اپنی جاگیروں کے باہر قدم رکھنا حرام سمجھتے ہیں۔ ایسے مردوں سے تو عورتیں ہی اچھی ہیں۔ ”*

’ اخبار عالم ‘ کے مدیر وجاہت علی نے جو اس اخبار اور میرتھہ والے مطبع کے مالک بھی ہیں جس کا نام ”دارالعلوم“ ہے، ایک اور دوسرا مطبع قائم کیا ہے جس کا نام ”لیٹری پریس“ (Literary Press) ہے۔ اس جدید مطبع میں ٹائپ استعمال کیا جاتا ہے۔ یہاں سے پندرہ روزہ رسالہ ”جنرل اڈورٹائزر“ (General Advertiser) شائع ہوتا ہے۔ اس رسالے میں انگریزی اور اردو دونوں زبانوں میں

* ہمیں خبر ملی ہے کہ بیگم بھوپال کا جن کا اسم گرامی سکندر جہاں بیگم تھا ۳۰ ستمبر کو پچاس سال کی عمر میں انتقال ہو گیا۔ ہندوستانی اخبارات نے موصوفہ کے متعلق نہایت اعلیٰ خیالات کا اظہار کیا ہے۔

اشتہادات درج ہوتے ہیں - اس مطبع کا تعلق مکتبہ سے ہے جہاں مشرقی علوم کی کتب فروخت ہوتی ہیں - ان کتابوں کی فہرستیں ”اخبار عالم“ میں بھی کبھی کبھی شائع ہوتی دھتی ہیں —

”اودۃ اخبار“ میں ’جو اب دس سال سے نہایت کامیابی کے ساتھ چل رہا ہے‘ بعض اوقات تصاویر اور اردو کی اعائی پایے کی غزلیں شائع ہوتی ہیں - غزلوں کے علاوہ مستمس اور قصیدے بھی ہوتے ہیں حال میں ’فرحت‘ کی ایک نظم شائع ہوئی تھی جس میں ہندوستان کے مناظر کا بیان تھا - موصوف آج کل کے اچھے انشایہ دازوں میں شمار کیے جاتے ہیں۔ آپ نے ”پریم ساگر“ کا اردو ترجمہ بھی کیا ہے جو لکھنؤ میں طبع ہوا ہے۔ ”اودۃ اخبار“ کی ایک تازہ اشاعت میں علی گڑھ کی سائنٹفک سوسائٹی کے رسالے سے ایک مضمون نقل کیا گیا ہے جس کا موضوع ہندوستانی مصلحتیں اور ان کی تصانیف ہے * —

* میں اس مضمون نگار کا شکر گزار ہوں کہ اس نے میری تصانیف کو اس قدر بڑھا چڑھا کر بیان کیا ہے - میرا اب تک کبھی موصوف سے تعارف نہیں گرایا گیا - مجھے انوس کے ساتھ ایک غلطی کی جانب توجہ دلائی ہے - (۱۲ ستمبر سنہ ۱۸۶۸ ع کے پرچے میں صفحہ ۹۰۹ ، سطر ۲۳) پورے کالم میں بجائے فارسی لفظ انگریزی چھپ گیا ہے جس کے باعث مضمون خبط ہو گیا ہے) —

گوالہار کے ہندوستانی اخبار نے جو ہندی اور اردو دونوں میں نکلتا ہے (ایک کالم میں ہندی اور دوسرے میں اردو) اپنی ۱۴ جون کی اشاعت میں ان جشنوں کا تفصیل سے ذکر کیا ہے جو نہایت دھوم دھام کے ساتھ مہاراجہ سندھیا کے ولی عہد کی شادی کے سلسلے میں منائے گئے۔ یہ جشن اپنی آب و تاب کے اعتبار سے خاص مشرقی رنگ کے تھے۔ ہم ذیل میں چند سطور پیش کرتے ہیں * —

”شادی خانہ آبادی کے ضمن میں دربار منعقد ہوا۔ زہرہ جبین طوائفوں کا ناچ اور ان کے جسم کے حرکات و سکنات کو دیکھ کر فلک پیر کی آنکھیں حیرت سے کھلی کی کھلی رہ گئیں۔ آفتاب عالمتاب کے غروب ہونے سے تقریباً ایک گھنٹہ قبل دولہا محل شاہی سے رخصت ہو کر پوجا کی غرض سے روانہ ہو گئے، ہاتھی پر سوار جس پر زردین جھولیں پڑی تھیں اور ہودہ بھی سونے کا تھا۔ پیچھے پیچھے ریاست کے اعلیٰ عہدہ داروں کی سواریاں تھیں۔ یہ عہدہ دار بھی ہاتھیوں پر سوار تھے۔ پھر سوار تھے جو نہایت ذرق برق لباس زیب تن کیے ہوئے تھے۔ اس کے

بعد تو پتخانہ تھا اور اس کے پیچھے نیوہ برداروں
 اور غلام برداروں کی قطاریں تھیں۔ جب کمپنی
 کے محل پر سواری پہنچی تو توپیں داغی گئیں
 جن کی آواز سے فضاے آسمانی گونج اٹھی۔
 محل کے فرش فروش اور ساز و سامان کی
 بو قلمونی سے زمین رشک نہم آسماں بلی ہوئی
 تھی۔ چراغوں اور مشعلوں کی روشنی سے محل
 بقعہ نور بنا ہوا تھا۔ رقص و سرود نے اس محل
 کو راجہ اندر کی سبھا بنا دیا تھا۔ مغربی رخ
 ایک چبوترے پر وشلو کا بت نصب تھا جس کے
 چاروں طرف شعلے نظر آتے تھے۔ اس چبوترے
 پر ایک طرف مہاراجہ سنداھیا اور ان کے فوزند
 ارجملد کی نشست کے لیے الگ الگ دو دریشمی
 گاؤں رکھے رکھے تھے۔ ولی عہد کے پہنچ جانے کے بعد
 مہاراجہ چنا راجہ کی سواری آئی۔ ان کی آمد
 پر بھی توپیں سر کی گئیں۔ اس کے بعد یوجا
 شروع ہوئی جو جو وہاں موجود تھے انہیں عطر
 اور پان تقسیم کیے گئے۔ پھر آتش بازی کی باری
 آئی۔ ایسا معلوم ہوتا تھا کہ نہ صرف مخلوق
 شادماں ہے بلکہ کایاں تک فرط انبساط میں

کھائی جارہی ہیں۔ انار اور مہتابی کی رونق
کے آگے چاند تک شرما گیا۔

بلارس کے بابو ہری چند اُن ہندو ارباب علم و فضل میں
سے ہیں جو ہندی ادب کی نشر و اشاعت کا کام نہایت تندہی
کے ساتھ انجام دے رہے ہیں۔ موصوف ہندی کلام کو کتابی
شکل میں شایع کر رہے ہیں اور کبھی کبھی منتخبات کی شکل
میں جو تھوڑے تھوڑے عرصے کے بعد رسائل کی شکل میں شایع
کیے جاتے ہیں۔ ان رسائل کا نام ”کوی بچن سدا“ رکھا
گیا ہے۔ موصوف از راہ علایت جو جو نمبر چھپتے جاتے ہیں
مہرے پاس بھیج دیتے ہیں۔ اس مجموعے میں ایک نظم
بعلوان ”پریم رتن“ مہری نظر سے گزری۔ یہ نظم ایک ہندو
دیوی رتن کنور کی لکھی ہوئی ہے۔ اور دوسری دلچسپ
نظموں میں ”دلی برتن“ اور ایک ”ہولی“ شامل ہے۔
اول الذکر گلستاں کی ایک حکایت سے ماخوذ ہے اور اسے
ہندی جامہ پہنا دیا گیا ہے۔ اس کے علاوہ کبیر داس کی
سکھیاں ہیں۔ شودروں کی زندگی اور موسم برشکال وغیرہ
جیسے موضوعوں پر بھی نظم و نثر کے نمونے دیے گئے ہیں۔

بابو صاحب کا ارادہ ہے کہ سندسکرت کے مشہور مشہور
ناتکوں کو ہندی زبان میں منتقل کریں۔ اس کام میں پلڈت
سیتل پرشاد بھی ان کی مدد کرنے کو آمادہ ہیں۔ موصوف

”سدھانت سنگرہا“ کے مترجم ہیں۔ یہ کتاب ”خلاصہ سائنس“ (Synopsis of Science) کا ہندی ترجمہ ہے جو فٹنڈائیڈورڈ ہال کی مدد سے پایہ تکمیل کو پہنچا۔ اس ترجمے کی غایت یہ بتلائی گئی ہے کہ اس کے ذریعے سے مشرقی اور مغربی سائنس میں امتزاج پیدا کیا جائے۔

بابو صاحب نے ”کوی بچن سدھا“ کی ایک اشاعت میں اظہار تاسف کیا ہے کہ ”جانکی منگل“ کا ناک ختم ہو گیا۔ اگرچہ اس کے تماشے کا اعلان ہو چکا تھا یہ تاشا تمام تریسی لوگوں کے اہتمام سے منعقد ہوا۔ پہلا تماشا ۴ اپریل کو بنا دس مہین ہوا تھا اور سہاراچہ بنارس، جو ایک نہایت روشن خیال اور تہذیب و ادب کے قدردان ہیں، اس کے مربی تھے۔ موصوف ہندی ادب کی ترقی کے لیے بھی کوشاں ہیں۔ پہلے تماشے میں سہاراچہ اور ان کے فرزند ارجمند کے علاوہ ان کی ریاست کے اعلیٰ عہدہ دار و امراء بنارس کے ہندوستانی اور یورپین باشندے جزیہیں خاص طور پر سہاراچہ

* جانکی سینا جی کا نام ہے اس لیے کلا راجہ جانتک نے ان کی پوزررش کی تھی اور اپنی بیٹی بنایا تھا۔ مذکورہ نانتک تلسی داس کی تصانیف ہے۔ سنہ ۱۸۶۳ ع میں میٹھہ میں طبع ہوا پھر سنہ ۱۸۶۵ ع میں آگرہ میں اس کا دوسرا ایڈیشن اور سنہ ۱۸۶۷ ع میں لاہور میں تیسرا ایڈیشن نکلا۔ ہمارے خیال میں یہ نانتک ”ہنو مان نانتک“ یا ”مہی نانتک“ کے پہلے سین پر مبنی ہے جس کے متعلق ایچ ایچ رلسن نے اپنی کتاب ”ہندوؤں کے نانتکوں کے منتقبات“ میں ذکر کیا ہے۔ دیکھو جلد ۳ - صفحہ ۴۹ - راگ ساگر میں ہندی ترجمہ کے نسبت بھی ذکر ہے۔

کی طرف سے مدعو کیا گیا تھا، موجود تھے۔ چند مسزورات نے بھی تماشا دیکھنے کی غرض سے شرکت کی۔ تماشا شروع ہونے سے قبل اور ہیچ کے وقفوں میں قومی گیت آرکسٹرا (Orchestra) پر بجائے گئے۔ 'ستردھار' (Director) پہلے اسٹیج پر آئے اور اپنی تمہیدی تقریر پڑھی (انڈین میل، مورخہ ۷ مئی ۱۸۱۸ ع)۔ پھر اس کے بعد ایک عورت اسٹیج پر آئی اور ڈائریکٹر سے گفتگو کرنے لگی۔ یہ گفتگو سامعین کی توجہ مرکوز کرنے کے لیے کی گئی تھی۔ یہی طریقہ سنسکرت کے ناکوں میں بھی رائج تھا۔ اسی انداز میں پردے کے پیچھے کچھ شور سا سنائی دیا اور ڈائریکٹر یہ کہہ کر رخصت ہوا کہ رام چندر جی آئے۔ پردہ اٹھا تو رام چندر جی ایک جنگل میں دکھائی دیے۔ اب گویا اصل ناک شروع ہو گیا۔

پہلے ایکٹ میں ایک باغ دکھایا گیا جس میں پاربتی جی بیٹھی ہوئی ہیں۔ پاربتی جی شیوجی کی بیوی ہیں جس طرح شیوجی تخریب عالم کے دیوتا ہیں اسی طرح ان کی بیوی بھی تخریب عالم کی دیوی ہیں جنہیں ڈرگا بھی کہتے ہیں۔ پھر رام اور ان کے بھائی لکشمین نے منظر پر آکر سیتا جی کے دیکھنے کی خواہش ظاہر کی اور قریب جو باغبان کھڑا ہوا تھا اس سے پھول توڑنے کی اجازت مانگی۔ اسی اثناء میں سیتا جی آگئیں۔ ان کے ساتھ ان کی سہیلیاں تھیں

سیتا جی نے دیوی جی کو سلام کیا اور باغ میں تھلنے لگیں۔ ایک سہیلی سیتا جی کے پاس دوری ہوئی آئی اور کہا کہ میں نے ابھی اس باغ میں ایک نوجوان کو دیکھا ہے جس کے حسن جہاں افروز نے مجھے متحو کر دیا تھا۔ نوجوان بھی اتنے میں آموچود ہوا اور سیتا جی کے حسن کا جادو اس پر چل گیا۔ دوسرے اور آخری ایکٹ میں ایک کمرے کے اندر جو شاہی طریقے پر آراستہ تھا راجہ جنک سیتا جی کے پتا بیٹھے ہوئے تھے۔ مختلف ممالک کے شہزادے اپنے رنگ برنگ کے لباس میں ملبوس سیتا کی آرزو میں سامنے سے گزر رہے تھے۔ رام سب سے آخر میں منظر پر آئے۔ جب سب شہزادے بیٹھے گئے تو راجہ جنک نے خواہش ظاہر کی کہ ہر ایک اس کمان کو جھکا نے کی کوشش کرے جو کمرے کے اندر دکھی ہوئی تھی۔ اس نے کہا کہ میں نے عہد کیا ہے کہ جو کوئی اس کام کو انجام دے گا سیتا اسی کی ہو جائے گی۔ سب شہزادوں نے کوشش کی لیکن سوائے رام کے کوئی بھی اس کمان کو جھکا نہیں سکا۔ رام نے نہ صرف اس کو جھکا دیا بلکہ اس کے ٹکڑے ٹکڑے کر دیے۔ چنانچہ سیتا جی رام کو مل گئیں۔

مجھے افسوس کے ساتھ کہنا پڑتا ہے کہ اس سال ان احباب کی تعداد بہت زیادہ ہے جنہوں نے ہمیں ہمیشہ کے لیے داغ مدارقت دیا۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ موت نے چن چن کر

انہیں ہم میں سے اٹھا لیا جن کی ہمیں سخت ضرورت تھی۔
 گزشتہ سال ۲۵ نومبر کو گوکل داس تھیج پال نے جو ایک نہایت
 معزز بھائیہا خاندان کے چشم و چراغ تھے، جہان فانی کو
 خیر باد کہا۔ آپ نے اپنے ہم وطن لوگوں کی تعلیمی ترقی میں
 خاص سرگرمی کا ثبوت دیا تھا۔ آپ کے نام پر آج تک لڑکوں
 کا ایک مدرسہ بطور یادگار موجود ہے۔ آپ نے تعلیم اور دوسرے
 کاموں میں کئی لاکھ سے زائد رقم اپنے پاس سے صرف کی۔
 غریب غربا کے لیے آپ نے ایک اسپتال بھی قائم کیا تھا۔
 ہمدیہ کے اردو اخبار ”راست گفتار“ میں یہ اعلان شائع ہوا
 تھا کہ موصوف نے مرتے وقت وصیت میں اپنی کل ملک کا
 تیسرا حصہ ترقی تعلیم کے لیے وقف کر دیا ہے۔ چنانچہ یہ ثلث
 دس لاکھ روپے کے مساوی ہے *۔

پچھلے سال ۳۰ نومبر کو میر سید محمد خاں بہادر نے لکھنؤ
 میں داعی اجل کو لبیک کہا۔ موصوف سید عبداللہ کے والد
 تھے جن کی نسبت میں اپنے خطبات میں متعدد مرتبہ ذکر
 کر چکا ہوں۔ موصوف نے سنہ ۱۸۱۵ ع سے ایست اندیا کمپنی
 کی ملازمت میں تھے۔ سنہ ۱۸۲۰ ع میں آپ دکن میں نائب
 مجسٹریٹ و کلکٹر مقرر کیے گئے اور سنہ ۱۸۳۶ ع میں آپ کا
 تہادلہ جہلپور بہ حیثیت مجسٹریٹ و کلکٹر ہو گیا۔ موصوف

نے اس خدمت کے فرائض نہایت خوبی کے ساتھ انجام دیے۔ آپ اپنے ہر کام کو نہایت قابلیت اور جوش کے ساتھ کیا کرتے تھے۔ اور عام مسلمانوں کے برخلاف، جو مذہبی تعصب اور غلو کے باعث مغربی تعلیم کو حرام تصور کرتے ہیں، آپ نے تمام تعصبات کو بالکل ترک کر دیا تھا۔ اگرچہ آپ سید اور پابند شرع مسلمان تھے لیکن باوجود اس کے آپ نے اپنے فرزند کو سنہ ۱۸۴۹ء میں جبلپور کالج میں شریک کیا۔ یہ کالج کلیتاً انگریزی حکومت کے زیر انتظام تھا۔ آپ کے صاحبزادہ سید عبداللہ پہلے مسلمان ہیں جنہوں نے اس کالج میں انگریزی تعلیم حاصل کی۔

سنہ ۱۸۵۷ء کی شورش عظیم کے موقع پر سید محمد نے برطانوی حکومت کے ساتھ اپنی وفاداری قائم رکھی۔ جس وقت جبلپور کے یورپین باشندے ہر طرف سے گھر گئے تھے اور خود ہندوستانی اس پس و پیش میں تھے کہ کیا کیا جائے، سید محمد نہایت استقلال کے ساتھ اپنی وفاداری پر قائم رہے۔ چنانچہ شورش کے بعد حکومت نے موصوف کی خدمت کا اعتراف کیا۔ بہادر کا خطاب عطا کیا اور خاطر خواہ پلشن دی لیکن افسوس ہے کہ موصوف بہت زیادہ دنوں تک اس پلشن سے فائدہ نہ اٹھا سکے * —

میرے نوجوان دوست ایچ پامر جو ایک نہایت ہوشیار ماہر زبان ہندوستانی ہیں، آج کل قاہرہ کے قدیم قلمی نسخوں کی چھان بین میں مصروف ہیں۔ موصوف بھی اس تحقیقاتی کمیشن کے ساتھ ہو گئے ہیں جو کہ سینا کی باقیات کے متعلق تفتیش کر رہا ہے اور اس علاقے کی پیمائش میں مصروف ہے۔ پامر صاحب نے میر سید محمد خاں بہادر کی موت پر جن کے وہ نہایت محبوب شاگرد ہیں، عربی زبان میں ایک مرثیہ لکھا ہے —

اس سال ۲۴ جنوری کو مستشرقین کے سردار ڈاکٹر جے سی میکبرائڈ نے نوے سال کی عمر میں جہان فانی کو الوداع کہا۔ موصوف آکسفورڈ یونیورسٹی میں عربی زبان کے پروفیسر تھے۔ اگرچہ موصوف نے عربی زبان میں خاص طور پر اپنی تحقیق کو محدود رکھا تھا لیکن آپ ہندوستانی سے بالکل نا بلند نہیں تھے۔ موصوف کی آخری تصنیف مذہب اسلام پر ایک محققانہ کتاب ہے۔ اس میں اسلام کی ترقی پر نہایت بصیرت انروز بکثیتیں ہیں اور اسلامی عقائد کو بدلائل باطل قرار دیا ہے *۔ موصوف ہماری پیرس کی ”ایشیاٹک سوسائٹی“ کے سب سے قدیم اعزازی رکن تھے اور

* The Mohamedan Religion explained with an introductory sketch of its Progress and suggestions for its refutations ”

اس کے سب سے پہلے صدر سلو سٹوڈے ساسی سے موصوف کے خاص تملقات تھے۔ آخر الذکر وہی صاحب ہیں جن کی بدولت اس کالج میں ہندوستانی کی چیر (Chair) قائم ہوئی اب ڈاکٹر جے سی میکبرائڈ بھی سلو سٹوڈے ساسی آنجہانی سے عالم بالا پر جا کر لی گئے، ”یہ وہ عالم ہے جہاں فراق کا گزرنہیں۔ نیک بادے وہاں ابدی محبت میں ایک دوسرے کے ساتھ شریک ہوتے ہیں۔ عقیدے کی بدولت دنیاے فانی سے جانے والے اس عالم بالا پر پہنچتے ہیں“ *

بابو رام گوپال گھوش کے مرنے سے ہندو جماعت کا ایک نہایت روشن خیال فرد اُتھ گیا۔ آپ کا کلمتہ میں گزشتہ ۲۵ جون کو ۵۳ سال کی عمر میں انتقال ہوا۔ آپ ”مجلس تعلیمی“ کے سنہ ۱۸۵۵ء تک براہر دکن رہے جب کہ خود یہ کونسل ختم ہو گئی +۔ موصوف متعدد اخبارات کے مدیر تھے اور آپ نے

* عالم بالا میں جدائی کا وجود نہیں۔ وہاں معبود کی ابدی زندگی حاصل ہوتی ہے۔ جو غیر محض زر مبنی ہوتی ہے۔ عقیدے میں یقوت ہے کلا وہ دنیا میں مرنے والوں کو عالم پاک تک لے جائے۔“ - موننگدوری -

+ مجھے اس وقت مس کارٹیو کے ہم سفر بابو من موہن گنرش یاد آ رہے ہیں۔ موصوف بیرسٹری کی تعلیم کے لیے انگلستان آئے تھے۔ موصوف کو بد پرستی سے قطعاً احتراز تھا اگرچہ انہوں نے مسیحی مذہب نہیں قبول کیا تھا۔ ان کی منگنی ایک نا بالغ ہندو لڑکی کے ساتھ ہوئی تھی جسے انہوں نے کلکتہ کی روسن کیتھولک خاتناہ میں تعلیم کے لیے بھیجا تھا۔ اس لیے نہیں کلا وہ مسیحی مذہب قبول لے بلکہ اس واسطے کلا خاتناہ کی زندگی موصوف کو زنانے کی زندگی سے بھدا کچھ مشابہہ معلوم ہوتی تھی جس میں اس لڑکی کو آئندہ زندگی بسر کرنا ہے۔

بہت سی ادبی انجمنوں کی اپنی زندگی میں بنا ڈالی۔ ایک مدرسہ اور ایک کتب خانہ تو بنوئیا میں قائم کیا۔ آپ کو عمر بھر تعلیمی مشاغل سے خاص لگا ورہا۔ آپ کا دستور تھا کہ ہر سال کلمتہ کے مختلف مدارس کے ان طلباء کو جنہوں نے امتحان میں امتیاز حاصل کیا، مارشمن کی ”تاریخ ہند“ کے سو نسخے تقسیم کیا کرتے تھے۔ یہ اس وقت کا ذکر ہے جب کہ اس کتاب کا پہلا ایڈیشن شائع ہوا تھا * —

گزشتہ سال میسور کے آخری راجہ کے فرزند کا انتقال ہو گیا۔ یہ آخری راجہ مہاراجہ کرشن راج دیو بہادر براے نام راجہ تھے۔ اس لیے کہ حیدر علی نے، جو ایک مشہور مسلمان فاتح گزرا ہے، ملک پر قبضہ کر لیا تھا اور اس کی حکومت چلتی تھی۔ سنہ ۱۷۹۹ ع میں جب انگریزوں نے تیبو سلطان کو شکست دے کر اپنی عملداری قائم کی تو مہاراجہ کے بیٹے کو پر سر اقتدار کر دیا۔ اس وقت اس شہزادے کی صرف ۶ سال کی عمر تھی۔ مہاراجہ میسور کے اس فرزند کا گزشتہ ۲۷ مارچ کو بنگلور میں انتقال ہو گیا انتقال کے دوسرے روز اس کی لاش ہندو رسم کے مطابق جلائی گئی۔ دیسی لوگوں میں مرحوم کی ذات بہت مقبول تھی اس لیے کہ وہ نہایت سخی اور فیض رساں تھے۔ سنہ ۱۸۵۷ ع کی شورش عظیم کے موقع پر راجہ نے انگریزوں

حکومت کے ساتھ اپنی وفاداری قائم رکھی۔ اگر وہ ایسا نہ کرتے تو برطانوی حکومت کی راہ میں مزید دشواریاں پیش آ جاتیں۔ انہوں نے شام را جلد دیا د بہادر کو اپنا متعلق بنایا۔ اس لڑکے کی بھی ۶ سال کی عمر تھی جب مہسور کا تخت و تاج اسے ملا۔ لڑکے کی نابالگی کے زمانے میں انگریزی حکومت کاریاست پر انتظام قائم رہے گا جس طرح اس سے قبل اس کے والد ماجد کی زندگی میں وہ چکا تھا۔ نو عمر راجہ کا قیام بنگلور کے قلعے میں رہے گا۔ دس سال قبل بنگلور کی آبادی ۷۰ ہزار تھی لیکن آج ایک لاکھ سے زیادہ ہے۔ یہاں اس کی تعلیم کا انتظام کیا جائے گا۔ بنگلور کی آب و ہوا نہایت خوشکوار ہے۔ ریل کی بدولت یہ شہر مدراس سے مل گیا ہے۔ گویا یہ دونوں شہر دراصل ایک ہی شہر ہو گئے ہیں۔ (اودہ اخبار ۱۴ جولائی سنہ ۱۸۶۸ ع)

پچھلے اپریل کی ۵ تاریخ کو رچرڈ ہاٹن (Richard Haughton) کا ۸۹ سال کی عمر میں انتقال ہو گیا۔ موصوف سر گریو ہاٹن کے بھائی تھے۔ انسٹیٹیوٹ آف فرانس کی ”ایکاڈمی فلون لطیفہ“ کے بھرونی رکن تھے اور میرے ہم سبق تھے۔ ہم دونوں نے سلوسٹرڈے ساسی کے سامنے زانوے ادب تہ کیا تھا۔ موصوف کچھ عرصے سے رمسگیت (Ramsgate) میں اپنی زندگی کے آخری ایام دنیا سے الگ تہلک گزار رہے تھے۔ موصوف کو

ہندوستانی سے خاص لگاؤ تھا اور آپ مدت تک (Addiscombe) کے فوجی کالج میں السلٹ مشرقیہ کے پروفیسر رہ چکے تھے۔ آخری عمر میں بھنائی کے بالکل زائل ہو جانے کے باعث انہوں نے گوشہ نشینی اختیار کر لی تھی۔ اس وجہ سے علمی دنیا میں جتنی شہرت ان کی ہونی چاہیے تھی نہ ہو سکی۔

مہرے قدیم اور عزیز دوست ڈکن فوربس (Duncan Forbes) نے بھی جہان فانی کو الوداع کہا۔ آپ سے مہرے نہایت دیرینہ تعلقات تھے آپ ایک نہایت فاضل مستشرق تھے۔ آپ نے متعدد تصانیف اپنی یادگار چھوڑی ہیں۔ خصوصاً ہندوستانی لغت نہایت کارآمد ثابت ہوئی۔ آپ کی لغت نے شیکسپیئر کی ہندوستانی لغت کی جگہ اسی طرح لے لی ہے جس طرح فرائس میں الکنڈر کی یونانی لغت نے پلانٹن کی لغت کو ناکارہ بنا دیا ہے۔ فوربس صاحب کو مہری طرح ہندوستانی سے طبعاً مناسبت تھی اور آپ نے اس زبان کی ترقی اور نہرو اشاعت کے لیے اپنی تعلیم سے بہت مدد پہنچائی۔ فوربس اس اتستان کے ایک چھوٹے سے قریے میں پیدا ہوئے تھے۔ جوں توں اپنی تعلیم ختم کر کے آپ کلکتہ چلے گئے جہاں دو سال قیام کرنے کے بعد صحت کی خرابی کے باعث سالہ ۱۸۲۶ء میں یورپ واپس ہوئے۔ اس بار مہری ان کی پہلی ملاقات ہوئی۔ موصوف اپنے دوست سائٹ فورڈ آرنات (Santford Arnot) کی طرح جن

گاجوانی میں سنہ ۱۸۳۶ء میں انتقال ہو چکا ہے گلکرسٹ کے شاگرد تھے - فوربس اور آرنات دونوں نے مل کر لندن کے "ادارۃ مشرقیہ" (Oriental Institution) کی بذاقہ الی تھی - میں نے بھی اپنے اساتذہ سلوسٹر دے ساسی اور شیکسپیئر کی ہمت افزائی پر پیرس میں لندن والے ادارے کی نقل کی کوشش کی ہے - سنہ ۱۸۷۰ء میں فوربس کو لندن یونیورسٹی کے کلکز کالج (King's College) میں السنۃ مشرقیہ کی پروفیسری دی گئی اور سنہ ۱۸۴۲ء میں ڈاکٹر آف لاکہ اعزازی سند عطا ہوئی - فوربس کے خطبات کی طرح ان کی جملہ تصانیف کی یہ خصوصیت ہے کہ وہ نہایت صاف اور ستھری زبان میں لکھی گئی ہیں - فوربس کے شاگرد بے شمار ہیں - بعض وہ ہیں جنہوں نے بلا واسطہ تحصیل علم کی اور بعض وہ ہیں جنہوں نے بالواسطہ فیض حاصل کیا - ان سب کے دلوں میں اپنے استاد کی بیکحد قدر تھی - موصوف نے ایک نہایت قابل قدر قلمی کتب خانہ جمع کیا تھا - تین سال ہوئے بعض وجوہ کی بنا پر انہوں نے یہ کتابیں فروخت کر ڈالیں - چنانچہ میں نے بھی اس موقع سے فائدہ اٹھا کر بعض نادر نسخے حاصل کر لیے جو میرے کتب خانہ کی زینت ہیں - فوربس نہایت سلیم الطبع اور منکسر مزاج شخص تھے - ان کی زندگی ایک علم دوست آدمی کا اعلیٰ ترین نمونہ ہمارے سامنے پیش کرتی تھی - اپنے

اور دوسرے بعض احباب کی طرح جن میں شیخ سپہنر،
 کاترمیر، گرانگرے دے لاکرانچ شامل ہیں، فوربس بھی
 عمر بھر مجرور رہے۔ ان کے علمی مشاغل میں اہل و عیال
 کی چپقلش خارج نہیں تھی۔ فوربس نے عمر بھر اپنے کاموں
 کو انہماک اور انتہائی جوش کے ساتھ انجام دیا اور
 آخری وقت تک محنت اور کام کرتے رہے۔ موصوف کا گزشتہ
 اگست کی ۱۷ تاریخ کو لندن میں انتقال ہوا۔ میری دعا
 ہے کہ خدا موصوف کی روح کو امن نصیب کرے۔ ہمیں چاہیے
 کہ ان کے کام کو جو ان کی بہترین یاد گار ہے عزت و توقیر کی
 نظر سے دیکھیں —

اب میں دو معروف ہندوؤں کی موت کا اور ذکر کروں جن
 کا پچھلے اگست میں انتقال ہوا ہے۔ میری مراد ان سے گجل
 لچھمن ارسو چٹی اور پرسو نو کمار ٹگور سے ہے۔ اول الذکر
 صدر اس کی ”مجلس وضع قانون“ کے رکن تھے اور موصوف
 نے ہندو مقاصد کو اخبار نویسی اور ادب کے ذریعے سے ترقی
 دی۔ موصوف کو تعلیمی معاملات سے خاص دلچسپی تھی اور
 مقامی زبانوں اور ہندوستانی کے ذریعے تعلیمی اشاعت میں
 عمر بھر کوشاں رہے۔ ثانی الذکر ایک غیر معمولی خدا داد
 قابلیت کے شخص گذرے ہیں۔ آپ نے ہندو قانون پر نہایت
 فاضلانہ شرح لکھی ہے۔ یہ کتاب نہایت شستہ انگریزی زبان

میں لکھی گئی ہے۔ یہ اصول قانون اب مٹھا (آج کل کا ترہوت) میں تسلیم کیے گئے ہیں۔ یہ تصنیف اصل سنسکرت پر مبنی ہے *۔ پروسو نوکمار تگور کا کلکتہ میں ۶۷ سال کی عمر میں انتقال ہوا۔ موصوف نہایت دولتمند شخص تھے لیکن ابتداء ہی سے طبیعت کو ادب اور قانون سے لگاؤ تھا۔ انگریزی زبان پر قدرت کا یہ عالم تھا کہ موصوف نے بیس سال کی عمر سے قبل ایک رسالہ بنام ”انڈین ریفارمر“ نکالا تھا۔ شروع میں کچھ روپیہ تجارت میں لکایا لیکن چونکہ اس سے قدرتی مناسبت نہ تھی سب روپیہ قلوب گیا۔ پھر وکالت شروع کی اور خوب شہرت حاصل کی۔ اصول قانون پر موصوف کی نظر نہایت وسیع تھی۔ اس کے بعد مجسٹریٹی کے متعدد عہدوں پر فائز رہے اور مجلس وضع قانون کے رکن مقرر ہوئے۔ لیکن صحت کی خرابی کے باعث عرصے تک یہ خدمات انجام نہ دے سکے۔ آج تک تگور کی دریا دلی اور حسن سلوک کا ان کے ہم مذہب ذکر کرتے ہیں۔ موصوف کلکتہ یونیورسٹی کے گریجویٹ تھے اور علم و تعلیم کی ترقی سے خاص دلچسپی رکھتے تھے۔ ”آپ برتھس انڈین ایسوسی ایشن“ کے بانیوں میں

* سنسکرت نام ”رود چنتا منی“ ہے۔ اصل کلکتہ میں سنہ ۱۸۶۳ ع میں

سے ایک ہیں * - لیکن موصوف نے اپنے فرزند بابو گملندر موہن ٹگور کے مسیحی مذہب قبول کرنے کے باعث اس انجمن سے علیحدگی اختیار کر لی - موصوف کے فرزند بعد میں کلکتہ ہائی کورٹ کے جج ہوئے - موصوف کو ابتدا میں اصلاحی تحریکات سے لگاؤ تھا لیکن بعد میں ان امور سے کچھ شوق نہیں رہا تھا - وہ مرتے دم تک پکے ہندو رہے ، انتقال پر آپ کی لاش کلکتہ کے نذر کی گئی - مرتے وقت آپ ۲۰ ہزار روپے سالانہ کی آمدنی اپنے خاندانی بت کے نام وقف کر گئے اور اپنے بیٹے کو محروم الارث قرار دیا + - ہمارے خیال میں اگر بابو گملندر موہن ٹگور کے (بیٹے) کو مسیحی دین سے متخلصانہ تعلق ہے تو وہ اپنے محروم الارث ہونے کی پروا نہیں کریں گے اور بلا غم و غصہ اپنے ملک کی خدمت کرتے رہیں گے - اہل ہند عربی کی اس مثل سے ناواقف نہیں کہ ” حب الوطن من الایمان “ —

* ابھی حال میں تجویز پیش کی گئی ہے کہ تعلیمی ترقی کے لیے حکومت خاص ٹکس مقرر کرے بجائے اس کے کہ عطیات سے کام چلایا جائے - اس انجمن نے اس تجویز کی مخالفت کی ہے اور ہمارے خیال میں بالکل ٹھیک کیا ہے - (ہوم ورڈ میل - مورخہ ۵ اگست ۱۸۶۸ ع) —

+ مرصوف نے تقریباً دس لاکھ کی ملک چھوڑی ہے - اس میں سے خوشی کی بات ہے کہ تین لاکھ خیراتی کاموں کے لیے وقف کیا گیا ہے -

انیسواں خطبہ

۶ دسمبر ۱۹۹۱ ع

ہر سال میرا یہ دستور رہا ہے کہ ہندوستان میں ادبیات کی ترقی کے متعلق آپ صاحبوں کے سامنے کچھ نئی باتیں پیش کروں جنہیں سن کر آپ کو اطمینان ہو کہ وہاں ترقی ہو رہی ہے۔ میں لانگ فیلو کے ان اشعار کو اپنے حسب حال پاتا ہوں :

’ نہ مسرت اور نہ غم ‘

’ ہمارا مقصد حیات ہو سکتے ہیں ‘

’ ہمارا مقصد حیات عمل ہے ‘ تاکہ ہر آلے والا کل

ہمیں آج کے مقابلے میں آگے بڑھا ہوا پائے —

اردو اور ہندی کا جھگڑا بدستور چلا جا رہا ہے۔ چنانچہ

گزشتہ سال ہندوؤں اور مسلمانوں نے اس جھگڑے میں

نہایت گرم جوشی کے ساتھ حصہ لیا۔ بالخصوص ہندو اس

معاملے میں تعصب سے کام لے رہے ہیں۔ وہ اپنے حب وطن کے

جوش میں ان تمام چیزوں کو پس پشت ڈالنا چاہتے ہیں

جن سے ہندوستان میں مسلمانوں کی حکومت کی یاد تازہ

ہوتی ہے۔ چنانچہ ہندو لوگ کہہ لیا کہ برطانوی حکومت کو مسلمانوں کی حکومت پر ترجیح دیتے ہیں۔ لیکن اہل اسلام کی حالت اس سے مختلف ہے۔ ان کی ۳ کروڑ آبادی کے لیے برطانوی حکومت دو وجوہ کی بنا پر بری ہے۔ اول اس لیے کہ انگریزوں نے انہیں ہندوستان کی حکومت سے محروم کیا اور دوسرے اس لیے کہ انہیں ایسی حکومت کے سامنے سر جھکا کر پڑا جس کے افراد کے مذہب سے انہیں سخت نفرت ہے۔ مسلمانوں کو اس وقت بعض شورش پسند پھر انگریزوں کے خلاف برانگیختہ کرنا چاہتے ہیں۔ چنانچہ کئی دفعہ حضرات امام مہدی کی آمد کا فائدہ بلند ہو چکا ہے۔ امام موصوف انہیں فیروں کے تسلط سے نجات دلا لیں گے۔ اس باب میں مختلف پیشین گوئیوں کی نشر و اشاعت کی جا رہی ہے۔ گزشتہ سال وہابیوں کی شورش کی یہی بنا تھی۔ وہابیوں کے عقائد مسلمانان ہند کی جماعت میں مقبولیت حاصل کر رہے ہیں۔ یہ عجیب بات ہے کہ جس طرح آج کل یورپ میں ایک تحریک اٹھی ہے جس کا نصب العین یہ ہے کہ پھر سے ازمنہ وسطیٰ کی طرف رجوع کیا جائے اور ان زبانوں کو زندہ کیا جائے جو اب بولیاں ہو کر رہ گئی ہیں اسی طرح ہندوستان میں بھی ازمنہ وسطیٰ کو زندہ کرنے کی کوشش ہو رہی ہے۔

کچھ عرصے سے یورپ میں ازمنہ وسطی کے خلاف جو نفرت پھیلائی جا رہی تھی اس کی مخالفت میں یہ تحریک ہے۔ ہندوستان میں بھی ازمنہ وسطی کی ادبیات کو قدر اور احترام کے ساتھ دیکھا جا رہا ہے۔ اس وقت ہندی کی حیثیت بھی ایک بولی کی سی رہ گئی ہے جو ہر گانو میں الگ الگ طریقے سے بولی جاتی ہے۔ چنانچہ ہندوؤں کی کوشش ہے کہ اردو کی بجائے ہندی کو فروغ دیا جائے حالانکہ اردو بہ نسبت ہندی کے زیادہ شستہ ہے۔ لیکن ہندی ان کے نزدیک خالص ہندوستان کی زبان ہے اس واسطے کہ وہ سلسلہ سے نکلی ہے۔ ان کو یہ نہیں سوچتا کہ اردو زبان میں فارسی اور عربی کی ساری خوبیاں جمع ہو گئی ہیں۔ یہ دونوں زبانیں (فارسی اور عربی) اسلامی مشرق کی قابل احترام السلہ ہیں اور جمیع علمائے عالم ان دونوں کو ہمیشہ سے اسی نظر سے دیکھتے آئے ہیں۔

اب میں ان دور از کار اسباب کی تشریح کرتا ہوں جو ہندی کے حامی اردو کے مقابلے میں پیش کر رہے ہیں۔ اس کے ساتھ میں ان دلائل کو بھی بیان کروں گا جو مسلمان علما نے جواب میں پیش کی ہیں۔ لیکن جیسا کہ اس قسم کے مباحثوں میں ہوا کرتا ہے طرفین اپنی رائے پر اڑے دھتے ہیں اور کوئی نتیجہ نہیں نکلتا۔ گزشتہ صدی میں یہ قول مشہور

تھا جو اس وقت شاید حسب حال ہو۔ لیکن آج کل لوگوں نے اس کو فراموش کر دیا ہے: ”بحث مباحثے سے نہ اپنے تئیں بصیرت حاصل ہوتی ہے اور نہ دوسرے کو کوئی فائدہ ہوتا ہے۔ بحث کا لازمی نتیجہ یہ ہے کہ لوگوں کو غصہ اور ضد پیدا ہو۔ ضرور اور ضد جہاں ہوتے ہیں وہاں نیک نیتی نہیں باقی رہ سکتی۔“

گزشتہ سال ہندی اردو کے جھگڑے کے سلسلے میں جس کی نسبت میں نے ابھی ذکر کیا، الہ آباد انسٹیٹیوٹ کا وہ جلسہ خاص اہمیت رکھتا ہے جو سال کے آخر میں منعقد ہوا تھا۔ اردو ہندی کے مسئلہ پر خوب گرم جوشی سے مباحثے ہوئے جن کا لکھنؤ کے ہندوستانی رسائل میں تفصیل کے ساتھ حال چھپا ہے *۔ اس جلسے کی یہ بات قابل ذکر ہے کہ ان سبھوں نے جو اردو کے مخالف تھے خود اردو میں نہ کہ ہندی میں اردو کے خلاف دھواں دھار تقریریں کیں۔

۔ بحث اس مسئلہ سے شروع ہوئی کہ گزشتہ جلسوں کی کارروائی کے متعلق یہ فیصلہ کیا گیا تھا کہ وہ دیسی زبان میں لکھنی چاہیے۔ اب سوال یہ اٹھا کہ دیسی زبان سے آیا اردو مراد لی جائے یا ہندی۔ ایک ہندو صاحب نے اٹھ کر تقریر کی کہ ہندی ملک کی اصلی زبان ہے۔ ہندی کی طرق سے جو بے اعتنائی برتی جا رہی ہے وہ قابل التماس

ہے۔ مقرر نے یہ بھی کہا کہ حکومت سے تصدیق کرنی چاہیے کہ دفاتر اور عدالتوں میں اردو کی بجائے ہندی کو رائج کرے۔ اس کے ساتھ مقرر نے یہ بھی کہا کہ اگر ایسا کیا گیا تو صرف رسم خط میں تبدیلی کرنی ہوگی۔ ایک اردو سڑے ہندو صاحب نے اس تجویز کی تائید کی اور کہا کہ اگرچہ ہندی کو دفاتر اور عدالتوں کی زبان بنانے سے بہت سے ہندوستانیوں کو رحمت گوارا کرنی ہوگی کیونکہ وہ اردو رسم خط کے عادی ہو چکے ہیں، لیکن بہر نوع یہ تبدیلی گانو میں رہنے والے ہندوؤں کے لیے ہوگی جو صرف ہندی لکھنا پڑھنا جانتے ہیں۔ چونکہ گانو والے اردو رسم خط سے ناواقف ہیں اس لیے انہیں اردو کی تصدیروں سے دھوکا دیا جاسکتا ہے۔ اس کے علاوہ اردو کا رسم خط چینی رسم خط کی طرح بہت پیچیدہ ہے۔ مقرر نے اس خواہش کا اظہار کیا کہ سندسکرت زبان کو دیوناگری رسم خط کے ذریعے پھر سے زندہ کرنے کی کوشش کرنی چاہیے۔ ہندوؤں نے اتھارہ صدیوں سے سندسکرت کی طرف سے بے پروائی برتی ہے، اب انہیں چاہیے کہ اس قدیم زبان میں زندگی کی نئی روح پھونکیں۔

ایک تیسرے ہندو صاحب نے تجویز کی تائید مزید کرتے ہوئے کہا کہ اردو کی بجائے ہندی کو رواج دینے سے صرف رسم خط کی تبدیلی لاحق نہیں ہوگی بلکہ الفاظ اور

معاوردے بھی بدل جائیں گے اس واسطے کہ اردو میں عربی اور فارسی کے بے شمار الفاظ استعمال ہوتے ہیں اور ہندی خالص ہندوستانی زبان ہے —

یہ سچ ہے کہ بعض اردو مصنفین کی طرح 'ایذا علم و نفل' ظاہر کرنے کی غرض سے عربی فارسی کے الفاظ کثرت سے استعمال کرتے ہیں اور ملکی زبان کے صرف افعال و حروف ان کی عداوت میں نظر آتے ہیں، لیکن فی الحقیقت اردو ہندی میں کوئی فرق نہیں ہے۔ ہمارے لیے یہ امر ناممکن ہے کہ اردو اور ہندی کو ایک دوسرے سے جدا کرنے والی کوئی حد فاصل قائم کر سکیں۔ دراصل دونوں ہندوستانی کے تحت آجاتی ہیں اور صرف ان کا رسم خط ہی ان میں امتیاز پیدا کرتا ہے۔

الہ آباد انسٹیٹیوٹ کے دوسرے اجلاس میں جو ۲۵ دسمبر سنہ ۱۸۶۸ ع کو منعقد ہوا تھا، اردو ہندی کا مسئلہ پھر اُٹھایا گیا۔ اس میں یہ طے پایا کہ دیونا گری رسم خط کو درواج دینا چاہیے۔ ویسے اردو اور ہندی میں لسانی فرق نہیں کیا جائے گا۔ چاہے ہندی کو "ہندوئی" کہیے یا اردو کو "دکھنی" کہیے، زبان ایک ہی رہے گی اور ایک ہی معاوردے ان میں مستعمل رہنے چاہئیں —

برطانوی حکومت اس تحریک کے موافق معلوم ہوتی ہے۔ حکومت کا خیال ہے کہ ہندی کی موافقت سے ہندو لوگ

خوش ہو جائیں گے اور چونکہ ہندوستان کی آبادی کی کثرت انہیں پر مشتمل ہے اس لیے ہندی کی تائید ملکی مصالح پر مبنی ہے۔ اضلاع شمال مغربی 'اودہ اور پنجاب میں دفاتر اور عدالتوں میں ہندی رائج کرنے سے جو سیاسی فوائد ملتے ہوں گے ان کے متعلق "انڈین ڈیلی نیوز" کے ایک مقالے میں تفصیلی ذکر کیا گیا ہے۔ اس مقالے کی نقل ۲۷ جنوری سنہ ۱۸۶۸ ع کے "انڈین میل" میں بھی شائع ہوئی ہے۔ میرے خیال میں اس مقالے میں ہندی کی تائید میں جو استدلال پیش کیا گیا ہے وہ صحیح نہیں اور جو دعوے پیش کیے گئے ہیں ان پر بحث کی جاسکتی ہے لیکن اس جگہ میں اسے چھیڑنا نہیں چاہتا۔ اس مقالے میں اردو کے متعلق کم از کم یہ تسلیم کیا گیا ہے کہ اس نے ہندوستان میں وہی حیثیت حاصل کر لی ہے جو فرانسیسی زبان کو یورپ میں حاصل ہے۔ عدالتوں اور شہروں میں اردو بولی جاتی ہے۔ مصنفین اپنی کتابیں اسی زبان میں تصنیف کرتے ہیں اور اس کی غزلیں گائی جاتی ہیں۔ اردو کے ذریعہ اہل ہند یورپین لوگوں سے گفتگو کرتے ہیں۔ غرض کہ ان تمام امور کو اگر پیش نظر رکھا جائے تو اردو کو ہندی پر فضیلت حاصل رہتی ہے جسے تسلیم کیے بغیر چارہ نہیں —

علی گڑھ کے اخبار میں اس مسئلہ پر ایک مضمون میں

مذہل بحث کی گئی ہے۔ یہ مقالہ ۲ فروری سنہ ۱۸۶۸ ع کے ”اودہ اخبار“ میں دوبارہ شائع کیا گیا ہے۔ مضمون نگار صرف اسی پراکتفا نہیں کرتا کہ رسم خط بدل دیا جائے بلکہ اس نے یہ بھی واضح کیا ہے کہ اردو میں جو عربی حروف مستعمل ہیں ان کا دیوناگری میں بدل ہو ہی نہیں سکتا، اس لیے سہولت اس کی مقتضی ہے کہ تمام عربی الفاظ کے استعمال سے احتراز کیا جائے اور ان کی جگہ ہندی الفاظ استعمال کیے جائیں۔ اردو میں عربی فارسی کے الفاظ لیزے کی بجائے سنسکرت کے الفاظ لیے جائیں اور اس طرح زبان کو وسعت دی جائے مضمون نگار کے نزدیک ہندی دراصل سنسکرت ہی کی ایک شکل ہے۔

غرض کہ ہندوؤں کی عام طور پر یہ خواہش ہے کہ عربی اور فارسی کے عنصر سے قطعی احتراز کیا جائے بلکہ بعض ہندو ایسے بھی ہیں جو لاطینی رسم خط کو اردو رسم خط پر ترجیح دیتے ہیں۔ یہ بات ان کے دلوں میں اسلامی حکومت کی مخالفت کے باعث پیدا ہوئی ہے۔

مدیر ”اودہ اخبار“ نے مقالہ نگار کی خواہش کے موافق مضمون چھاپ تو دیا ہے لیکن بعد میں اس کے استدلال کی دھجیاں بکھیر دی ہیں اور تمام دلائل کو بے معنی لفاظی سے تعبیر کیا ہے۔ مدیر نے اسی ضمن میں یہ بتایا ہے کہ ہندی

اردو کے چھکڑے اسی طرح لایمعلیٰ ہیں جس طرح یہ خیال کہ ایک دن آئے گا جب کہ اردو ہندی کے قصے کا خاتمہ ہو جائے گا اور اس کی صورت یہ ہوگی کہ انگریزی زبان ان دونوں پر حاوی ہو جائے گی اس لئے کہ وہ حکام و قمت کی زبان ہے اور قدرتی طور پر رعایا اسی زبان کو اختیار کرے گی۔

ممدیر موصوف نے یہ بھی لکھا ہے کہ اردو زبان جس کی ہندو لوگ اس وقت مخالفت کر رہے ہیں، فاتح مسلمانوں اور ہندوؤں کے خاٹا ملط سے بالکل اسی طرح وجود میں آئی جیسے انڈیستان میں سوکسن اور فرانسیسی کا امتزاج عمل میں آیا۔

اردو میں دوسری زبانوں کے رہی الفاظ استعمال ہوتے ہیں جو کہپ جائیں۔ ان الفاظ کے انتخاب میں خاص سلیقہ برتا جاتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اردو کو عدالتوں میں مقبولیت حاصل ہوئی اور سرکاری تحریرات میں یہ زبان استعمال کی گئی۔ ان تمام باتوں کی تائید میں خود ہزار ہا ہندوؤں کی آراء پیش کی جاسکتی ہیں۔ بھلا یہ کونسی عقل کی بات ہے کہ اردو کے عوض، جو ایک نہایت شیریں اور شستہ زبان ہے اور جو عام طور پر سمجھی جاتی ہے، ہندی کو فروغ دینے کی کوشش کی جائے جو ایک نہایت بھدی اور درشت زبان ہے اور جس کے حروف دیکھتے ہیں بولے نہیں معلوم ہوتے۔

۱۹ فروری سنہ ۱۸۶۸ء کے ”اخبار“ میں (مطبوعہ علی گڑھ)

ایک اور مضمون چھپا ہے جس میں ہندی اور سنسکرت کی یکسانیت کا مغالطہ پیش کیا گیا ہے۔ ہندوؤں کی یہ خواہش ہے کہ سنسکرت کا رواج بڑھے لیکن انہیں اس بات پر تو غور کرنا چاہیے کہ دریا کو ماخذ کی طرف بہنے پر مجبور نہیں کیا جا سکتا۔ بابو سرود پرشاد جنہوں نے یہ مضمون لکھا ہے، سنسکرت ادبیات کی تعریف میں رطب اللسان ہیں۔ میرے خیال میں ان کا یہ تعریف کرنا بجا ہے۔ لیکن اس سے تو کوئی انکار نہیں کر سکتا کہ عربی اور فارسی بھی قابل قدر زبانیں ہیں۔ برطانوی حکومت نے بلگالیوں کے ساتھ یہ خاص رعایت کی کہ انہیں مقامی عدالتوں میں بجائے فارسی کے اپنی زبان استعمال کرنے کی اجازت دے دی۔ چنانچہ اضلاع شمالی مغربی کے ہندوؤں نے بلگالیوں کی دیکھا دیکھی یہ مطالبہ شروع کیا کہ ہمارے ہاں بھی اردو کی بجائے عدالتی زبان ہندی قرار دی جائے۔ اس مطالبہ سے ان کی مراد یہ ہے کہ بجائے مسلمانوں کی زبان کے ہندوؤں کی زبان کو فروغ حاصل ہو۔ بابو سرود پرشاد نے دیوناگری رسم خط کی بہت تعریف کی ہے اور یہ دعویٰ کیا ہے کہ دنیا بھر کی زبانوں میں صرف دیوناگری رسم خط ایسا ہے جس میں یہ صلاحیت بدرجہ اتم پائی جاتی ہے کہ صوت انسانی کے ہر نازک فرق کو واضح کر سکے۔ لیکن واقعہ یہ ہے کہ خود اردو میں ایسے بیشمار

الفاظ ہیں جنہیں دیوناگری حروف سے نہیں ادا کیا جاسکتا۔
 چنانچہ ح خ ص ط غ اور ق کا اظہار نہیں کیا جاسکتا۔
 مفسرین نگار نے دیوناگری اور ناگری رسم خط کی تعریف کے
 بعد خط شکستہ کی برائیاں گلوائی ہیں اور یہ بھی لکھا ہے
 کہ اس خط پر پوری قدرت حاصل کرنے کے لیے سالہا سال
 محنت کرنے کی ضرورت ہے۔ یہ درست ہے کہ اردو کے خط
 شکستہ کا پڑھنا دشوار ہے اس لیے کہ سب حروف صاف نہیں
 ظاہر کیے جاتے۔ لیکن ناگری خط جو ساہوکارے اور تجارتی
 ضروریات کے لیے استعمال ہوتا ہے اور جسے ”کیتھی ناگری“
 کہتے ہیں، اس کا پڑھنا بھی بہت دشوار ہے۔ اس کے پڑھنے
 میں اس وقت سہولت ہوتی ہے جب کہ پڑھنے والا پہلے سے
 مفسرین سے واقف ہو —

علی گڑھ کے ”اخبار“ مورخہ ۵ مارچ سنہ ۱۸۶۸ ع میں
 ایک مضمون اردو کی تائید میں شائع ہوا ہے۔ یہ مضمون
 متعدد کالموں میں شائع کیا گیا ہے۔ بعض باتیں نہایت صحیح
 مشاہدہ پر مبنی معلوم ہوتی ہیں۔ عربی کی مثل ہے کل حزب
 بسا لدیہم فرحون *۔ لیکن اہل ہند کا طریقہ ہے کہ وہ ہر بات
 میں کوئی نہ کوئی تبدیلی کرنی چاہتے ہیں۔ مفسرین نگار
 اس باب میں میرا ہم خیال ہے کہ اردو کے خلاف جو تحریک

اس وقت اٹھ رہی ہے اس کا اصلی متحرک نسلی اور مذہبی اختلاف ہے * - مضمون نگار نے اس کی وضاحت کی ہے کہ یہ تحریک دراصل سیاسی ہے۔ مذہبی اعتبار سے مسلمانوں کی زبان عربی ہے اور ہندوؤں کی زبان سنسکرت ہے - اردو اور ہندی کو مذہب سے کوئی واسطہ نہیں - مضمون نگار نے اس کے بعد ان سب اعتراضات کا ایک ایک کر کے جواب دیا ہے جو اردو کے خلاف پیش کیے گئے ہیں - مثلاً کہا گیا ہے کہ ہندو عوام اردو نہیں سمجھتے - لیکن دنیا کے ہر ملک میں کم و بیش یہی حالت نظر آئے گی - چنانچہ برٹائن، پروانس اور الساس کے عام باشندے فرانسیسی زبان نہیں سمجھتے - کیا یہ معقول وجہ ہے کہ فرانس کے صوبوں کے دفاتر اور عدالتوں میں فرانسیسی زبان کا استعمال ترک کر دیا جائے - مضمون نگار نے اس طرف توجہ مبذول کرائی ہے کہ خالص سے خالص ہندی میں بھی عربی اور فارسی کے الفاظ ضرور ملتے ہیں - ان الفاظ کی جگہ دوسرے الفاظ کو رواج دینا بالکل ناممکن ہے - بہت سے ہندو راج کماروں نے جو اپنے دربار میں ہندی رائیج کر سکتے تھے، اردو کو ترجیح دی ہے - چنانچہ الور، گوالیار، جے پور، اندور اور بیانہ کے راجاؤں کی درباری زبان اردو ہے - اس کے سوا یہ بات بھی غور کرنے کی ہے کہ

جس وقت سنہ ۱۸۳۷ء میں برطانوی حکومت نے اعلان کیا کہ فارسی کی جگہ اردو سرکاری طور پر تسلیم کی جائے گی تو اس وقت ایک آواز بھی نہیں اٹھی کہ نہیں ' اردو کے بجائے ہندی کی سرپرستی حکومت کو کرنی چاہیے - کچھ دنوں پہلے تک اس مسئلہ کی کسی کو کانوں کان خبر تک نہ تھی۔ جس زمانے میں فارسی دفتری زبان تھی اس وقت اس کی کسی نے مخالفت نہیں کی حالانکہ وہ اردو کے بہ نسبت ہندی سے دور کا بھی کوئی تعلق نہیں رکھتی تھی۔ پھر یہ کیا بات ہے کہ آج ہندو لوگ ایک دم سے اردو کے خلاف چیخ پکار کر رہے ہیں۔ اس وقت اردو اور ہندی کی حیثیت ایسی ہے کہ ہم دونوں میں سے کسی ایک کو دوسرے پر غالب نہیں تصور کر سکتے۔ لیکن ان دونوں میں جو ربط اور تعلق موجود ہے اسے قائم رکھنے میں کوئی قباحت نہیں۔ اگر ہندوستان کے بعض حصوں میں ہندوؤں کو اکثریت حاصل ہے تو بعض دوسرے حصوں میں مسلمانوں کی اکثریت ہے۔ جہاں مسلمانوں کی اکثریت ہے وہاں ہندی کو زبردستی رواج دینا انہیں ان کے حقوق سے محروم کرنے کے ہم معنی ہو گا۔ رعایا کی حیثیت سے برطانوی حکومت کے نزدیک ہندو اور مسلمان برابر ہونے چاہئیں۔ اردو کے خلاف جو یہ دعویٰ کیا جاتا ہے کہ وہ ایک مخلوط زبان ہے درست ہے۔ لیکن کیا عربی میں سریانی

عبرانی اور یونانی الفاظ کی آمیزش نہیں ہے؟ کیا فارسی میں عربی الفاظ مستعمل نہیں؟ اور کیا یہ صحیح نہیں کہ دنیا کی بیشتر زبانوں میں دوسری زبانوں کے الفاظ کا میل پایا جاتا ہے؟ اگر اردو میں عربی اور فارسی الفاظ استعمال ہوتے ہیں تو اس کے ساتھ یہ بھی ماننا ہوگا کہ سنسکرت اور ہندی کے بھی لاتعداد الفاظ مروج ہیں۔ بالکل اسی طرح جیسے انگریزی اور فرانسیسی میں لاطینی اور یونانی الفاظ گھل مل گئے ہیں اور ہر اہل زبان انہیں سمجھتا ہے۔ اردو دو طریقے سے لکھی جاتی ہے۔ ایک نستعلیق اور دوسرے شکستہ۔ لیکن ہندی لکھنے کے طریقے بیشمار ہیں۔ ان بولیوں کے لکھنے کے طریقوں کا ہم یہاں ذکر نہیں کرتے جو ہندی سے مشابہ ہیں اور اس کی اور ان کی اصل ایک ہی ہے۔ انہیں وہی شخص پڑھا سکتا ہے جس نے خاص کر ان کا مطالعہ کیا ہے۔ سنسکرت کے فاضل تک ان تحریروں کو نہیں سمجھ سکتے۔ ان بولیوں کا پڑھنا خود ہندوؤں کے لیے سخت دشوار ہوتا ہے اور ان کے لیے یہ بولیاں وہی حیثیت رکھتی ہیں جو کسی اجنبی زبان کی ہوتی ہے۔ خود دیوناگری رسم خط جسے ناگری بھی کہتے ہیں، اور جسے اردو رسم خط کی جگہ رائج کرنے کی کوشش ہو رہی ہے، عہدِ ب سے خالی نہیں۔ اردو ہندوستان کے شہروں نیز دیہات میں جہاں بعض

دوسری بولیاں بولی جاتی ہیں سمجھی جاتی ہے۔ اضلاع شمال مغربی اور اودہ میں تو اردو ہی بولی جاتی ہے۔ ان تمام امور کے پیش نظر یہاں یہ کہونکر ممکن ہے کہ اردو کو ترک کر کے ہندی کو اختیار کیا جائے جسے عرصے سے اہل ہند چھوڑ چکے ہیں اور جس کو رائیج کرنے میں بہت سی دشواریوں کا سامنا کرنا پڑے گا۔

علیگڑہ کے ”اخبار“ مورخہ ۱۲ مارچ سنہ ۱۸۶۸ ع میں (سر) سید احمد خان نے سرود پرشاد کے اس مضمون کا جواب دیا ہے جس کی نسبت ابھی میں حوالہ دے چکا ہوں۔

سید صاحب موصوف نے اردو زبان کی تاریخ بیان کرنے کے ساتھ بابو صاحب کو اس طرف توجہ دلائی ہے کہ انہوں نے زبان اور رسم خط کے دو جداگانہ مسائل کو آپس میں گڈہ مڈہ کر دیا ہے۔ اردو دراصل قدیم بہاشا اور فارسی کے میل سے بنی ہے۔ اردو کو شہروں کی شستہ اور شائستہ ہندی کہہ سکتے ہیں۔ ہندی اور اردو دونوں لسانی حیثیت سے ایک ہیں۔ دونوں کے رسم خط جدا جدا ہیں۔ سید صاحب موصوف خود اس بات کے خلاف ہیں کہ اردو میں عربی فارسی کے مغلق الفاظ کثرت سے استعمال کیے جائیں۔ موصوف عربی فارسی الفاظ کو صرف اس وقت استعمال کرنے کی اجازت دیتے ہیں جب کہ ان کے بغیر چارہ نہ ہو۔ لیکن عربی فارسی الفاظ کو بخارج

کر کے ان کی جگہ سنسکرت الفاظ تھونسے کے بھی موصوف مخالف ہیں۔ اس لیے کہ خود ہندوؤں کے لیے یہ سنسکرت الفاظ عربی فارسی الفاظ کے مقابلے میں اچھی ہوں گے۔ عربی فارسی الفاظ کو بہت عرصے سے ملتے ملتے خود ہندو بھی ان سے آشنا ہو گئے ہیں۔ ہندوؤں کو چاہیے کہ سنسکرت کی بجائے بہاشا کو پھر سے زندہ کرنے کی کوشش کریں اگرچہ ثانی الذکر بھی اول الذکر کی طرح مردہ ہو چکی ہے۔ لیکن مردہ زبانوں کو زندہ کرنا ناممکن ہے۔ ان تمام باتوں کے مد نظر یہی زیادہ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اردو اور ہندی اس وقت جیسی ہیں انہیں بلا تصرف ویسا ہی رہنے دیا جائے۔

یہ اعتراض بھی غلط ہے کہ اردو میں حساب کتاب، رسائد اور پروانے نہیں لکھے جاسکتے۔ بلکہ اس کے برخلاف اردو میں ان تمام ضروریات کو پورا کرنے کے جو اصول مقرر ہو چکے ہیں ان میں تبدیلی کرنا سخت باعث زحمت ہوگا۔ دفاتر اور عدالتوں میں جہاں اردو لکھنے میں ایک دستہ کاغذ صرف ہوتا ہے وہاں ہندی میں دو دستے ہوں گے۔ اس کے سوا ہندی لکھنے میں بھتک زیادہ وقت صرف ہوتا ہے۔

مظفر پور کے سید وارث علی نے بھی علیگڑہ کے ”اخبار“ مورخہ ۲۶ اپریل میں ایک نہایت پر جوش مضمون سپرد قلم کیا ہے۔ موصوف نے یہ ثابت کیا ہے کہ اردو ہی دراصل اہل

ہند کی عام زبان ہے۔ اردو کے سمجھنے والے عربستان تک میں ملتے ہیں۔ اس جگہ اردو کی ہندوستان کے باہر اشاعت کے متعلق ایک واقعہ قابل ذکر ہے۔ (سر) سید احمد خاں جب بمبئی میں انگلستان جانے کے لیے جہاز پر سوار ہوئے تو اسی جہاز پر بعض چھلی اور حبشی بھی سفر کر رہے تھے۔ موصوف کو یہ دیکھ کر بے حد تعجب ہوا کہ وہ اردو سمجھتے تھے اور بات چیت بھی کر سکتے تھے۔ چنانچہ موصوف نے اردو میں ان سے گفتگو کی اور وہ آپس میں بھی اردو ہی کے ذریعے تبادلۂ خیال کرتے تھے۔ اس واقعہ سے اردو کی ہمہ گیری کا اندازہ کیا جاسکتا ہے * —

سید وارث علی نے اپنے مضمون میں ہندوؤں کے اس دعوے کی تردید کی ہے کہ ان کی زبان اردو کے مقابلے میں جو آج کل مروج ہے، ترقی کی زیادہ مستحق ہے۔ اسی ضمن میں موصوف نے یہ استدلال پیش کیا ہے کہ جس بنا پر ہندی کو

* (سر) سید احمد خاں نے جس جہاز پر سفر کیا اس پر مس کارپنٹر بھی سفر کر رہی تھیں۔ موصوف اپنی صحت درست کرنے کی غرض سے یورپ تشریف لائیں۔ موصوف کو تعظیمِ نواں سے اس قدر دلچسپی تھی کہ وہ یورپ میں زیادہ دنوں تک نہیں ٹھہریں اور بمبئی روانہ ہو چکی ہیں۔ (سر) سید احمد خاں نے مس موصوف کی اپنے سفر نامے میں بہت تعریف کی ہے اور ان کی سعی و کار کو جو وہ ہندوستانی عورتوں کی خاطر کر رہی ہیں بہت سراہا ہے۔ لیکن اس کے ساتھ سید صاحب کی خواہش ہے کہ مس موصوف انجیل مقدس اور معجزات کے متعلق اپلی خیالات میں، 'منطقہ علمی تحقیق کی روشنی میں تبدیلی کر لیں تو اچھا ہے —

سرکاری زبان بنانے کی تجویز پیش کی گئی ہے بالکل اسی طرح انصاف کا مقتضی یہ ہے کہ ہندوستان کے طول و عرض میں جو بولیاں بولی جاتی ہیں انہیں بھی سرکاری زبان کیوں نہ بنایا جائے ایک ہندو صاحب نے جو یہ ادعا کیا تھا کہ ہندی الفاظ کا اردو کے رسم خط میں اظہار نہیں ہو سکتا، اس کا موصوف نے یہ جواب دیا ہے کہ عربی فارسی کے بہت سے ایسے الفاظ ہندی میں مستعمل ہیں جن کا ناگری رسم خط سے اظہار ناممکن ہے۔ مثالی کے طور پر ”ضلع فیض آباد اور زمان“ کی قبیل کے بہت سے الفاظ پیش کیے جاسکتے ہیں۔ ناگری رسم خط میں مذکورہ الفاظ کا املا ”جلا“ پھیچ آباد اور جمان“ ہو گا۔ ناگری میں گ اور غ، پ اور ف، ک اور ق، ج اور زحظ کا امتیاز نہیں کیا جاسکتا —

علی گڑھ کے ”اخبار“ مورخہ ۷ مئی سنہ ۱۸۶۸ء میں ”جملوہ طور“ سے جو میر تقی سے شائع ہوتا ہے، ایک مضمون نقل کیا گیا ہے۔ اس مضمون کا عنوان ہندوستانی کی ایک کہادت ”جس کی لاٹھی اس کی بھینس“ ہے۔ اس مضمون میں یہ بتایا گیا ہے کہ چونکہ ہندو لوگ ہندوستان میں اکثریت میں ہیں اس لیے وہ اپنے حسب خواہش تبدیلیاں کرنے کے مجاز ہیں۔ لیکن ”اخبار“ کی اشاعت میں مولوی فدا حسین کا لکھا ہوا سیاسی نامہ شائع ہوا جو اضلاع شمال

مغربی کے انقلابات گورنر کی خدمت میں پیش کیا گیا تھا۔ اس سپاس نامے میں یہ درخواست کی گئی ہے کہ اردو ہندی کی جو موجودہ حالت ہے اس کو برقرار رکھا جائے اور کسی قسم کی تبدیلی نہ کی جائے۔

اے آباد انستیتھوت نے یہ قرار داد منظور کی ہے کہ ”کدیلی ایکٹ“ کا ہندی میں ترجمہ شائع کیا جائے۔ اس کے سوا یہ تجویز منظور ہوئی ہے کہ ہندی زبان اور دیوناگری رسم خط کو فروغ دینے کی تدابیر پر ایک کتاب لکھی جائے اور مصنف کو معقول معاوضہ دیا جائے۔ ایک یہ تجویز منظور ہوئی ہے کہ ہندی میں ایک ”انشا“ لکھی جائے * جو عدالتی قواعد، کاروبار، خطوط اور پروانوں کے نمونوں پر مشتمل ہو۔ نیز عورتوں کے لیے بھی ہندی میں کتابیں تحریر کرائی جائیں +۔

”اودہ اخبار“ میں اس مسئلہ پر موافقت اور مخالفت میں جو مضمون شائع ہوئے ہیں ان میں ہندی کی حمایت میں ایک مضمون مہرئی نظر سے گزرا۔ اس میں لکھا تھا کہ ہندوؤں کو اس میں بڑی دشواری ہوتی ہے کہ اپنے گھروں میں

* جس طرح اسٹورٹ نے فارسی انشاء لکھی تھی جس وقت فارسی ہندوستان کے

دفاتر اور عدالتوں کی زبان تھی۔

+ اودہ اخبار - ۱۸ مئی، سنہ ۱۸۶۹ء - م

ہندی اور گھر سے باہر اردو بولیں - اگر ایسی کوئی دشواری فی الواقع ہے تو یہ سمجھنا چاہیے کہ وہ ہر اس قدیم زبان بولنے والے کو پیش آتی ہے جس کی زبان بولی ہو کر رہ گئی ہو - چنانچہ جلیوا اور ویلس کے اکثر باشندے اپنے گھروں میں اپنی مقامی بولہوں میں گفتگو کرتے ہیں اور گھروں سے باہر اطالوی زبان میں بات چیت کرتے ہیں جو اتلی کی مشترک اور عام زبان ہے --

”اودہ اخبار“ مورخہ ۱۲ جولائی سنہ ۱۸۶۹ء میں ایک مضمون اردو کی حمایت میں شائع ہوا ہے جس میں مخالفوں کے اعتراضات کے جواب دیے گئے ہیں۔ اس مضمون میں مضمون نگار نے ثابت کیا ہے کہ اردو ہی وہ زبان ہے جو ہندوستان بھر میں بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ اس ضمن میں اردو کو ایک ایسے دریا سے تشبیہ دی ہے جس میں ندیاں آکر شامل ہوتی ہیں * - موصوف نے ثابت کیا ہے کہ اردو کے رسم خط کی بجائے دیوناگری رسم خط اختیار کرنے کا صرف یہ مطلب نہیں سمجھنا چاہیے کہ صرف تحریر کا طریقہ بدل گیا بلکہ اس کا

* ان ندیوں سے ہماری مراد سنسکرت، عربی، فارسی اور ترکی ہیں - یہ عجیب اتفاق ہے کہ میں نے بھی چالیس سال قبل اردو کے لیے یہی تشبیہ استعمال کی تھی جس پر میرے ہم عصر علما میں سے ایک نے جو تقلید میں تنگ نظری سے کام لیتے تھے، مجھے پر اعتراض کی بوچھاڑ شروع کر دی تھی -

لازمی نتیجہ یہ ہو گا کہ آپ ایک مکمل اور وسیع زبان کو ترک کر کے ایک کم مایہ اور ناقص زبان کو اختیار کر رہے ہیں۔ ہندی کو اردو پر فوقیت دینے سے جو اور دوسری خرابیاں پیدا ہوں گی، جن کے متعلق بارہا ذکر ہو چکا ہے، اس کی بھی وضاحت کی ہے۔ اب رہا رسم خط کا سوال تو اس باب میں بھی اردو رسم خط کو ترجیح حاصل ہے اس لیے کہ اس کے ذریعے سے سنسکرت کے ان تمام الفاظ کا پوری طرح اظہار کیا جاسکتا ہے جو ہندی میں مستعمل ہیں سنسکرت میں تالو سے ادا ہونے والے حروف کو عربی کے حروف موکدہ سے ادا کیا جاسکتا ہے۔ اگر ثانی الذکر کو سنی حروف (Dental) میں ضم کر دیا جائے —

سنسکرت میں جو علحدہ علحدہ چار ”ن“ آتے ہیں ان کے تامل میں کوئی فرق نہیں ہوتا اور ان سبھوں کے اظہار کے لیے عربی ”ن“ کافی ہے۔ چونکہ اردو مختلف زبانوں کے مہل سے بنی ہے اس لیے اس کے بولنے والوں کو غیر زبانیں بولنے میں بہت سہولت ہوتی ہے۔ اس بات سے کوئی بھی انکار نہیں کر سکتا۔ ہندوستانی زبان کا خزانہ سالہ سال ہمارے ہاں ہندوستان کی دوسری زبانیں بالکل بے مایہ ہیں۔ مفسرین ان الفاظ پر ختم ہوتا ہے کہ ہمیں اپنی زبان کی حفاظت کے لیے کوشش کرنی چاہیے اس لیے کہ اس کے ساتھ

ہماری ملی زندگی وابستہ ہے ۔ —

ہندوستانی زبان کی اہمیت روز بروز تسلیم کی جا رہی ہے ۔ ابھی حال میں نیپلز میں چینی کالج کی بجائے ایک مشرقی کالج قائم کرنے کا سوال اٹھا تھا ۔ چنانچہ سب سے پہلے لوگوں کا ہندوستانی کی طرف خیال گیا ۔ پروفیسر این ۔ لاسیسیلہا (N. La Cecilia) نے جو اس کالج کے معتمد ہیں ، ہندوستانی کی تعلیم کا نصاب + تیار کیا ہے ۔ اس میں ایک جگہ یہ فقرہ ہے ” ہندوستانی جسے اردو بھی کہتے ہیں ، برطانوی ہند کی عالم گیر زبان ہے ۔ اس میں عربی ، فارسی ، مغلی (ترکی) اور تاتاری کے عناصر شامل ہیں ۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ برطانوی اثر کے تحت ہندوستان میں چونہا تمدن قائم ہو رہا ہے ، اس کی زبان ہندوستانی ہے ۔ —

جذید تصانیف اور اخبارات کی اشاعت سے معلوم ہوتا

(*) مضمون نگار نے اس سلسلے میں برطانوی حکومت پر سخت جیلے کیے ہیں جس نے اہل ہند کو مطیع کی آزادی دے رکھی ہے ۔ موصوت کا خیال ہے کہ اردو کے خلاف جو تحریک اٹھی ہے اس کی ذمہ داری حکومت پر عائد ہوتی ہے ۔ حکومت چاہتی ہے کہ ہندوستان کی مشترک زبان کو فنا کر دے تاکہ اہل ہند پور کبھی سنہ ۱۸۵۷ ع کی شورش کی طرح یک جہتی کے ساتھ کوئی کام نہ کر سکیں ۔ یہ مضمون سعدی کے اس شعر پر ختم ہوتا ہے ۔

ہر کلا با نولاد با زو ہنچہ کرد ساعد سیدیں خود را رنچہ کرد

† نصاب اعلیٰ زبان میں ہے ۔ صفحہ ۱۱ ۔

ہے کہ اردو کے خلاف جو تحریک اٹھی ہے اس کا کوئی اثر نہیں ہوا۔ اگرچہ ہندو بہت چیمپ پکار کر رہے ہیں لیکن اردو کی ترقی بدستور جاری ہے۔ گزشتہ سال سے جو نئے اخبارات شائع ہونا شروع ہوئے ہیں ان میں سے بیشتر اردو میں ہیں نہ کہ ہندی میں۔ ”اردو اخبار“ میں خصوصیت کے ساتھ اس قسم کے مضامین نکلتے رہتے ہیں جن میں یہ بتایا جاتا ہے کہ نوجوان انشا پرداز اور شاعر اس تحریک سے مطلق متاثر نہیں ہوئے اور نہ ان کے حوصلے پست ہوئے۔ ہندو ان کی زبان پر، جو دراصل ایک مخلوط زبان ہے، حملے کیے جاتے ہیں لیکن وہ اپنا کام برابر کر رہے ہیں۔ ان واقعات کو دیکھنے سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ سوائے چند شورش پسند ہندوؤں کے جو رجعت پسندی کے حامی ہیں، باقی سب اہل ہند اردو زبان کو ترجیح دیتے ہیں۔ اس لیے کہ وہ ہندوؤں اور مسلمانوں کے مہل سے بنی ہے۔ ان کے نزدیک نہ قدیم بھاٹا اور نہ وہ زبان جو سنسکرت کی بگڑی ہوئی شکل رکھتی ہے، اردو کا مقابلہ کر سکتی ہے۔ اردو کی مقبولیت کا ایک ثبوت یہ بھی ہے کہ گزشتہ سال کلکتہ یونیورسٹی کے میٹریکولیشن کے امتحان میں ۲۵۲ طلبہ نے اردو لی اور صرف ۲۸ نے ہندی لی۔

مسٹر کمپسن (Kempson) ناظم تعلیمات صوبہ شمال مغربی

کی رپورٹ میں جو ۱۹ فروری سنہ ۱۸۶۹ ع کو شائع ہوئی یہ مندرجہ ہے کہ ان کے صوبے میں صرف ۲۲ ہندوستانی اخبارات ہیں۔ ان میں سے سولہ اردو میں، پانچ ہندی میں اور تین اردو ہندی دونوں میں ہوتے ہیں یعنی ایک کالم میں اردو اور دوسرے میں ہندی۔ ان اخبارات میں ۱۳ ہفتہ وار ہیں، پانچ مہینے میں دو دفعہ شائع ہوتے ہیں، اور چھ ماہوار رسالے ہیں۔ آگرہ سے ۲، الہ آباد سے ۴، کانپور سے ۲، بڈاس سے ۱، مراد آباد سے ایک ہفتہ وار اور ایک ماہوار، بریلی سے ۲، جونپور، علی گڑھ شاہ جہاں پور اور فرخ آباد سے ایک ایک شائع ہوتے ہیں۔

اب میں اردو اور ہندی کے جدید اخبارات و رسائل کی حروف تہجی کے اعتبار سے فہرست پیش کرتا ہوں۔ مجھے جہاں تک علم ہے یہ سب میرے گزشتہ خطبے کے بعد وجود میں آئے ہیں۔

- (۱) آئینہ علم - یہ ایک ماہوار ادبی رسالہ ہے اور الہ آباد سے شائع ہوتا ہے۔ ۸ جزو پر مشتمل ہوتا ہے۔ ہندی میں برتات درپن کے نام سے اسی کے مضامین شائع ہوتے ہیں۔
- (۲) آئینہ طبابت - یہ ماہوار طبی رسالہ اردو میں شائع ہوتا ہے۔

- (۳) اخبار سررشتہ تعلیم - گزشتہ سال ماہ فروری سے یہ ماہوار

رسالہ لکھنے سے شائع ہونا شروع ہوا ہے۔ صوبہ اردو کے ناظم تعلیمات مسٹر دہلوی نے فوراً کے زیر سرپرستی شائع ہو رہا ہے۔ حجم ۱۶ جزو ہے اور کبھی کبھی ضمیمہ بھی ساتھ ہوتا ہے۔ اس کے نظم و نثر کے مضامین کا معیار اچھا خاصا بلند ہے۔ اس کی چند اشاعتیں، جو ازراہ کرم مجھے بھیجی گئی تھیں، میرے پیش نظر ہیں۔ اس کے بعض مضامین نہ صرف اہل ہند بلکہ یورپین لوگوں کے لیے سبق آموز ہیں۔ اس کے مدیر خصوصی اور دیگر کارپرداز ہندوستان بھر میں اپنی ادبی قابلیت کے لیے مشہور ہیں۔

(۴) اخبار الاخبار۔ مرزا پور (بہار) سے اردو میں شائع ہوتا ہے۔
 (۵) اتالیقی پنجاب۔ یہ اخبار ”سرکاری اخبار“ کے بند ہونے کے بعد اس کی جگہ شائع ہوتا ہے۔ لیکن اول الذکر کے مقابلے میں اس میں ادبی رنگ زیادہ غالب ہے۔ میں نے یہ رائے اس کی چند اشاعتوں کو دیکھ کر قائم کی ہے جو مسٹر ہولرائڈ ناظم تعلیمات صوبہ پنجاب نے ازراہ لطف مجھے بھیجوائی ہیں۔

(۶) بدیا درش۔ یہ ہندی میں مہینے میں دو مرتبہ میرٹھ سے شائع ہوتا ہے۔ یہ دراصل اردو کے نجم الاخبار کا ہندی ایڈیشن ہے۔

(۷) برہم گیان پرکاش - اس ماہوار رسالے کے بانی بابو

کیشب چندر ہیپن جو برہمو ساج کے بانی ہیں -

(۸) برتنت درپن - یہ اردو کے ”آئینہ علم“ کا ہندی ایڈیٹر

ہے اور الہ آباد سے ماہانہ شایع ہوتا ہے ۔

(۹) چشمہ عام - یہ پٹنہ سے اردو میں مہینے میں دو دفعہ

نکلتا ہے - اس سے پہلے اس شہر میں کوئی اخبار نہ تھا۔

اس کی پہلی اشاعت یکم جنوری سنہ ۱۸۶۹ء کو شایع

ہوئی - یہ چھوٹی تقطیع پر ہے اور ہر صفحے پر دو کالم

ہوتے ہیں - میرے ایک مہربان نے اس کی ایک اشاعت

مجھے بھیجی ہے۔ اس کا ایک مضمون مجھے پسند آیا جس

کا موضوع بنی نوع انسان کے اتحاد سے متعلق تھا -

(۱۰) دیوبند سکندی یہ سکندریہ سے شایع ہوتا ہے۔ ”عالی گزہ

گزت“ مورخہ ۷ مئی سنہ ۱۸۶۱ء میں اس اخبار کے

چند اقتباس میری نظر سے گزرے -

(۱۱) ڈھاکہ پرکاش - اس کی ایک اشاعت میں ”برتنت

انڈین ایسوسی ایشن“ کو مشورہ دیا ہے کہ نئی منتخب

شدہ پارلیمنٹ سے تین باتوں کی درخواست کرے

(۱) سول سروس کا امتحان اہل ہند کے لیے ہندوستان

میں منعقد کیا جائے - (۲) اہل ہند کو ارکان ہادیہ

منتخب کرنے کا حق حاصل ہو - (۳) پولس والوں کی

خطبات گارسان دتاسی

تلفخو اھوں مہیں اضافہ کھا جائے تاکہ وہ پبلک سے رشوت
لہنا چھوڑ دیں —

(۱۲) دھرم پرکاش - یہ آگرہ سے شایع ہوتا ہے - دراصل یہ
ہندی کے ”پاپ موشن“ کا اردو ایڈیشن ہے جس کے
مدیر جو الہا پرشاد ہیں جو بابو کیشب چندر کی طرح
وسیع المشرب شخص ہیں —

(۱۳) غالب الاخبار - یہ ہفتہ وار اخبار اردو مہیں سیتا پور
سے نکلتا ہے —

یکم مارچ سنہ ۱۸۶۹ ع سے اس کی اشاعت شروع ہوئی۔
ہر دو شنبہ کے روز شایع ہوتا ہے * —

(۱۴) گلچیلہ علوم - یہ ماہوار رسالہ مراد آباد سے شایع
ہوتا ہے - گنگا پرشاد اس کے مدیر ہیں † —

(۱۵) گلچیلہ احکام - یہ ماہوار قانونی رسالہ ہے - یہ بھی
مراد آباد سے شایع ہوتا ہے —

(۱۶) جگت سما چار - یہ ہفتہ وار اخبار ہندی میں ہر سہ
شنبہ کو شایع ہوتا ہے - مطبع ”دارالعلوم“ مہیں
طبع ہوتا ہے —

* ”اخبار“ علیگزہ - مورخہ ۲۶ مارچ سنہ ۱۸۶۹ ع —

† موصوف ہندوستانی کے نامور اذکار دوزوں میں سے ہیں - میں نے اپنی کتاب
”تاریخ ادب ہندی و ہندوستانی“ میں ان کے متعلق ذکر کیا ہے - دوسرا ایڈیشن -
پہلی جلد صفحہ ۳۸۷ —

(۱۷) جلوئے طور - یہ ہفتہ وار اردو اخبار مہر تھہ سے شایع اور مطبع ”سلطان المطابع“ میں طبع ہوتا ہے - بار وجود اس نام کے اس کے مدیر ایک ہندو راے کلیشی لال ہیں - یہ بڑی تقطیع پر شایع ہوتا ہے اور ۸ صفحات پر مشتمل ہے - ہر صفحے پر ۶ کالم ہیں - سرورق پر بطور عنوان چار اشعار لکھے ہوئے ہیں - دو فارسی کے اور دو اردو کے - ان اشعار کا مضمون یہ ہے کہ اس اخبار کے ذریعے کوہ سینا کی سی تجلی پیدا ہوگی جس نے حضرت موسیٰ جیسے جلیل القدر پیغمبر کی آنکھیں خیرہ کر دی تھیں -

(۱۸) کوکب عیسوی - مہر تھہ کے ”اخبار عالم“ مورخہ ۲۶ اگست سنہ ۱۸۶۸ ع میں اس کے متعلق اعلان مہری نظر سے گزرا -

(۱۹) خیر الموعظ - یہ ہفتہ وار اخبار اردو میں دہلی سے ۸ صفحے پر شایع ہوتا ہے - اس کے پیش نظر یہ مقصد ہے کہ اصول اسلام کی نشر و اشاعت اور مسیحی تعلیمات کا رد کرے -

(۲۰) مخزن العلوم - یہ ماہوار رسالہ بریلی سے شایع ہوتا ہے - اس کے مدیر کا نام کالی چرن ہے - اس کی پہلی اشاعت دسمبر سنہ ۱۸۶۷ ع میں ہوئی اسی کو ”بریلی

خطبات گارساں د تاسی

مخزن“ بھی کہتے ہیں۔ یہ روہیلکھنڈ کی مجلس ادبی کی طرف سے شایع ہوتا ہے جس کا مرکز مراد آباد میں ہے۔ (۲۱) مفید عام۔ یہ جدید اردو اخبار مہینے میں دو دفعہ

نکلتا ہے۔ ۲۰ صفحات پر مشتمل ہوتا ہے اور ہر صفحے پر دو کالم ہوتے ہیں۔ اس کی تقطیع چھوٹی ہے۔ مستقر کمپسن ناظم تعلیمات صوبہ شمال مغربی نے جو نمبر نمونہ مہرے پاس بھیجا ہے اس کو دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اس پر ادبی رنگ غالب ہے۔ اس اشاعت میں صوبہ شمال مغربی کی تعلیمی رپورٹ، تعلیم نسوان، کاکتہ یونیورسٹی، سیہور اور جے پور کی تعلیمی حالت، ہندوستان کے مختلف حصوں کی زرعی پیداوار، قدیم فلسفہ اور سوراخیں، سیکرٹکین اور محمود، مہر، ذوق، گویا اور وزیر کے دیوانوں کے انتخاب، اور اسی قسم کے دوسرے موضوعوں پر مضامین درج ہیں۔ مہرے خیال میں اردو میں پہلی مرتبہ سکوں پر مضمون اس اخبار میں شایع ہوا ہے۔ مضمون کا عنوان ”عہد جہانگیر کے سکے“ ہے۔ ان کے ۲۰ نمونے بھی پیش کیے گئے ہیں جو نہایت واضح ہیں۔

(۲۲) مفید انام۔ یہ ہفتہ وار اخبار فتح گڑھ سے اردو میں نکلتا ہے۔ اس کے مدیر ایک ہندو شکر سروپا ہیں۔

اس اخبار میں عورتوں کو مسیحی مذہب قبول کرنے سے باز رکھنے کی تجاویز پیش کی گئی ہیں اور اس غرض سے ایک انجمن قائم کرنے کا اعلان کیا گیا ہے۔ چنانچہ ۲۰ ہزار روپیہ انجمن کے لیے جمع بھی ہو گیا ہے۔ (۲۳) میور گزٹ - میور تھہ کا ماہوار اردو رسالہ ہے۔ اسے ”جلوۂ طور“ کا ضمیمہ تصور کرنا چاہیے جس کی نسبت میں ذکر کر چکا ہوں۔ سر ولیم میور کے زیر سرپرستی یہ رسالہ گزشتہ سال سے شائع ہو رہا ہے۔ رسالے کا نام موصوف کے نام پر رکھا گیا ہے۔ یہ چھوٹی تقطیع کا ۸ صفحات پر ہوتا ہے اور ہر صفحے پر دو کالم ہیں۔ رسالہ کے سرورق پر عربی کا یہ مقولہ بطور عنوان مندرج ہے ”کل جدید لذیذ“ —

(۲۴) نیو اکبر - یہ اردو اخبار بجنور سے نکلتا اور ”زین المطابع“ میں طبع ہوتا ہے۔ ہر ہفتے جمعرات کے روز شائع ہوتا ہے۔ جمعرات کا روز مسلمانوں میں حدیث نبوی کے مطابق متبرک مانا جاتا ہے۔ حدیث یہ ہے: خدائے ساتویں دن (یعنی ہفتہ) اور پانچویں دن (یعنی جمعرات) کو متبرک قرار دیا ہے —

(۲۵) پاپ موشن - یہ ”دھرم پرکاش“ کا ہندی ایڈیشن ہے جس کے متعلق میں ابھی ذکر کر چکا ہوں —

خطبات گارسان دتاسی

(۲۶) را چیوتانہ گزٹ - اس اردو اخبار کے بانی کرنل کیٹنگ

(Keating) ہیں۔ اس کا مقصد یہ ہے کہ اس کے ذریعے

بے انگریزی حکومت کے احکام و قواعد کی صوبے میں

نشر و اشاعت کی جائے * —

(۲۷) روہیلکھنڈ اخبار - یہ ہفتہ وار اردو اخبار مراد آباد

سے شائع ہوتا ہے —

(۲۸) سےے بلود - نیلی تال کا ہندی اخبار ہے جو مہملے میں

دو دفعہ شائع ہوتا ہے —

(۲۹) تذکرۃ بال گوہلد - یہ ماہوار اردو رسالہ آگرہ سے

شائع ہوتا ہے —

(۳۰) ادیبور گزٹ - ۲۳ نومبر سنہ ۱۸۶۸ ع کے اردو اخبار

میں اس ہندی اخبار کی اطلاع مندرج تھی - اخبار

مذکور نے افسوس ظاہر کیا ہے کہ ”ادیبور گزٹ“ کو

دیوناگری رسم خط میں چھپنے کے باعث کامیابی نہیں حاصل

ہوئی۔ بر خلاف اس کے اگر وہ اردو رسم خط میں چھپتا تو

زیادہ مقبولیت حاصل ہوتی —

(۳۱) عمدۃ الاخبار - اسی نام کا ایک اخبار بریلی سے نکلتا

ہے لیکن یہ گزشتہ سال سے مدد اس سے شائع ہونا شروع

ہوا ہے - اس کا پورا نام ”عمدۃ الاخبار اعظم الانوار“

ہے - یہ مہینے میں تین بار چھوٹی تقطیع پر نکلتا ہے -
 ہر صفحے میں دو کالم ہوتے ہیں - میرے پرانے شاگرد
 مستوای سہسے (E. Sice) نے 'جو آج کل پانڈی چری
 میں ہیں' اس کی ایک اشاعت کا نمونہ مجھے بھیجا
 ہے - اس میں نواب کرناٹک کی تصویر بھی ہے جن کا
 خطاب عہدۃ الدولہ تھا - نواب صاحب موصوف کے نام
 پر اخبار کا نام رکھا گیا ہے —

میں اس وقت ادب اردو سے تعلق رکھنے والی تصانیف
 کا نہایت اختصار سے ذکر کروں گا - میری کتاب "تاریخ ادب
 ہندی و ہندوستانی" کا دوسرا ایڈیشن تیار ہو رہا ہے اور
 عنقریب شائع ہو جائے گا - اس کے متعلق میں اس موقع پر
 کچھ زیادہ نہیں کہنا چاہتا —

تہلو آرہولر ائڈ 'ناظم تعلیمات پنجاب کی رپورٹ بابۃ
 سلا ۱۸۱۷ - ۱۸۶۸ ع کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ صوبۂ پنجاب
 میں زیر تبصرہ سالوں میں ہندوستانی میں ۱۵۲ کتابیں
 شائع ہوئیں - ان میں سے ۱۱۹ اردو کی ہیں اور ۳۳ ہندی
 کی - اسی تعداد میں ۱۴ وہ بھی شامل ہیں جو اردو اور
 ہندی دونوں میں ہیں ایک اردو کی کتاب دو من رسم خط
 میں ہے اردو اور اردو اور انگریزی میں ہیں - ان میں سے
 بیشتر لاہور دہلی اور لدھیانہ سے شائع ہوئی ہیں —

خطبات گارساں د تاسی

مسٹر کومپسن، ناظم تعلیمات صوبہ شمال مغربی کی گزشتہ رپورٹ میں، جو ۲۰ فروری سنہ ۱۸۹۶ ع کو شائع ہوئی، ان مطبوعات کا تذکرہ ہے جو سنہ ۱۸۹۸ ع میں رجسٹر کرائی گئی ہیں۔ ان کی تعداد ۴۶۸ ہے۔ ان میں سے ۲۵۳ ہندوستانی کی ہیں یعنی ۱۴۶ اردو کی اور ۱۰۷ ہندی کی۔ جن میں سے گھارہ ایسی ہیں جو اردو اور ہندی دونوں میں ہیں اور صرف چھ اردو کی کتابیں رومن رسم خط میں ہیں۔ ۱۸ کتابیں ہندی اور سنسکرت کی ہیں۔ ۵ اردو اور انگریزی کی جن میں سے دو رومن رسم خط میں ہیں۔ ۲ اردو اور فارسی کی ہیں۔ ایک اردو، عربی اور انگریزی کی ہے اور ایک اردو، ہندی اور انگریزی کی ہے۔ اسے ہم سے زبانی لغت تصور کر سکتے ہیں جس کے مصنف کا نام مسٹر ایچ ایس ریڈ (Read) ہے۔ مذہبی کتب کی مقبولیت بدستور قائم ہے۔ گزشتہ سال بھس کتابیں ہندوؤں میں تبلیغ کرنے کی غرض سے ہندی میں شائع ہوئی ہیں۔ مسلمانوں کے لیے اردو میں سترہ کتابیں شائع ہوئیں۔ یہ تعداد اس اعتبار سے بہت زیادہ ہے کہ مسلمانوں کی تعداد ہندوستان میں بہ نسبت ہندوؤں کے بہت کم ہے۔ مدارس کی نصابی کتب میں ۱۳ اردو میں اور ۱۴ ہندی میں شائع ہوئیں۔ تعلیم کے متعلق حکومت کی طرف سے جس قدر کتابیں شائع ہوئی ہیں ان کی تعداد وہی ہے جو

پبلک کی شائع کردہ کتب کی ہے۔ لیکن آخر الذکر کم تعداد میں طبع ہوتی ہیں ہندی میں بہ مقابلہ اردو کے قےے کہ انہیں کی کتابیں زیادہ مقبول ہیں۔ اس بات پر مسٹر کمپسن ناظم تعلیمات صوبہ شمال مغربی نے تعجب ظاہر کیا ہے۔ خوشی کی بات ہے کہ موصوف بھی مہدی طرح اس رجعت پسندانہ تحریک کے خلاف ہیں جس کا مقصد یہ ہے کہ اردو کی جگہ ہندی کو ترقی دینے کی کوشش کرنی چاہیے۔

صوبہ شمال مغربی کے لغٹفلٹ گورنر نے بہترین ادبی مضامین پر انعام دینے کا جو اعلان کیا تھا اس کا نتیجہ حسب دلخواہ نکلا۔ چنانچہ ۸۰ مضامین (قلمی اور مطبوعہ) اس کمیٹی کے دو برو پیش ہوئے ہیں جو ان کی جانچ کے لیے مقرر کی گئی ہے۔ (سر) سید احمد خاں کی اردو لغت کے چار صفحات نمونہ مجھے بھیجے گئے ہیں۔ موصوف نے ایس ہاول (Howell) اور مہری راے کے مطابق اس لغت کا نام 'پرانایورپیون نام ترک کر کے' "لغت زبان اردو" رکھا ہے۔ مسٹر ہاول نے مہری راے بھی سید صاحب موصوف کو پہنچادی ہے۔ اس لغت میں وہی عربی تائپ استعمال کیا گیا ہے جو سید صاحب کے مطبع میں ہے اور جس میں موصوف نے "انجیل مقدس کی تفسیر" شائع کی ہے۔ اس تائپ کا برا عیب یہ ہے کہ اس کے حروف بہت چھوٹے ہیں۔ مسٹر ولیم ہلڈ فورڈ (Handford)

نے افسوس ظاہر کیا ہے، اور میں بھی ان کے ساتھ متفق ہوں، کہ اس لغت میں الفاظ کی اصل نہیں بتائی گئی۔ اگرچہ اس سے انکار نہیں کہ الفاظ کے معنی اور مطلب صاف زبان میں بیان کیے گئے ہیں اور ہر لفظ کے بعد اس کے مشتقات لکھے گئے ہیں۔ لیکن علیگڑہ کے ”اخبار“ مورخہ ۵ فروری سنہ ۱۸۶۹ء میں اس لغت پر جو تلخیز شائع ہوئی ہے میں اس سے متفق نہیں۔ مثلاً یہ اعتراض معقولیت پر مبنی نہیں کہ چونکہ اردو زبان سنسکرت، عربی اور فارسی سے بنی ہے اس لیے دیسی لوگوں کے لیے ان زبانوں کی علیحدہ علیحدہ لغتیں تیار کرنی چاہئیں۔ رہے خالص ہندوستانی الفاظ، تو ان کے لیے لغت کی کیا ضرورت ہے؟ اس لیے کہ ہر کس و ناکس انہیں سمجھتا ہے اور روزمرہ میں استعمال کرتا ہے۔ یہ بات ایسی ہوئی کہ کوئی یہ کہے کہ بھلا فرانسیسی زبان کی لغت کی کیا ضرورت ہے؟ لاطینی کی لغت کافی ہے، اس لیے کہ فرانسیسی زبان اسی سے نکلی ہے۔ ان الفاظ کے لیے جو عام طور پر استعمال کیے جاتے ہیں اور جن کے معنی ہر شخص جانتا ہے علیحدہ لغت کی کیا ضرورت ہے۔ اسی طرح انگریزی کی لغت کی بھی ضرورت نہیں۔ اس کے لیے سیکسن زبان اور فرانسیسی کی لغت سے کام نکل سکتا ہے۔ بڑے افسوس کی بات ہے کہ ایسے مفید کام پر اس طرح بھروسہ داری کے ساتھ تلخیز کی

جائے۔ لوگوں کی عادت ہے کہ وہ ”دوسروں کی آنکھ کے نامیے کو دیکھ لیتے ہیں لیکن اپنی آنکھ کا شہتور انہیں نظر نہیں آتا۔“ بوالو (Boileau) نے تھپک کہا ہے : ”تلقید آسان ہے لیکن صناعی (Art) مشکل ہے۔“ سید صاحب جیسے جاہل القدر مسلمان کے حوصلے کو پست کرنے کی کوشش کرنا، جو تعالیم و تمدن کے سچے دل سے حامی اور قدردان ہیں، کہاں کی انسانیت ہے۔ موصوف کے نکتہ چیں جو خود علم و فضل میں زیادہ ممتاز درجہ نہیں رکھتے، انہیں سبق دینے چلے ہیں۔ سچے محققوں کا یہ شیوہ ہے کہ وہ ایسی تصنیف کے عیوب سے چشم پوشی کرتے ہیں جو مجبوری طور پر اطمینان بخش ہو اور جس سے لوگوں کو فائدہ پہنچنے کی توقع ہو۔

کچھ عرصے سے یورپ اور ہندوستان، دونوں جگہ، سنسکرت کی تعلیم کا رواج بڑھ رہا ہے۔ بہت سی سنسکرت کی قدیم کتابیں ایسی ہیں جن پر گندامی کا پردہ پڑا ہوا تھا اور سوائے چند پلندتوں کے ان تک کسی کی رسائی نہیں تھی، اب شائع ہو رہی ہیں۔ عام طور پر تو ہندو لوگ سنسکرت مطابق نہیں سمجھ سکتے۔ ان محققوں کو بھی جو سنسکرت زبان کے متعلق تحقیق کر رہے ہیں بعض اوقات سمجھنے میں سخت دشواریاں پیش آتی ہیں۔ انہیں بھی خارجی مدد کی ضرورت دہتی ہے۔ چنانچہ آج کل بنارس میں سنسکرت کی جس قدر

کتب شائع ہو رہی ہوں، ان کے ساتھ شرح ضرور شامل ہوتی ہے۔ یہ شرح ہندی میں ہوتی ہے۔ مثال کے طور پر ہم ان ناموں کو پیش کرتے ہیں۔ ”رام چندر نام سہسرا“ جو ”پدم پیران“ میں شامل ہے اور ”رام گیتا“ جو اتار کاندھا تما راماین“ میں شامل ہے، ”سیوینچ ارتنا“ جو سہوا کی مظلوم تعریف ہے، ویدیا امرت، ویدانت تریا (یہ ملی تتوا بودھا، آتما بودھا اور مکشا سدھی) —

ہندوستان میں آج کل جو جدید اخبارات اور کتب شائع ہو رہی ہیں ان میں عمرانی زندگی کی اصلاح پر زور دیا جا رہا ہے۔ اس اصلاحی تحریک کا کام بعض انجمنوں کر رہی ہیں جن کے متعلق میں ذکر کر چکا ہوں۔ ان انجمنوں کی بدولت اصلاحی کام نہایت گرمجوشی کے ساتھ ہو رہا ہے۔ ان سب انجمنوں کا نصب العین یہ ہے کہ کسی نہ کسی طرح اہل ہند کو جہالت اور تعصب کے جوے سے نجات دلائی جائے اور ان کی فلاح کی راہیں تلاش کی جائیں۔ انہیں تعصبات کی وجہ سے آج ان میں ایسی رسوم رائج ہو گئی ہیں جنہیں ساری مہذب دنیا برا کہتی ہے۔ اس کے سوا ان انجمنوں کے مقاصد میں یہ بھی ہے کہ اہل ہند میں حب وطن کا جذبہ پیدا کیا جائے، ان میں مفاد عامہ کا احساس پیدا ہو، اور اس غفلت کو دور کیا جائے جو آج عام طور پر سارے ملک پر چھائی

ہوئی ہے —

انہیں مقاصد کے مد نظر بمبئی میں ایک نئی انجمن قائم ہوئی ہے جس میں ہندو اور مسلمان دونوں شریک ہیں۔ اس انجمن کا نام ”معراج پلنگھ“ ہے۔ دیدہ و دانستہ اس کے نام میں ایک عربی اور دوسرا ہندی لفظ شامل کیا گیا ہے * — اس تبصرے کو ہم ”برہموسماج“ کے ذکر سے شروع کرتے ہیں اس لیے کہ یہ انجمن اس وقت ہندوستان میں سب سے زیادہ عملی کام کر رہی ہے۔ یہ وحدانیت باری کے عقیدے کو ماننے والوں کی انجمن ہے اس انجمن کی بدولت ترقی یافتہ لوگوں کی ایک جماعت قائم ہو گئی ہے جو اپنی اصلاحی تحریک کی اشاعت میں سرگرم عمل ہے۔ اس جماعت کی وجہ سے جو اصلاحات ہو رہی ہیں انہیں دیکھ کر خوشی ہوتی ہے۔ ہمارے خواہش ہے کہ کیا اچھا ہو اگر یہ اصلاحات ہندوستان کے طول و عرض میں جاری و ساری ہو جائیں۔ یہ انجمن چالیس سال سے کام کر رہی ہے اور آہستہ آہستہ تغلیم میں ملہک رہی ہے۔ اب اس نے یہ بات متحسوس کر لی ہے کہ جب تک ایک کلیسا کے مثل وہ اپنی تغلیم نہ کرے گی اپنے ارکان پر قابو رکھنا دشوار ہے۔ چنانچہ اس جماعت کے سرگروہ بابو کھمش چندر کا خیال +

* ”میوٹھہ گزت“ مورخہ ۲۵ ستمبر سنہ ۱۸۶۹ ع —

+ برہموسماج کے ارکان اپنے پیشوا کو ”آقا اور گنہگاروں کی تھارس“ کہتے ہیں اور جب کبھی اس کا سامنا ہو جاتا ہے تو سجدے میں گر جاتے ہیں۔

ہے کہ کلکتہ میں مچھوا بازار روتہ پر ایک مذہب قائم کیا جائے

جہاں پابندی کے ساتھ عبادت کا انتظام کیا جائے گا * —

بلازس میں بعض وسیع المشرب اشخاص کا ارادہ ہے کہ

ایک عبادت خانہ قائم کریں جس کے ایک حصے میں عیسائی

ایک میں مسلمان اور ایک میں ہنود کے لیے عبادت کا

انتظام کیا جائے + —

کلکتہ میں ایک انجمن قائم ہوئی ہے جس کا مقصد یہ ہے

کہ ہندوؤں کے مذہب میں جو رسومات تبہیح داخل ہو گئی ہیں

انہیں خارج کیا جائے۔ راجہ کرشن بہادر 'س انجمن کے صدر

ہیں موصوف وہی ہیں جنہوں نے ہندوستانی کی متعدد کتب

تصنیف کی ہیں اور "گئے کی کہانیوں" (Fables de Gay) کا

ہندوستانی ترجمہ کیا ہے۔ (اودہ اخبار مورخہ ۳۰ مارچ

سنہ ۱۸۶۹ ع) —

لکھنؤ کی انجمن تہذیب کو روز بروز ترقی ہو رہی ہے اور

اس کی تظاہم بہتر ہوتی جا رہی ہے۔ اگرچہ یہ انجمن اس

قدر بنیادی اصلاحات نہیں چاہتی جیسے کہ برہمن سماج

چاہتی ہے لیکن بہر حال عملی اعتبار سے وہ اصلاح کا کام کر رہی

ہے۔ اس کے قواعد میں ایک یہ ہے کہ اس انجمن میں ہر شخص

* اقدین میل، مورخہ ۱۳ اکتوبر سنہ ۱۸۶۹ ع۔

† Saint Sepulcre کے کلیسا کی طرح جہاں مختلف مسیحی فرقوں کے عبادت

کے لیے کمرے مقرر ہیں۔

بلا قید مذہب و ملت شریک ہو سکتا ہے † - اس کے زیر اہتمام ہر ماہ لکچر ہوتے ہیں جو بعد میں ”رسالہ“ کے نام سے شائع ہو جاتے ہیں - میں ارباب انجمن کا تہ دل سے مسنون ہوں کہ انہوں نے مجھے اس کا ایک نمونہ بھیجا ہے - میں نے اسے نہایت شوق اور دلچسپی کے ساتھ پڑھا - اس ماہ وار رسالے کے سرورق پر انجمن کے قیام کی تاریخ دو اشعار میں بیان کی گئی ہے * -

گزشتہ مارچ کے مہینے میں جب پور کی ”راج پوتانہ سوشل سائنس کانگریس کا“ اجلاس منعقد ہوا - یہ انجمن اس ریاست کے مہاراجہ کے زیر سرپرستی قائم ہوئی ہے - اس کا نصب العین یہ ہے کہ مدارس قائم کیے جائیں اور نصابی کتب کی اشاعت بڑھائی جائے - اس کے ساتھ انجمن زراعت اور صفائی کو بھی ترقی دینا چاہتی ہے - لکھنؤ کی ”انجمن تہذیب“ کی طرح یہ انجمن بھی ایک رسالہ شائع کرتی ہے - اس رسالے کی پہلی اشاعت میں یہ تجویز پیش کی گئی ہے کہ طبقہ امرا کے بچوں کی تعلیم کے لیے ایک کالج قائم کیا جائے اور اس کالج میں ایسی تربیت کا انتظام کیا جائے جو امرا کے بچوں کو ملنی چاہیے - جہاں ریاضی، کیمیا، علوم فطری، معاشیات، اردو

† اودہ اخبار مورخہ یکم جون سنہ ۱۸۶۹ م -

* یہاں اشعار کا فرانسیسی ترجمہ ہے - (مترجم -)

ہندی ' ہندوستان کی قدیم السنہ اور انگریزی کی تعلیم کے ساتھ ساتھ جسمانی ورزش اور شادوری وغیرہ کا پورا انتظام کیا جائے —

آگرہ کی " انجمن رفاہ خلائق " کا اجلاس گزشتہ جون کے پہلے مہینے منعقد ہوا تھا۔ اس موقع پر انجمن کے تمام کاموں کا جائزہ لیا گیا۔ میرٹھ کی ' انجمن مباحثہ " بھی بنارس کی " انجمن ادبی " کی طرح مضامین شائع کرتی رہتی ہے۔ معلوم ہوتا ہے یہ مضامین قدر کی نظر سے دیکھے جاتے ہیں اس لیے کہ انگریزی حکومت مضامین کے مجموعے کو مستقل طور پر خریدتی ہے اور ان کے بعض حصوں کو دوبارہ طبع کراتی ہے —

" اودہ اخبار " مورخہ ۸ مئی سنہ ۱۸۶۹ ع میں چلار کی ایک انجمن کے قیام کا ذکر تھا جس کے ماہوار جلسے منعقد ہوا کرتے ہیں —

ایست انڈیا ایسوسی ایشن (East India Association) جس کا سرکڑ عالی گذہ ہے ' اس غرض سے قائم کی گئی ہے کہ اہل ہند کے حقوق کی تمام جائز طریقوں سے نگہداشت کی جائے ' ان کی فلاح و تعلیم کے لیے کوشش کی جائے ' اور انہیں ترقی کی راہ پر گامزن ہونے میں مدد دی جائے۔ اس انجمن میں سنہ ۱۸۶۸ ع کے اواخر میں ۵۴ ارکان شریک تھے۔ انجمن

ایک ماہوار اردو رسالہ شائع کرتی ہے جس میں انجمن کی رودادوں کے سوا لکچروں اور ان مباحثوں کا حال درج ہوتا ہے جو انجمن کے زیر اہتمام ہوتے ہیں * —

گزشتہ سال سر ولیم میور (W. Muir) کے زیر سرپرستی مراد آباد میں اس انجمن کی ایک شاخ قائم ہوئی۔ سال کے آخر میں اس انجمن کے جلسے میں منشی گنگا پرشاد نے انجمن کی خدمت گزاری کے مقاصد پر تقریر کی اور کہا کہ ان مقاصد کو عملی جامہ پہنانے کی ایک صورت یہ اختیار کی گئی ہے کہ مغربی علوم کو رائج کرنے کی ہر ممکنہ کوشش کی جا رہی ہے۔ موصوف نے کہا کہ وہ خود علم ہیئت، کیمیا، فلسفہ اور تاریخ پر کام کر رہے ہیں۔ موصوف نے یہ بھی کہا کہ انجمن کے مقاصد میں یہ بھی شامل ہے کہ سیاسی مسائل معروض بحث میں لائے جائیں اور بالخصوص ان قوانین کے متعلق پوری بحث و تمحیص ہو جو اہل ہند کے لیے وضع کیے جاتے ہیں —

اس انجمن کی یہ بھی کوشش ہے کہ اہل ہند اپنی تہذیب و تمدن کی ترقی کی خاطر یورپ کا سفر کریں اور دنیا دیکھیں۔ اب بعض مشہور پلڈتوں نے بھی یہ بات تسلیم کر لی ہے کہ یورپ کا سفر کرنا شاستروں کی تعلیم کے خلاف

نہیں ہے۔ چنانچہ انجمن چلنے کے ذریعہ ایک رقم جمع کر رہی ہے تاکہ یورپ جانے والوں کو مالی امداد بہم پہنچائے اور اپنا ایک پروگرام تیار کرے جس کے مطابق یورپ جانے والے عمل کریں۔

انگریزی حکومت بھی حتی المقدور ان لوگوں کی ہمت افزائی کر رہی ہے جو تعلیم کی تکمیل کی غرض سے انگلستان جانا چاہتے ہیں۔ اس کے لیے خاص وظائف مقرر کیے گئے ہیں جو سالانہ عطا کیے جاتے ہیں۔ چنانچہ بلکال، مدراس اور بمبئی کے صوبوں کے لیے ایک ایک وظیفہ منظور ہوا ہے اور تین وظائف صوبہ شمال مغربی، پنجاب، اودہ اور صوبہ متوسط کے لیے مقرر ہوئے ہیں۔ آخر الذکر درنوں صوبوں کو بادی بادی سے ایک ایک سال کے بعد ایک وظیفہ ملے گا * —

نواب بلکال نے اپنے ہم وطنوں کے لیے بہت اچھی مثال قائم کر دی ہے کہ موصوف چند ماہ کے لیے یورپ تشریف لائے۔

* (سر) سید احمد خان کے صاحبزادے سید محمد محمود کو صوبہ شمال مغربی سے وظیفہ ملا ہے۔ موصوف اپنے والد محترم کے ساتھ انگلستان پہنچ چکے ہیں۔

† انہیں نواب مرشد آباد بھی کہتے ہیں۔ اسلامی حکومت کے زمانے میں مرشد آباد بنگال کا دارالسلطنت تھا۔ نواب صاحب کے خطابات یہاں ہیں جنہیں اخبارات نے عجب عجب طرح لکھا ہے، مقتطم الملک، معین الدولہ، فریدوں جا، نواب سید منصور علی خان بہادر نصرت جنگ نواب ناظم بنگال، بہار و آریہ۔

آپ کے ہمراہ آپ کے دونوں صاحبزادے، ایک ڈاکٹر اور
 مہر وزیر علی کاظمی اور کرنل لہارد (Layard) تھے۔ مہر
 وزیر علی کاظمی نہایت بذلہ سلج شخص ہیں۔ کرنل لہارد
 کے بھائی برطانوی ہند کے اعلیٰ عہدہ دار اور فاضل شخص
 گزرے ہیں۔ نواب صاحب مع اپنے ساتھیوں کے جب پورس
 تھہرے تھے تو اس وقت مجھے ان سے ملاقات کا موقع ملا *۔
 نواب صاحب اور ان کے ساتھی سب شیعہ ہیں۔ مذہبی
 پابندی میں شیعہ سنیوں سے زیادہ کٹر اور کھانے پینے کے
 معاملے میں محتاط ہوتے ہیں †۔ چنانچہ نواب صاحب اور
 ان کے ساتھیوں کو فرانس اور انگلستان میں بعض اوقات
 دعوتوں میں جانے سے انکار کرنا پڑا۔ بہر حال اس سے کوئی
 انکار نہیں کر سکتا کہ یورپ کے سفر کی بدولت نواب صاحب
 اور ان کے صاحبزادوں کے خیالات میں رسمت پیدا ہوئی

* اس سال مجھے دیوان متھرا داس سے بھی ملنے کا اتفاق ہوا جب کہ وہ
 لندن جاتے ہوئے پیرس میں ٹھہرے تھے۔ مرصوف مہاراجہ کپور قلعہ رند ہیز سنگھ
 کے وزیر ہیں اور نہایت فاضل اور علم دوست شخص ہیں۔ نواب سلطان علی خاں
 سے بھی ملاقات ہوئی۔ میں مرصوف کے ساتھ ہندوستانی زبان میں گفتگو نہیں
 کر سکا اس لیے کہ وہ نہایت شستہ فرانسیسی بولتے ہیں۔ مرصوف نے اپنی تعلیم
 کی تکمیل روس میں کی ہے۔

† انہیں ہم مسلمانوں کے پروٹسٹنٹ کہہ سکتے ہیں۔ دیکھو مہروی کتاب
 "مسلمانان ہند کا مذہب" (Memoire Sur la Religion Musulmane)
 — (dans l'Inde

ہوگی اور ان کے ساتھیوں اور ملازمین کی معلومات میں اضافہ ہوا ہوگا۔

اس سال ہندوستان کا ایک اور نہایت مغزز شخص یورپ آیا ہے۔ ہماری مراد (سر) سید احمد خاں ہے۔ موصوف کو علمی اور ادبی دنیا میں خاص اہمیت حاصل ہے۔ سید عبداللہ نے مجھ سے یہاں کیا کہ مسلمانان ہند میں (سر) سید احمد خاں کا سا عالم اس وقت کوئی اور موجود نہیں۔ نواب مرشد آباد کی طرح سید صاحب موصوف بھی اپنے صاحبزادوں کو اپنے ہمراہ یورپ لائے ہیں۔ آپ کا ارادہ ہے کہ دونوں صاحبزادوں کو بہر تدری کی تعلیم دلائیں۔ سید صاحب کی آزاد خیالی اور وسیع مشربی کا ثبوت آپ کی اس تصانیف میں موجود ہے جو انجیل مقدس پر لکھی ہے۔ آپ کا سفر کی غرض سے یورپ آنا بھی اسی وسیع مشربی پر مبنی ہے۔ سید صاحب موصوف نے علی گڑھ کے ”اخبار“ میں اپنے سفر یورپ کے تجربات شایع کیے ہیں اور اپنے قیام انگلستان کے حالات نہایت دلچسپ طریقے پر بیان کیے ہیں *۔ ہمیں پوری توقع ہے کہ ان حالات کو پڑھ کر

* سید صاحب موصوف کی میزے نو جوان درست ایچ پاسر سے خوب ملاقاتیں رہیں، جو آج کل کیپرچ میں ہیں۔ کڑہ سینا کے کتبروں کی تحقیق میں ایچ پاسر نے خاص نام پیدا کر لیا ہے اور ان کا علم و فضل آج مسلم ہو چکا ہے۔ موصوف نے

بہت سے ہندوستانیوں کے دل میں یہ خواہش پھول ہو گئی کہ تعلیم کی غرض سے انگلستان آئیں اور سفر سے فائدہ اٹھائیں۔ میری نظر سے یہ خبر گزری ہے کہ آئندہ سال بابو کیشب چندر بھی یورپ تشریف لارہے ہیں۔

(سر) سید احمد خاں کے قیام انگلستان کے دوران میں ہندوستان کے ایک اور مشہور مسلمان عالم سید اولاد علی اپنے وطن واپس گئے ہیں تاکہ وہاں لوگوں کو تمدن جدید کی برکات سے آگاہ کریں اور اخبار بیلنی کاشوق پیدا کرائیں جس کے ذریعے یورپ کی ترقیات کا حال اہل ہند کو معلوم ہو اور ہندوستان میں ترقی کی جو مساعی ہو رہی ہیں ان کے متعلق لوگوں کو واقفیت حاصل ہو۔ سید اولاد علی آئرلینڈ کی جامعہ ڈبلن میں اردو پڑھاتے ہیں اور کئی برس سے ڈبلن میں مقیم تھے۔

ہندوستان میں اب تک اصلاحی اور علمی انجمنوں میں زیادہ فرق نہیں کھا جاتا۔ شاہ جہاں پور میں جو انجمن سنہ ۱۸۶۲ ع میں قائم ہوئی ہے اس کے پیش نظر علمی اور

(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ)

کوہ سینا کے متعلق کئی ہزار کتبے جمع کیے ہیں اور ان کی عبارتوں کو حل کیا ہے جن پر بہت کچھ بھٹ مباحثے ہو چکے ہیں۔ موصوت نے ان کتبوں کی مدد سے بڑی تحقیق کیا ہے کہ کوہ سینا کے علاقے میں پہلی صدی عیسوی میں ایک مستقل بستی آباد تھی۔

ادبی کام ہے۔ دراصل صوبہ شمال مغربی میں یہ پہلی علمی
انجمن ہے۔ ارکان انجمن کی مستقل مزاجی کی بدولت یہ
انجمن ترقی کر رہی ہے۔ اب اس وقت جلال آباد اور
دوسری تحصیلوں میں اس کی پانچ شاخیں موجود ہیں۔
اہل ہند کا تعلق جن جن مسائل سے ان سب پر اس کے
جاسوس میں بحث ہوتی ہے اور کتابوں کے ذریعے خیالات کی
نشر و اشاعت کی جاتی ہے۔ چنانچہ انجمن، ہندیات کے صدر
اور اعلیٰ عہدہ داروں کے ساتھ تعلقات رکھتی ہے اور متعلقہ
مسائل ان کے گوش گزار کرتی رہتی ہے۔ چنانچہ بعض اوقات
انہیں ایذا ہم خیال بذکر ضروری اصلاحات رائج کراتی ہے۔
ابھی حال میں اس انجمن کی مساعی کی بدولت برہمنوں
اور کھتریوں نے اپنی شادی کی بعض رسوم قبیلہ ترک کردی
ہیں۔ انجمن کی طرف سے ایک محتاج خانہ، ایک مدرسہ
سکرت اور عربی کی تعلیم کے لیے اور تین لڑکیوں کے مدارس
قائم کیے گئے ہیں۔ انجمن زندگی کے ہر شعبے کی اصلاح کرنا
چاہتی ہے۔ چنانچہ اردو شاعری میں جس میں عشق و
محبت کے اظہار کے سوا کچھ نہیں، انجمن تبدیلیاں پیدا
کرنا چاہتی ہے۔ انجمن کے نزدیک ہندی زبان کی ترقی
ضروری ہے اور اس کی صورت یہ ہے کہ اس میں سکرت
الفاظ رائج کیے جائیں۔ انجمن کی طرف سے ایک ہندوستانی

رسالہ "رفاعہ خلائی" شایع ہوتا ہے *۔ اس رسالے کے ساتھ
تبادلہ کر کے انجمن میں نو دوسرے اخبارات آتے ہیں۔
ان میں پانچ اردو، ایک بنگالی، اور تین انگریزی کے
ہیں۔ انجمن کے کتب خانہ میں اس وقت ۷ ہزار کتابیں
موجود ہیں †۔

اس انجمن سے بڑا فائدہ یہ ہوا کہ اس کی وجہ سے علی گڑہ،
لاہور، اتارہ، بنارس ‡، بدایوں، مراد آباد اور الہ آباد
میں انجمنیں قائم ہوئیں۔ مراد آباد اور الہ آباد کی انجمنوں
کی روداد اردو میں شایع ہوتی ہے۔ الہ آباد کی انجمن کی
روداد "گاردوئی جلسہ عام ماہوار" کے نام سے شایع ہوتی ہے۔
اس کے سوا کالی چرن "مخزن العلوم" کے نام سے الہ آباد
سے ایک ماہوار ادبی رسالہ نکال رہے ہیں۔ مراد آباد کی
انجمن کے رسالے کا نام "کنج العلوم" ہے۔

(سر) سید احمد خاں نے جو "علی گڑہ انسٹیٹیوٹ" قائم
کیا تھا وہ وزیر ہڈ دیوک آف ارگائل (Duke of Argyle) کے
زیر پرستی خوب فروغ پا رہا ہے۔ مسٹر گرانٹ ڈفنبھی جو
نائب وزیر ہڈ ہیں، اس کے حامی ہیں۔ سید صاحب موصوف

* اس کے متعلق آگے ذکر آئے گا۔

† علی گڑہ کا "اخبار" مورخہ ۱۳ جنوری ۱۸۶۶ ع۔

‡ بنارس کی انجمن کا نام "انجمن ہند" ہے۔ بنارس چوڈہ مرکزی جگہ

ہے اس واسطے وہاں کی انجمن بھی سارے ہندوستان کے لیے ہے۔

بدستور انسٹیٹیوٹ کے معتمد اعزازی ہیں۔ اس انجمن نے بعض اہم انگریزی تصانیف کے اردو ترجمہ کا انتظام کیا ہے اس کے علاوہ ہفتہ وار ”اخبار“ نہایت پابندی سے شایع ہوتا ہے جس میں نہایت مفید معلومات ہوتی ہیں۔ چنانچہ مجھے اپنے اس خطبے کی تہاری میں ”اخبار“ سے بہت کچھ مسالا ملا ہے۔ انسٹیٹیوٹ کی طرف سے ایک مدرسہ قائم کرنے کی تجویز پیش کی گئی ہے جہاں اعلیٰ تعلیم کا انتظام کیا جائے گا۔ اس مدرسہ کا نام ”مدرسہ مفید خلائق“ ہو گا۔ یہ بھی تجویز ہے کہ اس مدرسے میں ایک پلڈت سسکرت اور ہندی کی تعلیم دینے کی غرض سے ملازم رکھا جائے۔

علی گڑھ کی انجمن کی طرح لاہور کی ”انجمن پنجاب“ بھی انگریزی تصانیف کا اردو ترجمہ کر رہی ہے۔ مجھے اندیشہ ہے کہ کہیں اس انجمن کے بانی اور صدر ڈاکٹر لیٹنر کی غیر موجودگی سے یہ کام غیر مکمل نہ رہ جائے۔ ڈاکٹر لیٹنر (Leitner) عرصے سے ہندوستان میں مقیم تھے لیکن فی الوقت وہ انگلستان میں ہیں۔ موصوف نے سب سے پہلے یہ خیال پیش کیا تھا کہ لاہور میں ہندوستان کی قدیم السنہ (سسکرت عربی اور فارسی) کی تعلیم کے لیے ایک علیحدہ جامعہ قائم کی جائے۔ مجھے افسوس کے ساتھ بیان کرنا پڑتا ہے کہ موصوف

کی اس تجویز کو حکومت نے منظور نہیں کیا حالانکہ پنجاب کے امراء و معززین نے اس تجویز کو کامیاب بنانے کے لیے بڑی بڑی رقمیں دینے کا وعدہ کیا تھا۔ اگر یہ تجویز منظور ہو جاتی تو یقیناً ہندوستانی ادبیات میں نئی جان پڑ جاتی۔ حکومت لاہور میں صرف ایک ”مشرقی کالج“ (Oriental College) قائم رکھنا چاہتی ہے۔ حکومت کے پیش نظر یہ بات ہے کہ اگر لاہور میں مشرقی یونیورسٹی قائم کی گئی تو وہ کلمتہ، بیہٹی اور سدراس کی یونیورسٹیوں سے بالکل مختلف نوعیت کی ہوگی۔

بہار کی ”سائنٹفک سوسائٹی“ کا صدر مقام مظفر پور ہے۔ اس انجمن کے معتمد ایک فاضل مسلمان ہیں۔ اس وقت انجمن میں (۳۱۸) اراکان ہیں۔ اس تعداد میں ۱۲۸ مسلمان ہیں، ۱۱۲ ہندو ہیں اور ۲۰ یورپین ہیں۔ انجمن کی طرف سے ”اخبار الاخبار“ شائع ہوتا ہے۔ تجویز ہے کہ انجمن مشرقی زبانوں کی تعلیم کے لیے ایک کالج قائم کرے اور اس کے ساتھ مغربی علوم کی اشاعت کا کام بھی انجام دے۔ *۔ دہلی انسٹیٹیوٹ کی عمارت یورپین وضع کی اب تہار ہو چکی ہے۔ عمارت میں ایک کتب خانہ اور ایک صحافی

(*) اودہ اخبار - مورخہ ۱۰ نومبر سنہ ۱۸۶۸ ع، اخبار عالم - مورخہ ۶

مئی و ۸ جولائی سنہ ۱۸۶۹ ع -

گھر بھی شامل ہے (*) —

امسال جونئی انجمنوں کا یہی ہونی میں "نیلنی تال" انسٹیٹیوٹ "قابل ذکر ہے۔ دوسری انجمنوں کی طرح اس کے بانی بھی چلند متمول امرا ہیں جو قوم میں روشن خیالی پھیلانا چاہتے ہیں —

مشاعروں کا سلسلہ بدستور جاری ہے۔ ایک بڑا مشاعرہ آگرہ میں ۱۶ اکتوبر سنہ ۱۸۶۹ ع کو ہونے والا تھا۔ اودہ اخبار مورخہ ۲۸ ستمبر سنہ ۱۸۶۹ ع میں ان شعرا کے لیے ہدایات کا اعلان شائع ہوا، جو اس مشاعرہ میں شرکت کرنا چاہتے ہیں۔ ان ہدایات میں ہے کہ شعرا پہلے سے اپنے نام، تخلص، مذہب، عمر، استاد کا نام اور یہ کہ آیا استاد زندہ ہے یا فوت ہو گیا، مطبوعہ دوانین کے نام اور دوسرے حالات کے متعلق اطلاع کر دیں —

ان انجمنوں کے قیام سے اہل ہند کا یورپ کے ساتھ ربط قائم ہو رہا ہے۔ اس ربط ضبط کی بدولت ہندوستان میں ایک نئی تہذیب قائم ہونے والی ہے۔ اس وقت ہندوستان میں جس قدر جامعات، مدرسے اور کالج قائم ہیں وہ سب کے سب مغربی اصول پر ہیں۔ آہستہ آہستہ اہل ہند مغربی

(*) ملاحظہ ہو بولا ناتھ چاند کی کتاب "ایک ہندو کا سفر"

علوم سے آشنا ہوتے جا رہے ہیں - جس طرح انہوں نے قدیم علوم کی تحصیل میں کمال پیدا کیا تھا، اب وہ مغربی اثر سے جدید طریق تعلیم میں بھی کمال پیدا کرنے لگیں گے * —

اس وقت تقریباً ۳۰ لاکھ ہندو اور ۹۰ ہزار مسلمان سرکاری مدارس میں تعلیم پا رہے ہیں - اس کے سوا ۳۳ ہزار لوگ اور ۸ ہزار لڑکیاں مشن کے مدرسوں میں پڑھ رہی ہیں - اب تک جو بات سننے میں نہیں آئی تھی اس کی عملی صورتیں ہمارے سامنے ظاہر ہو رہی ہیں - ہندو مسلمان اور پارسی اپنے خرچ سے مدارس قائم کر رہے ہیں جہاں نہ صرف لڑکوں بلکہ لڑکیوں کی بھی تعلیم کا انتظام کیا جاتا ہے - یہ مدارس مغربی اصول پر چلائے جاتے ہیں - پورنیا کے ایک باشندے نے آٹھ سو روپے سالانہ کی رقم اپنے گانوں میں مدرسہ قائم کرنے کے لیے وقف کر دی ہے + - ہندوؤں نے آپس میں مل کر یہ فیصلہ کیا ہے کہ مدارس میں دیسی عورتوں کو ناز مل کی تعلیم دینے کے لیے ایک مدرسہ قائم کیا جائے - راجہ وزیرا نکرمن نے وعدہ کیا ہے کہ وہ پانچ طالبات کا خرچ خود برداشت کریں گے - مانکی تعصبات کو تساہیم کرتے ہوئے ارباب مدرسہ نے یہ قاعدہ بنا دیا ہے کہ شروع شروع میں صرف اونچے

(*) بھارس میں بعض اہل ہند لاطینی زبان سیکھتے رہے ہیں -

(۲) "اخبار" - مورخہ ۲۶ اپریل سنہ ۱۸۶۹ء - ج -

ذات کی لوکیاں مدرسے میں شریک ہو سکیں گی * —

مراد آباد میں مدرسہ فوقانیہ کے جلسہ افتتاحی کے موقع پر سر ولیم مہور لفتلٹ گورنر صوبہ شمال مغربی نے تقریر کے دوران میں کہا کہ یہ مدرسہ ایک مسلمان خاتون کے وقف کی بدولت قائم ہو رہا ہے۔ اس وقف کا انتظام حکومت کے ہاتھ میں ہے۔ دراصل اس شہر میں پہلے سے امریکن مشن اسکول موجود تھا لیکن چونکہ اہل ہند نے کثیر تعداد میں مسیحی مذہب نہیں قبول کیا ہے اس لیے حکومت نے بظاہر اس معاملے میں غیر جانبداری کا اظہار کیا ہے۔ اگرچہ حکومت مشنریوں کے جوش عمل کی قدر دان ہے لیکن وہ ہندوستانی طلبہ کو ان کی تعلیم حاصل کرنے کی ترغیب نہیں دے سکتی —

اس سے انکار نہیں کیا جا سکتا کہ ہندوستانی نوجوان نہ صرف مشن اسکولوں بلکہ سرکاری مدارس میں جو تعلیم حاصل کر رہے ہیں اس کا لازمی نتیجہ یہ نکالے گا کہ وہ عیسائیت کی طرف مائل ہوں۔ مسلمانوں کو خاص کر اس بات کا احساس ہے اور وہ اپنے بچوں کو ان مدارس میں بھیجنے سے احتراز کرتے ہیں۔ اس لیے کہ ان کا عقیدہ ہے کہ

مذہب اسلام کے علاوہ نجات کا کوئی دوسرا راستہ نہیں لیکن ہندو لوگ اس باب میں زیادہ سخت نہیں۔ چنانچہ انہیں کی جماعت کے افراد مسیحی تبلیغ سے متاثر ہو رہے ہیں۔ کیتھولک اور پروٹسٹنٹ مشنری بھی غافل نہیں ہیں۔ وہ بھی ایذا کا منہ دیکھتے ہیں اور اپنی مساعی کا پھل پاتے ہیں۔ مسیحی جماعتوں کی تصانیف، رسائل اور اخبارات کی بدولت دیسی لوگوں میں مسیحی خیالات کا چرچا بڑھ رہا ہے اور وہ مسیحی دین کی طرف مائل ہو رہے ہیں۔ کپتان ایمان (Aikman) کی کتاب 'ثلاثة الكتب' جس سے ان کی مراد عہد نامہ جدید، عہد نامہ عتیق اور قرآن ہے، بہت مقبول ہوئی +۔ یہ کتاب اردو میں لکھی گئی ہے۔ مدراس کے اسقف نے ازراہ عنایت اس کا ایک نسخہ منجھ بھجوا دیا۔ اس کتاب سے مسلمانوں میں ہل چل مچ گئی ہے۔ ہر جگہ مولویوں نے جلسے کر کے اس کا پڑھنا شروع قرار دیا ہے۔ اس کتاب میں مسئلہ نجات اخروی کے متعلق جو عہسائہوں اور مسلمانوں میں مختلف فہم چلا آتا ہے، بحث

* حیدرآباد سندھ میں ایک مسلمان نے عیسائی ہو جانے کا یہ نتیجہ نکالا کہ دو سو مسلمان طالب علم جو مشن اسکولوں میں تعلیم پا رہے تھے اپنے نام خارج کرا کے ملحد ہو گئے۔

+ یہ کتاب بڑی تقطیع پر ۲۳۲ صفحات پر جاوی ہے۔ اصل نقاب اردو میں ہے لیکن یورپین پبلک کے لیے مصنف نے اس کا انگریزی ترجمہ بھی شائع کر دیا ہے۔

کئی گئی ہے - چنانچہ انجیل اور قرآن کی دو سے مسلمانوں کے
بہت سے عقاید کو غلط ثابت کیا گیا ہے —

کلیکتہ کے مشہور معروف اسقف نے گزشتہ سال اپنے پورے
علاقے کا دورہ کیا - موصوف کشمیر اور پشاور بھی گئے۔ ہر جگہ
خوب شاندار استقبال کیا گیا - موصوف اردو بلا تکلف بولتے
ہیں جس کے باعث انہیں دیسی لوگوں سے میل ملاقات میں
بہت سہولت ہوتی ہے * - پنجاب میں ۳۰ مرکزوں کا معائنہ
کیا - چار نئے کلمساؤں کی افتتاحی رسم ادا کی - آٹھ قبرستانوں
کو قدوم مہملت لزوم سے سرفراز کیا، ۳۱ جلسوں کے موقعوں
پر ۳۶۵ اشخاص کا کنفرمیشن (Confirmation) کیا جن میں
سے ۷۳ دیسی لوگ تھے - موصوف نے ”انجمن اشاعت انجیل“
کے دو برو کہا کہ چھوٹا ناگپور میں سات ہزار دیسی مسیحی
زمرے میں داخل ہو گئے ہیں۔ چنانچہ اس علاقے کے لیے چار
لیوتھری مسلک کے پادری مقرر کر دیے گئے ہیں اور انہیں
حق تبلیغ عطا کیا گیا ہے † —

مسیحی مبلغین نے اس خیال سے کہ ہندوستانی رواج کی
جلاف ورزی نہ ہو، یہ فیصلہ کیا ہے کہ جو عورتیں میسائی
سب اخباروں میں میری نظر سے یہی گزرا کہ موصوف اردو بولتے
ہیں نہ کہ ہندی —

کوٹنیل چرچ کرائیکل - ۲ مارچ سنہ ۱۸۶۹ء -

انڈین میل - ۲۳ جولائی سنہ ۱۸۶۹ء

مذہب قبول کریں اور جو پہلے سے پردے کی زندگی کی مادی ہوں، وہ اپنے مکان میں ہی بیٹھنے کی رسوم پوری کر سکتی ہیں۔ لیکن عشاے ربانی کے لیے انہیں اجازت ہو گئی کہ بروج پہن کر کلیسا اور لوح مقدس کے قریب جائیں ان کے لیے متحدہ جگہ مقرر کر دی جاتی ہے جہاں انہیں کوئی دوسرا شخص نہیں دیکھ سکتا۔ بالکل اسی طرح جیسے Carmelites اور Clarisses کے کلیساؤں میں انتظام کیا گیا ہے۔ ریورنڈ آر کلاک نے امرتسر کے انگلی کن مشن کی سالہ ۱۸۶۸ ع کی رپورٹ میں یہ باتیں بیان کی ہیں —

جو لوگ ابھی حال میں مسیحی دمرے میں شامل ہوئے ہیں ان میں مولوی سراج الدین پانی پتی قابل ذکر ہیں۔ ان کی عمر اس وقت سو سال ہے۔ وہ عماد الدین کے والد ہیں جن کے متعلق میں گزشتہ سال تذکرہ کر چکا ہوں اور تفصیلی حالات بیان کر چکا ہوں۔ وہ اس وقت انگریزی کلیسا میں پادری ہیں۔ ان کے بھائی خیر الدین اور ان کی بیوی اور خود عماد الدین کی بیوی کے سوا اس خاندان کے سب افراد نے عیسائی مذہب قبول کر لیا ہے۔ کریم الدین اب تک اسلام کے نام لیوا ہیں —

ایک دن آنے والا ہے جب پورا ہندوستان مسیحی جہنم تے ہوگا۔ ہمیں پوری توقع ہے کہ 'خداے تعالیٰ نے جو دن

اس کام کے لیے مقرر کیا ہے وہ قریب آ رہا ہے جب کہ زمین پر
 آسمان کی جانب سے ایک روشنی نازل ہوگی جس سے دنیا
 چمکتا اٹھے گی۔ اسی روز کا دنیا اتنے عرصے سے انتظار کر رہی ہے۔*
 ”ملیب کے علم“ ایک دن دنیا پر چھا جائیں گے اور
 خداے حی و قیوم کا کلام مقدس دنیا کے گوشے گوشے میں پہنچ
 جائے گا۔۔۔۔۔ ہندوستان کے جلوہی ساحلوں پر جہاں شیطان
 پوجا جاتا تھا، آج وہاں ہمارے آقا یسوع مسیح کے کلمات
 پاک کا غلغلہ بلند ہے اور مسیحی تعلیم لوگوں کے دلوں میں
 گھر کر رہی ہے + —

اس صدی میں اعداد و شمار کو بہت اہمیت دی جاتی
 ہے۔ علیگڑہ کے ”اخبار“ میں جو اعداد و شمار شائع ہوئے ہیں
 انہیں میں اس جگہ درج کرتا ہوں۔ ان کے دیکھنے سے آپ
 کو سنہ ۱۸۶۸ - ۱۸۶۷ ع کی ہندوستان کی مذہبی زندگی کا
 حال معلوم ہو جائے گا۔ یہ اعداد و شمار ”ہندوستانی نظم
 و نسق کے سالنامے“ سے نقل کیے گئے ہیں۔ حکومت برطانیہ کے
 تحت اس وقت ۱۵ کروڑ نفوس زندگی بسر کر رہے ہیں ان
 میں سے دس لاکھ ترانوے ہزار عیسائی ہیں، جن میں

* یہ ”دماے پیرس“ کے ابتدائی اشار ہیں۔ یہ دما ”دماے لیون“ میں
 شامل کر لی گئی ہے جو بہت قدیم ہے۔ لیکن ۱۶ مارچ سنہ ۱۸۶۹ ع کے احکام کی
 رو سے دما یا جے Romano - lyonnaise کہتے ہیں رائج ہوئی ہے۔
 + ورقہ زورقہ - ”ہولی ایئر“ Holy-Year، ملاجات ۱۲۔

۱۹۴۰ء کے پھولک ہیں ۳۵۳۰۰۰ یوروسٹنٹ وغیرہ ہیں * یہ گیارہ کروڑ ہندو ہیں۔ تیس لاکھ بدھ مت کے متبعین ہیں۔ دو کروڑ پچاس لاکھ مسلمان ہیں۔ ایک کروڑ بیس لاکھ قدیم باشندے ہیں جو نیم وحشیانہ زندگی بسر کرتے ہیں۔ ستر لاکھ پارسی یہودی وغیرہ ہیں۔

یہ بات آسانی سے سمجھ میں آتی ہے کہ ہندو لوگ زمرہ اسلام میں شامل ہو رہے ہیں۔ لیکن یہ بات سمجھ میں نہیں آتی کہ بعض عیسائی لوگ نہ معلوم کیوں اسلام قبول کر لیتے ہیں۔ اگرچہ اس کی مثالیں کم ہیں لیکن ہیں ضرور۔ امسال بعض تلگ دست یورپیوں مسلمان ہو گئے۔ اردو کے ایک اخبار ”چشمہ علم“ میں ان غریب یورپیوں کے اسلام قبول کرنے کے متعلق حالات بیان کیے گئے ہیں۔ یہ محتاج لوگ مدراس کی ایک مسجد میں جمع ہوئے اور شریک اسلام ہونے کا اعلان کر دیا اور نماز میں اس کے بعد دوسرے مسلمانوں کے ساتھ شرکت کی۔ اس مذکورہ بالا اخبار کے مدیر نے یہ لکھا ہے کہ اور بعض دوسرے یورپیوں کا

* ہندوستان کے قدیم عیسائیوں کو ”سینٹ طومار کے عیسائی“ کہتے تھے۔ ان کی مثالیں سریانی میں ہیں یہی حضرت مسیح کی زبان تھی یہ لوگ رومن کیتھولک یا دوسرے کلیسا میں ضم ہونا نہیں چاہتے۔ بلکہ وہ اپنے انہیں یونانی کلیسا سے وابستہ ٹھہراتے ہیں اس لیے کہ آخر ان کو قدیم مسیحیت سے قریب ترین ہے جس کی وہ نمائندگی کے دعویدار ہیں۔

بھی بھئی ارادہ تھا کہ اسلام قبول کر لیں۔ مکہ حج کے لیے جانیں اور اس طرح اپنا ”بہت بھریں“ —

ایک سوئٹزر لینڈ کے باشندے نے کمال کر دیا۔ نہ صرف یہ کہ اس نے اسلام قبول کر لیا بلکہ اب وہ مشرقی لباس زیب تن کیے ہوئے بلدیہ لینڈ میں تبلیغ کرتا پھرتا ہے۔ مجسموں میں تقریریں کرتا ہے اور قرآن کے مطالب اردو میں بیان کرتا ہے حالانکہ اردو پر اسے قدرت حاصل نہیں * —

اب ہم ان ہمدردوں کا حال بیان کرتے ہیں جنہوں نے گزشتہ سال داعی اجل کو لبیک کہا۔ میں سب سے پہلے ایک مشہور و معروف انگریز سر ہربرٹ ایڈورڈز کا ذکر کرتا ہوں جن کا گزشتہ دسمبر میں ۲۳ تاریخ کو انتقال ہوا۔ ان کی عمر صرف ۴۹ سال تھی۔ موصوف ایک حوصلہ مند فوجی آدمی تھے اور علم و فضل میں بھی ممتاز تھے۔ میں خاص کر سب سے پہلے موصوف کا ذکر اس لیے کر رہا ہوں کہ آپ کو ہندوستانی زبان سے خاص لگاؤ تھا۔ شملہ سے جو اردو اخبار نکلتا ہے وہ موصوف ہی کی سرپرستی میں شائع ہونا شروع ہوا تھا۔ اس اخبار کی زبان اردو ہے لیکن چونکہ چندے دینے والوں میں کثرت ہندو لوگوں کی ہے اس لیے انہیں خوش کرنے کے لیے اس کی طباعت دیوناگری رسم خط میں ہوتی

ہے۔ موصوف نے ایک نہایت عمدہ کتاب تصنیف کی تھی جس کا نام ”پنجاب میں ایک سال“ (A Year in the Punjab) ہے۔ میں نے یہ اعلان دیکھا تھا کہ اس کتاب کا اردو ترجمہ عنقریب لاہور سے شائع ہونے والا ہے۔ موصوف نے ”دہلی گزٹ“ میں متعدد مضامین بھی تحریر کئے جو نہایت دلچسپ تھے۔ آپ نہایت پابند مذہب عیسائی تھے اور آپ کی دلی خواہش تھی کہ سب ہندوستانیوں کو مشرف بہ مسیحیت کریں۔ آپ نے حکومت کی مذہبی غیر جانبداری کے خلاف متعدد بار صدائے احتجاج بلند کی اور حکومت کی توجہ اس طرف مبذول کرائی کہ اسے مسیحی مبلغین کی حوصلہ افزائی کرنی چاہیے۔ موصوف ہی کی تحریک پر ان مدارس میں جہاں برطانوی نظم و نسق کی تعلیم دی جاتی ہے، انجیل کی تعلیم لازمی قرار دی گئی اس لیے کہ اس کی حیثیت مستند ادب کی ہے۔ آج موصوف وہاں ہیں ”جہاں بادل اور سائے کا وجود نہیں“ اور جہاں آفتاب عدل کی قربت کے باعث ہم سرچشمہ حقیقت کے دو بدو آجاسکتے ہیں۔ *۔

پچھلے سال دو مشہور ہندوستانی اہل قلم نے دعوت اجل کو لبیک کہا۔ ایک رجب علی بیگ سرور ہیں جن کے انتقال کی خبر میں نے علی گڑھ کے ”اخبار“ مورخہ ۱۴ مئی میں

پڑھی۔ موصوف نثر نگار کی حیثیت سے اپنے ہم عصروں میں امتیاز رکھتے تھے اور عام روش کے خلاف اپنی خیالی تصانیف کو نثر کے ذریعہ ظاہر کیا۔ موصوف کا شاہکار ”فسانۂ عجائب“ ہے جسے اہل ہند فرصت کے اوقات میں پڑھ کر محفوظ ہوتے ہیں۔ اس کے سوا اور تصانیف بھی موصوف نے یادگار چھوڑی ہیں۔ آپ راجہ صاحب بنارس کے ہاں اعلیٰ خدمت پر مامور تھے اور راجہ صاحب آپ کا بہت لحاظ کرتے تھے۔ دوسرے مشہور شخص اسد اللہ خان غالب ہیں۔ آپ اسد بھی تخلص کرتے تھے۔ آپ کا سرور سے دو ماہ قبل ۷۳ سال کی عمر میں انتقال ہوا۔ موصوف اپنے زمانے کے بہترین انشا پرداز اور شاعر تصور کیے جاتے ہیں۔ اہل ہند کا خیال ہے کہ موصوف کی تصانیف ابد الابد تک زندہ اور باقی رہیں گی۔ —

علمی اور ادبی دنیا کی ان دو ممتاز شخصیتوں کے علاوہ دو اور ہیں جن کا گزشتہ سال انتقال ہوا اور جنہیں سیاسی حیثیت سے اہمیت حاصل ہے۔ نواب کریم شاہ برادر تھپو سلطان کی بیوہ کا ۱۷ اپریل سنہ ۱۸۶۹ ع کو انتقال ہو گیا۔ چندر علی شاہ کے زمانہ میں موصوف کی شادی ہوئی تھی۔ انتقال کے وقت بیگم صاحبہ کی عمر ۱۱۴ سال تھی۔ اور آخر وقت تک ہوش و حواس برقرار رہے۔ فروری سنہ ۱۸۶۹ ع

میں افضل الدولہ نظام الملک والی و حیدر آباد (دکن) نے داعی اجل کو لبیک کہا - آپ پابند مذہب مسلمان تھے - آپ کے ہاں چار سو حافظ قرآن کی تلاوت میں مصروف رہتے اور ۳۴۰ علما اسلامی علوم اور مسئلے مسائل کی تحقیق میں مشغول رہتے تھے - میر محبوب علی خان بہادر جو اس وقت بہت کم عمر ہیں، آپ کے تخت و تاج کے وارث ہیں - انگریزی حکومت کی سرپرستی میں (سر) سالار جنگ وزیر اعظم ریاست حیدر آباد انصرام مملکت کے فرائض بحیثیت ولی انجام دے رہے ہیں - اگرچہ نظام کو اپنی ریاست میں جو رقبے میں انگلستان سے بڑی ہے، پوری آزادی حاصل ہے لیکن وہ انگریزی اقتدار کو تسلیم کرتے ہیں - اس ریاست کی آبادی ایک کروڑ دس لاکھ ہے - اس ریاست کے باشندوں کی زبان دکنی اردو ہے - گولکنڈہ کسی زمانے میں اس ریاست کا پایۂ تخت تھا اور ہیرے کی کانوں کے لئے تمام عالم میں مشہور تھا - اب یہاں ہیرے نہیں نکلتے - سندباد جہازی نے وادیء گولکنڈہ کے دلفریب حالات کھانی کے طور پر بیان کیے ہیں لیکن دوسرے مشہور سیاحوں نے جو یہاں کا ذکر کیا ہے وہ حقیقت پر مبنی ہے - چنانچہ مارکو پولو نے اپنے سفر نامے میں یہاں کے جو حالات بیان کیے ہیں انہیں ہم بطور مثال پیش کر سکتے ہیں —

بادشاہ ہو یا کوئی عامی، موت ہر ایک کے لئے برحق

ہے - عربوں کا مقولہ ہے ”حاصلِ زندگی موت ہے“ —

